

ИНСТИТУТ СЛАВЯНОВЕДЕНИЯ РАН

Екатерина Андреевна Смирнова

**ЕВАНГЕЛИЕ
ВАСИЛИЯ ТЯПИНСКОГО**

К реконструкции глагольной системы
«простой мовы»

Москва • 2024

УДК 811.161
ББК 81.41

Утверждено к печати Ученым советом
Института славяноведения РАН
(Протокол № 4 заседания Ученого совета
ФГБУН Института славяноведения РАН от 25.06.2024)

Рецензенты:

кандидат филологических наук *Я. А. Пенькова*
кандидат филологических наук *М. Н. Саенко*

Смирнова Е. А.

Евангелие Василия Тяпинского. К реконструкции глагольной системы «простой мовы» / Отв. ред. В. С. Ефимова. М.: Институт славяноведения РАН, 2024. — 416 с.

ISBN 978-5-7576-0507-4

DOI: 10.31168/7576-0507-4

Монография представляет собой попытку реконструкции глагольной системы «простой мовы», письменного языка Литовской Руси XVI–XVII вв. На материале Евангелия Тяпинского (ок. 1580) описывается «простомовная» языковая вариативность в области глагольного словоизменения, со всеми вариантами формирования регулярных спрягаемых глагольных форм, в том числе возникших в результате польского языкового влияния. В монографии впервые приводится наборный текст «простомовной» части Евангелия.

ISBN 978-5-7576-0507-4

© Смирнова Е. А., 2024

© Институт славяноведения РАН, 2024

Оглавление

Предисловие	5
Глава I. История изучения «простой мовы».....	17
Глава II. Глагольные формы в Евангелии Василия Тяпинского	31
§ 1. Формы настоящего времени	31
§ 2. Формы будущего времени	34
§ 3. Формы прошедшего времени	41
§ 4. Формы повелительного наклонения	48
§ 5. Формы условного наклонения.....	53
§ 6. Причастие	59
§ 7. Деепричастие.....	65
§ 8. Инфинитив	69
Глава III. Языковая вариативность в Евангелии Василия Тяпинского	73
§ 1. Фонетическая вариативность в ЕТ.....	73
§ 2. Орфографическая вариативность в ЕТ	76
§ 3. Морфологическая вариативность в ЕТ.....	77
§ 4. Текстологическая языковая вариативность в ЕТ.....	88
Глава IV. Глагольная система «простой мовы».....	93
Заключение	106
Библиография	108
Приложение I. Евангелие Василия Тяпинского.....	127
Приложение II. Список глагольных словоформ Евангелия Василия Тяпинского, распределенных по морфологическим категориям.....	193
Приложение III. Глагольный словоуказатель	226
Евангелие Василия Тяпинского (факсимильное издание).....	281

Автор благодарит рецензентов, В. С. Ефимову, Н. Н. Запольскую, О. А. Остапчук, М. Н. Шевелеву и А. И. Грищенко за полезные замечания и предложения. Особая благодарность моему учителю Сергею Темчину.

Предисловие

Евангелие В. Тяпинского [далее ЕТ] привлекается для изучения так называемой книжной разновидности «простой мовы» как один из основных текстов, созданных на этом языке. В монографии впервые представлен наборный текст «простомовного» Евангелия В. Тяпинского, изданного ок. 1580 г. на двух языках: на «простой мове», письменном языке Литовской Руси XVI–XVII вв., и по-церковнославянски. Несмотря на наличие работ, посвященных непосредственно языку ЕТ, этот памятник Литовской Руси до сих пор мало и недостаточно глубоко исследован: «Евангелие, изданное В. Тяпинским, представляет своего рода *terra incognita*. Исследователи пытались изучать его, с одной стороны, в связи с православной полемикой, а с другой — отдавая дань литературной, переводческой и издательской деятельности В. Тяпинского. Причем оба эти направления были, как правило, разобщены...» [Лабынцев 1999: 146].

В книге приводится исчерпывающее описание всех глагольных форм «простомовной» части издания Тяпинского, с выявлением на этом материале языковой вариативности. В морфологии «простомовных» памятников глагольные формы представляют наибольший интерес для исследования, поскольку, будучи частью предикативного центра практически любого предложения, они составляют его структурно-семантическую основу. Кроме того, именно глагол в наибольшей степени отражает языковые особенности «простой мовы».

Для получения более полной языковой картины материал для исследования собирался методом сплошной выборки (включая те фрагменты Евангелия от Марка в ЕТ, где текст сохранился не полностью). Подробно описана история изучения «простой мовы» и языка Евангелия Тяпинского. Вторая глава, состоящая из нескольких разделов, посвящена лингвистическому и статистическому описанию всех форм глагольных времен и наклонений, зафиксированных в Евангелии: форм настоящего, будущего и прошедшего времен, повелительного и условного наклонений, причастных и деепричастных форм, а также инфинитива. В третьей главе выявляется языковая вариативность — орфографическая и морфологическая — в области глагольного

словоизменения. Кроме того, описывается собственно «простомовная» языковая вариативность со всеми вариантами формирования регулярных спрягаемых глагольных форм ЕТ, в том числе возникших в результате польского языкового влияния. В монографии представлена восстановленная «простомовная» глагольная система, воссозданы парадигмы всех глагольных времен / наклонений, описаны причастные и деепричастные формы. Для максимального заполнения парадигм использовались материалы ЕТ и, в случае необходимости, Литовского Статута 1588 г. [далее ЛС] (в описании форм сложного будущего II, а также особенностей употребления формы 3 л. ед. ч. настоящего времени) — непереводаемого «простомовного» памятника юридической письменности, получившего исчерпывающее языковое описание в монографии В. Мякишева [Мякишев 2008]. В случаях заимствования форм из польского языка приводятся параллели из Библии С. Будного 1572 г., или Несвижской Библии [далее ВВ].

К книге прилагается список всех глагольных форм, встретившихся в Евангелии Тяпинского и распределенных по морфологическим категориям, а также глагольный словоуказатель. После каждой формы в скобках отражена информация о ее местонахождении в Евангелии — глава и стих. Примечательно, что стихи в Евангелии пронумерованы самим Тяпинским: обе колонки в ЕТ имеют единую нумерацию стихов (впервые в кириллическом издании), перикоп, глав¹. Если форма встречается в одном стихе несколько раз, эта информация дается рядом в скобках, например: **єсть** (Мф 19:10(2)).

Во второй и третьей главах отдельно отмечается языковая вариативность грамматически однородных форм (в таких случаях варианты окончаний даются через косую черту с указанием их частотности, как, например, в 3 л. ед. ч. настоящего времени: морфологические варианты **-тъ**^[324] // **ѣ**^[96] // **-тъ**^[2] и графические: **-т**^[71] // **-т**^[4]). Вариативность также может выражаться в наличии внутри одной грамматической категории как аналитических, так и синтетических форм (например, конкуренция форм императива и описательных императивных конструкций в 1 л. мн. ч.) — такие случаи описывались отдельно. Для определения грамматического значения формы при грамматической омонимии использовался параллельный церковнославянский текст ЕТ (имеются в виду случаи формального совпадения форм повелительного наклонения с формами будущего и настоящего времен). Примеры омонимии:

- будущее время 2 л. мн. ч. — 2 л. мн. ч. повелительного наклонения (ѹинните (Мф 21:21) — будущее время: **Отъповѣдаючи пакъ исъсъ, рекъ имъ · пр'ав'диве мов'лю вамъ · еъли маєте веру, а не вѣт'пите, не**

¹ Это обстоятельство впервые, видимо, было отмечено И. П. Климовым [Климов 2003: 373].

только над' фигуою Ѹините • але ес'ли и горе тои реуе'те, руш'гсе и киньсе в' море с'тане'тсе; Ѹините (Мф 3:8) — повелительное наклонение: Ѹините прото овош'ть годных п'оканьна);

- 2 л. мн. ч. настоящего времени — 2 л. мн. ч. повелительного наклонения (Ѹините (Мк 11:3) — настоящее время: Ѹ ес'ли х'то вам'г реуе'ть, ш'то Ѹините то • реуите иж'г пан'г пот'ревуе'ть его • и на т'ѧ мѧ пош'леть его сюды; Ѹините (Мф 7:12) — повелительное наклонение: Ѹсе п'рото ш'то ко'львек'г х'уете вы Ѹинили вам'г люди • так' и вы Ѹините ии'г • то ко ѧ закон'г и п'ророки).

Все описываемые глагольные формы помечены индексами, которые указывают на количество встретившихся употреблений глагольной формы в тексте ЕТ, например: вѣдае'те^[4], реуе'ть^[3]. При подсчете и объединении аналогичных форм орфографические различия учитывались только в тех случаях, когда они касались словоизменительных категорий слова (т. е. примеры, различающиеся только корневой гласной и т. п., взаимно отождествлялись). При этом учитывались разночтения форм, оканчивающихся паерком / ером / ерем / выносными буквами. Некоторые сложные (аналитические) формы приводятся со вспомогательным глаголом в квадратных скобках — в случаях, когда один и тот же вспомогательный глагол относится к нескольким глагольным формам и внутри одного стиха опускается с целью избежания повторов: И по'ч'нет'г в'ити товариш'ї свои • а ес'т'ї и п'їт'ї с' п'г'лн'їцами (Мф 24:49) — в данном случае в квадратные скобки ставится форма по'ч'нет'г ([по'ч'нет'г] ес'т'ї, [по'ч'нет'г] п'їт'ї), так как семантически и морфологически она относится ко всем трем инфинитивам этого стиха; с первым инфинитивом форма будет представлена, как обычно (по'ч'нет'г в'ити), а со вторым и третьим — в квадратных скобках. Частица *бы* в условном наклонении при повторе формы в одном стихе тоже может опускаться: Так' не'хан с'ветит'г свет'ло ваше перед' людьми • иж'г вы видели ваши доб'рие дела, и славили ѿца вашего котори ѧ на н'бс'ѧ • (Мф 5:16) (эта форма будет зафиксирована следующим образом: [вы] славили).

Примеры, иллюстрирующие определенную глагольную форму (с одинаковым набором граммем) и встретившиеся в памятнике более двадцати раз, даются во второй главе в числе пяти форм с отточием; полный список глагольных словоформ можно посмотреть в приложении. Там же приводится наборный текст «простомовной» части Евангелия В. Тяпинского.

В настоящее время известно о двух сохранившихся изданиях памятника: один экземпляр хранится в Публичной библиотеке Санкт-Петербурга (РНБ): шифр 1.1.29 в Погодинском книгохранилище № 83 отдела рукописей;

второй — в Архангельском краеведческом музее (№ 3531). Архангельский экземпляр обрывается на л. 62, в нем отсутствуют титульный лист и лл. 37–39, 41, 58–59 (при этом дважды повторяется л. 42). Петербургский экземпляр является более полным: он обрывается на л. 63, и в нем отсутствует только л. 61.

Для данного издания набор текста ЕТ производился по экземпляру, хранящемуся в РНБ (шрифт *Cyrillica Bulgarian*). Текст Евангелия от Матфея сохранился полностью, Евангелие от Марка до 12-й главы — полностью, главы 13 и 14 сохранились частично и воспроизводятся по архангельскому экземпляру (эти фрагменты текста выделены маркером). Анализ глагольных форм производился по изданию собрания М. П. Погодина, без учета отсутствующего л. 61.

История изучения Евангелия Тяпинского

Литература Великого княжества Литовского достигла расцвета во второй половине XVI — первой половине XVII века. Переводы Священного Писания в то время были редкими и являлись в большинстве своем следствием частной инициативы немногочисленных религиозных групп, которые хотели иметь текст Библии на понятном народу языке. Печатные центры ВКЛ: Брест — с 1533 г., Несвиж — с 1562 г., Заслав — с 1572 г., Вильно, Новогрудок, Левье, Любча — 1580–90-е гг.; их основатели: Миколай Радзивилл Черный и его последователи (Брест, Несвиж), Ян Кишка (Заслав). Любча стал в XVII веке главным центром протестантской типографии Великого княжества Литовского. Наследник Радзивиллов, Кристоф Сиротка, открывает в 1570-х гг. типографию в Вильно и печатает иезуитские издания. Также в Вильносе открыли свои типографии Даниель Лечица (с 1594 г.) и Иоганн Карцан (с 1580 до 1595 гг.) — они печатали на высоком полиграфическом уровне работы на польском и латинском языках. Начало русского книгопечатания на Украине связано с Иваном Федоровым, который с 1574 г. работает во Львове, затем в Остроге. Типография Василия Тяпинского была независимым издательством, но где именно было напечатано Евангелие Тяпинского, остается неясным [Kliμαu 2005: 188–199].

Первое текстологическое исследование Евангелия Тяпинского появилось в «Духовной беседе» во второй половине XIX века и представлено в двух статьях и одной заметке архимандрита Иосифа [Иосиф 1861а, 1861б, 1861в]. В первой статье автор рассказывает о Евангелии Тяпинского как замечательной находке: «Не новость сообщаем, а хотим открыть старину, довольно замечательную, но мало известную. В Императорской публичной

библиотеке, в отделении «церковнославянских древностей», под № 107-мъ хранится Евангелие от Матфея (все) и Евангелие от Марка (до 10-го стиха 14-й главы) — напечатанное в лист, с разделением на два столбца, из коих в первом помещается славянский текст, а в другом — малороссийский перевод. По заглавию можно заключать, что здесь должны быть и остальные два Евангелия — от Луки и Иоанна; но вместе с последними главами Евангелия от Марка оторваны» [Иосиф 1861а: 362]. Так как в Евангелии нигде не сказано, когда и где оно переведено и где издано, автор считает необходимым для решения этих вопросов «вникнуть в самый язык перевода и особенно в примечания, которыми в достаточном количестве снабжен перевод» [Иосиф 1861а: 363].

Далее архимандрит Иосиф приводит выдержки из Евангелия со своими комментариями. Представленные цитаты приводят его к следующим заключениям [Иосиф 1861б: 395–398]:

1. Язык перевода составляет смесь малороссийского с польским; в оборотах речи и в окончаниях слов (*естомъ мовыломъ*), равно как и в частях (*ото, ижъ, кольвекъ* и др.) заметны полонизмы. Таким языком говорили малороссы в конце 16-го и в начале 17-го столетия, когда находились под владычеством Польши.
2. Переводчик пользовался не только *польскими* изданиями Евангелия, но и *московским, недавно друкованным*, видимо отличая свой перевод от тех и другого и предназначая его не для поляков и москалей, но для малороссов. Необходимо бы сделать поверку указанных малороссийским переводчиком ссылок на «московское (по его словам) недавно друкованное Евангелие» по всем древним московским изданиям Евангелия, но за неимением этих изданий, мы не можем этого сделать.
3. Рассматриваемый малороссийский перевод Евангелия во всяком случае есть явление замечательное, особенно если он явился в начале 17-го века, когда в Москве усиливался совершенно иной взгляд на исправление священного текста, разразившийся гибельным расколом (1654–66). Но там, где не было препятствия (а в Малороссии действительно не было раскола, даже в начале 18-го века о нем не слышали самые просвещенные люди), — там здравая и светлая мысль касательно перевода неудобопонятного текста Евангелия на общепонятный народный язык могла свободно осуществиться еще в первой половине 17-го века.

Из «Предмовы» (Предисловия) автор узнает следующие сведения о Евангелии [Иосиф 1861б: 400]:

1. Издание его (а может быть и составление) есть дело ревности некоего Василия Тяпинского, помещика малороссийского, ревнителя о духовном просвещении своих соотечественников, по вере православного и, прибавим, правомыслящего, сознававшего над собою духовную власть «владыки митрополита».
2. В типографии Василия Тяпинского было выдруковано или напечатано на двух языках — славянском и малороссийском Евангелие от Матфея, Евангелие от Марка и *початокъ*, т. е. начало Евангелия от Луки: не видно только, все ли четвероевангелие было переведено на малороссийский язык.

В своей заметке в «Духовной беседе» за тот же 1861 г. [Иосиф 1861в] архимандрит Иосиф уточняет датировку перевода Евангелия, указывая к какому именно году приблизительно восходит его начало или крайний год, раньше которого оно не могло осуществиться. Основанием для такого заключения служит одно примечание г. *Ивана Сахарова*, помещенное в его «обозрении славяно-русской библиографии». На стр. 20-й под № 63-м археолог говорит следующее: «место печатания *тяпинского* издания евангелия и самое имя — *Василий Тяпинский* доселе остаются неопределенными. Буквы в тяпинском издании очень сходны с изданиями *несвижской* типографии. На полях Евангелия (Тяпинского) есть ссылки на *московское недавно друкованное* издание. Указание это доселе не может быть с точностью определено, на какое именно издание московское он ссылается, если не на Евангелие, печатанное И. Федоровым (в 1578 г.), доселе не отысканное, но известное по одним темным указаниям». Таким образом, если в тяпинском издании малороссийского перевода под *недавно друкованным московским* изданием действительно разумеется *евангелие*, напечатанное И. Федоровым около 1578 года, то малороссийский перевод тяпинского издания явился *немного спустя* после этого 1578 года, так как положительно известно, что раньше сего года в московской типографии напечатаны были только *апостол* и *часослов*².

² В докладе на XVIII Загребинских чтениях А. И. Грищенко, основываясь на сопоставлении водяных знаков ЕТ с Учительным Евангелием Ивана Федорова и Петра Мстиславца (Заблудов, 8 июля 1568 — 17 марта 1569), высказал предположение о более ранней датировке Евангелия: конец 60-х — начало 70-х гг. XVI века (Доклад «Старопечатное Евангелие Василия Тяпинского: новые археографические данные», РНБ, 24.10.2023: <https://nlr.ru/manuscripts/RA7616/Vosemnadtsatye-Zagrebinskie-cteniya>). Прежние исследования указывают на более поздние датировки: 70-е гг. XVI века [Лукияненко 1993], 2-я половина 1570-х гг. [Вознесенский, Николаев 2019].

В конце XIX века П. В. Владимиров опубликовал Предисловие к Евангелию В. Тяпинского [Владимиров 1889]. Следующее исследование, посвященное ЕТ, появилось в начале XX века и принадлежало М. В. Довнар-Запольскому [Довнар-Запольский 1909: 232–257]. Автор статьи констатирует: «Место издания неизвестно; не ясно также, вышла ли книга в свет, или осталась не допечатанной. Наконец совсем неизвестна биография автора» [Довнар-Запольский 1909: 232].

Благодаря сохранившемуся труду Симона Будного «Urząd miecza» (1583) о съезде литовских социниан в Лоске, Довнар-Запольский устанавливает принадлежность Тяпинского к социнианству и его связь с Будным. Выясняется, что владелец «убогой друкарни» был деятельным членом протестантского движения. Свидетельство Будного дало точку опоры для биографических поисков: Тяпинский был литовским шляхтичем, владевшим имением (Литовская метрика подтверждает это). Но основное внимание исследователь обращает на то, что Тяпинский был «не только переводчик евангелия и деятельный член социнианской секты; его предисловие к евангелию представляет собою весьма видный памятник политической литературы того времени» [Довнар-Запольский 1909: 234]. Судя по всему, Тяпинский преследовал не только религиозные цели (в предисловии нет намеков на исключительно конфессиональные цели перевода), он понимал вопрос шире, ратуя о поднятии, путем образования, национального самосознания. Он пишет в то время, «когда полонизация края делает первые шаги, первый начинает борьбу с нею и — что весьма замечательно — не на почве религиозной (как это было впоследствии), но — на национально-культурной» [Довнар-Запольский 1909: 245].

Свидетельства сотрудничества Тяпинского с протестантами и, в частности, отрывки из описания С. Будным съезда социниан в Лоске в своем труде «Urząd miecza» (1583) находим у А. Брюкнера [Brückner 1896: 628–629].

Первые исследования, посвященные изучению языка Евангелия Тяпинского, появляются только во второй половине XX века. Здесь следует отметить работу Журавского [Жураўскі 1967: 201–225], в которой описываются языковые особенности Предисловия и текста Евангелия, а также 210 глосс, написанных переводчиком на полях. Отдельно исследована орфография: Журавский отмечает, что и ранее встречавшееся написание *e* на месте этимологического *ъ*, по сути, именно у Тяпинского стало орфографической нормой [Жураўскі 1967: 204]. Затем дается краткое описание грамматических особенностей Евангелия: характеристика форм имени существительного, прилагательного, местоимения, глагола, причастий. Журавский подчеркивает разговорный характер языка Тяпинского (например, отсутствие у имен

существительных окончаний *-ови / -еви* в дат. падеже — Тяпинский, ориентируясь на разговорную речь, в дат. п. употребляет окончания *-у / -ю* — свидетельствует о том, что наличие этих окончаний в других старобелорусских памятниках имеет, следовательно, наносный характер, а не указывает на заимствование непосредственно из живых белорусских говоров [Жураўскі 1967: 205]). Лексику Евангелия Журавский разделяет на три группы: 1. общеславянская, 2. общеславянская, но в белорусском фонетическом и морфологическом облики, 3. лексика, отличная корнями от своих церковнославянских аналогов (то есть слова живого разговорного белорусского языка того времени). В эту же группу относятся и полонизмы, так как многие из них до сих пор остаются в белорусском языке.

Отдельно следует отметить исследования И. Климова, который с начала 90-х гг. работает над многими лингвистическими аспектами памятника: графика, орфография, фонетика [Клімаў 1997г, 2001б], фонология [Клімаў 1997а], морфология [Клімаў 2002а], текстология [Климов 2001в, Клімаў 2001г, 2006а], отдельно описывает заимствования [Клімаў 1994а]. Он изучает биографию Тяпинского, религиозный аспект его деятельности [Клімаў 2001а, 2002б, 2002в]; проводит исследование Предисловия [Клімаў 1997а, 2002а, 2005б, 2006в], церковнославянской части Евангелия [Климов 2003, 2006а], анализирует пометы на полях, маргиналии [Клімаў 2000]. В 2012 году И. Климов публикует монографию, посвященную разным аспектам изучения Евангелия Тяпинского [Клімаў 2012].

Исследование переводческой деятельности Тяпинского [Климов 1997б] подтверждает, что перевод был сделан с параллельного церковнославянского текста (впервые об этом писал П. В. Владимиров: см. [Владимиров 1898: 60, 62]). В работе над Евангелием Тяпинский использовал Библию С. Будного 1572 г. (впервые у: [Карский 1896: 19]). Сопоставление церковнославянской и «простомовной» колонок ЕТ показывает, что одному слову в церковнославянской части практически всегда соответствует одно слово в белорусской. Это означает, что Тяпинский обращается к пословному переводу [Климов 1997б: 57]. Таким образом, при переводе конструкции «дательный самостоятельный», он следует за церковнославянским текстом, который в свою очередь сохраняет точную конструкцию греческого оригинала. Поэтому в тексте ЕТ очень редки случаи морфологического несовпадения с оригиналом (вероятно, они могли возникнуть из-за использования Тяпинским польской версии Евангелия в качестве дополнительного источника). Кроме того, Тяпинский привлекает в работе греческий текст Библии. Однако при всей эрудиции и образованности переводчика основным оригиналом для него оставалась церковнославянская версия [Климов 1997б: 59].

Описывая варианты определения языка ЕТ (в Предисловии к Евангелию В. Тяпинский называет этот язык «русским»), а также влияние на перевод других славянских языков, Климов говорит о церковнославянизмах и полонизмах [Климов 1998б]. При этом отмечает, что исследование со статистическими критериями показало, что фрагмент с л. 7–35 об. (т. е. около трети дошедшего до нас текста) на 100% лишен лексических и грамматических церковнославянизмов [Булыка, Жураўскі, Свяжынскі 1990: 219–221]. А. И. Соболевский, Я. Ф. Карский и др. находили в ЕТ черты «живой (народной) мовы». Вместе с тем, создается ощущение, что в целом язык Тяпинского находится на определенной дистанции от живых диалектов [Климов 1998б: 135]. Изучение его издания с маргиналиями однозначно показывает, что оно было адресовано подготовленному читателю [Климов 1998б: 136]. Кроме того, создается новая ситуация — впервые в двух столбцах приводится текст на двух разных языках параллельно: получается равноправие [Успенский 1987: 266–267] между народной «мовой» и конфессионально-книжным языком (см.: [Толстой 1988: 59, 63–64, 67]). Н. И. Толстой считал, что «одной из характерных для “западнорусской” (белорусской и украинской) литературы особенностей, не известных ранее во всем “греко-славянском” мире, было появление книги с параллельным древнеславянским и “западнорусским” текстом» [Толстой 1988: 63]. В заключении делается вывод о явной демократизации книжной традиции у Тяпинского.

В своей статье 2003 г. Климов поднимает вопрос о происхождении церковнославянского текста в издании Тяпинского, так как «само изучение ЦСТ [церковнославянского текста Евангелия Тяпинского] даже не начиналось, хотя памятник был обнаружен еще в середине 19 ст. в России» [Климов 2003: 374]. Путем сопоставления текстовых фрагментов ЕТ с печатными изданиями, содержащими полный евангельский текст и появившимися в Восточной Славии до 1581 г. (этим условиям удовлетворяет только 5–6 изданий), Климов устанавливает текст оригинала перевода. По количеству и характеру разночтений ЦСТ ближе всего находится к УЕ [узкошрифтному Евангелию], причем минимальная разница не только в тексте, но даже в орфографии приводит к выводу, что ЦСТ набирался прямо с УЕ. Тяпинский делал некоторые незначительные изменения в тексте в виде добавления или замены слов по иному, очевидно, более древним источникам церковнославянского текста. Евангелием московским Тяпинский называет именно УЕ (*евангелие московское, недавно друкованное*). Ссылки на это Евангелие маркируют отступление Тяпинского от текста УЕ в пользу иных источников. Чтения этих источников внесены прямо в текст ЕТ; этими источниками служили более древние церковнославянские тексты [Климов 2003: 385].

Оба столбца в издании Тяпинского снабжены маргиналиями, где приводятся разночтения из других переводов, в том числе из различных редакций церковнославянского Евангелия, а также указывается этимология некоторых заимствований. «Тяпинского, как и других протестантов того времени, занимал вопрос об источниках, которые должны быть положены в основу перевода и издания. Поэтому он не удовлетворился простым перенесением текста московского евангелия в свое издание, а предпринял целые разыскания в области текстологии Евангелия» [Климов 2006а: 50]. Таким образом, Тяпинский обращался к другим источникам церковнославянского перевода и приводил их чтения на полях своего издания (под тетром либо под неназванным переводом, с сохранением грецизмов и семитизмов, у него выступает перевод, который обычно возводится к эпохе Кирилла и Мефодия; под апракосом выступает перевод, с заметной лексической редактурой текста, осуществленный в Симеоновской Болгарии — так называемая Преславская редакция (Pr)). Климов приходит к выводу, что Тяпинского, судя по характеру обращений к Pr, как переводчика интересовали две филологические проблемы: адекватное выражение оригинала в переводе и роль заимствования в переводном тексте. «По-видимому, его занимало лексическое варьирование в переводе церковнославянского Евангелия, в связи с чем он обратился к наиболее специфичной по лексике редакции» [Климов 2006а: 69].

Г. Роте, основываясь на исследовании богословской лексики в ЕТ, пытается установить, каким польским источником пользовался Тяпинский при переводе Евангелия [Rothe 2003]. Чтобы проследить появление польской лексики в протестантских переводах XVI в., исследователь привлекает для сравнения также Апостол Скорины (1525) и Пересопницкое Евангелие (1556/61). В результате исследования Роте приходит к выводу, что богословскую лексику в ЕТ в основном представляют полонизмы (исключение составляет только лексика, относящаяся к понятиям *справедливости* и *правды*). Употребление полонизмов при переводе богословской лексики в ЕТ гораздо более последовательное и регулярное в сравнении со Скориной и Пересопницким Евангелием. Исследователь предполагает, что Тяпинский мог пользоваться следующими польскими источниками: евангельская часть Нового Завета Станислава Мужиновского (Кенигсберг, 1551 г.), Краковское издание 1556 года и Библия Симона Будного 1572 года, но в любом случае это был не католический перевод [Rothe 2003: 126–127].

В 2005 году выходит в свет факсимильное издание Евангелия Василия Тяпинского [Evanhelije in der Übersetzung des Vasil Tjapinski um 1580... 2005]. После предисловия и полного текста Евангелия следуют комментарии: Г. Роте, Г. Голенченко, И. Климова. Г. Голенченко восстанавливает родослов-

ную Тяпинских, приводит и описывает сохранившиеся документы и материалы: регесты, дает обзор литературы, книговедческое описание памятника. И. Климов приводит краткий обзор белорусской письменности XVI века.

Сведения о жизни В. Тяпинского нам известны, главным образом, благодаря разысканиям Г. Голенченко. Он полагает, что первые сведения о Тяпинском изложены в предисловии С. Будного к его изданию Нового Завета (Лоск 1574). Будный, не называя фамилии, упоминает об одном из, видимо, близких ему деятелей, который высоко оценивал славянские переводы Св. Писания. Скорее всего, в эти годы Тяпинский уже думал о своем переводе Евангелия. О конфессиональной деятельности Тяпинского Будный писал в своих книгах: «O przedniejszych wiary chrystyjańskiej artykulech» (Лоск 1576), «O urzędzie miecza używajem» (Лоск 1583). В них рассказывается о двух совместных антитринитарских синодах «литовских» и польских «братьев» с участием и его близкого сторонника — В. Тяпинского. После этих сообщений более двухсот лет о Тяпинском нет никаких упоминаний. В 1896 г. А. Брюкнер впервые связал сведения из упомянутых книг Будного с переводческой и издательской деятельностью Тяпинского. Социальное и имущественное положение шляхтича Василия Тяпинского изучил, благодаря выявленным судебным актам с участием Тяпинского (в книгах государственной канцелярии — «Литовской метрике»), М. В. Довнар-Запольский [Голенченко 2005a: 152].

О жизни Тяпинского имеются лишь фрагментарные письменные свидетельства [Halenčanka 2005: 139].

1. О рождении, детстве и юности его ничего неизвестно. Однако принято считать, что он родился в 1540-е гг. Это предположение основано на том факте, что существует гравюра с изображением Тяпинского, датированная 1576 годом. Исходя из этого, считается, что Тяпинскому на портрете приблизительно 35–45 лет (Г. Голенченко считает, что эта гравюра «представляет несомненный фальсификат <...>, так как особенности портретно-художественного изображения Тяпинского не соответствуют традициям того времени; существенно отличается и кириллическая графика даты “1576”») [Голенченко 2005b: 185]). Сведений о пребывании Тяпинского в зарубежных университетах нет. Более точные данные о реальном возрасте Тяпинского находим в завещании его матери, датированном 1563 годом. Преклонный возраст матери, упоминание о смерти мужа в 1560-е гг., а также наличие в семье троих сыновей, заставляет предположить, что Василий был рожден в 1530-е, а, может, даже в 1520-е гг.

2. Благодаря новым архивным исследованиям, появились сведения о родословной Тяпинских и породненных с ними Служек-Тяпинских (см. также: [Галенчанка 2005: 148–151]).

3. Исконные и приобретенные имения Тяпинских находились в 1560–70-х гг. в разных частях Великого княжества Литовского. В документах Тяпинский упоминается как владелец земли (земянин) в районах Вильнюса, Минска, Лиды. В основном он жил в родовом имении Тяпино в Полоцкой области, в 18 милях от Лепеля. Тяпинский также был владельцем земель по линии своей жены кн. Софьи Даниловны Жижемской [Halenčanka 2005: 139–147].

При видимом многообразии работ, посвященных Евангелию Тяпинского, практически все они описывают не столько язык памятника, сколько политическое содержание его Предисловия и религиозную деятельность переводчика. Между тем, глагольная морфология памятника — особенно «простомовная» его часть — представляет богатейший материал для исследований.

История изучения «простой мовы»

«Проста мова» — письменный язык Великого княжества Литовского XVI–XVII вв., в основу которого предположительно легли диалекты восточнославянского населения, проживавшего на его территории. Изучение и описание этого языка началось еще в конце XIX в. такими исследователями, как П. И. Житецкий, М. В. Довнар-Запольский, Е. Ф. Карский, А. А. Назаревский и др. Тогда же Я. Ф. Головацкий писал о «мове»: «материал пребогатый, тем не менее суть его не разработана и мало известна <...> То, что писали об этом предмете Колосов, Соболевский, Недешев и др., далеко недостаточно» [Головацкий 1888: 35]. Спустя сто лет ситуация не сильно изменилась: как отмечал в своей статье М. Гардзанити, до нашего времени «отсутствует какое-либо системное описание самого языка и его релевантных характеристик, прежде всего в сопоставлении с польским и с церковнославянским того периода» [Гардзанити 1999: 169]. Исследования, посвященные терминологической и функциональной проблематике «простой мовы», появились в начале XXI века в трудах таких ученых, как В. Мякишев, М. Мозер, А. Даниленко, А. Рабус, С. Ю. Темчин и др.

1. Лексический состав и название языка

В XVI веке Великое Литовское княжество состояло частично из Литвы, западных и южных областей — Смоленской, Витебской, Минской, Гродненской, Могилевской, Черниговской, Киевской, Волынской и Подольской, а также части Галиции, которая в гражданском отношении находилась под властью Польши, но в церковном принадлежала к Литовской митрополии [Макарий 1996: 21]. В столице Литвы, Вильнюсе, к концу XV в. половина населения была православной и говорила на русском языке. И, хотя делопроизводство велось на польском языке, с литовской стороны русский язык преобладал и был обязателен в актах и договорах. Даже публикуемые законы и все судопроизводство в Литве обязательно совершалось на государственном для Литвы русском языке [Карташев 1993: 535–537].

Возникает вопрос, был ли этот язык действительно «русским»¹ или это только одно из его названий. По подсчетам В. Мякишева, со времени пробуждения научного интереса к прошлому Великого княжества Литовского учеными предложено по меньшей мере четыре десятка обозначений книжного языка местных образованных людей [Мякишев 2008: 9]. Путаница с названиями отмечалась еще в конце XIX века: «Ученые до сих пор не решили, на каком наречии писаны эти книги и рукописи, и даже не придумали соответствующего ему названия, довольствуясь общим нарицанием: белорусский, малорусский, литовскорусский, польскорусский, мешаный славянский и наконец кривичский язык» [Головацкий 1888: 35].

Лексический состав «простой мовы» очень неоднороден, поэтому исследователи не могут прийти к единому мнению о происхождении языка, и вследствие этого не могут договориться о его названии. Например, Франциск Скорина называет язык своих изданий *руским*, противопоставляя ему язык *словенский*, хотя в действительности язык скорининских изданий определяется специалистами как церковнославянский с элементами «простой мовы» [Соболевский 1888: 321–322; Жураўскі 1968: 277–304; Журавский 1979: 44–53]. Василий Тяпинский, переводчик Евангелия на «просту мову», называет народ Великого княжества Литовского и его язык «зацнымъ рускимъ». Как пишет Е. Карский, «вследствие преобладания в этом наречии особенностей теперешних белорусских говоров многие ученые исследователи называют его белорусским, как, например, Буслаев, Огоновский, Житецкий, Соболевский, Недешев, Владимиров, Крыжанич» [Карский 1893а: 3]. С другой стороны, западнорусские писатели того времени иногда называют его также литовским. Так, «Лаврентий Зизаний слово “катехизисъ” объясняет следующим образом: “по-литовски *оглашение*”; или Памва Берында в своем словаре (1653 г.) говорит: “пѣтель: чески и руски *когутъ*; волыньски *пѣвень*; литовски *петухъ*”» [Карский 1893а: 1]. В 20-х годах XIX века Н. И. Греч приравнивает *руський* к *белорусскому*, но с этим утверждением не соглашались украинские ученые, еще в конце XIX — начале XX вв. утверждавшие, что «так называемая «руська мова» XIV–XVII вв. — это преимущественно язык украинский, а не белорусский» [Огієнко 1995: 98], см. также: [Кистяковский 1879: 33; Лашенко 1923: 66–95]. В 40-е годы XIX века в трудах С. П. Шевырева [Шевырев 1841: 508] и А. Х. Востокова [Описание русских и словенских рукописей... 1842: 193] появляется именование этого языка как *польско-русского*.

Во второй половине XIX века основным становится термин *западнорусский язык*, впервые встретившийся в работах основного идеолога течения

¹ Подробно о лингвониме *руський* см. [Мойсієнко 2016].

М. Кояловича [Коялович 1864]. Е. Ф. Карский предложил модифицировать название в *старое западнорусское наречие* [Карский 1893б], однако особой поддержки среди исследователей не нашел, и к концу столетия термин *западнорусский язык* оказался вне конкуренции. Его использовали как сам Е. Ф. Карский, так и А. И. Соболевский [Соболевский 1887: 137–138], А. А. Назаревский [Назаревский 1911: 114]. Позднее он фиксируется в трудах В. В. Аниченко [Анічэнка 1969: 17], Л. Л. Гумецкой [Л. Л. Гумецька 1958: 334], В. Н. Топорова [Топоров 2001: 17, 23].

В конце XIX — начале XX века украинские ученые в свою очередь используют термины *книжная малорусская речь* (П. И. Житецкий [Житецкий 1889: 40]), *українська літературна мова* (И. Огиенко [Огієнко 1930]). Во второй половине XX века получает распространение определение *староукраинский* применительно к языку XIV–XVII вв. и выступает в вариантах *староукраинский письменно-литературный язык* (Л. Л. Гумецкая [Гумецкая 1965: 43]), *староукраинский книжный язык* (М. А. Жовтобрюх [Жовтобрюх 1978: 191]). И. Огиенко [Огієнко 1930: 131–135] и В. Н. Перетц [Перетц 1929: 22] вводят ставший очень употребительным термин «проста мова».

Во второй половине XX века Вяч. Вс. Иванов предложил термин *письменный западнорусский (рутенский) язык* [Иванов 2003: 264]. Однако, по мнению В. Мякишева, «позиции понятия *рутенский* существенно ослабляют два обстоятельства: его общий характер (в латинских текстах «рутены» не дифференцировались по принадлежности к конкретным восточно-славянским народностям) и омонимичность — совпадение с термином *рутенский язык* (заимств. из немецкого *ruthenische Sprache*), используемым как название языка галицких украинцев (русинов)» [Мякишев 2008: 14].

2. Диалектная основа «простой мовы»

Помимо названия, много вопросов и споров вызывает проблема выявления языковой основы «простой мовы». Многие исследователи указывают на искусственность этого языка. Некоторые из них по этой причине даже отказывают языку в собственном названии. Так, О. М. Бодянский писал о западнорусском наречии: «Им никто никогда не говорил и не говорит... (так как он представляет) самую отвратительную смесь, какую только можно себе представить и которая когда-либо существовала на Руси» [Цит. по: Карский 1893а: 2].

Действительно, «проста мова» приняла в себя как общевосточнославянские языковые черты, так и особенности местных народных говоров. Когда западнорусское наречие стало языком литературы, в него вошла, с одной

стороны, стихия церковно-славянская книжная, а с другой — посредством речи образованного общества со временем проник польский язык. Вследствие указанных обстоятельств книжное западнорусское наречие, как и всякий язык литературы, стало в большей или меньшей степени искусственным [Карский 1893а: 6]. Об этом же пишут и украинские исследователи: «Эта литература состояла из особенной мешанины, уж больно неуклюжего жаргона («язичія» в поздней терминологии), где неорганично сливались воедино элементы церковнославянские, польские и малороссийские (они же одновременно и белорусские)»² [Шахматов, Кримський 1924: 114].

Одни исследователи видели основу «простой мовы» в белорусском языке (В. С. Сопиков [Сопиков 1813: 167], А. А. Шахматов [Шахматов 1899: 365], А. С. Будилович [Будилович 1900: 15], Е. Ф. Карский [Карский 1904: 341]), вследствие преобладания в этом наречии особенностей современных белорусских говоров. Другие отмечали украинскую диалектную основу (А. Кистяковский [Кистяковский 1879: 32], Г. Йиречек [Jirešek 1880: XII], Р. Лащенко [Лащенко 1923: 78]). В XX веке появилась концепция³, согласно которой основу «простой мовы» составляет украинско-белорусское койне. Этот термин впервые употребил И. Огиенко, сославшись на концепцию П. Житецкого⁴: «И с XV века это общее украинско-белорусское койнѣ совсем уже заменяет древний церковнославянский язык, как язык литературный»⁵. Эти идеи также высказывали П. Плющ [Плющ 1958: 130], Н. И. Толстой [Толстой 1963: 245]. Исследователь С. Линде считал, что «проста мова» ближе к польскому, нежели к «рускому», и в первопечатном тексте Литовского Статута он видел именно польскую основу [Linde 1816]. Так же оценивал «русский язык всей юго-западной Руси после 1596 года» И. Первольф: избытие «польских элементов фонетических, формальных, синтаксических и лексикальных» увели-

² «Письменство цєс вживало особливой мешанины, аж надто незграбного жаргону («язичія» за пізнішою термінологією), де неорганічно зливалися до купи елементи церковно-слов'янські, польські і малоруські (вони рівночасно й білоруські)» [Шахматов, Кримський 1924: 114].

³ Теория разделения белорусских и украинских памятников, предложенная И. Огиенко в 1934 г. [Огієнко 2002: 184], апеллирующая к понятиям «нации» и «национальной принадлежности автора», носит лингвистический характер и в данном исследовании не учитывается.

⁴ П. И. Житецкий писал об идее языка «общего для всех племен славянорусских, входивших в состав литовского государства». Этим объяснялось отсутствие в «простомовных» памятниках малорусских звуковых особенностей, т. к. предпочтение отдавалось звукам, общим белорусским и малорусским говорам [Житецкий 1905: 6–7].

⁵ «І з XV віку це спільне українсько-білоруське койнѣ зовсім вже заступає давню церковно-слов'янську мову, яко мову літературну» [Огієнко 1930: 89–90].

чилось до такой степени, что «этот русский язык казался почти транскрипцией польского языка, чем действительно и был» [Первольф 1893: 43–44]. Некоторые ученые говорили о сильном чешском влиянии (Г. Йиречек [Jirešek 1880: XII], Я. Головацкий [Головацкий 1888: 41–44], Л. Л. Гумецкая [Гумецька 1967: 93–94]). Появилась также теория В. Н. Топорова о литовском воздействии на «мову» [Топоров 2001: 17].

Все выше перечисленные идеи имеют право на существование, но лишь будучи приложенными к тому или иному «простомовному» тексту. Действительно, среди письменных и печатных памятников можно найти такие, в которых преобладает белорусская, украинская, церковнославянская основа, присутствуют польские, чешские или литовские заимствования. Однако в конечном итоге при описании «простой мовы» можно говорить только о двух языковых вариантах, с доминирующими белорусскими или украинскими чертами⁶.

3. Сферы функционирования «простой мовы»

В XIV веке на великокняжеских землях Юго-Западной Руси появляется актово-канцелярская «мова», вызванная потребностями государства для ведения делопроизводства. На этой «мове», белорусской в своей основе из-за централизации власти на «белорусскоязычных» территориях, писались государственные акты и другие документы Литовской Метрики, составлялись законы Великого Княжества — Судебник Казимира Ягеллончика 1468 г. и три редакции Литовского Статута. К XVI–XVII вв. актовая «мова» носит отчетливые приметы местных говоров, и «границы между “простой мовой” в ее белорусском варианте и польским языком оказываются при этом весьма нечеткими: в предельном случае тексты на “простой мове” могут приближаться к кириллической транслитерации польского текста» [Соболевский 1980: 65]. Подобное взаимодействие с местными наречиями актово-канцелярский язык Великого Княжества начинает сочетать с переориентированием на польские образцы.

Постепенно западнорусский язык очень сильно стал приближаться к польскому: часто русская речь только по кириллическому письму отличалась от польской. Наконец, в 1696 г. в Литовский Статут вносится постановление: «Pisarz powinien po Polsku, a nie po Rusku pisać». С этого момента все грамоты и акты пишутся на польском языке, на этом языке говорит и пишет местная аристократия.

⁶ Ранее эту мысль также высказывал В. Мякишев [Мякишев 2008: 26].

На появление и распространение другой, литературно-книжной, разновидности «простой мовы» сильно повлияло то, что в середине XVI в. на территорию Великого княжества Литовского через Польшу и другие соседние государства стало проникать протестантство. «По отношению к священным книгам влияние протестантства выразилось двояким образом: с одной стороны, в появлении критического отношения к тексту священных книг, в желании иметь точный и полный перевод Библии; с другой — в желании иметь книги на родном и притом по возможности простом, народном языке, который всем был понятен. Первое вызвало проверку Библейского текста по еврейским священным книгам, которые принимались за первоисточник; второе — способствовало появлению значительного количества переводов книг Ветхого и Нового Заветов на народную речь — польскую и русскую» [Назаревский 1911: 10–11]. Потребность в переводе Священного Писания обернулась попыткой создать письменную русскую речь, отличную от речи славянской и польской [Житецкий 1889: 1–2].

Б. А. Успенский полагает, что в основе этой разновидности «простой мовы» лежит деловой канцелярский язык Юго-Западной Руси, официально признанный в польско-литовском государстве языком судопроизводства. Этот язык, «постепенно теряя функции делового языка, становится литературным языком в широком смысле, т. е. употребляется и вне деловых текстов. Став языком литературы (в том числе и конфессиональной), этот язык подвергся нормированию (главным образом на уровне орфографии и морфологии). Таким образом, “проста мова” представляет собой книжный (литературный) язык, возникший на основе делового государственно-канцелярского языка Юго-Западной Руси» [Успенский 1994: 68–69].

Принято считать, что первые попытки перевода книг Ветхого и Нового Завета на «простую мову» относятся к началу XVI в.: в 1517–1519 гг. вышли в свет книги Ветхого Завета в переводе Франциска Скорины. Однако на общепонятном «руськом» языке «Скорина составлял только предисловия, сами же библейские тексты в основном сохраняли верность церковнославянским традициям, хотя в них иногда встречаются глоссы, переводящие наиболее темные церковнославянские слова» [Мозер 2002: 232]. Но намерение Скорины распространить Священное Писание среди «простого народа» говорит о его восприимчивости к идеям европейской Реформации.

Первые библейские переводы на «простую мову» создавались уже в середине — второй половине XV века в Киеве: например, перевод с древнееврейского языка на «руську мову», сохранившийся в Виленском ветхозаветном своде [Темчин 2006: 289–316]. Он находится в составе рукописного сборника F 19–262 вильнюсской Библиотеки Академии наук Литвы и содержит разные по происхождению библейские тексты, из которых восемь

ветхозаветных книг (Иов, Руфь, Песнь песней, Экклезиаст, Притчи Соломоновы, Плач пророка Иеремии, книга пророка Даниила, Эсфирь) переведены непосредственно с древнееврейского языка на «руську мову» [Темчин 2006: 290; 298].

Значительно богаче подобными переводами вторая половина XVI в.: Пересопницкое Евангелие (1556–1561 гг.), Житомирское Евангелие (1571 г.), являющееся переделкой Пересопницкой рукописи, Летковское Евангелие, в целом — церковнославянское, но со значительной вставкой на «простой мове», Евангелие Тяпинского (около 1580 г.), перевод Нового Завета В. Негалевского (1581 г.), источником которого послужил Новый Завет кальвиниста Мартина Чеховица (Краков 1577). Все эти переводы Священного Писания остались в рукописях, только Евангелие Василия Тяпинского было издано.

В первых попытках переложения библейских текстов на «простую мову», по крайней мере, у Скорины, церковнославянская стихия заметно доминировала. Постепенно количество церковнославянских элементов уменьшилось, однако, полностью они так и не исчезли.

Многочисленные списки и переводы Учительных Евангелий XVI–XVII вв. также писались на «простой мове». В области прикладной теологии это были широко распространенные тексты, среди которых много не только рукописных, но и печатных памятников. Читались «Учительные Евангелия», как правило, только вне литургии, в проповеди⁷. Помимо проповедей на «простую мову» переводились катехизисы, молитвы, агиографическая литература, произведения Отцов церкви, летописи. На «простой мове» писались полемические произведения по поводу церковной Унии (например, «Палинодия» Захария Копыстенского (1620–1621)). Также известно о трех «простомовных» переводах чешского Луцидария (Lucidář)⁸ — средневековой энциклопедии в вопросах и ответах, переведенной с немецкого языка около 1400 г.

Устное употребление «простой мовы» нигде не зафиксировано, но некоторые памятники трактуются в качестве записей устной ее разновидности. Речь идет о двуязычном «простомовно»-церковнославянском разговорнике под заглавием «Розмова-Бесѣда», который был составлен в середине XVII века Иваном Ужевичем, автором «Грамматики славенской», в качестве дополнения к восьмизычному изданию разговорника Берлемонта (датируемому XVI или

⁷ Проповеди были излюбленным жанром «простомовных» авторов [Мозер 2002: 234] — наиболее известны сборники проповедей К. Транквилиона-Ставровецкого (1619 г.), книги И. Галятовского «Ключь разумѣнія» (1659 г.), «Небо новое» (1665 г.).

⁸ Переводы Луцидария: 1) около середины XVI в. [Žejuch 2013: 292–301; Темчин 2020]; 2) в 1563 г. [Темчин 2021: 129–141]; 3) в 1636 г. [Темчинас 2020].

XVII в.) [Rozmova-Besěda 2005]. Впрочем, «оставшись в рукописи (к тому же за рубежом), “Розмова-Бесѣда” никогда не могла служить нормативным образцом для носителей “простой мовы”» [Мозер 2002: 239].

С началом процесса полонизации «русских» земель Речи Посполитой и перенесением центра западной образованности из Вильнюса в Киев «проста мова», приняв в свою смешанную структуру элементы малорусского наречия и новый приток польских слов, вскоре достигла «крайних пределов искусственности» и давала «очень мало речательств за возможность своего дальнейшего существования» [Карский 1893а: 8]. Живое русское слово оставалось лишь в устах простого народа и мелкой шляхты, которых полонизация коснулась очень мало. Со стороны тогдашних образованных в польском духе западно-русов эта простая речь рассматривалась только как язык низшего класса, которым можно изредка пользоваться и в литературе, но лишь с целью вызвать смех у людей образованных. Такою областью литературы могла быть легкая сатира и комедия [Карский 1921: 210–211].

Дольше всего «простая мова» продержалась на «підпольській Україні» (на территориях Западной Украины под властью Польши) и в Закарпатье⁹, но это была уже «маргинальная “новая мовная” разновидность» [Мякишев 2008: 31].

4. «Руська» и «проста мова»: дополнительная дистрибуция или взаимозаменяемость терминов?

Первые фиксации термина «руськая мова» применительно к канцелярскому языку появляются в письменных текстах 60-х гг. XVI века, в Литовском Статуте 1566 года, затем 1588 года. «Во всех позднейших правительственных постановлениях и частных актах XVII века — не только великокняжеских, “южнорусских”, но и польских — в указаниях и ссылках на юридический язык этих территорий фигурирует название *рѹски*» [Мякишев 2008: 36]. Однако задолго до составителей Статута Скорина употребляет определение *рѹскій языкъ* в отношении конфессиональных текстов. Таким образом, это понятие грамотные люди Великого княжества Литовского использовали для обозначения не только канцелярского языка, но и литературного. Этот факт и вызвал терминологическую несогласованность у исследователей «мовы».

⁹ До начала XX века язык закарпатцев назывался не «русинский», а «руська мова», «руснацька / русняцька мова». Говоры Закарпатья и Пряшевщины включались в состав украинских диалектов, родственных диалектам Восточной Галиции и Буковины.

В XVI–XVII вв. зафиксировано много вариантов названий этого языка: *мова рускага* — Пересопницкое Евангелие (1556–61), *власный*¹⁰ *езыкъ рускии* — Евангелие В. Тяпинского (ок. 1580), *речь рускага* — Евангелие В. Негалевского (1581), *діалектъ руски*¹¹ — Апологія (1628) и др. Некоторые авторы прибегают к «двойному» именованию: *из словѣскаго языка на простый рускій діалектъ* (Лаврентий Зизаний «Лексис», 1596). Встречаются также и «простомовные» трактовки: *вырозѣмленія ради простых людей преложити на простѣю молву* (Григорий Ходкевич «Учительное Евангелие», 1569), *Євангелія и Апостола въ церкви на литѣргіи простымъ языкомъ не выворочайте* (И. Вишенский), *для чого покладало в той книзѣ простый языкъ и словенскій, а не все по простѣ* (К. Транквиллион Ставровецкий, предисловие к «Зерцалу богословия», 1618).

Толкование названий «мовы» не является однозначным: для некоторых исследователей обозначения «руська мова» и «проста мова» взаимозаменяемы и синонимичны (П. П. Плющ, Б. А. Успенский), другие пытаются их дифференцировать (В. Мякишев, М. Мозер, А. Даниленко, А. Рабус, С. Ю. Темчин — о способах дифференциации см. ниже).

Уже в ранних работах П. Плющ подчеркивал мысль о нетождественности языка конфессиональной и деловой письменности: «Наряду с “русской мовой” деловых актов XIV–XV в., в украинских и белорусских землях существовал также “славяно-русский язык” (церковнославянский язык с общевосточнославянскими наслоениями в фонетике и частично в морфологии — П. П.). На нем писалась церковно-служебная литература. Но между “русской мовой” деловых актов и славяно-русским языком указанной литературы данного периода никакой связи, по сути, не было»¹¹ [Плющ 1958: 140]. Однако язык описываемых памятников исследователь именуется то «русской», то «простой мовой», через запятую, не делая различия [Плющ 1962]. В более поздних работах В. Плющ начинает дифференцировать названия «мов», называя «русской» более раннюю разновидность и «простой» — более позднюю [Плющ 1971: 140].

Исходя из истории развития письменного языка Великого княжества Литовского, В. Мякишев предлагает разграничить две разновидности «мовы»:

¹⁰ Из польск. *własny* ‘собственный, свой’.

¹¹ «Поряд с «русскою мовою» ділових актів XIV–XV ст., в українських і білоруських землях існувала також «слов’яноруська мова» (церковнослов’янська мова з спільносхіднослов’янськими нашаруваннями у фонетиці і частково в морфології — П. П.). Нею писалася церковнослужебна література. Але між “русскою мовою” ділових актів і слов’яноруською мовою зазначеної літератури даного періоду ніякого зв’язку, по суті, не було» [Плющ 1958: 140].

«русской мовой» (РМ) называть канцелярский язык (XIV — сер. XVI вв.), а «простой» (ПМ) — язык позднейшей, в основном конфессиональной, литературы (сер. XVI–XVII вв.). Впрочем, исследователь отдельно оговаривает формальность терминологической дифференциации: «При всех своих различиях “мовы” остаются в отношениях неразделимого единства, поскольку представляют одну языковую систему, базирующуюся на общей восточно-славянской (белорусско-украинской) основе и несущую отчетливые приметы польскоязычного воздействия. <...> ПМ в своем возникновении и развитии опирается на практику РМ, усваивает необходимые для себя ее “достижения”, чтобы в совокупности составить единый язык тогдашней интеллигенции восточных земель Речи Посполитой» [Мякишев 2000: 170].

К подобному разделению В. Мякишев видит несколько предпосылок:

1. РМ и ПМ обслуживали различные сферы общественной жизни и имели разные функции;
2. у них разные «биографические данные»: дата рождения, пик жизненной формы, время выгасания (sic!);
3. не совпадают отправные точки и целевые ориентации: административная должна была народный язык «подтянуть» до уровня книжного, а литературно-книжная — «опростить» церковнославянский до степени доступной пониманию местного культурного населения;
4. в административно-деловой преобладают белорусские черты, а в литературно-книжной больше украинских языковых характеристик;
5. специфика структуры: в литературно-книжной чаще встречаются церковнославянские элементы [Мякишев 2008: 33].

В связи с этим, по утверждению Мякишева, многие ученые представляют эволюцию письменно-литературного языка как перерождение канцелярско-актовой «мовы» в позднейшую литературную. Разделение двух языковых разновидностей может отражаться и на терминологическом уровне, как, например, в работах И. И. Огиенко (канцелярїйна актова мова — загальна літературна мова) [Огієнко 1930: 121–128], Л. Л. Гумецкой (письменный западнорусский язык — «простой» или «русский» язык) [Гумецкая 1965: 44], Б. А. Успенского (актовый канцелярский язык — «проста (руска) мова») [Успенский 2002: 388–392], М. Мозера (общий «русский» деловой язык — «простая мова») [Мозер 2002: 221, 228–240].

М. Мозеру попытка Мякишева (2000) разграничить «русскую» и «простую мову» как два самостоятельных языка не представляется удачной. Он убежден, что «о “русском языке” / “русской мове” можно говорить задолго до возникновения простомовной письменности. На том же “русском”

языке написаны, например, интермедии, которые, однако, простомовными назвать нельзя. С другой стороны, сами простомовные авторы часто называли “простую мову” “простой руськой мовой”, “простым руським языком” или только “руським языком”. Следовательно, “простая мова” представляет собой лишь особую разновидность “руськой мовы” / “руського языка”» [Мозер 2002: 227–228]. Таким образом, Мозер полагает, что «простая мова» представляет собой литературно обработанную, «надрегиональную разновидность белорусского и украинского языков среднего периода, возникшую на основе общего “руського” (= украинско-белорусского) делового языка» [Мозер 2002: 221]. То есть «руська мова» охватывает значительно больше разновидностей украинского и белорусского языков среднего периода, в том числе долитературных и нелитературных.

А. Даниленко предлагает разграничить «руську» и «просту мову» не хронологически, а стилистически и определить их как разные стили одного и того же языка: «руська мова» — для канцелярского стиля, а «проста мова» — для высоких литературных жанров типа полемической литературы и богословских трактатов [Danylenko 2006a: 80–115].

А. Рабус определяет «просту мову» как *lingua apostolica* (ее главная особенность — понятность), внутри которой существовал особый — более высокий — стилистический регистр за счет введения в «руську мову» некоторых элементов церковнославянского языка; причем этот высокий регистр не был равен собственно церковнославянскому языку, который занимал еще более высокое стилистическое положение [Rabus 2010: 105–116].

Проблему введения терминологического различия между «руськой мовой» и «простой мовой» затрагивает в своих исследованиях и С. Ю. Темчин. В литовском регионе термин «простая мова» закреплен в научной литературе за местными польскими говорами на территории Литвы, называемыми традиционно «*prosta mowa*». Термин употребляется применительно к разговорному, а не письменному языку, поэтому, по мнению ученого, не стоит его использовать для изучения письменности, пытаться сузить или модифицировать, так как неизбежно возникнет путаница¹².

С. Ю. Темчин предлагает не только функциональное разграничение «проста мова» — «руська мова», но также разделение употребления церковнославянского языка и «руськой мовы». Так, исследователь считает, что

¹² «Книжность и книжная культура русских и украинско-белорусских земель в XIV–XVI вв.: состояние исследований, спорные вопросы». Полная транскрипция докладов А. А. Турилова и С. Ю. Темчина, прозвучавших в ходе двух воркшопов, организованных Лабораторией медиевистических исследований в мае и июне 2021 года. <https://medieval.hse.ru/news/501943168.html>

функционирование церковнославянского языка и «руської мовы» зависит не от жанровой дифференциации церковных текстов, а от того, к кому этот текст обращен, к Богу (церковнославянский язык) или к человеку («руська мова»). Таким образом, даже в случае применения «руської мовы» к «Священному Писанию она всегда оставалась языком обращения к людям (*lingua ad homines*), особенно мирянам, противопоставленным церковнославянскому как языку обращения к Богу (*lingua ad Deum*), понятному также для образованных людей духовного звания» [Темчин 2009: 232].

В своем недавнем исследовании С. Ю. Темчин дает характеристику языкам русской культуры в Речи Посполитой, то есть языкам восточнославянского населения Великого княжества Литовского и Королевства Польского (рассматриваемый период взят максимально широко: 1454–1795 гг.). Средствами выражения русской культуры были четыре письменных языка — церковнославянский, «руська мова», латинский язык и польский. Автор подчеркивает, что появление новых литературных языков — белорусского и украинского — не явилось результатом эволюции «руської мовы»; они базируются на диалектах [Темчин 2017: 83]. История «руської мовы» в Речи Посполитой делится на четыре этапа: 1. усвоение старорусского языка в Великом Княжестве Литовском (со второй пол. XIII в.); 2. его функционирование только в качестве канцелярского языка (с середины XIV в.); 3. формирование «руської мовы» как литературного языка (с середины XV в.); 4. упадок и замирание «руської мовы» (с середины XVI до начала XVIII века) [Темчин 2017: 97]. С современной точки зрения, из четырех описанных в статье языков только «руська мова» представляет собой специфичный детерминант русской культуры, так как церковнославянский язык связан с Московской Русью, Балканами и горой Афон, а латинский и польский языки — с культурой польской и литовской Речи Посполитой [Темчин 2017: 120]. «Руська мова» была особым литературным языком восточнославянского населения Речи Посполитой, не функционировала в Московской Руси и называлась там «языком литовским», так как была официальным языком Великого княжества Литовского.

Как нам представляется, стоит придерживаться одного названия для «мовы», называя ее «простой», независимо от характера памятника — делового или конфессионального, так как написаны они в отношении глагольной грамматики на одном и том же языке [Смирнова 2011]. Целью данного исследования стало исчерпывающее описание всех глагольных форм «простомовной» части издания Тяпинского; установление сходств и различий в области глагольного словоизменения и критическая оценка высказанных в литературе гипотез о существенном языковом различии между памятниками

юридической (Литовский Статут) и религиозной письменности (Евангелие В. Тяпинского).

Выявленные языковые отличия в употреблении глагольных форм в ЕТ и ЛС имеют в большинстве случаев функциональный характер: в юридическом тексте ввиду особенности содержания некоторые формы лица и числа просто не употребляются (в настоящем времени в ЛС не зафиксировано ни одной формы 2 л. мн. числа, и лишь одна форма — в ед. числе; полное отсутствие форм 2 л. ед. и мн. числа простого будущего времени; практически нет примеров на формы 1 и 2 л. в прошедшем времени; форма 1 л. ед. числа в условном наклонении встречается один раз).

В сложном будущем I в ЛС главная роль отводится вспомогательному глаголу *буду*. Конструкция «*маю* + инфинитив» (I будущее время) употребляется в Статуте только со значением долженствования. В основном это формы 3 л. ед. ч.: *маеть*^{[1697]1} // *маѣ*^[128] // *мает*^[2] // *маетьч*^[57] // Ø^[3] (*мае*^[1], *ма*^[2]) и 3 л. мн. ч.: *маютьч*^[538] // *маюѣ*^[41] // *мають*^[2] // *маютьч*^[7]. Кроме того, в ЛС встречаются формы 1 л. мн. ч., являющиеся *pluralis majestatis* — множественным величества, маркирующим «слово» короля: *маемч*^[83] (было отмечено в [Мякишев 2008: 296–298]). В ЕТ конструкции с (*u*)*мати* также в абсолютном большинстве контекстов имеют модальную семантику.

Самым значительным структурным отличием глагольной системы является наличие в ЛС (и отсутствие в ЕТ) форм будущего сложного II, которое образовывалось с помощью личных форм вспомогательного глагола *буду* и причастий на *-ль*. По мнению В. Мякишева, во всех 65 зафиксированных в кодексе употребления оборот выражает значение преждебудущего [Мякишев 2008: 305]. С этим утверждением резонно не соглашается Я. А. Пенькова, аргументируя выводами, полученными в результате исследования, выполненного на материале Литовского Статута 1588 г. и более чем 900 грамот и судебных дел Великого княжества Литовского. «Проста мова» оказывается языком с широким употреблением дубитативного предбудущего¹³. Следует также отметить наличие в ЛС (и отсутствие в ЕТ) единичных случаев употребления в инфинитивных формах на *-сти* и *-чи* усеченного инфинитивного суффикса.

¹³ В деловом западнорусском языке предбудущее лицензируется контекстами со снятой утвердительностью (условный протасис, дизъюнкция, косвенный вопрос и др.). Во многих случаях возможность его употребления определяется итеративным, хабиутальным, экспериенциальным значениями; также может иметь дискурсивные употребления, т. е. подвергаться прагматикализации. В этом случае данная конструкция превращается в показатель косвенного речевого акта, используемого говорящим для опровержения свидетельства его оппонента [Пенькова 2020].

Характерной особенностью ЕТ (отсутствующей в ЛС) являются случаи употребления двух видов форм условного наклонения: «польского» типа, с присоединением личных окончаний к причастию на *-л*, а также трехчленных («плюсквамперфектных») конструкций.

В целом глагольные системы ЕТ и ЛС, при наличии перечисленных выше языковых особенностей, имеют тождественную структуру и представляют один и тот же вариант языка. Зафиксированных различий в области спрягаемых глагольных форм недостаточно для того, чтобы считать языковые системы ЕТ и ЛС принадлежащими различным вариантам одного языка и, тем более, к разным языкам. Таким образом, наше исследование не выявило материала, который позволил бы поддержать высказанное в научной литературе мнение о значительном языковом различии «простомовных» памятников деловой и конфессиональной письменности.

Глава II

Глагольные формы в Евангелии Василия Тяпинского

§ 1. Формы настоящего времени

В Евангелии Тяпинского зафиксировано 1053 употребления форм настоящего времени.

Форма 1 л. ед. числа встречается в ЕТ исключительно при передаче прямой речи (143 примера): *вѣдаю*^[2], *вѣлю*^[1], *вѣрѹю*^[1], *вижѹ*^[1], *выганяю*^[2] и т. д. Все примеры (атематические глаголы в том числе) имеют окончание *-ѹ* (8) / *-ю*, за исключением нескольких полонизмов (16 примеров): *ѣстомиѹ*^[10] // *ѣстомиѹ*^[2], *ѣстомиѹ*^[4] (сравн. польск. *jestem*); и одного церковнославянизма (*ѣсьми*^[1]), — примечательно, что все исключения относятся к глаголу *выти*. Это подтверждает «рускомовное» правило, в соответствии с которым «формы 1-го лица единственного числа <...> последовательно употребляются с окончанием *-у* / *-ю* независимо от характера основы» [Булыка и др. 1988: 171].

В 1 л. мн. числа отмечены следующие типы окончаний: *-миѹ*^[18] / *-миѹ*^[5] / *-миѹ*^[2] / *-миѹ*^[1]. Основным для ЕТ (и для «простой мовы» в целом) является самое древнее по происхождению окончание *-миѹ* [Булыка и др. 1988: 179]. Всего зафиксировано 26 употреблений: *воимиѹ сеѹ*^[2], *вѣдаемѹ*^[1] // *вѣдаемѹ*^[1], *в'хѣдимѹ*^[2], *гинемѹ*^[2], *ѣдимѹ*^[1], *ж'демѹ*^[1], *маемѹ*^[1], *вѣдаемѹ*^[2], *маемѹ*^[2], *пос'тими сеѹ*^[1], *пот'рѣбуемѹ*^[1], *п'ьемѹ*^[1], *хочемѹ*^[2], *ѡп'всѣдемѹ*^[1]. Флексия *-миѹ* в «рускомовных» памятниках используется редко, встречается в основном в переводах и характеризует полонизмы [Булыка и др. 1988: 180], поэтому в ЕТ видим лишь несколько примеров: *ѣсто'с'миѹ*^[1], *можемѹ*^[2], *не дамиѹ*^[2] (сравн. польск. *jestesmy, możemy, nie damy*).

В форме 2 л. ед. числа встречаются примеры с окончаниями: *-шѹ*^[41] // *-шѹ*^[11] (за исключением употреблений атематического глагола: *ѣси*^[22] // *ѣси*^[2]) (всего 76 примеров): *вѣдаешѹ*^[1] // *в'ѣдаешѹ*^[1], *видишѹ*^[2] // *видишѹ*^[1], *выганяешѹ*^[1], *д'каешѹ*^[3], *ж'нешѹ*^[1] и т. д. В формах 2 л. ед. числа настоящего времени на шипящий, как и в памятниках староукраинской письменности XVI–XVII вв., согласно с живым произношением, обычно происходит диспалатализация

[Бевзенко 1960: 275]: т. е. преобладают формы на *-шь*, а не *-шьь*. Глагольная форма 2 л. настоящего времени на *-ши*, часто встречающаяся у Скорины, у Тяпинского отсутствует.

Во 2 л. мн. числа зафиксировано 133 примера: *-тѣ*^[131] // *-тѣ*^[2]: *вѣдѣтѣ*^[1], *вѣдѣтѣ*^[9], *вѣдѣтѣ се*^[1], *видитѣ*^[4], *вѣрѣтѣ*^[1], и т. д.

Самыми частотными являются формы 3 л. ед. и мн. чисел. Кроме того, в 3 л. ед. числа видим 5 вариантов окончаний (497 употреблений): морфологические варианты *-тъ*^[324] // *ѣ*^[96] // *-тѣ*^[2] и графические: *-т*^[71] // *-тѣ*^[4]: *вѣрѣтѣ*^[1], *вѣситѣ са*^[2], *вѣлюзѣнитѣ*^[1] // *вѣлюзѣнѣ*^[1], *вѣваѣтѣ*^[3] // *вѣваѣтѣ*^[2], *вѣдѣтѣ*^[2] // *вѣдѣтѣ*^[3], и т. д.

Окончание *-тъ*, наиболее частотное в ЕТ, перешло в «простомовные» памятники из древнерусского (письменного) языка [Карский 1956: 255] и являлось основным для раннего периода старобелорусской и староукраинской письменности. Формы 3 л. с выносным *т*, тоже часто встречающиеся в ЕТ, начинают активно использоваться с конца XV века. Особенно широкое распространение они получают в XVI–XVII вв., когда вариативность флексий *-ть* // *-тѣ* настолько возрастает, что «не всегда есть возможность точно утверждать, как читалось такое окончание» [Булыка и др. 1988: 174].

В 3 л. мн. числа цепочка вариативности короче, но в целом, ситуация сходная с единственным числом (178 примеров): *-тъ*^[146] // *-тѣ*^[30] // *-тѣ*^[2]: *вѣрѣтѣ*^[1], *вѣлюзѣнатѣ*^[1], *вѣваѣютѣ*^[1], *вѣдѣтѣ*^[3], *вѣсѣтѣ*^[1] и т. д.

В 3 л. ед. ч. в ЕТ зафиксировано 2 примера с преимущественно книжной флексией *тъ* — *ѣстѣтъ* (Мф 15:26), *ѣстѣтъ* (Мф 20:15), причем в обоих случаях в параллельном церковнославянском тексте употреблены формы с «ь». В XVI–XVII вв. расширение этой флексии может быть связывано с усилением церковнославянского влияния [Булыка, Жураўскі, Крамко 1979: 243]. В данном случае можно также предположить влияние польского оригинала (сравн. VN: *jest*).

В Литовском Статуте зафиксированы 4 глагольные формы без личного окончания (*може*^[1], *маѣ*^[1], *ма*^[2]). Подобные формы появляются в отдельных «простомовных» текстах в конце XVI века [Булыка, Жураўскі, Крамко 1979: 244]. Они были известны уже древнейшим памятникам славянских языков [Карский 1956: 256] и являлись отражением диалектных особенностей — южнобелорусских говоров, украинской простонародной речи, а также свидетельствовали о заимствованиях из польских образцов [Булыка и др. 1988: 176]. Следует отметить, что «в украинском и белорусском языке личное окончание 3 л. опускается только в ед. числе, а во мн. обычно сохраняется, чего нет в других славянских языках» [Бевзенко 1960: 282–283]. По мнению А. И. Соболевского, «формы без *тъ* встречаются также во всем русском языке; в сильно акающих южно-великорусских и в малорусских говорах

формы ед. ч. без *ть*, на *е*, очень часты: *несе*, *буде* и т. п.; то же можно сказать о юго-западных белорусских говорах» [Соболевский 1907: 249]. Эти нулевые формы являются праславянско-индоевропейскими диалектизмами, унаследованными разными древнеславянскими диалектами и восходящими к инъюнктиву [Жолобов 2016: 114]. В ЕТ подобных примеров нет (форма *маѣ* (Мф 5:23) вероятнее всего всё же имеет выносное *т*, хотя диакритический знак немного стерт, — по очертаниям и по абсолютному большинству форм с личными окончаниями следует предположить его наличие).

Таблица № 1. Формы настоящего времени

	ЕТ
1 л. ед. ч.	143
2 л. ед. ч.	76
3 л. ед. ч.	497
1 л. мн. ч.	26
2 л. мн. ч.	133
3 л. мн. ч.	178

Таблица № 2. Формы 3 л. ед. и мн. ч. настоящего времени в ЕТ и ЛС

	3 л. ед. ч. (ЕТ)	3 л. мн. ч. (ЕТ)	3 л. ед. ч. (ЛС)	3 л. мн. ч. (ЛС)
-ть	324	146	2200	766
-т	71	30	176	56
-т'	4	2	—	—
-ть	2	—	235	13
-т	—	—	7	8
∅	—	—	4	—
ПОД ТИТЛОМ	96	—	—	—

§ 2. Формы будущего времени

В «простомовных» памятниках существовало три типа будущего времени: 1. будущее простое, выражавшееся формами настоящего времени основ совершенного вида (*напишу, потечеть*); 2. сложное будущее абсолютное (будущее I), выражавшееся сочетанием инфинитива с вспомогательными глаголами *хочу, начну, почну, имамь, стану*, а также (позднее) *буду* (*хочу написати, иму писати, начну читати, буду платити*); 3. сложное будущее относительное (будущее II), которое представляло собой сочетание вспомогательного глагола *быти* с основным глаголом в форме действительного причастия прошедшего времени с суффиксом *-л-* (*буду написал, будутъ написали*). Семантически будущее сложное I отличается от простого будущего и будущего II «менее тесной связью с моментом речи и наличием модальных оттенков» [Юрковский 1991: 101].

Будущее время в ЕТ выражается двумя способами: синтетическими формами (будущее простое) и аналитическими (будущее сложное I). Простое будущее время передается формой глагола настоящего времени, имеющей значение совершенного вида, особенно в соединении с приставкой [Карский 1956: 289] — эти формы преобладают в Евангелии (665 примеров). Будущее сложное, состоящее «из неопределенного наклонения глагола и формы настоящего времени *буду*, или *иму*¹, или *хочу*, или *начьну* (*почьну*)»

¹ Формы будущего времени несовершенного вида в украинских диалектах по структуре бывают двух разновидностей: составная, или аналитическая (чаще всего типа *буду* + инфинитив), и сложная, или синтетическая (типа *ходитиму*) [Бевзенко 1980: 136]. В ряде юго-западных украинских говоров распространены аналитические формы будущего времени несовершенного вида, восходящие к древним аналитическим формам со вспомогательным глаголом *иму* + инфинитив и напоминающие литературные и юго-восточные синтетические сложные формы. Разница между этими диалектными и литературными формами заключается в том, что бывший вспомогательный глагол в фонетически видоизмененном виде (*му, меш, ме, мемо, мете, мут*) в юго-западных диалектах выступает как в препозиции, так и в постпозиции, не сливаясь с инфинитивом, с которым составляет эту аналитическую форму будущего времени. Основным ареалом этих форм являются покутско-буковинские и особенно восточно-карпатские наречия (ср. в буковинских: *меш vit'egati, мемо vit'egati* и др.; в покутских: *ме сёрдити си, мемо вид'ити* и др.; в восточно-карпатских: *му робити* и др.). Особенностью употребления этих аналитических форм будущего времени является то, что даже в основном ареале своего распространения они обычно выступают в параллельном употреблении с другими аналитическими формами, в частности с формами типа *буду* + инфинитив [Бевзенко 1980: 138–139].

[Соболевский 1907: 237], употребляется в ЕТ гораздо реже (28 примеров). Всего в Евангелии зафиксировано 693 употребления форм со значением будущего времени.

Будущее простое

В 1 л. ед. числа глагольная форма оканчивается на -ү (§) / -ю, за исключением 10 форм атематических глаголов (выдамъ^[1], дамъ^[4] // дам^[1], оповемиъ^[1], ѿдамъ^[1] // ѿдам^[1], ѿповем^[1]) (всего 55 примеров): вѣдѣшъ^[2], вернѣ сѣ^[1], встанѣ^[1], вызнаю^[1], выпшцѣ^[2] и т. д.

1 л. мн. числа представлено в ЕТ основной для «простой мовы» формой (17 примеров): -миъ^[17]: забъемъ^[2], зготовимъ^[1], оденемъ сѣ^[1], одержимъ^[1], попросимъ^[1], прїложимъ^[1], приподовимъ^[1], речемъ^[4], сверимъ^[1], слагодимъ^[1], счинимъ^[3].

Во 2 л. ед. числа зафиксировано 33 примера, из них один является формой атематического глагола (ѿдаси^[1]): -шъ^[17] // -ш^[15]: вѣдѣш^[1], възненавидишъ^[1], забъшъ^[1] // забъш^[1], запришъ сѣ^[1] // заприш сѣ^[1], въажешъ^[1] и т. д.

Форма 2 л. мн. числа, как и в настоящем времени, имеет окончание -те (68 примеров): вѣдете^[10], возьмете^[2], въвидете^[5], възлюбите^[3], выдете^[2] и т. д.

Наибольшее количество фиксаций простого будущего времени приходится на формы 3 л. ед. и мн. числа. При этом в 3 л. ед. числа можем видеть наличие пяти вариантов окончаний (376 примеров): морфологические варианты -тъ^[277] // ^с4 // -тъ^[2] и графические: -т^[83] // -т^[10]: вѣдетъ^[54] // вѣдѣ^[21], вѣидетъ^[1] // вѣидѣ^[1], вернѣ сѣ^[1], вѣвѣстѣ^[1], вѣвѣстѣ сѣ^[1] и т. д.

Следует отметить преобладание среди выше приведенных примеров употреблений с мягким окончанием -ть — такие формы, перешедшие в «простомовные» памятники из древнерусского языка, считаются основными для раннего периода старобелорусской и староукраинской письменности [Карский 1956: 255].

Цепочка вариативности глагольной формы в 3 л. мн. числа меньше, но в ней, как и в ед. числе, преобладают употребления с мягким конечным -ть (116 примеров): графические варианты -тъ^[95] // -т^[21]: вѣдѣтъ^[10] // вѣдѣ^[6], вѣкнѣтъ^[1] // вѣкнѣ^[1], возьмѣтъ^[1], впадѣтъ^[1], вѣсплачѣтъ сѣ^[1] и т. д.

Будущее сложное I

Будущее сложное I выражается в ЕТ с помощью одного из трех вспомогательных глаголов (*быти*, *(и)мати*, *почати*) в форме настоящего времени (*(и)мати*) или будущего (*быти* и *почати*) и инфинитива спрягаемого

глагола (всего 28 примеров). Аналитические формы с глаголом (*u*)*мати* встречаются чаще остальных (21 пример), при этом в двух употреблениях в 3 л. ед. числа вспомогательный глагол имеет форму не настоящего времени, а формы на -л (*мело выти*^[1], *мелъ принти*^[1] — такие конструкции имеют модальное значение неизбежного будущего в прошедшем): **И если хочете принаѣти, тогѣ ѣ ильа котори мелъ принти** (Мф 11:14) (сравн. BN: *miał przyść*); **исусъ <...> поучалъ имъ мовити, ш'то мело емѹ выти** (Мк 10:32) (сравн. BN: *dziać miało*).

Аналитические конструкции представлены в ЕТ во всех лицах и числах, за исключением 1 л. мн. числа. При этом лишь употребления с (*u*)*мати* являются в ЕТ регулярными, тогда как два остальных типа представлены единичными примерами и являются спорадическими. Все четыре примера 3 л. ед. числа со вспомогательным глаголом *почати* (*поуч'нетъ вѣти*^[1], *поуч'нѣ нед'вати*^[1], [*поуч'нетъ*] *есътѣ*^[1], [*поуч'нетъ*] *пѣтѣ*^[1]) восходят к церковнославянскому тексту ЕТ, где употребляется та же аналитическая конструкция. Оставшиеся 3 примера (*вѣдѣ т'к'р'п'к'ти*^[2], *надеатъ се вѣдѣтъ*^[1]) не восходят к церковнославянскому оригиналу, где представлены синтетические формы.

Регулярные формы со вспомогательным глаголом (*u*)*мати*:

- 1 л. ед. ч. (2 примера): *маю пити*^[2];
- 2 л. ед. ч. (2 примера): *имети маешъ*^[1], *мети маешъ*^[1];
- 2 л. мн. ч. (5 примеров): *маете видети*^[1] // *маете вѣдетѣ*^[1], *маете докон'чити*^[1], *маете з'розумети*^[1], *зс'лышети маете*^[1];
- 3 л. ед. ч. (8 примеров): *маеть выти*^[3], *маеть зтер'петѣ*^[1], *маеть в'онитѣ*^[1], *маеть ос'татъ се*^[2], *принти маеть*^[1];
- 3 л. мн. ч. (2 примера): *мають в'к'к'сити*^[2].

Первым семантику инфинитивных сочетаний с *им'к'ти* описал А. А. Потебня [1958: 355–357], выделив следующие варианты значений сложного будущего времени: а) «*имаамъ* = μέλλω»; б) «будущее без оттенков»; в) «модальный оттенок необходимости»; г) «настоящее с оттенком вероятности»; д) «юж.-рус. и зап.-рус. маю (имаю)» с инфинитивом сходно по значению с в), но в нем чувствуется настоящее время: *ждати имаеть* (обязывается, должен).

Рассмотрим семантические варианты значений сложного будущего I в ЕТ. В двух зафиксированных формах 1 л. ед. ч. значения различаются, но оба имеют модальный оттенок. В первом примере **Я ѿповедаючи исусъ, рекъ · не ведаете уого пр'осите · можете ли пити уашѣ, которюю га маю пити** (Мф 20:22) инфинитивное сочетание имеет значение 'я намереваюсь (мне предстоит)

пить' (μέλλω² πίνειν). Во втором примере инфинитивная конструкция употребляется в значении клятвы ('не буду пить'): **Мов'лю пакъ вам', ижъ не маю пити** ѿтѣле з' сего овоцѹ деревавин'ного • до д'на того, г'ды его :пью [в' инѣ^х перек'ладѣ :εξδδ^х пить:] з' вами новын в' королев'с'твѣ ѿца моего (Мф 26:29).

Некоторые инфинитивные конструкции используются в модальном значении возможности / невозможности³:

2 л. ед. ч. ('сможешь иметь'): **Рекъ емѹ исѹсъ, есѣли хочѣшь досконалын быти • иди, п'родан именьѣ т'вое и дан ѡбогимъ • и мети маѣшь скар'бъ на небе, и иди въсьледъ м'кне** (Мф 19:21); **Исѹсъ пакъ воз'рѣвши на него, роз'миловаалъ се его • и рекъ емѹ • о д'ного еси не докон'чилъ иди ш'гто маѣшь п'родан, и дан ѡбогимъ • и мети маѣшь скар'бъ на небе** (Мк 10:21);

2 л. мн. ч. ('не сможете увидеть'): **Мов'лю бо вамъ, ижъ не маѣте мене видѣти** ѿтѣле • докѡлъ реѹете • б'логос'ловены и дѹи во имя пан'с'кое (Мф 23:39);

3 л. ед. ч.: **Ѹ пет'рѹ гъ почалъ с'против'латъ се емѹ, мовеѹи • ѡмилосер'дъ се тебе пане • не маѣтъ быти тебе то** (Мф 16:22) ('не может (должно) быть'); **Прав'дивѣ мов'лю вамъ • котори кольвекъ не п'ринимѣтъ королев'с'т'ва во жъего, акъ дитѣ, не маѣтъ в'воити в' него** (Мк 10:15) ('не сможет войти').

² Модальный оттенок вносит греческий глагол μέλλω а) 'намереваться, предстоять'; б) 'долженствовать, быть должным'; значения сочетания μέλλω с инфинитивом: «а) <...> означает намерение или желание человека, составляющее проявление его воли: μέλλω γράφειν "я намереваюсь (намерен, хочу, думаю) писать"; ἐμελλον γράφειν "я намеревался (был намерен, хотел, думал) писать" <...> б) Оно означает предположение о будущем, причем выражается мысль, что подлежащее этого сочетания будет действовать или будет находиться в известном положении не по своей воле, а в силу каких-либо внешних обстоятельств» [Соболевский 2000: 300].

³ Имеется в виду «деонтическая модальность», при которой есть источник вне агенса, предписывающий, что он может или должен сделать. Таким источником может быть закон, религия, моральные представления общества и т. п. [Besters-Dilger 1997: 18]. Далее выделяется деонтическая возможность (= позволение), о которой здесь идет речь, и деонтическая необходимость (= долженствование), описанная в [Смирнова 2021а] на материале Пересопницкого Евангелия. Типологически сходные результаты представлены в исследовании И. С. Юрьевой: «в подавляющем большинстве древнерусских летописных контекстов глагол *имамъ* в инфинитивных конструкциях выступает в значении неизбежности, неотвратимости. Контексты чаще всего — предсказание (неизбежное будущее) или клятва» [Юрьева 2011: 72]; в житиях из Успенского сборника XII–XIII вв., как и в летописях, «глагол *имамъ* в инфинитивных конструкциях выступает в том же типе контекстов и в основном реализует значение неотвратимости» [Юрьева 2011: 73].

В подавляющем большинстве контекстов конструкция «маю + инфинитив» (включая примеры с двумя формами *(u)мати* в прошедшем времени) выступает в значении неизбежности, неотвратимости (14 примеров):

2 л. мн. ч.: И выпол'наѣ се в них' пророц'ство исанино, мовеуое · ꙗшима ꙗслышите, и не маете з'роуѣмети · и з'реуи ꙗзрите · и не маете вїдетї (Мф 13:14); И ꙗслышети маете войны и слухи о войнахъ · с'мотрите, не л'катї се, пот'реба во в'сему тому быти (Мф 24:6); Гды пак' преследують васъ въ городе томъ, ꙗтеканте въ другии · прав'диве во мовлю вамъ, не маете докон'чити городовъ израилевыхъ ажъ прииде сынъ ѡлбѣнии (Мф 10:23).

3 л. ед. ч.: Мов'лю пакъ вамъ, ижъ ильа ꙗко пришлоѣ, и не поз'нали его · але ꙗинили над' нимъ, ш'то кольвекъ в'схотели · такъ и сынъ ѡклоѣвѣнии маеть ꙗтер'петї ѡ нї (Мф 17:12); И живѣчимъ имъ в' галилеи, рекъ имъ исусъ · выданъ маеть быти сынъ ѡловеѣи, в' рѣкї людемъ (Мф 17:22); И ѡповедаюи исусъ, рекъ ему · видиш' ли тое великое вѣдованье · не маеть о'стать сежде камень на камени котории не роз'рѣшитъ се (Мк 13:2); Я исѣсъ рекъ имъ, видїте ль в'се тое · прав'диве мов'лю вамъ, не маеть о'стать сежде камень на камени, котории не роз'рѣшитъ се (Мф 24:2); Бѣдетъ во тог'ды ꙗтрапенъе великое, такое не было ѡ почат'кѣ съвета, дотѣль · а ни маеть быти (Мф 24:21); Принти во маеть сынъ ѡловеѣнии в' славе ѡца с'воего, зъ аныгелы с'воими · и тог'ды ѡдасть кож'домѣ по деломъ его (Мф 16:27); И е'сли х'оуете принати, тог'дѣ ꙗ ильа котории мелъ принти (Мф 11:14); Я были на дорозе в'ходеуи до ерѣсолина · и былъ ꙗпережаюи ихъ исусъ, и лекали се, и в'слѣдъ идѣуи воали сѧ · и в'зав'ши засе д'ванадцѣати, почалъ имъ мовити, ш'то мело ему быти (Мк 10:32).

3 л. мн. ч.: И мовилъ имъ · прав'диве мов'лю вамъ, ижъ сѣтъ некоторы зъ сежде с'тоауихъ, котории не мають в'кѣсити с'мерти, ажъ ꙗвидѣтъ королев'с'тво бож'ке пришед'шое в' моуцы (Мк 9:1); Прав'диве мов'лю вамъ, ижъ сѣтъ некоторы зъ сежде с'тоауихъ, котории не мають в'кѣсити с'мерти · ажъ ꙗвидѣтъ сына ѡловеѣево идуѣого в' королев'с'тве с'воемъ (Мф 16:28).

Выражение форм простого будущего в ЕТ и ЛС в целом сходно, за исключением полного отсутствия в Статуте, ввиду особенности содержания, форм 2 л. ед. и мн. числа. Примеры из ЛС также отличаются наличием большого количества форм, заканчивающихся на безъеровое твердое *-т* (см. таблицу № 4), но они, по мнению В. Мякишева, почти все отмечаются в составе конструкций «глагол буд. времени + частица *ли*», используемых в «простой мове» для выражения условного действия. Наборщики трактовали эти обороты как целостные единицы текста и «подчеркивали это не только слитным написанием, но и формой глагольного окончания» [Мякишев 2008: 300].

А в выборе формы с выносным *-т* «в большинстве случаев следует видеть скорее типографскую, чем языковую подоплеку: почти в каждом втором употреблении вынос приходится на конец строки» [Мякишев 2008: 300].

В ЛС, в отличие от ЕТ, зафиксировано три вида форм будущего времени: помимо будущего простого и будущего сложного I, в памятнике представлены формы будущего сложного II, то есть будущего совершенного, которое образовывалось с помощью личных форм вспомогательного глагола *буду* и причастий на *-ль*. С течением времени, особенно с середины XVII века, эта конструкция под влиянием польского языка стала использоваться и в простых предложениях, не отличаясь по значению от форм сложного будущего I [Булыка, Жураўскі, Крамко 1979: 261]. Глагольные формы сложного будущего II, встретившиеся в ЛС (65 примеров), имеют дубитативное значение [Пенькова 2020].

В конфессиональных памятниках в конструкциях сложного будущего I со связкой в прошедшем времени (*мель* + инфинитив) к модальному добавляется значение будущего в прошедшем [Смирнова 2021a]. Употребления со связкой в настоящем времени демонстрируют в инфинитивных конструкциях различные виды модальных значений: долженствования, возможности / невозможности, клятвы, неизбежности.

Таблица № 1. Формы простого будущего

	ЕТ
1 л. ед. ч.	55
2 л. ед. ч.	33
3 л. ед. ч.	376
1 л. мн. ч.	17
2 л. мн. ч.	68
3 л. мн. ч.	116

Таблица № 2. Формы будущего сложного I

	ЕТ
1 л. ед. ч.	4
2 л. ед. ч.	2
3 л. ед. ч.	14
1 л. мн. ч.	—
2 л. мн. ч.	5
3 л. мн. ч.	3

Таблица № 3. Формы будущего сложного I

	1 л. ед. ч.	2 л. ед. ч.	2 л. мн. ч.	3 л. ед. ч.	3 л. мн. ч.
<i>(и)мати</i> в наст. вр. + инф-в	2	2	5	8	2
форма на <i>-л</i> от <i>(и)мати</i> + инф-в	—	—	—	2	—
<i>быти</i> в буд. вр. + инф-в	2	—	—	—	1
<i>почати</i> в буд. вр. + инф-в	—	—	—	4	—

Таблица № 4. Формы 3 л. ед. и мн. ч. простого будущего времени в ЕТ и ЛС

	3 л. ед. ч. (ЕТ)	3 л. мн. ч. (ЕТ)	3 л. ед. ч. (ЛС)	3 л. мн. ч. (ЛС)
-ТЬ	277	95	1191	265
-Т	83	21	147	18
-Т'	10	—	—	1
-ТЬ	2	—	54	—
-Т	—	—	97	12
Ø	—	—	1	—
ПОД ТИТЛОМ	4	—	—	—

§ 3. Формы прошедшего времени

Описывая морфологические особенности «простомовных» глагольных форм в Евангелии Тяпинского [Жураўскі 1967: 207–213], А. И. Журавский отмечает, что язык переводчика наиболее приближается к разговорному белорусскому языку именно при употреблении глагольных форм. Особенно это заметно в способах выражения прошедшего времени, в которых формы аориста и имперфекта, часто встречающиеся в церковнославянском тексте, в переводе заменены перфектом.

Средства выражения прошедшего времени в Евангелии Тяпинского являются традиционными для «простомовных» памятников второй половины XVI века. В основном, это перфектные формы (1983 употребления), но также зафиксированы 3 формы плюсквамперфекта. В тексте встречается 1961 употребление синтетических перфектных форм и 22 аналитических примера.

Простых форм — аориста и имперфекта — в ЕТ нет. Бывшие формы аориста фиксируются только в составе форм условного наклонения: *выхъ зъинилъ* (Мф 20:32), *в'зълъ выхъ* (Мф 25:27), *выхъ пр'оповедалъ* (Мк 1:38), *вы ѿддѣдилъ* (Мк 10:17), *выхъ зъинилъ* (Мк 10:36), *выхъ зъинилъ* (Мк 10:51). Сохраняясь дольше всего в условном наклонении, они смешиваются с другими образованиями, присоединяя личное окончание *-мо* и образуя формы типа *старалихмося*. Встречающиеся примеры *бысмо*, *бысмы* можно объяснить, как *были + есмо*, *были + есмы*, слитые по аналогии в *бысмо* [Карский 1956: 286]. Пример, аналогичный *старалихмося*, встречается в ЕТ один раз: *видѣлихъмо* (Мк 9:38).

Подобные употребления периодически встречаются в белорусских грамотах и памятниках начиная с конца XIV века, однако только у Тяпинского они зафиксированы в таком количестве, что о них можно говорить как о письменной норме. П. Житецкий, говоря об этих формах, подчеркивал их самостоятельное развитие и считал влияние польского языка минимальным, в то время как Е. Карский был склонен видеть в них только полонизмы на том основании, что подобные формы не встречаются в современных белорусских диалектах, как не было их и в старобелорусском языке. Мнение Е. Карского А. Журавский считает более обоснованным [Жураўскі 1967: 207–208].

Формы с «аористичным» типом окончания / связки представлены в Переспонщиком Евангелии [далее ПЕ] в 1 л. обоих чисел [Смирнова 2018a]: 1 л. ед. ч. м. р.: *ѣи зъинилоуѣса на(д) сѣнь мои(и) [...] приводилье(х) его до оучениковъ*

твонхъ, и не могли его оузд'доровити (77)⁴; ꙗки па(т) талан'ть ми еси былъ даль. а се д'ругыи па(т) талан'ть ими зыс'калье(х) (106–106 об.); жаж'день былъе(х), и наполни есте ма (108); възд'каль воєх' са, и не далис'те ми яс'ти (108 об.); 1 л. мн. ч.: е(х)мо... вид'ѣли^[1] (108), оувели ех'мо^[1] (108), вид'ѣли ех'мо^[1] (230 об.) — все примеры, кроме последнего (Лк), встречаются в Мф. Подобные образования указывают на неорганичность языка, на попытку его искусственно сконструировать. Вероятно, здесь имело место польское влияние, так как именно в XVI веке региональные южно-польские окончания 1 л. ед. ч. *-ech* // *-ch*, 1 л. мн. ч. *-chmy* (*uczynilech*, *zech zrobił*, *poszliczmy*) увеличивают область своего употребления и становятся нормой литературного (письменного) языка [Długosz-Kurczabowa 1998: 308]. Выйдя из употребления в литературном языке, *-ch* в прошедшем времени сохраняется в 1 л. на территории малопольского и силезского диалектов. Эта особенность была характерна для южной и юго-западной Польши в XVI веке, о чем свидетельствуют диалектные тексты юго-западного происхождения: 1 л. ед. ч. ж. р. *rodzilach* [Ананьева 1994: 246].

Таким образом, перфектные формы в западнорусских произведениях имели большое распространение, так как они заменили собой «старинные формы аориста и имперфекта» [Карский 1956: 281]. Перфект выражал общее значение прошедшего времени и свободно образовывался от основ как совершенного, так и несовершенного вида [Жовтобрюх и др. 1980: 209].

В ЕТ зафиксировано три употребления формы плюсквамперфекта, одно из которых передает значение перфекта.

Синтетические формы перфекта

Формы 1 л. ед. и мн. числа и 2 л. мн. числа в ЕТ представлены синтетическими перфектными формами, которые, по словам Е. Ф. Карского, являются в западнорусских памятниках довольно распространенным полонизмом, состоящим в том, «что с причастием на *-ль* сливается вспомогательный глагол в одну форму» [Карский 1956: 285]. Собственно «классические» (аналитические) формы перфекта регулярно встречаются в ЕТ только во 2 л. ед. числа (за исключением еще нескольких форм других лиц и чисел, о которых будет отдельно сказано ниже).

Практически во всех формах 3 л. ед. (1232 примера) и мн. числа (587 примеров) в ЕТ опущен глагол-связка (за исключением четырех употреблений в 3 л. ед. ч. и одного употребления в 3 л. мн. ч.). Именно этот этап эволюции глагольных форм отразился в старобелорусских и староукраинских текстах,

⁴ Ссылки на ПЕ даются по разметке, сделанной при издании наборного текста памятника [Пересопницъке Евангеліє 1556–1561...: 2001].

где «отсутствие связки в 3-м лице <...> было основной нормой» [Булыка, Жураўскі, Крамко 1979: 230], так как функционально в ней уже «не чувствовалось особенной надобности» [Соболевский 1907: 239].

Глаголы в 1 л. ед. числа в ЕТ представлены синтетическими формами перфекта (49 примеров): -оми^[37] // -оми^[11] // -аи^[1]: выломи^[2] // выломи^[1], виделоми^[1], вызваломи^[1], вышоломи^[1] // вышоломи^[1], говориломи^[1] и т. д. Все глагольные формы — м. р., кроме одной формы ж. р.: ѡтер'пелами^[1].

Форма 2 л. ед. числа в большинстве случаев выражена «классическим» аналитическим перфектом (15 примеров, которые перечислены в следующем подразделе). Также зафиксировано 10 синтетических форм, образованных под польским языковым влиянием с пост- или препозицией глагола-связки: ...сь выи^[2], в'вошолось^[1], в'едалось^[1], з'мовилось сѣ^[1], ...сь пр'оклаи^[1], ...сь рѣк^[2], ...сь ѡверил^[1], ѡпросилось^[1], а также одно употребление синтетической перфектной формы с опущением конечного -л в ед. ч. м. р.: мои^[1] (Мк 9:23).

В ЕТ встречается 1232 употребления перфектных форм, обозначающих 3 л. ед. ч., из которых: 1012 фиксации формы на -л, 6 примеров с фонетической (украинской и белорусской) передачей -л как -в (в'завѣ^[1], призвав^[1], ѡз'вовав' сѣ^[1], дот'кнѣвѣ сѣ^[1], повѣс'тавѣ^[1], оженив' сѣ^[1]), 210 употреблений формы с опущением -л, 4 фиксации формы аналитического перфекта. Ниже приводится список форм 3 л. ед. ч. на -л и с его опущением:

формы на -л 3 л. ед. ч. м. р. (792 примера): в'логос'лови^[3], вои^[2] // вои^[1], вывал^[1], выи^[43] // выи^[5], валаи сѣ^[1] и т. д.

формы на -л 3 л. ед. ч. ж. р. (126 примеров): выи^[13], в'з'ливали^[2], в'кинула^[3], вѣс'тала^[3], выни^[1] и т. д.

формы на -л 3 л. ед. ч. ср. р. (97 примеров): выи^[35], в'зыш'ло^[3], в'скисло^[1], выни^[1], выпол'нило сѣ^[1] и т. д.

формы прошедшего времени с опущением -л 3 л. ед. ч. м. р. (210 примеров): вѣи^[1], влѣзѣи^[1], в'<...>скрѣсѣи^[1], вѣзнесѣи сѣ^[1], зажогеи^[1] и т. д.

В 1 л. мн. числа в ЕТ употребляются синтетические формы перфекта, образовавшиеся в результате польского влияния на западнорусский язык (28 примеров): -смо^[15] // -с'мо^[11] // -сѣмо^[1] // -х'мо^[1]: виделисмо^[3] // виделис'мо^[3] // виделих'мо^[1], в'споменулисмо^[1], вѣзалисѣмо^[1], выганалисмо^[1], заворонилис'мо^[1] и т. д. Таким образом, в 1 л. мн. числа преобладают синтетические формы на -смо, пример на -хмо в тексте ЕТ встречается лишь один раз. Подобные употребления являются следствием польского влияния: «влияние польского языка в определенной степени отражает морфологический вариант -хмы, который нередко встречается в тех же текстах, что и -смы» [Русанівський 1971: 93].

[Петрухин, Сичинава 2008: 226–227]: (быль) оженїл' се^[1], былъ соб'рал' се^[1], годило се было^[1]. Так как все встретившиеся примеры — 3 лица, связка в них могла быть утеряна к этому времени исторически, как в перфектных формах. Важно также отметить, что связка *был-* в составе формы представляла собой энклитику, с не вполне определенным ранговым статусом [Зализняк 2008: 39–40]. Примеры:

1. Икѣ въшол' в' домѣ вожии и хлебы покладные елѣ, которих' не годило се емѣ было ести, нї будѣчимъ с нїм' • только о-о-еровѣнникомъ однимъ (Мф 12:4);

2. Познѣ пакѣ будѣчи, г'ды заходило сол'нцѣ • приносили к' немѣ вѣси немоцныи и вешаныи • И былъ весь городъ соб'рал' се кѣ дьверемъ • И ѡздоровилъ м'ноги лихо мѣчачѣхъ се роз'лѣчными немоцными, и бесовѣ м'ногихъ выгналъ (Мк 1:32–34);

3. Тотѣ во иродѣ пос'лавши, поималъ иоана, и з'важалъ его (и посадилъ) в' тем'ницы, иродиада деле жоны филипа вѣрата своего ижѣ (быль) оженїл' се ею • Мовїлъ во иоанѣ иродѣ, не годїтъ се тебе мети жоны филипа вѣрата тѣвоего (Мк 6:17–18).

Первый пример семантически выражает прошедшее как таковое, аналогично выражаемое перфектом. Во втором и третьем примере плюсквамперфектная форма выражает свое основное, таксисное значение [Сичинава 2019: 35] — действие, предшествующее другому действию в прошлом. Следует отметить, что глагол-связка в последнем примере дан в скобках, то есть переводчик сомневался, давать ли плюсквамперфектную форму или форму на *-л*, что может свидетельствовать об утрате явных семантических различий между указанными временами. Однако, в других «простомовных» памятниках плюсквамперфект представлен более широко и в плане употреблений, и в плане семантики [Сичинава 2013: 299; Смирнова 2018a].

«Новый» плюсквамперфект очень употребителен в памятниках Литовской Руси XV–XVI вв. — «значительно употребительнее, чем в памятниках великорусских, — в большинстве случаев он используется в результативном значении <...> При этом встречается плюсквамперфект в юго-западных памятниках XV–XVI вв. и в других своих значениях — антирезультативном и не связанного с настоящим прошедшего, т. е. сохраняет полный спектр своей семантики. Здесь мы имеем дело с отражением диалектной системы, сохранившей “новый” славянский плюсквамперфект вплоть до нашего времени (украинские, белорусские говоры)» [Шевелева 2008: 242–243].

К примеру, в Пересопницком Евангелии около 2/3 всех имеющихся примеров имеют смещенно-перфектное, или результативное, значение [Жукова,

Шевелева 2009: 174]. Антирезультативные значения в ПЕ представлены меньшим числом примеров и встречаются обычно в контекстах противопоставления последующему положению дел, преимущественно в прямой речи [Жукова, Шевелева 2009: 180]. Значение давнопрошедшего в «чистом» виде представлено в ПЕ редко — «в большинстве случаев оно сосуществует с результативным в контекстах, показывающих путь развития от перфектного значения к значению подчеркнуто не связанного с настоящим прошлого...» [Жукова, Шевелева 2009: 180].

Плюсквамперфект может иметь в ПЕ выделительную функцию: «нередко встречающееся в юго-западных памятниках и говорах употребление плюсквамперфекта при повторении уже известной информации — к ней тем самым не просто возвращаются, но и подчеркивают, создавая эмфазу» [Жукова, Шевелева 2009: 187]. Об этом же явлении употребления плюсквамперфекта с целью эмфатического выделения действия в севернорусских говорах писала С. К. Пожарицкая: «... Кажется, что таким способом актуализируется обозначение того действия, которое говорящему представляется главным» [Пожарицкая 1996: 273].

Из древнепольских памятников обилием плюсквамперфектных форм выделяются Гнезненские проповеди, причем нередко с общей семантикой прошедшего времени (*Kazania Gnieźnieńskie*, конец XIV века). В последующее время формы плюсквамперфекта встречаются нечасто: в литературе новопольского периода и в польских говорах (в частности, силезских) [Ананьева 1994: 246].

В Евангелии Тяпинского в 1 л. ед. и мн. числа в основном употребляются синтетические перфектные формы. В 2 л. ед. числа используются аналитические перфектные формы с глаголом-связкой и иногда синтетические, а в мн. числе преобладают синтетические перфектные формы. В 3 лице употребляются формы на *-л* (1819 примеров) и встречаются немногочисленные аналитические формы (5 фиксаций). В перфектных формах 3 лица глагольная связка начала опускаться раньше, чем в других лицах. Это было связано с тем, что глагол-связка в перфекте выражал не только функциональное значение формы, но и действующее лицо. С утратой перфектом основного значения результативности (связи прошедшего действия с моментом говорения), какое-то время у него оставалась вторая функция — указание на лицо. Однако, по мнению С. П. Бевзенко, именно в третьем лице чаще всего отсутствует необходимость на его указание, поскольку оно обычно и так известно, на него, как правило, указывают существительное или местоимение [Бевзенко 1960: 309].

В ЕТ зафиксировано три примера с формами сверхсложного прошедшего, из которых одна выполняет семантическую функцию перфекта. Таким образом, в памятнике видна тенденция к функциональному сближению этих прошедших времен. Примечательно, что плюсквамперфект представлен исключительно формами 3 лица (1 и 2 лицо полностью отсутствует), что говорит о неслучайности ситуации. Видимо, при исчезновении этого времени дольше всего в «простомовных» памятниках сохранялись формы именно 3 лица.

Таблица № 1. Синтетические формы перфекта

	ЕТ
1 л. ед.ч.	49
1 л. мн.ч.	28
2 л. ед.ч.	11
2 л. мн.ч.	56
3 л. ед.ч.	1232
3 л. мн.ч.	587

Таблица № 2. Аналитические формы перфекта

	ЕТ
1 л. ед.ч.	1
1 л. мн.ч.	—
2 л. ед.ч.	15
2 л. мн.ч.	1
3 л. ед.ч.	4
3 л. мн.ч.	1

Таблица № 3. Плюсквамперфект

	ЕТ
3 л. ед.ч.	3

§ 4. Формы повелительного наклонения

В Евангелии Тяпинского, являющемся памятником профессиональной литературы, повелительное наклонение представлено в полном объеме, заполнив «простомовную» парадигму во всех лицах и числах, что подтверждает общий тезис Е. Ф. Карского: «в западнорусском языке <...> повелительное сохранило много старинных особенностей» [Карский 1956: 267].

Всего в ЕТ встречается 462 употребления форм повелительного наклонения (408 фиксации синтетических форм повелительного наклонения и 54 фиксации описательных конструкций, имеющих значение императива — *нєχαι* + личная форма глагола в наст. / буд. времени). Синтетические формы представлены во 2 л. ед. и мн. числа, описательные императивные конструкции — в 1 л. ед. числа, 3 л. ед. и мн. числа. Исключение составляет форма 1 л. мн. числа, которая образуется двумя способами: синтетическим и аналитическим.

Синтетические формы императива

Повелительные формы 2 л. ед. числа встречаются 192 раза и представлены вариантами полной (151 пример) и усеченной (41 пример) флексии.

Во 2 л. ед. числа употребляется флексия *-и*⁵; в безударной позиции после гласного — *-j* [Русанівський 1971: 105] (в том числе и атематические глаголы): *вои сѧ*^[2], *дан*^[9], *завини*^[1], *занєχαι*^[5], *зѧχован*^[2], *з'милѹи сє*^[5] // *з'милѹи сѧ*^[2], *повєдан*^[1], *покушан*^[1], *присєган*^[1], *пр'єсєган сє*^[1], *пр'оддан*^[2], *пр'орокѹи*^[1], *радѹисє*^[2], *ѧмыи*^[1], *ѧоли*^[3], *ѡворочѹи*^[1].

Стоит отметить, что в Пересопницком Евангелии императивные формы 2 лица представлены наибольшим количеством употреблений [Смирнова 2021б: 141]. Все формы обоих чисел — синтетические, за исключением одной: *да... прит'кнєши*^[1] (28). В ед. числе наблюдается конкуренция образования форм повелительного наклонения: одни и те же глаголы могут по-разному образовывать императив, с полной и усеченной флексией, например: *встань*^[1] // *в'стань*^[11] // *в'ста(нь)*^[1] // *в'ьстани*^[2]. В польском языке в начале XVI века наблюдались сходные тенденции: конкуренция форм на *-i||-y* с редуцированными. Однако уже к концу века употреблялись в основном формы без *-i||-y*, за исключением случаев, где корень слова составляла группа согласных: *tni*, *klni*, *odewrzy*, *wytargni*. К XVII–XVIII вв. эти формы также

⁵ Полная флексия имеет в ЕТ орфографические варианты *-и*^[139] // *-ї*^[12]: *вєжи*^[1], *вои сѧ*^[2], *в'воиди*^[2] // *в'воидї*^[1], *вели*^[4], *вєр'ни*^[1] и т. д.

стали употребляться с согласным *-j* на конце: *tnij, klnij* и т. д. [Klemensiewicz, 1985: 303].

В формах на исконный заднеязычный согласный (*к, з, х*) в ЕТ видим отражение «простомовной» нормы: «западнорусские памятники XVI в. имеют формы с шипящими почти постоянно» [Соболевский 1907: 254]. Вследствие влияния форм настоящего времени формы повелительного наклонения со свистящими звуками (*ц, з, с*) стали исчезать, уступая место шипящим (*ч, ж, ш*): *ѡсѣчи*^[4], *поможи*^[3], *рѣчи*^[5], *сѣтерѣжи*^[1].

Формы повелительного наклонения 2 л. ед. числа с ударением на основе полностью совпадают с разговорными белорусскими формами того времени — в отличие от церковнославянского текста они употребляются без конечного *и*: *воуди* — *вѣдь*, *вѣстани* — *вѣстань*, *избави* — *збавь* и др. Усеченная флексия имеет в ЕТ орфографические варианты *-ь*^[27] // *-ѣ*^[9] // *-ѣ*^[4] // *-ѣ*^[1]: *вѣдь*^[3] // *вѣдѣ*^[1], *вѣрѣ*^[1], *вѣдѣ*^[2], *вѣкинѣ*^[1], *вѣкинѣ се*^[1], *вѣсѣтань*^[6], *зѣбавѣ*^[2] // *зѣбавѣ*^[1], *кинѣ*^[3] // *кѣнѣ*^[1], *кинѣ се*^[1] // *кинѣ сѣ*^[1], *мѣшѣ*^[1], *обидѣ*^[1], *осѣбавѣ*^[1] // *осѣбавѣ*^[1], *ошѣсѣть*^[1], *ошѣсѣть се*^[1] // *ошѣсѣть сѣ*^[1], *перѣсѣтань*^[1], *повѣдѣ*^[1], *помажѣ*^[1], *посѣвѣдѣ*^[1], *рѣшѣ се*^[2], *сѣтань*^[1], *сѣдѣ*^[1], *шѣрадѣ*^[1], *шѣмилосѣрдѣ се*^[1], *шѣжоложѣ*^[1].

В этих фиксациях по конечному «ѣ» или «ь» можно определить, какие согласные отвердели и насколько регулярно это отверждение отражено в ЕТ. Примеры с отвердевшими согласными *ч* и *ж*: *мѣшѣ*^[1], *помажѣ*^[1], *посѣвѣдѣ*^[1], *рѣшѣ се*^[2], но: *шѣжоложѣ*^[1] (в ЕТ паерок мог употребляться после отвердевших согласных).

Атематические глаголы представлены разговорными «простомовными» формами на *-ь*, *-ѣ*, после гласных — на *-и* [Русанівський 1971: 106]: *вѣдь*^[3], *вѣдѣ*^[1], *повѣдѣ*^[1], но *дѣи*^[9].

Особое место в «простомовных» памятниках занимают формы повелительного наклонения 2 л. мн. числа. Эти формы принадлежат к числу таких немногочисленных языковых фактов, которые дают возможность выявить диалектную основу языка памятника. В белорусских говорах прежние формы повелительного наклонения на *-ѣтѣ* и *-итѣ* унифицировались, причем окончание *-ѣтѣ* получило преимущество и распространилось на глаголы прежней мягкой основы в юго-западных говорах белорусского языка, а формы на *-итѣ*, вытеснив собой прежние формы на *-ѣтѣ*, стали одной из характерных особенностей северо-восточных белорусских говоров. Эти последние формы и являются господствующими в Евангелии Тяпинского. В отличие от этого в церковнославянском тексте еще сохраняются старые формы на *-ѣтѣ*: *воздѣтѣ* — *возмите*, *зовѣтѣ* — *зовѣте*, *идѣтѣ* — *идите*. Соответствующие формы от мягких основ совпадают в обоих текстах, поскольку окончание *-итѣ* было здесь исконным: *любитѣ* — *любите*, *проситѣ* — *просите* и т. д. [Жураўскі 1967: 207–213].

В форме 2 л. мн. числа (всего 214 употреблений) нет ни одного примера на *-ѣте* (в том числе в орфографической записи *-ѣте*), однако встречается много других вариантов, с гласной *-и-*: *-и-*^[100] // *-і-*^[8]; *влагос'ловите*^[1], *вороните*^[2], *весе'литесѧ*^[1], *в'з'весе'тите*^[3], *возьмите*^[2] // *возьміте*^[1], *воз'рите*^[1], *в'ходите*^[1], *г'ледите*^[1], *дер'жіте*^[1], *з'верит'ѣ*^[2], *з'везите*^[1], *зовіте*^[1], *идите*^[13] // *идіте*^[2], *ините*^[4], *ишите*^[1] // *ишит'ѣ*^[1], *күпите*^[1], *лекатісе*^[1], *любите*^[1], *мечите*^[1], *молите се*^[4] // *молите сѧ*^[1], *нашуйте*^[1], *нашуйте се*^[2] // *нашуйте сѧ*^[2], *ог'ледите*^[1], *од'ѣт'ресите*^[1], *озьмите*^[1], *отыидите*^[2], *пож'дите*^[1], *поидите*^[2], *покажите*^[1], *п'риве'дите*^[4], *п'ризовите*^[1], *п'риидите*^[6], *п'ринесите*^[2], *прос'ите*^[1], *речите*^[7], *седите*^[1], *смот'рите*^[2], *с'тережите*^[3], *с'тережите се*^[7] // *стережите сѧ*^[1], *сѣдїте*^[1], *ст'ввер'дите*^[1], *счините*^[1], *ѡт'ресїте*^[1], *чините*^[8] // *чїніте*^[1];

примерами с *-ј-* (в безударной позиции после гласного): *-и-*^[81]: *боите се*^[5] // *боите сѧ*^[4], *ведаите*^[3], *выганайте*^[1], *выпытайте се*^[1], *выроз'дите*^[1], *готчуйте*^[2], *давайте*^[2], *даите*^[5], *заворонайте*^[1], *зане'хаите*^[4], *за'ховывайте*^[1], *з'бираите*^[1], *з'меш'каите*^[1], *з'розумите*^[2], *мените*^[3], *м'нимаите*^[2], *называйте се*^[2], *нашуйте сѧ*^[1], *оповедаите*^[1], *оуищайте*^[1], *печалуйте се*^[2] // *печалуйте сѧ*^[3], *пиите*^[1], *поведаите*^[1], *поздоробайте*^[1], *покаите се*^[1] // *покаите сѧ*^[2], *поуинаите*^[1], *приподобайте сѧ*^[1], *п'роповедаите*^[1], *раддите се*^[1] // *раддите сѧ*^[1], *с'л'схаите*^[7], *с'спытайте*^[1], *тол'каите*^[1], *сздоров'лаите*^[1], *ст'екаите*^[1], *сфайте*^[2], *ѡдаите*^[1], *ѡп'ищайте*^[1], *ччuite*^[6];

и с редуцированными гласными: *-ъ-*^[3] // *-ь-*^[14] // *-ѧ-*^[5] // *-ѡ-*^[2]: *вѣдѣте*^[3], *вер'те*^[2], *видѣте*^[1], *в'киньте*^[2], *в'с'таньте*^[2], *вы'ходѣте*^[2], *еж'те*^[1], *мов'те*^[2], *напол'ньте*^[1], *одеди'чѣте*^[1], *ос'тавте*^[1], *скар'вѣте*^[2], *ѡпове'дѣте*^[2], *ѡп'оч'ньте*^[1]. Примеры с отвердевшими *ч* и *ж*: *одеди'чѣте*^[1], но *еж'те*^[1]. Очевидно, что в ЕТ паерок мог употребляться и после отвердевших согласных: *еж'те*^[1].

Описательные императивные конструкции

В белорусском языке описательные конструкции условного наклонения образовывались с помощью «частиц, вероятно, глагольного происхождения *нехаи*, *хан*, фиксирующихся в памятниках начиная с XV века» [Бевзенко 1960: 334].

Форма 1 л. ед. числа представлена в ЕТ всего несколькими примерами, что весьма характерно для памятника XVI века, и образуется аналитическим способом: *нехаи* (сравн. польск. *niechaj* — 2 л. ед. ч. повелит. накл. от глагола *niechać* 'pozwolić, dopuścić', т. е. 'позволить, допустить' [Rospond 2005: 181]) + личная форма глагола в наст. / буд. времени (3 примера): *нехаи вижчѣ*^[1], *нехаї выїаиш*^[1], *нехаи проз'чрю*^[1].

3 л. ед. числа повелительного наклонения тоже не выходит за рамки «простомовной» традиции: «обыкновенно оно выражается описательно» [Карский 1956: 269]. В ЕТ насчитывается 47 примеров, переданных аналити-

ческим способом *нехай* + личная форма глагола в наст. / буд. времени (ниже в квадратных скобках показаны формы вспомогательного глагола, употребленные перед предшествующими по тексту однородными членами предложения): *нехай вѣдѣть*^[12] // *нехай вѣдѣ*^[2] // *нехай... вѣдѣть*^[1], *нехай... вѣдѣ*^[1], [*нехай*] *в'с'к'р'ѣсити*^[1], [*нехай*] *возьметъ*^[2], *нехай... вороуаеъ се*^[1] и т. д.

Форма 3 л. мн. числа представлена одним примером, тоже выраженным описательно, с помощью частицы *нехай*: *нехай ѡтекають*^[1].

Конкуренция форм императива и описательных императивных конструкций

Формы 1 л. мн. числа образуются в ЕТ двумя способами: а) с помощью флексии *-мо*^[3]: *иди́мо*^[2], *переиди́мо*^[1]; б) аналитическим способом: *нехай* + личная форма глагола в наст. / буд. времени с флексией *-мъ*^[2]: [*нехай*] *дди́мъ*^[1], *нехай купи́мъ*^[1]. Не исключено, что вариативность синтетических и аналитических форм обусловлена церковнославянским оригиналом, где лишь аналитическим формам 1 л. мн. числа ЕТ соответствуют аналитические церковнославянские конструкции с частицей *да*.

Для наглядности приведем соответствия пяти перечисленным выше формам:

Номер стиха	«проста мова» (ЕТ)	ц.-сл. (ЕТ)
Мф 26:46	<i>иди́мо</i>	<i>идѣмъ</i>
Мк 1:38	<i>иди́мо</i>	<i>идѣмъ</i>
Мк 4:35	<i>переиди́мо</i>	<i>пъреидѣмъ</i>
Мк 6:37	<i>нехай купи́мъ</i>	<i>да купи́мъ</i>
Мк 6:37	[<i>нехай</i>] <i>дди́мъ</i>	[<i>да</i>] <i>ддѣмы</i>

Обращает на себя внимание различие окончаний форм 1 л. мн. ч. повелительного наклонения *-мо* и настоящего времени *-мъ* в составе аналитических (описательных) форм. Эта ситуация свидетельствует о том, что вокализация конечного *-ъ* → *-о* могла происходить лишь в формах повелительного наклонения, не затрагивая формы настоящего времени. Интересно, что приведенные выше примеры из ЕТ не соответствуют общей для старобелорусских и староукраинских памятников тенденции к употреблению окончания 1 л. мн. ч. *-мо* в тех формах повелительного наклонения, где происходила редукция суффиксального *-и-* → *-ь-*, в результате чего возникало (факультативное) различие: *-имъ*, но *-ьмо* [Жовтобрюх и др. 1980: 220; Булыка 1990: 192].

Императивные формы с возвратными частицами встречаются в ЕТ как с полным (57 примеров), так и с редуцированным гласным (12 примеров). Как и в инфинитивах, в усеченных формах превалирует «простомовная» возвратная частица *-се*^[9]: *в'кинь се*^[1], *кинь се*^[1], *оу'сьть се*^[1], *ѡмилисер'дъ се*^[1], *рѡшь се*^[2], *нехай зап'рить се*^[2], *нехай... вороуаеть се*^[1]; однако *-са*^[3]: *оуиеть са*^[1], *кии' са*^[1], *нехай сватит' са*^[1]. В полных императивных формах также больше случаев употребления разговорной частицы *-се*^[35]: *з'миличи се*^[5] // *з'миличи с'ѣ*^[2], *покажи се*^[1], *ѡвори се*^[1], *п'р'исеган се*^[1], *радди се*^[2], *воите се*^[3] // *воите с'ѣ*^[1] // *воит'ѣ с'ѣ*^[1], *выпытанте се*^[1], *лекатї се*^[1], *называюте се*^[2], *набуди се*^[2], *печалудите се*^[2], *пож'дите се*^[1], *покаите се*^[1], *раддиите се*^[1], *с'терезите се*^[7]; однако *-са*^[22]: *помири са*^[1], *помоли са*^[1], *ѡкажи са*^[1], *вои са*^[2], *воите са*^[4], *веселите са*^[1], *молите са*^[1], *набудиите са*^[1], *набудиите са*^[2], *печалудиите са*^[3], *покаите са*^[2], *приподобаите са*^[1], *раддиите са*^[1], *с'терезите са*^[1]. Так, церковнославянская частица *-са* при традиционных церковнославянских формах употребляется чаще (39%), чем при собственно «простомовных» (25%).

В ЕТ в 2 л. употребляются исключительно синтетические формы императива, а в 3 л. — исключительно аналитические конструкции, что, по всей видимости, является структурной особенностью «простой мовы». Евангелие характеризуется широким спектром форм и конструкций повелительного наклонения, а также взаимной конкуренцией синтетических форм и описательных конструкций в 1 л. мн. ч. (возможно, обусловленной церковнославянским оригиналом перевода).

Таблица № 1. Синтетические императивные формы

	ЕТ
1 л. мн. ч.	3
2 л. ед. ч.	192
2 л. мн. ч.	214

Таблица № 2. Описательные императивные конструкции

	ЕТ
1 л. ед. ч.	3
1 л. мн. ч.	2
3 л. ед. ч.	47
3 л. мн. ч.	1

§ 5. Формы условного наклонения

На материале ЕТ можно проследить этапы становления условного наклонения в «простой мове». В тексте Евангелия встречаются: а) формы «польского» типа с личными окончаниями, присоединенными к частице *бы* (15 примеров); б) формы «польского» типа с личными окончаниями, присоединенными к причастию на *-л* (15 примеров); в) формы условного наклонения с неизменяемой частицей *бы* во всех лицах (132 примера); г) «перфектное» условное наклонение, т. е. формы с разложением архаичного вспомогательного глагола в аористе на частицу *бы* и форму настоящего времени глагола-связки + причастие на *-л* смыслового глагола (1 пример); д) «плюсквамперфектное» условное наклонение: неизменяемая частица *бы* + форма на *-л* глагола-связки + причастие на *-л* смыслового глагола (2 примера). «Перфектное» и «плюсквамперфектное» условное наклонение состоит из трех форм (неизменяемой частицы *бы* для всех лиц, вспомогательного глагола-связки в настоящем либо прошедшем времени соответственно и причастия на *-л*), и потому такие формы можно обобщенно называть трехчленными, в отличие от двухчленных форм всех остальных разновидностей условного наклонения. Всего в Евангелии зафиксировано 165 форм условного наклонения.

Приведем условные (специально сконструированные нами) примеры на каждую из перечисленных выше разновидностей «простомовного» условного наклонения в форме 2 л. мн. числа глагола *видеть*: а) *бысте видели*; б) *бы виделисте*; в) *бы видели*; г) *бы есте видели*; д) *бы были видели*. В случаях омонимии форм разного типа соответствующие примеры интерпретировались нами в контексте всей совокупности форм условного наклонения ЕТ. Так, примеры 1 л. ед. ч. и 2 л. мн. ч. типа *быхъ видел* и *бысте видели*, которые можно понимать либо как классические («старославянские») формы, либо как формы «польского» типа с личными окончаниями, присоединенными к частице *бы* (см. примеры под пунктом а) интерпретировались нами во втором смысле, поскольку в 1 л. мн. ч. в ЕТ употребляются несомненные формы польского типа, тогда как классические формы условного наклонения отсутствуют вообще. Аналогичным образом формы 2 и 3 л. ед. ч. типа *бы видел* интерпретировались нами не как классические («старославянские») формы, а как примеры с неизменяемой частицей *бы*, поскольку в 3 л. мн. числа именно такая неизменяемая частица регулярно употребляется в ЕТ, тогда как классические («старославянские») формы полностью отсутствуют.

С конца XVI века в «простой мове» под воздействием польского языка стали использоваться формы, которые образовывались путем слияния частицы *бы* с элементами связки настоящего времени [Булыка, Жураўскі, Крамко

1979: 284]. Имеются в виду такие формы, как *бысь* (2 л. ед. ч.), *быхмо* / *бысмо* / *быхмы* / *бысмы* (1 л. мн. ч.) и т. д. (тип а). Также под польским влиянием возникают формы, в которых личные окончания, возникшие из вспомогательного глагола-связки, сливаются с причастием на *-л*, как *виделом*, *виделесь*, *виделехмо* / *виделесмо* / *виделехмы* / *виделесмы* и т. д. (тип б).

Так описывает Е. Ф. Карский процесс утраты форм настоящего времени и формирование условного наклонения с частицей *бы* (тип в): «первая часть *быхъ* иногда отделяется от его окончания, так как живучесть этой формы уже была утрачена. После разделения форм *быхъ* на две части, на вторую, например, на *-сте*, стали смотреть, как на настоящее время глагола *есмы*, и когда начали опускать формы *есте*, *суть* и т. д., например, в прошедшем совершенном, тогда явилась возможность довольствоваться только частью *бы* для обозначения разных лиц условного» [Карский 1956: 287]. Таким образом, форма *бы*, первоначально служившая лишь для 2 и 3 лица ед. числа, постепенно стала употребляться для всех лиц.

В большинстве случаев в ЕТ используются двучленные формы условного наклонения, за исключением 3 трехчленных примеров, из которых первый представляет «перфектное», а иные два — «плюсквамперфектное» условное наклонение: 2 л. мн. ч.: *вы есте ведали*^[1]; 3 л. ед. ч.: *вы выль отышолъ*^[1]; 3 л. мн. ч.: *мишкалі вь выли*^[1]. С конца XV века трехчленные «перфектные» формы стали систематически использоваться в «простомовных» памятниках [Булыка и др. 1988: 232]. Однако в ЕТ только первый пример соответствует схеме: «*бы* + глагол-связка в настоящем времени + причастие на *-л*» (тип г), а два других примера представляют собой специфический «простомовный» способ выражения условного наклонения: «*бы* + глагол в форме нового плюсквамперфекта» (тип д). Довольно скоро эти «плюсквамперфектные» формы пропадут из языка, им на смену придут более краткие глагольные образования.

В «простомовных» памятниках также встречаются другие способы образования форм императива. В Пересопницком Евангелии переводчиком используется особый тип условного наклонения, когда с частицей употребляется форма будущего времени [Смирнова 2018б: 454–455]. Три примера встречаются в прямой речи (в евангельских текстах), два — в Предисловии к Ев. от Иоанна:

- 2 л. мн. ч.: *абы н'яко вытръгоуѣчи плевелы. вытръгнете с ними в'коупѣ и п'шеницу* (Мф 13:29, 62 об.);
- 3 л. ед. ч. м. р.: *якъ (ж) и даль еси емоу мощь надь каждыиъ ѳлкомь. абы в'сако што даль еси емоу. да(ст) и(м) животь в'чунный* (Ин 17:2, 421 об.); *пошли лазаръ. абы омоуиць конець пальца своего. оу водѣ. и оустоудить язык' мои* (Лк 16:24, 294);

— 3 л. мн. ч.: авы нѣколи, нѣкоторыи. которыи живоу(т) на земли. а не розоудѣю(т) што вы было на нѣси (Предисл. к Ин, 337); авы нѣколи повѣстаноу(т) еретикы въ шныа то дѣни. которыи воудоу(т) повѣдати просты(м) ѹлкомь, выти їса (Предисл. к Ин, 337 об.).

Безличные формы условного наклонения в ПЕ могут выражаться двумя способами: конструкцией, состоящей из частицы *бы* с инфинитивом (10 форм), а также предикативными глагольными формами на *-не/-но* (5 форм) [Смирнова 2018б: 455–456].

В большинстве случаев первый подтип выражает в ПЕ желательное значение, но может также иметь значение деонтической необходимости ('следует', 'нужно', с точки зрения определенной системы норм; 4 формы): вы^[6] // авы^[2] // жевы^[1] // яковы^[1] + инфинитив: [авы]... позывати^[1], авы... посѣдати^[1], вы... потоноути^[1], вы прелестити^[1], жевы... проповедати^[1], яковы речи^[1] // вы рещи^[1], вы сѣсти^[1], вы оувити^[1], вы... ѡдати^[1].

Примеры безличных форм условного наклонения со значением желательности (6 форм): и я товѣ глѹ. же ты еси петръ. яковы речи камень або шлока (Мф 16:18, 74 курсивом — на полях); ра(д)у оучинили архieree, и сѣтаршій людскій, на їса. якъ вы оувити его (Мф 27:1, 116); просили его тыи которыи были в римѣ вѣрнїи. не толко жевы без' пис'ма проповедати с'лово вѣїе. нж и написанїемь изложити (Предисл. к Мк, 125 об.); ажъ и влѣны сѣ вливали в лодю, якъ вы южъ потоноути ен (Мк 4:37, 142); повѣстаноу(т) во лживыи хрести. и льживыи пр(о)рци. и воудоу(т) уинити дивы, и знаменїа. иже вы прелестити если вы моглъ выкраныи (Мк 13:22, 181 об.); а шни рекли емоу рав'ви. еже вы рещи оучителю где живешъ (Ин 1:38, 344 об.).

Деонтическое значение представлено в разговорной речи, в кратком пересказе, предшествующем главе: хс <...> тыжъ наоучаетъ. авы на оу(ч)та(х), або на калацѣяхъ подлѣшиее мѣсце. посѣдати. а оувогыи на шѣбѣ. або на вѣчерѣ позывати (Лк, суммарий к гл. 14, 283), и еще в двух примерах: їс пакъ рекль иль. ѹшоу ко(т)роую я пїю, пити воудете. и кр(с)щнїе(мь) которыи то и я кр(с)щоу(с)я. креститесь. а иже вы сѣсти ѡдесноую мене. и ѡшоуюю мене. не есть мое дати (Мк 10:39–40, 168 об.); и не мѣли шни уимъ вы то емѣ ѡдати шѣма ѡпоусти(а) (Лк 7:42, 244).

Второй неспрягаемый подтип условного наклонения представлен в ПЕ предикативными глагольными формами на *-не/-но*. Как правило, такие формы употребляются с вспомогательным глаголом *быти* в прошедшем времени и имеют неопределенно-личное значение [Русанівський 1971: 277]. Во всех примерах, встретившихся в ПЕ, глагольная связка (*было*) опущена:

3 л. ед. ч. ср. р.: воу(д)те оу(ч)лыи на каждыи часъ. и просѣте авы вамъ дано. иже вы есте могли оувѣжати (Лк 21:36, 316 об.); якъ же во и снѣ ѹлѣвскыи не пришоль авы слоужено емоу, але авы шнь // слоужиль (Мф 20:28,

88–88 об.); могло бы было сїе миро продано быти за м'ного. и дано бы то оубогы(и) (Мф 26:9, 109 об.); могло тоє продано быти бол'ше ніжши за триста п'кнезїи. Я оубогымы бы то дано (Мк 14:5, 183 об.); а шни рекли к' неи. а видь жад'ного не есть в родоу твоємь которого бы называно именовь тымь (Лк 1:61, 210).

Формы 1 л. ед. ч. в Евангелии Тяпинского имеют несколько вариантов образования: помимо одной формы условного наклонения с неизменяемой частицей *бы* (вы поклонил' сѧ^[1]), шести образований с элементами «польского» аориста (вы одедиуил'^[1], вых' проповедал'^[1], вых'т' зунил'т'^[2] // вых' зунил'т'^[1], в'здал'т' вых'т'^[1]) и одной формы на -л с польским окончанием мужского рода (вы мѧлом'т'^[1]) — всего 8 форм.

В 1 л. мн. ч. видим формы, образованные под польским влиянием, что способствовало в 5 случаях слиянию формы на -л с глаголом-связкой, и в 3 случаях — слиянию связки с частицей *бы* (8 форм): вы виделисѧ^[1], вы в'вош'лисѧ^[1], вы выпололисѧ^[1], вы не з'гор'шилисѧ^[1], вы сидѧлисѧ^[1], выс'мо были^[1], [выс'мы] были^[1], не были выс'мы^[1].

Во 2 л. ед. ч. особый интерес представляют 5 форм (высь не ов'зѧвїл' сѧ^[1], высь... пот'кнул'^[1], высь с'поведал'т'^[1], высь унил'т'^[1], высь зунил'т'^[1]), в которых «отход от “правильной” аористой формы подтверждает свершившийся факт перерождения *бы* в частицу — с передачей функций “определение грамматического лица” вспомогательному глаголу *быти*» [Мякишев 2008: 318]. Очевидно, эти формы возникли под влиянием польского языка. Оставшиеся 5 примеров являются формами с неизменяемой частицей *бы*: вы в'вошол'т'^[1], вы в'з'ложїл'т'^[1], вы дал'т'^[1], вы с'поведал'т'^[1]; вы... ч'тил'т'^[1].

Формы 2 л. мн. ч. в абсолютном большинстве случаев образованы по «польскому» образцу (11 форм). В 9 примерах причастия на -л сливаются с польскими окончаниями: вы былистѧ^[3], вы вѧдалистѧ^[2], вы... в'вош'лисѧстѧ^[1], вы... в'з'гор'жалистѧ^[1], вы... вытор'гнулистѧ^[1], вы ховалистѧ^[1]. Кроме того, зафиксированы: одна форма с «перфектным» условным наклонением (вы естѧ вѧдали^[1]) и одна форма «польского» типа с личным окончанием, присоединенным к частице *бы* (осѧжали выстѧ^[1]).

Формы 3 лица обоих чисел наиболее употребительны в ЕТ. Подавляющее большинство примеров соответствуют схеме: «*бы* + причастие на -л», за исключением 2 трехчленных примеров — по одному в обоих числах — которые представляют собой соединение частицы *бы* с глаголом в форме нового плюсквамперфекта (вы выл'т' отышол'т'^[1], мшкѧлї в'т' были^[1]).

Примеры 3 л. ед. ч. (62 формы): вы была^[4], вы было^[2] // вы... было^[1], вы выл'т'^[1] // [вы] выл'т'^[1] // вы... выл'т'^[1] // в'т' выл'т'^[1], вы вѧдал'т'^[1] // вы... вѧдал'т'^[2], вы в'з'мог'т'^[1] и т. д.

Примеры 3 л. мн. ч. (67 форм): *вы были*^[5] // *были въ*^[1], *вы... в'зали*^[1], *вы видели*^[2], *вы в'ложили*^[1], *вы выг'нали*^[1] и т. д.

В ЕТ частица *бы* гораздо чаще встречается в препозиции (155 форм, 93%), чем в постпозиции (12 форм, 7%). При этом во всем Евангелии лишь 5 раз встретилась сокращенная форма *бъ*, во всех примерах — в постпозиции (*было въ*^[2], *были въ*^[1], *показали въ сѧ*^[1], *ѡпус'тили в' сѧ*^[1]). Подобное структурное изменение частицы *бы*, когда она сокращается в *бъ*, происходит в позиции после гласного звука предыдущего слова [Булыка, Жураўскі, Крамко 1979: 286]. Впервые эти формы появились в середине XV века, спорадически встречались в памятниках XVI века и в более позднее время особого распространения тоже не получили [Булыка и др. 1988: 234].

Вспомогательный глагол-связка в формах «польского» типа условного наклонения может варьироваться. Так происходит в форме 1 л. мн. ч.: в ЕТ дважды используется форма *бысмы* и есть одно употребление формы *бысмо*.

Таблица № 1. Архаичные «классические» формы условного наклонения

	ЕТ
1 л. ед. ч.	6

Таблица № 2. «Перфектные» формы условного наклонения

	ЕТ
2 л. мн. ч.	1

Таблица № 3. Формы условного наклонения с неизменяемой частицей *бы*

	ЕТ
1 л. ед. ч.	1
2 л. ед. ч.	5
3 л. ед. ч.	61
3 л. мн. ч.	66

Таблица № 4. Формы условного наклонения «польского» типа с присоединением личных окончаний к причастию на *-л*

	ЕТ
1 л. ед. ч.	1
1 л. мн. ч.	5
2 л. мн. ч.	9

Таблица № 5. Формы условного наклонения
«польского» типа
с присоединением личных
окончаний к частице *бы*

	ЕТ
2 л. ед. ч.	5
1 л. мн. ч.	3
2 л. мн. ч.	1

Таблица № 6. «Плюсквамперфектные» формы
условного наклонения

	ЕТ
3 л. ед. ч.	1
3 л. мн. ч.	1

Таблица № 7. Препозиция и постпозиция
частицы *бы*

	ЕТ
Препозиция <i>бы</i>	155
Постпозиция <i>бы</i>	12

Таблица № 8. Полные и краткие формы
частицы *бы*

	ЕТ
<i>бы</i>	162
<i>бъ</i>	5

Таблица № 9. Варьирование форм
вспомогательного
глагола *быти* в 1 л. мн. ч.

	ЕТ
<i>бысмо</i>	1
<i>бысмы</i>	2

§ 6. Причастие

К XV веку в «простой мове», как и в древнерусском языке, происходит разграничение причастий и деепричастий на самостоятельные глагольные формы. В старобелорусском языке начала XVI века «прежние причастия уже получили устойчивые значения деепричастий» [Нарысы па гісторыі беларускай мовы 1957: 251]. Однако говорить о полной стабилизации средств внутри глагольной категории в XVI веке еще нельзя.

В памятнике нашла свое выражение грамматическая дифференциация между причастиями и деепричастиями, установившаяся в живой белорусской речи еще задолго до Тяпинского, но в письменном языке еще не получившая конечного отражения. Церковнославянские причастия действительного залога настоящего времени Тяпинский переводил формами на *-ч-*, но причастия не были характерны для белорусского языка второй половины XVI века, они также отсутствуют в современных белорусских говорах и ограниченно употребляются в современном белорусском литературном языке. Часто причастия действительного залога настоящего времени Тяпинский переводит неизменяемыми формами, которые в белорусском языке того времени уже воспринимались как деепричастия и по своим грамматическим показателям противопоставлялись причастиям: *по нѣмъ идоста два слепца зовоуца и глаголюца — шли за нимъ два слепыхъ верещати ї мовеуї* (л. 12); *аще кто ѿреть не имыи чадъ — есьли хто ѿреть не маючи дѣтеи* (л. 31) и т. д. [Жураўскі 1967: 207–213].

Действительные причастия настоящего времени

В Евангелии Тяпинского уже не употребляются реликтовые формы архаического типа на *-а*, *-а*: *берали*, *несли*; старые, церковнославянские по происхождению, формы на *-уц-/-юц-*, *-ац-/-яц-*. В конце XVI века в западнорусской письменности — как церковной, так и деловой — получают широкое распространение причастия с суффиксами *-уч-/-юч-*, *-ач-/-яч-* [Булыка, Жураўскі, Крамко 1979: 292]. П. Житецкий называл эти формы «народными», противопоставляя им церковнославянский вариант причастий на *-ущий* [Житецкий 1889: 135]. Именно эти формы в абсолютном большинстве употребляет переводчик ЕТ (278 фиксаций: *-үү-/-юү-*^[170] // *-аү-/-аү-/-еү-*^[107] // *-үш-*^[1]): *верүчине*^[1] // *вѣрүчине*^[1], *вѣдѣчине*^[2] // *вѣдѣчине*^[1] // *вүдүчине*^[2] // *вѣдѣчине*^[4] // *вѣдѣчине*^[1] // *вѣдѣчине*^[5], *вүдүчине*^[1] // *вѣдѣчине*^[2], *вѣдѣчине*^[1], *вѣдѣчине*^[2], *верүчине*^[1] // *верүчине*^[2], *верещачине*^[1] и т. д.

Исключение составляет одно употребление церковнославянской формы *с'сүцихъ*^[1] (Мф 21:16) для именования грудных детей, являющееся заимствованием из параллельного церковнославянского текста.

В вышеприведенный список вошли также субстантивированные причастия, такие как: *күпүюихъ*, *седюии*, *сююии* и т. д.

Конечное *ч* в основе рассмотренных причастий в двух случаях отражает процесс отвердения шипящих: *з'вльзываюучъ*^[1], *ищючы*^[1].

На месте этимологического *е* часто употребляется *е*: *к'рьсѣтѣи*^[1], *седюихъ*^[4] // *седюимъ*^[1], *чинююго*^[1] // *чинююмъ*^[1].

Иногда в памятниках XVI–XVII вв. причастия, соотносимые с глаголами II спряжения, отражали тенденцию к употреблению разговорных форм с суффиксами I спряжения [Историческая грамматика русского языка 1982: 286]. В ЕТ зафиксировано несколько подобных случаев: *слышүи*^[2] // *с'лышююмъ*^[1] (но: *с'лышюи*^[2] // *с'лышюи*^[1]), а также формы, образованные от атематического глагола *ести*: *едүихъ*^[2] / *едюимъ*^[2].

В большинстве случаев (14 примеров из 15) Тяпинский также употребляет формы действительных причастий настоящего времени вместо страдательных причастий настоящего времени: *называююмъ* (Мф 2:23) — ц.-сл. *нарицаемъ*; *влетаютюе* (Мф 6:30) — ц.-сл. *в'лѣтаемо*; *ж'гүчүю* (Мф 8:14) — ц.-сл. *ж'гои*; *пасюе* (Мф 8:30) — ц.-сл. *пасемо*; *колышююго* (Мф 11:7) — ц.-сл. *колеб'лемъ*; *называююго* (Мф 26:3) — ц.-сл. *г'лаголемаго*; *называююи* (Мф 26:14) — ц.-сл. *г'лаголемыи*; *называююю* (Мф 26:36) — ц.-сл. *нарицаемю*; *называююго* (Мф 27:16) — ц.-сл. *г'лаголемаго*; *называююго* (Мф 27:17) — ц.-сл. *г'лаголемаго*; *называююмү* (Мф 27:22) — ц.-сл. *г'лаголемомү*; *ж'гүчюа* (Мк 1:30) — ц.-сл. *ж'гоа*; *нослюго* (Мк 2:3) — ц.-сл. *носиа*; *пасюе* (Мк 5:11) — ц.-сл. *пасемо*. В ЕТ встречается лишь один пример страдательного причастия настоящего времени *называемыи* (Мф 1:16) и является грамматическим заимствованием из параллельного церковнославянского текста (сравн. ц.-сл. *нарицаемыи*). По мнению А. Журавского, эти причастия совсем не были свойственны старобелорусскому языку, в памятниках отмечаются лишь единичные случаи их употребления [Жураўскі 1967: 212].

Действительные причастия прошедшего времени

Евангелие Тяпинского сохранило исконные причастия с суффиксами *-ви-*, *-ш-*. Всего в ЕТ зафиксировано 49 употреблений (*-вш-*^[31], *-ш-*^[18]): *вєсивъшни* *сѣ*^[1] // *вєсив'шого* *сѣ*^[1], *выв'шоѣ*^[5] // *выв'ши*^[2], *в'зав'ши*^[4], *в'дѣв'шиѣ*^[1], *вєдв'шии*^[1] и т. д.

Также в Евангелии зафиксировано 4 архаичных формы: корневые (*в'зємъ*^[1], *ш'бдъ*^[1]) и образования на *-въ* (*послав*^[1], *рос'казавъ*^[1]), восходящие

к форме им. падежа ед. числа м. и ср. родов. Подобные формы кратких действительных причастий к концу XVI века «проста мова» почти не регистрирует [Булыка и др. 1988: 255], эти употребления являются в ЕТ заимствованиями из параллельного церковнославянского текста.

Причастные формы на -л-

Преимущественно в деловой «простомовной» письменности «всё большее распространение получали действительные причастия прошедшего времени на -л-» [Булыка и др. 1988: 242]. На их распространение повлияли польские образцы (особенно это коснулось староукраинских и старобелорусских памятников первой половины XVII в.): эти формы «отмечаются преимущественно в переводах с польского языка или в памятниках, язык которых сильно отражает польское влияние» [Там же: 243].

Хотя ЕТ является памятником религиозной письменности, в нем встретилось 6 употреблений формы на -л-: з'гинулыиць^[1], з'голод'нелого^[2] // з'голод'нелые^[1], погинулыиць^[1], змер'люю^[1]. -Л- форма в «простой мове», как и в древнерусском языке, могла использоваться в различного рода атрибутивных употреблениях [Ермолова 2022: 259] (в том числе в функции предикативного атрибута). Причастия на -ви-/-ш- и -н-/-т- в опочецких говорах (среднерусских говорах Псковской группы) с «новым» перфектом и -л- форма в истории русского языка используются в одних и тех же функциях. В сочетании с глаголом-связкой они обозначают результат, отнесенный к одному из трех временных планов. Употребленные без связки, они могут использоваться для выражения результата, отнесенного не только к настоящему, но и к прошедшему и будущему временам, т. е. можно констатировать, что -л- форма обозначает результативное действие как таковое, не соотнося его с определенным временным планом, и наличие связки является факультативным [Ермолова 2022: 261–262].

Формы на -л в атрибутивной функции, встретившиеся в ЕТ, в большинстве случаев употреблены без связки и обозначают результативное действие: Я онъ ѿповѣдаюи рекъ • не естъ онъ посланъ, только къ овцамъ з'гинулыиць з' домъ израилевого (Мф 15:24) (сравн. ц.-сл. погнѣшилиць; BN: *zginionyuch*); Тогды ѿповѣдать емѹ с'праведливые, мовеуи • пане, коли те виделисмо з'голод'нелого, и накормилис'мо, аво прагнѹюго, и наполнисмо (Мф 25:37) (сравн. ц.-сл. ал'чюща; BN: *laknacum*); Тогды ѿповѣдать емѹ и тые мовеуи • пане, коли те виделисмо з'голод'нелого, аво прагнѹюго • аво перехожого, аво нагого • аво форого • аво в' тем'ницы • и не послужилисмо тебе (Мф 25:44) (сравн. ц.-сл. ал'чюща; BN: *laknacum*); Болоние з'голод'нелые и прагнѹице с'праведливости, ижъ тые насытатъ са

(Мф 5:6) (сравн. ц.-сл. *ал'чющєи*; BN: *łączący*⁶); **Идите пак' раднѣи къ овцамъ погинѹдыиѣ домиѣ израилевогѣ** (Мф 10:6) (сравн. ц.-сл. *погинѣшииѣ*; BN: *zginionych*). Единственная форма со связкой, больше похожая на прилагательное, судя по всему, является ошибкой переводчика, т. к. и в параллельном церковнославянском тексте, и в Библии С. Будного используются формы перфекта: **І в'шод'ші мовилъ имъ, ш'то гол'чите и п'лачете се • дѣв'ка не есть ѡ смер'люю, але с'пить** (Мк 5:39) (сравн. ц.-сл. *нѣ ѡ смер'ла, но с'пить*; BN: *nie umárlá / ále špi*).

Страдательные причастия настоящего времени

В староукраинском и старобелорусском языках причастия с суффиксом *-ом/-ем-* употреблялись очень редко [Карский 1956: 276] и в основном в значении прилагательных [Булыка и др. 1988: 246].

В ЕТ форма страдательного причастия настоящего времени зафиксирована лишь один раз: *называемыи*^[1] и является заимствованием из параллельного церковнославянского текста. Поэтому можно утверждать, что в «простомовной» языковой системе ЕТ страдательные причастия настоящего времени отсутствуют.

Церковнославянские причастия страдательного залога настоящего времени с суффиксами *-ом-, -ем-, -им-* создавали для Тяпинского определенную сложность. Эти причастия совсем не были свойственны старобелорусскому языку, поэтому Тяпинский переводил эти формы соответствующими причастиями прошедшего времени с суффиксами *-н-* или *-т-*: **дрѣво иже не творит плода добра, посекаемо вываеть и во огнь вметаемо — древо, которое не уиниѣт овощѣ добраго, выт'аѣт вываеть и до огня вкидывано** (л. 4); **коудете ненавидени всеми — вѣдете ненавидени ѿ всѣх** (л. 13); **вє тоу в пѣстыни днии ч'ѣтырѣдесате искоушаемъ сатаню — былъ тамъ в поустыни днии сорокъ коушоныи сатаню** (л. 43 об.) и т. д. Однако иногда такие причастия Тяпинский переводит формами действительного залога настоящего времени с суффиксами *-уч/-юч-, -ач/-ач-*, что часто изменяет смысл высказывания, поскольку в таких конструкциях предмет или лицо, которое по сути только претерпевает на себе действие со стороны другого предмета, формально превращается в исполнителя этого действия: **теща ж'кѣ симонова лежаше огнемъ жгома — а теща симонова лежала огневою жгоуаа** (л. 44); **сѣно... в пещь вметаемо — сено... в пещь вметаютюое** (л. 8 об.) и т. д. Более удачными являются примеры, где церковнославянскому причастию страдательного залога в переводе соответствует причастие со средне-пассивно-возвратным значением, например: **кровъ праведъна, проли-**

⁶ Формы *łączący u łączący* приводятся в Словаре польского языка XVI века как синонимичные [Słownik polszczyzny XVI wieku 1979: 438].

важна на земли — кровъ справедливага, проліваюуагася на земли (л. 33). Подобное употребление причастий является косвенным свидетельством того, что они не были свойственны живому старобелорусскому языку как самостоятельная грамматическая категория и являлись принадлежностью исключительно книжного, письменного языка [Жураўскі 1967: 207–213].

Страдательные причастия прошедшего времени

Формы страдательных причастий прошедшего времени «оказались в старобелорусском и староукраинском языках самыми востребованными» [Мякишев 2008: 324]. Эти причастия, генетически не связанные с церковнославянским языком (как, например, страдательные причастия настоящего времени), не воспринимались как книжные. Они отличались большим стилистическим диапазоном и функциональной универсальностью: могли употребляться и в качестве атрибута, и в качестве предиката с сохранением причастного значения.

Причастия прошедшего времени страдательного залога образуются в ЕТ с помощью суффиксов *-н(-н)*^[255], *-т(-т)*^[14]. Всего насчитывается 269 употреблений: *вешаного*^[1] // *вешоного*^[1] // *вешономѣ*^[1] // *вешаныѣ*^[1] // *вешаныхъ*^[4], *биты*^[1], *в'логос'ловеныи*^[3] // *блогос'ловено*^[1] // *в'логос'ловеныѣ*^[1], *ведени*^[1] // *ведены*^[1], *в'з'гор'жонъ*^[1] // *в'з'гор'жонымъ*^[2] и т. д.

Некоторые причастия из списка являются субстантивированными: *ѡноныи*, *вешаныѣ*, *воз'ваные*, *выг'раные*.

В большинстве случаев в причастиях с основой на шипящие суффиксальное *e* перед твердыми согласными меняется на *o*, что свидетельствует об их отвердении: *вешоного*, *зав'лужоное*, *в'з'гор'жонъ*, *в'ложона*, *долъжонъ*, *досьвет'уономѣ*, *зав'лужоное*, *зарѡнони*, *зас'мужонъ*, *күшонныи*, *наржонныхъ*, *ов'ложонъ*, *оволоуоного*^[2], *ов'т'ажоны*, *окрашонныи*, *опүс'уоною*, *повешоно*, *пол'уоныи*, *положонномү*, *реуоное*, *с'крѡшоное*, *стрѡжонные*, *ѡкорюоныи*, *ѡноныи* (но: *нареченыи*, *наѡченыи*, *оволоуеного*, *ов'т'аженыѣ*, *реченыи*). В староукраинской деловой письменности XVI–XVII вв. происходят те же процессы. В. М. Титаренко предпологает, что подобные формы появлялись «под влиянием польского языка, так как живой речи это явление было несвойственно, о чем свидетельствует факт их дальнейшего отмирания» [Титаренко 2005: 139].

В примерах с основой на губной согласный перед *-ен-* (*-ен*) обычно присутствует эпентетическое *-л-*, являющееся общей чертой восточнославянских языков: *ѡз'доровленыи*, *направлена*, *повап'леныи*, *ѡкор'м'леное*, *роз'с'лаб'леныи*. Но есть в тексте Евангелия и примеры заимствования из польских образцов: *в'логос'ловеныи*^[3] // *блогос'ловено*^[1] // *в'логос'ловеныѣ*^[1].

В тексте ЕТ причастия последовательно употребляются с одним *n* (кроме двух примеров: ρεϥ'κν'νοε (Мф 1:22), ροζ'ς'λαβλιν'νομυ (Мф 9:6)).

В ЕТ преобладают формы причастий на *-виий*, *-иий* и зафиксировано 6 употреблений формы на *-л-*. Также в ЕТ зафиксировано 4 архаических образования на *-дъ*, *-въ* и *-мъ* (бывшие краткие действительные причастия прошедшего времени). Страдательные причастия настоящего времени представлены в ЕТ лишь одним примером. В Евангелии в равной степени употребительны действительные причастия настоящего времени и страдательные причастия прошедшего времени (см. таблицу № 1).

Таблица № 1

	ЕТ	ЛС
Действительное причастие наст. времени	278	433
Действительное причастие прош. времени	49	—
Архаические образования на <i>-дъ</i> , <i>-въ</i> и <i>-мъ</i>	4	—
Перфектные причастия	6	449
Страдательное причастие наст. времени	1	13 + атрибутивн. употр-е
Страдательное причастие прош. времени	269	> 3200

§ 7. Деепричастие

В старобелорусских и староукраинских памятниках XV века деепричастие уже выступало как самостоятельная форма глагола, «потерявшая прежнюю генетическую связь с причастием» [Булыка и др. 1988: 312]. В старобелорусском языке рассматриваемого периода деепричастия имели собственное значение, обозначая добавочное действие при основном. В основу грамматических форм легли образования с суффиксами *-учи/-ючи*, *-ачи/-ячи* и *-вши*, *-ши* — застывшие формы причастий настоящего и прошедшего времени.

Деепричастия на *-чи*

В Евангелии Тяпинского зафиксировано 440 употреблений деепричастий на *-чи*, образующихся от глаголов несовершенного вида. Деепричастий на *-шти* в тексте нет: обычно они встречаются в памятниках, «на которых сильно церковнославянское влияние» [Карский 1956: 273].

Выбор суффикса определяется отнесенностью глагола к I или II спряжению: *-шчи(-ючи)*^[191] — I спряжение, *-ачи(-лачи/-ечи)*^[249] — II спряжение: *в'лыщачи сѧ*^[1], *вѣдѣшчи*^[21] // *вѣдѣшчи*^[5], *в'юючи*^[2], *вываючи*^[2], *в'з'к'ладываючи*^[1] и т. д.

На месте этимологического *ѣ* часто пишется *е*: *с'мѣтѣчи сѧ*^[1] // *с'мѣтѣчи сѧ*^[1], *молечи сѧ*^[1] // *молачи сѧ*^[1].

Переводчик Евангелия регулярно образует деепричастие от атематического глагола *ести* с использованием суффикса глаголов I спряжения: *ѣдѣшчи*^[6] — в подобных употреблениях, скорее всего, проявляется разговорная речь [Историческая грамматика русского языка 1982: 286].

Деепричастия на *-ши/-вши*

В Евангелии Тяпинского деепричастия с суффиксами *-ши*, *-вши* образуются от глаголов сов. и иногда несов. вида (~2,5% употреблений). Суффикс деепричастия зависит от основы инфинитива: финаль *-вши/-вши* употребляется после основ на гласный, *-ши/-шы* — после основ на согласный. Всего в ЕТ зафиксировано 451 употребление деепричастий с суффиксами: *-ши*^[195] // *-шы*^[1] // *-вши*^[254] // *-вшы*^[1]: *вѣгъши*^[1], *вив'ши*^[1], *в'логос'ловив'ши*^[2], *кывши*^[1], *вѣд'ши*^[1] и т. д.

В тексте Евангелия также отражены изменения в деепричастиях, образованных от глаголов, имевших ранее в инфинитивной основе носовой гласный. Бывшие краткие причастия от этих глаголов оканчивались на *-мь* и *-нъ*, позднее формы этого типа унифицировались по образцу форм женского рода

на *-ши* и начали выступать в виде *вземши, наченши*. Дальнейшим развитием форм этого типа было проникновение звука *ѣ* (*е*) в суффикс вместо звука *м* [Булыка, Жураўскі, Крамко 1979: 312]. Этапы этого процесса можно проследить в употреблении: *в'зѣмѣ*^[1] // *в'зѣмѣши*^[3] // *возѣмѣши*^[1] // *в'зѣвѣ*^[1] // *в'зѣвѣши*^[19] // *в'зѣвѣши*^[2].

В ЕТ не зафиксированы случаи унификации деепричастной финали в глаголах с основой на согласный (типа *вшедши* → *вшовши, впадши* → *впавши*) [Булыка и др. 1988: 257–258], во всех примерах сохраняется неизменность производящей основы: *вѣгѣши*^[1], *вѣдѣши*^[1], *в'зѣшѣдѣши*^[1] // *взѣшѣдѣши*^[1], *в'лѣзѣши*^[1], *в'сѣдѣши*^[1], *вшедѣши*^[4] // *вшедѣшы*^[1], *в'шодѣши*^[11] // *в'шодѣши*^[3], *в'зѣвѣдѣши*^[1], *вышедѣши*^[5], *вышодѣши*^[21] // *вышодѣши*^[2], *з'волокъши*^[1], *з'шодѣши*^[1], *зѣволокъши*^[1], *нашодѣши*^[5], *обѣгѣши*^[1], *падѣши*^[4] // *падѣши*^[1], *перешѣдѣши*^[1], *перешодѣши*^[3] // *перешодѣши*^[1], *пачонѣши*^[2], *п'ривѣгѣши*^[1], *п'рипадѣши*^[1], *п'ришѣдѣши*^[15] // *п'ришѣдѣши*^[1], *п'ришодѣши*^[27] // *п'ришодѣши*^[6] // (*п'р'ішодѣши*)^[1], *роз'пенѣши*^[1], *роз'постѣрѣши*^[4] // *роз'постѣрѣши*^[1], *сѣдѣши*^[4], *сп'лѣтѣши*^[1], *с'т'рѣсѣши*^[1], *сшѣдѣши*^[1], *ѣвошодѣши*^[1], *ѣмерши*^[1], *ѣсохѣши*^[1], *шѣдѣши*^[6] // *шѣдѣши*^[1], *шодѣши*^[18] // *шодѣши*^[3].

Два примера демонстрируют депалатализацию шипящих: *вшедѣшы*^[1], *ѣслухавѣшы*^[1].

Таблица № 1

	ЕТ
Деепричастия на <i>-чи</i>	440
Деепричастия на <i>-ши, -вши</i>	451

Синтаксическая конструкция «дательный самостоятельный»

В ЕТ регулярно встречаются конструкции, напоминающие «дательный самостоятельный». Эти конструкции могут являться как переводом особого синтаксического оборота греческого языка *genitivus absolutus*, состоящего из имени в родительном падеже в функции субъекта действия и согласованного с ним причастия в функции предиката, так и синтаксической единицей, характеризующей оригинальный язык переводчика. По значению этот оборот является сложным обстоятельством (времени, причины, условия, уступки). В старобелорусском языке XIV–XVII вв. «дательный самостоятельный» «употреблялся с причастиями, которые уже в значительной мере утратили согласование с означаемыми ими существительными и местоимениями» [Нарысы па гісторыі беларускай мовы 1957: 327]. В тексте Евангелия Тяпинского согласование в дат. падеже сохраняется в примерах, где субъект во

Таблица № 2 (окончание)

(Мф 18:25)	<i>могучому ему</i>	(Мк 10:46)	<i>выходеуи емс</i>
(Мф 20:8)	<i>вечеру вудьуи</i>	(Мк 11:27)	<i>ходейї емс</i>
(Мф 20:29)	<i>выходеуи ему</i>	(Мк 13:1)	<i>выходеуи емс</i>
(Мф 21:10)	<i>в'шод'ши ему</i>	(Мк 13:3)	<i>седеуи ему</i>
(Мф 21:23)	<i>п'ришод'ши ему</i>	(Мк 14:3)	<i>всдьуи ему</i>
(Мф 24:3)	<i>седеуи ему</i>	(Мк 14:3)	<i>седеуи ему</i>
(Мф 25:5)	<i>од'волокаюи жениху</i>		

Множественное число

(Мф 2:13)	<i>ѡшедшим' им</i>	(Мф 25:10)	<i>идуимъ имъ</i>
(Мф 4:16)	<i>седауимъ имъ</i>	(Мф 26:21)	<i>едьїмъ имъ</i>
(Мф 9:32)	<i>тым' ѡшед'шимъ</i>	(Мф 26:26)	<i>едьуимъ имъ</i>
(Мф 11:7)	<i>тымъ ѡшед'шимъ</i>	(Мф 26:60)	<i>с'вед'комъ прис'тѣпюуимъ</i>
(Мф 13:25)	<i>спауимъ людемъ</i>	(Мф 27:17)	<i>сов'ранымъ имъ</i>
(Мф 14:32)	<i>вшод'шїм' им'</i>	(Мф 28:11)	<i>идуимъ имъ</i>
(Мф 17:9)	<i>с'ходеуи имъ</i>	(Мф 28:13)	<i>намъ сп'ауимъ</i>
(Мф 17:14)	<i>п'ришод'шїмъ имъ</i>	(Мк 6:54)	<i>вышод'шимъ имъ</i>
(Мф 17:22)	<i>живуимъ имъ</i>	(Мк 9:9)	<i>с'ходеуимъ имъ</i>
(Мф 17:24)	<i>п'ришед'шимъ имъ</i>	(Мк 11:12)	<i>вышод'шимъ имъ</i>

§ 8. Инфинитив

В тексте ЕТ по общим подсчетам встречается 368 употреблений инфинитивной формы. Наиболее частотными в Евангелии являются формы инфинитива с окончанием *-ти*, которое иногда имеет орфографический вариант *-ті*.

В целом инфинитивные формы ЕТ соответствуют «простомовной» практике употребления: «в памятниках старого западнорусского говора господствует *ти*, но и *ть* изредка встречается» [Карский 1956: 276]. Соотношение полных и усеченных форм в ЕТ примерно один к пяти: *-ти*^[254] // *-ті*^[33] // *-ть*^[52] // *-тѣ*^[2] // *-тѣ*^[1].

Формы, где конечное *и* подвергается полной редукции, начинают появляться в старобелорусских и староукраинских текстах с XIV и XV вв. [Паўтарак 1964: 115]. По мнению А. И. Журавского, первыми памятниками, где инфинитивные формы с усечением выступают в качестве грамматической нормы, были Литовские статуты [Жураўскі 1967: 246]. Но, несмотря на то, что подобные формы встречаются уже в Вислицком статуте (конец XV ст.), Книге короля Казимира 1482–1491 гг., Книге Витебского земского суда 1533—1540 гг., в качестве нормативных они начинают выступать только к середине XVI в. [Булыка и др. 1988: 260].

В ЕТ формы на *-ть* в основном выступают как параллельные к исконным формам на *-ти*, употребляемым в качестве основных: *выти*^[25] // *выті*^[1] // *выть*^[1], *в'зати*^[3] // *в'зати*^[2] // *в'зать*^[1], *дати*^[8] // *дати*^[2] // *дать*^[2], *закити*^[4] // *закити*^[1], *мети*^[4] // *меть*^[1], *мовити*^[8] // *мовіті*^[1] // *мовить*^[3], *оуис'тити*^[1] // *оуис'тити*^[1], *пити*^[3] // *пить*^[1], *пос'тити се*^[1] // *пос'тити се*^[1] // *пос'тити се*^[1], *п'роповедати*^[5] // *п'роповедать се*^[1], *п'росити*^[1] // *п'росить*^[1], *роз'мавл'ати се*^[2] // *роз'мавл'ать се*^[1], *роз'драпежити*^[1] // *роз'драпежить*^[1], *роз'ршити*^[2] // *роз'ршить*^[1], *с'л'хати*^[6] // *с'л'хать*^[2], *слышати*^[1] // *слышать*^[1], *с'поганити*^[1] // *с'поганить*^[1], *стоати*^[2] // *с'тоать*^[1], *ѡп'усьтити*^[1] // *ѡп'усьтити*^[1], *ѡп'ушати*^[2] // *ѡп'ушать*^[1].

Наиболее частотными инфинитивными формами являются исконные формы на *-ти*^[172] // *-ті*^[26] без вариантной, усеченной пары: *в'воити*^[10] // *в'воити*^[1], *ведати*^[1], *верещати*^[1], *верити*^[1], *в'з'весьтити*^[1], *в'зыс'кати*^[1], *видети*^[8] // *видети*^[2], *в'кинути*^[2], *в'ладати*^[1], *в'л'вати*^[1], *в'ложити*^[1], *ворочати се*^[1], *в'з'воити*^[4], *в'з'вездити*^[1], *в'з'стати*^[1], *в'с'к'р'ес'н'ути*^[2], *выгонити*^[2], *выгонати*^[2], *выити*^[1], *вымовл'ати*^[1], *вынати*^[1], *выпол'нити*^[2], *давати*^[1], *дер'жати*^[1], *досвет'чити*^[1], *заг'в'ити*^[1], *зак'игати*^[1], *зак'рити се*^[1], *зах'овати*^[5], *з'бавити*^[1], *з'г'в'ити*^[2] // *з'г'в'іті*^[2], *з'лословити*^[1], *ити*^[7] // *ити*^[1], *к'р'ес'тити се*^[4], *к'упити*^[1], *мин'сти*^[2], *молити се*^[3], *м'ч'ити*^[1], *нанати*^[1], *написати*^[1], *насыт'ити*^[1], *оболокати се*^[1], *обли'чити*^[1], *ок'ротити*^[1], *оп'усьтити*^[4], *оп'ушати*^[1], *ос'тавл'ати*^[1], *отыити*^[1], *плакати*^[1],

пог'рес'ти^[1], под'копати^[1], под'тък'лонити^[1], позыуити^[1], поимати^[3], показовати^[1], покинути^[1] // покійшті^[1], положити^[1], пок'лонити сѧ^[1], понесъти^[2], поручити^[1], посадити^[1], пос'лѣговати^[1], посылати^[1], п'ризывати^[2], п'риз'вати^[1], п'риити^[6] // п'риити^[1], п'рик'лякати^[1], приложити^[1], п'ринесъти^[1], п'р'іносити^[1], п'ринати^[2] // п'р'інаѣти^[1], п'рисегати сѧ^[2], п'риходити^[1], п'родати^[1], п'роити^[2], п'рок'линати сѧ^[1], п'ролинүти^[1], роз'везати^[1], роз'лүчити^[1], роз'үмети^[1], роз'сүжати^[1], рос'ти^[1], рүшити^[1], сѧати^[1], слүжити^[2], смүтити сѧ^[1], соб'рати^[1], тонүти^[1], торгати^[1], түжити^[1], збелити^[1], зберіті^[1], зз'дорувити^[1], зз'дорув'ляти^[2], змерети^[1], зперезати^[1] // зперезати^[1], зп'росити^[1], зтекати^[1], зтер'пети^[1] // зтер'петі^[1], зтешити сѧ^[1], зтьвер'дити^[1], зчинити^[5] // зчинити^[1], зүити^[4] // зүити^[1], зовати^[1] // зовати^[1], ѡдати^[1] // ѡдати^[1], ѡк'рити^[1], ѡнаѣти^[2], ѡповедити^[1], чинити^[8] // чинити^[1], үүти^[1].

Формы на -ть^[28] без вариантной пары отмечаются гораздо реже: быть^[1], в'з'вѣщать^[1], выг'нати^[1], выпүщати^[1], г'нез'дить сѧ^[1], гамовати^[1], дати сѧ^[1], женить сѧ^[1], заказывати^[1], з'вѣдовать^[1], з'вати сѧ^[1], з'мѣщати сѧ^[1], з'миловать сѧ^[1], искати^[1], ос'терегати сѧ^[1], поведати^[2], показати^[1], п'рив'лижити сѧ^[1], п'роз'рѣти^[1], роз'ношати^[1], с'везати^[1], с'против'ляти сѧ^[1], с'пытати^[2], стаити сѧ^[1], хоронити сѧ^[1], ѡмовити сѧ^[1].

Инфинитивные формы с выносным суффиксом *-т* или с его заменой паерком встречаются в тексте всего три раза: -т^[2] // -т^[1], и все употребления в середине строк: противит'ца (Мф 5:39), сүдит'ца (Мф 5:40), пог'рѣѧ (Мф 8:22). Примечательно, что первые две формы являются единственными в ЕТ примерами инфинитивных форм, в которых наблюдается результат аффрикации возвратной частицы, т. е. -ть сѧ → т'ца, что позволяет сделать предположение о «дзекающем»⁷ произношении -ть [Дурново 1927: 143], без которого подобная аффрикатизация невозможна. Тем не менее дзекающее произношение в ЕТ не является нормативным, поскольку все остальные возвратные формы инфинитива на -ть его не обнаруживают: г'нез'дить сѧ (Мк 4:32), дати сѧ (Мф 26:9), з'вати сѧ (Мф 23:7), з'мѣщати сѧ (Мк 2:2), з'миловать сѧ (Мф 18:33), женить сѧ (Мф 19:10), ос'терегати сѧ (Мф 16:11), п'рив'лижити сѧ (Мк 2:4), п'роповедати сѧ (Мк 13:10), роз'нав'ляти сѧ (Мк 8:11), с'против'ляти сѧ (Мф 16:22), стаити сѧ (Мк 7:24), хоронити сѧ (Мф 16:12), ѡмовити сѧ (Мк 6:26), а также пос'тити сѧ (Мк 2:20).

Из перечисленных выше форм видно, что в ЕТ формы инфинитива на -ть в абсолютном большинстве случаев имеют при себе «простомовную»

⁷ Под дзеканем здесь понимается аффрикатизация мягкого зубного смычного согласного [ʲ], то есть произношение [tsʲ] ([цʲ]) на месте первоначального мягкого / ʲ/ (/тʲ/), свойственное польскому и белорусскому языку.

форму возвратной частицы *се*, а не церковнославянскую форму *са*. Последняя употребляется почти исключительно с инфинитивными формами на *-ти* церковнославянского типа: *штешити са* (Мф 2:18), *зак'рити са* (Мф 5:14), *к'ресьтити са* (Мф 20:22; 3:13; 3:14) (но: *к'ресьтити се* (Мк 10:38)), *молити са* (Мф 6:5) (но: *молити се* (Мф 14:23; Мк 6:46)), *ворочати са* (Мф 2:12), *поклонити са* (Мф 2:2), *пос'тїтї са* (Мк 2:19) (но: *пос'тїтї се* (Мк 2:19)), но: *околокати се* (Мк 6:9), *присегати се* (Мф 5:34; 26:74), *проклинати се* (Мф 26:74), *роз'нав'лати се* (Мф 18:23; 18:24), *смүтити се* (Мф 26:37). Соотношение приведенных выше форм таково: *-ти са*^[9] // *-ти се*^[11].

«Простомовные» формы на *-ть се* употребляются в ЕТ более последовательно: *г'нез'дить се* (Мк 4:32), *дать се* (Мф 26:9), *женить се* (Мф 19:10), *з'вать се* (Мф 23:7), *з'мещать се* (Мк 2:2), *з'миловать се* (Мф 18:33), *остерегать се* (Мф 16:11), *прив'лижить се* (Мк 2:4), *проповедасть се* (Мк 13:10), *роз'нав'лать се* (Мк 8:11), *с'против'лать се* (Мф 16:22), *штанить се* (Мк 7:24), *хоронить се* (Мф 16:12), *шмовить се* (Мк 6:26), но: *пос'тить са* (Мк 2:20), т. е. общее соотношение: *-ть се*^[14] // *-ть са*^[11].

Эти данные свидетельствуют о существующей в ЕТ тенденции к взаимному сочетанию форм одного и того же языка: «простомовных» *-ть* и *се* (ярко выраженная тенденция), с одной стороны, и церковнославянских — *ти* и *са* — с другой (слабо выраженная тенденция). Высокая степень проявления тенденции наблюдается в том случае, когда за ней стоят реалии живого языка.

В глагольных формах на *-сти* (*с* из *д*, *т*) редукция конечного *-и* произошла позднее и не имела повсеместного характера [Булыка, Жураўскі, Крамко 1979: 315]. В ЕТ подобная вариативность отсутствует, во всех случаях (*-сти*^[2] // *-сьти(ї)*^[20] // *-сьти*^[11]) употребляется полная форма: *ес'ти*^[16], *ес'ьти*^[1], *з'вєсьтї*^[1], *сєсьти*^[5]. Сходная ситуация и с инфинитивами на *-чи*^[3] (*č* < *gt', *kt'), тоже редко встречающимися в XVI в. в усеченной форме [Булыка и др. 1988: 270]. Усеченных суффиксов в ЕТ нет: *з'ж'б'чи*^[1], *рєчи*^[2].

В ЕТ преобладает исконная инфинитивная форма на *-ти*, усеченные формы на *-ть* выступают лишь как параллельные к исконным. Помимо форм на *-ти* встречается её орфографический вариант с «и десятиричным» (ї). Соотношение полных и усеченных форм в ЕТ — один к пяти (см. таблицу № 1). Инфинитивы с выносным *-т* встречаются крайне редко.

В «простомовных» формах на *-сти* редукция конечного *-и* произошла позднее, поэтому закономерно, что в ЕТ подобных примеров не зафиксировано. С формами на *-чи* сходная ситуация: в ЕТ встречается три примера с полным суффиксом, а усеченных форм нет.

Таблица № 1

	ЕТ
Инфинитивы на <i>-ти</i>	
-ти	254
-ті	33
Инфинитивы на <i>-ть</i>	
-ть	52
-т'	2
-т	1
В том числе:	
Возвратные формы на <i>-тися</i>	
-ти сѧ	9
-ти сѣ	11
Возвратные формы на <i>-ться</i>	
-ть сѧ	1
-ть сѣ	14

Таблица № 2

Инфинитивы на <i>-чи</i>	ЕТ
-чи	3
-чы	—
-чѣ	—

Таблица № 3

Инфинитивы на <i>-сти</i> и <i>-сть</i>	ЕТ
-сти	23
-сть	—

Языковая вариативность в Евангелии Василия Тяпинского

Языковую вариативность в Евангелии Тяпинского можно распределить между следующими подразделами: 1) фонетическая; 2) орфографическая; 3) морфологическая и 4) текстологическая, отражающая явления, которые возникли из-за невнимательности / бессознательного выбора переводчика.

§ 1. Фонетическая вариативность в ЕТ

1. Употребление возвратных частиц в ЕТ

В ЕТ зафиксировано 608 примеров с возвратными частицами; самой частотной из них является «простомовная» частица *-се* (381 употребление). Менее употребительной оказалась церковнославянская частица *-сѧ* (227 употреблений).

В тексте Евангелия встречается шесть употреблений, в которых наблюдается результат аффрикатизации возвратной частицы, т. е. *-ть се* → *-т'ца*, что позволяет предполагать аффрикатное произношение *-ть*: два примера в настоящем времени (*в'ір'вонее'т'ца сѧ*^[2] (Мф 16:2; 16:3)), два примера в простом будущем (*ос'л'у'хае'т'ца*^[1] (Мф 18:17), *роз'мил'ѡе'т'ца*^[1] (Мф 6:24)) и две инфинитивных формы (*п'ротивит'ца* (Мф 5:39), *с'удит'ца* (Мф 5:40)). Так как в ЕТ зафиксировано шесть случаев отражения на письме этого фонетического процесса, то аффрикатное произношение, очевидно, характеризовало и все остальные случаи, где оно не нашло орфографического отражения.

	<i>-се</i>	<i>-сѧ</i>
Настоящее время	43	38
Будущее простое	69	54
Прошедшее время	139	66
Повелительное наклонение	51	27
Условное наклонение	15	12

	-сѣ	-сѧ
Причастия	11	3
Деепричастия	32	17
Инфинитивы	25	10

Формы инфинитива на *-тъ* в большинстве случаев имеют при себе «простомовную» форму возвратной частицы *сѣ*, а не церковнославянскую форму *сѧ*. Последняя употребляется обычно с инфинитивными формами на *-ти* церковнославянского типа. Соотношение форм: *-ти сѧ*^[9] // *-ти сѣ*^[11]. «Простомовные» формы на *-тъ сѣ* употребляются в ЕТ более последовательно; общее соотношение форм: *-тъ сѣ*^[14] // *-тъ сѧ*^[1].

2. Отвердение согласных *p* и *v*

Усеченная флексия в повелительном наклонении имеет в ЕТ орфографические варианты: *-ь*^[27] // *-ъ*^[9] // *-[4]* // *-Ѡ*^[1]: *вѣдъ*^[3], *вѣръ*^[1], *вѣдъ*^[2], *в'кинь*^[1], *в'кинь сѣ*^[1], *в'къ'тань*^[6], *з'бавъ*^[2] // *з'бав*^[1], *кинь*^[3] // *кiн'*^[1], *кинь сѣ*^[1] // *кин' сѧ*^[1], *нѣ вѣд'*^[1], *нѣ мѣчъ*^[1] и т. д. В этих случаях написание *-ъ* или его отсутствие отражает фонетический процесс отвердения согласных *p* [Карский 1908: 381–384] и *v* [Карский 1908: 410–411; Карский 1956: 268]. Ф. Карский так писал об отвердении согласного *v*, который стоял перед *ь* из **ĩ*: «белорусское отвердение <...> зубногубных находит для себя подтверждение и в старых западнорусских произведениях» [Карский 1908: 410]. Такая же ситуация с твердым *p*: «подтвердить сказанное можно не только современными данными, но и свидетельствами старинных западнорусских памятников. Хотя они писаны в разных местах, но твердый *p* вместо мягкого знают почти все они» [Карский 1908: 383].

Звук *p* отвердел в большей части северно-малороссийских и значительной части западно-украинских и галицких говоров [Дурново 1959: 234]; мягкое *p* сохранилось в восточно-украинских, карпатских и гуцульских говорах. Также он отвердел и в белорусских диалектах. Нынешнее *p* мягкое в восточно-белорусских говорах, вероятно, вызвано южно-великорусским влиянием [Дурново 1959: 223–224].

Губные в малороссийских говорах почти всюду отвердели [Дурново 1927: 161]. В говорах Курско-Орловской группы, являющейся центральной группой южнорусского наречия, произошло отвердение мягкого *v*~*ũ* на конце слов: *любов* [ДАРЯ 1986: Карта № 70].

3. Глагольные формы прошедшего времени с фонетической передачей -л как -в

В ЕТ встречается 6 употреблений перфектных форм с фонетической (украинско-белорусской) передачей -л как -в (в'з'авѣ^[1], призвав^[1], з'з'олав' сѣ^[1], дот'кнѣвѣ сѣ^[1], оженив' сѣ^[1], повѣс'тавѣ^[1]), но эти формы не являются нормативными, так как остальные примеры в этой же позиции не демонстрируют подобного перехода. Отсутствие в ЕТ явных фонетико-орфографических украинизмов при наличии целого ряда белорусизмов (мена е /ѣ, отвердение р и в, аффрикатное произношение -ть) позволяет считать единичные в ЕТ написания типа з'з'олав'сѣ не украинской, а именно белорусской языковой чертой.

§ 2. Орфографическая вариативность в ЕТ

1. Орфографическая вариативность *и / ї*

Употребление буквы *-ї-* в глагольных формах ЕТ является орфографическим вариантом буквы *-и-*. Полная флексия повелительного наклонения имеет в ЕТ орфографические варианты *-и*^[139] // *-ї*^[12]: *бежи*^[1], *в'бонди*^[2] // *в'бондиї*^[1], *вели*^[4], *вер'ни*^[1], *в'з'вєс'ти*^[1], *в'зложи*^[1], *возьми*^[1] // *воз'миї*^[1], *выиди*^[2] // *выидїї*^[1], *выили*^[3], *вытор'г'ни*^[1], *даи*^[9], *доп'сти*^[1], *занєхай*^[5], *заховаи*^[2] и т. д.

Наиболее употребительными в ЕТ являются формы инфинитива с окончанием *-ти* (орфографический вариант *-тї*). Соотношение полных и усеченных форм в ЕТ один к пяти: *-ти*^[254] // *-тї*^[33] // *-ть*^[52] // *-т'*^[2] // *-т*^[1]. Инфинитивные формы на *-ть* обычно выступают как параллельные к исконным формам на *-ти*, употребляемым в качестве основных. Наиболее частотными формами являются исконные формы на *-ти*^[172] // *-тї*^[26] без вариантной, усеченной пары. Формы на *-ть*^[28] без вариантной пары, как и в ЛС [Мякишев 2008: 336], отмечаются гораздо реже.

2. Орфографическая вариативность *є / ѣ*

Употребление буквы *ѣ* в глагольных окончаниях (*можетѣ*^[1]) — это орфографический вариант *є* (*воитє сє*^[3], *готүитє*^[1], *можетє*^[2]). *Ять* в составе возвратной частицы (*з'мовилось сѣ*^[1], *приподкило сѣ*^[1], *воитє сѣ*^[1]) также является орфографическим вариантом *є* (*дївїль сє*^[1], *воитє сє*^[3]).

§ 3. Морфологическая вариативность в ЕТ

В разделе представлена собственно «простомовная» языковая вариативность глагольных форм ЕТ: в таблицах приводятся все выявленные варианты формирования регулярных глагольных форм, а также отдельно помечены формы, возникшие под польским языковым влиянием.

1. «Простомовная» языковая вариативность

Настоящее время

1 л. ед. ч.	-ү (8) / -ю (126 примеров) + 16 полонизмов: <i>єстомиць</i> ^[14] // <i>єс'томи</i> ^[2]
1 л. мн. ч.	-миць ^[18] // -ми ^[5] // -м ^[2] // -м ^[1]
2 л. ед. ч.	-шць ^[41] // -ш ^[11] + формы атематического глагола: <i>єси</i> ^[22] // <i>єі</i> ^[2]
2 л. мн. ч.	-тє ^[131] // -тк ^[2]
3 л. ед. ч.	-тць ^[324] // -т ^[71] // -т ^[4] // <i>с</i> ^[96] // -тць ^[2] ;
3 л. мн. ч.	-тць ^[146] // -т ^[30] // -т ^[2]

Будущее время

1 л. ед. ч.	-ү (8) / -ю (45 примеров) + 10 форм атематических глаголов: <i>выдалиць</i> ^[1] , <i>далиць</i> ^[4] // <i>дали</i> ^[1] , <i>оповємиць</i> ^[1] , <i>вдалиць</i> ^[1] // <i>вдали</i> ^[1] , <i>вповєми</i> ^[1]
1 л. мн. ч.	-миць ^[17]
2 л. ед. ч.	-шць ^[17] // -ш ^[15] + 1 форма атематического глагола: <i>вдали</i> ^[1]
2 л. мн. ч.	-тє ^[68]
3 л. ед. ч.	-тць ^[277] // -т ^[83] // -т ^[10] // <i>с</i> ^[4] // -тць ^[2]
3 л. мн. ч.	-тць ^[95] // -т ^[21]

Сложное будущее I

1 л. ед. ч.	<i>маю</i> + инфинитив (2 примера) + 2 формы со вспомогательным глаголом <i>быти</i> : <i>вѣдѣтъ тѣрпѣти</i> ^[2]
1 л. мн. ч.	—
2 л. ед. ч.	<i>маєшь</i> + инфинитив (2 примера)
2 л. мн. ч.	<i>маєте</i> + инфинитив (5 примеров)
3 л. ед. ч.	<i>маєть</i> + инфинитив (8 примеров); 2 примера, в которых вспомогательный глагол имеет форму не настоящего времени, а формы на -л: <i>мєло выти</i> ^[1] , <i>мєлѣ приити</i> ^[1]
3 л. мн. ч.	<i>мають</i> + инфинитив (2 примера); 1 пример со вспомогательным глаголом <i>быти</i> : <i>надеятъ се вѣдѣть</i> ^[1]

Прошедшее время

Перфект

1 л. ед. ч.	формы, образованные под польским влиянием: форма на -л + -омгъ ^[37] // -ом ^[11] // -дмгъ ^[1]
1 л. мн. ч.	формы, образованные под польским влиянием: форма на -л + -смо ^[15] // -с'мо ^[11] // -с'гмо ^[1] // -х'мо ^[1]
2 л. ед. ч.	15 употреблений форм аналитического перфекта: еси... докон'чилъ ^[1] , еси занехалъ ^[1] , зыскалъ еси ^[1] , еси порѣчилъ ^[2] , еси п'ришолъ ^[1] // п'ришолъ еси ^[1] // п'ришол' еси ^[1] , роз'сыпалъ еси ^[1] , сеелъ еси ^[1] // сеел' еси ^[1] , скон'чилъ еси ^[1] , станалъ еси ^[1] , сунилъ еси ^[1] , ѿкрилъ еси ^[1] ; 1 форма с опущением конечного -л в ед. ч. м. р.: могъ ^[1] ; 10 синтетических форм, образованных под польским влиянием: форма на -л + -съ (пост- или препозиция глагола-связки, с его присоединением в последнем случае к предшествующему слову): ...съ былъ ^[2] , в'вошолось ^[1] , ведалось ^[1] , з'мовилось сѣ ^[1] , ...съ п'рок'дмгъ ^[1] , ...съ рек' ^[2] , ...съ з'верилъ ^[1] , з'просилось ^[1]
2 л. мн. ч.	формы, образованные под польским влиянием: форма на -л + -стѣ ^[7] // -сѣ ^[40] // -с'тѣ ^[9]
3 л. ед. ч.	1022 употребления формы на -л + 6 употреблений формы с фонетической (украинской и белорусской) передачей -л как -в (в'завъ ^[1] , призвав' ^[1] , з'волав' сѣ ^[1] , дот'кнзв' сѣ ^[1] , повъс'тавъ ^[1] , оженив' сѣ ^[1]); 210 фиксаций формы с опущением -л
3 л. мн. ч.	587 употреблений формы на -л

Плюсквамперфект

3 л. ед. ч.	3 употребления формы нового плюсквамперфекта: (былъ) оженіл' сѣ ^[1] , былъ сок'рал' сѣ ^[1] , годило сѣ было ^[1]
-------------	--

Повелительное наклонение

1 л. ед. ч.	нехай + личная форма глагола в наст. / буд. времени (3 аналитические формы)
1 л. мн. ч.	формы, образованные с помощью флексии -мо ^[3] : идимю ^[2] , переидимю ^[1] ; аналитическим способом: нехай + личная форма глагола в наст. / буд. времени с флексией -мгъ ^[2] : [нехай] дддмгъ ^[1] , нехай к'упимгъ ^[1]
2 л. ед. ч.	192 употребления синтетических форм (151 пример с полной флексией: -н ^[99] // -ї ^[12] // -н ^[40] ; 41 пример с усеченной флексией: -к ^[27] // -ъ ^[9] // -[4] // -ѳ ^[1])
2 л. мн. ч.	-тѣ ^[214]

3 л. ед. ч.	не҃хан + личная форма глагола в наст. / буд. времени (47 аналитических форм)
3 л. мн. ч.	не҃хан ꙗ҃текають ^[1]

Условное наклонение

1 л. ед. ч.	1 употребление формы с неизменяемой частицей <i>бы</i> : вы поклонил'сѧ ^[1] ; 1 употребление формы на -л с польским окончанием мужского рода: вы миломъ ^[1]
1 л. мн. ч.	формы, образованные под польским влиянием, что способствовало в 5 случаях слиянию формы на -л с глаголом-связкой, и в 3 случаях — слиянию связки с частицей <i>бы</i> : вы'с'мо были ^[1] , были вы'с'мы ^[1] // [вы'с'мы] были ^[1] , вы виделис'мо ^[1] , вы в'ѣвош'лис'мо ^[1] , вы выпололис'мо ^[1] , вы... з'гор'шилис'мо ^[1] , вы сиделис'мо ^[1] ; 1 употребление формы «плюсквамперфектного» условного наклонения: вы есте ведали ^[1]
2 л. ед. ч.	5 употреблений формы с неизменяемой частицей <i>бы</i> : вы в'ѣвошолъ ^[1] , вы в'з'ложилъ ^[1] , вы далъ ^[1] , вы с'поведалъ ^[1] ; вы... ч'тилъ ^[1] ; 5 употреблений формы, возникшей под влиянием польского языка: высь... ок'ѣвил' сѧ ^[1] , высь... пот'кнул ^[1] , высь с'поведалъ ^[1] , высь чинилъ ^[1] , высь ꙗ҃чинилъ ^[1]
2 л. мн. ч.	9 употреблений формы, в которой причастие на -л сливается с польским окончанием: вы вылисте ^[3] , вы ведалисте ^[2] , вы... в'вош'листе ^[1] , вы... в'з'гор'жалисте ^[1] , вы... вытор'гнулисте ^[1] , вы ховалисте ^[1] ; 1 употребление формы с «перфектным» условным наклонением: вы есте ведали ^[1] ; 1 употребление формы «польского» типа с личным окончанием, присоединенным к частице <i>бы</i> : не оꙗ҃жали высте ^[1]
3 л. ед. ч.	<i>бы</i> + причастие на -л (62 примера); 1 форма «плюсквамперфектного» условного наклонения: вы былъ отышолъ ^[1]
3 л. мн. ч.	<i>бы</i> + причастие на -л (65 примеров); 1 форма «плюсквамперфектного» условного наклонения: мшкѧлї въ были ^[1]

О формах 3 л. ед. ч. настоящего и будущего времени в ЕТ стоит сказать отдельно. В 3 л. ед. и мн. ч. настоящего времени в ЛС встречаются 84 примера, а в 3 л. ед. ч. будущего времени — 54 примера с преимущественно книжной флексией *-тъ*, если не учитывать полонизм *естѣ*^[151]. В ЕТ зафиксировано лишь 2 подобных примера в настоящем времени и 2 — в будущем, причем во всех четырех случаях в параллельном церковнославянском тексте употреблены формы с «ь». Расширение этой флексии в XVI–XVII вв. свя-

зывают как с усилением церковнославянского влияния [Булыка, Жураўскі, Крамко 1979: 243], так и с возможным воздействием живого украинского произношения [Карский 1956: 259]. Поскольку в ЕТ нет явных следов украинизмов, то, вероятно, в данном случае следует принять первое объяснение. Тем не менее, данное фонетико-орфографическое явление следует считать не текстовым церковнославянским заимствованием (ведь в параллельном церковнославянском тексте ЕТ представлено иное окончание — *-mb*), а собственно «простомовным» процессом, хотя и обусловленным, возможно, структурным влиянием со стороны церковнославянского языка.

2. Польское языковое влияние

Нижеследующие таблицы показывают использование в «простой мове» языковых моделей, аналогичных польским, но их конкретная реализация различна: «проста мова» не заимствует из польского морфологические средства (например, окончания), а использует собственные (восточнославянские). Подобное заимствование грамматических моделей можно назвать грамматическими кальками.

В настоящем времени в ЕТ показательными являются формы 1 л. ед. и мн. числа бывших атематических глаголов (*быти, дати*) и глагола *мочь*.

Настоящее время		
	ЕТ	ВН
1 л. ед. ч.	<i>єстомаъ</i> ^[14] // <i>є'томъ</i> ^[2]	<i>iestem</i> (Мф 3:11; 8:8; 8:9; 11:29; 14:27; 18:20; 20:15; 22:32; 24:5; 26:22; 26:25; 27:43; 28:20; Мк 1:7); <i>iest</i> (Мк 6:50); <i>nie poslanem</i> (Мф 15:24)
1 л. мн. ч.	<i>є'тос'мы</i> ^[1] <i>даны</i> ^[2] <i>можемы</i> ^[2]	<i>iestesmy</i> (Мк 5:9); <i>damy</i> (Мк 12:14(2)); <i>możemy</i> (Мф 20:22; Мк 10:39)

«Польская» парадигма представлена во всех лицах и числах перфекта, однако во 2 л. ед. числа примеры единичны. Возможно, это объясняется тем, что «подавляющее большинство употреблений перфекта 2 л. ед. приходится на выражения, являющие собой акт обращения к Богу» [Гаспаров 2003: 221], то есть эта форма, как правило, является семантически маркированной. В перфекте в ед. числе представлено, как в польском языке, изменение по лицам и родам.

Перфект		
	ЕТ	Польский язык
1 л. ед. ч.	форма на -л + -омъ ^[49] // -амъ ^[1] :	-ł + -em/-am (nosiłem)
	вѣдомъ (BN: <i>byłem</i> (Мф 25:35; 25:36)); вѣдомъ (BN: <i>znałem</i> (Мф 25:24)); вѣзвѣдомъ (BN: <i>zwałem</i> (Мф 2:15)); ѡтерпѣламъ (BN: <i>ucierpiałam</i> (Мф 27:19))	
1 л. мн. ч.	форма на -л + -смо ^[27] // -хъмо ^[1] :	-ł + -(i)śmy/-(y)śmy (nosiliśmy)
	вѣдѣлисмо (BN: <i>widzieliśmy</i> (Мф 2:2)); вспоменѣлисмо (BN: <i>wspamieliśmy</i> (Мф 27:63)); накормѣлисмо (BN: <i>nakarmiliśmy</i> (Мф 25:37)); наполнисмо (BN: <i>napoiли</i> (Мф 25:37)); оудѣлисмо (BN: <i>przyobłoczyли</i> (Мф 25:38)); вѣдѣлихъмо (BN: <i>widzieliśmy</i> (Мк 9:38)) и др.	
2 л. ед. ч.	форма на -л + -сь ^[4] // ...сь ^[6] + форма на -л:	-ł + -eś/-aś/-oś (nosiłeś)
	вѣвошолось (BN: <i>wszedłeś</i> (Мф 22:12)); вѣдалось (BN: <i>wiedziałeś</i> (Мф 25:26)); зъмовилось сѣ (BN: <i>zgodziłeś się</i> (Мф 20:13)); ѡпросилось (BN: <i>prosiłeś</i> (Мф 18:32)); ...сь былъ (BN: <i>byłeś</i> (Мф 25:21; 25:23)); ...сь прѣкълалъ (BN: <i>ją kłął</i> (Мк 11:21)); ...сь ѡверилъ (BN: <i>...ś uwierzył</i> (Мф 8:13)); ...сь рекъ (BN: <i>rzekłeś</i> (Мф 26:25; 26:64 [ты ѡ рекъ]))	
2 л. мн. ч.	форма на -л + -стѣ ^[56] :	-ł + -(i)ście/-(y)ście (nosiliście)
	вѣзлѣистѣ (BN: <i>wzeliście</i> (Мф 16:8)); вѣшлистѣ (BN: <i>wyszliście</i> (Мф 11:7)); далѣистѣ (BN: <i>dawaliście</i> (Мф 25:35)) и др.	
3 л. ед. ч.	форма на -л + ѡ ^[796] /а ^[126] /о ^[101] :	-ł + ѡ/a/o (nosił)
	воалъ сѣ (BN: <i>bał się</i> (Мф 2:22)); вѣстала (BN: <i>wstała</i> (Мф 8:15)); вѣзышло (BN: <i>wzeszło</i> (Мф 4:16)) и др.	
3 л. мн. ч.	форма на -л + и ^[587] :	-ł + i/y (nosili)
	вѣгли (BN: <i>bieżali</i> (Мф 28:8)); вѣрецали (BN: <i>krzyczały</i> (Мф 21:9)); вѣметывали (BN: <i>miotali</i> (Мк 12:41)) и др.	

В формах повелительного наклонения можно говорить о грамматических кальках в 1 и 3 лицах (в 1 л. мн. числа маркированы только синтетические формы).

Повелительное наклонение		
	ЕТ	Польский язык
1 л. ед. ч.	нехай + личная форма глагола в наст. / буд. времени ^[3] :	niech czytam
	нехай выїиш (BN: <i>day wyrzuce</i> (Мф 7:4)); нехай пр'розгърю (BN: <i>abyt przejrzał</i> (Мк 10:51)); нехай виж҃у (BN: <i>abych oglądał</i> (Мк 12:15))	
1 л. мн. ч.	-мо ^[3] :	czytajmy
	идилю (BN: <i>podzmy</i> (Мф 26:46); <i>idzmy</i> (Мк 1:38)); перейдилю (BN: <i>przeprawmy się</i> (Мк 4:35))	
3 л. ед. ч.	нехай + личная форма глагола в наст. / буд. времени ^[47] :	niech czyta
	нехай б҃удеть (BN: <i>niech... będzie</i> (Мф 9:29)); нехай... ведаѣ (BN: <i>niech... wie</i> (Мф 6:3)); нехай... вороучаеть се (BN: <i>niech się... wraca</i> (Мф 24:18)); нехай розумѣеть (BN: <i>niech rozumie</i> (Мф 24:15)) и др.	
3 л. мн. ч.	нехай штекають ^[1] (BN: <i>niech uciekaią</i> (Мф 24:16))	niech czytają

При образовании форм условного наклонения в ЕТ глагол-связка обычно спрягается целиком, наподобие аориста, немного модифицированного на польский лад, но спряжение не всегда регулярно и может находиться при семантическом глаголе, что характерно для польского языка, или вовсе отсутствовать [Клімаў 2012: 134–135].

Польские тексты этого периода представляют слитные формы условного наклонения: форма на *-l* + глагол-связка. В XVI веке в среднепольском языке произошло преобразование старых форм условного наклонения: формы глагола-связки *bych, by, by, bychom, byście, bychą* под влиянием форм прошедшего времени *byłem, byłeś, był, byliśmy, byliście, byli* поменялись на новые *byt, byś, by, bychmy || byśmy || byśmy, byście, by*. Если в этом веке старые формы еще могли употребляться по усмотрению автора, то в течение первых десятилетий XVII века они исчезли совсем [Klemensiewicz 1985: 304]. В про-

цессе данных преобразований формы *bym, byś, by, byśmy, byście, by* получили функцию частицы условного наклонения [Długosz-Kurczabowa, Dubisz 2013: 315–316]. Данные формы присоединялись к элевому причастию: *zrobilibym, zrobilabym; zrobilbyś, zrobilabyś; zrobilby, zrobilaby, zrobiloby; zrobilibyśmy, zrobilybyśmy; zrobilibyście, zrobilybyście; zrobiliby, zrobilyby* (при этом сохранялась подвижность частицы: она могла употребляться как в пост-, так и препозиции) [Там же: 316].

В таблице ниже отражены два варианта «польских» моделей в «простой мове» (обе модели могут быть представлены в рамках одной формы: см. 1 л. ед. и мн. ч. и 2 л. мн. ч.): 1. форма на *-л* с личными окончаниями + неспрягаемая связка *бы*; 2. спрягаемая связка *бы* + форма на *-л*. Если в польских текстах этого времени связка была подвижной и могла употребляться в пост- и препозиции, то в ЕТ связка, как правило, находится в препозиции (за исключением трех примеров: *в'злль выхъ*^[1], *были высьмы*^[1], *осѣжали высте*^[1]). Половина заимствованных форм, встретившихся в ЕТ, строятся по модели польского языка (всего 15 употреблений: из них 9 форм соотносятся с формами польского языка того периода и 6 форм с аористной связкой (см. 1 л. ед. ч.), к этому времени устаревшей в польском языке), а другая половина лишь использует польские окончания, присоединяя их к форме на *-л* (всего 15 употреблений).

	ЕТ	Среднепольский язык
1 л. ед. ч.	слияние формы на <i>-л</i> с глаголом-связкой: <i>бы миломъ</i> ^[1] (BN: <i>abył miał</i> (Мф 19:16));	-ł + -bym (czytałbym)
	слияние связки с частицей <i>бы</i> (аористная форма глагола-связки): <i>быхъ одѣдичилъ</i> ^[1] (BN: <i>abych... odziedziczył</i> (Мк 10:17)); <i>быхъ проповѣдалъ</i> ^[1] (BN: <i>abych... przepowiedał</i> (Мк 1:38)); <i>быхъ съинилъ</i> ^[2] // <i>быхъ съинилъ</i> ^[1] (BN: <i>co chcesz uczynić</i> 'что хотите, сотворю' (Мф 20:32); <i>abych... uczynił</i> (Мк 10:36); <i>co chcesz uczynić</i> 'что хочешь, сотворю' (Мк 10:51)); <i>в'злль выхъ</i> ^[1] (BN: <i>bym... wziął</i> (Мф 25:27))	

	ЕТ	Среднепольский язык
1 л. мн. ч.	<p>слияние формы на -л с глаголом-связкой: БЫ ВИДЕЛИСМО^[1] (BN: <i>niechay uyrzут</i> ‘пусть увидим’ (Мф 27:49)); БЫ ВЪВОШ’ЛИС’МО^[1] (BN: <i>żebychmy... weszli</i> (Мк 5:12)); БЫ ВЫПОЛОЛИСМО^[1] (BN: <i>chcesz... wypielemy</i> ‘хочешь, выполем’ (Мф 13:28)); БЫ... З’ГОР’ШИЛИС’МО^[1] (BN: <i>abychmy... obrazili</i> (Мф 17:27)); БЫ СИДЕЛИСМО^[1] (BN: <i>abychmy siedzieli</i> (Мк 10:37))</p>	<p>-ł + -(i)byśmy/ -(y)byśmy (czytalibyśmy)</p>
	<p>слияние связки с частицей <i>бы</i>: БЫС’МО БЫЛИ^[1], БЫЛИ БЫС’МЫ^[1] // [БЫС’МЫ] БЫЛИ^[1] (BN: <i>bysmy byli</i> (Мф 23:30); <i>byli bysmy</i> (Мф 23:30))</p>	
2 л. ед. ч.	<p>слияние связки с частицей <i>бы</i>: БЫСЬ... ОБЪАВІА’СА^[1] (BN: <i>aby nie było iawno... iż pościsz</i> (Мф 6:18)); БЫСЬ... ПОТ’КНУЛ’^[1] (BN: <i>abyś... obraził</i> (Мф 4:6)); БЫСЬ С’ПОВЕДАЛЪ^[1] (BN: <i>abyś... powiedział</i> (Мф 26:63)); БЫСЬ ЧИНИЛЪ^[1] (BN: <i>abyś... czynił</i> (Мк 11:28)); БЫСЬ З’ЧИНИЛЪ^[1] (BN: <i>abyś... uczynił</i> (Мк 10:35))</p>	<p>-ł + -byś (czytałbyś)</p>
2 л. мн. ч.	<p>слияние формы на -л с глаголом-связкой: БЫ БЫЛИСТЕ^[3] (BN: <i>abyście byli</i> (Мф 5:45); <i>żebyście widziani</i> (Мф 6:1); <i>abyście... byli</i> (Мф 7:1)); БЫ ВЕДАЛИСТЕ^[2] (BN: <i>abyście... wiedzieli</i> (Мф 9:6); <i>żebyście wiedzieli</i> (Мк 2:10)); БЫ... В’ВОШ’ЛИС’ТЕ^[1] (BN: <i>abyście... weszli</i> (Мф 26:41)); БЫ... В’З’ГОР’ЖАЛИС’ТЕ^[1] (BN: <i>abyście... gardził</i> (Мф 18:10)); БЫ... ВЫТОРЪГНУЛИСТЕ^[1] (BN: <i>powyrywali byście</i> (Мф 13:29)); БЫ ХОВАЛИСТЕ^[1] (BN: <i>abyście... zachowali</i> (Мк 7:9))</p>	<p>-ł + -(i)byście/ -(y)byście (czytalibyście)</p>
	<p>слияние связки с частицей <i>бы</i>: ОСЪЖАЛИ БЫСТЕ^[1] (BN: <i>byście... osądzali</i> (Мф 12:7))</p>	

Частица *бы* может реализовываться в ЕТ в составе союзов, присоединяющих придаточные цели (*ижбы, жебы, абы*) и изъяснительные (*ажбы*). Перечисленные союзы являются структурными (сравн. *iżby, żeby, aby*) либо лексическими (сравн. *ażeby*) заимствованиями из польского языка.

Союз *ижэ—ижь* «очень распространен в старых западнорусских памятниках, куда он мог перейти вообще из древнерусских произведений <...>; в переводах с чешского и польского он стоит там же, где в последних *že* (и, соответственно, *že*. — Е. С.); живому белорусскому языку *ижэ* совершенно не известно; нельзя поручиться за то, что оно было известно и разговорному языку старому; быть может, оно представляло только особенность книжной речи, развившуюся не без влияния польского языка <...>, заходившую и в живую речь» [Карский 1956: 475]. Союз *ижбы*, наиболее часто встречающийся в тексте ЕТ, фиксируется как в слитной форме (7 примеров), так и в раздельном написании. Во втором случае форма распадается на союз *иж* и частицу *бы* (13 примеров, в одном из которых к *бы* присоединяется окончание 2 лица — *бысь*):

слитное написание союза *ижбы*:

Гды прото унишь милѣтнню, не т'рѣби передѣ собою такѣ лицемѣр'ники униаѣ в' з'громаженъах' ѿ въ злицѣ, ижбы розъславили сѣ ѿ люди (Мф 6:2); Ижбы была милѣтна т'воѣ въ таем'ности. а ѿцѣ т'воѣ видеуи в' таем'ности, то ѿдасть тебе лѣвне (Мф 6:4); И гды молишь сѣ . не вѣд' ак' лицемѣр'ники . иж' любѣтъ в' з'громаженъах' и в' злиц'ных' д'орогѣ . стоауи молити сѣ, ижбы обѣзавили сѣ людемъ (Мф 6:5); Я гды постите се, не вѣдѣте акѣ лицемѣр'ники с'мѣтауи се, пох'мѣрають во виденъа с'воѣ, ижбы обѣзавили сѣ людем' постауи сѣ (Мф 6:16); И ото весь г'ородѣ вышол' в' сѣстрѣуу иѣсѣ . и звидѣвши его пр'осили ижбы былѣ отышолѣ, з' границѣ ихѣ (Мф 8:34); Молите се пр'ото пану ж'нива, ижбы вып'гхнѣа робот'ники на ж'ниво с'вое (Мф 9:38); Повѣс'танѣтъ во лѣживые х'рис'тосы, и лѣживые пр'ороки . и дадѣтъ з'намена великие и чюда . ижбы з'вели есѣли мож'но и выѣраные (Мф 24:24).

раздельное написание *иж бы*:

И послал' ѿ до ви-флеема, рекѣуи . шед'ши выпытаите се пев'не о дитѣти, а гды найдете, възвѣстите ми . иж бы и ѿ шедши поклонил' сѣ емѣ (Мф 2:8); И пришед'ши лѣшкалѣ в' г'ородѣ называючомѣ назареѣ . иж бы выполнило се реченое чѣрез' пр'ороки . иж' назаренинѣ назоветѣ сѣ (Мф 2:23); И пр'ис'тѣпив'ши к' немѣ кѣситеа', рек' . есѣли сѣнѣ еси возжи . речу иж бы камен'е тоѣ х'лѣбами были (Мф 4:3); Так' нехаи с'ветитѣ свет'ло ваше перед' людями . иж бы видели ваши доб'рие дела, и славили ѿца вашего

котории $\hat{\epsilon}$ на $\tilde{n}\tilde{b}\tilde{s}\tilde{e}$ (Мф 5:16); Ижъ вы былисте \tilde{s} нове \tilde{w} ца вашего к'отории $\hat{\epsilon}$ на $\tilde{n}\tilde{b}\tilde{s}\tilde{e}\tilde{x}$ (Мф 5:45); И п'риз'вав'ши дванад'цати \tilde{z} уениковъ с'вой, далъ имъ в'лад'нос'ть, надъ д'ухами неучистыми ижъ вы вып'анали их', и \tilde{z} 'доровляли каж'д'ю немощъ, и каж'д'ю форову (Мф 10:1); Ижъ вы выпол'нило се реченое \tilde{c} erezъ исайа п'орока мовеуого (Мф 12:17); Ижъ вы выпол'нило се реченое \tilde{c} erezъ п'орока мовеуого (Мф 13:35); И мовили ем'у \tilde{z} 'у'бники его \cdot \tilde{w} к'уль намъ на п'ус'тыни х'леба только, ижъ вы насытила с'а такаа тиж'ва (Мф 15:33); Тог'ды шод'ши фарисеи рад'у п'ринав'ши, ижъ вы окольс'т'ил'и: его в' сл'ове (Мф 22:15); Ижъ вы п'ришла на васъ каж'даа к'ровъ с'правед'ливаа, п'рол'ваючаа се на з'ем'ли (Мф 23:35); И п'рос'илъ его м'ного, мовеу' \cdot ижъ доу'ка моа на с'кон'чен'ю $\hat{\epsilon}$ \cdot вы п'ришод'ши в'з'лож'илъ на нее р'вкн, ижъ вы зах'ована и жива была (Мк 5:23).

раздельное написание (с указанием лица) — *иж бысь*:

Ижъ высь не об'явл'я с'а людем' пос'течи с'а, але \tilde{w} ц'а т'воем'а котории в' таем'ности (Мф 6:18).

Кроме того, под влиянием польского языка предложения цели может подчинять «развившийся из *иж*е путем утраты *и* союз *же*, к которому обыкновенно присоединяется глагольный показатель условного наклонения *бы*» [Карский 1956: 489] (3 примера): \tilde{c} терезите м'л'тины ваше не \tilde{c} инити перед' люд'ями, жевы видени былисте \tilde{w} нихъ (Мф 6:1); Ниуого нетъ \tilde{z} 'вер'хов'ного \tilde{c} л'век'у в'ход'ауого в' него (жевы) ш'то мог'ло с'поган'ить его (Мк 7:15); Я ис'с'ъ рекъ, не короните ем'у \cdot ни х'то во не есть котор'и \tilde{c} инечи моцъ \tilde{c} erezъ имаа моа, и (жевы) в'з'могъ вор'з'до \tilde{z} 'лословити мене (Мк 9:39).

Польский союз *абы* встречается в памятнике дважды, во втором случае он разбивается переносом строки, отделяя *бы*: И в'шод'ши ем'у в' лод'ю \cdot п'росилъ его бесив'шши с'е, абы выль с' нимъ (Мк 5:18); И \tilde{w} т'б'ль в'с'тав'ши, шолъ в' г'раницы тир'с'кие и сидон'ские \cdot и в'шод'ши в' домъ, никого (метъ) не хотелъ абы его ведалъ, и не могъ \tilde{z} 'таить с'е (Мк 7:24).

Союз *ажбы*, употребление которого «известно старому и современному [белорусскому] языку» [Карский 1956: 477], встречается в ЕТ один раз, причем *аж* стоит в скобках, таким образом, не ясно, слитное или раздельное предполагалось написание: Я ис'с'ъ рекъ еи, занех'ан (ажъ вы) пер'в'ен насытили с'е д'ети \cdot не есть во до в'ро \tilde{w} нати х'леба д'етемъ, и покину'ти п'сомъ (Мк 7:27).

Приведенные примеры являются в памятнике единичными заимствованиями из польского языка, тем более, что в некоторых случаях союз заключается переводчиком в скобки (частично или полностью), форма может

писаться как слитно, так и раздельно (несмотря на то, что текст ЕТ печатный, слитное / раздельное написание не всегда определяется однозначно; кроме того, первое может инициироваться нехваткой места в строке), что указывает на формирование в «простой мове» грамматических категорий союзов и частиц.

§ 4. Текстологическая языковая вариативность в ЕТ

К текстологической вариативности в ЕТ относятся такие явления, которые возникли из-за невнимательности / бессознательного выбора переводчика: на Тяпинского мог влиять параллельный церковнославянский текст, который он использовал в качестве оригинала для своего перевода.

В данном разделе приводятся различные неточности и отступления от нормы, допущенные Тяпинским при переводе Евангелия на «простую мову». Это могут быть церковнославянизмы, попавшие в «простомовный» перевод из параллельного церковнославянского текста, неправильно выбранная временная глагольная форма, опiski и другие неточности перевода.

1. Неточности перевода

В Евангелии переводчик дважды употребляет вместо прошедшего времени — будущее: *наполюнить сѧ* (Мф 13:48), *зкоротити* (Мк 13:20). В примере из Евангелия от Марка ошибка во времени копируется из параллельного церковнославянского текста, а в Евангелии от Матфея стоит предположить ошибку набора — здесь явно ожидалась форма на *-л* (в параллель церковнославянской форме аориста), а буквы *т* и *л* в этом шрифте имеют внешнее сходство.

Номер стиха	«проста мова» (ЕТ)	ц.-сл. (ЕТ)
Мф 13:48	наполюнить сѧ	исполънисѧ
Мк 13:20	зкоротити	п'рек'ратити

В форме настоящего времени 3 л. ед. числа фиксируются два случая гиперкоррекции возвратной частицы: *ч'р'вонѣт'ца сѧ*^[2] (Мф 16:2; 16:3).

Номер стиха	«проста мова» (ЕТ)	ц.-сл. (ЕТ)	BN
Мф 16:2	ч'р'вонѣт'ца сѧ	ч'кр'м'нѣть сѧ	<i>czerwieni się</i>
Мф 16:3	ч'р'вонѣт'ца сѧ	ч'ер'м'нѣть сѧ	<i>czerwieni się</i>

В данном случае Тяпинский, вероятно, допустив ошибку, отражающую аффрикатное произношение *-ть*, дважды «забывает» ее элиминировать, но дополнительно вносит исправление по параллельному церковнославянскому тексту. Эта ошибка еще раз подтверждает, что перевод делался с церковнославянского, а не польского оригинала.

2. Церковнославянские заимствования

Ниже рассматриваются выявленные нами примеры влияния на «простомовный» перевод Тяпинского церковнославянского оригинала. Такие заимствования следует рассматривать как случайные, непреднамеренные случаи перенесения в перевод отдельных языковых элементов оригинала, имеющие не языковой (структурный), а текстовый (оказиональный) характер: это переводческие сбои, которых можно было бы избежать, если бы переводчик мог достичь стопроцентной корректности в своей работе, что при значительном объеме переводимого текста практически невозможно.

В будущем сложном I нормативной в ЕТ является глагол-связка (*и*)*мети*. Четыре спорадические употребления формы 3 л. ед. числа со вспомогательным глаголом *почати* (поуч'нетъ бити^[1], поуч'не... д'вати^[1], [поуч'нетъ] есьтї^[1], [поуч'нетъ] пїтї^[1]) восходят к церковнославянскому тексту ЕТ, где употребляется та же аналитическая конструкция, однако ещё три примера, со вспомогательным глаголом *быти* (вѣдѣ т'вр'п'ѣти^[2], надеятъ се вѣдѣтъ^[1]) не восходят к церковнославянскому оригиналу, где представлены синтетические формы.

Номер стиха	«проста мова» (ЕТ)	ц.-сл. (ЕТ)
(Мф 6:24)	поуч'не... д'вати	радити науч'нетъ
(Мф 24:49)	поуч'нетъ бити	науч'нетъ бити
(Мф 24:49)	[поуч'нетъ] есьтї	[науч'нетъ] гас'ти
(Мф 24:49)	[поуч'нетъ] пїтї	[науч'нетъ] пити
(Мф 12:21)	надеятъ се вѣдѣтъ	ѡповають
(Мф 17:17)	вѣдѣ т'вр'п'ѣти	твр'п'лю
(Мк 9:19)	вѣдѣ твр'п'ети	твр'п'лю

В данном случае в одном стихе (Мф 24:49) находится очень много однородных членов предложения, а значит, была велика вероятность того, что все формы будут приведены одинаково.

В ЕТ зафиксировано 22 употребления перфектных аналитических форм, что составляет 1% от общего числа примеров перфектных форм в тексте Евангелия. Относительно регулярное употребление «классического» перфекта со связкой наблюдается только во 2 л. ед. числа — 15 примеров (за исключением одной формы с опущением *-л* и 10 форм, образованных под польским языковым влиянием): *еси занехалъ*^[1], *зыскалъ еси*^[1], *еси... докончилъ*^[1],

еси порѣчилъ^[2], еси п'ришолъ^[1] // п'ришолъ еси^[1] // п'ришол' еси^[1], роз'сыпалъ еси^[1], сеелъ еси^[1] // сеел' еси^[1], скон'чилъ еси^[1], стаилъ еси^[1], ѡч'инилъ еси^[1], ѡкр'рилъ еси^[1]. В остальных случаях преобладают синтетические формы, и аналитические являются лишь исключением из правила:

		«проста мова» (ЕТ)	ц.-сл. (ЕТ)
1 л. ед.ч.	(Мф 19:20)	есъли... докон'чилъ	есъмъ... доконъчумъ
3 л. ед.ч.	(Мф 12:26)	розделил' сѧ ѣ	раздѣлил'сѧ есть
	(Мф 19:4)	ѡч'инилъ ес'тъ	сот'ворилъ ес'тъ
	(Мк 10:6)	ѡч'инилъ есътъ	сот'ворилъ ес'тъ
	(Мк 10:29)	ос'тавилъ есътъ	ос'тавилъ ес'тъ
2 л. мн.ч.	(Мк 12:10)	ч'гли ес'те	ч'гли ес'те
3 л. мн.ч.	(Мк 8:3)	п'ришъли сүтъ	п'ришъли сүтъ

Эти формы, как видно из таблицы, при переводе тоже стали отражением параллельного церковнославянского текста ЕТ.

Влияние церковнославянского оригинала также видим при рассмотрении употребления форм повелительного наклонения 1 л. мн. числа. Эти формы образуются двумя способами: а) с помощью флексии *-мо*^[3]: *идимо*^[2], *перидимо*^[1]; б) аналитическим способом: *нехай* + личная форма глагола в наст. / буд. времени с флексией *-мъ*^[2]: *[нехай] дадимъ*^[1], *нехай купимъ*^[1]. Вариативность (дополнительная дистрибуция) синтетических и аналитических форм, возможно, обусловлена церковнославянским текстом, где лишь аналитическим формам 1 л. мн. числа ЕТ соответствуют аналитические церковнославянские конструкции с частицей *да*, ср.:

Номер стиха	«проста мова» (ЕТ)	ц.-сл. (ЕТ)
Мф 26:46	идимо	идемъ
Мк 1:38	идимо	идемъ
Мк 4:35	перидимо	пъридемъ
Мк 6:37	нехай купимъ	да купимъ
Мк 6:37	[нехай] дадимъ	[да] дамы

В качестве обобщения приведем выявленные случаи прямого морфологического влияния церковнославянского текста на его «простомовный» перевод в ЕТ:

			«проста мова» (ЕТ)	ц.-сл. (ЕТ)
Настоящее время	1 л. ед. ч.	(Мф 27:24)	есъми	есмъ
Перфект	1 л. ед. ч.	(Мф 19:20)	есъми... докон'чилъ	есмигъ... доконгъчлмъ
	3 л. ед. ч.	(Мф 12:26)	роздѣлил' сѧ ѿ	раздѣлил'сѧ естъ
		(Мф 19:4)	ѡуниилъ ес'тъ	сот'ворилъ ес'тъ
		(Мк 10:6)	ѡунилъ есѣтъ	сот'творилъ ес'тъ
		(Мк 10:29)	ос'тавилъ есѣтъ	ос'тавилъ ес'тъ
	2 л. мн.ч.	(Мк 12:10)	чѣли ес'те	чѣли ес'те
3 л. мн.ч.	(Мк 8:3)	п'ришли сѣтъ	п'ришли сѣтъ	
Условное накл.	1 л. ед. ч.	(Мф 20:32)	выхъ ѡунилъ	да сот'ворю
		(Мф 25:27)	в'злмъ выхъ	в'злмъ выхъ
		(Мк 1:38)	вых' проповѣдалъ	да проповѣмъ
		(Мк 10:17)	вы ^х одѣдилъ	да нас'лед'с'т'вѣю
		(Мк 10:36)	выхъ ѡунилъ	да сот'ворю
		(Мк 10:51)	вых' ѡунилъ	да сот'ворю
Действит. причастие наст. времени		(Мф 21:16)	с'сѣщихъ	с'сѣщихъ
Страдат. причастие наст. времени		(Мф 1:16)	называемыи	нарицаемыи
Действит. причастия прошедшего времени		(Мф 9:7)	в'земъ	в'земъ
		(Мф 11:2)	послав'	пос'лавъ
		(Мф 10:5)	рос'казавъ	заповѣдавъ
		(Мф 5:24)	шѣдъ	шѣдъ

Формы условного наклонения церковнославянской части ЕТ только в одном случае из шести совпадают по образованию (*быхъ* + форма на *-л*) с архаичными «классическими» формами «простомовной» части Евангелия. Тем не менее, мы считаем возможным говорить о структурном влиянии церковнославянского языка на «простомовные» примеры со следами аориста: такие «простомовные» формы могли образовываться по церковнославянской модели.

Единственный встретившийся в ЕТ пример страдательного причастия настоящего времени *называемыи* (Мф 1:16) является грамматическим заимствованием из параллельного церковнославянского текста.

Краткие действительные причастия прошедшего времени на *-дъ*, *-въ* и *-мъ*, встретившиеся в «простомовной» части ЕТ (*в'земъ*^[1], *послав'*^[1],

рос'казавъ^[1], шѣдъ^[1]), для «простой мовы» конца XVI века не характерны [Булыка и др. 1988: 255], и в ЕТ они являются заимствованием из параллельного церковнославянского текста.

Фонетико-орфографическая и морфологическая вариативность, которая наблюдалась в письменном языке Юго-Западной Руси в XVI–XVII вв., говорит о становлении в этот период языковой нормы. По мнению Х. Станга, «письменный язык здесь, естественно, стремился выработать норму; в этом случае, когда никакая организация или орфографическая комиссия не разрабатывала и не публиковала определенных правил, норма, естественно, была менее строгой, менее осознанной, чем в современных письменных языках нашего времени» [Stang 1935: 123–124].

В целом в ЕТ преобладает «простомовная» морфологическая вариативность, число церковнославянизмов и описок невелико, и они носят спорадический и, следовательно, неинтенциональный характер. Орфографическая вариативность в ЕТ является характерной для «простомовных» памятников с белорусскими языковыми чертами.

Глагольная система «простой мовы»

«Простомовная» глагольная система воссоздана на основании полученных результатов, описанных во второй и третьей главах. Для заполнения словоизменительных глагольных парадигм использовались материалы Евангелия Тяпинского и, в случае необходимости, Литовского Статута (имеются в виду случаи употребления глагольных форм, зафиксированных в ЛС и не встретившихся в ЕТ: формы сложного будущего II, а также единичные примеры 3 л. ед. ч. настоящего времени).

В «простой мове» у глаголов были следующие словоизменительные категории:

1. *наклонение* — изъявительное, сослагательное, повелительное;
2. *время* — настоящее, 3 будущих (простое будущее, будущее I, будущее II) и 2 прошедших времени (перфект, плюсквамперфект)¹;
3. *лицо* — 1, 2, 3-е;
4. *род* — м., ж., ср.
5. *число* — единственное, множественное;
6. *залог* — действительный, страдательный.

Далее описаны все спрягаемые «простомовные» глагольные формы и представлены восстановленные парадигмы спряжения. В таблицах приведены все возможные варианты форм (иногда может наблюдаться их конкуренция). Во всех временах / наклонениях формы восстановлены по аналогии, с опорой на примеры, встретившиеся в ЕТ. В парадигмах настоящего времени и будущего простого индекс указывает на количество употреблений всех глаголов, относящихся к данному словоизменительному типу (за исключением атематических глаголов, в которых учитываются лишь однокоренные примеры). Во всех остальных случаях индекс указывает

¹ Сложные времена будущего и прошедшего времени выделяются формально, а не функционально, т. к. перфект в «простой мове» к этому времени превратился в претерит, и перфектная семантика в них уже утратилась.

на количество встретившихся аналогичных форм в ЕТ (и в ЛС — только в сложном будущем II). Если формы в ЕТ представлены по-разному, приводятся оба варианта (например, условное накл. 1 л. мн. ч.: *вы пришлисмо*^[5] // *кысло пришли*^[3]).

Звездочкой (*) помечены формы, которые не встретились в ЕТ и реконструированы по аналогии (например, форма настоящего времени 1 л. ед. ч. будет **маю*, так как аналогичная форма употребляется как компонент аналитической формы в 1 л. ед. числа сложного будущего I). Парадигмы атематических глаголов заполнены не полностью и представлены в большей мере номинально: многие формы в ЕТ уже являются тематическими образованиями.

Спряжение глагола в настоящем времени

Глаголы в форме 1 л. ед. числа (атематические глаголы в том числе) имеют окончание *-ү* (8) / *-ю*^[126] (за исключением атематического глагола *быти*: *есто́мъ*^[1], *есьми*^[16]). В соответствии с «простомовным» правилом, «формы 1-го лица единственного числа <...> употребляются с окончанием *-у* / *-ю* независимо от характера основы» [Булыка и др. 1988: 171].

В форме 1 л. мн. числа основным для «простой мовы» и для ЕТ, в частности, является самое древнее по происхождению окончание *-мъ*^[26] [Булыка и др. 1988: 179].

В форме 2 л. ед. числа нормативными являются примеры с окончанием: *-шь*^[52] (за исключением употреблений атематического глагола *быти*: *еси*^[24]).

Во 2 л. мн. числа употребляется окончание *-тѣ*^[133].

В 3 л. ед. и мн. числа наиболее частотным является употребление формы с окончанием *-тъ*^[675].

В 3 л. ед. ч. также могут изредка употребляться глагольные формы без личного окончания (*може*^[1], *маѣ*^[1], *ма*^[2]) — в ЛС зафиксировано 4 примера; в ЕТ подобных форм нет. Подобные формы начинают часто появляться в отдельных «простомовных» текстах в конце XVI века [Булыка, Жураўскі, Крамко 1979: 244].

Число	Лицо	1-е спряжение	2-е спряжение	Старые атематические основы				
				<i>есто́мъ</i> ^[16] // <i>есьми</i> ^[1]	—	—	<i>вѣдаю</i> ^[2]	* <i>маю</i>
Ед.	1-е	<i>идѣ</i> ^[27]	<i>хожү</i> ^[97]	<i>есто́мъ</i> ^[16] // <i>есьми</i> ^[1]	—	—	<i>вѣдаю</i> ^[2]	* <i>маю</i>
	2-е	<i>идѣшь</i> ^[15]	<i>ходишь</i> ^[33]	<i>еси</i> ^[24]	—	—	<i>вѣдѣшь</i> ^[2]	<i>маѣшь</i> ^[2]
	3-е	<i>идѣтъ</i> ^[149]	<i>ходитѣ</i> ^[94]	<i>есѣтъ</i> ^[225]	—	—	<i>вѣдаѣ</i> ^[5]	<i>маѣтъ</i> ^[23] // <i>имѣтъ</i> ^{[1]**}

Число	Лицо	1-е спряжение	2-е спряжение	Старые атематические основы				
				єс'тос'мы ^[1]	ддмы ^[2]	єддмгь ^[1]	вєддємгь ^[4]	мдємгь ^[3]
Мн.	1-е	идємгь ^[8]	хѡднмгь ^[7]	єс'тос'мы ^[1]	ддмы ^[2]	єддмгь ^[1]	вєддємгь ^[4]	мдємгь ^[3]
	2-е	идєтє ^[47]	хѡднтє ^[49]	єсѣтє ^[14]	—	—	вєддєтє ^[10]	мдєтє ^[13]
	3-е	иддѣтъ ^[82]	хѡддѣтъ ^[49]	сѣтъ ^[34]	—	єддѣтъ ^[6]	—	мдѣютъ ^[7]

** Следует пояснить, что правая крайняя колонка приводится условно, так как в ней представлено спряжение не предполагаемого атематического глагола *имѣти*, а заменивших его форм тематических глаголов, употребительных в «простой мове»: *маю* — от глагола 3 класса *и(мати)* и *иму* — от исконного глагола 1 класса *яти*. Ср.: «следует различать инфинитивные сочетания с формами *имамь*, *имаши*, *имать* и сочетания с формами *имоу*, *имеши*, *иметь*. Эти конструкции различаются не только генетически — формы *имамь*, *имаши* и т. д. принадлежат к древней парадигме глагола *имѣти*, а *имоу*, *имеши*, *иметь* являются формами глагола *яти* — но и семантически» [Юрьева 2011: 76]. И. С. Юрьева предполагает, что «в некоторый период у глагола *имѣти* «сосуществовали», то есть соотносились с инфинитивной основой *имѣти*, три парадигмы: парадигма *имамь*, *имаши*, парадигма *имаю*, *имаеши* и парадигма *имоу*, *имеши*» [Юрьева 2011: 80]. Соотнесенность с одним инфинитивом исторически разных парадигм отмечал также П. С. Кузнецов, объединив формы с *имоу* и *имамь*² при описании сложных форм будущего времени в духовных и договорных грамотах московских и удельных (близ Москвы) князей XIV в. [Кузнецов 1959: 239].

Спряжение глагола в будущем времени

В «простой мове» выделяют три типа будущего времени:

1. будущее простое выражается глагольными формами от основ совершенного вида;
2. сложное будущее абсолютное (будущее I) выражается сочетанием инфинитива с вспомогательными глаголами *хочу*, *начну*, *почну*, *имамь*, *стану*, а также (позднее) *буду*;
3. сложное будущее относительное (будущее II) представляет собой сочетание вспомогательного глагола *быти* в особой форме с основным глаголом в форме действительного причастия прошедшего времени с суффиксом *-л-*.

² Возможно, это было еще праславянское явление, см. [Саенко 2022: 32].

Будущее простое

В 1 л. ед. числа глагольная форма оканчивается на -у̣ (ʒ) / -ю^[43] (за исключением атематических глаголов: *выда̣мъ*^[1], *да̣мъ*^[5], *опове̣мъ*^[1], *ѡда̣мъ*^[2], *ѡпове̣мъ*^[1]).

1 л. мн. числа представлено в ЕТ формой с окончанием -мъ^[17].

Во 2 л. ед. числа употребляется форма с окончанием -шъ^[32] (за исключением атематического глагола: *ѡдаси*).

Форма 2 л. мн. числа имеет окончание -тѣ^[68].

В 3 л. ед. и мн. числа преобладают употребления с мягким окончанием -тъ^[492] — такие формы, перешедшие в «простомовные» памятники из древнерусского языка, считаются основными для раннего периода старобелорусской и староукраинской письменности [Карский 1956: 255].

Число	Лицо	1-е спряжение		2-е спряжение	Старые атематические основы		
		поидѣшъ ^[19]	вѣдѣшъ ^[2]	ʒуинию ^[24]	да̣мъ ^[8]	опове̣мъ ^{[2]*}	—
Ед.	2-е	поиде̣шъ ^[18]	вѣде̣шъ ^[1]	ʒуинишъ ^[12]	ѡдаси ^[1]	—	име̣шъ ^{[1]**}
	3-е	поиде̣тъ ^[159]	вѣде̣тъ ^[75]	ʒуинитъ ^[112]	да̣сътъ ^[29]	ѡпове̣дитъ ^[1]	—
	1-е	поиде̣мъ ^[7]	—	ʒуинимъ ^[10]	—	—	—
Мн.	2-е	поиде̣тѣ ^[38]	вѣде̣тѣ ^[10]	ʒуинитѣ ^[19]	—	—	ма̣етѣ ^[1]
	3-е	поиду̣тъ ^[62]	вѣду̣тъ ^[16]	ʒуинѡтъ ^[25]	да̣ду̣тъ ^[11]	ѡпове̣да̣тъ ^[2]	—

* В данной парадигме формы *опове̣мъ*^[2] и *ѡпове̣да̣тъ*^[2] являются архаичными, тогда как форма 3 л. ед ч. *ѡпове̣дитъ*^[1] инновационна и заменила собой старую форму *вестъ* [Вайан 1952: 347; Борковский, Кузнецов 1963: 252]. Данное морфологическое изменение, видимо, отражает процесс постепенного разрушения атематического спряжения указанного глагола в связи с его переходом в тип спряжения на *-ити*. По мнению Г. А. Хабургаева, глаголы *вѣдѣти* и *имѣти* «в нетематических формах вряд ли употреблялись вне сферы литературного языка даже в древнерусское время» [Горшкова, Хабургаев 1981: 289]. В последней колонке формы *име̣шъ* и *ма̣етѣ* представляют собой новые (тематические) образования.

** Правая крайняя колонка приводится условно. См. подробный комментарий к таблице глагольных форм настоящего времени.

Будущее сложное I

Будущее сложное I выражается в «простой мове» с помощью одного из трех вспомогательных глаголов (*быти*, *(и)мати*, *почати*) в форме настоящего времени или будущего и инфинитива спрягаемого глагола. Аналитические

формы с глаголом *(и)мати* встречаются в ЕТ чаще остальных, при этом вспомогательный глагол может иметь форму не настоящего времени, а формы на -л (*мело быти*^[1], *мелъ приити*^[1] — такие конструкции имеют модальное значение неизбежного будущего в прошедшем). Употребления со связкой *(и)мати* в настоящем времени демонстрируют различные виды модальных значений: долженствования, возможности / невозможности, клятвы, неизбежности.

Также распространенной в «простой мове» является конструкция «*иму* + инфинитив», на основе которой развилось сложное будущее в украинском языке и некоторых русских говорах, о чем писал уже А. А. Потебня [Потебня 1958: 358]. Он охарактеризовал эти конструкции как «будущее начинательное», с вещественным значением ‘братъ’, а не ‘иметь’, как у *имать*-конструкций [Там же]. М. Н. Шевелева отмечает, что «развитие футуральной семантики у *иму* + инфинитив вполне может быть связано с эволюцией исконного значения *мати* ‘взять’ в значение наступления новой ситуации — ср. семантически сходное совр. рус. *взяться, приняться* ‘начать что-л. (делать)’ [Шевелева 2017: 212].

Формы будущего времени с глаголом *иму* в «простой мове» могут быть как аналитическими, так и синтетическими. В последних «*иму* тесно сливается с окончанием неопределенного [наклонения] в одно слово» [Булыка, Жураўскі, Крамко 1979: 257] (то есть: *иму читати* > *читатиму*). В старобелорусских деловых и религиозных текстах исследователи отмечают лишь несколько фиксаций типа *битиму, розуметимешь, потребова-тиметь*, поэтому эта форма трактуется как сугубо украинская [Мякишев 2008: 302].

В некоторых памятниках в образовании форм *futurum primum* главная роль может отводиться вспомогательному глаголу *буду*, так как в оборотах с глаголом *(и)мати* на первый план выходит модальная семантика (к таким памятникам относится ЛС).

Ниже приводятся таблицы, представляющие регулярные формы с глаголом *(и)мати* и нерегулярные, то есть те, которые встречаются лишь спорадически и употребляются с вспомогательными глаголами *быти* и *почати*.

Регулярные формы с глаголом *(и)мати*

	Ед. ч.	Мн. ч.
1 л.	маю видѣти ^[2]	*маемъ видѣти
2 л.	маешъ видѣти ^[2]	маете видѣти ^[5]
3 л.	маеть видѣти ^[8] // мелъ видѣти ^[2]	мають видѣти ^[2]

Нерегулярные формы

	Ед. ч.	Мн. ч.
1 л.	вѣдѣти ^[2]	—
2 л.	—	—
3 л.	пачу'нетъ вѣдѣти ^[4]	вѣдѣти вѣдѣтъ ^[1]

Будущее сложное II (на материале ЛС)

Формы сложного будущего II встречаются не во всех «простомовных» памятниках. В ЕТ таких примеров не зафиксировано. В ЛС встретилось 65 употреблений предбудущего времени.

В ранних западнорусских текстах аналитические конструкции «буду + причастие на -л» выражали традиционное для будущего сложного II действие, предшествующее другому будущему и нередко его обуславливающее [Карский 1956: 288]. Эта праславянская по происхождению конструкция была унаследована «простой мовой» из древнерусского языка, где употреблялась редко и в основном в составе придаточных предложений, как правило, условных [Мякишев 2008: 305].

В «простомовных» текстах конца XVI века формы *futurum exactum* фиксируются в составе сложных предложений и демонстрируют широкий спектр дубитативных значений.

С середины XVII века, эта конструкция под влиянием польского языка стала использоваться и в простых предложениях, не отличаясь по значению от форм сложного будущего I [Булыка, Жураўскі, Крамко 1979: 261]. Поэтому не случайно, что формы этого типа фиксируются в основном в переводных текстах [Булыка и др. 1988: 187–188].

В ЛС формы предбудущего времени употребляются только в 3 л. ед. и мн. чисел. В ед. числе есть разделение форм по родам.

	Ед. ч.	Мн. ч.
3 л. м. р.	вѣдѣть дошолъ ^[47]	вѣдѣтъ дошли ^[10]
3 л. ж. р.	вѣдѣть дошла ^[4]	
3 л. ср. р.	вѣдѣть дошло ^[4]	

Спряжение глагола в прошедшем времени

Традиционными средствами выражения прошедшего времени для «простомовных» памятников второй половины XVI века являются в основном

перфектные по происхождению формы, а также редкие случаи употребления формы плюсквамперфекта. Простые формы — аорист и имперфект — в «простомовных» текстах этого периода уже не встречаются. По мнению В. Мякишева, «общая направленность исторических изменений “рускомовных” средств выражения прош. времени может быть представлена как дальнейшее укрепление и функциональная универсализация сначала перфекта, а затем выделившегося из него причастия на -л» [Мякишев 2008: 307].

Перфект

Формы 1 л. ед. и мн. числа и 2 л. мн. числа в ЕТ представлены синтетическими перфектными формами, которые, по словам Е. Ф. Карского, являются в западнорусских памятниках довольно распространенным полонизмом, состоящим в том, «что с причастием на -ль сливается вспомогательный глагол в одну форму» [Карский 1956: 285]. Собственно «классические» (аналитические) формы перфекта со связкой относительно регулярно встречаются только во 2 л. ед. числа. В «простомовных» формах 3 л. ед. и мн. чисел глагол-связка обычно опускается.

Глаголы в 1 л. ед. числа представлены в ЕТ синтетическими формами перфекта: -ло-мѣ^[49] (м. р.) // -ла-мѣ^[1] (ж. р.).

В 1 л. мн. числа употребляются синтетические формы перфекта, образовавшиеся в результате польского влияния на «простую мову»: -смо^[27] // -х'мо^[1].

Во 2 л. ед. числа могут использоваться синтетические формы, образованные под польским языковым влиянием (возможна пост- или препозиция глагола-связки, с его присоединением в последнем случае к предшествующему слову): -сѣ^[4] // ...сѣ^[6].

Во 2 л. мн. числа употребляются синтетические формы: -стѣ^[56].

В 3 л. ед. и мн. чисел употребляются формы на -л или реже формы с его опущением (типа вигѣ, могѣ, рѣкѣ). В ед. числе есть разделение форм по родам.

Синтетические формы

	Ед. ч.	Мн. ч.
1 л. м. р.	пришоломѣ ^[49]	пришлисмо ^[27] // пришлих'мо ^[1]
1 л. ж. р.	пришолоамѣ ^[1]	
2 л. м. р.	пришолось ^[4] // ...сѣ пришолѣ ^[6]	пришлистѣ ^[56]
3 л. м. р.	пришолѣ ^[792]	пришли ^[587]
3 л. ж. р.	пришла ^[126]	
3 л. ср. р.	пришло ^[97]	

Аналитические формы

	Ед. ч.	Мн. ч.
1 л. м. р.	єсьли пришолъ ^[1]	—
1 л. ж. р.	—	
2 л.	єси пришолъ ^[15]	пришли єсте ^[1]
3 л. м. р.	пришолъ єсьтъ ^[4]	пришли сѹтъ ^[1]
3 л. ж. р.	—	
3 л. ср. р.	—	

Плюсквамперфект

Старая форма плюсквамперфекта, состоящая из причастия на *-ль* с имперфектом и аористом от глагола *быти*, в «простой мове» не употребляется.

В «простомовных» памятниках второй половины XVI века «новая» форма плюсквамперфекта встречается нечасто и, как правило, в 3 лице. Форма представляет собой комбинацию вспомогательного глагола *был-* и перфекта основного глагола. Связка в ней могла быть утеряна к этому времени исторически, как в перфектных формах.

В целом плюсквамперфект является «дискурсивной категорией *rag excellence*», поэтому для его анализа, как правило, требуется привлечение широкого контекста [Петрухин 2008: 214]. Для «простомовных» текстов профессионального содержания характерны употребления плюсквамперфекта, выражающие, в отличие от древнерусского языка, таксисные и результативные значения, в деловых текстах, аналогично канцелярским формулам Московской Руси, чаще встречаются примеры с антирезультативным значением [Сичинава 2013: 298–299].

«Новый» славянский плюсквамперфект сохранился вплоть до нашего времени, найдя отражение в современных украинских и белорусских говорах [Шевелева 2008: 243].

В 3 л. ед. числа есть разделение форм по родам.

	Ед. ч.	Мн. ч.
3 л. м. р.	пришолъ вылъ ^[2]	*пришли были
3 л. ж. р.	*пришла была	
3 л. ср. р.	пришло было ^[1]	

Повелительное наклонение

Повелительное наклонение в «простой мове» может выражаться двумя способами: 1. синтетическим и 2. с помощью описательных конструкций, имеющих значение императива — **нехай** + личная форма глагола в наст. / буд. времени.

Синтетические формы в ЕТ употребляются во 2 л. ед. и мн. числа, описательные императивные конструкции — в 1 л. ед. числа, 3 л. ед. и мн. числа.

Форма 1 л. ед. числа образуется аналитическим способом: **нехай** + личная форма глагола в наст. / буд. времени.

Формы 1 л. мн. числа образуются в ЕТ двумя способами: а) с помощью флексии **-лю** (**идилю**, **перейдилю**); б) аналитическим способом: **нехай** + личная форма глагола в наст. / буд. времени с флексией **-мгъ** (**нехай дадимгъ**, **нехай купимгъ**). Существует общая для старобелорусских и староукраинских памятников тенденция к употреблению окончания 1 л. мн. ч. **-лю** в тех формах повелительного наклонения, где происходила редукция суффиксального **-и-** → **-ь-**, в результате чего возникало (факультативное) различие: **-имгъ**, но **-ьлю** [Жовтобрюх, Волох, Самійленко, Слинько 1980: 220; Булыка 1990: 192].

Повелительные формы 2 л. ед. числа представлены вариантами полной (**-и**^[151]) и усеченной флексии (**-ь**^[41]). В формах на исконный заднеязычный согласный (**к, г, х**) «западнорусские памятники XVI в. имеют формы с шипящими почти постоянно» [Соболевский 1907: 254]. Вследствие влияния форм настоящего времени формы повелительного наклонения со свистящими звуками (**ц, з, с**) стали исчезать, уступая место шипящим (**ч, ж, ш**).

Во 2 л. мн. числа употребляется форма на **-итѣ**^[214].

Формы 3 л. ед. и мн. числа повелительного наклонения выражаются описательно, аналитическим способом: **нехай** + личная форма глагола в наст. / буд. времени.

	Ед. ч.	Мн. ч.
1 л.	нехай пойдү ^[3]	пойдилю ^[3] // нехай пойдѣмгъ ^[2]
2 л.	пойди ^[192]	пойдите ^[214]
3 л.	нехай пойдеть ^[47]	нехай пойдуть ^[1]

Условное наклонение

В «простой мове» в формах условного наклонения, состоявших из аориста вспомогательного глагола *быхъ*, изменяемого в лицах и числах, и действительного причастия прошедшего времени на *-л*, постепенно для всех лиц и чисел начинает употребляться форма *бы*, первоначально служившая лишь для 2 и 3 лица ед. числа. «Процесс трансформации бывших форм аориста в частицу становится основным в развитии “рускомовных” форм сосл. наклонения» [Мякишев 2008: 315].

1 л. ед. ч. представлено в ЕТ архаичными образованиями, с элементами аориста (*вы ѡдѣдичилъ*), формой условного наклонения с неизменяемой частицей *бы* (*вы поклонилъ са*) и формой на *-л* с польским окончанием мужского рода (*вы меломъ*).

В 1 л. мн. ч. используются формы, образованные под польским влиянием, что способствовало в одних случаях слиянию формы на *-л* с глаголом-связкой, в других — слиянию связки с частицей *бы* (*вы видѣлисмо*, *выс'мо были*).

Во 2 л. ед. ч. в ЕТ зафиксированы употребления с неизменяемой частицей *бы* (*вы въвошолъ*) и примеры (*высь чинилъ*), в которых «отход от “правильной” аористой формы подтверждает свершившийся факт перерождения *бы* в частицу — с передачей функций “определение грамматического лица” вспомогательному глаголу *быти*» [Мякишев 2008: 318]. Очевидно, эти примеры возникли под влиянием польского языка.

Форма 2 л. мн. ч. образуется по «польскому» образцу: причастия на *-л* сливаются с польскими окончаниями (*вы вѣдалисьте*). Также возможно образование формы «польского» типа с личным окончанием, присоединенным к частице *бы* (*осѣжали выте*). Кроме того, в ЕТ зафиксирован один пример с «перфектным» условным наклонением (*вы есте вѣдали*).

Формы 3 л. ед. и мн. чисел соответствуют схеме: «*бы* + причастие на *-л*». Встречаются также употребления трехчленных примеров, которые представляют собой соединение частицы *бы* с глаголом в форме нового плюсквам-перфекта (*вы вымъ отышолъ*).

Частица *бы* не имеет в конструкции постоянного места, но чаще используется в препозиции.

Сокращенная форма частицы (*бъ*) в ЕТ встречается крайне редко (5 употреблений), что подтверждает ненормативный характер новообразования.

Вспомогательный глагол-связка в формах «польского» типа условного наклонения может варьироваться. Так происходит в форме 1 л. мн. ч.: для ее образования используются формы *бысмо* / *бысмо* (более поздняя) или формы, появившиеся под влиянием польских образцов, *бымы* / *бымы*.

В первых трех парадигмах формы 3 л. ед. и мн. ч. приведены курсивом, так как по формальным показателям они подходят для всех трех вариантов спряжения (количественный показатель достаточно велик, чтобы им пренебречь): в этих случаях употребляется неизменяемая форма *бы*, с отсутствием показателя спряжения. Именно такие формы 3 л. обоих чисел, наряду с формами всех лиц и чисел «польской» парадигмы со спрягаемым причастием на *-л*, фиксируют начало перерождения *бы* в неизменяемую частицу.

«Польская» парадигма (со спрягаемой связкой)

	Ед. ч.	Мн. ч.
1 л.	<i>вѣхъ пришолъ</i> — 6 форм	<i>вѣсмо</i> пришли — 3 формы
2 л.	<i>вѣсь</i> пришолъ — 5 форм	<i>вѣстѣ</i> пришли — 1 форма
3 л.	<i>вѣ</i> пришолъ — 61 форма	<i>вѣ</i> пришли — 66 форм

«Польская» парадигма (со спрягаемым причастием на *-л*)

	Ед. ч.	Мн. ч.
1 л.	<i>вѣ</i> пришоломъ — 1 форма	<i>вѣ</i> пришисмо — 5 форм
2 л.	—	<i>вѣ</i> пришискътѣ — 9 форм
3 л.	<i>вѣ</i> пришолъ — 61 форма	<i>вѣ</i> пришли — 66 форм

Псевдопарадигма (с неизменяемой связкой)³

	Ед. ч.	Мн. ч.
1 л.	<i>вѣ</i> пришолъ — 1 форма	—
2 л.	<i>вѣ</i> пришолъ — 5 форм	—
3 л.	<i>вѣ</i> пришолъ — 61 форма	<i>вѣ</i> пришли — 66 форм

Парадигма «перфектного» и «плюсквамперфектного»
условного наклонения

	Ед. ч.	Мн. ч.
1 л.	—	—
2 л.	—	<i>вѣ</i> естѣ пришли — 1 форма
3 л.	<i>вѣ</i> вѣмъ пришолъ — 1 форма	<i>вѣ</i> вѣли пришли — 1 форма

³ Псевдопарадигма не является настоящей парадигмой: формы объединены лишь по формальному принципу неизменяемости частицы *бы*.

Причастие

Действительные причастия настоящего и прошедшего времени имеют в «простой мове» только полные формы, причастия страдательного залога настоящего и прошедшего времени различают как краткие, так и полные формы.

Действительные причастия настоящего времени образуются в ЕТ с помощью суффиксов *-ҫҫ-/-юҫ-*^[170] от глаголов I спряжения (за исключением одного архаического примера: *с'сҫҫихъ*^[11]) и суффиксов *-лҫ-/-лҫ-*^[107] — от глаголов II спряжения.

Действительные причастия прошедшего времени образуются от основы инфинитива: если основа оканчивается на согласный, то прибавляется суффикс *-ш-*^[18], если на гласный, то прибавляется суффикс *-вш-*^[31]. В ЕТ также встретилось 6 употреблений формы на *-л-*: *з'гинҫҫлымъ*^[11], *з'голд'нелого*^[2] // *з'голд'нелыѣ*^[11], *погинҫҫлымъ*^[11], *з'мер'лою*^[11]. Эти формы характерны для деловой «простомовной» письменности: в первой половине XVII века «всё большее распространение получали действительные причастия прошедшего времени на *-л-*» [Булыка и др. 1988: 242].

Страдательные причастия настоящего времени образуются прибавлением к основе настоящего времени суффиксов *-ом-/-ем-* и родовых окончаний *-ь (-а, -о)* — в староукраинском и старобелорусском языках эти причастия употреблялись очень редко [Карский 1956: 276]. Единственный встретившийся в ЕТ пример такого причастия является грамматическим заимствованием из параллельного церковнославянского текста, поэтому можем сделать вывод, что для языка ЕТ страдательные причастия настоящего времени не характерны.

Страдательные причастия прошедшего времени образуются от основы инфинитива прибавлением суффиксов *-н(-н)*^[255] (от основы на гласный *-а-* и *-ѣ(-е-)* и от основ на согласный), *-т(-т)*^[14] (от основы на гласный или сонорный согласный *р*) и родовых окончаний *-ь (-а, -о)*. В случаях с основой на губной согласный перед *-ен-* (*-ен*) обычно используется эпентетическое *-л-*, являющееся общей чертой восточнославянских языков (*кј* → *вл'*, *кј* → *вл'*, *кј* → *вл'*, *мј* → *мл'*, *пј* → *пл'*): *з'здоровлены, направлена, повап'леннымъ, з'кор'м'леное, роз'с'лав'лены*.

Полные формы страдательных причастий образуются прибавлением соответственных падежей местоимения и (*та, ѣ*).

Действительные причастия настоящего времени	
I спряжение	вєрүүи ^[170]
II спряжение	сєдлүүи ^[107]
Действительные причастия прошедшего времени	
Суффикс -ш-	в̄шєд'шии ^[18]
Суффикс -вш-	сов'рав'шии ^[31]
Архаический суффикс -ъ	в'зєм'ъ ^[4]
Перфектные причастия	
Суффикс -л-	з'голд'нєлыи ^[6]
Страдательные причастия настоящего времени	
Суффикс -ом-/-єм-	называемыи ^[1]
Страдательные причастия прошедшего времени	
Суффикс -н-(-н)	выв'раныи ^[255]
Суффикс -т-(-т)	в'зл'т'ъ ^[14]

Деепричастие

В «простой мове» XV века деепричастие уже выступало как самостоятельная форма глагола. В основу грамматических форм легли образования с суффиксами *-учи/-ючи*, *-ачи/-ячи* и *-вши*, *-ши* — застывшие формы причастий настоящего и прошедшего времени.

Деепричастия на *-чи* образуются от глаголов несов. вида. Выбор суффикса деепричастия определяется отнесенностью глагола к I или II спряжению: *-шчи(-ючи)*^[191] — I спряжение, *-лчи(-лчи)*^[249] — II спряжение.

Деепричастия с суффиксами *-ши*, *-вши* могут образовываться от глаголов сов. и несов. вида. Суффикс деепричастия зависит от основы инфинитива: финаль *-вши/-вши* употребляется после основ на гласный, *-ши/-шы* — после основ на согласный.

Деепричастия настоящего времени	
I спряжение	выддлючи ^[191]
II спряжение	чинлчи ^[249]
Деепричастия прошедшего времени	
Суффикс -ши	вшєд'шии ^[196]
Суффикс -вши	в'с'тав'шии ^[255]

Заключение

Анализ глагольной системы Евангелия В. Тяпинского, памятника конфессиональной письменности, показал, что «простую мову» характеризует широкий спектр глагольных форм. При этом функционально и семантически сложные формы будущего и прошедшего времен — предбудущее и плюсквамперфект — уже не релевантны: *л*-формы перестали употребляться в нарративной цепочке по отношению к локализованному событию в прошлом и превратились в претерит. Бывшие формы аориста фиксируются только в составе форм условного наклонения, строящегося по «польским» моделям. Грамматические кальки, с опорой на Несвижскую Библию, представлены в парадигмах настоящего времени, перфекта, условного наклонения и императива.

Предисловие¹ и основной текст Евангелия имеют морфологически сходные показатели. В 1 л. мн. ч. настоящего времени в обоих текстах преобладает окончание *-м*, а окончание *-мы* встречается редко. В прошедшем времени как в предисловии, так и в тексте ЕТ в основном используются перфектные формы без связки (с ее опущением). Формы бывшего аориста зафиксированы только в составе форм условного наклонения.

Имеются и отличия: в предисловии регулярно встречаются инфинитивы с выносным *т* (половина всех примеров), тогда как в основном тексте ЕТ подобная форма зафиксирована лишь один раз. В основном тексте ЕТ преобладают исконные формы на *-ти* — соотношение примерно один к пяти. Наблюдаются различия в глагольных формах с возвратной частицей: в тексте ЕТ видим преимущественно примеры с постпозицией, а в предисловии преобладает дистантное употребление частицы в препозиции относительно спрягаемого глагола.

Вариативность глагольных форм практически во всех реконструированных на материале ЕТ и ЛС парадигмах говорит о становлении языковых норм в «простой мове» конца XVI века. Письменный язык этого времени

¹ Морфологические особенности Предисловия к ЕТ описаны в статье И. Климова, см. [Клімау 2002].

колеблется в зависимости от разных авторов, поэтому в данном случае нельзя говорить о ярко выраженной единой норме². Именно поэтому для отражения реальной языковой ситуации в Юго-Западной Руси XVI–XVII вв. необходимо выстраивать парадигмы со всеми возможными вариантами / колебаниями глагольных форм.

² Х. Станг так описывает становление нормы в письменном языке Литовской Руси: «... Если мы должны дать определение рассматриваемому нами письменному языку (Schriftsprache), то необходимо принять во внимание не только абсолютные правила, но учесть и такие колебания, которые характерны для данной языковой формы языка. В противном случае письменный язык будет определен только несколькими отдельными правилами, совершенно недостаточными для характеристики реально существующего языка. Упомянутые колебания действуют в пределах определенных границ, и эти границы могут рассматриваться как норма в широком смысле слова» [Stang 1935: 123–124].

Библиографія

- Алексеев, 1999.** *А. А. Алексеев.* Текстология славянской Библии. СПб., 1999.
- Ананьева, 1994.** *Н. Е. Ананьева.* История и диалектология польского языка. М., 1994.
- Анічэнка, 1969.** *У. В. Анічэнка.* Беларуска-ўкраінскія пісьмова-моўныя сувязі. Мінск, 1969.
- Архангельский, 1888.** *А. С. Архангельский.* Очерки из истории западно-русской литературы XVI–XVII вв. Борьба с католичеством и западно-русская литература конца XVI — перв. пол. XVII в. // Чтения в Императорском обществе истории и древностей российских при Московском университете. 1888. Кн. 1.
- Архипов, 1995.** *А. Архипов.* Книга пророка Даниила в переводе с древне-еврейского // По ту сторону Самбатриона: Этюды о русско-еврейских культурных, языковых и литературных контактах в X–XVI веках. Monuments of early russian literature. Vol. 9. Oakland, California USA, 1995. С. 147–173.
- Баршчэўская, 2007.** *Ніна Баршчэўская.* Становішча беларускае мовы ў пэрыяд Вялікага Княства Літоўскага (у асьвятленні часопіса *Літва*) // Studia białorusienistyczne I. Pod redakcją Ryszarda Radzika, Michała Sajewicza. Lublin, 2007. S. 291–299.
- Бевзенко, 1960.** *С. П. Бевзенко.* Исторична морфологія української мови (Нариси із словозміни та словотвору). Ужгород, 1960.
- Бевзенко, 1980.** *С. П. Бевзенко.* Діалектологія. Київ, 1980.
- Бернштейн, 1974.** *С. Б. Бернштейн.* Очерк сравнительной грамматики славянских языков. Чередования. Именные основы. М., 1974.
- Борковский, Кузнецов, 1963.** *В. И. Борковский, П. С. Кузнецов.* Историческая грамматика русского языка. М., 1963.
- Будилович, 1900.** *А. Будилович.* К вопросу о литературном языке юго-западной Руси. Юрьев, 1900.
- Булыка, 1990.** *А. М. Булыка.* Беларуская мова канца XV – пачатку XVI ст. // В. А. Чамярыцкі (рэд.). Скарына і яго эпоха, Мінск, 1990.
- Булыка, Жураўскі, Крамко, 1979.** *А. М. Булыка, А. І. Жураўскі, І. І. Крамко.* Гістарычная марфалогія беларускай мовы. Мінск, 1979.
- Булыка и др., 1988.** *А. М. Булыка, А. І. Жураўскі, І. І. Крамко, У. М. Свяжынскі.* Мова беларускай пісьменнасці XIV–XVIII стст. Мінск, 1988.

Булыка, Жураўскі, Свяжынскі, 1990. *А. М. Булыка, А. І. Жураўскі, У. М. Свяжынскі.* Мова выданняў Францыска Скарыны. Мінск, 1990.

Быкова, Гуревич, 1955. *Т. Быкова, М. Гуревич.* Описание изданий гражданской печати 1708 — январь 1725. М., Л., 1955.

Быкова, Гуревич, 1958. *Т. Быкова, М. Гуревич.* Описание изданий, напечатанных кириллицей 1689 — январь 1725. / Под ред. П. Н. Беркова. М., Л., 1958.

Вайан, 1952. *А. Вайан.* Руководство по старославянскому языку. М., 1952.

Владимиров, 1889. *П. В. Владимиров.* Предисловие Василия Тяпинского к печатному Евангелию, изданному в Западной России около 1580 года // Киевская старина. 1889. Кн. I.

Владимиров, 1898. *П. В. Владимиров.* Научное изучение белорусского наречия за последние десять лет (1886–1896) // Университетские Известия. Киев, 1898. № 5.

Вознесенский, Николаев, 2019. *А. В. Вознесенский, Н. В. Николаев.* Каталог белорусских изданий кирилловского шрифта XVI–XVIII веков из собрания Отдела редких книг Российской национальной библиотеки. Вып. 1. 1523–1600 гг. СПб., 2019.

Воскресенский, 1894. *Г. А. Воскресенский.* Евангелие от Марка по основным спискам четырех редакций рукописного славянского евангельского текста с разночтениями из ста восьми рукописей Евангелия XI–XVI вв. Сергиев Посад, 1894.

Галенчанка, 1968. *Г. Я. Галенчанка.* Васіль Цяпінскі — паслядоўнік скарынінскай справы // 450 год беларускага кнігадрукавання. Мінск, 1968. С. 171–178.

Галенчанка, 2005. *Г. Галенчанка.* Родословная Тяпинских XV–XVII вв. // *Evanhelije in der Übersetzung des Vasil Tjapinski um 1580. Facsimile und Kommentare.* Paderborn, München, Wien, Zürich, 2005. S. 148–151.

Гардзанити, 1999. *М. Гардзанити.* «Учительское Евангелие» Мелетия Смотрицкого в контексте церковно-славянской традиции евангельской гомилетики и проблема перевода Евангельских чтений // *Traduzione e rielaborazione nelle letterature di Polonia, Ucraina e Russia XVI–XVIII secolo.* Alessandria, 1999.

Гаспаров, 2003. *Б. Гаспаров.* Наблюдения над употреблением перфекта в древнецерковнославянских текстах (К вопросу о природе грамматического значения) // Русский язык в научном освещении, 2003. № 1 (5). С. 215–242.

Голенченко, 2005а. *Г. Голенченко.* Документы и материалы: регесты // *Evanhelije in der Übersetzung des Vasil Tjapinski um 1580. Facsimile und Kommentare.* Paderborn, München, Wien, Zürich, 2005. S. 152–174.

Голенченко, 2005б. *Г. Голенченко.* Книговедческое описание // *Evanhelije in der Übersetzung des Vasil Tjapinski um 1580. Facsimile und Kommentare.* Paderborn, München, Wien, Zürich, 2005. S. 184–187.

Головацкий, 1888. *Я. Головацкий.* Черты домашнего быта русских дворян на Подляшье, т. е. в нынешней Седленской и Гродненской губерниях, по актам XVI столетия. Вильна, 1888.

Голубев, 1886. *С. Т. Голубев.* История Киевской духовной академии. Киев, 1886.

Голубинский, 1900–1917. *Е. Голубинский.* История русской церкви. М., 1900–1917. Т. I, II.

Горшкова, Хабургаев, 1981. *К. В. Горшкова, Г. А. Хабургаев.* Историческая грамматика русского языка. М., 1981.

Грузинский, 1911. *А. С. Грузинский.* Пересопницкое Евангелие, как памятник искусства Возрождения в Южной России в XVI веке. Киев, 1911.

Грузинский, 1912а. *А. С. Грузинский.* Из истории перевода Евангелия в Южной России в XVI веке: Летковское Евангелие (Описание, состав Евангелия, язык, анализ вставки. Приложения и варианты). Киев, 1912.

Грузинский, 1912б. *А. С. Грузинский.* Палеографические и критические заметки о Пересопницком Евангелии. СПб., 1912.

Гумецька, 1958. *Л. Л. Гумецька.* Якій з трьох назв західноукраїнської літературної мови XV–XVIII ст. — “західноруська”, “староукраїнська” і “старобілоруська” — слід віддати перевагу... // Філологічний збірник, Київ, 1958.

Гумецькая, 1965. *Л. Л. Гумецькая.* Вопросы украинско-белорусских языковых связей древнего периода // Вопросы языкознания, 1965. № 2. С. 39–44.

Гумецька, 1967. *Л. Л. Гумецька.* Чи впливала старочеська мова на мову українських грамот XIV–XV ст. // Мовознавство, 1967. № 4. С. 92–95.

Довнар-Запольский, 1909. *М. В. Довнар-Запольский.* В. Н. Тяпинский, переводчик евангелия на белорусское наречие // Исследования и статьи. I. Киев, 1909. С. 232–256.

Дубровіна, Гнатенко, 2001. *Л. А. Дубровіна, Л. А. Гнатенко.* Археографічний та кодикологічний опис Пересопницького Евагелія // Німчук В. В. (ред. чл.-корр. НАН України), Пересопницьке Евангеліє 1556–1561. Дослідження. Транслітерований текст. Словопоказчик. Київ, 2001. С. 74–104.

Дубоніс, 2004. *А. Дубоніс.* Да праблемы дзяржаўнай мовы ў Вялікім княстве Літоўскім // *Metriciana: Даследаванні і матэрыялы Метрыкі Вялікага Княства Літоўскага.* Мінск, 2004. Том III. С. 205–219.

Дурново, 1927. *Н. Н. Дурново.* Введение в историю русского языка. Ч. 1. Источники: письменные памятники: нынешние русские диалекты. Вгпо, 1927. 266 с.

Дурново, 1959. *Н. Н. Дурново.* Очерк истории русского языка. Лейден, 1959.

Ермолова, 2022. *М. В. Ермолова.* К вопросу о причастном функционировании *-л-* формы в истории русского языка в свете русских диалектных данных и инославянского материала // *Slověne*, 2022. Vol. 11, № 1. С. 245–280.

Житецкий, 1876. *П. И. Житецкий.* Описание Пересопницкой рукописи XVI в. с приложением текста Евангелия от Луки, выдержек из др. евангелистов и 4-х страниц снимков / Составил П. Житецкий. Киев, 1876.

Житецкий, 1882. *П. И. Житецкий.* Старинные воззрения русских людей на русский язык // Киевская старина, 1882, ноябрь.

Житецкий, 1889. *П. И. Житецкий.* Очерк литературной истории малорусского наречия в XVII и XVIII вв. Ч. I. Киев, 1889.

Житецкий, 1905. *П. И. Житецкий.* О переводах евангелия на малорусский язык // Известия Отделения русского языка и словесности Санкт-Петербургской Академии Наук. X, 4 (1905). С. 1–65.

Жовтобрюх, 1978. *М. А. Жовтобрюх.* Украинский разговорник XVI века // Восточнославянское и общее языкознание. М., 1978. С. 191–197.

Жовтобрюх и др., 1980. *М. А. Жовтобрюх, О. Т. Волох, С. П. Самійленко, І. І. Слинко.* Історична граматика української мови. Київ, 1980.

Жолобов, 2016. *О. Ф. Жолобов.* Заметки о словоформе *e* ‘есть’ в древнерусской и старославянской письменности // *Slověne*, 2016. Vol. 5, № 1. С. 114–125.

Жукова, Шевелева, 2009. *Т. С. Жукова, М. Н. Шевелева.* «Новый» плюсквамперфект в памятниках Юго-Западной Руси XV–XVI вв. и современных украинских говорах в сравнении с великорусскими. Вопросы русского языкознания. Вып. XIII. М., 2009. С. 171–192.

Жуковская, Панкратова, 1974. *Л. П. Жуковская, Н. П. Панкратова.* Древнерусское *сѧ* при глаголах в издаваемом тексте и словоуказателе // Памятники русского языка: вопросы исследования и издания. М., 1974. С. 268–282.

Жуковская, 1976. *Л. П. Жуковская.* Текстология и язык древнейших славянских памятников. М., 1976.

Жураўскі, 1960. *А. І. Жураўскі.* Тыпы і асаблівасці глос у Евангеллі В. Цяпінскага // Працы Інстытута мовазнаўства АН БССР, 1960. Вып. 7. С. 213–226.

Жураўскі, 1967. *А. І. Жураўскі.* Гісторыя беларускай літаратурнай мовы. Т. 1. Мінск, 1967. С. 201–225.

Жураўскі, 1968. *А. І. Жураўскі.* Мова друкаваных выданняў Ф. Скарыны // Атраховіч К. К. (ред.), 450 год беларускага кнігадрукавання. Мінск, 1968. С. 277–304.

Журавский, 1979. *А. И. Журавский.* Важнейшие особенности языка изданий Франциска Скорины // Владимирова Л. И. (ред.), Франциск Скорина и некоторые вопросы развития книги в Советском Союзе. *Knuyotyra*, 1979. Т. 7 (14). С. 44–53.

Зализняк, 2008. *А. А. Зализняк.* Древнерусские энклитики. М., 2008. 280 с.

Запольская, 2007. *Н. Н. Запольская. Rozmova-Besëda. Das rutenische und kirchenslavische Berlaimont-Gesprächsbuch des Ivan Uževyč. Mit lateinischem und polnischem Paralleltext herausgegeben von Daniel Bunčić und Helmut Keipert. München: Verlag Otto Sagner, 2005. S. 287 // Вопросы языкознания, 2007. № 1. С. 143–145.*

Иванов, 2003. *Вяч. Вc. Иванов. Славянские диалекты в соотношении с другими языками Великого княжества Литовского // Славянское языкознание. XIII Международный съезд славистов. Люблина, 2003. Доклады российской делегации (Отд. ист.-филол. наук РАН; Национальный комитет славистов Российской Федерации) / Отв. ред. А. М. Молдован. М., 2003. С. 258–289.*

Иванов, 2005. *Вяч. Вc. Иванов. Языки, языковые семьи и языковые союзы внутри Великого княжества Литовского // Speculum Slaviae Orientalis. Москва, Юго-западная Русь и Литва в период позднего Средневековья / Под ред. Вяч. Вc. Иванова, Ю. Верхоланцевой. М., 2005. UCLA Slavic Studies. New Series. Vol. IV. С. 93–122.*

Иосиф, 1861а. *Архимандрит Иосиф. Малороссийский перевод четвероевангелия // Духовная беседа, еженедельно издаваемая при Санкт-Петербургской духовной семинарии. СПб., 1861. Том двенадцатый. № 12. С. 362–368.*

Иосиф, 1861б. *Архимандрит Иосиф. Малороссийский перевод четвероевангелия (Окончание) // Духовная беседа, еженедельно издаваемая при Санкт-Петербургской духовной семинарии. СПб., 1861. Том двенадцатый. № 13. С. 394–400.*

Иосиф, 1861в. *Архимандрит Иосиф. Заметка о малороссийском переводе четвероевангелия // Духовная беседа, еженедельно издаваемая при Санкт-Петербургской духовной семинарии. СПб., 1861. Том двенадцатый. № 17. С. 507–508.*

Историческая грамматика русского языка, 1982. *Историческая грамматика русского языка. Морфология, глагол / Под ред. Р. И. Аванесова, В. В. Иванова. М., 1982.*

Камчатнов, 1998. *А. М. Камчатнов. История и герменевтика славянской Библии. М., 1998.*

Карский, 1893а. *Е. Ф. Карский. Что такое древнее западнорусское наречие; отд. оттиск из «Трудов IX археол. съезда в Вильне». М., 1893.*

Карский, 1893б. *Е. Ф. Карский. К вопросу о разработке старого западнорусского наречия. Библиографический очерк. Вильна, 1893.*

Карский, 1896. *Е. Ф. Карский. Западнорусские переводы псалтыри XV–XVII вв. Варшава, 1896.*

Карский, 1904. *Е. Ф. Карский. Белоруссы. «Виленский временник», Т. I. Вильна, 1904.*

Карский, 1908. *Е. Ф. Карский. Белоруссы. Язык белорусского племени. 1. Исторический очерк звуков белорусского наречия. Т. II. Варшава, 1908.*

Карский, 1918. *Е. Ф. Карский.* Белорусская речь. Очерк народного языка с историческим освещением. Петроград, 1918.

Карский, 1921. *Е. Ф. Карский.* Белорусы. Т. 3: Очерки словесности белорусского племени. Ч. 2: Старая западнорусская письменность. Петроград, 1921.

Карский, 1956. *Е. Ф. Карский.* Белорусы. Язык белорусского народа. Вып. 2. Исторический очерк словообразования и словоизменения в белорусском языке. Вып. 3. Очерки синтаксиса белорусского языка. М., 1956.

Карташев, 1992. *А. В. Карташев.* Очерки по истории русской церкви. М., 1992. Т. II.

Карташев, 1993. *А. В. Карташев.* Очерки по истории русской церкви. М., 1993. Т. I.

Каруза, 2007. *Сяргей Каруза.* Рэц. на: *History, Language and Society in the Borderlands of Europe. Ukraine and Belarus in Focus*, Barbara Törnquist-Plewa (ed.), Sekel Boförslag, 2006, 233 p. // *Studia białorutenistyczne I.* Pod redakcją Ryszarda Radzika, Michała Sajewicza. Lublin, 2007. S. 389–391.

Керніцкий, 1967. *І. М. Керніцкі.* Система словозміни в українській мові на матеріалах пам'яток XVI ст. Київ, 1967.

Кистяковский, 1879. *А. Ф. Кистяковский.* Права, по которым судится малороссийский народ. Киев, 1879.

Клімаў, 1993. *І. П. Клімаў.* Цяпінскі як даследчык царкоўнаславянскіх перакладаў // *Веснік БДУ, серыя 4.* 1993. № 1. С. 40–43.

Клімаў, 1994а. *І. П. Клімаў.* Польскамоўны кампанент у «Прадмове Васіля Цяпінскага» // *Веснік БДУ, серыя 4.* 1994. № 1. С. 25–28.

Клімаў, 1994б. *І. П. Клімаў.* Цяпінскі аб царкоўнаславянскіх перакладах біблейскіх тэкстаў // *Веснік БДУ, серыя 4.* 1994. № 3. С. 22–25.

Клімаў, 1994в. *І. П. Клімаў.* Скарынінскі тып шрыфту // *Беларуская лінгвістыка.* Мінск, 1994. Вып. 44. С. 42–46.

Клімаў, 1995. *І. П. Клімаў.* Нарыс бібліяграфіі аб Васілю Цяпінскім // *Здабыткі: Дакументальныя помнікі на Беларусі.* Мінск, 1995. С. 60–114.

Клімаў, 1996. *І. П. Клімаў.* Пераклад і выданне Евангелля В. Цяпінскім // *Праваслаўе ў славянскіх культурных традыцыях.* Мінск, 1996. С. 53–59.

Клімаў, 1997а. *І. П. Клімаў.* Нарыс фаналагічнай сістэмы «Предмовы» Васіля Цяпінскага // *Молодые филологи Беларуси '96: Сборник статей.* Мінск, 1997. С. 27–40.

Клімаў, 1997б. *І. П. Клімаў.* Пераклад Евангелля В. Цяпінскім // *Беларуская лінгвістыка,* 1997. № 47. С. 54–60.

Клімаў, 1997в. *І. П. Клімаў.* Васіль Цяпінскі і яго перакладное «Евангелле» // *Весці Акадэміі Навук Беларусі: Серыя гуманітарных навук,* 1997. № 4. С. 103–106.

Клімаў, 1997г. *І. П. Клімаў.* Мова перакладу Евангелля В. Цяпінскім: (Графіка, арфаграфія, фанетыка). / Аўтарэф. дыс. на атрым. вуч. ступені канд. філалаг. навук. Мінск, 1997. 23 с.

Клімаў, 1998а. *І. П. Клімаў.* «Живого чловека в дарех»: Адно няснае месца ў «Прадмове Васіля Цяпінскага» // Беларуская мова ў другой палове ХХ ст.: Матэрыялы Міжнароднай навуковай канферэнцыі (Мінск, 22–24 кастрычніка 1997 г.). Мінск, 1998. С. 86–87.

Клімаў, 1998б. *І. П. Клімаў.* Лінгвістычнае знаёмства з евангельскім перакладам В. Цяпінскага: (Агляд літаратуры) // Весці Акадэміі навук Беларусі: Серыя гуманітарных навук. Мінск, 1998. № 4. С. 133–139.

Клімаў, 2000. *І. П. Клімаў.* Прагматычны аспект маргіналій у «Евангеллі Цяпінскага» // От слова к тексту: Матэрыялы докладаў Міжнароднай навуковай канферэнцыі, Мінск, 13–14 ноября 2000 г.: В 3-х чч. Ч. 3. Мінск, 2000. С. 65–67.

Клімаў, 2001а. *І. П. Клімаў.* Выданне В. Цяпінскага і яго друкарня // Здабыткі: Дакументальныя помнікі на Беларусі. Вып. 4. Мінск, 2001. С. 74–88.

Клімаў, 2001б. *Ігар Клімаў.* Польскі ўплыў на старабеларускую графіку (у «Евангеллі» В. Цяпінскага) // *Język i kultura białoruska w kontakcie z sąsiedziami: Studia poświęcone Antoninie Obrębskiej-Jabłońskiej w stulecie urodzin.* Warszawa, 2001. С. 109–111.

Климов, 2001в. *И. П. Климов.* Изучение текстологии церковнославянского Евангелия: отношения между изданиями XVI в., печатанными в Москве и на Беларуси // Библия в духовной жизни, истории и культуре России и православного славянского мира. К 500-летию Геннадиевской Библии. Сборник материалов международной конференции, Москва, 21–26 сентября 1999 г. М., 2001. С. 181–199.

Клімаў, 2001г. *І. П. Клімаў.* Рэлігійнае асветніцтва Васіля Цяпінскага // Беларускае Асветніцтва: Вопыт тысячагоддзя; Матэрыялы II Міжнароднага кангрэса 17–19 мая 2000. Мінск, 2001. Кн. 3. Ч. 2. С. 118–121.

Клімаў, 2002а. *І. П. Клімаў.* Марфалагічныя асаблівасці «Прадмовы Васіля Цяпінскага» // Форма, значенне і функцыя адзінак мовы і рэчы: Матэрыялы докладаў Міжнароднай канферэнцыі; Мінск, Беларусь, 16–17 мая 2002. В 3-х чч. Мінск, 2002. Ч. 2. С. 158–161.

Клімаў, 2002б. *І. П. Клімаў.* Выдавецкая дзейнасць беларускага пратэстанта Васіля Цяпінскага // Матэрыялы другіх кнігазнаўчых чытанняў «Кніжная культура Рэчы Паспалітай» (Мінск, 15–16 верасня 2000 г.). Мінск, 2002. С. 210–220.

Клімаў, 2002в. *І. П. Клімаў.* Да біяграфіі Васіля Цяпінскага, перакладчыка і выдаўца Евангелля // Беларускі гістарычны агляд. Т. 9. Сш. 1–2 (16–17). 2002. С. 31–55.

Климов, 2003. *И. П. Климов.* Московский оригинал церковнославянского текста в старобелорусском «Евангелии Тяпинского» // Лингвистическое источниковедение и история русского языка, 2002–2003. М., 2003. С. 372–389.

Клімаў, 2004а. *І. П. Клімаў.* Даследаванне М. В. Доўнарам-Запольскім дзейнасці і светапогляду В. Цяпінскага // Чацвёртыя Міжнародныя Доўнараўскія чытанні (г. Рэчыца, 18–19 верасня 2003 г.). У 2-х чч. Гомель, 2004. Ч. 1: М. В. Доўнар-Запольскі: Жыццё і навуковая спадчына. С. 164–173.

Клімаў, 2004б. *І. П. Клімаў.* Кваліфікацыя літаратурна-пісьмовай мовы Кіеўскай Русі // Беларускі гістарычны агляд. Том 11. Сшыткі 1–2 (20–21). (Снежань 2004). С. 220–262.

Клімаў, 2005а. *І. П. Клімаў.* Мовы пратэстанцкіх супольнасцяў ВКЛ 2-й пал. 16 ст. // Мовы Вялікага Княства Літоўскага: Матэрыялы IV міжнароднай навуковай канферэнцыі (Брэст, 18–19 мая 2004 г.). Брэст, 2005. С. 20–21.

Клімаў, 2005б. *І. П. Клімаў.* Пытанне паходжання і складу «Прадмовы В. Цяпінскага» ў святле кніжнай культуры XVI ст. // Матэрыялы трэціх міжнародных кнігазнаўчых чытанняў «Кніга Беларусі: Повазь часоў» (Мінск, 16–17 верасня 2003 г.). Мінск, 2005. С. 118–131.

Клімаў, 2006а. *І. П. Клімаў.* Праца беларускага пратэстанта Васіля Цяпінскага над царкоўнаславянскімі перакладамі Евангелля // XI Міжнародныя Кірыла-Мяфодзіеўскія чытанні, прысвечаныя Дням славянскага пісьменства і культуры. (Мінск, 24–26 мая 2005 г.): Матэрыялы чытанняў. Мінск, 2006. С. 72–78.

Клімаў, 2006б. *І. П. Клімаў.* Цяпінскі Васіль // Вялікае Княства Літоўскае: Энцыклапедыя ў 2-х тт. Мінск, 2006. Т. 2. С. 732–733.

Клімаў, 2006в. *І. П. Клімаў.* Змест, кампазіцыя і жанр «Прадмовы Васіля Цяпінскага» // Беларускі археаграфічны штогоднік. Мінск, 2006. Вып. 7. С. 73–94.

Климов, 2006г. *И. П. Климов.* Текстологические наблюдения над церковнославянским Евангелием по изданию белорусского протестанта В. Тяпинского второй половины XVI в. // *Palaeobulgarica / Старобългаристика*, XXX. 2006. № 3. С. 49–74.

Клімаў, 2007. *І. П. Клімаў.* Гісторыя старабеларускіх перакладаў Бібліі // Роднае слова, 2007. № 11. С. 13–16.

Клімаў, 2012. *І. П. Клімаў.* Евангелле ў перекладзе Васіля Цяпінскага. Мінск, 2012.

Коялович, 1864. *М. О. Коялович.* Ответ Костомарову на его статью в № 118 газеты «Голос», «Русский инвалид» 1864, № 100. СПб., 1864. 37 с.

Кузнецов, 1959. *П. С. Кузнецов.* Очерки исторической морфологии русского языка. М., 1959.

Лабынцев, 1985. Описание изданий Несвижской типографии и типографии Василия Тяпинского / Сост. Ю. А. Лабынцев. М., 1985.

Лабынцев, 1999. *Ю. А. Лабынцев.* Белорусскоязычное «протестантское» Евангелие в составе православного полемического сборника супрасльского архи-диакона Иевстафия // *Мартинас Мажвидас и духовная культура Великого княжества Литовского XVI века.* Вильнюс, Москва, 1999.

Лаппо, 1914. *И. И. Лаппо.* Литовский Статут в Московском переводе-редакции XVII столетия // *Журнал Министерства народного просвещения,* 1914. Кн. 2. С. 209–235.

Лаппо, 1934–1938. *И. И. Лаппо.* Литовский Статут 1588 года. Т. I–II. Каунас, 1934–1938.

Лашенко, 1923. *Р. Лашенко.* Літовський Статут, яко пам'ятник українського права // *Науковий збірник Українського університету в Празі.* Т. 1. Прага, 1923. С. 66–95.

Левицкий, 1882. *О. Левицкий.* Социнианство в Польше и юго-западной Руси // *Киевская старина,* 1882. № 4–6.

Левицький, 1913. *О. Левицький.* Про Василя Тяпинського, що переклав в XVI ст. Євангеліє на просту мову: Критична розвідка // *Записки Українського наукового товариства в Києві,* 1913. № 12. С. 11–21.

Лукьяненко, 1993. *В. И. Лукьяненко.* Издания кириллической печати XV–XVI вв. (1491–1600): Каталог книг из собрания ГПБ. СПб., 1993. № 70.

Макарий, 1996. *Архиепископ Макарий [Булгаков М. П.].* История русской церкви. Кн. 5. Т. 9: Период разделения русской церкви на две митрополии; Кн. 6. Т. 10: Период самостоятельности русской церкви (1589–1881); Т. 11: Западно-русская митрополия (1620–1648). М., 1996.

Мозер, 2002. *М. Мозер.* Что такое «простая мова»? // *Studia Slavica Hung.,* 47/3–4. 2002. S. 221–260.

Мозер, 2009. *М. Мозер.* Причинки до історії української мови / Под общей ред. С. Вакуленка. Харків, 2009.

Мойсиенко, 2007. *В. М. Мойсиенко.* Этноязыковая принадлежность «русской мовы» во времена Великого княжества Литовского и Речи Посполитой // *Славяноведение,* 2007. № 5. С. 45–64.

Мойсієнко, 2016. *В. М. Мойсієнко.* Кого називали «людьми руськими» на Русі та на поструських геополітичних утвореннях? // *Мовознавство,* 2016. № 4. С. 22–39.

Мойсієнко, Ніка, 2013. *В. М. Мойсієнко, О. І. Ніка.* «Проста мова» в Україні та Білорусі XVI ст. / НАН України; Укр. ком. Славістів; Нац. б-ка України ім. В. І. Вернадського; редкол.; О. С. Онищенко (голова) та ін. Київ, 2013.

Морозова, Темчин, 1997. *Н. А. Морозова, С. Ю. Темчин.* Об изучении церковнославянской письменности Великого княжества Литовского // *Krakowsko-Wileńskie studia slawistyczne: Seria poświęcona starożytnościom słowiańskim.* Т. 2. Kraków, 1997. S. 7–39.

Мякишев, 2000. В. *Мякишев*. «Мовы» Великого княжества Литовского в единстве своих противоположностей. // *Studia Russica*. XVIII. Budapest, 2000. С. 165–172.

Мякишев, 2008. В. *Мякишев*. Язык Литовского Статута 1588 года. Kraków, 2008.

Назаревский, 1911. А. А. *Назаревский*. Язык Евангелия 1581 года в переводе В. Негалева // *Университетские известия*. Киев, 1911. Кн. 8, 11, 12.

Нарысы па гісторыі беларускай мовы, 1957. Нарысы па гісторыі беларускай мовы / Рэд. П. Ф. Глебка, М. Г. Булахаў, М. А. Жыдовіч. Мінск, 1957.

Німчук, 1980. В. В. *Німчук*. Староукраїнська лексикографія в її зв'язках з російською та білоруською. Київ, 1980.

Обнорский, 1953. С. П. *Обнорский*. Очерки по морфологии русского глагола. М., 1953.

Огієнко, 1922. І. *Огієнко*. Українська Житомирська Євангелія 1571 року. Опис пам'ятки, аналіз мови і словник. 1922.

Огієнко, 1930. І. *Огієнко*. Українська літературна мова XVI-го ст. і Український Крехівський Апостол. Т. 1. Варшава, 1930.

Огієнко, 1995. І. *Огієнко*. Історія української літературної мови. Київ, 1995.

Огієнко, 2002. І. *Огієнко*. Розмежування пам'яток українських від білоруських // *Пам'ятки України: історія та культура*. Київ, 2002. № 3–4. С. 170–188.

Описание русских и словенских рукописей... 1842. Описание русских и словенских рукописей Румянцевского музея, составленное А. Востоковым. СПб., 1842.

Паўтарак, 1964. Р. П. *Паўтарак*. Гісторыя інфінітываў на *-ти ў* беларускай мове // *Весці АН БССР, серыя грамадскіх навук*, 1964. № 1. С. 113–123.

Пенькова, 2020. Я. А. *Пенькова*. Предбудущее в деловом языке Великого княжества Литовского // *Slověne*, 2020. Vol. 9. № 2. С. 170–191.

Первольф, 1893. И. *Первольф*. Славяне, их взаимные отношения и связи. Т. III. Варшава, 1893.

Перетц, 1908. В. Н. *Перетц*. Новые труды о «жидовствующих» XV в. и их литературе // *Университетские известия*. Киев, 1908. № 10. С. 1–42.

Перетц, 1926. В. Н. *Перетц*. К вопросу об Учительских Евангелиях. Исследования и материалы по истории старинной украинской литературы XVI–XVIII веков // *Сборник Отделения Русского Языка и Словесности Императорской Академии Наук*. 101, 2 (1926). С. 5–14.

Перетц, 1929. В. Н. *Перетц*. Из истории «простой мовы» на Украине. Переводы триодных синаксарей в XVII в. // *Исследования и материалы по истории старинной украинской литературы XVI–XVIII веков*. III. Л., 1929.

Петрухин, Сичинава, 2006. *П. В. Петрухин, Д. В. Сичинава.* «Русский плюсквамперфект» в типологической перспективе // Вереница литер: К 60-летию В. М. Живова / Отв. ред. А. М. Молдован. М., 2006.

Петрухин, 2008. *П. В. Петрухин.* Дискурсивные функции древнерусского книжного плюсквамперфекта (на материале Киевской и Галицко-Волынской летописей) // В. А. Плунгян, В. Ю. Гусев, А. Ю. Урманчиева (ред.). Исследования по теории грамматики. Вып. 4: Дискурсивные категории. М., 2008. С. 213–240.

Петрухин, 2013. *П. В. Петрухин.* К прагматике сверхсложного прошедшего времени в восточнославянской письменности // Vienna Slavic Yearbook. New series / Ed. by S. M. Newerkla, F. V. Poljakov. Wiesbaden, 2013. № 1. С. 74–98.

Петрухин, Сичинава, 2008. *П. В. Петрухин, Д. В. Сичинава.* Еще раз о восточнославянском сверхсложном прошедшем, плюсквамперфекте и современных диалектных конструкциях // Русский язык в научном освещении, 2008. № 15. С. 224–258.

Піўтарак, 2007. *Рыгор Піўтарак.* Дзяржаўная мова ў Вялікім Княстве Літоўскім і праблема размежавання ўкраінскіх і беларускіх пісьмовых помнікаў // Беларусь і беларусы ў прасторы і часе: Зборнік да 75-годдзя прафесара Адама Мальдзіса / Пад рэд. С. Запрудскага, А. Фядуты, З. Шыбекі. Мінск, 2007. С. 115–119.

Плющ, 1958. *П. П. Плющ.* Нариси з історії української літературної мови. Київ, 1958.

Плющ, 1961. *П. П. Плющ.* Русская «простая мова» на Украине в XVI–XVIII вв. // Начальный этап формирования русского национального языка. Л., 1961. С. 219–236.

Плющ, 1962. *П. П. Плющ.* До питання про так звану «просту мову» XVI–XVIII ст. на Україні // Питання історичного розвитку української мови. Харків, 1962. С. 92–62.

Плющ, 1971. *П. П. Плющ.* Історія української літературної мови. Київ, 1971.

Пожарицкая, 1996. *С. К. Пожарицкая.* Отражение эволюции древнерусского плюсквамперфекта в говорах севернорусского наречия Архангельской области // Иванов В. В. (отв. ред.). Общеславянский лингвистический атлас: Материалы и исследования. 1991–1993 гг. М., 1996. С. 268–279.

Потебня, 1871. *А. А. Потебня.* Заметки о малорусском наречии // Перепечатано из «Филологических записок» 1870 г. Воронеж, 1871.

Потебня, 1958. *А. А. Потебня.* Из записок по русской грамматике. Т. I–II. М., 1958.

Рагрина, 2003. *С. И. Рагрина.* Раритеты Хельсинки. 2. К вопросу о соотношении лингвонимов «руська мова» и «русинский язык» (на материале произведений Леонтия Карповича) // Eesti Slavistika, 2003. I.

Русанівський, 1971. В. М. *Русанівський*. Структура українського дієслова / Відповід. ред. д.ф.н. М. А. Жовтобрюх. Київ, 1971.

Саенко, 2022. М. Н. *Саенко*. Очерки по славянской соматической лексике. М., 2022.

Свяжынскі, 2001. У. *Свяжынскі*. Праблема ідэнтыфікацыі афіцыйнай мовы Вялікага княства Літоўскага // *Metriciana: Даследаванні і матэрыялы Метрыкі Вялікага Княства Літоўскага*. Мінск, 2001. Том I. С. 109–136.

Свяжынскі, 2003. У. *Свяжынскі*. Аб статусе беларускай і ўкраінскай моў у часы Вялікага княства Літоўскага // *Metriciana: Даследаванні і матэрыялы Метрыкі Вялікага Княства Літоўскага*. Мінск, 2003. Том II. С. 132–163.

Свяжынскі, 2004а. У. *Свяжынскі*. Паверх бар'ераў: маскоўская мова ў Вялікім княстве Літоўскім // *Metriciana: Даследаванні і матэрыялы Метрыкі Вялікага Княства Літоўскага*. Мінск, 2004. Том III. С. 229–240.

Свяжынскі, 2004б. У. *Свяжынскі*. Вяртаючыся да дыскусіі пра афіцыйную мову Вялікага княства Літоўскага // *Metriciana: Даследаванні і матэрыялы Метрыкі Вялікага Княства Літоўскага*. Мінск, 2004. Том III. С. 220–227.

Симонова, 1989. К. С. *Симонова*. Українська мова у конфесійному письменстві XV ст. (на матеріалі «Четьї» 1489 р.) // *Жанри і стилі в історії української літературної мови*. Київ, 1989. С. 56–79.

Сичинава, 2013. Д. В. *Сичинава*. Типология плюсквамперфекта. Славянский плюсквамперфект. М., 2013.

Сичинава, 2019. Д. В. *Сичинава*. Славянский плюсквамперфект: пространства возможностей // *Вопросы языкознания*, 2019. № 1. С. 30–57.

Смирнова, 2011. Е. А. *Смирнова*. «Проста мова» как лингвистический феномен (реконструкция глагольной системы на материале Евангелия Тяпинского): Дис. ... канд. филол. наук. М., 2011.

Смирнова, 2015. Е. А. *Смирнова*. Условное наклонение в «простой мове» Евангелия В. Тяпинского около 1580 г. // *Slavistica Vilnensis*, 2015. Т. 60. С. 51–60.

Смирнова, 2018а. Е. А. *Смирнова*. Формы прошедшего времени в «простой мове»: на материале Пересопницкого Евангелия в сравнении с Евангелием Тяпинского // *Slavistica Vilnensis*, 2018. Т. 63. С. 167–193.

Смирнова, 2018б. Е. А. *Смирнова*. Если бы да (к)абы: особенности форм условного наклонения в Пересопницком Евангелии 1556–1561 гг. // *Rozprawy Komisji Językowej Łódzkiego Towarzystwa Naukowego*. Łódź, 2018. С. 445–460.

Смирнова, 2019. Е. А. *Смирнова*. Евангелие Василия Тяпинского // *Зборнік матэрыялаў V Міжнароднай навуковай канферэнцыі «Сімяон Полацкі: светапогляд, грамадска-палітычная і літаратурная дзейнасць»*. Мінск, 2019. С. 201–213.

Смирнова, 2021а. Е. А. *Смирнова*. Сложное будущее время в «простомовных» памятниках XVI века // *Ученые записки Петрозаводского государственного университета*, 2021. Т. 43. С. 66–70.

Смирнова, 2021б. *Е. А. Смирнова.* Повелительное наклонение в конфессиональных «простомовных» памятниках XVI века // *Rozprawy Komisji Językowej Łódzkiego Towarzystwa Naukowego.* Том 69. Łódź, 2021. С. 135–147.

Соболевский, 1887. *А. И. Соболевский.* Рецензия: Карский Е. Ф. Обзор звуков и форм белорусской речи. М., 1886 // *Журнал Министерства народного просвещения,* 1887, май. С. 137–138.

Соболевский, 1888. *А. И. Соболевский.* Рецензия: Владимирова П. В. Доктор Франциск Скорина: Его переводы, печатные издания и язык. Санкт-Петербург, 1888 // *Журнал Министерства народного просвещения,* 1888, кн. 9 (сентябрь). С. 321–322.

Соболевский, 1903. *А. И. Соболевский.* Переводная литература Московской Руси XIV–XVII вв. СПб., 1903.

Соболевский, 1907. *А. И. Соболевский.* Лекции по истории русского языка. Изд. 4-е. М., 1907.

Соболевский, 1908. *А. И. Соболевский.* Славяно-русская палеография. Изд. 2-е. СПб., 1908.

Соболевский, 1980. *А. И. Соболевский.* История русского литературного языка / Изд. подготовил А. А. Алексеев. Л., 1980.

Соболевский, 2000. *С. И. Соболевский.* Древнегреческий язык. СПб., 2000. 615 с.

Соловьев, 1989. *С. М. Соловьев.* История России с древнейших времен. М., 1989. Кн. IV.

Соловьев, 1990. *С. М. Соловьев.* История России с древнейших времен. М., 1990. Кн. V.

Сопиков, 1813. *В. С. Сопиков.* Опыт российской библиографии. Ч. I. СПб., 1813.

Стрельчук, 2000. *Г. П. Стрельчук.* Структурні риси староукраїнської мови в епоху існування Великого князівства Литовського // *Studia Russica XVIII.* Будапештський університет ім. Л. Етеша. Будапешт, 2000. С. 265–271.

Судавичене, 1964. *Л. В. Судавичене.* Лексические особенности Московского перевода-редакции Литовского Статута 1588 г.: Дис. ... канд. филол. наук. Вильнюс, 1964.

Супрун, Клімаў, 1990. *А. Я. Супрун, І. П. Клімаў.* Кірыла-мяфодзіеўскі ўплыў на беларускую літаратурную мову XVI ст.: (Назіранні над тэкстамі Евангелія Васіля Цяпінскага) // *Славяне: Адзіства і мнагастайнасць.* Міжнародная канферэнцыя 24–27 мая 1990: Тэзісы дакладаў і паведамленняў. 1 Секцыя: Кірыла-мяфодзіеўская традыцыя і развіццё нацыянальных моў славян. Мінск, 1990. С. 91–92.

Супрун, Климов, 1994. *А. Е. Супрун, И. П. Климов.* Наблюдения над языком перевода Евангелия В. Тяпинского // *Переводы Библии и их значение в раз-*

витии духовной культуры славян. Материалы международной библейской конференции 1990 года, посвященной семидесятипятилетию Русской библейской комиссии / Ред. П. А. Дмитриев и др. СПб., 1994. С. 45–48.

Темчин, 2006. *С. Ю. Темчин.* Схария и Скорина: об источниках Виленского ветхозаветного свода (F 19–262) // *Senoji Lietuvos literatūra*. Кн. 21. Vilnius, 2006. С. 289–316.

Темчин, 2009. *С. Ю. Темчин.* Функционирование русьской мовы и иерархия церковных текстов // *Studia Russica XXIII*. Budapest, 2009. С. 226–234.

Темчин, 2020. *С. Ю. Темчин.* Татры в древнейшем русьскомовном переводе чешского Луцидария: время и место выполнения перевода // *Senoji Lietuvos literatūra*. Кн. 50. Vilnius, 2020. С. 98–106.

Темчинас, 2020. *С. Ю. Темчинас.* Русьскомовный перевод 1636 года чешского Луцидария (*Оломоуц, 1622) // *Res Humanitariae*. Т. 28. Klaipėda, 2020. С. 146–163.

Темчин, 2021. *С. Ю. Темчин.* Список первой половины XVII в. русьскомовного перевода 1563 г. чешского Луцидария: публикация текста // *Slavistica Vilmensis*, 2021. Т. 66 (1). С. 129–141.

Титаренко, 2005. *В. М. Титаренко.* Іншомовний вплив на морфологічний рівень староукраїнської ділової мови XVI–XVII століть (за актовими книгами північноукраїнського ареалу) // *Діалектологічні студії*. 5. Фонетика, морфологія, словотвір. Львів, 2005.

Титов, 1918. *Федор Титов.* Типография Киево-Печерской лавры. Исторический очерк (1606–1616–1916 гг.), Т. I (1606–1616–1721 гг.). Киев, 1918.

Тиховский, 1905. *Ю. Тиховский.* О малорусск. и зап. русск. Учит. Евангелиях XVI–XVII веков // *Труды XII съезда в Харькове*, 1902. III. М., 1905.

Толстой, 1963. *Н. И. Толстой.* Взаимоотношение локальных типов древнеславянского литературного языка позднего периода (вторая половина XVI–XVII в.) // *Славянское языкознание. Доклады советской делегации. V Международный съезд славистов...* М., 1963. С. 230–272.

Толстой, 1988. *Н. И. Толстой.* История и структура славянских литературных языков / Отв. ред. чл.-корр. АН СССР В. Н. Ярцева. М., 1988.

Топоров, 2001. *В. Н. Топоров.* Начало литовской письменности // *Мартинас Мажвидас в контексте его времени*. М., 2001.

Успенский, 1987. *Б. А. Успенский.* История русского литературного языка (XI–XVII вв.). München, 1987.

Успенский, 1994. *Б. А. Успенский.* Краткий очерк истории русского литературного языка (XI–XIX вв.). М., 1994.

Успенский, 2002. *Б. А. Успенский.* История русского литературного языка (XI–XVII вв.). М., 2002.

Филин, 1972. *Ф. П. Филин.* Происхождение русского, украинского и белорусского языков. Историко-диалектологический очерк. Л., 1972.

Целунова, 2000. *Е. А. Целунова.* Культурная и языковая ситуация Великого княжества Литовского // *Annali dell' Istituto universitario orientale di Napoli: Slavistica V* (1997–1998). Napoli, 2000. С. 33–109.

Чепіга, 1989. *І. П. Чепіга.* Концепція літературної мови староукраїнських книжників XVI — першої половини XVII ст. // *Жанри і стилі в історії української літературної мови.* Київ, 1989. С. 79–93.

Чепіга, 2001. *І. П. Чепіга.* Пересопницьке Євангеліє — унікальна пам'ятка української мови // В. В. Німчук (ред.), *Пересопницьке Євангеліє 1556–1561.* Дослідження. Транслітерований текст. Словопоказчик. Київ, 2001. С. 13–55.

Шалькевич, 1984. *В. Ф. Шалькевич.* Современники Ивана Федорова: Симон Будный и Василий Тяпинский // *Иван Федоров и восточнославянское книгопечатание.* Минск, 1984. С. 158–169.

Шахматов, 1899. *А. Шахматов.* К вопросу об образовании русских наречий и русских народностей // *Журнал Министерства народного просвещения,* апрель, 1899.

Шахматов, Кримський, 1924. *О. Шахматов, А. Кримський.* Нариси з історії української мови та хрестоматія з пам'ятників письменської старо-українщини XI–XVIII вв. Київ, 1924.

Шевелева, 2008. *М. Н. Шевелева.* Еще раз о истории древнерусского плюсквамперфекта // *Русский язык в научном освещении,* 2008. № 2 (16). С. 217–245.

Шевелева, 2017. *М. Н. Шевелева.* К проблеме грамматической семантики конструкций типа *имать быти* vs. *хочеть быти* в ранних восточнославянских текстах // *Русский язык в научном освещении,* 2017. № 2 (34). С. 194–218.

Шевырев, 1841. *С. Шевырев.* Дополнительные сведения к статье моей: «Некоторые известия о флорентийском соборе, извлеченные из Ватиканской рукописи» // *Москвитянин,* ч. III, №. 6. М., 1841.

Юрковський, 1991. *М. Ю. Юрковський.* Сложное будущее время в украинском языке XIV–XV вв. // *Исследования по глаголу в славянских языках. История славянского глагола /* Под ред. Г. А. Хабургаева, А. Бартошевич. М., 1991. С. 101–105.

Юрьева, 2009. *И. С. Юрьева.* Семантика глаголов *имѣти, хотѣти, начати (почати)* в сочетаниях с инфинитивом в языке древнерусских памятников XII–XV вв.: Дис. ... канд. филол. наук. М., 2009.

Юрьева, 2011. *И. С. Юрьева.* Инфинитивные сочетания с глаголами *имамь* и *имоу* в древнерусских текстах // *Русский язык в научном освещении,* 2011. № 2 (22). С. 68–88.

Янкоўскі, 1977. *Ф. Янкоўскі.* Гістарычная граматыка беларускай мовы. Ч. 2. Марфалогія. Мінск, 1977.

Altbauer, 1992. *M. Altbauer.* The Five Biblical Scrolls in a Sixteenth-Century Jewish Translation into Belorussian (Vilnius Codex 262). Concordance compiled by Moshe Taube. Jerusalem, 1992.

Besters-Dilger, 1997. *J. Besters-Dilger.* Модальность в польском и русском языках. Историческое развитие выражения необходимости и возможности как результат вне-межславянского влияния. [Modalität im Polnischen und Russischen. Historische Entwicklung des Ausdrucks der Notwendigkeit und Möglichkeit als Resultat von Beeinflussung durch nicht-slavische Sprachen.]. Wiener Slavistisches Jahrbuch, 1997. 43. S. 17–31.

Bolek, 1983. *A. Bolek.* Rozwój poglądów na tak zwaną “mowę prostą” w XVI i XVII wieku // *Prace językoznawcze*, 1983. Z. 74. S. 27–33.

Broggi Bercoff, 1999. *Giovanna Broggi Bercoff.* О языковой ситуации в Великом княжестве Литовском и в России (конец XVI — начало XVIII века) // *Studia Russica XVII*. Budapest, 1999. С. 11–21.

Brückner, 1896. *A. Brückner.* Bibliographisches: Drei slavische russische, weißrussische, bulgarische Früdrücke der Königliche Bibliothek zu Berlin, Archiv für slavische Philologie, Bd. 18, 1896, S. 628–629.

Danylenko, 2006a. *A. Danylenko.* *Prostaja Mova, Kitab*, and Polissian Standard // *Die Welt der Slaven*, LI, 2006, 80–115.

Danylenko, 2006b. *A. Danylenko.* On the Name(s) of the *Prostaja Mova* in the Polish-Lithuanian Commonwealth // *Studia Slavica Hung.* 51/1–2. Budapest, 2006. S. 97–121.

Danylenko, 2006в. *A. Danylenko.* *Slavica et Islamica. Ukrainian in Context.* München, 2006.

Das Ukrainische als Kirchensprache — Українська мова в церквах, 2005 / Slavische Sprachgeschichte Bd. 1 / Hrsg. von Michael Moser. LIT Verlag Wien, 2005. 411 s.

Długosz-Kurczabowa, 1998. *K. Długosz-Kurczabowa.* Gramatyka historyczna języka polskiego: podręcznik dla studentów polonistyki / Długosz-Kurczabowa K., Dubisz S. (red.). Warszawa, 1998.

Długosz-Kurczabowa, Dubisz, 2013. *K. Długosz-Kurczabowa, D. Dubisz.* Gramatyka historyczna języka polskiego. Warszawa, 2013.

Evanhelije in der Übersetzung des Vasil Tjapinski um 1580. Facsimile und Kommentare / Hrsg. H. Halenčanka. Serie III: Ostslavische Bibeln. Band 5. Paderborn, München, Wien, Zürich: Biblia Slavica, 2005. 231 s.

Jireček, 1880. *H. Jireček.* Svod zákonů slovanských. V Praze, 1880.

Halenčanka, 2005. *H. Halenčanka.* Vasil Tjapinski, ein weißrussische Denker und Humanist, Aufklärer und Publizist, Übersetzer und Begründer einer neutestamentlichen Verlagstradition in seiner Muttersprache // *Evanhelije in der Übersetzung des Vasil Tjapinski um 1580.* Facsimile und Kommentare. Paderborn, München, Wien, Zürich. 2005. S. 139–147.

Klemensiewicz, 1985. *Z. Klemensiewicz.* Historia języka polskiego. Warszawa, 1985. T. I–III.

Klimaŭ, 2005. *I. Klimaŭ.* Das Evangelium des Vasil Tjapinski als Denkmal der Literatur und der Buchdrucks // *Evanhelije in der Übersetzung des Vasil Tjapinski um 1580: Facsimile und Kommentare / Hrsg. H. Halenčanka.* Paderborn, München, Wien, Zürich, 2005. S. 188–199.

Leeming, 1987. *Henry Leeming.* Lexical analysis of a seventeenth-century ruthenian text // *Sławistyczne studia językoznawcze.* Wrocław, 1987. S. 167–173.

Linde, 1816. *S. B. Linde.* O Statucie Litewskim Ruskim językiem i drukiem wydanym wiadomość. Warszawa, 1816.

Moser, 2005. *Michael Moser.* Mittelruthenisch (Mittelweißrussisch und Mittelukrainisch): Ein Überblick // *Studia Slavica Hung.* 50/1–2 (2005). S. 125–142.

Moser, 2000. *Michael Moser.* Kleine Sprachgeschichte des Ukrainischen der mittleren Periode // *Sprache und Literatur der Ukraine zwischen Ost und West. Мова та література України між сходом і заходом / Juliane Besters-Dilger, Michael Moser, Stefan Simonek (Hg.).* Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien, 2000. 233 s.

Moser, 2009. *Michael Moser.* История «руського» языка в Великом княжестве Литовском и Королевстве Польском — несколько замечаний о роли Галиции в раннее Новое время // *Lietuvos Didžiosios Kunigaikštystės kalbos, kultūros ir raštijos tradicijos.* Vilnius, 2009.

Rabus, 2010. *Achim Rabus.* Variation im System? Die Register der ruthenischen Schriftsprache (‘prosta mova’) // *Die Welt der Slaven, LV,* 2010. S. 105–116.

Rospond, 2005. *S. Rospond.* Gramatyka historyczna języka polskiego z ćwiczeniami. Warszawa, 2005.

Rothe, 2003. *H. Rothe.* Theologische Ausdrücke bei Vasil Tjapinski (1580) im Verhältnis zu Skorinas Apostols (1525) und der Peresopnyč’ka Jevanhelija (1559/61) // *New Zealand Slavonic Journal.* Wellington, 2003. P. 123–128.

Shevelov, 1988–1989. *G. Y. Shevelov.* *Prosta Čadŭ and Prostaja Mova* // *Harvard Ukrainian Studies* 12–13, 1988–1989: Proceedings of the International Congress Commemorating the Millennium of Christianity in Rus’ — Ukraine. S. 593–624.

Stang, 1935. *Chr. Stang.* Die westrussische Kanzleisprache des Grossfürstentums Litauen. Oslo, 1935.

Taube, 1995. *M. Taube.* The Kievan Jew Zacharia and Astronomical Works of the Judazers // *ΙΟΥΔΑΪΚΗ ΑΡΧΑΙΟΛΟΓΙΑ.* In honour of prof. Moshe Altbauer. Jews and slavs. Vol. 3. Jerusalem, 1995. S. 168–198.

Temčinas, 2017. *S. Temčinas.* Języki kultury ruskiej w Pierwszej Rzeczypospolitej // *Między wschodem a zachodem. Prawosławie i unia. (Kultura Pierwszej Rzeczypospolitej w dialogu z Europą. Hermeneutyka wartości) / Red. M. Kuczyńska.* T. XI. Warszawa, 2017. S. 81–121.

Unbegaun, 1935. *B. Unbegaun.* La langue russe au XVI siècle (1500–1550). I.: La flexion des noms. Paris: Institut d'Etude Slaves de l'Université de Paris, 1935. (Bibliothèque Russe de l'Institut d'Etudes Slaves. T. XVI).

Verkholantsev, 2008. *J. Verkholantsev.* Ruthenica Bohemica: Ruthenian Translations from Czech in the Grand Duchy of Lithuania and Poland. Wien–Berlin: Lit Verlag, 2008 (Slavische Sprachgeschichte, Bd. 3).

Žeňuch, 2013. *P. Žeňuch* (ed.). Источники византийско-славянской традиции и культуры в Словакии = Pramene k byzantsko-slovanskej tradícii a kultúre na Slovensku. Monumenta Byzantino-Slavica et Latina Slovaciae. Vol. 4. Roma–Bratislava–Košice, 2013.

Источники

Евангелие. Издание Василия Тяпинского. («Архангельский» экземпляр). Факсимильное издание / Под ред. Д. В. Пясецкого. Минск, 2023.

Евангелие от Матфея в славянской традиции / Под ред. А. А. Алексева. СПб., 2005.

Евангелие от Матфея на греческом, церковнославянском, латинском и русском языках с историко-текстологическими приложениями. М., 1993.

Лексикон славенороський Памви Беринди / Підг. тексту і вступ. ст. В. В. Німчука. Київ, 1961. 271 с.

Лексик Лаврентія Зизанія. Синоніма славеноросская / Підг. текстів пам'яток і вступ. ст. В. В. Німчука. Київ, 1964. 259 с.

Пересопницьке Евангеліє, 2001. Пересопницьке Евангеліє 1556–1561 pp. Дослідження. Транслітерований текст. Словопоказчик / Видання підготувала І. П. Чепіга за участю Л. А. Гнатенко. Київ, 2001.

Biblia Nieświeska, 1572. (Biblia Szymona Budnego). Biblia to iest księgi Starego y Nowego przymierza znowu z ięzyka Hebrayskiego/Greckiego y Łacińskiego na Polski przełożone. Nieśwież, Zasław lub Uzda, 1572.

Evanhelije in der Übersetzung des Vasil Tjapinski um 1580. Facsimile und kommentare. Paderborn, München, Wien, Zürich, 2005.

Rozmova-Besěda. Das rutenische und kirchenslavische Berlaimont-Gesprächsbuch des Ivan Uževyč. Mit lateinischem und polnischem Paralleltextherausgegeben von Daniel Bunčić und Helmut Keipert. München: Verlag Otto Sagner, 2005.

Словари

Гістарычны слоўнік беларускай мовы. Мінск, 1982–2017. Вып. 1–37.

Диалектологический атлас русского языка: Центр Европейской части СССР. Вып. 1 / Под ред. Р. И. Аванесова и С. В. Бромлей. М., 1986. 215 с.

Мясникова, Мясникова, 2006. О. А. Мясникова. В. В. Мясникова. Белорусско-русский и русско-белорусский словарь / Под ред. чл. корр. Национальной академии наук Беларуси А. И. Журавского. Минск, 2006.

Синоніма Славеноросская / Издано П. Житецким вместе с «Очерком литературной истории малорусского наречия в XVII и XVIII вв.» Ч. I. Киев, 1889.

Словник староукраїнської мови XIV–XV ст. Київ, 1977. Т. 1, 2.

Українсько-російський словник / Под ред. Л. С. Паламарчука, Л. Г. Скрипника. Київ, 1975.

Фасмер, 1987. М. Фасмер. Этимологический словарь русского языка. М., 1987. Т. I–IV.

Этимологический словарь славянских языков. Праславянский лексический фонд / Под ред. О. Н. Трубачева и др. М., 1974–2021–. Вып. 1–42–.

Этымалагічны слоўнік беларускай мовы / Рэд. В. У. Мартынаў. Мінск, 1988. Т. 4.

Reczek, 1968. S. Reczek. Podręczny słownik dawnej polszczyzny. Wrocław, 1968.

Słownik polszczyzny XVI wieku / Red. M. R. Mayenowa et al. Wrocław, Warszawa, Kraków, Gdańsk, 1979. Tom XII.

Приложение I

Евангелие Василия Тяпинского

Вводные замечания

В тексте ЕТ при наборе произведена дополнительная разбивка на слова. В оригинальном тексте Евангелия слова расположены раздельно, но в соответствии с данными старобелорусских и староукраинских словарей нами также отделены от знаменательных слов предлоги, союзы и частицы.

В ЕТ наблюдаются некоторые отклонения от словарного написания. Например, отдельной лексемы *кольвекъ* в старобелорусском словаре нет, но есть *каторыникольвекъ*. Однако в тексте Тяпинского данная слитная форма может разбиваться, поэтому приводится нами отдельно по всему тексту, ср.: **Котори во кольвекъ уини** волю ѿца моего котори *ѣ* на *нѣсѣ* · тотъ вратъ мои · и сестра, и матка ми естъ (Мф 12:50). Аналогично с частицами, которые во всех случаях отделяются нами от глагольной формы, так как в ЕТ встречаются случаи дистантной постпозиции *сѧ*: **И мовилъ емѧ**, тоѣ в'се тоѣ дамъ, если пад'ши **поклонишъ** ми *сѧ* (Мф 4:9); **И слышауи ѡчоные**, и **перед'нейшїѣ** оферов'никї · и ис'калї, **акъ** его **з'г'бѣтї** · **водали** во **се** его (Мк 11:18) (о слитном / раздельном написании частицы *сѧ* с глаголом см.: [Жуковская, Панкратова 1974]).

Наречие *сез'де* дается именно в такой слитной форме, хотя в словаре старобелорусского языка приводится лишь форма *здѣ* в этом значении. Однако регулярность и однотипность употребления Тяпинским данного наречия позволяет трактовать его написание для рассматриваемого текста именно таким образом. Ср.: **Мов'лю пакъ вамъ**, ижъ цер'квї большї *ѣ* **сез'де** (Мф 12:6); **Мѡжове ниневит'скїѣ** пов'стандѣ на сѣдѣ з родомъ тымъ, и осѣдѣть его, ижъ покажи *сѧ* на проповеданьє ионїно · и ото больши ионы **сезьдѣ** (Мф 12:41); ижъ пришла с конца зем'ли слышетъ мѡдрость саломоневъ · и ото больши солмона **сез'дѣ** (Мф 12:42); **ѡ** она направлена ѿ матки своеѣ, даи ми рек'ла **сез'де** на мисе головѣ ноана к'рестителѧ (Мф 14:8); **Они пакъ мовили емѣ** · не маемъ **сез'де**, только патъ х'лебовъ и дьвѣ рыбы (Мф 14:17); **Прав'диве мов'лю вамъ**, ижъ сѣтъ некоторые зъ **сезьде** с'топауихъ, котори не мають в'кѣсити с'мер'ти (Мф 16:28); **если хочешъ**, ѡчинимъ **сезьде** т'ри зас'лоны, тоѣ од'нѣ · а моисею од'нѣ · а од'нѣ ильи (Мф 17:4); **Въ одинад'цатю** пакъ годинѣ вышодъши, нашолъ д'ругихъ с'топауи порож'нюючїхъ · и мовилъ имъ ш'то **сезьде** стоите весь

день порож'нююуи (Мф 20:6); Я исѣсть рекъ инъ, видѣте ль в'се тоѣ · пр'ав'днѣ мов'лю вамъ, не маеть остатъ сезьде камень на камени, котории не роз'ршить се (Мф 24:2); Тог'ды еслї х'то реуетъ вамъ ото сезьде х'ристость, або он'де, не имите веры (Мф 24:23); Тог'ды мовилъ инъ исусъ, засм'уѣна естъ д'ша моя до смерт'и · пож'дите сезьде, и учите со м'ною (Мф 26:38); Пет'у сезьде, в'сталъ во акъ рекъ · пр'идите видѣте мѣсто, г'де лежалъ панъ (28:6); Не тотъ ли ѣ тесла, сынъ маринъ · а в'ратъ ак'оу, иосии иуде, и симон' · и не се'т'ри ль его сезьде с'уть 8 насъ (Мк 6:3); И ѡповѣдили ем'у ѡченики его, ѡкъль сихъ можѣ х'то сезьде насытїтї х'лебомъ в' п'с'т'ыни (Мк 8:4); пр'ав'днѣ мов'лю вамъ, ижъ с'тъ некоторые зъ сезьде с'томухъ, которие не мають в'к'усити смерт'и, ажъ ѕвидатъ королев'с'т'во кожъе пр'ишод'шое в' моцы (Мк 9:1); Я ѡповѣдаюи пет'ру, мовилъ исусу · ѡчителю, доб'ро естъ намъ сезьде быти (Мк 9:5); И ѡповѣдаюи исусъ, рекъ ем'у · видиш' ли тоѣ великое б'удованье · не маеть ос'татъ сезьде камень на камени котории не роз'ршить се (Мк 13:2); Тог'ды если х'то реуѣ вамъ, ото сезьде х'с'тъ (Мк 13:21).

Надстрочные знаки — титло, паерок и выносные буквы, в наборном тексте Евангелия сохранены; знаки придыхания и ударения убраны как не несшие функциональной нагрузки и копируемые при переводе с параллельного церковнославянского текста. Маргинальные глоссы приводятся внутри текста в квадратных скобках непосредственно после слова или словосочетания / фразы, к которой дается комментарий переводчика. Перед толкуемым словом или отрезком текста ставится двоеточие. Варианты толкований внутри глосс помечаются двоеточием с двух сторон, до и после: **И**ко во былъ иона в ч'р'еве :китове [то слово г'р'ѣч'ское · которилъ т'ю р'еву звали·] три дни и три ноуи · такъ в'дѣт' и с'нъ ул'ѣуи в' серд'ц'и зем'ли три дни и три ноуи · (Мф 12:40). **И** не ѡчинилъ тамъ :моц'би [в' иныхъ перек'ладѣхъ :уудовъ:] м'ногихъ, д'ла недов'ѣр'с'т'ва ихъ · (Мф 13:58). **И** переменилъ се передъ ними · и роз'с'ветило се об'лич'е его такъ сол'н'ц'а, а одежи его были белы :такъ с'вет'ло [в' иныхъ перек'ладѣхъ :такъ с'негъ:] · (Мф 17:2). Под'об'но во естъ королев'с'т'во небес'ное, ч'еловек'у домов'и · которїи вышолъ :вос'полъ з'раньем' [в' ап'ракасѣ :авие зъ ѡт'ра: то естъ :натыхъ мѣст'хъ з'ранья:] нанати робот'нїковъ до вин'ницы своеѣ · (Мф 20:1). Глоссы в наборном тексте ЕТ приводятся выборочно, а именно: только содержащие толкования слов и комментарии переводчика с отсылками к местам Евангелия, где упоминается толкуемое слово (другие отсылки к чтением Евангелий не представлены).

Комментарии, которые Тяпинский вставил внутрь евангельского текста, приводятся в круглых скобках: Прїшолъ во к' вам' ионанъ (к'рес'тїтель) дорогою с'равед'ливою, и не ѕверилисьте ем'у · а мыт'ники и в'шетоу'ницы, ѕверили ем'у · вы пакъ видеуи, не рос'кагалисьте се оп'слѣ ѕверїтї ем' · (Мф 21:32). Нечитаемые

и несохранившиеся куски евангельского текста помечаются угловыми скобками с отточием: Тог'ды если х'то речеѣ вамъ, ото сежде х'сть, а <...> он'де, не имите вери• (Мк 13:21).

Шрифт Sutillica Bulgarian, которым набран текст Евангелия, максимально соответствует функциональным особенностям авторского набора: графика букв по возможности приближена к исходному тексту, сохраняются выносные буквы. Графические соответствия можно увидеть в таблице ниже. Строчные буквы *в, е, о, с, т*, имеющие варианты печати у Тяпинского, набраны единообразно. Строчная буква *у* сохраняет, как в оригинале, два варианта написания: *ү, ъ*.

Яя	Я а	Мм	М м	Сс	У у
Бб	Б б	Нн	Н н	Шш	Ш ш
Вев	В в	Оо	О о	Щ	щ
Гг	Г г	Пп	П п	Ъъ	Ъ ъ
Дд	Д д	Рр	Р р	Ы	ы
Еее	Е е	Ссс	С с	Ьь	Ь ь
Жж	Ж ж	Ттт	Т т	Ѣ	Ѣ ѣ
Зз	З з	Ѧѧ	Ѧ ѧ	Юю	Ю ю
Ии	И и	Фф	Ф ф	Ѫѫ	Ѫ ѫ
Її	Ї ї	Хх	Х х		
Кк	К к	Ѡ	Ѡ		
Лл	Л л	Ѣ	Ѣ		

ПЕРВАЯ ЧАСТЬ НОВОГО ЗАВЕТА ЯБО

ТАСТАМЕН'ТЪ • ПОДЛЪГЪ СЛОВЕНЪСКОГО РОЗДЕЛЕНЬА • ТО ^ѐ
Ѡ УОТЫРЕХЪ ЕВАНГЕЛІСТОВ' СТОЕ ЕВАНГЕЛІЕ ІСА
ХА С'ПІСАНОЕ • В' КОТОРЫХЪ ІЖЪ ОД'НО ПІСМО
ЕВАНГЕЛ'СКОЕ • П'РОТО • ОД'НЫМЪ С'ЛОВОМ'
ЕГО НАЗ'ВАЛИ

ЕВАНГЕЛІЕ •

Слова Христовы •

Не пр'їимаюѡи мовѣ мѡнхъ • маеть осужаюѡго его • с'л <...> которое мѡвѣломъ •
то е осудѣи его в' последънїи день <...> їѡанъ • вѣ • с' • мѣи • Я то есть • судѣи ижъ свет'ло
прїиш' <...> люди вольшеи тем'ность, и <...>

ГЛАВА • 1 •

1. Книга родѣ їса хъ сѣна даѡдвоѡго • сѣна авраамѡвоѡго • 2. Авраам' сп'лодил' їсаака,
їсаак' пак' сп'лодил' іакова, іаков' пак' сп'лодил' юдѣ и в'раѡю его • 3. Юда пак'
сп'лодил' фареса и зарѣ з' фамары, фаресъ пак' сп'лодил' есрома, есрома пак' сп'лодїл'
арама • 4. Ярам' пак' сп'лодил' аминадава • аминадав' пак' сп'лодилъ наас'сона •
наас'сон' пак' сп'лодил' сал'мона • 5. Сал'мон' пак' сп'лодил' вооза з' рахавы • вооз'
пак' сп'лодил' овида з' рѡфы • овид' пак' сп'лодил' иес'сеѣа • 6. Иес'сеи пак' сп'лодил'
даѡда корола, дѡвѣдъ пак' король сп'лодил' соломона з' ѡриное • 7. Соломон' пак'
сп'лодил' ровоама • ровоам' пак' сп'лодїл' авїа • авїа пак' сп'лодїл' ас'сѣу • 8. Ас'са
пак' сп'лодил' иоасафата • иоасафат' пак' сп'лодил' їорама, їорам' пак' сп'лодїл' озїю •
9. Озиа пак' сп'лодил' иоафамы, їоафам' пак' сп'лодил' ахаза, ахаз' пак' сп'лодїл'
езекїа • 10. Езекїа пак' сп'лодїл' манасїа • манасїи пак' сп'лодил' амона • амон'
пак' сп'лодил' їосїю • 11. Іосїа пак' сп'лодил' їехонїа [в' греческїи некоторыхъ •
и в' їнши перекладѣ тѣ такїма :акїанъ пак' сп'лодїл' їехонїа: • Што найдешъ

и в' книгѣ старого завета аво татменту] і вѣрю его • в запроважен'е вавилон'ское • 12. Я по запроважен'ю вавилон'ском' іехонїа сп'лодил' салафїила • салафинил' пак' сп'лодил' зоровавелѣ 13. Зоровавель пак' сп'лодил' авїѣда • авїѣдъ пакъ сп'лодїлѣ елиакїма, елиакїл' пак' сп'лодил' азора • 14. Азоръ пак' сп'лодил' садока • садокъ пак' сп'лодил' ахіма, ахімъ пак' сп'лодил' елїндѣ • 15. Елїндѣ пак' сп'лодил' елеазара • елеазаръ пак' сп'лодил' матфана, матфан' пак' сп'лодил' акова • 16. Іаковъ пак' сп'лодил' носифа, мѣжа маринна, с которою народил' сѣ иѣъ называемыи хѣъ • 17. Вѣсьї пак' родовъ ѿ авраама до двѣда • родовъ ѿ тыр'надцѣ • а ѿ двѣда до запроважен'ѣ вавилон'ского • родовъ ѿ тыр'надцѣ • а ѿ запроважен'ѣ вавилон'ского до хѣа • родовъ ѿ тыр'надцѣтъ • 18. Я иѣа хѣа нарожен'е такъ было, зарѣчюнои во вывши мат'це его марин • за носифа • в'передѣ нижли се зошгъли • нашла сѣ маюуаа в ѹер'еве з дѣа стго • 19. Я носифъ мѣжъ ее сп'раведливыйи вѣдѣуи, и не хотѣуи ее обличити, хотѣл' таемне опѣтити ее • 20. І тоѣ емѣ розмыслаюуи • ото ангелъ пан'ский в'во снѣ гавїл' сѣ емѣ мовеуи, носифе снѣ двѣдѣ не кон сѣ п'ринати марин жоны твоее, родившее во сѣ в неи з дѣа ѣ стго • 21. І родитъ сѣна, и нареуеш' имѣ емѣ иѣъ, тот' во збавїи люди свои ѿ грѣхов' ѣ • 22. Я то в'се стало сѣ • вы вып'олнило сѣ реч'ен'ное ѿ пана ѹѣр'ѣз пророка • мовеуого • 23. Ото девица в' ѹереве п'ринмет', и родит' сѣна • и нарекутъ имѣ емѣ ем'манѣель • ш'то ѣ преложивши • с нами богъ • 24. Я в'став'ши носифъ зо снѣ • ѣчинилъ ажъ велел' емѣ ангелъ пан'ский • и п'ринал' жонѣ свою • 25. И не позналъ ее • ажъ породила сѣна своего первород'ного • и нареку имѣ емѣ иѣъ •

ГЛАВА .2.

1. Ісѹ пакъ родивши сѣ вѣ виф'лиеме юд'ском' • во дѣни ирода корола • ото мѣдрѣцы зо в'сходѣ пришли до ерѣсолима • 2. Мовеуи • гдѣ ѣ нарожен'ыи корол' юд'скии, видели сѣ во звѣздѣ его на в'сходѣ • и пришлємо поклонити сѣ емѣ • 3. І ѣслышав'ши иродъ корол' стривожил' сѣ • и в'сѣа ерѣсолима с нимъ • 4. Я собрав'ши всѣ переднейшїи сѣѣн'никовъ и ѣчюных' з люди, пыталъ ѣ нї, гдѣ хѣъ народит' сѣ • 5. Я они рек'ли емѣ • в' виф'лиеме юд'ском' • так' во написано ѣ ѹерез пророка • 6. И ты виф'лиеме земага юдова, ничимъ не меншѣа еси межки старшїимї юдовыми • с тебе во вындѣеть вожъ, котории ѣспасет' люд' мои израельскии • 7. Тог'ды иродъ потаемне призвав' мѣдрѣцов' • и выпыталъ сѣ ѣ них' ѹасѣ, ѣказан'ѣа звѣзды • 8. И послаа' ѣ до виф'леема, рекѣуи • шѣд'ши выпытайте сѣ пев'не :о дитѣти [в' словен'ском' ото о отроуати • котороѣ слово :ѿрокъ: роз'манте сѣ выкладаеть • тѣтъ и нижеи во в'семѣ толмѣ роз'деле значїи дитѣа мѣжъ'ского станѣ], а гды наидете, вѣзвѣстите ми • ижъ вы и ѣ шѣдши поклонил' сѣ емѣ • 9. Они пак' ѣслухав'шы корола • ш'ли • и ото звѣзда которюю видели на в'сходѣ, ш'ла перед' ними, ажъ п'ришедши стала над' месцомѣ гдѣ было дитѣа • 10. Я ѣвидѣвши звѣзду • ѣрадовалї сѣ радостью великою вел'ми • 11. И пришед'ши в' хоролинѹ • ѣвидѣли дитѣа с мариею мат'кою

его, и падши поклонили сѧ емѸ • и ѿворивши скар'бы свои • принесли емѸ дар'ы • золото • и кадїло • и мирѸ • 12. Я ведомостьъ принявши в'во снѧ • не ворочати сѧ до ирода • иноу дорогою, отошли в' стороны свою • 13. І ѿшедшии' или, ото ангел' пан'ский в'во снѧ павил' сѧ їосїѸ • мовеуї, в'с'тавшї озмі дитѧ и мат'кѸ его • и вежи до егип'тѸ • и вѣдъ там', докъль рекѸ тебе • хоуѣ во иродѣ искать дитѧти кы згубил' его • 14. Я онѣ въставши взал' дитѧ и мат'кѸ его ноуѣю, и ѿшол' до егип'тѸ • 15. И былѣ там' до смерти иродовы • кы выполнило се реченое ѿ пана чerezъ пророка, мовеуого, зѣ егип'тѸ вызвало м' сѧ моего • 16. Тогда иродѣ видѣчи иж' зрѹган' был' ѿ мѣдрецов', розгнѣвал' сѧ велии • и пославши повил' вѣси :дети [в' инои' переклад'к' словен'ском' в' ап'ракасе :м'ладен'ца: в' чом' з' м'ногими перек'лады • и з' речѣю • з'гажаѣ сѧ • во иродѣ тол'ко мѣж'ского станѸ дети повити велелѣ.] вѣдѣуїе в' вїѸлиене и во всѣ границѧ его, одо д'вѸ лет' и нижеи • водлѹг' часѸ • которого пев'но выпытал' ѿ мѣдрецов' • 17. Тогда спол'нило се реченое чerezъ еремїѧ пророка мовеуого • 18. Голосѣ в' раме слышанѣ был', плачѣ и нареканье и к'рик' великии • рахель плачѣчи сѧ детеї свой, и не хотела стешити сѧ иж' нет' ѧ • 19. Я смерши иродѸ • ото ангел' пан'скїи в'во снѧ авилѣ сѧ носїѸ в' египте, мовеуи • 20. Въставши озми дитѧ и мат'кѸ его, и иди до зем'ли израел'ское • помер'ли во ищѣуые дѣши дитѧуое • 21. Я онѣ в'ставши взал' дитѧ и мат'кѸ его, и пришол' до земли израел'ское • 22. Слышавѣши пак' иж' архїлиан королюеть вѣ юдеи в'место ирода ѿца своего, боал' се там' ити • лѣчѣ ведомост' принявши в'во снѧ, отышолѣ вѣ границы галиленские • 23. И пришедши мѣшкалѣ в' городѣ называюуомѣ назарео' • иж' кы выполнило се реченое чerezъ пророки • иж' назаренинѣ назоветѣ сѧ •

ГЛАВА •3•

1. Во дни пак' оныѣ • пришолѣ иоан' крестител', пророчедаюуи в' пѹстыни юд'ской • 2. Мовеуи • покаите сѧ, прїблїжило бо сѧ королев'ство неб'ное • 3. Тотѣ во ѧ реченыи чerezъ исаїѧ пророка мовеуого • голос' к'рїѹауого в' пѹстыни • готѹитѣ дорогѸ пан'скѹю • простыѣ чїните стѣжки его • 4. Тот' же иоан' м'елѣ одежѸ свою з' шерѣсти вер'блюжое, и полсѣ кожаныи около бед'рѣ своихѣ • а кор'мѣ его былѣ :саран'чи [г'леди о том Ѹ мар'ка Ѹ главе •1•ѣ•6•] и мед' двини • 5. Тогда выходила к' немѸ ерѣсолима и всѧ юдеѧ, и всѧ сторона ердан'скаѧ • 6. И крестили се в' ерданѣ ѿ него, вызѣнаваюуи грѣхи свои • 7. Видѣчи пакѣ м'ного фарисеевѣ и сад'дѣкеевѣ идѣуї до х'рѣстѸ его, рек' им' • зѣродковѣ злиевыѣ • что Ѹказалѣ вам' стѣкати ѿ вѣдѣуого г'невѸ, 8. Чїните протѣ овошѣ годныи поканья • 9. И не починяйте мовити в соке, ѿца маем авраама • мовлю бо вамѣ, ижѣ может' бѣт' з каменѧ того вѣзвѣдити дети ав'раамѸ • 10. Ѹжо ко и секира под'ле коренѧ дерева лежїт' • каж'дое протѣ дерево которое не чїни овоцїс' доброго, вытѧто кываетѣ и до огнѧ вкїдывано • 11. Іѧ ко крестѸ васѣ водою • на поканье • идѣуи пакѣ за м'ною

моц'нейшии мене ѐ̆, которолѣ не ѣтомлѣ годенѣ вотовѣ понести • тотѣ васѣ окрестити дѣхомъ светлымъ [в' иныхъ перекладѣ тѣ̆ ѥ̆ :и ог'немъ:] • 12. Которого лопата в рѣце его, и вычистити ток' свои • и свереть пшеницѣ свою до гѣм'на • а мек'инѣ сож'жетъ огнемъ неѣгасяючимъ • 13. Тогда п'ришолъ исѣъ, з' галилеи на ерданъ до иоана крѣтити сѣ̆ ѿ него • 14. Левѣчъ иоанъ завороналъ емѣ, мовеуи • та потребую ѿ тебе крестити сѣ̆, а ты идешѣ ко м'не • 15. И ѿповедаючи исѣъ, рекъ к' немѣ • занеѣхан тепере, такъ во потреба ѥ̆ намѣ вы пол'нити каж'дѣю сп'раведливѣ, тог'ды занеѣхалъ его • 16. И окрестив'ши се исѣъ, выступилъ натых'местѣ з' воды • и ото ѿворили се емѣ нѣвса • и виделъ дѣхъ бѣжинъ с'ходечуи такъ голубѣъ и идѣчуи на него • 17. И ото голосъ, с небесѣ мовеуи • тотъ ѥ̆ снѣъ мои ѣнилованыи, в' которолѣ ѣподваломѣъ •

ГЛАВА 4.

1. Тогда исѣъ, заведенѣ былѣ дѣхомъ в' п'устыню на покѣшен'е ѿ д'явола • 2. Я пос'тив'ши сѣ̆ д'ней сорок' и ноуеи сорок', опос'ле з'голоднеаъ • 3. И п'рис'тѣспив'ши к' немѣ к'сители, рекъ • ес'ли снѣъ еси вожинъ • реуи ижѣ бы камен'е тое х'лебами были • 4. Я онъ ѿповедаючи, рекъъ • написано ѥ̆, не о х'лебе од'номъ живѣъ вѣдѣѣ ѣлѣкъъ • але о каж'донъ мове выходяючи зѣ̆ сѣт' бѣжнѣ̆ • 5. Тогда в'звалъ его д'яволъ вѣ̆ сѣ̆тинъ городѣъ • и поставилъ его на закр'илине цер'ков'нои • 6. И молвилъ емѣ, если сынъ еси бѣжинъ кинъ сѣ̆ на долѣъ • написано во ѥ̆, ижъ ангеломъ своимъ роскажетъ о тебе (стерѣѣчи тебе), и на р'укахъ озамѣ тебе, высь коли не пот'кнѣлъ о камень ноги твоее • 7. Рекъъ пакъ емѣ исѣъ, засе написано ѥ̆, не покушанъ пана бѣга твоего • 8. Засе в'звалъ его д'яволъ на горѣ высокѣю вел'ми и показалъ емѣ в'си королев'ств'ва света и славѣ̆ ѣ • 9. И молвилъ емѣ, тое в'се тобе дамъ, если пад'ши пок'лонишъ ми сѣ̆ • 10. Тог'ды молвилъ емѣ исѣъ • иди назадъ мене сатана • написано во ѥ̆ • панѣ̆ бѣгѣ т'воемѣ пок'лонишъ сѣ̆, и томѣ од'номѣ послужишъ • 11. Тогда занеѣхалъ его д'яволъ • и ото ангели п'рис'тѣспили, и слѣжжили емѣ • 12. Я ѣсл'мшав'ши исѣъ, ижѣ иоанѣ выданъ былѣъ • отышолъ до галилеи • 13. И ос'тавив'ши назаретъ • п'ришед'ши меш'калъ в' капер'надѣмѣ надъ моремъ, в' г'раницахъ завѣлоновыхъ, и неѣфалимовыхъ • 14. Бы выпол'нило се реуеное чѣрезъ исана п'орока мовеуого • 15. Зем'ла завѣлонова зем'ла неѣфалимова, дорога морѣ зѣ̆ оногѣ в'ерега ердана, галилеѣ поганѣскаѣ • 16. Людѣ сѣдѣуи в' тем'ности, ѣвиделъ свет'ло великое • и сѣдѣуилъ в' стороне и в' теню смер'т'номѣъ, с'вет'ло в'зых'ло имѣъ • 17. Отѣтѣлъ почалъ исѣъ п'роповедати, и мовити • поканте сѣ̆, п'рив'лижило во се королев'ство нѣное • 18. Я ходечуи п'ри морѣ галилеисѣт'комъ • ѣвиделъ д'вѣхъ б'ратовъ • симона наз'ваного пет'ра • и ан'дреѣ б'рата его, мевѣуѣ̆ сѣ̆ти вѣ̆ морѣ • были во рыболовы • 19. И молвилъ имъ, идите за м'ною, и ѣчиню васѣ лѣв'цями людѣи • 20. Я они натых'мест'и ос'тавив'ши сѣ̆ти, за нимъ ш'ли • 21. И п'рошод'ши ѿтѣлъ • ѣвиделъ иныхъ дѣвѣхъ б'ратовъ • такова зѣвѣдеового, и иоана б'рата его в лодѣи зѣ̆ зѣвѣдеомъ ѿцемъ ѣ̆, з'вазываютъ сѣ̆ти свои • и воз'валъ ѣ̆ • 22. Они пакъ натых'мест'и ос'тавив'ши лодѣю и ѿца с'воего, за нимъ ш'ли •

23. И обходилъ в'сю, гал'илею и сѣтъ, ѡучи въ з'г'ромаженъахъ ѿ • и проповедаючи евангелию королев'ства • и ѡздоров'ляючи каж'дѡю немощъ, и каж'дѡю форовѡ в' людѣ. 24. И вышелъ слѣ о немъ по всей сирин • и приводили до него в'си хорне роз'лиуными немощьми и мѡками з'натыхъ, и вешаныхъ и :лѡнатыковъ [иные теперъ тѣю немощъ валенътыновою назыв'ють], и з' рослав'леными жилами • и ѡздоровилъ ѿ • 25. И шли за нѣмъ тиж'вы многіе, з' гал'илеи и десетиг'рада • и зъ ер'лима и иудей, и з' оного берега ер'дана •

ГЛАВА • 5 •

1. ѡзрѣвши пакъ тиж'вы вѣс'тѡнилъ на горѡ • и сед'ши емѡ, пр'ис'тѡпили к' немѡ ѡченики его • 2. И ѡворив'ши ѡс'та с'вои ѡчилъ ѿ мовеуи • 3. Бологие ѡбогие в' дѡхѡ, ижъ тыхъ ѿ королев'ство нѣное • 4. Бологие п'лачѡуи, ижъ тые ѡтешѡ сѡ • 5. Бологие тихіе, ижъ тые одедиуѡ зем'лю • 6. Бологие з'голод'нелые и праг'нѡуи сп'равед'ливости, ижъ тые насытѡтъ сѡ • 7. Бологие мѡтнивые • ижъ тые ѡмилованы вѡдѡтъ • 8. Бологие уис'тые сер'цомъ, ижъ тые бѣга ѡзрѡтъ • 9. Бологие покои уинауи, ижъ тые сынами бож'ими назовѡтъ сѡ • 10. Бологие пр'еследованые пр'ав'ды деле, ижъ тыхъ ѿ королев'ство нѣное • 11. Бологие естѣте г'ды соромѡтъ вамъ, и пр'еследѡють и рекѡтъ каж'дѡю з'лѡю мовѡ на васъ л'гѡуи мене деле • 12. Радѡйте сѡ и веселите сѡ, ижъ зап'лата ваша м'ногаѡ на небесехъ • такъ во пр'еследовали пророковъ, которіе были пер'вѣи васъ • 13. Вы естѣ соль зем'ли, е'ли пакъ соль з'вет'рѣетъ, уимъ осолитъ сѡ, ни до уого вѡдѣ к' томѡ толко вы высыпана была вонъ, и потоп'тана люд'ми • 14. Вы естѣ с'вет'ло света • не можетъ г'ородъ зак'рити сѡ на вер'хѡ горы стоеуи • 15. Ни зажигають свеуи и пос'тавляють еѣ подъ мѡрою але на лих'тар'и, и с'ветитъ в'сиямъ которіе в' хороминѣ сѡтъ • 16. Такъ нехан с'ветитъ с'вет'ло ваше передъ люд'ми • ижъ вы видѣли ваши довр'ие дела, и славилѡ ѡца вашего которіи ѿ на нѣсѣ • 17. Не м'нимайте ижъ пр'ишломъ роз'рѡшити законъ або пр'ороки • не пр'ишломъ роз'рѡшити, але выпол'нити • 18. Прав'дивѣ во мов'лю вамъ, ажъ минетъ нѣбо и зем'ла, литер'ка од'на, ако од'на крес'ка не прооимнѣ одъ законѡ, ажъ в'се вѡдетъ • 19. Которіи пр'ото е'ли роз'рѡшѡ одно з' росказанѣ сѡ малыхъ, и наѡуѡ такъ люди • мен'шии назовѣтъ сѡ в' королев'ствѣ нѣномъ • а которіи ѡчинѡ и наѡуѡ, тотъ вѣликилъ назовѣтъ сѡ в' королев'ствѣ нѣномъ • 20. Мов'лю во вамъ ижъ е'ли не ооитѡ с'п'равед'ливостъ ваша кол'шы ѡуоныхъ и фарисеевъ, не вѡвидѣте в' королев'ство нѣное • 21. Слышѣлисте ижъ речѣно было пер'вымъ • не забѣшъ • которіи во кольвекъ забѣтѣ, виненъ ѿ сѡдѡ • 22. Я га мов'лю вамъ, ижъ кождѡи гнѣваючи сѡ на в'рата своего (напрасно), виненъ ѿ сѡдѡ • которіи во е'ли речѣтъ в'ратѡ своемѡ, :р'аха [иные вык'ладаю • ижъ тоѣ слово значить чоловека • не к' рѣчу мовѣуого.] виненъ ѿ з'г'ромаженю • а которіи речѣ дѡр'ныѡ • в'иненъ ѿ мѡки ог'ненное • 23. Е'ли пр'ото пр'инесѡшъ даръ свои къ олтарю, и тѡтѣ поманѡшъ • ижъ в'ратъ твои маѣ

неш'то против' тебе • 24. Оставь тут' дар' твои передъ ол'тарем' • и ш'бдъ в'перед' помири сѧ с' в'ратом' с'воимъ • и тог'ды пришед'ши принеси даръ свои • 25. Бздъ з'годливый съ с'прот'ивникомъ с'воимъ воръздо, дождь еси на дорозе с' ним' • вы не выдал' тебе с'прот'ивник' сдѧи • а сдѧа тебе выдать с'лзѧ, и в' тем'ницѹ вкиненъ бздеш' • 26. Прав'диве мовлю тебе, не выидешъ ѿтѧл', ажъ ѿдаси останочный галер' • 27. Слышелисте • ижъ реуено было п'ервым' • не ѹжолож' • 28. Я та мов'лю вамъ • иж' кож'дый котори воз'рѣи на жонѧ къ пождан'ю еѧ • ѡжо ѹжолож'ство сдѧлаа' с' нею в' сердца с'воемъ • 29. Я е'сли око твое правое з'г'оршаеть тебе, выйми его и кѣи ѿ себе, лепен во тебе ѣ вы з'г'инѧл' одинъ зъ ѹлонков' твоѣ, а не в'се тело твое в'кинено было въ мѧкѹ огненѧю • 30. И если праваа т'воа рѡка погоршаѣ тебе, ѿсеуи еѧ и кинь еѧ ѿ себе • лепен во тебе ѣ вы з'г'инѧл' одинъ зъ ѹлонков' твоѣ, а не в'се тело т'вое идетъ в' мѧкѹ • 31. Реуено было, иж' котори кол'векъ опустѣи жонѹ с'вою, нехаи дас'тъ еи лѣи роз'вод'ный • 32. Я та мов'лю вамъ • иж' кож'дый ѿпущаюуи жонѧ свою, окромъ с'лова о ѹжолож'ство • уинить еѧ ѹжолож'ницею • и котори опущонѧю поимѣ, ѹжоложить • 33. Засѣ слышелисте ижъ реуено было п'ервымъ • не лживе присегаи, и ѿдаси панѧ присеги т'вои • 34. Я та мов'лю вамъ, не присегати се нѣакъ • ни невомъ, ижъ с'толица ѣ бж'гъа • 35. Ни зем'лею, иж' под'ножокъ ѣ ногамъ его • ни ерѣсолимомъ, иж' мѣсто ѣ великого корола • 36. Я нѣ г'оловою с'воею прѣсегаи се, ижъ не можеш' волоса од'ного белого або ѹор'ного с'чинити • 37. Бздѣ пакъ слово ваше • так', такъ • нѣ, не • лиш'нее пакъ того, ѿ з'лостивого ѣ • 38. Слышелисте ижъ реуено было • око за око и зѹбъ за зѹбъ • 39. Я та мов'лю вамъ, не противит'ца лихомѧ • але если тебе х'то сдари въ правѧю челоусть, обер'ни ему и д'рѹгѧю • 40. И хот'яюмѧ сѹдит'ца с' тобою, и одежъ т'вою в'зати • пѹс'тити емѧ и сороч'кѧ • 41. И если х'то тебе поимаеть моц'тю на милою од'нѧ • иди с' нимъ д'ве • 42. Просаюмѧ ѡ тебе, даи • и хот'яюго ѡ тебе позычити, не ѿворочаи • 43. Слыш'клисте ижъ реуено ѣ • роз'милѹеш' се влѣж'него т'воего, а в'з'ненавидишъ в'орога своего • 44. И пак' мов'лю вамъ • любите в'ороги ваши • благос'ловите к'ленѹй васъ • доб'ре чѣнитѣ ненавѣдѹим' васъ • ї молитѣ се за чинѹй вамъ покѡсы, и запр'еследѹюй васъ • 45. Ижъ вы былисте с'нове ѿца вашего к'отори ѣ на нѣсѣхъ • ижъ сол'нце свое роз'свѣчаѣ на лихне и доб'рие, и дож'чѣтъ на с'праведливые, и на несп'раведливые • 46. Если во любите любѹй васъ, которѧю зап'латѹ маете • не и мыт'ники л' тое жъ чинать • 47. И е'сли поз'доров'лаете д'рѡги ваши только • шт'о лиш'нее чините не и погани ль тое жъ чинать • 48. Бздѣте пр'ото вы досконалы, тако отецъ ваш' нѣбный доскональѣи ѣ •

ГЛАВА •6•

1. Стережите мл'тины ваше не чинити перед' людьми, жебы видени былисте ѿ нихъ • а е'сли пак' не такъ, зап'латы не маете ѡ ѿца вашего к'отори ѣ на нѣсѣ •
2. Гды пр'ото чинишъ мл'тиню, не т'рѡвки передъ сокою такъ лицемер'ники чинать

в з'громаженьахъ ꙗ въ шлицѣ, ѿжвы розъславили сѧ ѿ людемъ • правдѣ мов'лю вамъ, ѿбирають заплаѧ с'вою • 3. Тобѣ пакъ уинеуомѧ мѣтыню, нехан не ведаѣ левица т'воѧ, ш'то уинить правица т'воѧ • 4. Ижвы была мѣтына т'воѧ въ таем'ности • а ѿцъ т'вои видеуи в' таем'ности, тѣ ѿдасть тебе ав'не • 5. И г'ды молишь сѧ • не вѣдѣ ак' лицемеръники • иж' любать в' з'громаженьахъ и в' шлич'ныхъ дорогахъ • стоауи молити сѧ, ижвы об'явили сѧ людемъ • правдѣ мов'лю вамъ, иж' ѿбирають заплаѧ с'вою • 6. Ты пакъ г'ды молишь сѧ • въводи в' клетъ с'вою, и зат'воривши двери с'вои • помолѣ сѧ ѿцѣ т'воемѧ которѣи в' таем'ности • а ѿцъ т'вои видеуи тебе в' таем'ности, ѿдасть тебе ав'не • 7. Млауи сѧ пакъ, не лишнее мов'те ак' погани, мнимають во иж' въ м'ного мовен'и с'воемъ выс'луханы вѣдѣтъ • 8. Не приподованте сѧ пр'ото имъ • ведаѣ во ѿцѣ ваш' ч'ого потребуете в'передъ пр'ошеньѧ вашего • 9. Такъ пр'ото молите сѧ вы • ѿче наш' которѣи еси на нѣсе • нехан свѣтит' сѧ има т'воѣ • 10. Нехан пр'индѣ королев'ство т'воѣ, нехан вѣдѣ вола т'воѧ, акъ на небе и на зем'ли • 11. Хлеб' нашъ :пов'седен'ныи [некоторыи выкладають :наивыт'нейши:] даи намъ нине • 12. И ѿпус'ти намъ долги наши, ак' и мы ѿп'сучаемъ долъж'никомъ нашимъ • 13. И не въводи насъ в' искусы, але з'бавъ нас ѿ злого • иж' т'воѣ ѣ королев'ство ꙗ моцъ и слава навеки, аминь • 14. Если во ѿпус'цаете людемъ зыг'решеньѧ ихъ, ѿпустити и вамъ ѿцъ вашъ нѣныи • 15. Если пак' не ѿпус'цаете людемъ зыг'решеньѧ ѧ, ни ѿцъ вашъ ѿпус'тити вамъ зыг'решеньѧ вашего • 16. Я г'ды пос'тите се, не вѣдѣте акъ лицемеръники с'мѣтауи се, пох'нѣрають во виденьѧ с'вои, ѿжвы об'явили сѧ людемъ постауи сѧ • правдѣ мов'лю вамъ, иж' ѿбирають заплаѧ с'вою • 17. Ты пакъ пос'теуи сѧ помажъ головоѣ свою и лице т'воѣ шмыи • 18. Иж' высь не об'явил' сѧ людемъ пос'теуи сѧ, але ѿцѣ т'воемѧ которѣи въ таем'ности • а ѿцъ т'вои видеуи в' таем'ности, ѿдасть тебе ав'не • 19. Не скар'бѣте собе скар'бовъ на зем'ли, г'де черъвакъ и ир'жа г'рѣзеть • и г'де татѣ под'копывають, и к'радѣтъ • 20. Скар'бѣте собе скар'бы на небеси, г'де ни чер'вак' ни р'жа не г'рѣзеть • и иг'де тати не под'копывають ни к'радѣтъ • 21. Г'де во ѣ скар'бъ ваш', тѣ вѣдѣ и сер'дцо ваше • 22. Свѣча телѧ ѣ око • если пр'ото вѣдѣ око т'воѣ пр'осътѣ, все тело т'воѣ свет'ло вѣдѣтъ • 23. Я если око т'воѣ злое вѣдѣ, все тело т'воѣ тем'но вѣдѣ • если пр'ото свет'ло которѧ в' тебе тем'ностью ѣ • то т'ма акъ велика • 24. Ни'кто не може д'вѣмъ паномъ слѣжити • либо од'ного роз'мнѣтца • а д'ругого въз'ненавидитъ • або од'ного дер'житъ сѧ а о д'ругомъ не д'бати поучнѣ • не можете богѣ слѣжити и пенезамъ • 25. С'бго делѣ мов'лю вамъ, не печалѣнте сѧ :дѣшею вашею [в' ап'ракасѣ • и в' дѣшѣ :вашѣ:], ш'то ес'те, або ш'то п'чете • ни теломъ вашимъ в'во ш'то оклоуете се • не дѣша ль бол'ши ѣ жив'ности, и тело одежи • 26. Воз'рите на п'тахѣ нѣныѣ, иж' ни сею ни ж'нѣ • ни с'вѣраю в' г'м'на • а ѿцъ вашъ нѣныи живѣ ихъ, не вы ль бол'ши важ'нейши ѧ есте • 27. И х'то з' васъ печалѣючѣ се, може приложити въз'ростѣ с'воемѧ локоть одинъ • 28. Я о одежи ш'то печалѣте се • выроз'мените крас'ки польныѣ, ак' ростѣтъ, не т'рѣдѣтъ сѧ ни предѣтъ •

29. Мов'лю пак' вамгъ, ижгъ ни соломонгъ во в'сен с'лаве с'воени не оволоуил' сѧ жк' од'ингъ зъ тых' • 30. Я ес'лї сено польное, сегод'нѧ вѣдѣуое, а зав'тра в пещ' вметаюуое, вѣтъ так' одеваѣ, не м'ного ль вол'шї вас' маловер'ные • 31. Не печалѣните сѧ пр'ото мовеуи, шгъто едимгъ або шгъто пгъемгъ, або уим' оденемгъ сѧ • 32. Всего во того погани ищѣтъ • ведаѣ во ѿцѣ вашгъ нѣныи, иж' пот'рѣжете того всего • 33. Ищитѣ пакгъ в'п'ред' королев'ства вож'его и пр'ав'ды его, а тое в'се :прїложит' сѧ [або жкгъ въ иныхъ перек'ладѣ :приложено бѣдетъ:] вамгъ • 34. Не печалѣните сѧ пр'ото о зав'трее, зав'трее во совою печалѣт' се • досыт' д'ню з'лѣтї его •

ГЛАВА · 7 ·

1. Не сѣдїте, вы несѣженї вылисте • 2. Которим' во сѣдом' сѣдите, ѿсѣдѣтъ вам', и в' которюю мерѣ мерите, ѿмерѣт' вамгъ • 3. І шгъто видишгъ сѣуок', котори въ оце в'рата т'воего • а бер'вена которе ѣ въ окѣ т'воемгъ не чѣешгъ • 4. Ябо жк' речеш' в'ратѣ т'воемѣ, допѣсти нехѣї выїмѣ сѣуокгъ згъ ока т'воего, а ото вер'вено в' окѣ т'воемгъ • 5. Лицемер'никѣ, выими пер'вѣи в'р'вено з' ока т'воего • и тог'ды ѣзгъришгъ вынѣти сѣуок' згъ ока в'рата т'воего • 6. Не давите стгго ѿомгъ, ни мѣните перѣлгъ вашї перѣдгъ с'винѣами, вы не потопгътали ѣ ногали с'воими, и овер'нѣвши се поторгъгаѣт' васгъ • 7. Просите, и дастгъ се вам', ищите, и найдете • толкѣните, и ѿворить сѧ вамгъ • 8. Каждѣи во пр'осѣуии, принимѣ • и ищѣуии, находїт', и толкѣуомѣ ѿворїт' сѧ • 9. Ябо хгъто ѣ з' вас' члѣкгъ, которо ес'лї попроситгъ снгъ его х'леба, или камень • подастгъ емѣ • 10. Ябо ес'лї рыбы пр'оситгъ, чїлї ѣжа подастгъ емѣ • 11. Ес'ли пр'ото вы злыи вѣдѣуи, ѣмеете дари доб'рие давати дѣтемгъ вашим', жкгъ велико вол'ши ѿцгъ вашгъ нѣныи • дѣ доб'ра пр'осѣуимгъ ѣ него • 12. Все пр'ото шгъто кольвекгъ хѣуете вы чинили вамгъ люди • так' и вы чините имгъ • то во ѣ законгъ и пр'ороки • 13. Бгъвондѣте ѣзкими ворота • ижгъ пр'ос'тор'ные ворота и широка дорога вѣдѣуѧ в' погивель, а м'ногїе с'гтъ в'ходѣуие ею • 14. Шгъто ѣзки ворота и теснаѧ дорога вѣдѣуѧ до живота, и мало ѣ ѣ которие наидѣютгъ еѣ • 15. Я стѣрежите сѧ одолж'ивых' пр'ороковгъ, которие пр'ихѣдѣтъ к' вамгъ въ одежахъ овѣи, в'нѣтри пакгъ сѣ вол'ки драпеж'ные • 16. Зъ оцѣвоуи их' поз'наете ѣ • или обираѣт' с' тернѣѧ гр'она, або з' рѣпгъѧ фиги • 17. Такгъ кож'дое дѣрѣво доб'рое, оцѣвоуи чинить • а лихѣе дѣрево, оцѣвоуи лихѣе чинить • 18. Не можетгъ дѣрево доб'рое, оцѣвоуи лихѣго чинити • ни дѣрево лихѣе, оцѣвоуи доб'рого чинити • 19. Каж'дое пр'ото дѣрево которе не чинитгъ оцѣвоуи доб'рого, посекаютгъ его и въ огонь вметають • 20. Я так' пр'ото зъ оцѣвоуи ѣ поз'наете их' • 21. Не каж'дѣи мовеуи мнѣ, пане пане, вгъвондѣ в' королев'ство небесное • але чинѣуи волю ѿцѣ моего котори ѣ на нѣсѣ • 22. Многїе рекѣтъ мнѣ въ оныи днѣ • пане пане, не въ твое ль има пр'ороковалисмо • и т'воимгъ именем' бесы выганалисмо, и твоим именемгъ, моцѣ м'ногїе чїнїлїсмо • 23. И тог'ды ѿповем' имгъ, иж' николи не з'наломгъ вас', отчїндитѣ ѿ мене дѣлаюуие

беззаконіе • 24. Каж'дыи пр'ото котории слышиѣ слова мои тые, и унии их' • приподов'лю его мѣжѣ мѣдромѣ, которіи з'вѣдовалъ хороминѣ свою на камени • 25. И спалъ дож'чѣ, и приш'ли реки, и вѣз'веели вет'ри • и напали на хороминѣ тѣю, и нѣ спала • зкг'рүн'тована во была на камени • 26. Я каж'дыи с'лышав'ии слова мои тые, и не униауи ѿ • приподов'и сѣ мѣжѣ дѣр'номѣ, котории з'вѣдовалъ хороминѣ с'вою на пескѣ • 27. И с'палъ дож'чѣ и приш'ли реки, и вѣз'веели вет'ри • и опер'ли сѣ в' хороминѣ тѣю, и спала • ѿ было роз'рѣшенъ ее велико • 28. И с'тало се г'ды скон'чилъ и с'ѣ слова тые • дивили сѣ тиж'бы о нащѣ его • 29. Былъ во зѣауи ѿ акъ в'лад'ность маюуи, а не акъ зѣоныи (и фарисеи) •

ГЛАВА • 8 •

1. Сшед'ши пакъ емѣ з' г'оры, вѣс'лед' его ш'ли тиж'бы м'ногие • 2. И ото т'рѣдоватыи пр'ишед'ши, кланалъ се емѣ мовеуи • пане, е'сли х'очешъ, можеш' ме оуистити • 3. И роз'простерт'ши рѣкѣ и с'ѣ, т'кѣнѣ сѣ его мовеуи, х'очѣ, оуистъ сѣ • ѿ натѣх'местѣ оуистил' сѣ его т'рѣдѣ • 4. И мовилъ емѣ и с'ѣ, с'мотри никомѣ не поведатъ • але шед'ши скажи сѣ оферов'никѣ • и принеси дар', котории велелъ в' законе моѿсеѣ • на с'ведоцѣтво им' • 5. Вшед'шы пакъ емѣ в' капер'нагѣ • пр'истѣпил' к немѣ сот'никѣ, пр'осеуи его и мовеуи • 6. Пане, слѣга мои лежитъ в' домѣ роз'с'лавленъ окрѣтне мѣауи сѣ • 7. И мовил' емѣ и с'ѣ, ѿ пр'ишед'ши з'здоров'лю его • 8. И ѿповедаюуи сот'никѣ, рекъ емѣ, пане, не естолѣ годен' высь под' кров'лю мою вѣвошолъ • алѣ только речѣ слово, и оз'доровеетъ слѣга мои • 9. Но и ѿ ч'оловекъ естолѣ под' влад'нѣю зѣиненъ, маюуи под' собою жол'нери • и мов'лю томѣ, иди, и идеть • и д'рѣгомѣ прииди, и приидеть • и ч'еладникѣ моемѣ, зѣни то, и зѣинить • 10. Я зѣслышав'ши и с'ѣ, задивилъ сѣ • и рекъ идѣзѣмѣ за нимѣ • прав'диве мов'лю вамъ, ни вѣ израилю такое веры не нашолемъ • 11. ѿ мов'лю вам', ижъ м'ногие ѿ вѣс'ходѣ и зах'одѣ пр'иидѣт', и садѣтъ зѣ ав'раамом' и їсааком' и їаковом' в' королев'ствѣ нѣномѣ • 12. Я сынове королев'ства вып'наны вѣдѣт' в' темность внѣренюю, тамѣ вѣдѣт' плачѣ ѿ скригитанъ зѣковъ • 13. И рек' и с'ѣ сот'никѣ • ѿди, а ж'ось зѣверилъ, нех'ѣ вѣдѣт' тебе • ѿ оз'доровел' слѣга его в' тѣю годѣнѣ • 14. И пр'ишед'ши и с'ѣ в' домѣ пет'ров' • зѣиделъ тецѣ его лежачѣю, и ог'невою ж'гѣчѣю • 15. И доп'кнѣвѣ сѣ рѣки ее, и ост'авила ее ог'неваѣ, и в'стала и с'лѣжила емѣ • 16. Познѣ пакъ вѣдѣуи, пр'ивели к' нѣмѣ вешанѣх' м'ногѣ, и выг'налъ дѣхи с'ловомѣ • и в'сѣи ф'орых' з'здоровилъ • 17. Бы выпол'нило се речѣное ч'езѣз' исана пр'орока мовеуого • тотѣ нем'оцы наши пр'иналъ, и ф'оробы ѿнесѣ • 18. Я зѣидев'ши и с'ѣ м'ногие тиж'бы около себе, велелъ ити на оныи берегѣ • 19. И пр'истѣпилъ о'динѣ зѣоныи, рекъ емѣ • зѣчителю, поидѣ за тобою, кѣды кольвекъ поїдѣшъ • 20. Мовилъ емѣ и с'ѣ, лисицы ж'мы маю, и п'тахѣ нѣныи г'нез'да, сѣнѣ пакъ ч'лѣвѣи не маѣ г'дѣ головы подѣк'лонитѣ • 21. Я дрѣгги з' зѣениковъ его рек' емѣ • пане, вели ми пер'вѣи ити ѿ погр'есѣти ѿца моего • 22. Я и с'ѣ рекъ емѣ, иди за м'ною,

и ос'тав' мрѣтвых' погрѣвѣ с'воих' мер'твецовъ · 23. И вшед'ши емѣ в' лодью, за
 нилиѣ ш'ли ѡченики его · 24. И ото в'зрүшенъе великое стало се в' мори, иж' тежкѣ
 лодьѣ окривала сѣ вол'намѣ · а он' спалъ · 25. И пришед'ши ѡченики вѣз'бүдили
 его мовеуи · пане з'бавъ насъ, гинемъ · 26. И мовилъ имъ, ш'то с'траш'ливы
 есте маловѣр'ные · тог'ды вѣс'тавши, заказалъ вет'ромъ и морю, и с'тала сѣ ти-
 шина велика · 27. Я люди з'дѣв'ляли сѣ мовеуи, х'то ѣ тотъ, иж' и вет'ри и море
 слүхають его · 28. И пришед'ши емѣ на оныи берегъ, вѣ с'торонү гер'гесинскую ·
 с'трели его д'ва вешаных', зъ г'роровъ вых'одящые, окрүт'ные вельми · иж' не могъ
 нѣх'то минѣти дорогою тою · 29. И ото зак'ричали мовеуи · ш'то намъ и тобе исѣ
 снѣ бжии, пришоу еси сюды в'передъ часү мүчити насъ · 30. И были далеко ѿ нихъ
 с'тадо с'виней велико пасѣуе · 31. Я вси пр'осили его мовеуи, е'ли выганѣшъ
 насъ · вели нам' ити вѣ с'тадо с'виное · 32. И рекъ имъ, идите · а они вышед'ши
 ишли вѣ с'тадо с'виное · и ото натых'местъ ѡсүнуло се с'тадо в'сѣ по берегү в' море
 и потонѣли в' водахъ · 33. Я пасүчие подтекали, и шед'ши в' г'ородъ в'з'вес'тили
 вѣсе, и о вешаных' · 34. И ото весь г'ородъ вышоу в' сүстречү исѣ · и ѡвидев'ши
 его пр'осили иж'бы выль отышоу, з' границъ ихъ ·

ГЛАВА ·9·

1. И вшед'ши в' лодью отышоу, и пр'ишоу вѣ свои городъ · 2. И ото пр'инес'ли
 емѣ з' розславленныи ж'лаамѣ на коровати лежачого · и ѡвидев'ши исѣ верѣ и, рекъ
 розъс'лавленому, ѡди дѣтѣ, ѡпүщай ти се г'рехи т'вои · 3. И ото некоторые
 з' ѡчюных' рек'ли в сое, тотъ влюзнь · 4. И ѡвидев'ши исѣ помыш'леньѣ их', рекъ,
 д'ла чого вы мыслите лих'е в седцѣ с'воих' · 5. Што бо ѣ лац'ней речуи, ѡпүщай
 ти сѣ г'рехѣ, або речуи вѣс'танъ и ходи · 6. Яле вы ведалисте, ижъ в'ладнос'тъ
 маѣ сынъ члвчии на зем'ли ѡпүщати г'рехи · тог'ды мовил' розъс'лавлен'ному ·
 в'с'танъ, оз'ли свою короватъ, и иди в' дом' т'вои · 7. И вѣстав'ши (в'земъ коро-
 ватъ свою), и шоу в' дом' свои · 8. Я ѡвидев'ши тиж'бы з'див'ляли сѣ, и славили
 бга, дав'шого в'ладд'ность таковою людем' · 9. И пр'оходячи исѣ ѡтүле · ѡвиделъ
 чоловека седячого на мыте, мат'феѣ наз'ваного · и мовилъ емү, за мною иди ·
 и вѣставши за нѣм' шоу · 10. И стало се он' седелъ в' домѣ · и ото многие
 мыт'ники и г'реш'ники пришед'ши седали съ исомъ и съ ѡчениками его · 11. И ѡви-
 дев'ши фарисеи, мовили ѡченикомъ его · чомѣ з' мыт'ники и з' г'реш'ники ѡчитель
 вашъ естъ и пьетъ · 12. Я исѣ ѡслышав'ши, рекъ имъ · не пот'ревѣю з'доровые
 лекара, але ф'оры · 13. Шод'ши нащүите сѣ, ш'то ѣ м'рдѣѣ ч'оуу, а не оферы · не
 пр'ишолоу бо пр'изывати с'праведливых', але г'реш'никѣ на покаанье · 14. Тог'ды
 пр'ис'түпили к' немү ѡченики иоановы мовеуи · чомү мы и фарисеи пос'тали се
 ч'асто, а ѡченики т'вои не пос'тап' сѣ · 15. И рекъ имъ исѣ, чили могъте сн'ове
 с'вадеб'ные :плакатѣ [в' иных' словенъскѣ перекадех' :пос'тити:] до которого ч'асѣ
 с нѣмѣ ѣ женѣ · лечү пр'иидү д'гни г'ды отоймѣ сѣ ѿ них' женѣ, и тог'ды пос'тап' сѣ ·

16. Ни х'то бо не в'с'тавл'аѣт ѡстав'кою, ш'мат'а небелен'ого к'ъ одежи вет'х'ои • воз'меть бо конецъ свои ѡ одежи • и г'ор'ши д'ира в'д'еть • 17. Ни пак'ъ в'ливаѡ вина нов'ого, в' с'умы вет'х'ие • а е'сли пак'ъ не так'ъ, то п'роткнѣт с'а с'умы, и вино прольѣт с'а и с'умы погинѣтъ • але в'ливаютъ вино нов'ое, в'т с'умы нов'ые и о'вое з'в'людѣт с'а • 18. Тое емѡ м'ов'еуи к'ъ ним'ъ • ото к'назь не такии п'ришод'ш'и, кланал' с'а емѡ, м'ов'еуи • иж' доу'ка моа нине ѡмерла • ал'ѣ п'ришед'ши в'ъзд'ожи на нее рѡкѡ с'воею, и ожив'еть • 19. И в'с'тав'ши и'с'ъ, шол'ъ за ним'ъ, и ѡч'ники его • 20. Я ото ж'она к'р'овоп'лын'ливаа ѡ д'ванад'цат'и лет'ъ, п'рис'тѡпив'ши з'ъздаѡ, дот'ък'н'ла с'а к'раю одежи его • 21. М'ов'ила бо в' себе • е'сли только дот'ък'н'с'а с'а одежи его, з'д'орова в'с'д'а • 22. Ис'ус'ъ пак' овер'нѡв'ши с'а и ѡвидѡв'ши ее, р'ек'ъ • ѡои доу'чко, вера т'воа ѡзд'оровила тебе • и з'д'орова была ж'она ѡ тое годин'ы • 23. И п'ришол'ъ ис'с'ъ в' дом' к'н'ж'ии, и ѡвидѡв'ши пис'ч'ьки и тиж'в'у г'олуауи • 24. М'овил'ъ им'ъ, отыидите, не ѡмер'ла бо д'ев'ка але с'п'ить • ї р'угал' се емѡ • 25. Я г'ды выг'нана была тиж'ва • в'шед'ши ѡнал' ее за р'ук'у, и в'с'тала д'евка • 26. И выш'ла в'с'тъ таа по всеи зем'ли тои • 27. И п'роход'еуи ѡт'ѡл' ис'ус'у, ш'ли за ним'ъ д'ва сл'епых' в'ерецауи ї м'ов'еуи, з'мил'ауи се над' нам'и (ис'усе) с'не д'в'дов'ъ • 28. П'ришед'ши пак'ъ ем'у в' дом'ъ, п'рис'тѡпили к' нем'у с'лепые • и м'овил'ъ им' ис'ус'ъ, в'ѡр'уете ли иж'ъ могу то ѡчинит'и • м'ов'или емѡ, так' пане • 29. Тог'ды дот'ъкнѣл' с'а оу'тю их' м'ов'еуи, по вере вашои не х'аи бѣдетъ вам'ъ • 30. И ѡворили с'а оуи им' • и закарал' им' ис'с'ъ, м'ов'ѣуи • ст'ережите се вы н'што не ведал'ъ • 31. Я они вышед'ши роз'слав'или его по всеи зем'ли тои • 32. Тым' пак' ѡш'ед'шим'ъ, ото привели к' н'ем'у ѡлѡва, нем'ого в'еш'ного • 33. Ё по выг'нан'и беса, пром'овил'ъ нем'ым' • и дивили с'а тиж'в'ы м'ов'еуи, иж'ъ николи не ѡвл'ало се так'ъ в' из'раил'ю • 34. Я фарис'еи м'овили, ч'ерезь кн'ж'а бесов'ьског'о выгон'аѣт' бесы • 35. И п'роходил'ъ и'с'ъ г'ороды в'с'и и в'еси ѡуауи в' з'г'ромаж'еньах'ъ их'ъ • и опов'ѣдаюуи еван'гелие кор'ольств'а • ї ѡзд'оров'ляюуи каж'д'ю нем'оц'ъ, и каж'д'ю хор'об'у в' люд'ѣ • 36. ѡвидѡв'ши пак'ъ тиж'в'ы, ѡмилос'ер'дил'ъ се их' • иж'ъ были с'т'ривож'ени и рос'кидани • ак'ъ ов'цы не маюуи пас'тыра • 37. Тог'ды м'овил'ъ ѡчеником'ъ своим', ж'ниво ис'те вел'икое • леу'ъ работн'иков'ъ мало • 38. Молите се п'рото пан'у ж'нива, иж'ъ вы вып'ъхн'ла работн'ики на ж'ъниво с'вое •

ГЛАВА • 10 •

1. И п'риз'вав'ши дванад'цати ѡчеников'ъ с'воей, дал'ъ им'ъ в'лад'нос'тъ, над'ъ дѹхами неч'ист'ыми иж'ъ вы выг'нали их', и ѡзд'оров'ляли каж'д'ю нем'оц'ъ, и каж'д'ю ф'ороб'у • 2. Я д'ванад'цати ап'лов'ъ имена с'тъ тые • перв'ыи сим'он'ъ, котор'ии р'еч'ен'ъ п'ет'р'ъ, ї андр'еи б'рат'ъ его • ѡков'ъ з'еведеов'ъ • и иоан'ъ б'рат'ъ его • 3. Филип'ъ, и вар'ъф'олои'и • ф'ома, и мат'феи мыт'ник', ѡков'ъ альф'еов'ъ, и к'елеви нареч'еныи ф'ад'деи • 4. Сим'он'ъ кананит'ъ • и юда ис'кариѡт'ский, котор'ии и выдал'ъ его • 5. Тых' дванад'цати пос'лал'ъ и'с'ъ, рос'казав'ъ им'ъ м'ов'еуи • на дорог'ъ • поганов'ъ

не идите, и в городъ самаританъскѣи не в'ходите • 6. Идите пак' раднѣи къ овцамъ погинѹлымъ домѣ израилевого • 7. Я ходоуи пр'оповедаите мовеуи, ижъ прѣв'лижило се королевѣство небесное • 8. Форыхъ ѡздоровѣланте • т'рѹдоватыхъ оуицианте, весы выгананте • даромъ в'залисте • даромъ даванте • 9. Не з'бирайте золота ни сереб'ра ни гр'ошеѣ до череселъ вашихъ • 10. Ни таче'стры на дорогу, ни д'вѣс одежъ, ни вотовъ ни посоха годенъ во ѣ ровот'никъ живности с'воее • 11. Ї в' котори кольвекъ коли гр'ородъ або в'весь в'твондете • с'пытанте х'то в' немъ годенъ ѣ, и тѹтѣ змеш'каете докдѣ выидете • 12. Я в'ходеуи в' домъ, поз'доровланте его мовеуи, покои дому т'омѣ • 13. И е'сли ис'те вѣдѣ домъ годенъ, приидеть покои вашъ на него • а е'сли пак' не вѣдѣ годенъ, покои вашъ к' вамъ вер'нѣ са • 14. И котори е'сли не пр'иниметь васъ ани ѡслу'хаеть слов' вашѣ, выходеуи з' домѣ або з' города того, одѣт'ресите порохъ ѡ ногъ вашѣ • 15. Прав'диве мовѣлю вамъ, ѡрад'ней вѣдѣ зем'ли содомъскон и гомор'скон въ днѣ сѹдныи, ниж'ли городѣ томѹ • 16. Ото ја посылаю васъ ак' овѣцы посередѣ вол'ковъ • бѹдѣте пр'ото мѹд'ри акъ з'мини, и ширы ак' голѹби • 17. Я с'терезѣте се ѡ люди • выдадѹт' ко васъ передѣ рады, и въ з'гр'омаж'кнѣахъ ѣ ѡвѣю васъ • 18. Я и передѣ стар'шие и корони ведени вѣдете мене делѣ, на свѣдоцѣт'во имъ и поганомъ • 19. Гды пак' выдадѹтѣ васъ не печалѣите се акъ або ш'то въз'мовите • дастъ бо се вамъ в' тотѣ часъ ш'то въз'мовите • 20. Не вы во вѣдете мовеуими, але дѣхъ ѡца вашого мовеуи въ васъ • 21. Ї выдаѣ в'ратъ в'рата на с'мерть, и оцѣ дитѣ • и пов'станѹт' дети на родители, и заб'ють ѣ • 22. И вѣдете ненавидени ѡ всѣи имени моего деле • леуъ вытер'пев'ши до кон'ца, тотѣ з'вавенъ бѹдетъ • 23. Гды пак' преследѹють васъ въ городе томъ, ѡтеканте въ дрѹгини • прав'диве во мовлю вамъ, не маете докон'чити городовъ израилевыхъ ажъ пр'иидѣ сынъ ѹлѣуи • 24. Не е'сть ѡченъ надѣ ѡучителѣ с'воего, ни пакъ ѹелад'никъ надѣ пана с'воего • 25. Досытѣ ѡченикѹ, вы былъ ак' ѡучитель его • и ѹелад'никъ • ак' пан' его • е'сли пана дому :вее'льзевѹломъ [г'леди о томъ слове нижеи в' главе •12•ѣ•24•] наз'вали, акъ велико вольши домов'никовъ его • 26. Не конте са пр'ото ихъ • ниш'то во не ѣ с'критого, которое не ѡкр'иет' са • и таиног'о которое не ѡвѣдано бѹдетъ • 27. Што мов'лю вамъ в' темнос'ти, речите въ светле • и што въ ѡши с'лышите, оповедаите на хор'омахъ • 28. И не воѣте са забиваюуѣ тело, а дѹши не могѹуѣ забити • конте са вольши, могѹюго и дѹшѹ и тело загѹбити въ мѣце • 29. Не д'ве ль п'тахѣ ценат' са за одинъ пенѣзъ, и ни одна с' нихъ, не ѡпадетъ на зем'лю безъ ѡца вашого • 30. Кам' пакъ и волосы голов'ные всѣи полѣуоны сѣтъ • 31. Не'к конте сѣ пр'ото, м'ногѣ п'тахъ важ'ненши е'стьте вы • 32. Каж'дын пр'ото которѣи вызнаѣ ме передѣ люд'ями • вызнаю его и ѡ передѣ ѡцомъ монимъ котори на нѣсѣ • 33. Я котори запрѣ са мене передѣ люд'ями • запрѣ са его и ѡ передѣ ѡцомъ монимъ котори на нѣсехъ • 34. Не м'ниманте ижъ пришоломъ в'кинути покои на зем'лю • не пришолом' во в'кинути покоѣ, але мечѹ • 35. Пришоломъ во роз'мѹчити ѹлѣка пр'отивъ ѡца его • и доу'кѣ пр'отивъ матки еѣ, и нѣвест'кѹ пр'отивъ свек'ровѣ еѣ • 36. И вороги ѹоловекѹ домов'ники его •

37. Котории любви ѿца або мат'кѹ болшгъ мене, не ѣ мене годенгъ • и котории любви сѣна або доч'кѹ болшгъ мене, не естъ мене годенгъ • 38. И котории не верѣ креста с'воего, и въследъ мене не идеть, не естъ мене годенгъ • 39. Наидѹщи дѹшѹ свою пот'крѣтѣ еѣ • а котории потерѣтѣ дѹшѹ свою мене деле, найдѣтѣ еѣ • 40. Котории васъ примѹтѣ, мѣне приимѣтѣ • и котории примѹтѣтъ мене, примѹтѣтѣ послав'шого мене • 41. Принимаюуии пр'орока во имя пр'ороч'кѹю оз'метъ • а приимѹии с'праведлѣвого во имя с'праведлѣвого, зап'латѣтѣ с'праведливого оз'метъ • 42. И котории ес'ли выпойтѣ од'нымъ з' малыхъ тыхъ чашѹ стѣдѣное воды, только во имя ѹченика, прав'диве мов'лю вамгъ, не потерѣтѣ зап'латы своеѣ •

ГЛАВА • 11 •

1. И было г'ды скон'чили сѣтъ розказываюуи д'ванадцатьма ѹченикомгъ с'воимъ, перешолъ ѿтѹле ѹйти и пр'оповѣдати в г'ородехъ ихъ • 2. Иоанъ пак', ѹслышав'ши въ везеньи, дела х'вѣы • послав' д'вѣ з' ѹчениковгъ с'воихъ • 3. Рекъ емѣ • ты ль еси идѹщи, чили иногъ ж'деиъ • 4. И ѿповѣдаюи сѣтъ, рекъ имъ • шед'ши възвѣстите иоанови, ш'то слышите и видите • 5. Слепыѣ прогледаю, и х'ромые ходатъ, т'рѹдватые оуис'тѣлю сѣ, и г'лѹхѣ слышѣ, мер'т'выѣ въс'таваю, и ѹбогне :евангелии ѹчатъ сѣ [иныѣ выкладаю :евангелию оповѣдаю:] • 6. И болог'и ѣ котории кольвекъ не з'горши сѣ на мне • 7. Я тымъ ѿтед'шимъ, почалъ исѣсъ тижъвамъ мовити о иоане • чого вышлите в' пѹстыню вѣдети, т'ростьѣа ль вет'ромъ кольшѹчого • 8. Яле чого вышлите видети, чоловека ль в' макъкѹю одежѹ оболочѣного • ото которие макъкое носатъ в' домохъ королев'скихъ сѹтъ • 9. Яле чого вышлите вѣдети, пр'орока ль, такъ, мов'лю вамъ, и лишней пр'орока • 10. Тотъ ко ѣ о которомъ ѣ написано • ото ѣ посылаю ангѣла моего передъ лицомъ т'воимъ, котори з'готовитъ дорогѹ твою передъ твою • 11. Прав'диве мов'лю вамъ, не пов'с'тавъ межѣ нарожоныхъ з' жонъ большѣи иоана к'рестителя • мен'ши пакъ, в королев'стве нѣномъ большѣи его ѣ • 12. Я ѿ д'ней иоана к'рестителя досюль королев'ство нѣное к'т'валѣтъ терпѣть, и к'вал'тов'ники ѹхватываютъ его • 13. Еси бо пр'орокѣ и закон' до іоана пр'ороковали • 14. И ес'ли чѹете приимати, тотъ ѣ ильѣ котори мелъ приити • 15. Маюуи ѹши слѹхатъ нехай слѹхаетъ • 16. Коиѣ пакъ приподоблю родъ тотъ • подобенъ ѣ детемъ седеуимъ на торгѣ, и въскликиваюимъ к' дрѣгомъ своимъ • 17. И мовѣуимъ • пискалисѣо вамъ, и не плесалисте, плакалисѣо вамъ, и не нарекалисте • 18. Пришолъ бо иоанъ не едѹчи ни п'юуи, и мовите, бесѣа маетъ • 19. Пришолъ сѣтъ ѹлѣвѣи едѹи и пиюуи • и мовите, тотъ ѹловекъ овѣдаюуи сѣ ї вѣнопѣт'ца, мыт'никомъ д'рѣгъ и г'решникомъ • :и ѹс'праведливила сѣ мѹдрость ѿ дѣтен с'воихъ [в' иныхъ п'ѣрекладаехъ :своимъ же далека мѹдрость:] • 20. Тог'ды почалъ исѣтъ вымовлати г'ородомъ, в которыхъ были чѣстъшѣи моцы его, же не покаали сѣ • 21. Беда тебе хоразинъ, беда тебе ви'ф'саида • ижъ ес'ли в' тире и сидоне вы моцы были, выв'шѣи межѣ вами, давно истѣ в' мѣхѣ ї попелѣ покаали

въ сѧ были • 22. Я такъ мовлю вамъ • тишѣ и сидонѣ ѡраднѣи вѣдѣть въ день сѣдѣньныи, нижли вамъ • 23. И ты капер'наѣмъ, котории до нѣсѣ възнесѣ сѧ, до пек'ла соидеши, же если в' содомѣ бы моцы были быв'шиѣ в' тебе • мешкалѣ въ истѣ были до сегод'неш'его дѣна • 24. Я такъ мовлю вамъ, иж' зем'ли содомг'скои ѡраднѣи вѣдѣтъ въ дѣнь сѣдѣньныи, нижли тебе • 25. Е тотъ часъ ѡповѣдаючи исѣъ, рекъ въз'навають се ѡуѣ панѣ нѣва и зем'ли, ижъ станилѣ еси сѣе ѡ мѣдрыхъ и розѣм'ныхъ, а ѡкр'илѣ еси то маленькии • 26. Такъ ѡуѣ, иж' так' было сподобанье передѣ твою • 27. Вѣсѣ мнѣ подано ѣ ѡ ѡца моего • и них'то знаѣ сна, только ѡцѣ • ни ѡца х'то знаѣ, только снѣ • и комѣ кольвекъ х'уетъ сынъ ѡкр'ити • 28. Приидитѣ ко мнѣ вѣси стрѣжонныѣ и обѣтаженныѣ, а ѧ успокою васъ • 29. Возмите ермо мое на себѣ, и наѣчите сѧ ѡ менѣ, ижъ тишинѣ естомъ и покорнымъ сердѣцомъ, и наидете спокоеньѣ дѣшамъ вашѣмъ • 30. Ермо во мое добро, и вереме мое лег'ко ѣ •

ГЛАВА • 12 •

1. Е тотъ часъ шолъ исѣъ въ сѣботы черезъ з'вожъѣ • а ѣуенікѣ его з'голоднѣлѣ • и поудѣ торгати колосѣ и есѣти • 2. Фарисѣи пакъ ѣвидѣвши, рекли емѣ • ото ѣуенікѣ твои ѣнѣтъ, ѣого не годѣтъ сѧ ѣнѣтъ в' сѣботы • 3. Я онъ рекъ имъ, не ѣиталисѣте ль, ш'то ѣуинилѣ дѣдѣ • г'ды з'голоднѣлѣ самѣ и вѣдѣчи с нѣмъ • 4. Иакъ вѣшолъ в' домъ вожи и хлебы покладныѣ елѣ, которихъ не годило се емѣ было ести, нѣ бѣдѣчи с нѣмъ • только ѣферов'никомъ однимъ • 5. Яво не ѣиталисѣте в' законѣ, ижъ в' сѣботы ѣферов'ники в' цр'кѣви сѣботы ланиють, и невин'ни сѣтъ • 6. Мовлю пакъ вамъ, ижъ цр'кѣви большѣ ѣ сѣдѣ • 7. Я ес'ли бы естѣ вѣдали ш'то ѣ мѣти х'оуѣ а не ѣферы • николи истѣ не ѣсѣжали выстѣ невин'ныхъ • 8. Панъ во ѣ сѣботѣ снѣ ѣлѣви • 9. И перешѣдши ѡтѣле, пришолъ в' з'громаженъѣ ѣ • 10. И ото ѣлѣкъ былѣ тамъ, рѣкъ маючи сѣхъю • и спытали его мовѣчи, если годѣтъ се в сѣботы ѣздоровлѣти, вы его ѣжаловали • 11. Я онъ рек' имъ • х'то ѣ зъ васъ ѣлѣкъ, котории маѣ овцѣ од'нѣ • и если в'падѣ в' сѣботы въ ѧнѣ, не выимѣтъ ли еѣ • и поднѣсѣтъ • 12. Иакъ велико истѣ важ'неиши ѣ ѣлѣкъ овцы • а такъ годитѣ се въ сѣботы добре ѣнѣти • 13. Тог'ды мовилъ ѣлѣкъ, розъпрости рѣкъ твою, и розъпостерѣ • и ствер'дила сѧ здорова акъ ѣ дрѣгалъ • 14. Фарисѣи пак' вышѣдши радѣ ѣуинилѣ на него, акъ его з'ѣвити • 15. Я исѣъ з'розѣмѣвши ѡшолъ ѡтѣле • и шлѣ за нимъ тиж'бы м'ногие, и ѣздоровилъ ихъ всѣ • 16. И заказалъ имъ, вы не ѣв'нымъ его ѣинили • 17. Ижъ бы выпол'нило се рѣченое черезъ исѣѣмъ пр'орока мовѣчюго • 18. Ото слѣга мои которого ѣх'отеломъ • ѣнилованъѣ мои, на которого сподобала дѣша моѧ • положѣ дѣхъ мои на немъ, и сѣдѣ поганомъ в'з'вестѣ • 19. Не спротивѣ сѧ ни зак'ричѣти, нѣ ѣслышѣ ни х'то на ѣлицахъ голосѣ его • 20. Трости с'крѣшоное не переломѣтъ, и лѣнѣ крѣчюго се не загасѣтъ • акъ выпѣх'нетѣ на з'вѣтеж'ство сѣдѣ • 21. И на имѣ его погани надеѣтъ се вѣдѣтъ • 22. Тог'ды привели к' немѣ бешаного,

слепого и немлого, и ѡздоровилъ его • ижъ слепыи и немныи мовилъ, и гледелъ • 23. И дивили сѧ вси тижъбы мовеуи, уни то есть (хрътъ) снѣ двѣдовъ • 24. Я фариसेи слышавши, рекли • тотъ нѣ выганѧѣ бесовъ, только черезъ :вельзавѣла [то слово евѣреинское тое жъ ѿ в греческомъ • и ачъкольвекъ розно его выкъладаю • але нѣкоторые доводятъ, ижъ самъ евангелиста ото выкъладаѣ его :кнѧземъ вѣсовскимъ:] кнѧзѧ бесовъского • 25. И ведаючи нѣтъ мысли ѿ, рекъ имъ • кажъдое королевъство розъделившое се противъ себе, спусътетъ • и кождыи городъ аво домъ розделившии се противъ себе, не остоѣ сѧ • 26. И если :сатана сатанѧ [то слово евѣреинское тое жъ и в греческомъ • некоторые его выкъладаю :потъварцою: але ижъ мнѡгие протѣв томѧ розне выкъладаю • прото вышии и тѣ и нижеи тое слово само кождомѧ для росѣдѧкъ положоно •] выгонѧѣ, противъ себе розделил сѧ ѣ • акъ прото остоѣ се королевъство его • 27. И если ѧ черезъ :вельзавѣла [ото вышии в стиху •24•] выганѧю бесы, снѡве ваши черезъ кого выгонѧютъ • того деле тые ванъ вѣдѣ сѣдѣлами • 28. Я если пакъ ѧ черезъ дѧха вожъего выгонѧю бесы, иете пришло на ванъ королевъство вожъе • 29. Яво акъ можѣ хъто вѣвонти в домъ моцъного, и сѣдѣ его розъдрапежити, еслѣ не перvei свѧжетъ моцъного, и тогды домъ его розъдрапежитъ • 30. Котории не есть со мною, противъ мене ѣ • и котории не сбираетъ со мною, розъсыпаетъ • 31. Того деле мовлю ванъ • кажъдыи грехъ и влюзнеръство, ѡпусъти се людемъ • а которое противъ дѧха влюзнеръство, не ѡпусътитъ се людемъ • 32. И котории еслѣ речетъ слово противъ снѧ челоуечъего, ѡпусъти се емѧ • а котории речѣ протѣвъ дѧха стго, не ѡпѣсти се емѧ • нѣ в сѣсь векъ, нѣ в вѣдѣчи • 33. Яво чините дерево доброе, и овошъ его добрии • аво чините дерево лихое, и овошъ его лихинъ • з овошъ во дерево познано вѣдѣ • 34. Зъродкове зъмиевые, ако можетѣ добре мовити, лихини вѣдѣчи • з онитосъти во сѣрдъца, вета моватъ • 35. Добрии чоловекъ, з доброго скарѣв, выноситъ добъра • а злыи члѣкъ, зо злого скарѣв выноситъ злосъти • 36. И мовлю ванъ, ижъ кажъдое слово порожънее которое кольвекъ рекѣтъ люди, :дадѣтъ о немъ слово [в иныхъ перекладахъ :дадѣтъ з него лиуѣу:] в днѣ сѣдныи • 37. Зъ с'ловъ во своихъ справѣдлившиш сѧ, и зъ словъ своихъ осѣдишъ сѧ • 38. Тогды ѡповѣдели некоторые зъ счоныхъ и фари-сеевъ, мовеуи, счителию, хочемъ ѡ тебе знаме видети • 39. Я онъ ѡповѣдаючи, рекъ имъ, родъ злыи и чъжоложныи, знамени ищеть • а знаме не дастъ се емѧ, только знаме ионы пророка • 40. Яко во ванъ иона в чѣреве :китове [то слово грѣкѣское • которимъ тѣю рибѣ звали •] три дни и три ноуи • такъ вѣдѣ и снѣ члѣвчии въ сѣрдъцы земли три дни и три ноуи • 41. Мѧжкове ниневитъскѣ повъстанѣтъ на сѣдъ з родомъ тымъ, и осѣдѣтъ его, ижъ покажи сѧ на проповѣданье ионѣно • и ото больши ионы сезъдѣ • 42. Королеваѧ :полѣдѣннаѧ [в иныхъ перѣкладѣ :с полѣдѣнна:] повъстанѣ на сѣдъ з родомъ тымъ, и осѣдитъ его • ижъ пришла с конца земли слышетъ мѧдрость саломоновѧ • и ото больши солмона сезъдѣ • 43. Я гды нечистыи дѧхъ выидѣ зъ члѣва, прѡходитъ скрозъ возводные места ищѣчи покою, и не наидѣ • 44. Тогды речетъ, вернѧ сѧ в домъ мой ѡкъде вышоломъ •

и п'ришед'ши находит' порожд'ень, знатеныи и ок'рашоныи • 45. Тог'ды идет'ь и возъ-
мет'ь з' собою сем'ь иных' д'уховъ окр'уп'нейшии себѣ • и в'шод'ши живѣть тамъ •
и в'здѣ ч'лвекъ томъ последнее, гор'шїи пер'вых' • так' в'здѣ иродъ томъ з'ломъ •
46. Я еще емъ мовев'ї к' т'їж'валъ • ото мат'ка его и в'рат'ьа его с'тоали на д'воре,
ищ'в'и мовит'ь с'ь нимъ • 47. I рекъ некотори емъ • ото мат'ка твоа и в'рат'ьа твоа
на д'воре стоалъ, хотев'и мовити с' токою • 48. Я онъ ѿповедаюуи, рек' к' мовев'омъ
емъ • х'то ѣ мат'ка моа, и х'то с'в' врат'ьа моа • 49. И розъпос'тер'ши р'вкъ свою на
щ'нки свои, рекъ • ото мат'ка мога и в'рат'ьа мои • 50. Котори бо кольбекъ ч'ини
волю ѿца моего которїи ѣ на н'бсѣ • тотъ в'рат'ь мои • и сестра, и мат'ка ми есть •

ГЛАВА • 13 •

1. Бъ день пак' тотъ вышод'шїи н'сѣ з' домъ, седелъ при мори • 2. И собрали се
к' немъ тиж'бы м'ногие, иж' тежъ онъ в лодью влезъ и селъ, а в'са тиж'ба над'
моремъ с'тоала • 3. И мовилъ имъ подовен'ствами м'ного • мовев'и • ото вышолъ
сеюуи бы селъ • 4. И сеюуи емъ • иншии пали при дорозе, и пришли п'тахи, и позо-
вали их' • 5. Я др'вгие пали на камен'ах', г'де не маюуи зем'ли м'ногие, и натых'местъ
вын'клї, ижъ не мелї г'л'бокостї зем'ли • 6. И сл'нцъ въз'шед'ши, загорели, и иж' не
мели кореньа, с'сох'лї • 7. Я др'вгїе палї в' тернье, и в'зышло тер'нье и подавило ѣ •
8. Др'вгие пакъ пали на зем'ли доврои, и дали оwoцъ, иншоѣ в'ъжды, сто • а иншоѣ,
шест'десатъ • иншоѣ т'рид'цатъ • 9. Маюуи щ'ни сл'вхати нехаї слышитъ •
10. И прист'бпив'ши щ'еники его, рекли емъ • ч'омъ подовен'ствами мовишъ имъ •
11. Я онъ ѿповедаюуи, рекъ имъ • иж' вамъ дано ѣ роз'умети таем'нїцы ко-
ролев'ства н'бесного • а оныимъ не дано ѣ • 12. Котори бо маѣ, дастъ се емъ
и з'в'удеть емъ • а котори не маѣ, и што маѣ воз'мѣ с'а ѿ него • 13. Сего д'кле
в' подовен'ств'а мов'лю имъ • ижъ видеуи, не видатъ • и слышауи не слыш'а, ни
роз'умею • 14. И выпол'наѣ се в них' п'ророц'ство исанино, мовев'оѣ • щ'нима слышите,
и не маете з'роз'умети • и з'реуи щ'рите • и не маете вїдетї • 15. Отолъс'тело бо
серъце людеи тых', и щ'нима т'аж'ко сл'вхали, и оуи свои заж'м'рили • бы коли
не щ'з'рели оуима, и щ'їма слышели, и серд'цем' з'роз'умели • и навер'зли с'а и
щ'здоров'лю их' • 16. Ваши пак' вологие оуи, иж' видатъ, и щ'ни ваши, ижъ слышатъ •
17. Прав'дике бо мов'лю вамъ, ижъ м'ногие п'ророки и с'ъправедливые п'раг'н'ли
видети што видите, и не видели • и слышати што слышите, и не слышели • 18. Бы
пак' сл'вхайте подовен'ства сеюуого • 19. Каж'домъ с'лыш'в'омъ слово королев'ства,
и не роз'умеюч'омъ • приходитъ з'лыи, и щ'ватываѣ всеное в'ь серд'цы его • то
есть которое п'ри дорозе сеаное • 20. Я на каменни сеаное, то ѣ с'лышауи слово,
и натых'местъ з' радостью п'ринимаетъ • 21. Леуч' не маѣ корен'а в собе, але доуас'т'ныи ѣ •
и бываюуї орас'н'комъ або п'р'следованью слова деле, натых'местъ погор'шаѣ с'а •
22. Я сеаное в' тер'нью, то ѣ слыш'в'уи слово, и печ'алованье векъ того, и з'веденье
бог'ац'ства, подавл'аетъ слово, и везъ оwoц'у бываѣ • 23. Я с'беное на доврои зем'ли •

то ѿ слышүи слово, и розүмюүи • которіи есте овоцї прїноси • ї үни, иншіи сто, иншіи шедесатъ, иншіи тїрдцать • 24. Иное подобенство преложилъ имъ мовеүи • приподовило се королевство небесное үлвкү, сеююмү доброе семя на ролыи свои • 25. Ъ сплүи мюдеи • пришолъ ворогъ его, и всеелъ күколь посередъ пшеницы, и отышолъ • 26. Гды пакъ выникла трава и овоцъ сүинила, тогды авилъ са и коүколь • 27. И пришедши челадъники домоваго гїдара, рекли емү • пане, не доброе ль семя сеелъ еси на ролыи своеи, ѿкүль прото мае күколь • 28. Я онъ рекъ имъ ворогъ үлвккъ то сүинилъ • челадъники пакъ рѣкли емү, хуеши ли прото вы шедши выполоисмо его • 29. Я он рѣккъ имъ, не • вы неако выторгиваюи күколь, не выторгнүлисте восполокъ с нимъ и пшкницы • 30. Занехайте рости овое восполокъ до жънива • а үасү жънива, рѣкү женцолъ • зберитѣ первен күколь, и збежите его въ снопы, ижъ зжкүи его а пшеницү зберитѣ в гүмно мое • 31. Иное подобенство преложилъ имъ, мовеүи • подобно ѿ королевство небесное зернү горчичномү • которое вземъши үлвкъ, всеелъ на ролыи свои • 32. Которое менши ѿ зо в сїи семенъ • а гды възростеть, больши в сїи зелии ѿ • и вывае дѣрево, ижъ приходатъ птахи небесныи, и гнѣздатъ са на розгахъ его • 33. Иное подобенство мовилъ имъ • подобно ѿ королевство небесное квасү, котории вземъши жона, закүрила в мучныхъ мери три • докүль вскисло все • 34. Тое все мовилъ исѣ, в подобенствѣ тижвалъ • и все подобенства ниюго не мовилъ к нимъ • 35. Ижъ вы выполнило се реченое үерезъ пророка мовеүого • ѿворю в подобенствѣ вета мои, :оповемъ [в иныхъ перѣклладѣхъ :выложү:] с критости ѿ заложьна света • 36. Тогды оставивши тижвы, пришолъ в домъ исуса • и пристүпили к немү сүеники его мовеүи, скажи намъ подобенство күколен роенихъ • 37. Я онъ ѿповедаюи рекъ имъ • сеюи доброе семя ѿ снъ үлвүи • 38. Я ролыа ѿ, светъ • доброе пакъ сема, тые снъ снове королевства • а күколь сүть сыновѣ злосътивыи • 39. Я ворогъ всеавшии ѿ ѿ дьяволъ • а жниво скончене веку ѿ • а жкницы, антѣли сү • 40. Ижъ прото збираю күколь, и огнѣмъ сжигаютъ • такъ вуде в скончене веку того • 41. Пошли сынъ үлвүи • ангелы свои • и зберутъ с королевства его в сїи погоршкныа, и уничижъ в законие, 42. И вкнүть ѿ в пкү огненю • тамъ вудеть плачъ, и с кригитане зүвовъ • 43. Тогды справѣдливыи засветатъ са такъ солнѣце в королевстве ѿца ихъ • маюиши ши слүхати нехан слышитъ • 44. Засе подобно есть королевство небесное, кладү положономү на ролыи • которіи нашодши үлвкъ сховалъ • и з радости его идетъ, и все што колвѣк маеть продаеть, и күпүеть ролыю тю • 45. Засе подобно есть королевство небесное, үлвкү күпүцү, ишүюмү добрихъ перель • 46. Котори нашодши однү велице дорүгю пѣрлү • шодши продасть все што кольвекъ мае и күпүеть ее • 47. Засе подобно есть королевство небесное неводү вкиненомү в море, и с каждого рода совравшомү, 48. Котори гды наполнить са, выволокли его на кърай • и седъши вырвали добрие в сүдье, а лихие выкинүли вонъ • 49. Такъ вудеть в скончене века • вынүть ангели, и ѿлүчатъ лихихъ спосредкү справѣливыхъ • 50. И вкинү ѿ в пкү

ог'нѣнѣю • тамъ вѣдѣтъ п'лаучъ и с'крагитаньѣ зүбомъ • 51. Мовилъ имъ исѣсъ, вырозумелисте ль тоѣ в'се • мовили емү такъ пане • 52. Я онъ рекъ имъ, того деле каж'дынъ ѡноны наѡучивши се королевѣс'твү небесномү, подобенъ есть чоловекү домовомү • которин выносить з' с'кар'вү с'воего новое и вет'хое • 53. И было г'ды с'кон'чилъ исъ подобенѣс'тва тые, перешолъ ѡтүле • 54. И пришедъши до ѡуиз'ны с'воее, и ѡчилъ ѡ в' з'г'ромаженьѣхъ ѡ • ижъ дивили сѧ они, и мовилѣ • ѡкүль томү мүд'рос'тъ таѧ и моцы • 55. Не тотъ ли есть тесьлинъ сынъ • нѣ мат'ка ль его называетъ се мариа • и б'ратыѧ его яковъ, и иосии • и симонъ, и юда • 56. И сес'тры его не вси ль ѡ насъ сүть • ѡкүль пр'ото томү тоѣ в'се • 57. И з'горъшали сѧ с' него • а исѣсъ рек' имъ • не ес'тъ пр'орокъ безъ чьести, только въ ѡуиз'не свои, и в' домү с'воемъ • 58. И не ѡчинилъ тамъ :моц'би [в' иныхъ перек'ладехъ :чүдовъ:] м'ногихъ, д'ла недов'бръс'т'ва ихъ •

ГЛАВА • 14 •

1. В тотъ часъ, ѡслышалъ иродъ чет'вер'тиною владаючии слүхъ о исѣ • 2. И рекъ слүгамъ своимъ • то ѣ ноанъ к'рес'титель, тотъ в'скресъ зъ м'ртвыхъ, и того деле моцы деютъ сѧ чerez' него • 3. Иродъ ко поймавши ноана з'вѣзалъ его, и в'садилъ в тем'ницу • иродыпады деле жоны филипа б'рата своего • 4. Мовѣлалъ бо емү ноанъ, не годѣ се тебе мети еѣ • 5. И хотечү его завити, вогалъ се тиж'бы • же какъ пр'орока его мели • 6. Я д'ню вүдүчи нарощеньѧ иродового • плесала доу'ка иродыпадина в'посред'кү, и ѡгодила иродү • 7. И затымъ с' присегаю пр'ирекъ еи дати чого кольвекъ попроситъ • 8. Я она направлена ѡ мат'ки своее, даи ми рек'ла сез'де на мисе головү ноана к'рес'тителѧ • 9. И фрасовнымъ былъ король • леуч' пр'исеги деле и д'ла сед'луихъ с нимъ, велѣлъ дати еи • 10. И пославъши, ст'алъ ноана в тем'ницы • 11. И принесли головү его на мисе, и дано девце • и ѡнесла мат'ц'к' с'воеи • 12. И приходши ѡченики его, взали тело его, и пог'рѣбли е • и приходши в'з'вестили исүсү • 13. Я ѡслышавши исѣсъ, отышолъ ѡтүль в лоды в пүстое место одинъ • и ѡслышавши тиж'бы • шли за нимъ пѣши зъ городовъ • 14. И вышедши исѣсъ, ѡвиделъ тиж'вү м'ногүю, и ѡм'лосер'дилъ се ихъ • и ѡздоровилъ немоц'ные ихъ • 15. Познү пакъ вүдүчи • пристѡпили к немү ѡченики его, мовеүи • пүсто ес'тъ место, и година ѡжо м'нүла • ѡпѣсти тиж'бы, вы шод'ши въ веси купили кор'мү себе • 16. Я исъ рекъ имъ • не пот'р'евүю отыити, даите имъ вы ес'ти • 17. Они пакъ мовили емү • не маемъ сез'де, только патъ х'лебовъ и д'вѣ рыбы • 18. Я онъ рѣкъ, принесите ми ихъ сюды • 19. И вѣлѣлъ тиж'бамъ сес'ти на т'раве • и в'з'авши патъ х'лебовъ, и д'вѣ рыбы • воз'ревши на небо благословилъ • и поламав'ши, далъ ѡч'никомъ х'лебы • а ѡченики тиж'бамъ • 20. И ели вси и насытили се • и взали остан'ки к'рохъ, д'вѧнад'цѧть кошовъ пол'ныхъ • 21. Я ед'шүхъ было мүжовъ около пѧти тисеүеи, к'рома жон' и д'тєи • 22. И натыхъместъ принүтилъ исѣсъ, ѡченики свои в'з'вонити в лодю • и ѡпережати его на ономъ берегү, докүль

ѡпбстити тижьвы • 23. И ѡпусьтивши тижьвы, възшолъ на горѹ одинъ молити се а познѹ бѣдѹчї, одинъ былъ тамъ • 24. Лодыа пакъ была посередъ мора метана волънами, былъ во противъный ветрѹ • 25. Я въ четъвертѹю сторожѹ ноуънѹю, шолъ къ нїамъ исъ ходѹчи по морю • 26. Ї звидѣвши его зѹчники по морю ходѹого, с'тривожили сѧ мовѣуи • ижъ облѹда естъ • и ѡ с'трахъ зак'риуали • 27. И натых'местъ рекъ имъ иссѣтъ, мовѣуи • зфаните, га естолмъ не контѣ сѣ • 28. Я ѡповѣдаюуи петрѹ, рѣкъъ • пане, еесли ты еси, вели ми прїити к' тебе по водахъ • 29. Я онъ рекъ, прииди • и възшѣдши з' лодыи петрѹ, ходилъ по водѣ, идѹчи къ иссѣ • 30. Я звїдѣвши вѣтрѹ моц'ныи, з'воав' се • и поуїнаюуи тонѹти, зак'риуалъ, мовѣуи • пане з'бав мѣ • 31. И натых'местъ иссѣтъ, роз'постер'ши рѹкѹ, в'залъ его • и мовилъ емѹ, маловѣр'ныи, чомѹсъ з'вѹт'пилъ • 32. І вшод'шил' имъ в лодыю, пересталъ ветрѹ • 33. Бѹдѹчи пакъ в лодыи прїшод'ши, пок'лонили сѧ емѹ, мовѣуи • правдивѣ вожи снѣ еси • 34. І пѣрешод'ши, прїшли в землю генисарѣтѣскѹю • 35. И поз'навши его мѹжи месца того, послали по всеи стороне тон • и прїнесли к' немѹ в'сї форы • 36. И просили его, вы только дотыкали сѧ к'рата одежи его • и которие кольвекъ дотыкали сѧ, з'здоровлены были •

ГЛАВА • 15 •

1. Тог'ды прїстѹпили къ иссѣ, некоторые з' ерѣсолима зѹоныи и фарисеи, мовѣуи • 2. Чомѹ зѹеники твои перестѹпають поданыа старшї, не змывають во рѹкѹ своихъ г'ды х'лебъ едѣтъ • 3. Я онъ ѡповѣдаюуи рекъ имъ • чомѹ вы пѣрѣстѹпаете росказанье вожъе дла поданыа вашего • 4. Бгъ во прїказалъ, мовѣуи • ч'тї ѡца и мат'кѹ • а которїи з'лос'ловить ѡца або мат'кѹ, смерт'ю нехан змреть • 5. Я вы мовите, котории еесли реуетъ ѡцѹ або мат'цѣ :даръ, котории кольвекъ з' мѣне зпозитов'нить се товѣ • и вы не ч'тилъ ѡца с'воего або мат'ки [ныи вык'ладаю :даромъ которимъ кольвекъ вѹдѹ оф'бровать • в'с'поможонъ вѹдѣшъ • хотъ вы не ч'стилъ ѡца с'воего и мат'ки прѣд'се нѣвиненъ бѣдѣ:] • 6. И роз'рѹшиистѣ росказанье вожъе, д'ла поданыа вашего • 7. Лицемер'никї, доврѣ пророковалъ о васъ исаниа, мовѣуи • 8. Приближають сѧ мѣнѣ люди тые, зеты сѣвоини • и гѹбамн ч'стѣтъ ме • а сер'це ѡ далеко ѡстало ѡ мене • 9. И напрасно ч'стѣтъ ме, зѹеуи прїказан'ки людъскїхъ • 10. И призъвавъши тижьвы, рекъ имъ • слѹхайте и з'розѹмените • 11. Не вхѹдаюе з' зета поганить ч'лѣтка • але вхѹдаюе зъ зетъ, то поганить ч'ловѣка • 12. Тог'ды прїстѹпивъши зѹчники его, рек'ли емѹ • вѣдаеш' ли ижъ фарисеи зельшав'шї с'лово з'гор'шилї сѧ • 13. Я онъ ѡповѣдаюуи рекъ, каждын садъ которого не насадить отецъ мой небесныи, выкоренить сѧ • 14. Ос'тавьте ихъ • вожи сѹтъ сѣслепыи слепыхъ • а слепыи слепого если водить, оба д'ва въ тамѹ впадѹтъ • 15. И ѡповѣдаюуи петрѹ, рекъ емѹ • скажи намъ подовѣнство тое • 16. Я иссѣтъ рѣкъ имъ, од'нако ли и вы безъ выроз'меныа есте • 17. Есеуе ль не розѹмеете, ижъ каж'дое, ш'то вхѹдитъ въ зета, в ч'рѣкво к'ладетъ сѧ, и на

долъ выходить • 18. Я выходяюе зъ сѣтъ, ѿ сѣрца выходить • и то поганить чоловѣка • 19. Зъ сѣрца во выходятъ мысли лихѣе • законѣства, ѱжоложѣствѣва, вѣшеточѣнѣства, з'лодѣнѣствѣва, л'живые сѣведѣствѣва, в'люзѣнѣствѣва • 20. Тые сѣтъ поганюи чолѣвѣка • а што неѣмытыми рѣками есѣти, не поганить чоловѣка • 21. И вышодѣши ѿтѣль исѣсъ, отышолѣ в стороны тирѣсѣкие и сидѣнѣские • 22. И ото жѣна хананѣскага зъ г'раницѣ :тыхѣ [то есѣ :хананѣсѣкихѣ:] вышодѣши, зак'ричала к' немѣ мѣвѣчи • з'мили сѣ надо м'ною панѣ сынѣ давидѣвъ • доч'ка мога лихѣ весить сѣ • 23. Я онѣ не ѿповѣдилѣ еи ни с'лова • и п'риступивши ѣченики его, п'росили его мѣвѣчи • ѿпѣсѣти еѣ ижѣ к'ричить вѣсѣдѣтѣ настѣ • 24. Я онѣ ѿповѣдаюи рекѣ • не есѣтомѣ посланѣ, только кѣ овѣцѣмѣ з'гинѣлымѣ з' домѣ из'раилѣвогѣ • 25. Я она п'ришедѣши пок'лонила сѣ емѣ, мѣвѣчи • панѣ, помѣжи ми • 26. Онѣ пакѣ ѿповѣдаюи, рекѣ • нѣ есѣтъ доб'ро ѿнѣти х'леба дѣтѣмѣ, пок'нѣтѣ п'сомѣ • 27. Я она рѣк'ла, такѣ панѣ • во и п'си гадѣтъ • з' од'ровѣнѣ падаюи з' сѣтола панѣвъ сѣвоѣ • 28. Тог'ды ѿповѣдаюи исѣсъ, рекѣ еи • о жѣно, велика вера т'вога • нехѣи вѣдѣтъ товѣ такѣ хѣуешѣ • и оз'доровѣла доч'ка еѣ ѿ тоѣ години • 29. И п'рошодѣши ѿтѣль исѣсъ • п'ришолѣ на морѣ, галилѣсѣкѣе • и вѣшедѣши на горѣ, сѣдѣлѣ тамѣ • 30. И п'риступили к' немѣ тижѣвы м'ногие, маюи з' собою х'ромые, сѣлепые немые, слѣпѣтые иные м'ногие • и помѣталѣ ихѣ до ногѣ исѣвовыхѣ, и ѣзд'оровилѣ ѣ • 31. Ижѣ тежѣ тижѣвы дивили сѣ • видѣуи немыхѣ мѣвѣчи • слѣпыхѣ з'доровыми, х'ромыхѣ ходѣчѣыми • и сѣлепыхѣ видѣчили • и сѣславили бога из'раилѣвогѣ • 32. Я исѣсъ, п'ризвавши ѣченики свои, рекѣ имѣ • з'милисѣрѣживаю сѣ о тижѣвѣ тои, ижѣ ѣже д'ни т'ри п'ри м'нѣ т'риваютъ • и не маютъ чѣго есѣти • а ѿпѣсѣтити ихѣ не едѣшихѣ не хѣуу, вы такѣ нѣ осѣлабели на дорожѣ • 33. И мѣвили емѣ ѣченики его • ѿкѣль намѣ на пѣсѣтыни х'леба только, ижѣ вы насытила сѣ такага тижѣва • 34. И мѣвилѣ имѣ исѣсъ, колькѣ хѣлебовѣ маѣте • а они рек'ли сѣмѣ, и мало ривѣкѣ • 35. Ъ вѣлѣлѣ тижѣвамѣ сѣсѣти на зѣмѣгли • 36. Ъ в'зѣвши сѣмѣ х'лебовѣ и рывы, х'валѣ вѣз'давѣвши поламѣлѣ, и далѣ ѣченикомѣ своимѣ, а ѣченики тижѣвамѣ • 37. И елѣ в'си, и насытили сѣ • и в'зѣли осѣтанѣки к'рохѣ, сѣмѣ кош'ницѣ полѣныхѣ • 38. Я едѣчихѣ было, чѣтыри тисѣчи мѣжѣи, к'ромѣ жѣнѣ и дѣтѣи • 39. И ѿпѣсѣтѣвшѣ тижѣвы, в'шолѣ в' лѣдѣю • и п'ришолѣ вѣ г'раницы маг'далѣнѣсѣкие •

ГЛАВА • 16 •

1. И п'риступили к' нѣмѣ фарисѣи, и саддѣскеи кѣсѣчи, п'росили его, з'намени сѣ неба показанѣга имѣ • 2. Я онѣ ѿповѣдаюи рекѣ имѣ • вѣверѣ бѣдѣчѣ, мѣвите :погода [в' иныхѣ перек'ладѣ • погода :вѣдѣтъ:], чѣр'вонѣет'ца во сѣ нѣво • 3. Я рано, нинѣ :непогода [такѣже и тѣтъ вык'ладаю • непогода :вѣдѣтъ:] • чѣр'вонѣет'ца во сѣ х'мѣрѣчи некѣ • лѣцѣмер'ники, лѣцо исѣте нѣва з'мѣетѣ розѣсѣжати • а з'наменѣ чѣ-

солгъ нѣ можѣте досвѣтѣти • 4. Родъ злыи, и үжоложныи знанѣнїи ищѣтъ, а знане не дастъ се емү • только знане ионы пророка • и оставивши ихъ отышолъ • 5. И переходши ѿвѣнникї его на оныи верѣгъ, забыли хлевовъ вѣзати • 6. Исусъ пакъ рѣкъ имъ, смотрите и сбережите се ѿ квасу фарисея и саддукейскаго • 7. Я они помышляли въ сове мовеуи, ижъ хлевовъ не вѣзалисьмо • 8. И зрозумѣвши исусъ, рекъ имъ • што мыслите въ сове маловерныи, ижъ хлевовъ нѣ вѣзалисьте • 9. Бсуде лъ не розсудете ни помните • пяти хлевовъ патьма тисаумъ, и колько кошовъ вѣзалисьте • 10. Я ни семи хлевовъ чотырма тисаумъ • и колько кошницъ вѣзалисьте • 11. Яко не розсудете, ижъ не о хлебохъ рекломъ вамъ остерегати се • але ѿ квасу фарисея и саддукейскаго • 12. Тогды зрозумели, ижъ не рѣкъ хоронити се ѿ квасу хлевного • але ѿ ѿвѣнника фарисея и саддукейскаго • 13. И пришедши исусъ, въ стороны цѣсарии филиповы • спыталъ ѿвѣнниковъ своихъ, мовеуи • кимъ ме мовати быти люди вудучого сына чоловчьево • 14. Я они рекли, иншии иоаномъ кресътителемъ • а иные илєю • дьругие пакъ ерѣмѣемъ, ако однымъ з пророковъ • 15. Мовилъ имъ (исусъ), а вы кимъ ме мовите быти • 16. И ѿповѣдаючи симонъ пѣтръ рѣкъ, ты еси христосъ, сынъ бога живого • 17. И ѿповѣдаючи исусъ, рекъ емѣ • вологини еси симоне, варъ :иона [тыи слова сырїискїи некоторые такъ выкладаю **ВАРЪ** сынѣ **ІОНЯ** ионїнъ • але ижъ иные рознѣи выкладають • прото самыи слова каждомѣ на розсѣдокъ оставлено •] • ижъ тѣло и кровъ не обавило тебе, але отецъ мой котори на небесахъ • 18. Я и га тебе мовлю, ижъ ты еси :петръ [тои слово греческое и тогъ котори на языкъ словенскїи переклададъ • нїжеи каменемъ выложилъ гдѣ мови и на семъ **КАМѢНИ**:] а на томъ камени зѣсѣдѣю церковь мою, и ворота пекельныи не здолеють ее, 19. И дамъ тебе ключи королевства небеснаго • и што кольвекъ зѣвѣжешъ на земли, вудеть зѣвѣзано на небесахъ • и што кольвекъ розѣвѣжешъ на земли, вудеть розѣвѣзано на небесахъ • 20. Тогды зачала (исусъ) ѿвѣнникомъ своимъ, вы никому не рекли, ижъ онъ есть христосъ • 21. Отътѣлъ подалъ исусъ показовати ѿвѣнникомъ своимъ, ижъ потреба емү ити до ерусалима • и много ѿтерпети ѿ старшихъ, и передънейшихъ офервниковъ, и ѿвоныхъ • и завитомѣ быти, и третѣего дна вѣстати • 22. Я петръ почалъ спротивлати се емү, мовеуи • ѿмилосердъ се тебе пане • не маеть быти тебе то • 23. Онъ пакъ обернувши са, рекъ петръ • иди назадъ мене :сатана [гледї о томъ слово вышии в главе • 12•ѣ•26•], згоршеньемъ мїи еси • ижъ не смыслишъ што ѣ вожьего, але што люцеское • 24. Тогды исусъ, рекъ ѿвѣнникомъ своимъ • если хто хочеть за мною ити • нехан заприти се себе, и возметъ кресѣтъ свои, и за мною идеть • 25. Котори во кольвекъ хочеть дүшү свою заховати, потеряеть ее • а котори кольвекъ потеряеть дүшү свою мене деле, наидеть ее • 26. Какага во польга чоловкү • если советъ весь зыщеть, а дүшү свою ѿшкодитъ • ако што дастъ чоловккъ ѿмену за дүшү свою • 27. Прити во маеть сынъ чоловчїи в славе ѿца своего, зъ ангелы своими • и тогды ѿдасть каждомѣ по деломъ

его · 28. Правднве мов'лю вамъ, ижъ сѹть некоторые зъ сезьде с'топаунхъ, которые не мають вѣкѹсити с'мер'ти · ажъ свидать сына челоуеѹе҃го идѹю҃го в' королевс'тве с'воемъ ·

ГЛАВА ·17·

1. И по д'нехъ шести, в'злль исѹсъ, пет'ра и якова, и иоана в'рата его · и вѣз'велъ ихъ на горѹ высокоѹ од'ны, 2. И переменилъ се передъ ними · и роз'светило се об'лиу҃е его такъ сол'нцѣ, а одежи его были белы :такъ с'вет'ло [в' иных' перек'ладѣхъ :такъ с'негъ:] · 3. И ото тав'л' сѹ им', моисеи и ильа с' нимъ мовеѹи · 4. Я ѿповедаю҃и пет'рѹ, рекъ къ исѹсѹ · пане, дов'ро ес'ть нам' сезьде быти · ес'ли хочешъ, сѹнимъ сезьде т'ри зас'лоны, товѣ од'нѹ · а моисею од'нѹ · а од'нѹ ильи · 5. Еше пакъ емѹ мовеѹи, ото оболокъ сѣвет'лыи заслонилъ ихъ и ото голосъ зъ оболока, мовеѹи · тотъ ес'ть сынъ мои змилованыи, в' которомъ зподобаломъ · того с'лѹхайте · 6. И зс'льшавши зѹеники, пали ницъ, и зз'воали сѹ вельми · 7. И пристѹпивши исѹсъ дѣт'кнѹлъ се ихъ, и рекъ · в'с'таньте, не контѣ сѹ · 8. Я вѣз'ведши о҃и с'вои, никого не видели, только исѹса од'ного · 9. И с'ходѹи имъ з' гори · приказалъ имъ исѹсъ, мовеѹи · никому не поведаите виденья, докѹль сынъ челоуеѹи з' мер'тѣвыхъ в'с'креснетъ · 10. И спытали его зѹеники его, мовеѹи · шѣто п'рото зѹоны мовать, ижъ ильи пот'рева п'ринти в'передъ · 11. Я исѹсъ ѿповедаю҃и рекъ имъ · ильа исте п'риидеть в'передъ, и направитъ вѣсе · 12. Мов'лю пакъ вамъ, ижъ ильа зѹко п'ришолъ, и не поз'нали его · але зѹинили над' нимъ, шѣто кольвекъ в'с'хотели · такъ и сынъ чѣловѣѹи маеть зтер'петѹи ѿ нѹ · 13. Тогды з'розу҃мали зѹеники, ижъ о иоане к'рестителю рѣк'тъ имъ · 14. И п'ришод'шѹимъ имъ к' тѣжкѣ · п'ристѹпилъ к' немѹ чоловекъ, к'ланяю҃и сѹ емѹ · 15. И мовѣѹи · пане, з'мѹлзи се надъ с'нол' моѹимъ, ижъ нановъ месеца веситъ сѹ, и лихѹ мѹчитъ сѹ · час'то бо падаеть вѣ огонь, и час'то вѣ водѹ · 16. И п'риводиломъ его къ зѹеникомъ т'воимъ, и не мог'ли его ззѣдоровити · 17. Я ѿповедаю҃и исѹсъ, рекъ · о родѣ нѣвѣр'ныи и переворот'ныи · поколь вѣдѹ с' вами, поколь т'ѣр'пѣти васъ · п'риведите ми его сюда · 18. И закаралъ емѹ исѹсъ, и вышолъ с нѣго вѣсѣ · и оз'доровело дитѹ ѿ тое години · 19. Тогды пристѹпивши зѹеники, иссѣс од'номѹ рек'ли · чомѹ мы не мог'лисмо вып'нать его · 20. Я исѹсъ рекъ имъ, д'ла недоверѣст'ва вашо҃го · пѣравдѹе во мовлю вам', ес'ли маете верѹ такъ зер'но горѹчѹе҃е · ре҃ете горе сеи · перенди ѿтѹль тамо, и пѣрѣидеть · и нишѣто пакъ немож'ного не вѣдетъ вамъ · 21. Я тотъ родъ нѣ выхѹдитъ, только молит'вою и постомъ · 22. И живѹимъ имъ в' галилеи, рекъ имъ исѹсъ · выданъ маеть быти сынъ чолоуеѹи, в' рѣкѹ людѣмъ · 23. И завѣютъ его, и т'рѣтьего д'на вѣстанѣтъ · и смѹт'ными были вельми · 24. Я п'ришед'шимъ имъ до капер'назма · п'ристѹпили вѣрѹчѹне податокъ к' пет'рѹ, и рек'ли · зѹителъ ваш' не дасѣтъ ли подат'кѹ · 25. Мовиль,

такъ • и г'ды звошолъ в' дом', зпередилъ его исусъ, мовѣуи • шъто тебе се з'дасеть симоне • королі земтѣс'кии ѿ которих' верѣтъ дани, або цын'шъ • ѿ с'воих' ли сыновъ, або ѿ ѹзжихъ • 26. Мовилъ ему пет'ръ, ѿ ѹзжихъ • рек' ему исусъ, пр'ото с'вобод'ни с'уть с'нове • 27. Яле бы не з'горшилис'мо ихъ • шед'ши в' море, в'кинь ѡдъ, и которюю в'передъ имешъ риву, возьми • и ѿворив'ши ѡс'та ее, найдешъ :статиръ [такъ некоторю монетѣ з'валі по гр'еческѣ] • тотъ воз'в'шїи дани им' за мене и за себе •

ГЛАВА • 18 •

1. В тую годину, пр'ис'тупїлі ѡуенїки къ исусѣ, мовевї • х'то в'жды кольшини ес'тъ в' королевѣс'т'вѣ небес'номъ • 2. И пр'из'вав'ши исусъ, дитѧ, пос'тавилъ его в'пос'ред'ку ихъ • 3. И рекъ • пр'авдиве мовлю вамъ • ес'ли не обер'нете се, и не б'удѣтѣ іако дѣти, не в'ойдете в' королевѣс'тво небес'ное • 4. Котори бо са ѡнизжитъ іако дитѧ тое • тотъ кольшини ес'тъ в' королевѣс'т'вѣ небес'номъ • 5. И котори кольбекъ пр'иниметъ дитѧ таковое во имя мое, мене пр'иниметъ • 6. Я котори ес'ли з'горшитъ, од'ного з' малыхъ тыхъ верюуихъ в' мене • лепи ес'тъ емѣ, бы повешоно жор'новъ осельс'кюю на шию его, и ѡтонула въ г'лубокос'ти морѣс'кои • 7. Беда съвету ѿ з'гор'ш'кныа • потреба бо ес'тъ пр'инти з'гор'шенъемъ • а веда же беда ѹоловекѣ толму, черезъ которого з'гор'шенъе пр'иходїтъ • 8. Я ес'ли р'ука т'воѧ або нога т'воѧ з'гор'шаеть тебе • ѿсечи ее, и кинь ѿ себе • леп'ши тебе ес'тъ в'ойти в' животъ х'ромому або ѡлом'номѣ • ниж'ли д'ве р'уки и д'ве ноги маюуи, в'киненому быти въ огонь вѣч'нын • 9. И ес'ли око т'вое з'гор'шаеть тебе • выими его и кинь ѿ себе • леп'ши тебе ес'тъ з'тъ од'ным' окомъ в' животъ в'ойти, ниж'ли д'ве оуи маюуи, в'киненомѣ бытї в' мѣкѣ ог'неню • 10. Стережите, бы не в'з'гор'жалис'те од'ного з' малыхъ тыхъ • мов'лю бо вам' ижъ ангели ихъ на небесехъ зав'жды видать лицо ѿца моего небес'ного • 11. Пришолъ бо сынъ ѹоловчїи (в'зыс'кати и) заховати з'губ'леного • 12. Што са вамъ з'дасеть • ес'ли б'удеть ѡ некоторого ѹоловека с'то овецъ, и заб'лудитъ од'на з' нихъ • не ос'тавитъ ли дев'тидесѧтъ и дев'ти на горахъ, и шодъши ищеть заб'лужоное • 13. И ес'ли б'удеть найдеть ее • пр'ав'диве мов'лю вамъ, ижъ рад'уетъ са з' нее больши, ниж'ли зъ дев'тидесѧтъ и дев'ти, не заб'лудив'шихъ • 14. Такъ не естъ волѧ передъ ѿцомъ вашимъ небес'нымъ, бы з'гинула одинъ з' малыхъ тыхъ • 15. Ес'ли зыгр'ешитъ пр'отивъ тебе б'ратъ т'вои • иди об'личи его межи собою и тымъ од'нымъ • ес'ли тебе ѡслухаетъ, зыскалъ еси в'рата твоего • 16. Я ес'ли тебе не ѡслухаетъ, озъми з' собою zase од'ного або д'вѣхъ • бы при ѡс'тѣхъ д'вухъ або тр'ехъ съвет'кохъ станула какъдага нова • 17. Ес'ли пакъ нѣ ѡслухаетъ ихъ, поведь цѣр'к'ѣви • а ес'ли и цѣр'к'ѣви ос'лухаетъца, нехан б'удеть тебе іакъ поганинъ мыт'никъ • 18. Пр'авдиве бо мов'лю вамъ, ш'то кольбекъ зъважете на зем'лї, в'сѣде с'вазано на небе • и ш'то кольбекъ роз'важете на зем'лї, б'удеть

роз'вазано на небе • 19. Засе п'рав'диве мовлю вамъ • ижъ есьли д'ва з' вась зоуволать са на зем'гли каж'дата речу о которюю кольвекъ попросать, вуд'бть имъ ѿ ѿца моего котори на небе • 20. Где во сүть д'ва або т'ри сов'рани во имя мое, тамъ естомъ в'пос'ред'кү й • 21. Тог'ды пристүпивши к' немү пет'рь, рекъ • пане, колько к'ротъ есьли сог'р'кшитъ противъ мене в'ратъ мои, и ѿпүщү емү, до семи к'ротъ ли • 22. Мовилъ емү исүсъ, не мовлю тебе до семи к'ротъ • але до сепидесат'ъ к'ротъ семи • 23. Того деле приподовило с'к' королев'ство небесное, чоловекү королю • котори в'схотелъ :роз'мавлати се о слове [иные вык'ладають :раховать се на лич'бе:] з' челад'никами своими • 24. И поуч'нши емү роз'мавлати се • п'ривели емү од'ного дол'ж'ного, десетьма тисеч'ма :талан'товъ [тое с'лово г'речес'кое т'үт'ъ вык'ладаю :шест'сот'ъ г'ривенъ: ведь ж'к' на їныхъ мес'цахъ роз'манте се вык'ладаеть •] • 25. Не могучюму пакъ емү ѿдати • велелъ его панъ его продати, и жонү его и дети • и в'с'к' што кольвек' мелъ, и ѿдати • 26. Пад'ши прото ч'лад'никъ тотъ, кланяючи се емү мовилъ • пане, потер'пи м'не, а в'с'к' тебе ѿдамъ • 27. И змилосер'дилъ се панъ челад'ника того, пүсьтилъ его • и дол'гъ ѿпүсьтилъ емъ • 28. Я вышед'ши челад'никъ тотъ, нашолъ од'ного з' товаришовъ своихъ • котори былъ дол'жонъ емү, сто г'рошей • и поймав'ши его давилъ, мовечи • даи ми чимъ ми еси дол'жонъ • 29. Пад'ши прото товариш' его на ног'и его, просечү его, мовилъ • потер'пи м'не, а в'се ѿдам' тебе • 30. Онъ пак' не хотелъ • але вед'ши в'садилъ его в' тем'ницю, докүль ѿдасеть дол'гъ • 31. И св'їдев'ши товариш'и его выв'шое, з'жалили се вельми • и пришед'ши сказали панү своему в'се выв'шое • 32. Тог'ды приз'вавши его панъ его, мовилъ емъ • челад'нику з'лыи, весь дол'гъ оныи ѿпүсьтиломъ тебе, поневажъ сп'росилось ме • 33. Не с'лүшало ль и тебе з'миловать се над' товаришомъ с'воимъ, пакъ и га над' тобою з'миловалом' се • 34. И роз'гневавши се панъ его, выдалъ его катомъ • докүль ѿдасеть весь дол'гъ его • 35. Такъ и отецъ мои небес'ныи зүинитъ вамъ, есьли не ѿпүсьтите кож'дыи в'ратү с'воемү зъ сер'цъ вашихъ зъг'решеньа ихъ •

ГЛАВА • 19 •

1. И было г'ды с'кончүилъ исесетъ с'лова тые, п'кр'кшолъ з' галилеи • и пришолъ въ г'раницы юд'в'ские, на оныи берегъ ер'дана • 2. И ш'ли за нимъ тиж'вы м'ногие • и з'здоровилъ ихъ тамъ • 3. И пристүпили к' немү фарис'би күсачү его, и мовил'и емъ • есьли годить са чоловекү опүсьтити жонү свою про каж'д'сю причину • 4. Я онъ ѿповедаючи, рекъ имъ • не читалисьте ль, ижъ зүив'тшии с'почат'кү • муж'с'кии с'танъ и женс'к'ии зүинилъ ихъ естъ • 5. И р'к'к' • того д'кл'к' оставитъ чоловекъ ѿца своего и мат'к' • и прильнетъ к' жене с'воеи, и б'д'стъ д'ва в' тело од'но • ижъ тежъ к' томү не сүть д'ва, але тело од'но • 6. Што прото богъ

с'погаеть, чоловѣкъ нехай не роз'лѹчаеть • 7. Мовили емѹ • ш'то пр'ото моисеи пр'иказалъ, дати лис'тъ роз'водъныйи и ѿпѹсѣтити еѣ • 8. Мовилъ имъ • ижъ моисеи про твѣрдосѣтъ сер'ца вашого, велелъ вамъ опѹцати жоны ваши • лѣчѹ спочат'кѹ не было такъ • 9. И мов'лю вамъ • ижъ котории кольвекъ опѹсѣтити жонѹ свою, к'ромъ слова о чѹжолож'с'тво и оженити сѧ иною, чѹжоложити • и оженаюуи сѧ опѹсѣноюю, чѹжоложитъ • 10. Мовѣли емѹ ѹченики его • ес'ли такаѧ пр'иѹина есѣтъ челоуекѹ з' жѣчною, лепи есѣтъ не женити се • 11. Я онъ рекъ имъ, не в'си пр'инимаютъ слова того • але которимъ дано есѣтъ • 12. Сѹтъ во ѹищенъцы, которие з' чѣрева мат'кѣ родили се такъ • и сѹтъ ѹищенъцы, которие з'чѹсѣтили се ѿ людеи • и сѹтъ ѹищенъцы, которие с'казали сами себе, королев'с'тва д'ѣле нѣкѣсного • могѹуи пр'ѣнати нехай пр'ѣимѣ • 13. Тог'ды пр'ивели к' немѹ дети, вы рѹки в'з'ложилъ на нихъ, и помолилъ се • леуъ ѹчѣники зааказали имъ • 14. Я исѹсъ рекъ имъ, занехайте детей, и не завороняйте имъ пр'инити ко м'не • таковыхъ бо есѣтъ королев'с'тво небесное • 15. И в'з'ложивши на нихъ рѹки, отышолъ ѿтѹле • 16. И ото одинъ нектории пр'ис'тѹпивши, рекъ емѹ • ѹчителю доб'рини • ш'то доб'рого ѹчию, вы меломъ животъ вѣч'ныи • 17. Я онъ рѣкъ емѹ, ш'то ме мовишь доб'римъ • них'то не доб'рини, только одинъ богъ • а ес'ли ч'оуешъ в'з'вонити до живота • захован пр'иказанья • 18. Мовѣл' емѹ, которѣе • а ѣсѣтъ рек', оныѣ • не завѣш' • не ѹи'нѣш' чѹжолож'с'тва, не ѹк'радеши • не посѣвед'чишь л'живе, 19. Чти ѿца и мат'кѹ, и роз'милѹеш' сѣ в'лиж'него с'воего такъ самъ сѣбѣ • 20. Мовилъ емѹ молодецъ • всего того с'терег'ломъ ѿ молодосѣти моеѣ, и ш'то ес'ли ещѣ не докон'чилъ • 21. Рекъ емѹ исѹсъ, ес'ли ч'оуешъ досконалын быти • иди, пр'одаи именьѣ т'вое и даи ѹбогимъ • и мети маешъ скар'вѣ на небе, и иди в'з'следъ м'ѣне • 22. Я слышавши молодецъ слово, отышолъ смѹтѹи сѧ • былъ бо маюи соб'ранья м'ного • 23. Я исѹсъ рекъ ѹченикомъ своимъ, прав'диве мов'лю вамъ, ижъ нелиц'но богатыи в'воидеть в' королев'ство небесное • 24. Засѣ пакъ мов'лю вамъ • ижъ лиц'ней есѣтъ вер'в'людѹ с'крозь иг'леные ѹши пр'онити • нижли богатомѹ в' королев'с'тво вождѣ в'вонити • 25. Я слышавши ѹчѣники его, дивили сѧ вельми, мовѣуи • ч'то пр'ото можетъ з'бавенъ быти • 26. Я воз'ревши исѹсъ, рекъ имъ • ѹ людеи то немож'но есѣтъ • леуъ ѹ бога в'се мож'но • 27. Тог'ды ѿповѣдаюи пет'ръ, рекъ емѹ • ото мы о'ставилис'мо все, и в'з'следъ тебе пош'лис'мо • ш'то пр'ото бѹдетъ намъ • 28. Я исѹсъ рѣкъ имъ, прав'диве мов'лю вамъ • иж' вы идѹете за м'ною, :в' д'рѹгомъ з'рождѣнью [иныѣ выкладдаютъ :в' д'рѹгое з'рожденье:], г'ды сѧдетъ сынъ чолоуеуи на с'толицы с'лавы с'воеѣ • сѧдете и вы на д'ванад'цати столицахъ, сѹдеуи д'ванад'цать поколенеи израилевыхъ • 29. И каж'дын котории о'ставитъ домъ, або в'ратъю або сѣс'три, або ѿца або мат'кѹ, або жонѹ або дети, або ролыи, имени моего деле • с'торакѣ пр'ѣимѣ, и жѣвотъ вѣч'ныи одѣдичи • 30. М'ногие пакъ вѹдѣтъ пер'вые, посѣд'ними • а посѣд'ние, пер'выми •

ГЛАВА ·20·

1. Подобно во естьть королев'ство небесное, человеку домовому· которїи вышолъ :восполъ з'раньем' [в' апракасе :авие зъ ш'ра: то естьть :натыхъмест'ть зранья:] нанати робот'никовъ до вин'ницы своее · 2. И з'мовивши се з' робот'ники по г'рошѹ на день, послалъ ихъ до вин'ницы своее · 3. И вышод'ши в' третьютнюю годину, свиделъ иныхъ стогаи на торгѹ порож'нююиухъ · 4. И тымъ рекъ, идите и вы до вин'ницы моее, а ш'то будеть с'правед'ливого, дамъ вамъ · 5. Я они пош'ли · и zase вышод'ши в' шост'тѹю и деват'ю годїнѸ, с'чинилъ такъже · 6. Въ одинад'цатѹю пакъ годину вышод'ши, нашолъ д'ругихъ с'тогаи порож'нююиухъ · и мовилъ имъ ш'то сезде стоите весь день порож'нююи · 7. Мовили емѸ, ижъ них'то насъ не наналъ · мовилъ имъ идите и вы до вин'ницы моее · и ш'то будеть с'правед'ливого, возьмете · 8. Я веверѹ будѸи · мовилъ панъ вин'ницы къ с'прав'цы с'воему · призови робот'никовъ, и даи имъ зап'латѹ, почон'ши ѿ послед'нихъ до п'р'выхъ · 9. И пришод'ши которие въ одинад'цатѹю годину, в'зали по г'рошѹ · 10. Пришод'ши пакъ пер'вые, м'нїмали ижъ больши возьмѹтъ · и в'зали и тые по г'рошѹ · 11. Я в'завши шам'ралаи пр'отивъ пана, 12. Мовеуи, ижъ тые послед'ние, од'ну годину робили, а ров'ными намъ с'чинилъ ихъ еси, под'нав'шил' тегиню д'на и ск'варъ · 13. Я онъ ѿповедаюи, р'кък' одному с' нихъ · д'руже, не обижая тебе, не по г'рошѹ ль з'мовилось с'къ со м'ною · 14. Озьми с'вое, и иди· хоуѸ во и томѹ послед'н'к'му дати, такъ и тов'къ · 15. Яво не естъ ли вольно с'чинити ш'то хоуѹ, въ с'воихъ м'не · еесли око твое з'лосьтиво естьть, ижъ ѿ доб'рии ест'ом' · 16. Такъ в'сѸ послед'нїе, пер'выи · а пер'вые, послед'нїи · м'ногїе во сѸ возваные, а мало вые'раныхъ · 17. И в'ходевї иеъ до ерусолїма · в'залъ д'ванад'цатъ с'венїковъ од'ныхъ на дорогѹ · и рекъ имъ · 18. Ото в'ходимъ до ерусолїма, а сынъ юловеуи выданъ будеть, перед'н'к'шимъ оферов'никомъ, и с'чонимъ · и ос'д'латъ его на с'мерть, 19. И выд'дѹтъ его поганомъ, на с'ругань и битье, и расп'атъ · а в' трет'тний день в'ск'р'еснетъ · 20. Тогды пристѹпила къ немѹ мати сыновъ зеведеовыхъ з' сын'мїи свонии, кланяюи с'а, и пр'осеуи неш'то од' него · 21. Я онъ р'кък' ей, чого хоуѸшь · мовила емѹ, реуи вы с'д'ели тые д'ва сыны мои, одинъ по п'равнцы тебе, а одинъ по левнцы тебе, в' королев'ствѣ т'воемъ · 22. Я ѿповедаюи исѹсъ, рекъ · не ведаете чого пр'осите · можете ли пити чашѸ, которѹю ја маю пити · ако к'рещеньемъ которимъ ја к'рещѹ с'а, к'рестити с'а · мовили емѹ, мож'бны · 23. И мовилъ имъ, чашѹ исьте мою вып'ете, и к'рещ'еньемъ которїмъ ја к'рещ'с'а, ок'рестит'те се · а ш'то с'естьтї по п'рав'цы мене, и по лев'цы мене, не ѣ мое датї, але которїмъ з'готовало с'а ѿ ѿца моего · 24. И с'ельшав'ши дес'ать, не за доб'ро мели д'вѹмъ в'ратомъ · 25. Я исѹсъ приз'вавши ихъ, рекъ · ведаете, ижъ к'нази погановъ, панѹютъ ими · и великие, в'ладаютъ ими · 26. Лучъ не такъ будеть межн вами · але котории хоуетъ межн вами большии быти, нехаи будеть вамъ слѹга · 27. Я котории кольвекъ хоуетъ межн вами вытї пер'выи, нехаи

всѣдѣть вамъ челад'нікомъ • 28. Иакъ сынъ ѹоловѣуи не п'ришолъ бы посл'дговали ему, але посл'дговати • и дати д'шю с'вою окупомъ за м'ногихъ • 29. И вых'одеуи ему зъ ерихона, ш'гла за нимъ тиж'ва м'ногата • 30. И ото д'ва слепъцы седеуи п'ри дорозе • с'лышав'ши ижъ исусъ мимо идѣть, закричалі мовеуї, з'мили се над' нами пане, сынъ давыдовъ • 31. Я тиж'ва заказывала имъ бы мол'чали • леуъ они больши кричали, мовеуи, з'мили с'б над' нами пане сынъ давыдовъ • 32. И ставши исусъ, п'рикликалъ ихъ, и рекъ • ш'то х'оуете быхъ с'чинилъ вамъ • 33. Мовили емъ, пане • бы ѡворилі с'а оуи наши • 34. И з'милосер'дилъ се исусъ, дот'к'н'улъ се оуъю имъ, и натых'местъ п'розр'бли ихъ оуи • и ш'ли за нимъ •

ГЛАВА •21•

1. И г'ды п'рив'лижилі с'а до ерсолима, и п'риш'ли до вифе'фагии к' горѣ олив'нои • тот'ды исусъ пославъ д'ву с'чениковъ • 2. Мовилъ имъ • идите в' весь, котората п'ротивъ вамъ • и натых'местъ наидете осьлицу п'рив'заную и ж'к'рѣва з' нею • и ѡвезав'ши приведите ми • 3. И ес'ли вамъ х'то речѣтъ ш'то • речѣте, ижъ панъ ѡ пот'рѣбѣтъ • и натых'местъ пош'летъ ихъ • 4. Я то в'се с'тало се, бы выпол'нило се речѣное ч'резъ пророка мовеуого • 5. Речите доу'цѣ сион'скои • ото король т'вон идѣтъ тебе тихи, в'сѣд'ши на осьлицу и жерева, сына ер'ем'ное • 6. И шод'ши с'ченики, и с'чинив'ши • иакъ велѣлъ имъ исусъ • 7. Привели осьлицу и жерева • и в'з'ложили на вер'хъ ихъ одежи свои, и в'селъ на вер'хъ ихъ • 8. Я м'ногие тиж'вы, посьт'лали одѣжи свои по дорозе • д'ругие пакъ режали ветъе з' дерева, и посьтилили на дорозе • 9. Я тиж'вы в'передъ ид'учие его и в'слѣдъ ид'учие, верещали мовеуї • :осан'на [то с'лова ев'реис'кіе • и д'ла т'рд'ного ѡ выкладу и в' г'р'ч'ес'кіи остав'лены, а тотъ котори з' ев'реис'кого на езыкъ с'ловенъск'и с'тар'и тас'т'аментъ перек'ладалъ, то с'лово • в' псалме • 11•ѣ•1• :спаси ма г'и: а в' псалме • 116•ѣ•25• вылож'лъ, :о г'и сп'аси ма: то ѣ :о пане з'бавъ ме: ведъ же ѡж' ѡны роз'неи выкладаю • п'рото самы с'лова остав'лены.] сынъ давыдовомъ, в'логос'ловенни ид'учи во имя пан'ское, осан'на на высокости • 10. И в'шод'ш' ему до ерсолима, зат'рѣсъ се весь городъ, мовеуи • х'то ес'тъ тотъ • 11. Я т'иж'вы мовили • тотъ ес'тъ исусъ п'ророкъ, котор'и з' назарета галилеис'кого • 12. И в'шолъ [в' ны перек'ладѣ т'ч'тъ п'ридано, :ѣтъ: ако жъ ѡ в' с'ловен'скомъ ѣ леуъ на к'раї] в' ц'к'р'ковъ бож'ю • и вып'налъ в'с'ихъ п'родаюихъ и куп'ючихъ в' ц'к'р'к'ви • и с'толы :тор'гов'цомъ [в' ны перек'ладѣ :банькеровъ: то ѣ т'ш'то п'нз'и ѡм'ен'лю•] пооб'рок'идалъ • и с'тольцы п'родаюихъ голубы • 13. И мовилъ имъ, написано ѣ, домъ мой домъ молит'вы назоветъ с'а • а вы с'ч'инилисте его п'чорою раз'воиницою • 14. И п'рис'т'упили к' нему х'ромые и слепые в' ц'к'р'к'ви • и с'здоровилъ ихъ • 15. Я з'видѣв'ши перед'нейшие оферов'ники и с'ч'оные ч'с'да котор'іе с'ч'инилъ, и дет'и верещ'аюи в' ц'к'р'к'ви и мовеуїе :осан'на [г'лед'и о томъ с'лове выш'и в' с'тиху •9•] сынъ давыдовомъ, не за док'ро мелі • 16. И рекли емъ,

с'лыш'ш' ли ш'то тые мовать • а исусъ рекъ имъ, такъ • не ұїталисьте ль николи, ижъ зъ ѡстъ маленькихъ и с'сущихъ скон'уилъ еси фалау • 17. И оставив'ш' ихъ, вышолъ вонъ з' города до вифани, и перебылъ тамъ • 18. Я рано вороуаюуї се до города, з' голод'нелъ • 19. И ѕвидев'ши фигу од'ну п'ри дорозе, п'ришолъ к' неи, и ниуого не нашод'ши на неи, только лисьтъе од'но • и мовилъ ей, нехаи нїколи з' тебе овощъ не вѕдетъ навеки • и натыхъместъ ѕс'х'ла фига • 20. И ѕвидев'ши ѕуеникї, дивили сѧ мовеуи, тако натыхъместъ ѕс'х'ла фига • 21. Отъповедаюуи пакъ исусъ, рекъ имъ • п'рав'диве мов'лю вамъ • есьли маете веру, а не вут'пите, не только над' фигою ѕуините • але есьли и горе тон речете, рүшъ се и кинь се в' море с'танеть се • 22. И в'есе о ш'то кольвекъ попросите в' молит'ве верауи, возьмете • 23. И п'ришод'ши емү в' ц'в'р'ковъ • п'рис'т'҃пили к' немү ѕуаюму перед'нейшїе оферов'нїкї и с'тар'шїе иудеи, мовеуи • которою в'лад'носътью тое унишишъ • и х'то тобе далъ в'лад'носъть т'бу • 24. Я ѡповедаюуи исусъ, рекъ имъ • с'пытаю васъ и ꙗ слова од'ного, которое есьлї с'поведаете м'не • и ꙗ вамъ с'поведаю, которою в'лад'носътью тое унию • 25. Крещ'бнье иоаново ѡкүль было • з' неба ль, або з' людєи • а они роз'мыш'глали в' себе, мовеуи • есьлї речемъ з' неба, речеть намъ • уолѧ пр'ото не ѕверилисьте емѧ • 26. Я есьли речемъ з' людєи, воимъ се тиж'бы • в'си бо мають иоана такъ пр'орока • 27. И ѡповедаюуї исс'с' рек'лї, не ведаемъ • рек' имъ и онъ, ни ꙗ вамъ скажѧ, которою в'лад'носътью тое унию • 28. Ш'то тежъ се вамъ з'дасъть • уоловекъ некотори мелъ д'в'сх' сыновъ • и п'ришод'шї к' пер'вомѧ, рекъ • детѧ, иди нине роби в' вин'нїцы моеи • 29. Я онъ ѡповедаюуи, рекъ не хоуу • леуъ опосъле рос'капав'ши се пошолъ • 30. И п'рис'т'҃пив'ши к' д'рүгомү, рекъ такъже • а онъ ѡповедаюуи рекъ, ꙗ пане идѧ, и не шолъ • 31. Котори зъ овүд'вүхъ ѕуинилъ волю ѡцовскүю • мовили емү пер'выи • мовилъ имъ исусъ • п'рав'диве мов'лю вамъ, ижъ мыт'нїкї, и в'шетоу'нїцы ѕпережають васъ, до королев'с'тва бж'его • 32. Прїшолъ бо к' вам' иоанъ (кр'ес'тїтель) дорогою сп'равед'ливою, и не ѕверилисьте емү • а мыт'ники и в'шетоу'нїцы, ѕверили емү • вы пакъ видеуи, не рос'капалисьте се опосъле ѕверїтї емѧ • 33. Иного подовен'с'тва с'лвх'анте • ѡлвекъ некотори былъ домовин • котори насадилъ вин'ницү, и п'лотомъ огородилъ ее • и выкопалъ в' неи тис'къ • и з'вүдовалъ с'виренъ • и порвүилъ его робот'нїкомъ, и отышолъ • 34. Я г'ды прїев'лїжїлъ се часъ овощомъ • пос'лалъ ч'лад'никовъ с'воихъ к' робот'никомъ в'затї овощї ее • 35. И поймав'шї робот'нїки ч'лад'никовъ его, ин'шого з'били, а ин'шого забїлї • а ин'шого каменемъ ѕбили • 36. З'асе пос'лалъ ины ч'лад'нїковъ, вольши пер'вы • и ѕуинили имъ такъже • 37. Опосъле пакъ пос'лалъ к' нимъ сына с'воего, мовеуи • ѕсоромеють се сына моего • 38. Леуъ робот'ники ѕвидевъши сына, р'к'ли в' себе • тотъ есть д'дичү, п'риидите зав'емъ его, и одер'жамъ достоинс'ть его • 39. И поймав'шї его, вып'х'н'лї вонъ з' вин'ницы, и забїлї • 40. Гды пр'ото п'ридетъ панъ вин'ницы, ш'то ѕуинить робот'никомъ тымъ • 41. Мовили емѧ, лихихъ лихо пог'бить ихъ • а вин'ницѧ

порѣуиць инымѣ работникомѣ • которіе ѿдадѣ емѣ овоцїи в' часы съвои • 42. Мовиль имѣ исѣсъ не ѿталїс'те ль нїколіи в' піс'мѣ • камень, которїи :в'з'горѣжоным' ѡуїнілі [в' инѣхъ перек'ладехъ :ѡкинѣли:] • вѣдѣюѣе, тотѣ с'талѣ се в' головахъ ѡг'лѣ • ѡ пана с'тало се то • и есътъ див'но вѣ оуѣю вашихъ • 43. Того деле мов'лю вамѣ • ижѣ отымимѣ са ѡ васѣ королев'ство вожѣе • и дасѣтъ се народу уинаѡомѣ овоци его • 44. И ѡпад'шии на камени томѣ с'к'рѣшить са • а на которомѣ тежѣ падеѣтъ, сотрѣ его • 45. И ѡслышав'шіи перед'нейшіе оферов'ніки и фарїсеи подовен'с'тва его • з'розѣм'ѣлі ижѣ о нихъ мовить • 46. И ищѣуи его поимати, вогаи се тиж'бы поневажѣ такѣ пророка его мелї •

ГЛАВА ·22·

1. И ѡповѣдаѡуи исѣсъ, zase рекѣ имѣ, в' подовен'с'твахъ, мовеуи • 2. Приподовило се королев'ство небесное • ѡловеѣѣ королю, которїи ѡчинилѣ с'вадьбѣу сыну своему • 3. И послалѣ ѡлад'ніки с'вои приз'ватїи з'ванѣ на с'вадьбѣу • и не х'тели приити • 4. Zase послалѣ инѣ ѡлад'ники мовеуи, реѡите з'ванымѣ • ото обедѣ мои з'готоваломѣ, выки мои и ѡкор'м'леное повито, и в'се готово • приидите на с'вадьбѣу • 5. Левѣ они не д'баѡуи, отышли • ин'шии пр'ед'се на ролью с'вою, а ин'шии до кѣпец'с'тва с'воего • 6. Я инѣ поинав'ши ѡлад'никовѣхъ его, зольжили ихъ, и позабвѣали ихъ • 7. И ѡслышав'ши король тотѣ роз'г'невалѣ се, и пос'лав'ши воиска с'вои и выѣвѣилѣ завоицы онѣе, и города ѣ зажоѣтъ • 8. Тог'ды мовїлѣ ѡлад'никомѣ с'воим' • с'вадьба исьте готова ѣ • левѣ з'ванѣе не были год'ны • 9. Идите пр'ото на з'бежища дорогѣ, и которїи кольвекѣ наидете, призовите на с'вадьбѣу • 10. И вышод'ши ѡлад'никїи онѣе на ростани, соб'рали в'сїхъ которыхъ наш'ли, и лихихъ и доб'рихъ • и напо'лила се с'вадьба седѡуими • 11. Я в'шод'ши король видети седѡуихъ • ѡвиделѣ тамѣ ѡловека не ѡволоѡоного вѣ оденѣе с'вадеб'ное • 12. И мовиль емѣ, д'рѣже, тако в'вошолось сюды не маѡуи оденѣа с'вадеб'ного, а онѣ замол'кѣтъ • 13. Тог'ды рекѣ король с'лѣгам' • з'вазав'ши емѣ рѣки и ноги, озъмѣте его, и в'киньте в' теи'ность в'нѣт'ренюю • тамѣ бѣдетѣ п'лаѣтъ и с'к'ригитанѣе зѣкомѣ • 14. Многѣе во сѣтъ воз'ванѣе, левѣ мало выв'раныхъ • 15. Тог'ды шод'ши фарисеи радѣу принав'шіи, ижѣ бы :ѡвольсѣтїлі [в' инѣхъ перек'ладѣ :под'х'ватили:] его в' с'лове, 16. И посылаѡутѣ к' немѣ ѡуенїковѣхъ с'воихъ з' иродїпаны, мовеуи • ѡчителю, ведаем' ижѣ пр'ав'дивыи еси, и дорогїи вожѣе пр'ав'дїве ѡчишѣ • и не д'баешѣ ни о комѣ • во не с'мот'рїшѣ на особы люц'с'кии • 17. Реѡи пр'ото намѣ, ш'то тебе се з'дасѣтъ • годить ли се дати цын'шѣ ц'ксарю, або не • 18. Я з'розѣмев'ши исѣсъ, з'лосѣтъ ихъ, рекѣ • ш'то ме кѣсите лицемер'ники • 19. Покажите ми монету цын'шовѣю • а они прїнес'ли емѣ гр'ошѣ • 20. И мовиль им', чин ѡв'разѣ то и написѣ • 21. Імовїліи емѣ, цесар'с'кїи • тог'ды мовїлѣ им' • ѡдѣните пр'ото цесар'с'кое цесарю, а вожѣе вогѣ • 22. И ѡслышав'ши дивили са • и оставив'ши его отыш'лі • 23. В' тотѣ день прїстѣпили к' немѣ сад'дѣкен • которїе мовѣтъ не быѣтъ в'с'к'ресенюю • и с'пытѣли

его • 24. Мовеуи • ѡучителю, моисеи рекъ • есѣли хѣто ѡмреть не маюуи дѣтѣи, нехѣи поиметь в'ратѣхъ его жонѣ его • и в'с'к'р'ѣсѣтъ семя в'рата с'воего • 25. Было пакѣ ѡ насѣхъ семѣхъ в'ратѣхъ • и пер'выи оженѣи сѣ, ѡмерѣхъ • и не маюуи семени, оставилѣхъ жонѣ свою в'ратѣхъ своѣмѣхъ • 26. И такѣже и в'торѣи и т'рет'ят'ни, ажѣ до семого • 27. Я опослѣ в'с'х'хъ ѡмерѣла и жона • 28. Бѣ в'с'к'р'ѣсѣньѣ пр'ото, которого зѣ семѣи вѣдѣтъ жона • в'си во мѣли еѣ • 29. И ѡповѣдаюуи исѣсѣхъ, рекѣхъ имѣхъ • з'водѣте сѣ, не вѣдаюуи пис'мѣхъ, ни моуцы вож'кѣ • 30. Бѣ в'с'к'р'ѣсѣньѣ во ни женатѣхъ сѣ ни замѣжѣхъ идѣтъ, алѣ такѣхъ анѣгѣли вож'кѣи на неѣхъ сѣхъ • 31. Я о в'с'к'р'ѣсѣньѣ мер'т'вѣхъхъ • не ѡчиталисѣте ль рѣуоного вѣмѣхъ чѣрезъ вога, мовеуого • 32. Имѣ ес'толѣхъ вогѣхъ ав'раамовѣхъ, и вогѣхъ исаковѣхъ, и вогѣхъ іаковоѣхъ • не есѣтъ во б'гѣхъ мер'т'вѣхъхъ, алѣ вогѣхъ живѣхъхъ • 33. И ѡслѣшавѣши тѣхъ вѣхъ дѣвѣли сѣ о наѣцѣхъ его • 34. Я фарисѣи ѡслѣшавѣши ижѣхъ засорѣмѣхъ сад'дѣкеѣхъ, сов'рали сѣ в'с'полѣхъ • 35. И с'пыталѣхъ одинѣхъ зѣ нихъ законѣхъ ѡучѣтель, кѣсѣи его и мовеуи • 36. ѡучителю • которѣе пр'иказанѣе вольшѣе есѣтъ в' законѣ • 37. Я исѣсѣхъ рекѣхъ емѣхъ, роз'мѣлѣшѣ сѣ пана вога т'воего в'си мѣхъ сер'цомѣхъ т'воимѣхъ, и в'сею дѣшѣю т'воею • и в'сею мѣхъ слѣвѣю т'воею • 38. То есѣтъ пер'вое и вольшѣе пр'иказанѣе • 39. Я вѣт'орѣе подѣбно емѣхъ, роз'мѣлѣшѣ сѣ в'лиж'него с'воего ажѣ самѣхъ сѣбѣ • 40. Вѣ тѣхъхъ д'вѣхъхъ пр'иказанѣяхъ, вѣсѣ законѣхъ и пр'орокѣхъ вѣсѣтъ • 41. Сов'ранѣхъхъ пакѣхъ фарисѣѣхъ • с'пыталѣхъ ихъ исѣсѣхъ, мовеуи • 42. Шѣто сѣ вѣмѣхъ з'дѣсѣтъ о х'рисѣтѣхъ, чѣи есѣтъ сынѣхъ • мовѣли емѣхъ, даѣвѣдовѣхъ • 43. Мовѣилѣхъ имѣхъ, такѣо пр'ото даѣвѣдѣхъ в' дѣхъхъ панѣмѣхъ его назѣваѣтъ, мовеуи • 44. Рекѣхъ панѣхъ панѣхъ мѣмѣхъ, сѣдѣ по пр'авѣицы мѣне, докѣль положѣхъ в'ороги т'вои под'нож'комѣхъ ногѣмѣхъ т'воимѣхъ • 45. Есѣли пр'ото дѣвѣхъ в' дѣхъхъ назѣваѣтъ его панѣмѣхъ, такѣо сѣнѣхъ емѣхъ есѣтъ • 46. И ни х'что не могѣхъ ѡповѣдѣти емѣхъ ни с'лова • ни пакѣхъ сѣмѣлѣхъ х'что ѡ того д'нѣхъ с'пытѣти его к' томѣхъ •

ГЛАВА • 23 •

1. Тог'дѣ исѣсѣхъ, мовѣилѣхъ к' тѣхъ вѣмѣхъ и ѡч'бникѣмѣхъ своѣмѣхъ, 2. Мовеуи • на моисѣево мѣхъ с'толѣхъ сѣли ѡуоные и фарисѣи • 3. Бѣ сѣ пр'ото которѣе кольвѣкѣхъ рекѣхъхъ вѣмѣхъ хѣвати, захѣвѣвѣаѣте и ѡинѣте • леуѣхъ вод'ле дѣлѣхъ ихъ не ѡинѣте • мовѣаѣте во, а не ѡинѣаѣте • 4. Бѣ ажѣхъ во вѣрѣмѣна тѣхъ жѣкѣи и не з'носные, и в'к'ладаюуѣхъ на плѣуи люд'с'кѣи, а пѣльцомѣхъ с'воимѣхъ не хѣтѣаѣтѣ рѣшѣти ихъ • 5. Я в'си дѣла свои ѡинѣаѣте, вѣи видѣни были ѡ людѣи • и роз'ширѣаюуѣхъ :в'рамы [в' инѣхъ перѣк'ладѣхъ :в'рамы пописѣаѣне:] с'вои, и пр'одѣлѣаюуѣхъ к'раи одѣжѣхъ с'воихъхъ • 6. Люѣаѣте тѣжѣхъ прѣд'нѣишѣе сѣдѣньѣ на вѣчѣрахъ • и прѣд'нѣишѣе засѣданѣе в' зѣг'ромѣжѣнѣхъхъ • 7. И поз'дорѣв'лѣнѣаѣ на тор'гохъхъ • и з'вѣаѣте сѣ ѡ людѣи, ѡучѣтелю ѡучѣтелю • 8. Бѣ пакѣхъ не назѣваѣте сѣ ѡучѣтѣлѣи, одинѣхъ во есѣтъ вѣшѣхъ ѡучѣтѣлѣхъ х'рисѣтѣосѣхъ • а в'си вѣи в'ратѣхъ есѣте • 9. И ѡцѣмѣи :не зѣвѣте соѣ [инѣхъ вѣк'ладаюуѣхъ :не назѣваѣте сѣбѣ:] на зѣм'ли • одинѣхъ во есѣтъ отѣцѣхъ вѣшѣхъ которѣи на неѣхъ • 10. Я ни назѣваѣте сѣ на с'таѣв'никами • одинѣхъ во есѣтъ на с'таѣв'никѣхъ вѣшѣхъ х'рисѣтѣосѣхъ • 11. Большѣи тѣжѣхъ мѣжи вѣми, нехѣи

вѣдетъ вамъ с'лѣга • 12. Котори во в'з'носите се, снижитъ се • а снижаюуи се, в'з'несѣ се • 13. :Беда пакъ вамъ ѿиудеи и фарисеи лицемерники, ижъ зъѣдаете доли в'довъѣ, а под' зас'лоною долгихъ молит'въ ѿиенѣамъ • того деле лиш'шое п'риимете осѣженъе [в' польск'кѣи и ины перек'ладѣ • великаа розница около того с'тѣха • 13 • во в' некоторѣи по • ѣ • 14 положоно а в' некоторихъ его нетъ •] • 14. Беда вамъ ѿиудеи и фарисеи лицемерники, ижъ зат'воряете королевъство невес'ное п'рѣд' людями • вы во не в'ходите, ни в'ходяуиамъ допуцаете в'воити • 15. Беда вамъ ѿиудеи и фарисеи лицемерники • ижъ п'роходите море и с'шшъ, :ѿиинити од'ного п'риход'на [в' ины перек'ладѣ :хотев'и ѿинити од'ного нового ж'д'овина:] • а г'ды вѣдетъ ѿините его сына м'рки :совитен васъ [иные выкладдаю :сов'тѣи вольш'и н'жк'льсте вы:] • 16. Беда вамъ вожи сълепые, мовеуи • котори ес'ли п'рисягаеъ се ц'ѣрковъю, ниуого не ес'тъ • а котори п'рисягаеъ се золотомъ ц'ѣрков'нымъ, виненъ ес'тъ • 17. Глупые и сълепые • которое во вольш'и ѣ • золото ль, аво ц'ерковъ посъвечуауаа золото • 18. И которѣи ес'ли п'рисягаеъ се ол'таремъ, ниуого не ес'тъ • а которѣи п'рисягаеъ се даромъ котори на вер'ху его, виненъ ес'тъ • 19. Глупые и сълепые, ш'то во вольши, даръ ли, аво ол'тарь посъвечуаууи даръ • 20. Котори п'рото п'рисягаеъ се ол'таромъ, п'рисягаеъ се имъ, и в'д'ѣуиамъ на вер'ху его • 21. И котори п'рисягаеъ се ц'ѣрковъю, п'рисягаеъ се ею, и ж'в'ѣуиамъ в' неи • 22. И п'рисягаууи се неволъ, п'рисягаеъ се с'тол'цою ѿжъеи и с'дауиамъ на неи • 23. Беда вамъ ѿиудеи и фарисеи лицемерники • ижъ :ѿдесетин'нываете [аво пакъ в' ины перек'ладѣхъ :ѿдае-те десетинны:] мату • и к'ропъ и к'минъ, а ос'тавилисте большое законъ • с'дъ и милосер'дье и веру • леуъ тое пот'рев'но ѿинити, а оныхъ не ос'тавл'ати • 24. Вожи сълепые • п'роц'кживаюуи комары, а вер'в'люда пожираюуи • 25. Беда вамъ ѿиудеи и фарисеи лицемерники, ижъ оуицаете з'верхов'ное в' с'кленицы и мисе • а в'н'т'ри с'уть пол'ны д'рапек'с'тва и несп'равед'ливос'ти • 26. Фарисею сълепыи, оуис'тъ в'передъ в'н'т'р'ѣное в' с'кленицы и мисе • вы было и з'верхов'ное ихъ ѿс'то • 27. Беда вамъ, ѿиудеи и фарисеи лицемерники, ижъ п'риподобываете се г'р'обомъ повап'леннымъ • котори з'вер'ху ис'те ав'лаютъ с'а ок'рашоны • леуъ в'н'т'ри пол'ны с'уть кос'тѣи мер'т'в'ыхъ, и каж'дое нечистоты • 28. Такъ и вы, з'верхъ ис'те ав'лаете с'а людѣмъ с'п'равед'лив'ымъ • а в'н'т'р'ѣи ис'те, пол'ны лицемеръс'тва и без'законъ • 29. Беда вамъ ѿиудеи и фарисеи лицемерники • ижъ в'д'ѣете г'р'обы п'ророц'кие • и ок'рашаете могилы сп'равед'ливыхъ • 30. И мовите, ес'ли выс'мо были в' д'ни отецъ нашихъ, не были выс'мы ис'те сполеч'никами имъ были в' к'рови п'ророц'кон • 31. Я такъ сами с'вед'ѣте, собе, ижъ сынове ес'те позабываюуихъ п'ророки • 32. И вы напол'ните меру ѿцовъ вашихъ • 33. Ѹжи з'род'ковѣ зълиевые • тако ѿвѣжите ѿ с'уда ог'на м'ркъ • 34. Того деле, ото па :посылаю [иные выкладдаю :пош'лю:] к' вамъ п'ророки, и м'д'ри • и ѿиудеи, и некоторѣи забъете и розоп'нете • а некоторихъ ѿвѣете в' з'г'ромаженыхъ вашихъ, и поженете ѿ города до города • 35. Ижъ вы п'ришла на васъ каж'даа к'ровъ с'п'равед'ливаа, п'рол'ваюуаа се на зем'ли • ѿ к'рови ав'ла сп'равед'ливого, до к'рови захар'ги сына варахин'ногого, ко-

торого забилысьте межк цѣр'ков'ю и ол'таремъ • 36. Прав'диве мов'лю вамъ, ижъ приидеть в'се тое на родъ тотъ • 37. Ёрсеолиме, ерѹсолиме • забиваюуи пророки, и каменемъ збиваюуи посланыхъ к' тебе • колько к'ротъ хотеломъ соб'рати дети т'вои, такъ с'бираеть кѹрица пис'к'лета свои под' к'рила, и не хотелысьте • 38. Ото ост'ваѣ се вам' домъ вашъ пѹс'тымъ • 39. Мов'лю во вамъ, ижъ не маете мене видети ѿтѣле • докѣль реуете • в'логос'ловеныи идѹуи во имя пан'ское •

ГЛАВА •24•

1. Ї вышод'ши исѹсъ, шолъ з' цер'к'вѣ • и пр'ис'тѣпѣи к' немѹ зѹенѣи его • показати емѸ вѣдованье цѣрковное • 2. Я исѹсъ рекъ имъ, видѣте ль в'се тое • прав'диве мов'лю вамъ, не маеть остать сезъде камень на камени, котории не роз'рѣшитъ се • 3. И седеуи емѹ на горе оливнои • пр'ис'тѣпили к' немѹ зѹѣники на одине, мовеуи • реуи намъ коли тое бѹдетъ • и ш'то есьтъ за з'наме т'воего пр'ис'тѣя, и скон'ченъя векѸ • 4. И ѿповедаюуи исѹсъ, рекъ имъ • сътерезжите се бы них'то васъ не з'велъ • 5. Многие во приидѹтъ в' имени моемъ, мовеуи • я естолмъ х'рист'ность • и м'ногихъ з'ведѣтъ • 6. И з'слышети маете войны и слѹхи о войнахъ • с'мотрите, не лекатї се, пот'реба во в'семѹ томѹ быти • але не тог'ды ѣ скон'ченъе • 7. Пов'станѣ во народъ противъ народѹ, и королев'ств'во протѣвъ королев'ствѸ • и вѣдѹ голоды и морї и т'ресеныа по мес'цахъ • 8. Леуъ в'се тое початокъ волесьт'амъ • 9. Тог'ды подадѹтъ васъ в' ѣтрапеныа, и заб'ютъ васъ • и бѹдете ненавидени ѿ в'сихъ народовъ имени моего деле • 10. И тог'ды з'гор'шатъ с'а м'ногие, и д'рѹгъ д'рѹга выдадѹтъ, и в'з'ненавидитъ д'рѹгъ д'рѹга • 11. И многие л'живые пророки пов'станѹтъ и з'ведѹтъ м'ногихъ • 12. И д'ла роз'м'ножѣныа без'законъя • оз'ав'нетъ милосеть м'ногихъ • 13. Леуъ вытер'пев'шии до конца, тотъ з'кавитъ с'а • 14. И проповедитъ се таа евангелиа королев'ств'ва по в'сien земли, на съведоц'ств'во в'сien народомъ • и тог'ды пр'идеть скон'ченъе • 15. Г'ды пр'ото з'зрите мер'з'косеть с'пѣс'тошенъа реуеню через' данїла пророка, с'толмѹ на мес'цы светомъ • котории ѹтетъ нехан розѹметь • 16. Тог'ды бѹдѹуи въ юдеи, нехан з'текаютъ на горы • 17. И котории на к'ров'ли, нехан не с'ходитъ в'з'ати ш'то в' домѹ его • 18. И котории на рольи, нехан не вороуаетъ се назадъ в'з'ать одежъ с'воихъ • 19. Беда пакъ берем'нымъ и пер'с'ами кор'мауимъ в' тые д'ни • 20. Леуъ молити се бы не было з'теканье вашо зиме, ни в' с'вотѸ • 21. Бѹдетъ во тог'ды з'трапенье великое, такое не было ѿ почат'кѹ с'вета, дотѣль • а ни маеть быти • 22. И еесли не были въ з'корочоны д'ни тые, не было въ исьте заховано каж'дое тело • д'ла выб'раныхъ пакъ деле з'коротать се д'ни тые • 23. Тог'ды еесли х'то реуетъ вамъ ото сезъде х'рист'ность, або он'де, не ините веры • 24. Пов'станѣтъ во л'живые х'рист'носы, и л'живые пророки • и дадѹтъ з'намена великие и ѹода • иж'вы з'вели еесли мож'но и выб'раные • 25. Ото в'передъ рек'ломъ вамъ • 26. Еесли пр'ото рекутъ вамъ, ото в' пѹстыни есьтъ, не вых'одьте • ото в' с'к'ритосьт'ахъ, не ините веры • 27. Икъ во маланыа вых'одѣтъ

ѿ в'с'ходѹ, и гав'лаеть се на заходѣ • такъ вѣдетъ и пр'ис'тъе сына чоловеч'ьего • 28. Гдѣ во кольбек' вѣдетъ тр'урпъ, тамъ з'верѹтъ се орлы • 29. Я натых'местъ по стр'ап'бнѣи д'ней тыхъ, солн'цѣ зат'мнѣтъ се, и месецъ не дасътъ свѣтъ'ла с'воего • и з'везз'ды з'падд'тъ з' неба и моцы небес'ные порѹшатъ се • 30. И тог'ды гавитъ сѧ знаме сына чоловеч'ьего на небе • и тог'ды в'сп'лауѹтъ сѧ в'си поколенѣя зем'ьскіе, и ѡз'ратъ сына чоловеч'ьего, пр'иходаѹго на оболокохъ небес'ныхъ, зъ моцью и славою м'ногою • 31. И пош'летъ ангелы с'вои с тр'ур'ьнымъ голо-сомъ великимъ • и з'верѹтъ выб'раныхъ его, ѿ чотырехъ вет'ровъ, ѿ кон'цовъ небесъ, до кон'цовъ ихъ • 32. Отъ фиги тежъ наѹчите се подобен'ьст'ва • г'ды в'ъжо голѣ еѣ бѹдѹтъ моложавы, и лисътьѣ выник'нетъ • знаете ижъ в'лиз'ко ес'тъ ж'ниво • 33. Такъ и вы • г'ды ѡвидите тоѣ в'се, ведаите ижъ в'лиз'ко ес'тъ ѡ д'верей • 34. Прав'диве мов'лю вамъ, не пр'оминетъ родъ тотъ, ажъ в'се тоѣ бѹдетъ • 35. Небо и зем'ля пр'оминетъ, а слова мои не пр'оминѹтъ • 36. О д'гни пакъ томъ и годинѣ, них'то не ведаеть • ни ангелы небес'ные • только отецъ мои одинъ • 37. Ижъ бо было в' д'ни ноєвы • такъ бѹдетъ и пр'ис'тъе с'на чоло-веч'ьего • 38. Ижъ бо были в' д'ни в'передъ потопа, едѹи и п'ьюѹи, женѹи сѧ и замѣжъ идѹѹи, до которога ажѣ д'на в'шолъ мои в' ков'чегъ • 39. И не ѡз'ведали, ажъ пр'ишла вода и зав'рала в'се • такъ бѹдетъ и пр'ис'тъе сына чоловеч'ьего • 40. Тог'ды д'ва бѹдѹтъ на роли, одинъ возъметъ се, а д'руги оставитъ се • 41. Две мелючѣи в' жорънахъ • од'на возъметъ се, а од'на оставитъ се • 42. Чѹтите пр'ото, ижъ не ведаете в' которю годинъ панъ вашъ пр'идетъ • 43. То пакъ ведаите ижъ ес'ли бы ведалъ домъ с'тар'шій в' которю с'торожѹ злодеи пр'идетъ, чѹлъ исъте вы • и нѣ далъ вы под'копаті домѹ с'воего • 44. Того деле и вы вѣд'те готовы • ижъ в' которю годинѹ не сподѣаете се, сынъ чоловеч'ьии пр'идетъ • 45. Хто пр'ото вер'ьны челад'никъ и мѹд'ри, которога пос'тановѣтъ панъ его над' домомъ сво-имъ, котори давалъ бы имъ жив'ность в' часъ ихъ • 46. Бологии челад'никъ тотъ, которога пр'ишод'ши панъ его наидетъ такъ чинѹго • 47. Прав'диве мов'лю вамъ, ижъ над' в'сею мает'ностью с'воею пос'тановитъ его • 48. Я ес'ли пакъ речетъ лѣхн челад'никъ тотъ в' с'ер'цы с'воемъ, од'волокаетъ панъ мои пр'иити • 49. И поч'нетъ бити товариш'и свои • а ес'т'и и п'ит'и с' п'ѣаніцами • 50. Придетъ панъ челад'ника того, в' день в' которіи не надеваетъ се, и в' годинѹ в' которюю не ведаеть, и розот'нетъ его на полъ, и часътъ его з' невер'ьными положить • тамъ вѣдетъ п'лауѹтъ, и с'кр'ігитанъе зѹбовъ •

ГЛАВА •25•

1. Тог'ды приподовитъ се королев'ьст'во небес'ное десѣтъма дев'ькамъ, котори в'завѣвши каганъцы с'вои, и выш'гли в' с'пот'канъѣ ж'бниха • 2. И патъ было з' нихъ мѹд'рихъ, а патъ дѹр'ныхъ • 3. Дѹр'ьные пакъ в'завѣвши каганъцы с'вои, не в'зали з' собою оливы • 4. Лечъ мѹд'риѣ в'зали оливы в' с'д'нехъ, зсѣ

каганъцами съвоими • 5. И од'волокаючи жениху, в'з'д'ремали се в'си и с'пали • 6. Я в' полъноуи к'рикъ с'талъ се • ото женихъ идеть, вых'одъте в' с'пот'канье его • 7. Тог'ды в'с'тавши в'си дев'ки тые, и ок'расили каганъцы с'вои • 8. Я дур'ные м'д'рымиъ рек'ли • дайте намъ з оливы ваше, ижъ каганъцы наши згасаютъ • 9. И ѿповедали м'д'рие мовечи, с'нать тако не дос'танеть намъ и вамъ • иди-те рад'ней къ пр'одаючимъ, и купите собе • 10. Ид'учимъ пакъ имъ купити • пр'ишолъ ж'к'нихъ • и готовые в'вошли с' нимъ на с'вадьбѣ, и зат'вор'ены были д'вери • 11. Я опосле пр'ишл'и и иные дев'ки мовечи, пане, пане • отъвори намъ • 12. Леуъ онъ ѿповедаюуи рекъ имъ, пр'ав'диве мов'лю вамъ, не з'наю васъ • 13. Уч'ите пр'ото, ижъ не ведаете д'на ни години, в' которюо сынъ оловеуи приндетъ • 14. Икъ во оловеку некотори ѿходеуи, призвалъ с'воихъ ч'елад'никовъ • и поручилъ имъ маетьность с'вою • 15. И ин'шомъ пр'ед'се далъ патъ талан'товъ • а ин'шому д'ва, а ин'шому, одинъ • кож'дому :вод'лугъ [некотори выг'ладаю :противъ: доводеуи того ижъ дари кож'ти и з'розуменье д'ухов'ное естъ пр'отив'но моцы нашои телеснои • которои ажъ потреба к'вал'тъ вод'ле с'ловъ х'рис'товыхъ :вышеи • 11•ċ•12: з'чинити • тожъ, таланты кож'ти в' насъ пом'ножене пр'инес'ъ] моцы его • и ѿшолъ натых'мес'тъ • 16. И шод'ши в'зав'шии патъ талан'товъ, робилъ ими и з'чинилъ д'р'г'ю патъ талан'товъ • 17. Я так'же и котори д'ва, зыс'калъ и тотъ д'ругие д'ва • 18. В'зав'шии пакъ одинъ, шод'ши в'копалъ его в' зем'лю, и с'ховалъ серебро пана своего • 19. Я по м'ногомъ часе пр'ишолъ панъ ч'елад'никовъ тыхъ, :и роз'мов'лалъ съ ними о слове [г'леди о томъ • вышеи • 18•ċ•23] • 20. И пр'ис'тупив'ши патъ талан'товъ в'зав'шии, пр'инесъ д'руг'ю патъ талан'товъ, мовечи • пане патъ талан'товъ м'и еси поручилъ • ото д'руг'ю патъ талан'товъ зыс'каломъ или • 21. И рекъ емъ панъ его • доб'ре ч'елад'никъ доб'ри и вер'ныи, в'малесъ былъ вер'нымъ, надъ многоми те пос'танов'лю • в'воид'и в' рад'осьте пана своего • 22. Прис'тупив'ши тежъ и котори д'ва талан'ты в'зав'ши, рекъ • пане, д'ва талан'ты ми еси поручилъ, ото д'ругие д'ва талан'ты зыс'каломъ или • 23. И рекъ ему панъ его • доб'ре ч'елад'нику доб'ри и вер'ныи, в'малесъ ми былъ вер'нымъ, надъ многоми те пос'танов'лю • в'воиди в' рад'осьте пана с'воего • 24. И пр'ис'тупив'ши и в'зав'шии одинъ талан'тъ • рекъ, пане • виделомъ те ижъ с'рогги еси оловеку • ж'нешъ г'де не сееть еси • и з'бираешъ куды не роз'сыпалъ еси • 25. И з'волав'ши се, шод'ши с'ховаломъ талан'тъ т'вои в' зем'ли • и ото ма-ешъ т'вое • 26. Я ѿповедаючи панъ его, рекъ емъ • з'лыи ч'елад'нику и леныи • ведалось ижъ ж'нъ г'де не сеяломъ, и з'бираю куды не роз'сыпаломъ • 27. Сл'шало пр'ото тебе поручити серебро мое :торгов'цомъ [г'леди о томъ с'лове вышеи п'р'и г'лаве • 21•ċ•12•] а пр'ишод'ши я, в'зав'лъ выхъ свое з' лих'вою • 28. Воз'м'ите пр'ото ѿ него талан'тъ, и дайте маючому десеть талан'товъ • 29. Маючому во вез'де дано б'детъ, и оф'ите • а ѿ немаючого и ш'то з'дасъте се маючи, в'зато б'детъ ѿ него • 30. Я непожитоу'ного ч'елад'ника в'киньте в' тем'ность в'н'ч'т'р'ению • тамъ б'детъ плачуъ и с'кригитанье з'убовъ • (тое мовечи в'з'голосилъ, маючии

иши слухати, нехай слышитъ) 31. Гды пакъ приидеть сынъ воловеуи в' славе с'воени • и вси съветые ангели с' нимъ, тогда сядеть на столицы славы своее • 32. И з'веруть се перед' нимъ въси народы • и роз'лущитъ ихъ д'рвга ѿ д'рвга • такъ пастухъ роз'лущаетъ овцы ѿ коз'ловъ • 33. И поставитъ овцы по правицы себе, а коз'ловъ по лев'ицы • 34. Тогда речеть король будущимъ по правицы его • приидите в'логос'ловеныя ѿца моего, одеидуч'те з'готованое вамъ королев'ст'во ѿ заложенъа съвета • 35. З'голод'нелом' бо, и далисьте ми ес'ти • праг'нѹломъ и напоилисьте ме • перехожимъ выломъ, и приналисьте мене • 36. Нагимъ, и оделисьте ме • Формъ, и наведилисьте мене • в' тем'ницы выломъ, и пришлисьте ко м'не • 37. Тогда ѿповеда'ть емѹ с'правед'ливые, мовеуи • пане, коли те виделисмо з'голод'нелого, и накорм'ил'ис'мо, ако праг'нѹч'ого, и напоилисмо • 38. Коли пакъ те виделисмо перехожого, и приналисьмо • ако нагого, и оделисмо • 39. И коли те виделисмо Форого, ако в' тем'ницы, и пришлисмо к' тебе • 40. Я ѿповедаю'и к'ороль речеть имъ • прав'диве мов'лю вамъ, поневажъ ѹинилисьте од'номѹ з' тыхъ в'ратъи моихъ мен'шихъ, м'не ѹинилисьте • 41. Тогда реч'еть и в'д'шум' по лев'ицы его • ид'те ѿ мене прок'латые в' огонь ве'чныи, з'готованыи д'яволѹ и анге'ломъ его • 42. З'голод'нелом' бо, и не далисьте ми ес'ти • праг'нѹлом' и не напоилисьте мене • 43. Перехож'имъ вылом', и не приналисьте мене • нагимъ, и не оделисьте мене • Формъ, и в' тем'ницы, и не навед'илисьте мене • 44. Тогда ѿповеда'ть емѹ и тые мовеуи • пане, коли те виделисмо з'голод'нелого, ако праг'нѹч'ого • ако перехожого, ако нагого • ако Форого • ако в' тем'ницы • и не послѹжилисмо тебе • 45. Тогда ѿповедитъ имъ, мовеуи • прав'диве мов'лю вамъ, поневаж' не ѹинилисьте од'номѹ з' тѹ мен'шихъ, ни м'не ѹинилисьте • 46. И поидутъ тые в' мѣкѹ ве'чнѹю • а с'правед'ливые в' ж'вотѹ ве'чныи •

ГЛАВА •26•

1. И было гды скон'чилъ ис'сѣтъ, слова тые • рекъ ѹеникомъ своимъ • 2. Ведаете ижъ по д'вѹ д'нехъ : пасха [такъ праз'нѣикъ ев'ренск'и з'вал'и • на нашъ ез'ыкъ тое слово вык'ладаю'т • :перентъе: котор'и тепер' пос'пол'ите зовѣтъ, великъ день.] будеть • и сынъ воловеуи выданъ будеть на роз'п'атъе • 3. Тогда соб'рали се перед'нейшие оферов'ники и ѹоные и с'тар'шие людеи, в' дворъ перед'нейшого оферов'ника, называюч'ого канифа • 4. И ѹрадили, вы ис'уса з' радою понимали и забыли • 5. Леуъ мовил'и, але не в' праз'нѣикъ, вы роз'рѹх' не выль меж'и люд'ями • 6. Ис'сѣ пакъ в'д'ш'и в' вифании, в' домѹ синаона т'рѹдоватого • 7. Прист'упила к' немѹ жона, с'к'леницѹ :масьт'и [тое слово роз'но вык'ладають • од'ны :масьт'ю: а д'рвг'и :вод'кою: ѹиоана • 12 • ѹ • 3 • и словен'ск'и перек'ладаю' положилъ :масьтъ:] маю'и велице дорогое • и в'з'ивала на головѹ его с'дач'ого • 8. Я в'идев'ши ѹеники его, не за добро мели мовеу'и • ч'ого деле з'гѹва таа с'тала се • 9. Мог'ла бы таа масьтъ пр'одана быти за м'ного, и дать се ѹкогимъ • 10. И з'роз'с'мев'ши ис'сѣтъ, рекъ имъ • ш'то :т'рѹдите

жонѹ [в' инѹ перек'ладѣ · трѣднѣ задаете ж'ѣне·], дело во доб'рое з'делала ко м'ѣне · 11. Всег'ды во ѡвогих'хъ маете з' собою, а мене не въсег'ды маете · 12. Възливаюуи во тага мас'ть т'ю на тело мое, на погр'евен'е ме ѡуинила · 13. Прав'днѣ мов'лю вам' · г'де кольвек'хъ проповедано в'дет' еван'гелие тое по в'сем'хъ свете, поведано в'дет' и ш'то ѡуинила тага на памат' ее · 14. Тог'ды шод'ши один'хъ з' д'ванад'цат'и, называюуи юда ис'карнот'ч'скии, к' перед'нейшим'хъ оферов'ником'хъ, 15. Рек'хъ · ш'то ми х'оуете дати, и ѡ вам' выдал'хъ его · а они постановили ем'у т'рид'цат'и сереб'р'ѣников'хъ · 16. И ѡт'ѣль ис'каль подовного час'ѡ, вы его выдал'хъ · 17. В' первый пак'хъ день :прес'ноу'ныи [то был'хъ пр'азн'ик'хъ ев'рѣис'к'ий], пр'ис'тупили ѡуеники ис'с'овы мовеуи ем'у · г'де х'оуеш'хъ з'готовим'хъ ти ес'тьт' :пас'х'у [г'леди вышен' пр'и с'т'их'ѡ · 2·] · 18. Я он'хъ рек'хъ, идите в' город'хъ к' некотором'ѡ · и речите ем'у · ѡучитель мов'и'т'хъ, час'хъ мои в'лиз'ко ес'тьт' · ѡ тебе ѡуинно пас'х'у з' ѡуениками моими · 19. И ѡуинили ѡуеники, ѡк'хъ велел'хъ им'хъ ис'с'е'хъ, и з'готовили пас'х'у · 20. Я в'ечер'у в'д'ѡуи, сел'хъ з' д'ванад'цат'и ма ѡуениками · 21. И ед'ѡим'хъ им'хъ, рек'хъ · прав'днѣ мов'лю вам'хъ, иж'хъ один'хъ з' вас'хъ выд'д' ме · 22. И с'м'ѡтеуи се вельм'и, почал'и мов'и'т'и ем'ѡ, по од'ном'у кож'дый с' н'их'хъ · ѡили та ес'том'хъ пане · 23. Я он'хъ ѡповедаюуи рек'хъ, омуоуиваюуи со м'ною в' соленицы р'ук'у, тот'хъ ме выдас'тьт' · 24. Сын'хъ пак'хъ ѡловеуи'и идетьт' так'хъ ес'тьт' написано о нем'хъ · леу'хъ беда ѡловеку том'у, ѡрез'у которого сын'хъ ѡловеуи'и выдас'тьт' се · доб'ро во было ем'у, ес'ли се вы не род'ил'хъ ѡловеку тот'хъ · 25. И ѡповедаюуи юда выдаюуи'и его, рек'хъ · ѡили та ес'том'хъ ѡучителю · мовил'хъ ем'у, тысь рек'хъ · 26. Я ед'ѡим'хъ им'хъ, в'зав'ѣвши ис'с'е'хъ х'леб'хъ · и в'логос'ловив'ши · ламал'хъ и давал'хъ ѡуеником'хъ · и рек'хъ, воз'мите еж'те, то ес'тьт' тело мое · 27. И в'зав'ѣвши ѡш'у · и х'вал'у в'з'дав'ѣвши, дал'хъ им'хъ, мовеуи · пините з' нее в'си · 28. То во ес'тьт' к'ров'ь моя нового :завета [або так' в' инѹ перек'ладѣ :тас'т'амен'т'у·] · которага за м'ногих'хъ выливает' с'ѡ, на ѡп'уцен'е г'р'ехов'хъ · 29. Мов'лю пак'хъ вам', иж'хъ не маю пити ѡт'ѣле з' сего овоц'у д'ревеавин'ного · до д'на того, г'ды его :п'ю [в' инѹ перек'ладѣ :в'ѡд' пит'хъ:] з' вами новыи в' королев'с'т'ве ѡца моего · 30. И запев'ѣвши выш'ли на гор'у олив'н'ю · 31. Тог'ды мовил'хъ им'хъ ис'с'е'хъ, в'си вы з'гор'ѣте се на м'не ноуи тое · написано во ес'тьт' ѡдарю пас'тыра, и раз'ыд'утьт' се ов'ц'ы с'тада · 32. Леу'хъ по в'с'к'ресен'и моем'хъ, ѡперек'хъ вас'хъ до галии · 33. И ѡповедаюуи пет'р'хъ, рек'хъ ем'у · ес'ли и в'си з'гор'ѣте се на тобе, та николи не з'гор'ѣш'у се · 34. Рек'хъ ем'у ис'с'е'хъ, прав'днѣ мов'лю тобе, иж'хъ сее ноуи в'перед'хъ ниж'ли пет'р'х'хъ не запоет'хъ, т'ри к'рот'хъ зап'риш' се мене · 35. Мовил'хъ ем'у пет'р'хъ, ес'ли ми ес'тьт' и ѡмерети с' тобою, не зап'р'у се тебе · так'же теж'хъ и въс'ѣи ѡуеник'и говор'ил'и · 36. Тог'ды пр'ишол'хъ с' ними ис'с'е'хъ, в' весь, называюууио геос'имани · и мовил'хъ ѡуеником'хъ, с'дите т'ут'хъ, док'л'хъ шод'ши помол'ю с'ѡ там'хъ · 37. И в'зав'ѣш'и пет'р'а и д'ва сыны зеведеовы, почал'хъ см'ѣтити се и т'ужити · 38. Тог'ды мовил'хъ им'хъ ис'с'е'хъ, засм'ѣч'она ес'тьт' д'ѡша моя до с'мер'ти · пож'дите сез'де, и ѡучите со м'ною · 39. И п'рошод'ши мало пал'хъ на об'л'юч'и с'воим'хъ, молеуи се и мовеуи · ѡуе мои, ес'ли мож'но ес'тьт' · нех'и пр'ом'инет'хъ ѡ мене ѡша таѡ · веде'хъ ж'ѣ, не ѡк'хъ та х'оуу',

але такъ ты • 40. И приходши до учениковъ и нашолъ ѿ спланихъ • и мовилъ петру, такъ ли • не в'зможьлисьте од'ное години ч'вти со мною • 41. Ч'вите и молите се, вы не в'вошлисьте в' похвсы • д'хъ во жаръкий, леуъ тело немощно • 42. Засе в' д'ругое шодши молилъ се, мовеуи • ѿче мои, если не можетъ таа чаша пр'олинч'ти ѿ мене, :если не п'ю ее [ако такъ иные вык'ладають, :выхъ не п'лъ ее:], нехай в'удеть вола т'воа • 43. И приходши нашолъ ихъ засе спланихъ, были во имъ оуи об'т'ажоны • 44. И оставивши ихъ, шодши засе молиаъ се в' т'рет'етее тое жъ с'слово говореуи • 45. Тог'ды пр'ишолъ до учениковъ своихъ, и мовилъ имъ, спите остатокъ и опочивайте • ото пр'ив'лижила се година, а сынъ ч'ловеуии выдаеть се в' р'чки г'решникомъ • 46. В'станьте идимо • ото пр'ив'лижилъ се выдав'ца мои • 47. И еще емѸ мовеуи • ото юда од'нгъ з' дванад'цати пр'ишолъ, и с' нимъ т'ж'ка м'ногаа, з' в'ронами и з' киали, ѿ перед'нейш'хъ оферов'никовъ и стар'шихъ люд'у • 48. Выдав'ца пак' его дал' имъ з'наме, мовеуи • которого кол'векъ поцалю, тотъ естъ, имите его • 49. И натыхъмес'т'хъ пр'иступивши до исса, рекъ • рад'и се учителю • и поцаловалъ его • 50. Я иссаъ рекъ ем'у • д'рже, ч'ни на ш'то еси пр'ишолъ • тог'ды пр'иступивши в'скину'ли р'ки на исса, и поимали его • 51. И ото одинъ ѿ в'д'сучихъ зъ иссамъ, роз'постер'ши р'ку и выналъ :меуъ [в' с'ловен'с'ком' ото положоно, :ножъ: а то тако [некотор'ие доводатъ] ижъ томѸ, жевы х'с'ъ доп'цати мел' за собою з' меуами ходит'и, были з'дав'тна на ѿпоръ а ижъ некотор'ие, :меуъ: а иные :ножъ: вык'ладаю • того причинѸ к'лад'т', ижъ тое слово г'речес'кое :МЯХЕРЯ: которое то такъ роз'но вык'ладаю, роз'мее се :ножъ: и тежъ :меуъ: котор'ии овои вык'лад'т' и в' с'ловен'ск'и наидеш'] свои, и щар'илъ ч'лад'ника перед'нейшого оферов'ника, и щалъ емѸ шхо • 52. Тог'ды мовилъ ем'у иссаъ, вер'ни меуъ свои на месц'к' его • в'си во вер'ч'ие меуъ меуомъ погинутъ • 53. Яко з'дасътъ ти се, ижъ не могу теперъ щпросити ѿца моего, и п'оставить ми больши, ижъ д'ванад'цатъ щфовъ аγγελовъ • 54. Икъ пакъ пр'ото выпол'нать се писма, ижъ такъ пот'реба быть • 55. В' т'юю годину, рекъ иссаъ тиж'ванъ • ижъ на роз'воиника ль вышлисьте з' в'ронами и з' киали поимати мене • по в'си д'ни пр'и васъ седеломъ в' ц'кр'к'ви щачи, а н'к' поималисьт'к' м'к'н'к' • 56. Леуъ то в'се стало се, вы выпол'нили се пис'ма пр'ороц'кие • тог'ды ученики в'си оставивши его щтекали • 57. Я жол'нери поймавши исса, вел'и до каиаф'ы перед'нейшого оферов'ника, г'де щчоны и с'тар'ш'ие сов'рали са • 58. Я петр'ъ шолъ за нимъ з'далека до д'вора перед'нейшого оферов'ника • и в'шодши в'нут'ръ седелъ з' с'л'гали, видет'и с'кон'ченье • 59. Перед'нейш'ие оферов'ники пакъ и с'тар'ш'ие, и рада в'са, ис'кал'и л'живого с'ведоч'т'ва на исса, ажъ вы завити его, 60. И не находили • и м'ногимъ л'живымъ с'вед'комъ пр'ис'т'щ'п'ючимъ, не наш'ли • и опосле пр'иступивши д'ва л'живые с'вет'ки, 61. Рек'ли • тотъ говорилъ, могу роз'р'шитъ ц'кр'ковъ вожъю, и за т'ри д'ни з'в'довать ее • 62. И в'с'тавши перед'нейш'и оферов'никъ, рекъ емѸ • н'ч'ого ль не ѿповедаешъ, ш'то тые на тебе с'вед'чатъ • 63. Я иссаъ мол'чалъ •

и ѿповѣдаючи перед'нѣишии оферов'ник' рек' емѸ • зап'рѣсагоу те вогомѸ жѣвѣм', высь с'поведалѸ намѸ • есѣлі ты еси х'с'ъ, снѸ вожїи • 64. МовїлѸ емѸ ис'ъ, ты рек' • ведѸ же мов'лю вамѸ • ѿтѣль ѻз'рите снѸ ѹоловеу'его седѸюго по п'равицы мѹцы, и п'риходѸюго на оболѹкохѸ невес'кїи • 65. Тог'ды перед'неишии оферов'никѸ рос'тор'галѸ одежи свои, мовеуи • ижѸ в'люз'нер'с'тво мовилѸ • ш'то ещѸ пот'рѣвѸемѸ съвет'ковѸ, ото теперѸ слышелисьт'ѣ в'люз'нер'с'т'во его • 66. Ш'то сѸ вамѸ з'дасѸтъ • а онї ѿповѣдаючи рек'ли, виненѸ ѣ с'мер'ти • 67. Тог'ды зап'левав'ши ов'лѹчѸе его, и п'рик'росѸти емѸ делали • а ин'шие по ѹелюсѸти били • 68. Мовеуи, п'ророкѸи намѸ х'рис'ьте, х'то есѸтъ вѸюуи тебе • 69. Я пет'рѸ з' над'ворѸа седелѸ в' д'ворѸ • и п'рїс'тѸпила к' немѸ од'на ѹелѸд'ница мовеуи, и ты былѸ зѸ исѸсомѸ галилеис'кимѸ • 70. Я онѸ запер' се перед' в'сїмї, мовеуї • не ведаю ш'то мовишѸ • 71. И вышодѸши пакѸ емѸ к' воротомѸ, ѻз'рѸла его д'ругѸа • и мовила имѸ, тамѸ • и тотѸ былѸ зѸ исѸсомѸ назарѸис'кимѸ • 72. И засе запер' се зѸ п'рїсегаю, ижѸ не з'наю ѹоловека • 73. Я помале п'рїс'тѸпивѸши стоѸауиѸ, рек'ли пет'рѸ • п'рав'дѸе и ты з' нихѸ еси, во и розѸмова т'воѸ гав'нымѸ тебе ѹинитѸ • 74. Тог'ды поѸалѸ п'рок'липати се и п'рїсегати се, ижѸ не з'наю ѹоловека, и натѸхѸместѸ петѸхѸ запелѸ • 75. И вѸспоменѸлѸ пет'рѸ мовѸ исѸсовѸ, реѸонѸю емѸ, ижѸ вѸп'рѣдѸ нижѸли петѸхѸ не запоетѸ, т'ри к'ротѸ зап'ришѸ се мене • и вышодѸши вонѸ, п'лакалѸ гор'ко •

ГЛАВА ·27·

1. Я ранью бѸдѸчи • радѸ ѻчинили в'сї перед'неишиѸ оферов'никѸи и с'тар'шие людѸ на исѸ такѸ завитиѸ его • 2. И з'вѸзав'ши его, вели, и выдали его пон'теис'комѸ пилатѸ старѸсѸте • 3. Тог'ды ѻвидѸв'ши юда выдав'ца его, ижѸ осѸдили его • роскалѸв'ши се вер'нѸлѸ т'рид'цѸть серев'рениковѸ, перед'неишии оферов'никѸмѸ и с'тар'шимѸ, 4. Мовеуи • з'гѸрѸшиломѸ выдаючи к'ровѸ невин'нѸю • а онї рек'ли, ш'то есѸтъ намѸ, ты ѻз'ришѸ • 5. И покинѸвѸши серев'реники в' цѣрк'ви, отышолѸ • и шодѸши ѻдавѸл се • 6. Я перед'неишиѸ оферов'никї в'зѸв'ши серев'реникї рек'лї • негод'но ѣ в'ложїтї ѿ :до дарѸвѸ [вышеи, ѻ ·15·ѣ·5· вык'ладаѸ :дарѸ: а ѻ мар' • ещѸ зѸрѸетель-ней, ѻ ·7·ѣ·11· найдѸшѸ, во и самое тоѸ ев'реис'коѸ с'лово :кор'ванѸ: и вык'ладѸ его положѸно·], поневажѸ цѣна к'ровї ѣ • 7. И радѸ ѻчинив'ши, кѸпили ими ролью гар'н'Ѹар'скѸю, на погрѣбѸванье перѸхожїхѸ • 8. Я такѸ наз'вала сѸ рольѸ таѸ, рольѸ к'рови до сѸго д'нѸ • 9. Тог'ды выпол'нїло се реѸонѸе ѹерез' еремѸѸ п'ророка мовеуого • и в'зѸлї т'рид'цѸть серев'рениковѸ, цѣнѸ оцѣненого • которого оцѣнено ѿ сыновѸ израилевѸхѸ • 10. И дали ѿ на рольи гар'н'Ѹар'скѸи, жкѸ постановилѸ м'не панѸ • 11. ИсѸсѸ пакѸ с'талѸ передѸ с'тарѸс'тою, и спыталѸ его с'тарѸс'та мовеуи • ты ль еси корѸль юдѸс'кїи • а исѸсѸ рекѸ емѸ, ты мовишѸ • 12. И г'ды на него мовили перед'неишиѸ оферов'никѸи и с'тар'шие, ниѸого не ѿповѣдалѸ • 13. Тог'ды мовилѸ емѸ пилатѸ • не слышиш ли, колько на тебе съведѸчатѸ • 14. И не ѿповѣдалѸ емѸ ни на

од'нѹ мовѹ, ижъ дивилъ сѧ староста вельми • 15. Я на каж'дыи пѣразъникъ, обычан былъ с'таросьте выпущать од'ного народѹ важьна которого хотели • 16. И мели тогъды важьна з'нач'ного, называюуого варав'вѹ • 17. Соб'раныиъ пакъ имъ, рекъ имъ пилатъ • кого хуете зъ д'вѹ выпущѹ вамъ • варав'вѹ ль аю исѹса, называюуого х'риста • 18. Ведалъ бо ижъ зависьти деле выдали его • 19. И седеуи емѹ на сѣде • посълала к' нѣмѸ жона его мовеуи, нѣюго тебе и з' с'правед'ливыйиъ тыиъ • м'ного бо стер'пеламъ нине в'во сыне его деле • 20. Я перед'нешние оферов'никѣ и с'тар'шѣе, подъсѹчили тижъвы, вы п'росили варав'вѹ • а исѹса з'губили • 21. И ѿповедаюи староста рекъ имъ, кого хуете з' д'вѹ выпущѹ вамъ • а они рек'ли варав'вѹ • 22. Мовилъ имъ пилатъ, што п'рото з'чиню исѹсѹ называюуомѹ х'ристѹ • мовили емѹ вси, нехан роз'патъ вѹдетъ • 23. Я с'тароста мовилъ, которое п'рото лихое з'чинилъ • левъ они назъбытъ к'рнѹали, мовеуи, нехан роз'патъ вѹдетъ • 24. И видеуи пилатъ ижъ ничого не помагаетъ, але больши роз'рѣхѹ было • в'завъши воду змылъ рѣки перед' тижъбою, мовеуи, невиненъ есьми од' к'рови с'правед'ливого того, вы з'зрите • 25. И ѿповедаюи в'си люди, рек'ли • къровъ его на насъ и на детѣи нашѣ • 26. Тогъды выпущьтилъ имъ варав'вѹ • а нѣа бивъши, выдалъ имъ вы его роз'пали • 27. Тогъды жолънери старостины, в'завъши исѹса :на сѹде [иные выкъладаю :до сѣдъ:], собърали на него в'ъсѣю ротѹ • и зъволокъши его • 28. Одели его п'лащомъ :ч'кр'леныйиъ [иные выкъладаю :шар'латъныйиъ:], 29. И сп'летъши венецъ з' тер'ныа в'з'ложилѣ на головѸ его • и т'росьтъ в' п'равѣцѸ его • и пѣрипадываюуи на колѣни перед' нимъ, з'ругали емѹ мовеуи • радѹи се королю юдъс'ькин • 30. И п'левавъши на него, в'зали т'росьтъ и били по голове его • 31. И г'ды наз'ругали се емѹ, з'волокъши с' него п'лащъ, и оболокъли его в' одежѣи его, и вели его на роз'патъе • 32. И выходеуи, нашъли ч'ловека киринеанѣна именеиъ сѣмона, и томѸ затеели понесъти крестъ его • 33. И п'ришодъшѣ на мес'цо реуоное голгофа што есьтъ называюуи :лоб'ное мес'цо [такъ и в' с'ловенъскѣи Ѹ иоана •19•ѣ•17• тое жъ с'лово положоно • а в' инѣи перек'ладѣ :тѣр'зньиъ голов' мес'цо:] • 34. Дали емѹ пити оцотъ з' жолъч'ью смешаныи, и с'кош'товавъши, не хотелъ питъ • 35. Я роз'пенъши его, роз'делили одежки его кинѹвъши жеревъи, 36. И седеуи стерег'ли его тамъ • 37. И в'з'ложили на вер'хѹ головы его винѹ его написаню • тотъ есьтъ исѹсъ, король юдъс'ькин • 38. Тогъды роз'пали с' нимъ д'вѹ раз'воиниковъ, од'ного по п'равницы, и од'ного по левицы • 39. Я мимо ходѹице в'люзьнили его, покиываюуѣи головами с'воими • 40. И мовеуи, роз'рѹшаюуии цѣр'ковъ, и т'рема д'нами вѹдѹюуии, захован себе самъ • есьли сынъ еси вожин, з'онди з' к'реста • 41. И такъже и перед'нешние оферов'никѣ з'ругаюуи зъ з'воныи и с'тар'шыми и фарисеями, мовили • 42. Иныхъ заховывалъ, себе ль не можетъ заховати • есьли король из'раельскѣи есьтъ, нехан з'ондетъ теперъ з' к'реста • и з'веримъ в' него • 43. Сподевалъ се на вога, нехан оборонитъ теперъ его есьлѣ хуетъ его • говорѣлъ бо, ижъ вожѣи ес'томѣ снѣ • 44. И тое жъ и роз'воиники роз'патъе с' нѣи, вымов'лалѣ емѸ • 45. Отъ шест'ое пакъ години, тем'ностьъ была

по в'сеи зем'ли, до години деватое • 46. Я о деватои године, зак'р'иуалъ исѣсть
голосомъ великимъ мовеуи • или или, лима савах'фани • ш'то есьть воже мои воже
мон, уо му ма еси занеҳалъ • 47. Я некоторые зъ тамъ стоеуихъ слышав'ши
мовили • ижъ ильи к'лиучеть тотъ • 48. И натых'местъхъ веп'гши одинъ з' нихъ,
и в'зав'ши г'убу, а напол'нив'ши оцетомъ, и в'зниз'нүв'ши на т'росьтъ поилъ его •
49. Я иные мовили • занеҳан, бы виделисмо, есьли п'риндетъ ильа заховати его •
50. Я исѣсть за се зак'риуав'ши голосомъ великимъ, вып'сѣтилъ д'уха • 51. И ото
завеса ц'бр'ков'наа розод'рала се на д'вое, зъ выш'него к'раю до н'иж'него • и зем'ла
зат'р'есла са • и каменье розъпадало се • 52. И г'ровы ѿворали се • и м'ногие тела
заснүв'шихъ съветыхъ в'стали • 53. И вышод'ши зъ г'рововъ, по в'ск'ресеньи его,
в'вош'ли в' съветын городъ и об'г'авил' са м'ногимъ • 54. Гот'никъ тежъ, и которие с'
н'илъ сътерег'ли исѣса, с'видев'ши т'ресенье и быв'шое • с'з'вогали се вельми, мовеуи •
п'рав'диве вожи сынъ былъ, тотъ • 55. Были тежъ тамъ и жоны м'ногие, з'далека
с'мол'р'еуи, которие ход'ли за исѣсомъ з' галилеи с'л'сжауи елс • 56. Межи которими
была и мариа маг'далыни, и мар'иа якова • и носиева мат'ка, и мат'ка сыновъ
зеведеовыхъ • 57. Познү пакъ в'д'д'уи, п'ришолъ уоловекъ богатый, ѿ аримафеи,
именемъ носифъ • котории тежъ с'чилъ се с' исѣса • 58. Тотъ п'ристүпив'ши до
пилата, п'росилъ тела исѣсового • тог'ды пилатъ велелъ дати тело • 59. И в'зав'ши
тело носифъ, об'вилъ его :полот'номъ [в' инъ перек'ладдѣ, :п'росьтирою:] уистымъ,
60. И положилъ его в' новомъ своемъ г'рове, котории былъ высеуенъ в' камени,
и п'ривал'ив'ши камень велик'и надъ д'вер'ю г'рову, отышолъ • 61. Были тежъ тамъ
мар'иа маг'далыни, и д'ругаа мариа седеуи п'ротивъ г'ровъ • 62. Я на зав'треш'ний
день, котории есьть по п'риготованьи • сов'рали се перед'ненши оферов'ники, и фари-
сеи до пилата, 63. Мовеуи, пане • в'споменулисмо, ижъ з'водитель оныи рекъ, еше
в'д'д'уи живъ, по т'рехъ д'нехъ в'стану • 64. Бели п'рото с'т'вер'д'ити г'ровъ до
т'ретьего д'на • бы тако не п'р'ишод'ши с'ченики его ночью с'к'р'али его • и рек'уть
людемъ, в'сталъ зъ мер'т'выхъ • и в'детъ пос'лед'нее з'ведеенье, гор'ши пер'вого •
65. И рекъ имъ пилатъ • маєте сторожовъ • идите с'т'вер'дите, акъ ведаете •
66. Я он'и шод'ш'и, с'т'вер'д'ил' г'ровъ, наз'нав'ив'ши камень з' с'торожою •

ГЛАВА • 28 •

1. В в'сору пакъ с'вот'ныи с'витаюуи :въ одинъ з' с'вотъ [в' инъ перек'ладдѣ •
:пер'шого д'на по с'воте:] • п'р'шла мар'иа маг'далыни, и д'ругаа мар'иа в'дет' г'ровъ •
2. И ото т'ресенье было великое • аныгелъ во паньс'к'и з'шод'ши з' неба, п'ристүпив'ши
ѿвалилъ камень ѿ д'верей г'рововъ, и седелъ на немъ • 3. Я было воз'ренье его такъ
маланьа, и оденье его бело какъ с'негъ • 4. И ѿ ст'раху его зат'р'есали се стерег'уи,
и были какъ мер'т'вые • 5. Я ѿповедаюуи аныгелъ, рекъ жонамъ, не бойте се вы •
ведаю ко ижъ исѣса роз'патого ищ'ете • 6. Нетү сезьде, в'сталъ ко акъ рекъ •

п'риндите видѣте мѣсто, г'дѣ лежалъ панъ • 7. И скоро шод'ши, речите зѣеникомъ его, ижъ в'с'талъ з' мер'т'выхъ • и ото зпержекаѣ васъ до галилеи, тамъ его ззрите, ото рек'ломъ вамъ • 8. И вышод'ши скоро ѿ г'рову з' с'трахомъ и з' радостью великою, бег'ли в'з'вѣстити зѣеникомъ его • а ажъ ш'ли в'з'вѣщать зѣеникомъ его • 9. И ото исѣъ с'пот'калъ ѿ, мовеуї, радшите се • а онї пр'їс'тѣпївши инали се за ноги его, и пок'лонили се ему • 10. Тог'ды мовилъ имъ исусъ, не боите се • идїте в'з'вѣстите в'раты мои, вы ш'ли до галилеи, и тамъ ме звидѣтъ • 11. Я идучимъ имъ, ото некоторые з' с'торожковъ пришод'ши в' городъ, в'з'вѣстїлі перед'нейшїамъ оферов'нїкомъ в'се кыв'шое • 12. И сов'рав'ши се з' с'тар'шими, радү зѣинив'ши • сереб'рениковъ дос'татокъ дали жол'неромъ, 13. Мовеуї • речите, ижъ зѣенїки его ночью пришод'ши, зк'рали его, намъ с'пачимъ • 14. И еесли то зслышано бѣдетъ з старосты • мы злагодимъ его, и васъ в'ск'лопот'ныхъ зчинимъ • 15. Я они в'зав'ши сереб'ренїкї, зчинили такъ назѣены были • и роз'несло се слово то межи юдеѣмї, ажъ до сего д'на • 16. Я одинад'цать зѣиниковъ, ш'ли до галилеи, на горү • кудова велелъ имъ исусъ • 17. И звидѣв'ши его, пок'лонили се ему • а ин'шне вүт'пили • 18. И пр'ис'тѣпив'ши исѣъ, рекъ им', мовеуї • дана мї каж'даѣ в'лад'носеть на небѣ и на зем'ли • 19. Шод'ши назчите в'сї народы • к'рестеучи ихъ, во имя ѿца и сына и св'етого д'ха • 20. Зчачи ѿ ховатї, в'сего ш'то пр'иказаломъ вамъ • и ото та с' вамї ес'томъ, по в'сї дни • до скон'ченїѣ века • [аминь] •

[Конецъ евангелїи писанъѣ св'етого матф'ка, о которои пр'и с'ловенскї положено • ижъ еѣ по 8 летѣ, х'в'ого на небо в'з'несенъѣ, пода <...>]

ЕВАНГЕЛІЯ СВѢТАЯ ІСУСА ХРИСТА ·

НАПИСАНАА ЧЕРЕЗЪ МАРКА
СВѢТОГО ·

ГЛАВА ·1·

1. Початокъ евангелии исуса х'риста сына вожьего · 2. Иакъ есть написано в' пророц'ехъ · ото ја посылаю аныгела моего передъ ов'лиучьимъ т'воимъ, которми з'готовить дорогу т'вою передъ тобою · 3. Голоса к'риуаюго в' п'устыни · готуйте дорогу панъс'кюю, пр'остые униите сътеж'кї его · 4. Былъ иоанъ к'ресьтеи в' п'устыни · и проповедаюи к'рещ'енъе покаянъа на ѿп'ощ'енъе г'реховъ · 5. И выходила к' немъ в'ъса юдъс'каа с'торона, и ер'усалим'ане · и к'ресьтили се в'си в'ъ ердане рец'ь ѿ него выз'наваюи г'рехи свои · 6. Я былъ иоанъ оболоченъ шер'с'тью вер'в'люжою, и поесъ кожаныи около бед'ръ его · едуи :ак'риды [тое слово некоторые вык'ладаю, г'р'ш'кї лес'ные, а иные ковыл'кї, то ѣ малые ак'їесъ з'вер'ат'ка · которїе в' там'т'ь зем'л'ах' адалї · словенъс'кїи перек'ладачу · 8 ма · 3 · ѣ · 4 · выложила :пр'ожїе: то ѣ, :саран'уї: ведь же вїдеуї то бы нев'лас'ныи вык'лад', т'ѣ ото самое г'речес'кое слово кожд'ому на роз'сздохъ (sic!) ос'тавилъ ·], и медъ дївїи · 7. И проповедалъ мовеи, идѣ моц'нейшии мене в'следъ мене · которому не естоиъ годенъ припад'ши роз'везати ремена вотовъ его · 8. И исъте ок'ресьтиломъ васъ в' воде · леучъ тотъ ок'ресьтитъ васъ д'ухомъ съветымъ · 9. И было в' онъ д'нахъ, пришолъ исусъ ѿ назарета галилеиского, и ок'ресьтилъ се ѿ иона в' ердане · 10. И натых'мес'тъ вых'одеи з' воды, з'виделъ :роз'водеуї с'а [в' инъ перек'ладѣ, :роз'ст'уп'юи се:] небеса · и д'хъ факъ гол'б'ь с'х'одеи на него · 11. И голосъ былъ з' неа · ты еси сынъ мой з'люб'ованыи, в' которомъ з'подобаломъ · 12. И натых'мес'тъ д'хъ вып'х'н'д'аъ его в' п'устыню · 13. И былъ тамъ в' п'устыни д'ни сорокъ к'ушоныи :сатаню [г'ледї о том' с'лове · 8 мат' · 12 · при · ѣ · 26 ·] · и былъ з' з'вер'ми · и аныгели слоужили ем' · 14. Я по выданью иоановомъ, пришолъ исъ до галилеи · проповедаюи евангелие королев'с'тва вожьего, 15. Мовеи · ижъ наполнилъ се ч'асъ, и при'б'лижїло се королев'с'тво вожье · поканте се, и вер'те в' :евангелїе

[в' іныѣ перек'ладѣ :еван'геліи:] • 16. И ходоуї пр'і морю галілеис'комъ • свиделъ симона • и ан'др'еа, б'рата того (симона) • мучуихъ сети в' море, были бо риболовы • 17. И рекъ имъ исъсѣ • поидите в'слѣдъ мене, и ѡунио васѣ быти лов'цами людеи • 18. И натых'мес'тъ ос'тавив'ши сети свои, ш'ли за нимъ • 19. И пр'ошод'ши мало ѡт'уле, ѡз'рѣлъ такова зеведеового, и иона б'рата его • а они в' лодыи направ'лаліи сеті • 20. И натых'мес'тъ воз'валъ ѡ • и ос'тавив'ши ѡца с'воего зеведеа в' лодыи з' намиты, ш'ли за нимъ • 21. И в'вош'лі в' капер'наѡмъ • а натых'мес'тъ в' с'воты в'шод'ши в' з'г'ромаженъе ѡуилъ • 22. И д'івилі се о наѡцѣ его • былъ бо ѡуаи ихъ акъ в'лад'нос'тъ маюуи, а не акъ ѡуоны • 23. И былъ в' з'г'ромаженю ихъ уоловекъ, в' д'х'х' неуч'стомъ • и заверещалъ • 24. Мовеуї • занеѡаи, ш'то намъ и токе исъсе назаренъс'кии, пр'ишолъ еси г'ввити насѣ • з'наю те х'то еси, с'ветыи вожни • 25. І закаралъ емъ исъсѣ, мовеуї • ѡмол'к'ни, и выиді з' него • 26. І с'т'рес'ши его д'ухъ неустыи, и зак'риуав'ши голосомъ великимъ, и вышолъ з' него, 27. І з'лек'ли се в'си, ижъ розмоб'лалі они з' собою, мовеуи [в' иныѣ перек'ладѣ, :так' ижъ пыталі се межки собою, мовеуи:] • ш'то естъ то, ш'то за наѡка новаа то • ижъ з' в'лад'нос'тъю и д'ухомъ неуч'стыи роз'казываетъ, и сл'ухають его • 28. Вышолъ пакъ сл'ухъ о немъ натых'мес'тъ по в'сей сторонѣ галилеис'кон • 29. І натых'мес'тъ з' з'г'ромаженъа выход'уї, пр'иш'лі в' домъ с'імоновъ, и ан'др'еевъ, з' аковомъ и иоаном' • 30. Я теѡа симонова лежала ог'невою ж'г'учаа • и натых'мес'тъ мовили ем' о неи • 31. І пр'иступив'ши се в'з'вела еѣ, инав'ши за р'к'с' еѣ • и оставила еѣ ог'неваа натых'мес'тъ • и с'л'жила имъ • 32. Поз'н' пакъ в'д'уи, г'ды заходило сол'н'цѣ • пр'иносили к' немъ в'си немоц'ныи и вешаныи • 33. І былъ весь городъ соб'ралъ се къ д'веремъ • 34. І ѡз'доровилъ м'ног'и люх' ѡѡуихъ се роз'лі'уныи немоц'ныи, и бесовъ м'ногихъ выг'налъ • и не доп'ущалъ мовитъ бесомъ, ижъ з'нали его х'рист'омъ быти • 35. Я рано вельми ноуи (ещѣ) в'д'уи, в'с'талъ и вышолъ, и шолъ в' п'устое мес'то • и тамъ молилъ се • 36. І гонили его с'імонъ, и которіе с' н'имъ (были) • 37. И нашод'ши его, мовили ем'у, ижъ в'си тебе ищ'уть • 38. І мовилъ имъ, идимо в' б'лиж'ніе веси и городы, вых' и тамъ пр'оповедалъ, на тоѣ бо вышолом' • 39. И былъ пр'оповедаюуи в' з'г'ромаженъахъ ихъ по в'сей галилеи • и бесы выганяюуи • 40. І пр'ишолъ к' нем'у т'р'удоватыи, пр'осеуи его, и на колени падаюуи перед' нимъ • и мовеуи ем'у • ижъ есл'і хочешъ, можеш' ме оуч'титъ • 41. Я исъсѣ ѡмилосер'дивъши се • роз'посътер'ши р'к'у т'к'н'алъ се его • и мовилъ ем'у, хоч'у оуіс'тъ се • 42. И по выреченьи его, натых'мес'тъ отышолъ ѡ него т'р'удъ и уч'стыи былъ • 43. И закарав'ши емъ натых'мес'тъ, отос'лалъ его • 44. И мовилъ емъ • сътерез'ї, ником'у нуого не поведатъ • але шод'ши покажи се оферов'нику, и пр'инеси за оуищенье т'вое, ш'то велелъ моисеи на с'ведоц'т'во имъ • 45. Я онъ вышод'ши почалъ пр'оповедати м'ного • и роз'ношати (тоѣ) с'лово • ижъ тежъ вольши не могъ онъ ав'не в' городъ в'онти, але на стороне в' п'устыхъ мес'цахъ былъ • и пр'иходили к' н'емъ ѡв'сюль •

ГЛАВА ·2·

1. I въшолъ zase в' капер'назмъ по (колькѣ) д'нѣ · и слышано было иж' в' домѣ ѿ ·
 2. И натѣмьс'тъ сов'ралі се м'ногѣе, ижъ теж' волши не (мог'лі) з'мещать се нї под'ле д'верей · и мовилъ имъ слово · 3. И п'ришли к' немѹ несѹчи з' роз'с'лав'леными жилами, нос'аѹого ѹтыр'ани · 4. Я не могѹчи п'рив'лжитъ се къ немѣ тиж'вы деле · з'крїлі к'ров'лю, г'де был' · и п'рокопав'ші, с'весїлі коровать, на которои роз'с'лав'лены лежалъ · 5. И звїдев'ші иѣъ верѹ ихъ, мовилъ роз'с'лав'леномѣ · д'тѣа, ѿпѹшають тї се г'рехи твои · 6. Я были некоторые з' ѣѹны, тамъ седеѹи, и помыш'лаѹи въ сер'цахъ с'воѣ · 7. Што тотъ такъ мовї в'люз'нер'ства · хто можетъ ѿпѹшати г'рехи, только одинъ богъ · 8. И натыхъмьс'тъ з'розѹмев'ши иеѣсъ дѹхом' с'воимъ, ижъ такъ они помыш'лаѹѣ в' себе, рекъ имъ · што тое помыш'лаете въ сер'цахъ вашї · 9. Што ес'тъ лац'нен речи роз'с'лав'леномѣ, ѿпѹшаѹѣ ти се г'рехи · ако речи, въс'танъ и воз'мі коровать т'вою и ходи · 10. Яле вы ведалис'те, ижъ в'лад'нос'тъ маеть снъ ѹловеѹни, на зем'ли ѿпѹшати г'рехи · мовилъ роз'с'лав'леномѹ · 11. Тое мов'лю, въс'танъ, и оз'ми корова т'вою и иди в' домъ т'вои · 12. И в'с'талъ натѣмьс'тъ, и в'зем'ши коровать вышолъ передъ в'сиаї, ижъ дивїлі с'а в'си, и с'лавїли бога, мовеѹи, ижъ нїколи так' не виделис'мо · 13. И вышолъ zase к' морю, а в'с'а тиж'ва ш'гла к' немѹ · и ѣѹилъ ихъ · 14. Я мїмо идѣѹї, звїделъ левїю альфеев'ого седаѹого на мыте · и мовилъ емѹ, за м'ною иди · и въс'тав'ші в'с'ледъ его шолъ · 15. Іс'тало се седелъ онъ в' домѣ его · и м'ногие мыт'нїки и г'реш'ники, седали зъ иѣомъ и зъ ѣѹнїки его · были во м'ногие, и за нимъ ходили · 16. Я ѣѹные и фарисеи, звидев'ши его едѹчи з' мыт'нїки и г'реш'ники · мовили ѣѹеникомъ его · што (ес'тъ) ижъ з' мыт'нїки и г'реш'ники ес'тъ и п'ьетъ · 17. И слышав'ши иеѣсъ, мовилъ имъ · не пот'р'евѹють з'дор'овые лекара, але хорые · не п'рышоломъ п'ризывати с'п'равед'ливѣѣ, але г'реш'ники на пок'анье · 18. И былї ѣѹенїки иоановы и фарисеис'кїе пос'теѹї се · и п'ришли, и мовили емѹ · ѹомѹ ѣѹеники иоановы и фарисеис'кие пос'т'ать с'а, а т'вои ѣѹенїки не пос'т'ать с'а · 19. И рекъ имъ иеѣсъ, ѹили могѹтъ сынове с'вадеб'ные докѹдъ женихъ с' ними ес'тъ пос'тїти се · котории кол'век' ѹасъ з' собою мають женихъ, не могѣтъ пос'тїтї с'а · 20. Левѹ п'рїидѹтъ д'ни г'ды отыиметь с'а ѿ нихъ женихъ, и тог'ды (вѹдѹѣ) пос'тити с'а в' тые д'ни · 21. Я нїх'то тежъ с'тав'гкою ш'мата невеленого, (не) п'рїшїваеть к' одежи вет'хон, а ес'лі пак', не такъ, воз'меть конецъ свои новое ѿ вет'хого, и гор'ши дира бѹдетъ · 22. И нїх'то тежъ (не) в'лїваеть вїна нового в' сѹмы вет'хїе · а ес'лі пак', не такъ, п'ропѹк'н'еть вино новое сѹмы, и вино п'ролье се и сѹмы погїнѣтъ · але вїно новое, в' сѹмы новые (п'рїс'той) в'лїватї · 23. Іс'тало се (ижъ) мїмо шолъ онъ в' с'ботѣ, с'к'розъ сеаньа, и поѹали ѣѹенїкї его дорогѣ ѹинити вытор'гиваѹи колосье · 24. Я фарисеи мовїли емѹ, вїдъ што ѹїнатъ в' сѹботы ѹого не годить с'а · 25. Я онъ мовїлъ имъ, не ѹїталїс'те ль нїколи, што ѣѹинилъ д'едъ, г'ды пот'р'евѣ мел', и з'голод'нелъ сам', и которїе с' нїм' (былі) · 26. Яко в'вошолъ

в' домъ божии, при авиафаре перед'нейшомъ оферов'нику, и х'лебы поклад'ные елѣ, которих' не годило се ес'ти, только оферов'ником' и далъ и будучим' с' нимъ • 27. И мовіа' имъ • с'вота уѣвка деле с'тала се, а не уѣвкъ с'воты деле • 28. Я такъ панъ ес'тъ сынъ человеуини и с'воте •

ГЛАВА • 3 •

1. I в'шолъ за се в' з'г'ромаженъе • и былъ тамъ чоловекъ с'х'ую маюуи р'ку • 2. И наг'ледали его, ес'ли в' с'воту ѝздоровитъ его, бы его об'жаловали • 3. И мовилъ чоловекъ с'х'ую маюуолу р'ку • сътанъ в'осред'ку • 4. И мовилъ имъ, годить с'а ль в' с'воты док'ре чинити, або лихо чинити, д'ш'у з'вавити, або з'г'увити, леуъ оні мол'уали • 5. И поз'р'ев'ши на нихъ зъ г'невомъ, с'м'утеу' се о закамененью сер'цъ ихъ • мовилъ чоловекъ, розъпос'три р'ку т'вою, и розъпос'т'теръ • и ст'вер'дила с'а р'ка его з'д'орова акъ д'р'уга • 6. И вышод'ши фарисеи натых'местъ зъ иродианы радъ (ѝ)чинілі на него акъ его з'т'в'ити • 7. Леуъ ис'с'еъ отышолъ зъ ѝченики с'воими къ морю • а м'ногоа тиж'ба ѿ галилеи за нимъ ш'ла, и ѿ юден, 8. И ѿ ер'солима, и ѿ ид'умен, и зъ оного берега ер'дана • и ѿ тира и сидона м'ноз'с'т'во м'ногое • ѝслышав'ши ш'то чинилъ, и п'риш'ли къ немю • 9. И рекъ ѝченикомъ своимъ, бы лодьа была ѝ него тиж'бы деле, бы не стисну'ли его • 10. Мног'ихъ бо ѝздоровилъ, ижъ п'рыпадывали они, бы его дот'к'ну'ли с'а, которие мели разы • 11. Я д'х'и неч'истые г'ды в'делі его, падали перед' нимъ • и вер'цали мовеуи, ижъ ты еси сынъ божии • 12. И м'ного заказывалъ имъ, бы не ав'нымъ его чинили • 13. И в'зышолъ на гору, и п'риз'валъ которихъ хотелъ самъ • и п'риш'ли къ немю • 14. И ѝч'нилъ д'ванад'цать, бы были с' нимъ • и бы пос'лалъ ихъ п'ропов'едати • 15. Имети в'лад'нос'тъ ѝздоров'члати немощы, и выгонати бесы • 16. И нарекъ симону има пет'р'ъ • 17. И такова зеведеова, и иона в'рата таковова • и нарекъ имъ имена, воанер'гесъ • ш'то ес'тъ сыны г'ромовы • 18. И ан'др'еа, и филипа • и вар'ф'ломеа, и матьфеа, и фому • и акова альф'еова, и фад'деа, и симона кананита • 19. И юду не'кариѿе'кого, котории и выдалъ его • и п'ришли в' домъ • 20. И сов'рала се за се т'ж'ба, ижъ (тежъ) не мог'ли оні н'леба е'ти • 21. И ѝслышав'ши, которие были (к'ров'ные) ѝ него, выш'ли бы иналі его • мовили бо ижъ шаленъ ес'тъ • 22. Я ѝч'оные которие з' ер'солима вышод'шие, мовіли • ижъ :веельзев'ла [мат' • 12 • ѝ • 24 •] маѣ, и ижъ ч'резъ к'наза бесов'с'кого выгонеть бесы • 23. И п'р'з'вав'ши ихъ, в' подовен'с'твахъ мовилъ имъ • ако можетъ сатана сатанъ выгонити • 24. И ес'ли королев'с'т'во на себе роз'делитъ с'а, не можетъ стоати королев'с'т'во тое • 25. И если домъ на себе роз'делитъ с'а, не можетъ с'тоати домъ тотъ • 26. И если сатана пов'с'талъ на себе самъ и роз'делилъ се • не можетъ стоати, але конецъ маѣ • 27. Н'то тежъ (не) можетъ с'д'е моц'ного в'шод'ши в' домъ его роз'драпекитъ, если не пер'в'еи моц'ного с'важеть • и тог'ды домъ его роз'драпекитъ • 28. Прав'диве мов'лю вамъ • ижъ в'се ѿп'с'титъ се

зтъг'решенье с'ыномъ челоувѣиѣмъ, и в'люз'нер'с'тва, которіи кол'векъ в'люз'нать • 29. Я котории в'люз'нить пр'отивъ дѣхъ с'ветому, не маеть ѿпущеньа на векі • але в'іненъ ес'ть в'ечног'о с'уду • 30. Же мовили, дѣха нечистог'о маеть • 31. И пр'ишли мат'ка и в'ратъа его, и на д'воре с'толун, послали к' нему зовучи его • 32. Я седела тиж'ва окъруг'тъ его • и рекъли ему • ото мат'ка т'воа и в'ратъа т'вои и с'есът'ры т'вои, на д'воре ищутъ т'бе • 33. И ѿповедилъ имъ, мовеуи • х'то ес'ть мат'ка моа, або в'ратъа мон • 34. И ог'ледевъши около себе седавѣи • мовилъ, ото мат'ка моа и в'ратъа мон • 35. Котории во кольвекъ с'уинитъ волю вожъю, тотъ в'ратъъ мон и с'есът'ра моа и мат'ка ми ес'ть •

ГЛАВА 4•

1. И засе почалъ с'уити пъри мори • и соб'рала се к' нему тиж'ва м'ногаа, ижъ тежъ самъ в'лез'ші в' лодью, седелъ на мори • а в'са тиж'ва пр'и мори на зем'ли была • 2. И с'уилъ ихъ подовѣнъс'т'вами м'ного • и мовилъ имъ в' с'уенью с'воемъ, 3. Слѣхайте • ото вышолъ сеюуни сеати • 4. И было г'ды сеелъ, ин'шое пало на дорозе • и пъришли п'тахи, и позовалі ихъ • 5. Я д'ругое пало на камени, г'де не маюуи зем'ли м'ногое • и нат'мес'тъ въ выникъло, ижъ не мело г'лувокос'ти зем'ленное • 6. И солън'цъ в'з'шедъши, загорело, и ижъ не мело корена, с'охъло • 7. Я д'ругое пало в' тер'нье, и в'з'ышъло тер'нье, и подавило его, и овозу не дало • 8. Я д'ругое пало на зем'ли дов'рои, и дало овозу в'с'ходевуи и рос'т'увуи • и пр'іп'лоділо, од'но т'рид'цать, а од'но шес'тъдес'тъ, а од'но сто • 9. И мовилъ, маюуи с'ши с'лѣхати, нех'аи с'лышитъ • 10. Гды пакъ былъ одинъ, с'пытали его которие были с' нимъ з' д'ванад'цатьма о подовенъс'т'вѣ, 11. И мовилъ имъ • вамъ ес'ть дано ведаті таем'ницы королевъс'тва вожъего • а онымъ пос'торон'нимъ, в' подовенъс'т'вахъ в'се б'ваеъ • 12. Бы видеуі видели, и не с'з'рели • и с'лышавѣ с'лышалі, и не з'роз'д'мелі • вы коли не навер'нулі са, и ѿпущ'тили в' са имъ г'рехи • 13. И мовилъ имъ не ведаете ль подовенъс'т'ва того, ак' же в'си подовенъс'т'ва з'роз'умеее • 14. Сеюуни, с'лово сеетъ • 15. Тые тежъ с'уть которие на дорозе, г'де сеетъ се с'лово • и г'ды с'лышатъ, нат'хъмес'тъ пр'идеть с'атана, и отыинетъ с'лово сеаное в' сер'цѣ ѿ • 16. И тые с'тъ (ров'не) такъже которие на каменьахъ сеаные, которие г'ды с'лышатъ с'лово • нат'мѣ з' радос'тью пр'имают' его, 17. И не мают' кореньа в' себе, але дочас'ные с'т' • затымъ б'ваюуі фрас'н'къ або пр'ес'ледованью с'лова деле, нат'мѣ з'гор'шаюуі са • 18. Я тые с'уть которие в' тер'ни сеаные, с'лѣх'аюуи слова • 19. И п'ч'алованъа века с'его, и з'веденъе богат'с'тва, и о инъ (реуа) х'тивос'ти в'ходевуи, подав'ляюуі с'лово, и безъ овозу б'ваеъ • 20. Я тые с'уть которие на зем'ли дов'рои сеаные • которие с'лѣх'аюуі с'лова и пр'имаюуі • и пр'ип'лож'аюуі, од'но т'рид'цать, а од'но шес'тъдес'тъ, а од'но с'то • 21. И мовилъ имъ • ч'ліи с'в'еа (з'ажигаті) пр'іходіи вы под' меръ в'лож'іи ее, або под' короватъ • или не

в' лихътарь в'ложона бѹдетъ • 22. Не естъ во тайно ш'то не об'савить са • ни бѹдетъ стаено, але (потреба) вы п'ришло на лѣв'но • 23. Если х'то маеть шши с'лѹхати, нехан с'лыши • 24. И мовилъ имъ, с'тережите ш'то с'лышите • в' которюю мерѹ мерите, ѿмерить се вамъ • и п'риложить се вамъ с'лѹхаюимъ • 25. Котори во кольвекъ маеть, дас'тъ се ему • а котори не маеть, и ш'то маеть, отыиметь са ѿ него • 26. И мовилъ, такъ естъ и королевъство вожъе • акъ ѹлѣкъ в'метываеть семе в' зем'лю, 27. И зас'неть и в'с'таваеть в'ноуї и в'день • а сема выникаеть, и рос'теть • акъ не ведаѣ онъ • 28. :Ж себе [иные выкл'адають :дов'ровольне:] во зем'ла з'п'ложаетъ, пер'вѣи т'равѹ, потомъ колосъ • затымъ напол'наѣ п'шеницѹ в' колосе • 29. Я г'ды соз'рееть овоцъ, натыхъмес'тъ пош'летъ сер'пъ, ижъ нас'тало ж'ниво • 30. И мовилъ, ѹмѹ приподовимъ королевъс'тво вожъе • аво к' акомѹ подовен'с'твѹ п'р'ложимъ его • 31. Иакъ зер'но гор'ѹч'ное • которое г'ды в'сеано бѹдетъ в' зем'ли • мен'шое в'сихъ семенъ ѣ зем'леныхъ • 32. Я г'ды в'сеано бѹдетъ в'з'рос'теть, и бѹдетъ большї в'сихъ зелени, и ш'чинить роз'гї великие • ижъ могутъ подъ тенею его, п'тахї нѣныѣ г'нез'дитъ се • 33. И таковыми подовенъс'тв'ами м'ногїми, мовилъ имъ с'лово, акъ моголи с'лѹхати • 34. Я вес подовенъс'т'ва не мов'л' имъ с'лова, леуч' особ'но ш'нкомъ с'воимъ выкл'адалъ в'се • 35. И мовилъ имъ в' тотъ день вечерѹ бѹдшѹ • перендию на онын берегъ • 36. И ѿп'усьт'ившї тиж'вы, п'р'иналї его • (такъ) акъ былъ в' лоды, а иные тежъ лоды были с нимъ • 37. И была вѹра вет'ренаа великаа, и вол'ны в'ливали са в' лодю, ижъ шко пог'рѹжала се она • 38. Я был самъ на кор'ме, на возъголовъни с'печи • и в'з'бѹдили его, и мовили ему • ш'утелю не д'ваешъ лї, ижъ г'немъ • 39. И в'ставши закаралъ вет'рѹ, и рекъ морю, мол'чи, перес'танъ • и шлег' се ветрѹ, и с'тала се тїшина великаа • 40. И рекъ имъ, ш'то такъ с'т'рашливы ес'те • ако не маете веры • 41. И шз'воали са с'т'рахомъ великимъ • и мовили дѣрѹгъ къ д'рѹгѹ, х'то вѣжды тотъ ес'тъ • ижъ и вет'рѹ и море с'лѹхають его •

ГЛАВА • 5 •

1. I п'ришли на онын берегъ моря в' с'торонѹ гадариньскѹю • 2. И вышодъши ему зъ лоды, натыхъмес'тъ сѹс'т'рекъ его зъ г'робохъ, ѹлѣкъ в' дѹхѹ нечїс'томъ • 3. Котори меш'канье мелъ в' г'робохъ • и ни лан'цѹгамї ни х'то не могъ его с'везать • 4. Же онъ ѹс'то пѹты и лан'цѹгами желез'ными свазанъ бывалъ, и розърывали са ѿ него лан'цѹги желез'ныа, и пѹта зък'рѹшали са • и нїто не могъ его ок'ротити • 5. Я в'всег'ды ноцъ и день в' г'робохъ и в' горахъ былъ, к'риуачи и тол'кѹчи се каменемъ • 6. И шз'ревши ис'са з'далека, веръ и пок'лонїл' се ему • 7. И зак'риуавъши голосомъ великимъ, рекъ • ш'то м'не и тебе ис'е сыне вога выш'него • зап'рїсагаю те б'гомъ, не мѹчъ мене • 8. Мовилъ во ему, выиди дѹхъ нечїстыи ѿ ѹловека • 9. И спыталъ его, ш'то тебе естъ имя • и ѿповедилъ

мовеуи, ѡфѣ имаѡ м'не, ижѣ м'ногие ес'тос'мы • 10. И пр'осили его м'ного, бы не с'лалѣ ѡ в' пос'торонѣнне к'раинны • 11. Я было тѣтѣ пр'ѡ горе с'тадо с'виное великое пасѣуе • 12. И пр'осѣли его в'си вси мовеуи, пош'ли насѣ въ с'вѣнны, бы в' нѣ въвош'лиес'мо • 13. И велелѣ имѣ натѣмѣ исѣсѣ • и вышод'шѣ дѣхѣ нечис'тые, в'вош'ли в' с'винны • и ѡсѣнѣло се с'тадо по берегу в' море • а было (ихѣ) около д'вѣ тисеуеи, и тонѣли в' мори • 14. Я пасѣуеи с'винны поѡтекали, и въз'вестили в' городе и на рольѡхѣ • и выш'ли видети ш'то ес'тъ выв'шое • 15. И приш'ли къ исѣсу • и ѡвидели бесив'шого се седѣуого, и околочоного и с'мыслѣуого • мевѣшого ѡфѣ, и ѡзѣвожали се • 16. Поведалѣ теж' имѣ вѣдѣв'шѣе, ако было вешономѣ, и о с'вѣнѡхѣ • 17. И поуали пр'осити его о отыитѣе з' г'раницѣ ихѣ • 18. И в'шод'шѣ емѣ в' лодѣю • пр'осилѣ его бесивѣшши се, абы былѣ с' нимѣ • 19. Левѣ исѣсѣ не далѣ емѣ, але рекѣ емѣ иди в' домѣ т'вои къ т'воимѣ, и в'з'вѣс'ти имѣ ш'то тебе панѣ ѡчинѣлѣ, и (акѣ) ѡмѣловалѣ тебе • 20. И шолѣ, и поуалѣ пр'оповѣдати в' десетиг'раде: ш'то ѡчинѣлѣ емѣ исѣсѣ • и в'си дивили се • 21. И перешод'шѣ исѣсѣ в' лодѣи засе на оныи верегѣ, совѣрала сѡ тиж'ба м'ногаѡ около него • и былѣ пр'и мори • 22. Я ото пр'ишолѣ одинѣ з' перед'нейшѣ зѣг'ромаженѣа, именемѣ иаирѣ • и ѡвидѣв'ши его, палѣ пр'ѡ нагѣ его • 23. И пр'осѣлѣ его м'ного, мовеуѣ • ижѣ доу'ка моѡ на с'конѣченью ѣ • бы пр'ишод'шѣ въз'ложѣлѣ на нее рѣки, ижѣ бы захована и жива была • 24. И шолѣ с' нимѣ • а за нимѣ ш'ли тиж'бы м'ногие, и ѡг'нетали его • 25. Я жона некоторѡа вѣдѣуи в' п'лыненѣю к'рови летѣ д'ванадѣцѣатѣ • 26. И м'ного ѡтер'пѣв'ши ѡ м'ногихѣ лекаровѣ • и роз'давѣши с'вое в'се, и ни од'ное польги (не) нашод'ши • але большѣ в' гор'шое пр'ишод'шѣ • 27. ѡслышав'шѣ о исѣ • пр'ишод'ши межѣ тиж'вою с'задѣ дот'кнѣла сѡ одежи его • 28. Мовила во, ижѣ ес'ли дот'нѣ сѡ одежѣ его, з'дорова вѣдѣ • 29. И натѣмес'тѣ осѡжѣло жерело к'рови ее • и з'розѣмѣла на теле ижѣ ѡз'доровѣла ѡразѣ • 30. Я натѣхѣмѣ исѣ з'розѣмѣлѣ в' собе моцѣ вышедѣшѣю з' него • и обер'нѣв'шѣ се межѣ тиж'вою мовилѣ, х'то дот'кнѣлѣ се одежѣ моихѣ • 31. И мовили емѣ ѡченики его, видишѣ тиж'бѣ ѡг'нетаюшѣю тебе, а мовишѣ, х'то се дот'кнѣлѣ мене • 32. И ог'ледалѣ се вѣдети ѡчинѣв'шѣю то • 33. Жона пакѣ ѡз'боав'ши се, и д'рижауи, ведѣюшѣ ш'то с'тало се еи • пр'иш'ла и ѡпала перед' нѣмѣ, и с'повѣдала емѣ в'сю пр'ав'дѣ • 34. Я онѣ рекѣ еи, доу'ко, вера т'воѡ ѡз'доровѣла тебе, иди в' покою • и бѣдѣ з'дорова ѡразѣ т'воего • 35. ѡще емѣ мовеуи • и пр'иш'ли ѡ перед'нейшого в' зѣг'ромаженѣю, мовеуи • ижѣ доу'ка т'воѡ ѡмер'ла ш'то ещѣ рѣшаешѣ ѡчитѣла • 36. Левѣ исѣ натѣмѣ ѡслышав'ши с'лово мовеное, мовилѣ перед'нейшомѣ зѣг'ромаженѣа • не вон сѡ, тол'ко верѣ • 37. И не допѣсѣтилѣ за собою ни од'номѣ итѣ, только пет'ру, а акову, а иоанѣ в'ратѣ аковоу • 38. И пр'ишолѣ в' домѣ перед'нейшого в' зѣг'ромаженѣи, и вѣделѣ гол'кѣ, п'лаушѣи се и к'рѣчауи м'ного • 39. И в'шод'шѣ мовилѣ имѣ, ш'то гол'чите и п'лауете се • дев'ка не есѣтъ ѡмер'лою, але с'питѣ • 40. И рѣгали се емѣ • а онѣ выг'нав'шѣ в'сѣ, в'завѣ ѡца дев'ѣина и мат'кѣ • и (тѣ) которѣе былѣ с' нѣмѣ • в'шолѣ г'де была дев'ка

лежаюи • 41. И инавшіи за рѣкѣ дѣвкѣ • мовѣлъ ей, таліфа кѣмъ, што естъ выкладѣюуи • дѣвко, тоѣ мовѣлю, вѣсѣтань • 42. И натыхъмѣ вѣстала дѣвка, и ходила • была бо летъ дванадцѣти • и злѣкълѣи се злѣкѣненьемъ велікѣмъ • 43. И заказывалъ имъ много, бы нихъто не ведалъ того • и рекъ дайте ей есъті •

ГЛАВА • 6 •

1. И вышолъ ѿтѣле, и прѣшолъ вѣ ѿѿзѣнѣ сѣвою, а за нѣмъ шліи ѣченики его • 2. И вѣдѣуи сѣботѣ, почалъ вѣ зѣгромаженью ѣвити, а многои сѣлѣхаюуѣ дѣвѣли се, мовѣуи, ѿкълъ томѣ тоѣ, и што (то) за мѣдѣросѣтъ данѣмъ емѣ, (ижъ) и моцы таковыѣ рѣкаміи его вываютъ • 3. Не тотъ ли ѣ тѣсѣла, сынъ мариннъ • а вѣратъ ѣковѣ, носни июде, и симонѣ • и не сѣсѣтри ль его сѣзѣде сѣтъ ѣ насѣ • и горѣшили сѣ сѣ него • 4. И мовѣлъ имъ исѣсъ, ижъ не естъ прѣрокъ безъ ѣсѣти, только вѣ ѿѿзѣне сѣвоѣи • и вѣ родинѣ и вѣ домѣ сѣвомъ • 5. И не могъ тамъ, ни одѣное моцы ѣчинити • только мало немоцнѣи вѣзѣкладываюуи (на нѣ) рѣки ѣздѣоровилъ • 6. И дѣвѣлъ се дѣла недовѣрѣсѣтва ихъ, и обѣходилъ веси около ѣуачи • 7. И пѣризѣвалъ дѣванадцѣтъ, и почалъ ѣи посылати, дѣва (а) дѣва • и далъ имъ вѣладѣносѣтъ надѣ дѣхи неѣсѣтѣыми • 8. И прѣказалъ имъ, бы нѣюго не вѣзѣли на дорогѣ, только посѣ одѣнѣ, нѣи тѣнсѣтри, нѣи хѣлеба, ни вѣ ѣресѣслѣхъ гѣрошен • 9. Яле обѣты вѣ ѣревѣкѣи, и (тежъ) не обѣокати се вѣ дѣвѣ одѣжи • 10. И мовѣлъ имъ, гѣде колѣбекъ вѣвондѣте вѣ домъ, тамъ зѣмѣшѣкѣнте докълъ выдѣте ѿтѣлъ • 11. И коториѣ колѣбекъ не прѣимѣтъ вѣа, а нѣи ѣсѣлѣхаюѣ васѣ • выхѣдеуи ѿтѣлъ, ѿтѣресѣте порѣ которѣи подѣ ногамѣи, вашими на сѣведѣцѣтво имъ, прѣвѣдѣвѣ мовѣлю вамъ, ѿрадѣненъ бѣдетъ содомѣмъ и голѣорѣмъ вѣ дѣнѣ сѣдѣтѣныи, нижѣли городѣ томѣ • 12. И вышодѣши прѣпоповѣдали бы покаали сѣа, 13. И веси многоѣ выгонѣли • и мазали оливою, мѣногѣи немоцнѣихъ, и ѣздѣоровѣлали • 14. И ѣслѣшалъ корѣль иродѣтъ, [есѣтъ то и вѣ некѣторѣи словѣнсѣкихъ вѣ сѣтѣроце а на кѣраи вѣ кажѣдомъ есѣтъ •] (сѣлѣ о иѣе) ѣвѣно бо было има его • и мовѣлъ, ижъ июанъ кѣресѣтѣчѣи, зѣ мѣртѣвѣи вѣстѣалъ • и того дѣле моцы дѣѣо сѣа вѣ немъ • 15. Иныѣ (зѣсѣ) мовѣли, ижъ илъѣ есѣтъ • а иныѣ мовѣли ижъ прѣрокъ есѣтъ, (ѣво) ѣкъ одѣнѣ зѣ прѣроковѣтъ • 16. И ѣслѣшавѣши иродѣтъ, рекъ • ижъ которѣо ѣа сѣтѣломъ июана, тотъ есѣтъ, тотъ вѣстѣалъ зѣ мѣртѣвѣихъ • 17. Тотъ бо иродѣтъ посѣлавѣши, понѣмѣлъ июана, и зѣвѣзалъ его (и посѣдилъ) вѣ тѣмѣницы, иродѣдѣ дѣле жѣны филипа вѣбрѣта сѣвоѣго, ижъ (былъ) ѣженѣи сѣ ею • 18. Мовѣлъ бо июанъ иродѣтъ, не годѣтъ се тоѣе мѣти жѣны филипа вѣбрѣта тѣвоѣго • 19. Иродѣа тежъ гѣнеѣвала сѣа на него • и хотѣла его зѣвѣити, и не могѣла • 20. Иродѣтъ бо воалъ се июана, ведаюуи его мѣужѣа сѣпрѣвѣдѣливого и сѣветѣого, и сѣтерѣпѣ се его, и сѣлѣхаюуи его много ѣчинилъ • и вѣдѣуѣне его сѣлѣхѣвалъ • 21. И прѣригодѣвѣши сѣа дѣню :потѣревѣномѣ [вѣ иныхъ перѣкладѣхъ :потѣомѣ:], гѣды иродѣтъ на именѣны сѣвоѣи вѣѣчерѣу ѣчинилъ кѣнѣземъ сѣвоимъ и тѣсѣѣуѣникомъ, и сѣтарѣшимъ гѣлиленѣскимъ • 22. И (гѣды тежъ)

Свошод'ши доч'ка тое иродиады • и п'ласала и згодила ироду, и седзуйимъ с' н'имъ •
 р'ѣкъ король (тритто) дев'це • п'роси з мене чого кольвекъ хочешъ, и дамъ тебе •
 23. И п'рисег'нулъ ен, ижъ ес'ли попросишъ ме, дамъ ти и до пол' королев'с'тва
 моего • 24. Она пакъ вышод'ши, рек'ла мат'це с'воеи, чого п'росить • а она р'ѣкла,
 головы иона к'ресьтитела • 25. И в'шодъши нат'мест' с' к'вапеньеиъ до корола,
 п'росила мовеуи • хоуу вы ми даль : ѿт'ат'ю [иные вык'ладаю : зжо:] на мисе голову
 иона к'ресьтитела • 26. И зас'м'уфонъ былъ король • леуъ п'рисеги деле и д'ла
 седзуйихъ с' нимъ, не хотелъ ѿмовить се ен • 27. И нат'мест'т' пос'лав'ши король
 ката, вел'ѣлъ п'ринес'ти голову его • а онъ шод'ши, с'талъ его в' тем'ницы •
 28. И п'ринесъ голову з его на м'се, и даль ее дев'це • а дев'ка дала ее • мат'ц'ѣ
 свои • 29. И слышав'ши зченики его, п'риш'ли и в'зали т'р'уп'я его, и положили
 его в' г'роке • 30. И соб'рали с'а апос'толи к' ис'сез, и в'з'вес'тили ему в'се • и ш'то
 зчинили и (чого) назчили • 31. И рекъ имъ, поидите вы сами в' п'устое место
 од'ны, и ѿпоч'ните мало • был'и во п'риходзуйе и ѿходзуйе м'ногие • и н'и ес'т'и
 имъ (не) было коли • 32. И ш'ли в' п'устое место лодьею од'ны • 33. И видели ихъ
 идзуйихъ, и поз'нали ихъ м'ногие • и пеши зо в'с'и городовъ з'бегали се тамъ •
 и зп'ред'илъ ихъ, и зох'ли се к' нему • 34. И вышод'ши звиделъ ис'сезъ тиж'бу
 м'ногую, и змилисер'дилъ се ихъ, ж'ѣ были ж'къ ов'цы не маюуи пастыра • и по
 чалъ ихъ зчити м'ного • 35. И зжо године м'ногои б'д'ууи • п'рист'упив'ши к' немъ
 зченики его, мовили, ижъ п'усто ес'тъ мес'цо, и зжо година м'нога • 36. От'п'устити
 ихъ, вы шод'ши в' околун'ныхъ селахъ и веселъхъ к'зпили соке х'лебовъ, не маюуъ
 во чого ес'ти • 37. Я онъ ѿповедаюуи р'ѣкъ имъ • дайте вы имъ ес'ти, и мо
 в'или ему, нехай (же) шод'ши к'упимъ за д'весте г'рош'ѣи х'лебовъ, и дадимъ имъ
 ес'т'и • 38. Онъ пакъ рекъ имъ • колько х'лебовъ маете, идите и ог'ледите •
 и доведав'ши се, мовили, патъ и д'ве рыбы • 39. И велелъ имъ посадити в'с'ихъ, ре
 дали редами, на т'раве зеленон • 40. И сели лехами лехами, по с'т'у и по петидесат'ъ •
 41. И в'зав'ши патъ х'лебовъ, и д'ве рыбы • и воз'р'ев'ши на небо, в'логославилъ,
 и поламалъ х'лебы, и давалъ зченикомъ с'воимъ, вы пок'ладали перед' ними,
 и обе д'ве рыбы роз'делилъ в'с'имъ • 42. И ели в'с'и и насытили се • 43. И в'зали
 к'рохъ, д'ванад'цатъ кошовъ пол'ныхъ, и (ос'тат'к'и) з'и рекъ • 44. Я было ед'шихъ
 х'лебы, патъ тисеуеи мужовъ • 45. И нат'мест'т' п'р'инд'тилъ зченики с'вои в'онти
 в' лодью, и зп'режат'и его на ономъ берегу к' ви'санде, док'уль самъ ѿп'усьтитъ
 тиж'бы • 46. И ѿмовив'ши се имъ, шолъ на горю молити се • 47. Я в'еорю б'д'ууи,
 была лодь посередъ мора, а (онъ) самъ одинъ на зем'ли • 48. И виделъ ихъ
 (непогодъ) тер'печ'и в' плаванью • былъ во вет'р'ъ п'ротив'ный имъ • и о четьвер'т'ои
 с'торожи ноу'нои, п'ришолъ к' н'имъ по морю ходеч'и, и хотелъ м'ин'ути ихъ • 49. Леуъ
 они звидев'ши его ходзуюго по морю, дол'г'нимали об'л'уду быти, и зак'ричали •
 50. Еси во его видели, и с'т'ривожили с'а • и нат'мест'т' мовилъ с' ними • и рекъ
 имъ, зфаните • та ес'томъ не конти се • 51. И в'шолъ к' нимъ в' лодью, и злегъ се

вет'рѣ • и вельми (ажъ) назъбытъ в' собе з'лек'ли се и дивили се • 52. Не з'розмелі во о х'лебохъ • было во сер'це ихъ закаменено • 53. И переход'ши, п'ришли в' зем'лю генисарет'с'кую и п'риск'тали • 54. И вышод'шимъ имъ з' лоды • натѣмѣ поз'нав'ши его • 55. Овег'ши в'сю с'торонѣ тѣю • поуали на короватахъ п'р'носите хорихъ, г'де слышали ихъ тамъ есть • 56. И кудова кольвекъ в'ходилъ в' веси або в' города або села • на дорогахъ пок'ладали немощ'ные, и п'росили его, бы хотѣ краю одежи его дотыкали се • и которие кольвекъ дотыкали се его оз'доров'лалі •

ГЛАВА • 7 •

1. I сов'ралі се к' немѣ фарісеи, и некоторіе з' ѡныхъ, п'ришод'шие з' ерсолима • 2. И свидев'ши некоторихъ з' ѡуениковъ его, неучистыми рѣками, то есть неѣмытыми едѣчи х'лебы, рѣгали се • 3. Фарисеи во и в'си юдеи, если час'то не ѡмыють рѣкъ, не ѡдаты, дер'жаки поданьѣ стар'шихъ • 4. И с' тор'г' (п'р'шод'ші) если не ѡмыють са, не ѡдаты • и много м'ного есть ш'то п'риналі дер'жати • омываньѣ с'к'ленницъ, и з'вановъ, и кот'ловъ и короватеи • 5. Потомъ тежъ с'пытали его фарисеи и ѡуные • оумѣ ѡуеники т'вои не ходаты вод'ле поданьѣ с'тар'шихъ • але неѣмытыи рѣками ѡдаты х'лебъ • 6. Я онъ ѡповедаючи рекъ имъ, ихъ дов'ре п'ророковалъ исаиѣ о васъ лиц'мер'никохъ • ажъ есть написано • тые люди г'бали ме ч'статы, а сер'це ихъ далеко ѡстало ѡ мене • 7. I нап'рас'но ч'с'чаты ме, ѡуеи наѣкъ п'риказани люд'скихъ • 8. Остатив'ші во п'р'казаньѣ вожъѣ, дер'жите поданьѣ люд'скіе • :омытьѣ [и ѡп'ракасе положоно :омываньѣ:] з'вановъ и с'к'ленницъ • и иное подов'ное таково м'ногое чините • 9. И мовилъ имъ дов'ре (ли) ѡметываете п'риказаньѣ вожъѣ, бы поданьѣ вашо ховалисьте • 10. Моисеи во рекъ, ч'с'ти ѡца т'воего и мат'к' т'вою, а которіи з'лос'ловить ѡца або мат'ку, съмер'т'ю нехай ѡмреть • 11. Я вы мовите, если реуеъ ч'оловекъ ѡцу або мат'ц'ѣ, кор'ванъ, ш'то есть :даръ, которіи кольвекъ ѡпожитоу'ниш' се з' мене [г'леди о томъ ѡ мат'феѣ п'ри г'лаве • 15 • ѡ • 5 •] • 12. И к' томѣ не доп'цаете его н'юого ѡч'инити ѡцу своему або мат'ц'ѣ свои • 13. Переступаючи слово вожъѣ поданьѣмъ вашимъ которое подалисъте • и подов'ное таково м'ногое чините • 14. И п'риз'вав'ши в'сю тиж'ву мовилъ имъ • с'лѣхайте мене в'си, и з'розумите • 15. Ниюого нетъ з'вер'хов'ного ч'лвекѣ в'ходаюого в' него (жевы) ш'то мог'ло с'поганить его • але выходяюое з' него, тое есть поганюое ч'оловека • 16. Если х'кто маеъ ѡши слѣхати нехай с'лышитъ • 17. И г'ды в'шолъ в' домъ ѡ тиж'бы, с'пыталі его ѡуеники его о подов'нест'ве • 18. И мовилъ имъ, так' ли и вы нерозумны ес'те • не з'розумелисте ль, ихъ в'се ш'то з'вер'хѣ в'ходаюое в' ч'оловека, не можетъ с'поганити его • 19. Ихъ не в'ходитъ емѣ в' сер'цо, але в' ч'ерево • и на долъ выходитъ, т'равачи весь кор'манъ • 20. Мовілъ тежъ, ихъ выходяюое ѡ ч'оловека, то поганить ч'оловека • 21. Знѣтра во сер'ца ч'оловеч'ево, помыш'леньѣ лихие выходятъ • ч'ужолож'с'т'ва, в'шеточеньс'т'ва, забонс'т'ва • 22. Злодес'т'ва, лакомс'т'ва, об'іды • з'лос'сти, з'водительс'т'во •

с'тыд'ливое деланье, око з'лоє · б'люз'нер'с'т'во, гор'досьть, безз'м'с'т'во · 23. Бъсе тоє лихое з'нѣт'ра выходитъ и поганить чловека · 24. И ѿтѣлъ в'с'тавши, шолъ в' г'раницы тир'с'кие и сидоньские · и в'шод'ши в' домъ, никого (метъ) не хотелъ авы его ведалъ, и не могъ ст'анитъ се · 25. С'лышав'ші бо жона о немъ, которое доучка мела д'уха нечистого, пришод'ши припала к' ногамъ его · 26. Я жона была г'реч'ка з' сиропиникин родомъ · и пр'осила его бы беса вып'налъ з' доучки еє · 27. Я иссеъ рекъ ей, занехан (ажъ) бы пер'вен насытили се дети · не естъ бо доб'ро ѿнати х'леба детямъ, и покинути п'сомъ · 28. Я она ѿповед'ив'ші мовила емъ · такъ пане, во и п'си под' столомъ ад'ать з' од'ровинъ детей · 29. И рекъ ей, д'ла того с'лова, иди, вышолъ бесъ з' доучки т'воеє · 30. И вышод'ши в' домъ свои, наш'ла беса вышод'шого · и доучку лежающю на коровати · 31. И zase вышод'ши, з' г'раницъ тир'с'кихъ и сидоньскихъ, пришолъ к' морю галилеинскому, межги г'раницы декапольские · 32. И пр'ивели к' немю г'л'ухого г'л'упивого · и пр'осили его бы в'з'ложилъ на него р'укъ · 33. И в'зав'ши его ѿ тиж'бы од'ного, в'ложилъ пальцы свои въ ѹши его, и п'люн'вши т'к'нулъ его въ аз'зыкъ · 34. И воз'рев'ши на небо, в'з'дых'нулъ · и мовилъ емю, ефафа · ш'то есътъ ѿвори се · 35. И нат'мес'тъ ѿворилъ се ѹш' его, и роз'везала с'а з'в'аз'ка ез'зыка его · и мовилъ пр'осто · 36. И заказалъ имъ, бы никому не поведали · и чинъ пильней имъ онъ заказывалъ, они больші пр'оповедали, 37. И (ажъ) над' мерю наз'бытъ дивили се, мовеучи · доб'ре в'се чини · и г'л'х'ие чинитъ с'лышав'имъ, и немые мовеучи ·

ГЛАВА · 8 ·

1. В тые д'ни вельмі м'ногон тиж'бе в'с'д'ш'и, и не маючимъ чого есъти · пр'из'вав'ши ис'тъ ѹченики свои, мовилъ имъ · 2. С'милосер'живаю се о тиж'бе · ижъ ѹжо т'ри д'ни при м'не т'ривають, и не мають чого есъти · 3. И есъли ѿп'щ'с' ихъ не ед'шихъ до домовъ с'воихъ, ос'лабеють на дорозе · м'ногие бо з' нихъ здалека пр'ишли с'уть · 4. И ѿповедили емю ѹченики его, ѿкъль сихъ може х'то сез'де насытити х'лебомъ в' п'с'тыни · 5. И с'пыталъ ихъ, колько маєте х'лебовъ, а они рек'ли, семъ · 6. И велелъ тиж'бе есъти на зем'ли · и в'зав'ши семъ х'лебовъ, х'валу въз'дав'ши, поламалъ, и давалъ ѹченикомъ своимъ, бы пок'ладали · и положили передъ тиж'бою · 7. И мели ривокъ мало · и тые в'логословив'ши, рекъ, положити и тые · 8. И ели и насытили се · и в'зали з'быт'к'и к'рдъ семъ кош'ницъ · 9. Я было едшихъ, около чотырехъ тисеучи · и ѿп'с'тилъ ихъ · 10. И нат'мес'тъ в'шод'ши в' лодью зъ ѹчениками своими, пришолъ въ с'тороны дал'мануфан'ские · 11. И вышли фарисеи, и почали роз'мавл'ать се с' нимъ, ищ'ючи ѿ него з'намени з' неба, к'с'еучи его · 12. И в'з'дых'нув'ши д'ухомъ своимъ, мовилъ · ш'то родъ тотъ з'намени ищеть · пр'ав'д'иве мов'лю вамъ · (ѹвидите) есъли да се роду томю з'наме · 13. И ос'тавив'ши ихъ, в'шод'ши zase в' лодью, шолъ на оныи берегъ · 14. И завыли ѹченик'и его в'з'ат'и х'лебовъ, и ок'роме од'ного х'леба, не мели (вольшъ)

з' собою в' лодыи • 15. И заказывалъ имъ, мовеуї • г'ледите (и) с'терезжите се ѿ к'васу фарисеис'кого, и ѿ к'васу иродового • 16. И помыш'ляли д'ругъ к' д'ругу мовеуи, ижъ х'лебовъ не маемъ • 17. И з'розумев'ши исѣсъ, мовилъ имъ • ш'то помыш'лаете, ижъ х'лебовъ не маете • еще ль не бауїте, а ни розумеете • ещо ль за-каменное сер'цо ваше маете • 18. Оуи маюуи, не видите, и ѡши маюуи, не с'лышите • и не пом'ните ль, 19. Г'ды патъ х'лебовъ ламаломъ на патъ тисеуеи, колько кошовъ пол'ныхъ к'рохъ в'залисьте • мовили ему д'ванад'цать • 20. Я г'ды семъ на чотыри тисеуи, колько кош'ницъ напол'неныхъ к'рохамі в'залисьте • а они рек'ли семъ • 21. И мовилъ имъ, так' же не розумеете • 22. И п'ришолъ в' вио'саиду, и п'ривели к' нему слепого • и п'росили его бы его т'к'нул' се • 23. И инав'ши за р'ку слепого • вывелъ его вонъ з' веси • и п'люнув'ши на оуи его, в'з'ложив'ши р'ки на него • с'пыталъ его ес'ли ш'то видить • 24. И воз'рев'ши мовилъ, вижъ люди ажъ деревъте ходеуи • 25. Я потомъ zase в'з'ложилъ р'ки на оуи его, и ѡуинилъ его (же могъ) п'розреть • и направ'ил' се, и ѡз'релъ асьне в'се • 26. И послалъ его в' домъ его, мовеуи • ни в' весь в'ходи, ни поведаи кому в' веси • 27. И вышолъ исѣсъ, и ѡуеники его, в' веси ц'есари Филиповы • и на дорозе с'пыталъ ѡуениковъ своихъ мовеуи имъ • кимъ ме моватъ люди быти • 28. Я они ѿповедили, иоаномъ к'рес'тителемъ, а иные илею, д'р'гие пакъ о'д'нымъ з' п'ророковъ • 29. Я онъ мовилъ имъ, а вы кимъ ме мовите быти • и ѿповедаюи пет'р'ъ, мовилъ ему, ты еси х'рист'ость • 30. И заказалъ имъ бы (того) никому не мовили о немъ • 31. И почалъ ѡуити ихъ • ижъ пот'реба сыну чоловечу ему, м'ного ѡтер'петї, и досвет'ч'ономъ быти ѿ с'тар'шихъ и перед'нешїихъ оферов'никовъ и ѡуныхъ, и завитому быти • и т'ретьего д'на в'с'к'рес'н'ути • 32. Я не обав'лаюи се слово мовилъ • и в'зав'ши его пет'р'ъ, почалъ заказывать ему • 33. Онъ пакъ овер'нв'шї се и воз'рев'ши на ѡуеники свои, заказалъ пет'ру, мовеуи • иди назадъ мене сатана • ижъ не с'мыслишъ ш'то ес'тъ вожъего, але ш'то люцъс'кое • 34. И п'рїз'вав'шї тїж'бы, з' ѡуениками своими, рекъ имъ • котории ч'оуетъ за м'ною ити, нехан запр'ить се себе, и воз'метъ к'рестъ свои, и за м'ною идеть • 35. Котории во кольбекъ ч'оуетъ д'ш'у свою захвати, потер'детъ ее • а котории потер'детъ д'ш'у с'вою мене деле и евангелиа, тотъ зах'оуетъ ее • 36. Какаж во польга чоловеку ес'ли зыщ'е съветъ весь, а ѡш'кодить д'ш'у с'вою • 37. Яко ш'то дас'тъ чоловекъ ѿмену на д'ши с'воеи • 38. Котории во кольбекъ пос'тыдять се мене, и мой с'ловъ, в' роде томъ ѡж'олож'номъ и г'реш'номъ • и сынъ чоловеуи пос'тыдять се его г'ды п'риидеть в' с'лаве ѿца с'воего зъ аγγελы съветыми •

ГЛАВА ·9·

1. И мовилъ имъ • п'рав'дике мов'лю вамъ, ижъ с'тъ некоторые зъ сезьде с'толч'ихъ, которие не маютъ в'к'усити с'мер'ти, ажъ свидатъ королев'ст'во вожъе п'ришод'шое в' моцы • 2. И по ш'ести д'нахъ, в'залъ исѣсъ пет'ра и акова

и иона, и в'з'велъ ихъ на горѹ высокую особ'но од'ны • и переменилъ се передъ ними • 3. Я одежи его были в'лыщауи са белы вельми ажъ сьнегъ, ажѣхъ не можетъ велильникъ звелити на зем'ли • 4. И авилъ се имъ ильа з' монсеемъ, и были зъ исусомъ мовеуи • 5. Я ѿповедаюуи пет'рѹ, мовилъ исесѹ • зчителю, доб'ро естъ намъ сезъде быти • и зчинилъ накр'итьа т'ри • тебе од'но, а монсею од'но, а ильи од'но • 6. Не ведалъ во ш'то говорилъ • были во перес'т'рашени • 7. И былъ овокѹкъ зас'ланяюуи ихъ • и пришолъ голосъ зъ оволока, тотъ естъ сынъ мой змилованыи того с'лѹхайте • 8. И сп'рѹдъка воз'рев'ши, к' томѹ никого не видели, только исуса од'ного з' собою • 9. Я с'ходечимъ имъ зъ гори, заказалъ имъ, бы никомѹ не поведали, ш'то видели • только (ажъ) г'ды сынъ уоловечуи з' мер'т'вѣ в'с'крес'нѣ • 10. И (такъже тоѹ) с'лово задержалѣи в' собе, роз'мавл'яюуи се • ш'то естъ то з' мер'т'вѣхъ в'с'крес'нѣти • 11. И с'пыталѣи его мовеуи, ажъ мовать зчоные, ижъ ильи пот'реба приити в'передъ • 12. Я онъ ѿповедаюуи рекъ имъ • ильа исъте пришод'ши в'передъ, направитъ в'се • и ако естъ написано о сыне уоловечемъ, бы м'ного зтер'пелъ, и в'з'гор'жонъ былъ • 13. Яле мов'лю вамъ, ижъ ильа пришолъ, и зчинили емѹ ш'то хотели, и ажъ естъ написано о немъ • 14. И пришод'ши къ зченикомъ, звиделъ тиж'вѹ м'ногѹю около нихъ, и зчоные роз'мавл'яюуи се с ними • 15. И натѣмес'т'ъ в'са тиж'ба звидѣвши его, з'лек'ли се • и прибегаюуи поз'доров'ляли его • 16. И спыталъ зчоныхъ, ш'то роз'мавл'яете се межи собою • 17. Я ѿповедаюуи одинъ з' тиж'вы, рекъ • зчителю привеломъ сына моего к' тебе, маююго дѹхъ немын • 18. И г'де коли иметь его, роз'биваетъ его, и пены точитъ, и с'кригичуетъ зѹвы с'воими, и с'х'нетъ • и говориломъ зченикомъ т'воимъ, бы выг'налѣи его, и не мог'ли • 19. Я онъ ѿповедаюуи емѹ, мовилъ • о роде невер'ныи, поколь межи вами в'здѹ, поколь тер'пети васъ, приведите его ко м'не • 20. И привели его к' немѹ • и звидѣвши его натѣмес'т'ъ дѹхъ зат'ресъ его • и пад'ши на зем'ли, валалъ се, пены точауи • 21. И с'пыталъ ѿца его, колько летъ естъ ѿкѹде то с'тало се емѹ • а онъ рекъ зъ детиньс'т'ва • 22. Я час'то в' огонь в'кидывалъ его, и в' воды, бы зъг'убилъ его • але если ш'то можешъ, помози намъ, змиосер'див'ши се о насъ • 23. Я исесъ рекъ емѹ, если :бысъ: ш'то могъ верити, в'се мож'но верѹючомѹ • 24. Я натѣмес'т'ъ зак'рѣчав'ши отецъ дит'яуи, зъ с'лезами мовилъ • верѹю пане, помози моему недовер'ст'вѹ • 25. Звидѣвши пакъ исъ, ижъ звегаеть са тиж'ба, заказалъ дѹхъ нечистомѹ, мовеуи емѹ • дѹхѹ немын и г'лѹхни, га тебе велю • выиди зъ него, и къ томѹ не в'ходи в' него • 26. Я зак'ричав'ши и м'ного моцовав'ши се, вышолъ, и былъ ажъ мер'т'выи ижъ тежъ м'ногие мовили, ижъ змеръ • 27. Я исесъ инав'ши его за рѹкѹ в'звелъ его, и в'съталъ • 28. Я в'шод'ши емѹ в' домъ, зченики его пытали его од'ного, ажъ мы не мог'лис'мо выг'нати его • 29. Я рекъ имъ • тотъ родъ ниумъ не можетъ выити только молит'вою и пос'томъ • 30. Я ѿтѹль вышод'ши ш'ли с'к'розъ галилею • и не хотелъ бы х'то зведаль • 31. Зчилъ во зченики свои, и мовилъ имъ • ижъ сынъ улвѣи, выданъ бѹдѣ в' рѹки люцъс'кие, и зак'ыо его • и зак'итымъ в'здѹи т'р'етего

д'на в'с'кр'есѣнїѣ • 32. Лечѣ они не розѣмели (тоѣ) мовы • а воли се его с'пытать • 33. И пришлоѣ в' капер'надѣмъ, и в' домѣ вѣдѣчи, с'пыталѣ ихъ ш'то на дорозе межѣ собою помыш'лалѣсьте • 34. Я они мол'чали, д'рѣгѣ къ д'рѣгѣ во роз'мавл'али се на дорозе, х'то естьѣ большии • 35. И сед'ши прик'лїкалѣ д'ванад'цати, и мовилѣ имѣ • ес'ли х'то хочеть с'тар'шии быти, нехан вѣдетѣ в'сихъ мен'шии, и в'сиимѣ с'лѣга • 36. И в'зав'ши дитѣ, пос'тавилѣ его в'посеред'кѣ ихъ • и об'нав'ши его, рекъ имѣ • 37. Котории кольвекъ од'но таковыхъ дѣтен прииметь во има мое, мене приимѣеть • а котории мене приимѣеть, не мене приимѣеть, але пославѣшого мене • 38. Отъповедилѣ емѣ иоанъ, мовеуи • ѡучителю • виделих'мо некоторого именеимѣ т'воимѣ выганаююго бесы, котори не ходитѣ за нами • и заворонилис'мо емѣ, ижѣ не ходитѣ за нами • 39. Я несеѣ рекъ, не вороните емѣ • ни х'то во не естьѣ которїи чинечи моцъ чerezъ има мое, и (жебы) в'з'могъ бор'з'до з'лословити мене • 40. Котори во не ѣ пр'отивѣ васъ, за вами ѣ • 41. Котори во кольвекъ напоить васъ чашою воды во има мое, ижѣ х'рист'овї есьте, пр'ав'дїве мов'лю вамъ, не потеряеть запл'аты своеѣ • 42. Я котории кольвекъ з'гор'шитѣ од'ного з' малыхъ тыхъ верѣюуихъ в' мене, леп'ши есьте емѣ рад'ней, ес'ли вѣ об'ложонѣ камень жор'новъныи ок'рѣгѣ шии его, и в'киненѣ былѣ в' море • 43. И ес'ли з'гор'шаеть тебе рѣка т'воѣ, ѡсеуи еѣ • доб'ро тебе есьте з'лом'номѣ до живота вѣвонити • ниж'ли обе д'ве рѣки маююмѣ, в'онити в' мѣкѣ, вѣ огонь нег'гасаюуи, 44. Где чер'вакъ ихъ не з'мираеть и огонь не з'гасаеть • 45. И ес'ли нога т'воѣ з'гор'шаеть тебе, ѡсеуи еѣ • доб'ро тебе есьте в'вонити до живота х'ромомѣ, ниж'ли д'ве ноге маююмѣ, в'киненомѣ быти в' мѣкѣ вѣ огонь нег'гасаюуи, 46. Где чер'вакъ ихъ не з'мираеть и огонь не з'гасаеть • 47. И ес'ли око т'воѣ з'гор'шаеть тебе, вытор'гни его • доб'ро тебе есьте зъ од'нымъ окомъ в'вонити в' королевѣс'т'во вожѣе, ниж'ли д'ве очи маююмѣ в'киненомѣ быти в' мѣкѣ ог'неню, 48. Где чер'вакъ ихъ не з'мираеть и огонь не з'гасаеть • 49. Каж'дыи во ог'немѣ осолїтъ се • и каж'даѣ офера солюю осолить се • 50. Доб'ро соль ес'ли пакъ соль несолонѣ вѣдетѣ, чимѣ осолить се • менте соль вѣ себе, а покои менте межѣ собою •

ГЛАВА • 10 •

1. I ѡтѣлѣ в'с'тав'ши перешолѣ в' г'раницы юд'с'киѣ, на оныи берегѣ ердана • и з'ош'ли се засе тиж'бы к' немѣ, и ак' з'выч'аи мелѣ, засе ѡчилѣ ихъ • 2. И пристѣпив'шии фарисеи спытали его • ес'ли годить се мѣжѣ, жонѣ опѣсѣтити, кѣсеуи его • 3. Я онѣ ѡповедаюуи рекъ имѣ • ш'то вамъ приказалѣ моисеи • 4. Они пакъ рек'ли, моисеи велелѣ листѣ роз'вод'ныи написати, и опѣсѣтити • 5. И ѡповедаюуи несеѣ, рекъ имѣ • пр'о тѣвер'досѣтъ сер'ца вашого написалѣ вамъ п'риказанье тоѣ • 6. Лечѣ сп'ючат'кѣ ст'воренѣѣ, мѣжа и жонѣ ѡчинилѣ ихъ есьте вогъ • 7. Того деле ос'тавить чоловекъ ѡца с'воего и мат'кѣ • и прильнетѣ к' жонѣ своеи • 8. И вѣдѣтъ

д'ва в' тело од'но • а такъ ѡже не с'уть д'ва, але тело од'но • 9. Што п'рото богъ с'подеть, чоловекъ нехаи не роз'тл'у'чаетъ • 10. Я в дому засе ѡченики его о томъ с'пытали его • 11. И мовилъ имъ • котории кольвекъ оп'с'ятитъ жон'у с'вою • и оженить се иною • ч'ужоложить п'ротивъ нее • 12. Я ес'ли жона оп'с'ятитъ м'жа, и поидеть за иною, ч'ужоложить • 13. И п'риносили к' нем'ѡ дети, бы т'к'н'улъ се ихъ • леуъ ѡченики заказывали п'риноса'ю'имъ • 14. Ѣв'иде'вши пакъ ис'с'ь, не за до'бро мелъ, и рекъ имъ • занехайте детей (гамовать) п'риходити ко м'не, и не вороните имъ • такихъ во ес'ть королев'с'т'во бож'ье • 15. Прав'д'иве мов'лю вамъ • котории кольвекъ не п'риметь королев'с'т'ва бож'ьего, акъ дит'а, не маеть в'воит' в' него • 16. И об'на'в'ши ихъ, (и) в'з'ложив'ши р'уки на нихъ, в'логос'ловилъ имъ • 17. И выходе'ю'и ем'ѡ на доро'гъ • п'рибе'вши нектор'и, (и) поклонив'ши се на колени ем'ѡ, пыталъ его • ѡчителю до'ври, што ѡ'ню, в' животъ ве'чныи оде'чуилъ • 18. Я ис'с'ь рекъ ем'у, што ме мовишь до'вримъ • нихъто не до'ври, только одинъ богъ • 19. Пр'казан'а ведаешъ • не ѡчини ч'ужолож'с'т'ва, не забии • не ѡкрадь, не посьвед'ч'уй л'живе, не обидь • ч'ти ѡца т'воего и мат'к'у • 20. Я онъ ѡповеда'ю'и рекъ ем'у • ѡчителю, того в'сего с'тере'гомъ ѡ молодос'ти моее • 21. Ис'с'ь пакъ воз'рев'ши на него, роз'миловалъ се его • и рекъ ем'у • од'ного еси не докон'чилъ иди ш'то маешъ п'родан, и дан ѡбогимъ • и мети маешъ скар'бъ на себе • и п'риди и ходи в'с'ледъ мене в'з'ав'ши к'рес'т'ъ • 22. Я онъ с'т'рух'лелымъ в'д'учи о слово, отышолъ с'м'уте'и се, былъ во маю'и соб'ран'а м'ного • 23. И воз'рев'ши ис'с'ь, мовилъ ѡченикомъ с'воимъ • тако нелац'но маю'ие богат'с'т'во, в' королев'с'т'во бож'ье в'вонд'ятъ • 24. ѡченики пакъ лекали се о с'ловахъ его • а ис'с'ь засе ѡповеда'ю'и мовилъ имъ • дети, тако нелац'но с'подава'ю'имъ се на богат'с'т'во в' королев'с'т'во бож'ье в'воити • 25. Лац'вие во ес'ть вер'б'люду с'к'розы иг'леные ѡши п'роти, ниж'ли богатом'ѡ в' королев'с'т'во бож'ье в'воити • 26. Леуъ они, наз'в'итъ дивили се мове'и межи собою, то х'то можетъ з'бавенъ быти • 27. Я воз'рев'ши на нихъ ис'с'ь, мовилъ • ѡ люди (то) немож'но, але не ѡ бога • в'се во мож'но ес'ть ѡ бога • 28. И почалъ пет'ръ мовить ем'у • ото мы ос'тавили'мо в'се, и в'с'ледъ тебе пош'лис'мо • 29. И ѡповеда'ю'и ис'с'ь, рекъ • п'рав'д'иве мов'лю вам', нихъто не ес'ть котории ос'тавилъ ес'ть домъ • або в'рат'ю, або сес'т'ри • або ѡца або мат'к'ѡ, або жон'у або дет'и • або рольи, мене деле и евангели'а деле • 30. Ес'ли не возьметъ с'торако, теперь за ч'асу того • домовъ, и в'рат'и • и сес'т'р'у, и ѡцовъ и матокъ, и детей и ролен, :по п'рес'ледован'и [в' инъ перек'ладѣ :с' п'рес'ледован'емъ:] • а в' векъ ид'ѡ'и, ж'вотъ ве'чныи • 31. Многие пакъ в'д'ятъ пер'вые, посьлед'ними • а посьлед'ние пер'выми • 32. Я были на доро'зе в'ходе'и до ер'солима • и былъ ѡпережа'ю'и ихъ ис'с'ь, и лекали се, и в'с'ледъ ид'учи воали са • и в'з'ав'ши засе д'ванад'цати, почалъ имъ мовити, што мело ем'у быти • 33. Ижъ ото в'ходимъ до ер'солима • а сынъ чолове'и выданъ в'детъ перед'нейш'имъ оф'еров'никомъ и ѡч'онимъ • и ос'удатъ его на с'мер'ть, и выд'адутъ его поганомъ • 34. И набр'угаютъ

се емѣ, и з'ранати его • и ѡп'люють его, и заб'ють его, а в' трет'иин день в'с'кр'есънѣ • 35. Я (в'томѣ) перед' него п'ришли ѡковъ, и иоанъ, сыны зеведеовы, мовеѹ • ѡчителю, хочемъ • бысъ чого кольвекъ попросимъ, ѡчинилъ намъ • 36. Я онъ рекъ имъ, ш'то хочете, выхъ ѡчинилъ вамъ • 37. Я они рек'ли емѹ, дан намъ, бы одинъ по п'равицы тебе, а одинъ по левицы тебе седелисно в' славе т'воеи • 38. Исусъ пакъ рекъ имъ • не ведаете се чого просите • можете ль пити чашѹ, которѹю ја п'ью • и к'рещеньемъ которимъ ја к'рещеа, к'рестити се • 39. Я они рек'ли емѹ, можемъ • а исусъ рекъ имъ • чашѹ исъте которѹю ја п'ью, вып'ете • и к'рещеньемъ, которимъ ја к'рещѹ са, ок'рестите се • 40. Я ш'то съести по п'равицы мене, и по левицы, не сътъ моа дати, але которимъ з'готовано сътъ • 41. И ѡслышав'ши десеть, почали не за дов'ро мети, такоѡ и иоанѹ • 42. Я исусъ п'риз'вав'ши ихъ, мобилъ имъ • ведаете, ижъ м'нимаюуие се в'ладати поганани, загадывають ими, и великие ихъ в'ладають ими • 43. Лучъ не такъ бѹдетъ межи вами • але котори кольвекъ хочетъ межи вами большии быти, нехан бѹдетъ вамъ слѹга • 44. Я котори кольвекъ хочетъ межи вами быти с'тар'шии, нехан бѹдетъ в'симъ челоу'ч'емъ • 45. Бо и сынъ чоловеч'и не п'ришолъ бы послѹговали емѹ, але бы послѹговалъ • и дати дѹшѹ с'вою окупомъ за м'ногихъ • 46. И п'ришли до ерихона • и вых'одечи емѣ, з' ерихона, и ѡчеником' его, и т'иж'че м'ноги • с'нѣ тиле-евъ, вар'тимей сълепыи, седелъ под'ле дороги жев'рѹючи • 47. И ѡслышав'ши ижъ исъ назарен'нѣ ѣ • почалъ верещати и мовити, сыне давидовъ исусе з'миличи се надо м'ною • 48. И заказывали емѹ м'ногие бы мол'чалъ • лучъ онъ тымъ больши верещалъ, сыне давидовъ з'милди се надо м'ною • 49. И с'тав'ши исусъ, велелъ его п'рик'ликати • и п'рик'ликали сълеп'ца, мовечи емѹ • ѡфан в'с'танъ, зоветь тебе • 50. Я онъ ѡкинѡв'ши одежи с'вои, в'с'тав'ши п'ришолъ къ исусѹ • 51. И ѡповедаючи мобилъ емѣ исътъ, ш'то хочешъ, выхъ ѡчинилъ тебе • а сълепыи мобилъ емѹ • ѡчителю, нехан проз'рю • 52. Я исусъ рекъ емѹ, иди • вера т'воа ѡздоров'ила тебе • и нат'ймес'тъ проз'релъ, и за исомъ шолъ в' дорогѹ •

ГЛАВА • 11 •

1. И г'ды п'рив'лижили се до ерѹсолима, до в'ѡс'фагии и вифани, къ горе олив'нои • послалъ д'вѣ зъ ѡчениковъ с'воихъ, 2. И мобилъ имъ • идите в' весь котораа сътъ противъ вамъ • и нат'ймѣ в'х'одечи в' нее • найдете ж'ерева п'ривлазаное, на которомъ ниш'то з' чоловековъ не в'садалъ • ѡвезав'ши его п'риведите • 3. Я если х'то вамъ речеть, ш'то чините то • речите ижъ панъ пот'речеть его • и нат'ймѣ пош'летъ его сюды • 4. И ш'ли, и наш'ли жерева п'ривлазано под'ле д'верей з' над'ворьа на рос'таняхъ • и ѡвезали его • 5. И некоторые з' стоучихъ тамъ мовили • ш'то деааете ѡвезываючи жерева • 6. Я они рек'ли имъ, акъ п'риказалъ имъ исусъ, и п'усътили ихъ • 7. И привели жерева къ исусѹ, и в'з'ложили на него одежѹ с'вои,

и в'сєлѣ на него • 8. Многѣе тежѣе одежи с'вои с'лали по дорозе • д'рѣг'не пакѣ гольцы резалі з' деревѣа, и посьтілали по дорозе • 9. Я в'передѣ идѣуи, и в'сьледѣ идѣуи, кричали, мовеуи, :осан'на [г'леди о томѣ с'лове, 8 мат'феа • при г'лаве •21•ċ•9•], в'логословенни идѣуи во имя пан'ское, 10. Блогословено идѣуе королев'с'тво во имя пан'ское, ѿца нашего давыда, осан'на на высокосѣти • 11. И в'шолѣ до ерѣсолима исѣсѣ, и в' ц'ѣр'ковѣ, и ог'ледев'ши в'се поз'нои ѡжо в'здѣчи године, вышолѣ до ви-фани, з' д'ванад'цатьми • 12. Я на зав'тр'еє вышод'шнѣмѣ имѣ з' ви-фани, з' голод'нелѣ • 13. И ѡвидев'ши фиг'ѡ з'далека маюуую лисѣтѣ • пришолѣ ес'ли бы ш'то нашолѣ на неи • и пришод'ши к' неи, ниуого не нашолѣ, только лисѣтѣ, ещѣ ко не былѣ час фигамѣ • 14. И ѿповедаюуи исѣсѣ, рекѣ еи • нехан к' томѣ з' тебе навеки ни х'то овошѣ не есѣтѣ • и с'лышелі ѡуеніки его • 15. И пришли до ерѣсолима • и в'шод'ши исѣсѣ в' ц'ѣр'ковѣ, поучалѣ выганати, п'родаюуихѣ и купюуихѣ в' ц'ѣр'к'ви • и столы :торгов'цомѣ [г'леди о томѣ с'лове 8 мат'феа при г'лаве •21•ċ•12•] • и с'тольцы п'родаюуихѣ голѣви пооб'рокидалѣ • 16. И не давалѣ бы х'то носилѣ с'дѣє ск'розь ц'ѣр'ковѣ • 17. И ѡучалѣ мовеуи имѣ • не есѣтѣ ли написано, ижѣ домѣ мои, домѣ молит'вы назовеѣтѣ се, в'симѣ народомѣ • а вы ѡуинилисѣте его п'уорою розѣвоиннуою • 18. И слышауи ѡуонные, и перед'нейше оферов'нік'и • и ис'калі, акѣ его з'г'вѣті • воали ко се его, ижѣ в'сѣа тиж'ба дивила се о навѣк' его • 19. И акѣ (ѡжо) поз'но было, вышодилѣ вонѣ з' города • 20. Я в' ранни мимо идѣуи, ѡвидели фиг'ѣ ѡсох'ши с' коренѣ • 21. И в'с'поменѣв'ші петрѣ, мовіа' емѡ, ѡуітелю, в'ідь ф'іг'ѣ которѡює п'рок'лалѣ ѡс'х'ла • 22. И ѿповедаюуи исѣсѣ мовилѣ имѣ • менте верѣ божѣю • 23. Правѣднѣє ко мовію вамѣ • ижѣ котории кольвекѣ речеѣтѣ горе тои, рѡшѣ се и в'кинь се в' море, и не феетѣ се в' с'ер'цы своемѣ • але верѣ маетѣ • ижѣ ш'то мови, з'вѣдетѣ се • с'танѣ се емѣ ш'то кольвекѣ речеѣтѣ • 24. Того деле мовію вамѣ • в'се о ш'то кольвекѣ мовеуи сѣа п'росите, вер'те ижѣ озьмете, и с'танѣ се вамѣ • 25. Я г'ды станете мовеуи се, ѿп'ущайте ес'ли ш'то маете п'рот'івѣ кого • вы и отецѣ вашѣ которіи есѣтѣ на небесехѣ, ѿп'усьтилиѣ вамѣ з'г'решеньѣа ваши • 26. Ес'ли пакѣ вы не ѿп'ущаете, ні отецѣ вашѣ которіи есѣтѣ на небесехѣ ѿп'усьтитѣ вамѣ з'г'решеньѣа вашого • 27. И п'р'ішли засе до иерѡсоліма • и в' црк'в'і ходеч'и емѡ • п'р'ішли к' немѡ перед'нейше оферов'нік'и и ѡуонные и с'тар'шнѣ, 28. И мовили емѣ • которою в'лад'носѣтѣю тоє уинишѣ • и х'то тобе в'лад'носѣтѣ тѣю далѣ, высѣ тоє уинилѣ • 29. Я исѣсѣ ѿповедаюуи рекѣ имѣ • с'пытаю васѣ и ѡ слова од'ного, а ѿповедаѣте ми • и споведаю вамѣ • которою в'лад'носѣтѣю тоє уиню • 30. Крещенье иоаново зѣ нека ль было лбо з' люди, ѿповедаѣте ми • 31. И мыс'ляли к' себе мовеуи • ес'ли речеѣмѣ з' нека, речеѣтѣ, уомѡ п'рото не ѡверилисѣте емѣ • 32. Але (и) ес'ли речеѣмѣ з' люди, воимѣ се людѣ, в'си во мели иоана, ижѣ п'рав'днѣє п'ророкѣ былѣ • 33. И ѿповедаюуи мовили исѣсѣ, не ведаемѣ • а ѿповедаюуи исѣсѣ, мовилѣ имѣ • ни га с'кажѣ вамѣ, которою в'лад'носѣтѣю тоє уиню •

ГЛАВА ·12·

1. I почалъ ииъ в' подовеньс'т'вахъ мовити · виннищю насадилъ челоуекъ, и огородилъ плотомъ · и выкопалъ тискъ, и з'вудовалъ съвиренъ, и поручилъ ее ратаемъ, и отышолъ · 2. И послалъ к' ратаемъ в' часть (овощовыи) челад'ника, въ ѿ ратаевъ в'залъ зъ овощъ виннищю · 3. Леуъ онї поймавшї его вїлі, и отос'лалї тощого · 4. И zase послалъ к' нїм' д'рвгого челад'ника, и того каменьяемъ в'тьюи, пр'овили голоуъ емю, и отослалї вез'честного · 5. И zase иного послалъ, и того забвили · и многї иныхъ · ин'шихъ в'тьюи, а ин'шихъ забиваюи · 6. Ещє пр'ото од'ного сына меля з'милваного своего, послалъ и того к' нимъ опосле, мовеуи · ижъ ссоромеютъ се сына моего · 7. Я оные ратаи рек'ли к' собе, ижъ то есть дедиуъ · прїидите зак'емъ его, и нашо в'детъ дедицъс'т'во · 8. И поймавшї его забвили, и выкинули вонъ з' виннищю · 9. Што пр'ото з'чинить панъ виннищю, прїидеть и погубить ратаи · и дасътъ виннищю инымъ · 10. Ни пис'ма ль того (не) ч'гли ес'те · камень, котори :в'з'гор'жонымъ з'чинили [Г'ледї о томъ с'лове, з' мат'феа прїи г'лаве ·21·ċ·42·] в'д'юи · тотъ с'талъ се в' головахъ з'г'л' · 11. Отъ пана стало се то · и есть див'но въ оч'ю нашихъ · 12. И искали его поимати, и воли се тиж'вы · з'розумели во, ижъ к' нимъ подовеньс'т'во рекъ · и ос'тавив'шї его, отышли · 13. И послалї к' немъ некоторыхъ з' фарисеевъ, и иродановъ, въ его обольс'тили в' слове · 14. Я они прїишодъши мовили емю · з'чителю, ведаемъ ижъ пр'ав'дивы еси, и не д'ваешъ ни о комъ, н'к' смот'ришъ во на особы люцъс'кии, але пр'ав'диве дороги вожъе з'ч'ш' · год'но ль цын'шъ цесарю датї, аво не · дамы лї, аво не дамы · 15. Онъ пакъ ведаюи ѿ лец'меръс'т'во, рекъ ииъ · ш'то ме к'сите, прїинесите ми гр'ошъ нехан вижю · 16. Я они прїинесли · и мовилъ ииъ, чии об'в'разъ то, и над'писъ · а они рек'ли емю ц'есар'с'кии · 17. И ѿповедаюи исусъ, рекъ ииъ · ѿдайте ц'есар'ское ц'есарю, а вожъе вогу · и з'див'лалї се емю · 18. И прїишли сад'дукки к' немю, котори моватъ в'с'к'ресенью не быти · и с'пыталї его, мовеуи · 19. з'чителю, моисей написалъ намъ, ижъ если комю в'ратъ з'мреть, а ос'тавить жоню, а дети не ос'тавить, нехан поиметь в'ратъ его жонъ его, и в'с'к'ресить семе в'ратю с'воему · 20. Семъ в'ратъи (межи нами) выло · и пер'выи поналъ жоню · и з'мираюи не ос'тавилъ семени · 21. И в'тори поналъ ее, и з'меръ · (леуъ) а ни тотъ не ос'тавилъ семени · и т'ретьти так'же · 22. И поналї ее семъ, а не оставили семени · опосле пакъ в'сихъ з'мер'ла и жона · 23. В' в'с'к'ресень г'ды в'с'к'рес'нуть, которомю ихъ в'детъ жона · семъ во мели ее за жоню · 24. И ѿповедаюи исусъ, рекъ ииъ · не того деле ль з'водите се, не з'наюи пис'мъ, ни моцы вожъе · 25. Гды во з' мер'т'выхъ в'с'к'рес'нуть, ни женатъ се, ни з'мзжъ идътъ, але с'тъ акъ ангели на небе · 26. Я о мер'т'выхъ ижъ в'с'тавають · не чїталисъте ль в' к'нигахъ моисеевыхъ, :акъ: прїи к'с'те · рекъ емъ вогу, мовеуї · га вогу ав'раамовъ, и вогу исааковъ, и вогу акововъ, 27. Не есть (ти) вогу мер'т'выхъ, але вогу живыхъ · вы пр'ото м'ногїе з'водїте се · 28. И прїист'зпив'ши одїнъ

зъ ѿчюныхъ, съльшавши ихъ роз'мавл'аюуихъ се, видеуи ижъ дов'ре ѿповедалъ имъ • с'пыталъ его, которе есть пер'вое в'сихъ приказани • 29. Я исъсѣ ѿповедилъ емү • ижъ пер'в'шое в'сихъ п'риказани • с'лѣхан из'раилю, панъ богъ вашъ • панъ одинъ есть • 30. И роз'милуешъ се пана вога т'воего в'симъ сер'цомъ т'воимъ, и в'сею дѣшою т'воею, и в'симъ с'мысломъ т'воимъ, и в'сею моцью т'воею • тое есть пер'вое п'риказанье • 31. Я в'торое подоб'но емѣ • роз'милуешъ се в'лиж'него своего, акъ самъ себе • больши того иное п'риказанье не есть • 32. И рекъ емү ѿчюны • дов'ре ѿчителю • п'рав'дивесъ рекъ, ижъ од'нъ есть (богъ), и не есть иныи ок'ромъ его • 33. И ш'то (тежъ) миловати его в'симъ сер'цомъ, и в'симъ розумомъ • и в'сею дѣшою, и в'сею моцью, и ш'то миловати в'лиж'него акъ себе • (во то) больши есть в'сего :цѣлого сож'женья [о тои оферѣ которю то :цѣло ж'гали: г'леді 8 • 3 • монс' • 1 • ѣ • 13 • и • 6 • ѣ • 9 •] и (ины) оферъ • 34. Я исѣ в'идеуи ижъ с'мысл'но ѿповедилъ • рекъ емү, недалеко еси ѿ королев'т'ва вож'тего • и них'то не съмелъ к' томү его с'пытати • 35. И ѿповедаюи исъсѣ, мов'лъ ѿчюи в' цѣрк'ви • ако моватъ ѿчюны, ижъ христосъ сынъ есть давидовъ • 36. Тотъ во давидъ рекъ дх'омъ съветым' (мовеү) • мовилъ панъ панү моему, садъ по п'равицы мене, докүль положю вороги т'вои под'нож'комъ ногамъ т'воимъ • 37. Самъ пр'ото давидъ, мовитъ (ижъ есть) его паномъ, а ѿкүле жъ сынъ емү есть • и м'гногаа тиж'ва с'лѣхала его в'дауч'не • 38. И мовилъ имъ в' наб'цѣ свои, с'тережитѣ се ѿ ѿчюны • хотаүй в' (моваз'ны) оденьахъ ход'ити, и (милѣюих') поздоров'ланья на тор'гохъ, 39. И перед'нешое заседание в' з'г'ромаженьах' и перед'нее седенье на вечер'ахъ • 40. Выедаюүихъ дома в'довъ, а (еще) дом'н'маньямъ дол'г'и молит'въ, тые п'ринимутъ лиш'шое осуженье • 41. И сед'ши исъсѣ, пр'отивъ с'кар'б'ному хованью, и г'леделъ, ако тиж'ва мучетъ г'роши в' с'кар'б'ное хованье • а м'ногие богатые в'метывали м'ного • 42. И п'ришод'ши од'на в'дова ѿбогаа, в'кинула дѣр'об'ные (пене-зи) д'ва, ш'то есть галеръ • 43. И п'риз'вав'ши ѿченики с'вои, рекъ имъ • п'рав'диве мов'ляю вамъ, ижъ в'дова таа ѿбогаа больши в'сихъ в'кинула, в'метываюуихъ в' скар'б'ное хованье • 44. Еси во з'офитос'ти с'воее в'кидывали, а таа з' недос'тат'кү с'воего, в'се ш'то мела, в'кинула все выживенье с'вое •

ГЛАВА • 13 •

1. И выходяеуи емѣ з' цѣрк'ви • мовилъ емү одинъ зъ ѿчениковъ его • ѿчителю, с'моч'ри аквое каменье, и акиа бѣдованья • 2. И ѿповедаюи исъсѣ, рекъ емү • видиш' ли тое великое бѣдованье • не маеть ос'татъ сезъде камень на камени котори не роз'р'шитъ се • 3. И сед'еуи емү на горе олив'нои пр'отивъ цѣрк'ви • пытали его од'ного, пет'ръ, аковъ, и иванъ, и ан'д'реи (мовеү) • 4. Реүи намъ, коли тое в'д'еть • и акое бѣдетъ з'наме г'ды маѣ тое в'се с'кон'үй се • 5. Я исъсѣ ѿповедаюи имъ, поуалъ мовити, с'тережитѣ се, вы х'то васъ :не: з'велъ •

6. Многие во пѣриидуть в' имени моемъ, мовеуи, ижъ та ес'томиъ, и м'ногихъ з'ведуть • 7. И г'ды услышите войны, и с'лухи о войнахъ, не лекаите се • потреба во (томи) быти • але не еще конецъ • 8. Пов'станеть во народъ противъ народъ, и королев'ство противъ королев'ству • и вѣдуть т'ресенья по мес'цѣ • и будутъ голоды и замешанья, (леуъ) початокъ волесьтани то • 9. Стережите жъ се вы сами, выдадутъ во васъ передъ рады, и в' з'громаженьяхъ биты вѣдете • и передъ воеводы и королѣи ведены будете мене деле, на съведоц'тво имъ • 10. И во в'сихъ народовъ потреба в'передъ проповедать се евангелии • 11. Я г'ды поведуть васъ выдаюи, в'передъ не пугаайте се ш'то в'зъмовите, ни нащайте са • але ш'то кольвекъ дасеть се вамъ в' тотъ часъ, то мов'те • не вы во будете мовеуи, але духъ съветын • 12. И выдасеть в'ратъ в'рата на смер'ть, и отецъ дитѣ • и пов'станутъ дети на родители, и забвють ихъ • 13. И вѣдете ненавидены ѿ в'сихъ имени моего деле • леуъ вытер'певши до конца, тотъ з'бавенъ будеть • 14. Гды тежъ з'рите мер'зкосеть спус'тошенья революуе реузъ данила пророка, стоууио г'де непотребя • ут'уи нехан розуметь • тог'ды будуи въ юдеи, нехан стечаютъ на гори • 15. И котори на к'ров'ли, нехан не з'ходѣ в' домъ, ни нехан в'ходѣ в'зати уого з' дому своего • 16. И котори на ролѣи вѣдуйи, нехан не воруають се назадъ в'зати одежъ с'вою • 17. Беда пакъ верем'нымъ и пер'сами кор'мауимъ въ тые д'ни • 18. Леуъ молитѣ се, вы не было стечанье ваше зиме • 19. Будеть во д'ни тыхъ, ст'рапенье, акое не было такоє ѿ почат'ку с'творенья, которое с'творилъ б'гъ, дотѣ, и не вѣдѣ • 20. I есьли вы панъ не скоротилъ д'ни, не было въ ньте заховано каж'дое тело • але выв'раныхъ деле которихъ выв'ралъ, скоротитъ д'ни • 21. Тог'ды есьли х'то реуѣ вамъ, ото сезъде х'тъ, а <...> он'де, не ините вери • 22. I <...> стануть во л'живые х'ристосы и л'живые пророки • и дадутъ з'намена и уюда, ш'то (вы) з'весьти есьли мож'но и выв'раные • 23. Леуъ вы стережите се, ото в'передъ рек'ломъ вамъ в'се • 24. Але (еще) в' тые д'ни по ст'рапеньи томъ, сол'нцѣ зат'мйтъ се, и месецъ не дасеть съвет'ла с'воего • 25. И з'везды вѣдуть з' неба с'падаюи • и моцы которие на небесахъ порушатъ се • 26. И тог'ды з'ратъ сына уолов'чьего пр'иходауого на оолокохъ з' мощью и славою м'ногую • 27. И тог'ды пош'летъ аьгелы с'вои, и з'береть выв'раныхъ своихъ ѿ в'отырехъ вет'ровъ, ѿ конца зем'ли, до конца неба • 28. Отъ фиги тежъ нащуйте се подобен'ства • г'ды ажко ветье <...> будеть молодежаво, и з'рощаетъ <...> нстье • знаете ижъ в'лиз'ко есь <...> ь ж'ниво • 29. Такъ и вы г'ды вѣи <...> те тоє бываюуе • веданте и <...> лиз'ко есьте ѡ д'верей • 30. Пъ <...> ве <...> мъ, ижъ немає <...> тотъ, ажъ в'се <...> 31. <...> во и зем' <...> 34. <...> в'ши уелад'никомъ с'воимъ влад'но • и кож'домъ дело с'вое • и ворот'номъ велелъ вы уѣлъ • 35. Увите пр'ото, не ведаете во коли панъ домъ приидѣ, (есьли в') в'чоръ ако (в') пол'ночи • ако о к'брехъ ако рано • 36. Бы пришедши з'прѣдка, не нашолъ васъ сплвухъ • 37. Я ш'то вамъ мов'лю, в'симъ мов'лю, учите •

ГЛАВА ·14·

1. Была пактъ :пас'ха и пр'ес'ноки [г'леди о тыхъ словѣ, ꙗ мат'феѡ пр'ї главе ·26·ċ·2·17·], по д'вѹ д'нахъ · и искалї перед'нейшїе оф'еров'никї и ꙗч'оные, ако (бы) его з' радою понима'ши забили · 2. Аеуъ мовили, але не в' пр'азьникъ · (ко) с'нать ако роз'рѹѣ вѣдѣ в' людѣ · 3. Я вѣдѣчи емѹ въ ви-фании в' домѹ симона т'р'доватого, седечи емѹ · пр'ишла жона, маючи ск'леницѹ [о томъ словѣ г'леди ꙗ мат'феѡ пр'ї главе ·26·ċ·7·] масъти: с'пїканар'довое, велицѣ дорогое · и с'к'ришив'ши с'к'ленїцѹ, в'з'ливала емѹ на голову · 4. И были некоторые не за доб'ро маючи в' себе, и мовечи, на ш'то <...> ва таа съвет'с'каа с'тала се · 5. Можоно то пр'одано быти во <...> ехъ сотъ г'рошен и да <...> заказывали еи · 6. <...> ъ, занехайте ее, <...> в'тъ задаете · до <...> а ко м'гне · 7. <...> е маете з' со <...> ожете илиъ <...> е не в'с'ег'ды <...> 8. <...> атаа, (то) <...> а помазатъ <...> е · 9. Прав' <...> кольвекъ <...> не тое по <...> нила та <...> метъ ее · <...> нъ з' <...> еи

Приложение II

Список глагольных словоформ Евангелия Василия Тяпинского, распределенных по морфологическим категориям

Формы настоящего времени

Формы настоящего времени 1 л. ед. ч.: **вѣдаю** (Мф 26:70; 28:5); **вѣлю** (Мк 9:25); **верю** (Мк 9:24); **вижу** (Мк 8:24); **выганаю** (Мф 12:27); **выгонаю** (Мф 12:28); **выз'наваю се** (Мф 11:25); **есъми** (Мф 27:24); **ес'томиъ** (Мф 8:9; 22:32; 24:5; 26:22; 26:25; 28:20; Мк 6:50); **ес'том'** (Мф 15:24; 20:15; 27:43); **естомъ** (Мф 8:8; 11:29; 14:27; 18:20; Мк 1:7); **ѣтомъ** (Мф 3:11); **жнѣ** (Мф 25:26); **зап'рѣсаю** (Мф 26:63; Мк 5:7); **з'вираю** (Мф 25:26); **з'наю** (Мф 25:12; 26:72; 26:74; Мк 1:24); **идѣ** (Мф 21:30); **крещѣ** (Мф 3:11); **крещѣ сѧ** (Мф 20:23; Мк 10:38); **крещу сѧ** (Мф 20:22; Мк 10:39); **мов'лю** (Мф 5:18; 5:20; 5:28; 5:32; 5:34; 5:39; 5:44; 6:2; 6:25; 6:29; 8:9; 8:10; 8:11; 10:23; 10:27; 10:42; 11:9; 11:11; 11:24; 12:31; 12:36; 13:13; 13:17; 16:18; 16:28; 17:12; 18:10; 18:13; 19:9; 19:23; 19:28; 21:21; 21:31; 21:43; 23:36; 23:39; 24:2; 24:34; 24:47; 25:12; 25:40; 25:45; 26:13; 26:21; 26:29; 26:34; 26:64; Мк 2:11; 5:41; 6:11; 8:12; 9:1; 9:13; 9:41; 10:15; 10:29; 11:23; 11:24; 13:37; 13:37); **мов'лю** (Мф 3:9; 5:22; 5:26; 11:22; 17:20; 18:3; 18:19; 18:22; 19:24); **мов'ляю** (Мф 6:5; 6:16; 10:15; 12:6; 18:18; Мк 3:28; 12:43); **могү** (Мф 9:28; 26:53; 26:61); **овижаю** (Мф 20:13); **посылаю** (Мф 10:16; 11:10; 23:34; Мк 1:2); **потребую** (Мф 3:14); **пью** (Мф 26:42; Мк 10:38; 10:39); **ѡмилосер'живаю се** (Мк 8:2); **ѡмилосер'живаю сѧ** (Мф 15:32); **хочү** (Мф 8:3; 9:13; 12:7; 15:32; 20:14; 20:15; 21:29; 26:39; Мк 1:41; 6:25); **чино** (Мф 21:24; 21:27; Мк 11:29; 11:33).

Формы настоящего времени 1 л. мн. ч.: **воимъ се** (Мф 21:26; Мк 11:32); **вѣдемъ** (Мф 21:27; Мк 11:33; 12:14); **вѣдем'** (Мф 22:16); **в'ходимъ** (Мф 20:18; Мк 10:33); **гинемъ** (Мф 8:25); **г'немъ** (Мк 4:38); **дамы** (Мк 12:14(2)); **едимъ** (Мф 6:31); **ес'тос'мы** (Мк 5:9); **ж'демъ** (Мф 11:3); **лаем** (Мф 3:9); **лаемъ** (Мф 14:17);

Мк 8:16); можѣмы (Мф 20:22); можены (Мк 10:39); пос'тили' се (Мф 9:14); пот'рѣвѣиѣ (Мф 26:65); пѣиѣ (Мф 6:31); хоуеиѣ (Мф 12:38; Мк 10:35); ѿпсчѣиѣ (Мф 6:12).

Формы настоящего времени 2 л. ед. ч.: ведаешъ (Мк 10:19); вѣдаешъ (Мф 15:12); видишъ (Мф 7:3; Мк 5:31); видиш' (Мк 13:2); выганѣшъ (Мф 8:31); д'ваешъ (Мф 22:16; Мк 4:38; 12:14); еси (Мф 2:6; 4:3; 4:6; 5:25; 6:9; 11:3; 14:28; 14:33; 16:16; 16:17; 16:18; 16:23; 18:28; 22:16; 25:24; 26:73; 27:11; 27:40; Мк 1:24; 3:11; 8:29; 12:14); еси (Мф 26:63; Мк 1:11); ж'нешъ (Мф 25:24); з'бираешъ (Мф 25:24); идешъ (Мф 3:14); маешъ (Мф 25:25; Мк 10:21); любвишъ (Мф 13:10; 19:17; 26:70; 27:11; Мк 5:31; 10:18); можеш' (Мф 5:36; 8:2; Мк 1:40); можешъ (Мк 9:22); молиш' сѧ (Мф 6:6); молишъ сѧ (Мф 6:5); речеш' (Мф 7:4); рѣшаешъ (Мк 5:35); слыш'иш' (Мф 21:16); слышиш' (Мф 27:13); с'мот'ришъ (Мф 22:16); с'мот'ришъ (Мк 12:14); с'мыс'лишъ (Мф 16:23); с'мыслишъ (Мк 8:33); ѡишъ (Мф 22:16); ѡиш' (Мк 12:14); хоуеш' (Мф 13:28); хоуешъ (Мф 8:2; 15:28; 17:4; 19:17; 19:21; 26:17; Мк 1:40; 6:22; 10:51); хоуѣшъ (Мф 20:21); ѿповѣдаешъ (Мф 26:62); чинишъ (Мф 6:2; 21:23; Мк 11:28); чѣешъ (Мф 7:3).

Формы настоящего времени 2 л. мн. ч.: каѡите (Мк 8:17); вѣдѣете (Мф 23:29); ведаете (Мф 20:22; 20:25; 24:42; 25:13; 26:2; 27:65; Мк 4:13; 10:42; 13:35); ведаете се (Мк 10:38); видите (Мф 11:4; 13:17; Мк 8:18); видѣте (Мф 24:2); вѣт'пите (Мф 21:21); в'ходите (Мф 23:14); вѣрѣете (Мф 9:28); гол'чите (Мк 5:39); делаете (Мк 11:5); доп'цаете (Мф 23:14; Мк 7:12); есте (Мф 5:13; 6:26; 15:16); ес'те (Мф 5:14; 6:25; 8:26; Мк 4:40); есѣте (Мф 23:8; 23:28; 23:31; Мк 7:18; 9:41); есѣте (Мф 5:11; 10:31); зат'ворѣете (Мф 23:14); з'водите се (Мф 22:29); з'наете (Мф 24:32; Мк 13:28); зѣдаете (Мф 23:13); ищѣте (Мф 28:5); кѣсите (Мф 22:18; Мк 12:15); любите (Мф 5:46); маете (Мф 5:46; 15:34; 17:20; 21:21; 26:11(2); 27:65; Мк 4:40; 6:38; 8:5; 8:17; 8:17; 11:25); мерите (Мф 7:2; Мк 4:24); мовите (Мф 11:18; 11:19; 15:5; 16:2; 23:30; Мк 7:11; 8:29); мовѣте (Мф 16:15); можете (Мф 6:24; 20:22; Мк 10:38); можѣте (Мф 16:3); можѣте (Мф 12:34); мыс'лите (Мф 9:4; 16:8); ок'рашаеете (Мф 23:29); опочиваите (Мф 26:45); оуицаете (Мф 23:25); печѧдете се (Мф 6:28); п'лаѣете се (Мк 5:39); поз'доров'лаеете (Мф 5:47); пол'ните (Мф 16:9; Мк 8:18); помыш'лаеете (Мк 2:8; 8:17); пос'тите се (Мф 6:16); п'роходите (Мф 23:15); пѣете (Мф 6:25); пот'рѣвѣете (Мф 6:8; 6:32); п'риподовываеете се (Мф 23:27); п'росите (Мф 20:22; Мк 10:38; 11:24); пѣр'кст'пѣете (Мф 15:3); рѣете (Мф 17:20); роз'мавл'лаеете се (Мк 9:16); роз'умѣете (Мф 15:17; 16:9; 16:11; Мк 8:17; 8:21); слышите (Мф 10:27; 11:4; 13:17; Мк 4:24; 8:18); спите (Мф 26:45); сподѣваеете се (Мф 24:44); стоите (Мф 20:6); сѣдите (Мф 7:2); съвед'ите (Мф 23:31); т'рѣдите (Мф 26:10); ѡмѣете

(Мф 7:11); **ЗНАЕТЬ** (Мф 16:3); **ХОУЕТЕ** (Мф 7:12; 11:14; 20:32; 26:15; 27:17; 27:21; Мк 10:36); **ЌДЕСЕТИН'НЫВАЕТЕ** (Мф 23:23); **ЌМЕТЫВАЕТЕ** (Мк 7:9); **ЌП'УЩАЕТЕ** (Мф 6:14; 6:15; Мк 11:26); **УНИТЕ** (Мф 5:47; 23:15; Мк 7:13; 11:3); **ТАВ'ЛАЕТЕ СЛ** (Мф 23:28).

Формы настоящего времени 3 л. ед. ч.: **ВЕР'Е** (Мф 10:38); **ВЕСИТЬ СЛ** (Мф 15:22; 17:15); **В'ЛЮЗ'НИТЬ** (Мк 3:29); **ВЛЮЗНИ** (Мф 9:3); **ВЫВАЕТЬ** (Мф 3:10; Мк 4:11; 4:19); **ВЫВА'Е** (Мф 13:22; 13:32); **ВЕДАЕТЬ** (Мф 24:36; 24:50); **ВЕДА'Е** (Мф 6:8; 6:32; Мк 4:27); **В'З'НОСИТЬ СЕ** (Мф 23:12); **ВИДИТЬ** (Мк 8:23); **В'Л'ІВАЕТЬ** (Мк 2:22); **В'МЕТЫВАЕТЬ** (Мк 4:26); **ВОДИТЬ** (Мф 15:14); **В'Г'С'ТАВАЕТЬ** (Мк 4:27); **В'С'ТАВ'ЛА'Е** (Мф 9:16); **ВХОДИТЬ** (Мф 15:17; Мк 7:19); **ВЫГОНА'Е** (Мф 12:24); **ВЫГОНАЕТЬ** (Мк 3:22); **ВЫГОНА'Е** (Мф 9:34; 12:26); **ВЫДАЕТЬ СЕ** (Мф 26:45); **ВЫЛИВАЕТЬ СЛ** (Мф 26:28); **ВЫНИКАЕТЬ** (Мк 4:27); **ВЫНОСИТЬ** (Мф 12:35(2); 13:52); **ВЫПОЛ'НА'Е СЕ** (Мф 13:14); **ВЫХОДИТЬ** (Мф 15:17; 15:18; 17:21; Мк 7:19; 7:23); **ВЫХОД'ІТЬ** (Мф 24:27); **ГОДИТЬ СЕ** (Мф 12:12; Мк 6:18; 10:2); **ГОД'І СЕ** (Мф 12:10; 14:4); **ГОДИТЬ СЛ** (Мф 12:2; 19:3; Мк 2:24; 3:4); **ГОДИТЬ... СЕ** (Мф 22:17); **Г'РИЗЕТЬ** (Мф 6:20); **Г'Р'ІЗЕТЬ** (Мф 6:19); **ДЕР'ЖИ СЛ** (Мф 6:24); **ДОЖ'ІТЬ** (Мф 5:45); **ЕСТЬ** (Мф 10:24; 10:37; 10:38; 12:23; 12:30; 12:50; 13:19; 13:44; 13:45; 13:47; 13:52; 13:55; 14:15; 14:26; 16:20; 18:14; Мк 4:22; 4:26; 5:9); **ЕС'ТЬ** (Мф 13:57; 17:4; 17:5; 18:1; 18:4; 18:6; 18:8; 26:48; Мк 2:9; 2:16; 2:19; 2:28; 3:17; 3:21; 3:29; 4:11; 4:41; 5:14; 5:41; 6:4); **ЕСЬТЬ** (Мф 18:7; 19:10(2); 19:11; 19:14; 19:24; 19:26; 20:1; 20:15; 21:10; 21:11; 21:38; 21:42; 22:32; 22:36; 22:38; 22:42; 22:45; 23:8; 23:9; 23:10; 23:16(2); 23:18(2); 24:3; 24:26; 24:32; 24:33; 26:18; 26:24; 26:26; 26:28; 26:31; 26:35; 26:38; 26:39; 26:68; 27:4; 27:33; 27:37; 27:42; 27:46; 27:62; Мк 1:2; 1:27; 3:33; 3:35; 5:39; 6:15(2); 6:16; 6:35; 6:55; 7:2; 7:4; 7:6; 7:11; 7:15; 7:27; 7:34; 8:33; 9:5; 9:7; 9:10; 9:12; 9:13; 9:21; 9:34; 9:39; 9:42; 9:43; 9:45; 9:47; 10:14; 10:25; 10:27; 10:29; 10:40(2); 11:2; 11:17; 11:26; 12:7; 12:11; 12:42); **ЕСТЬ** (Мф 20:15); **ЕС'ТЬ** (Мф 15:26); **Е** (Мф 1:20; 1:23; 2:2; 2:5; 3:3; 3:11; 3:15; 3:17; 4:4; 4:6; 4:7; 4:10; 5:3; 5:10; 5:16; 5:21; 5:22(4); 5:29; 5:30; 5:34; 5:35(2); 5:37; 5:43; 5:45; 5:48; 6:1; 6:13; 6:21; 6:22; 6:23; 6:25; 7:3; 7:9; 7:12; 7:14; 7:21; 8:27; 9:5; 9:13; 9:15; 10:10; 10:11; 10:26; 10:37; 11:6; 11:10(2); 11:11; 11:14; 11:16; 11:27; 11:30; 12:6; 12:7; 12:8; 12:11; 12:12; 12:30; 12:48; 12:50; 13:11(2); 13:20; 13:21; 13:22; 13:23; 13:31; 13:32(2); 13:33; 13:37; 13:38; 13:39(2); 14:2; 16:23; 18:9; 20:23; 21:13; 22:8; 23:17; 24:6; 26:66; 27:6(2); Мк 2:1; 4:31; 5:23; 6:3; 9:40(2); 10:47); **ЕСТЬ** (Мф 9:11) — от глаг. **ЕСЬТИ**; **ЕС'ТЬ** (Мк 2:16) — от глаг. **ЕСЬТИ**; **ЖИВИ** (Мф 6:26); **ЗВЕГАЕТЬ СЛ** (Мк 9:25); **З'ГОР'ШАЕТЬ** (Мф 5:29; 18:8; 18:9; Мк 9:43; 9:45; 9:47); **З'ДАСТЬ... СЕ** (Мф 26:53); **СЕ З'ДАСТЬ** (Мф 17:25; 22:17); **СЕ... З'ДАСТЬ** (21:28; 22:42); **СЛ... З'ДАСТЬ** (Мф 18:12; 26:66); **З'ЛОС'ЛОВИТЬ** (Мф 15:4; Мк 7:10); **ЗНА'Е** (Мф 11:27(2)); **ЗОВЕТЬ** (Мк 10:49); **З'П'ЛОЖАЕТЬ** (Мк 4:28); **З'РОЩАЕТЬ** (Мк 13:28); **ИДЕТЬ** (Мф 5:30; 8:9; 10:38; 12:45; 13:44; 20:30; 21:5;

25:6; 26:24); идѣ̄ (Мк 1:7); илеть̄ (Мк 9:18); ищеть̄ (Мф 12:39; 18:12; Мк 8:12); ищѣтъ̄ (Мф 16:4); к'ладеть̄ сѧ (Мф 15:17); к'личьеть̄ (Мф 27:47); королюеть̄ (Мф 2:22); к'ривить̄ (Мф 15:23); к'ривѣть̄ (Мф 13:44; 13:46); лежить̄ (Мф 8:6); лежӣ (Мф 3:10); любвӣ (Мф 10:37 (2)); маеть̄ (Мф 11:18; 13:44; Мк 2:10; 3:29; 3:30; 4:23; 4:25(3); 7:16; 11:23); маѣ̄ (Мф 5:23; 8:20; 9:6; 12:11; 13:12(3); 13:21; 13:27; 13:46; Мк 3:22; 3:26); меветь̄ (Мк 12:41); лобить̄ (Мф 21:45); лобѣтъ̄ (Мф 26:18); лобвӣ (Мк 2:7; 11:23); можеть̄ (Мф 7:18; 19:25; 26:42; 27:42; Мк 2:7; 3:23; 3:24; 3:25; 3:26; 3:27; 7:18; 9:3; 9:29; 10:26); можеть' (Мф 3:9; 5:14); можѣ̄ (Мф 6:24; 6:27; 12:29; Мк 8:4); м'учить̄ сѧ (Мф 17:15); надеваеть̄ се̄ (Мф 24:50); называеть̄ (Мф 22:43); называѣ̄ (Мф 22:45); называеть̄ се̄ (Мф 13:55); наидѣ̄ (Мф 12:43); напол'наѣ̄ (Мк 4:28); находӣ (Мф 7:8; 12:44); од'волокаеть̄ (Мф 24:48); одеваеть̄ (Мф 6:30); оставаеть̄ се̄ (Мф 23:38); о'нитѣ̄ (Мф 5:20); падаеть̄ (Мф 17:15); печалѣ̄ се̄ (Мф 6:34); поганить̄ (Мф 15:11(2); 15:18; 15:20; Мк 7:20; 7:23); погоршаѣ̄ (Мф 5:30); погор'шаѣ̄ сѧ (Мф 13:21); подав'лаеть̄ (Мф 13:22); помагаеть̄ (Мф 27:24); пот'ревѣть̄ (Мф 21:3; Мк 11:3); п'ринимаеть̄ (Мф 13:20); приимаеть̄ (Мф 10:40; 18:5; Мк 9:37(3)); приимѣ̄ (Мф 10:40(3)); п'р'иносӣ (Мф 13:23); п'р'исегаеть̄ се̄ (Мф 23:16(2); 23:18(2); 23:20(2)); п'р'исегаѣ̄ се̄ (Мф 23:21(2); 23:22); п'р'исѣ'той̄ (Мк 2:22); п'р'иходить̄ (Мф 13:19); п'р'иходѣтъ̄ (Мф 18:7); п'р'и'ходѣ̄ (Мк 4:21); п'р'и'ш'иваеть̄ (Мк 2:21); продаеть̄ (Мф 13:44); п'росить̄ (Мф 7:10); п'р'оходить̄ (Мф 12:43); п'ѣеть̄ (Мф 9:11; Мк 2:16); радуеть̄ сѧ (Мф 18:13); роз'биваеть̄ (Мк 9:18); роз'л'вуеть̄ (Мф 25:32); реуеть̄ (Мф 12:44; 15:5; Мк 7:11); роз'свѣчаѣ̄ (Мф 5:45); роз'сыпаеть̄ (Мф 12:30); рос'казываеть̄ (Мк 1:27); рос'теть̄ (Мк 4:27); с'бираеть̄ (Мф 12:30; 23:37); с'ветить̄ (Мф 5:15); сееть̄ (Мк 4:14); сееть̄ се̄ (Мк 4:15); с'к'ригичеть̄ (Мк 9:18); с'лышӣ (Мф 7:24); с'пить̄ (Мк 5:39); с'пѣть̄ (Мф 9:24); с'х'неть̄ (Мк 9:18); тернить̄ (Мф 11:12); тоуить̄ (Мк 9:18); ѡ'гасаеть̄ (Мк 9:44; 9:46; 9:48); ѡ'мираеть̄ (Мк 9:44; 9:46; 9:48); ѡ'пережаѣ̄ (Мф 28:7); ѡ'х'ватываѣ̄ (Мф 13:19); феесть̄ се̄ (Мк 11:23); ходить̄ (Мк 9:38(2)); х'уеть̄ (Мф 11:27; 16:24; 16:25; 20:26; 20:27; 27:43; Мк 8:34; 8:35; 9:35; 10:43; 10:44); х'оуѣ̄ (Мф 2:13); чинить̄ (Мф 5:32; 6:3; 7:17(2); 7:19; 26:73; Мк 7:37); чинӣ (Мф 3:10; 7:24; 12:50; 13:23; Мк 7:37); ч'р'овонет'ца сѧ (Мф 16:2; 16:3); ч'теть̄ (Мф 24:15); ч'ужоложить̄ (Мф 5:32; 19:9; Мк 10:11; 10:12); ч'ужоложӣ (Мф 19:9); гав'лаеть̄ се̄ (Мф 24:27).

Формы настоящего времени 3 л. мн. ч.: верѣтъ̄ (Мф 17:25); в'люз'натъ̄ (Мк 3:28); вывають̄ (Мк 6:2); видатъ̄ (Мф 13:13; 13:16; 18:10); вѣсѧтъ̄ (Мф 22:40); в'к'ладають̄ (Мф 23:4); в'ладають̄ (Мф 20:25; Мк 10:42); в'ливають̄ (Мф 9:17); в'ливаю̄ (Мф 9:17); влетаютъ̄ (Мф 7:19); вѣс'таваю̄ (Мф 11:5); выгоняють̄ (Мф 12:27); вых'одѧтъ̄ (Мф 15:19; Мк 7:21); вѧжѣ̄ (Мф 23:4); г'нѣз'дають̄ сѧ (Мф 13:32); деють̄ сѧ (Мф 14:2); деӣ сѧ (Мк 6:14); едатъ̄ (Мф 15:2; Мк 7:4); женѧтъ̄ се̄ (Мф 22:30); живѣтъ̄ (Мф 12:45); ж'нѣ̄ (Мф 6:26);

загадывають (Мк 10:42); зажигають (Мф 5:15); з'бираю̄ (Мф 13:40); з'гор'шають сѧ (Мк 4:17); идуть (Мф 22:30); ишуть (Мф 6:32; Мк 1:37; 3:32); к'радуть (Мф 6:19; 6:20); ламають (Мф 12:5); любать (Мф 6:5; 23:6); мають (Мф 15:32; 21:26; Мк 2:19; 6:36; 8:2); маю̄ (Мф 8:20; Мк 4:17); мнимають (Мф 6:7); мовать (Мф 12:34; 16:13; 17:10; 21:16; 22:23; 23:3; Мк 8:27; 9:11); могуть (Мф 9:15; Мк 2:19(2); 4:32); наидють (Мф 7:14); носать (Мф 11:8); обираю̄ (Мф 7:16); оуи'с'таю̄ сѧ (Мф 11:5); панють (Мф 20:25); переступають (Мф 15:2); подав'ляють (Мк 4:19); под'копывають (Мф 6:19; 6:20); помыш'ляю̄ (Мк 2:8); посекають (Мф 7:19); поставляють (Мф 5:15); пос'тат' сѧ (Мф 9:15; Мк 2:18(2)); пос'тат' сѧ (Мф 9:14); посылають (Мф 22:16); пот'ребують (Мк 2:17); пот'ребую̄ (Мф 9:12; 14:16); пох'мбрають (Мф 6:16); предсть (Мф 6:28); преследють (Мф 5:11; 10:23); приближають сѧ (Мф 15:8); приимають (Мф 19:11; Мк 4:20); приимаю̄ (Мк 4:16); прип'ложають (Мк 4:20); приходають (Мф 7:15; 13:32); прогледаю̄ (Мф 11:5); продол'жають (Мф 23:5); роз'змею̄ (Мф 13:13); роз'ширають (Мф 23:5); ростуть (Мф 6:28); с'в'раю̄ (Мф 6:26); сею̄ (Мф 6:26); с'жигают (Мф 13:40); слухають (Мф 8:27; Мк 1:27; 4:20; 4:41); слышать (Мф 13:16); слышѧ (Мф 11:5; 13:13); соромотать (Мф 5:11); стоать (Мф 12:47); ссть (Мф 5:15; 7:13; 10:2; 10:30; 11:8; 12:5; 13:38; 13:56; 15:14; 15:20; 16:28; 17:26; 18:20; 19:5; 19:12(3); 22:14; 22:30; 23:25; 23:27; Мк 4:15; 4:16; 4:18; 4:20; 6:3; 9:1; 10:8); сѣ (Мф 7:15; 12:48; 13:38; 13:39; 20:16; Мк 4:17); свед'чать (Мф 26:62; 27:13); т'р'д'ать сѧ (Мф 6:28); т'ривають (Мф 15:32; Мк 8:2); згасають (Мф 25:8); змывають (Мф 15:2); зперезають (Мф 21:31); зхватывають (Мф 11:12); зватьсѧ (Мф 11:5); ходать (Мф 11:5; Мк 7:5); хотать (Мф 23:4); ѡбирають (Мф 6:2; 6:5; 6:16); ѡпущають... сѧ (Мк 2:5); ѡпущаю̄... сѧ (Мф 9:2; Мк 2:9); ѡпущаю̄... сѧ (Мф 9:5); ценат' сѧ (Мф 10:29); чинать (Мф 5:46; 5:47; 6:2; 12:2; 23:3; 23:5; Мк 2:24); ч'стать (Мф 15:8; 15:9; Мк 7:6; 7:7); тав'ляють сѧ (Мф 23:27); т'д'ать (Мф 15:27; Мк 7:3; 7:5; 7:28).

Формы будущего времени

Формы будущего времени 1 л. ед. ч.: вѣдѣ (Мф 9:21; Мк 5:28); вер'нѣ сѣ (Мф 12:44); в'стану (Мф 27:63); выдамъ (Мф 26:15); вызнаю (Мф 10:32); выпущу (Мф 27:17; 27:21); дамъ (Мф 16:19; 20:4; Мк 6:22; 6:23); дам' (Мф 4:9); дот'нѣ сѣ (Мк 5:28); дот'кънѣ сѣ (Мф 9:21); зап'ру се (Мф 26:35); запрѣ сѣ (Мф 10:33); з'вѣдѣю (Мф 16:18); з'гор'шу се (Мф 26:33); оповемъ (Мф 13:35); поидѣ (Мф 8:19); положѣ (Мф 12:18; 22:44); поилою сѣ (Мф 26:36); постанов'лю (Мф 25:21; 25:23); поцалѣю (Мф 26:48); приподов'лю (Мф 7:24; 11:16); пью (Мф 26:29); реку (Мф 2:13); р'кку (Мф 13:30); скажѣ (Мф 21:27; Мк 11:33); с'поведаю (Мф 21:24; Мк 11:29); с'пытаю (Мф 21:24; Мк 11:29); ѣдарю (Мф 26:31); ѣздоров'лю (Мф 8:7; 13:15); ѣпережу (Мф 26:32); ѣспокою (Мф 11:28); ѣчию (Мф 4:19; 19:16; 26:18; 27:22; Мк 1:17; 10:17); ѣворю (Мф 13:35); ѣдамъ (Мф 18:26); ѣдам' (Мф 18:29); ѣповем' (Мф 7:23); ѣпущу (Мф 18:21; Мк 8:3).

Формы будущего времени 1 л. мн. ч.: зав'емъ (Мф 21:38; Мк 12:7); з'готовимъ (Мф 26:17); оденемъ сѣ (Мф 6:31); одержимъ (Мф 21:38); попросимъ (Мк 10:35); пр'ложимъ (Мк 4:30); пр'приподовимъ (Мк 4:30); речемъ (Мф 21:25; 21:26; Мк 11:31; 11:32); ѣверимъ (Мф 27:42); ѣлагодимъ (Мф 28:14); ѣчинимъ (Мф 17:4; 28:14; Мк 9:5).

Формы будущего времени 2 л. ед. ч.: вѣдеш' (Мф 5:25); в'з'ненавидишь (Мф 5:43); выдешъ (Мф 5:26); зав'ешъ (Мф 5:21); зав'еш' (Мф 19:18); зап'риш' се (Мф 26:34; 26:75); з'важешъ (Мф 16:19); имешъ (Мф 17:27); найдешъ (Мф 17:27); наречеш' (Мф 1:21); осѣдишь сѣ (Мф 12:37); поид'ешъ (Мф 8:19); пок'лониш' сѣ (Мф 4:10); пок'лониш'... сѣ (Мф 4:9); поманешъ (Мф 5:23); попросишь (Мк 6:23); послужиш' (Мф 4:10); посвѣд'уишь (Мф 19:18); принесиш' (Мф 5:23); роз'важешъ (Мф 16:19); роз'милуеш' се (Мф 5:43; 22:37; 22:39); роз'милуеш' сѣ (Мф 19:19); сондешъ (Мф 11:23); ѣз'ришь (Мф 7:5; 27:4); ѣк'радеш' (Мф 19:18); ѣпожитоу'ниш' се (Мк 7:11); ѣсправед'ливишь сѣ (Мф 12:37); ѣчи'иш' (Мф 19:18); ѣдаси (Мф 5:26).

Формы будущего времени 2 л. мн. ч.: вѣдете (Мф 10:18; 10:20; 10:22; 24:9; Мк 13:9(2); 13:11; 13:13); вѣд'ете (Мф 5:48); в'д'ете (Мф 18:3); воз'мете (Мф 20:7; 21:22); в'вондете (Мф 5:20; 7:13; 10:11; 18:3; Мк 6:10); в'з'мовите (Мф 10:19(2); Мк 13:11); выдете (Мф 10:11; Мк 6:10); вып'ете (Мф 20:23; Мк 10:39); зав'ете (Мф 23:34); з'гор'шите се (Мф 26:31); замеш'каете (Мф 10:11); з'роз'умете (Мк 4:13); з'важете (Мф 18:18); лаете (Мф 6:1); найдете (Мф 2:8; 7:7; 11:29; 21:2; 22:9; Мк 11:2); обер'нете се (Мф 18:3); облуете се (Мф 6:25);

оꙗꙋнете (Мк 11:24); окрѣсѣтъте се (Мф 20:23; Мк 10:39); офѣте (Мф 25:29); поженете (Мф 23:34); познаете (Мф 7:16; 7:20); попросите (Мф 21:22); прѣимете (Мф 23:13); речете (Мф 21:3; 21:21; 23:39); розвѣжете (Мф 18:18); розопнете (Мф 23:34); споведаете (Мф 21:24); станете (Мк 11:25); садете (Мф 19:28); ѡбѣжите (Мф 23:33); ѡбѣете (Мф 23:34); ѡвидите (Мф 24:33; Мк 8:12); ѡзрите (Мф 13:14; 24:15; 26:64; 27:24; 28:7; Мк 13:14); ѡслышите (Мф 13:14); ѡуините (Мф 21:21); ѡпусътите (Мф 18:35).

Формы будущего времени 3 л. ед. ч.: вѣдетъ (Мф 5:18; 6:22; 9:16; 10:22; 10:26; 11:22; 13:42; 13:49; 13:50; 16:19(2); 17:20; 18:12; 18:13; 18:18; 18:19; 19:27; 20:4; 20:7; 20:18; 20:26; 22:13; 22:28; 23:15; 24:3; 24:21; 24:27; 24:28; 24:34; 24:37; 24:39; 24:50; 25:29(2); 25:30; 26:2(2); 26:13(2); 27:64; 28:14; Мк 2:21; 4:21; 4:22; 4:31; 4:32; 4:32; 6:11; 9:50; 10:33; 10:43; 12:7; 13:13; 13:28); вѣдѣ̄ (Мф 4:4; 5:13; 5:37; 6:21; 6:22; 6:23(2); 8:12; 10:13(2); 10:15; 11:24; 12:33; 12:40; 12:45(2); 13:40; 18:18; Мк 9:31; 13:19; 14:2); в'вондѣтъ (Мф 19:23); вѣвондѣ̄ (Мф 7:21); вер'нѣ̄ сѧ (Мф 10:13); вѣз'вестѣ̄ (Мф 12:18); в'з'несѣ̄ се (Мф 23:12); воз'метъ (Мф 9:16; 12:45; Мк 2:21; 10:30); воз'метъ се (Мф 24:40; 24:41); воз'мѣ̄ сѧ (Мф 13:12); воз'рѣ̄ (Мф 5:28); в'падѣ̄ (Мф 12:11); в'с'крѣснетъ (Мф 17:9; 20:19); в'с'крѣснетѣ̄ (Мк 9:9; 9:31; 10:34); вѣз'ненавидѣтъ (Мф 6:24; 24:10); вѣзростетъ (Мф 13:32; Мк 4:32); вѣстанѣтъ (Мф 17:23); выдастъ (Мф 5:25; 26:23; Мк 13:12); выдѣ̄ (Мф 10:21; 26:21); выдасътъ се (Мф 26:24); вызнаѣ̄ (Мф 10:32); выидѣтъ (Мф 2:6); выидѣ̄ (Мф 12:43); выиметъ (Мф 12:11); выкоренитъ сѧ (Мф 15:13); выиникнетъ (Мф 24:32); выпой̄ (Мф 10:42); вып'х'нетъ (Мф 12:20); выуиститъ (Мф 3:12); дастъ (Мф 16:26; 17:24; 24:29; Мк 8:37; 12:9; 13:24); дѣ̄ (Мф 7:11); дастъ се (Мф 7:7; 12:39; 13:12; 16:4; 21:43; Мк 4:25; 13:11); дастъ... се (Мф 10:19); дѣ̄ се (Мк 8:12); достанетъ (Мф 25:9); зав'лудитъ (Мф 18:12); заб'ветъ (Мф 5:21); загасѣ̄ (Мф 12:20); зак'ричитъ (Мф 12:19); запоетъ (Мф 26:34; 26:75); запрѣ̄ сѧ (Мф 10:33); зас'нетъ (Мк 4:27); зат'мнитъ се (Мф 24:29; Мк 13:24); заховаетъ (Мк 8:35); збавѣ̄ (Мф 1:21); з'бавитъ сѧ (Мф 24:13); з'веретъ (Мк 13:27); з'в'людѣ̄ сѧ (Мф 9:17); з'вѣдетъ се (Мк 11:23); з'вет'рѣетъ (Мф 5:13); з'гор'шитъ (Мф 18:6; Мк 9:42); з'горшѣ̄ сѧ (Мф 11:6); з'готовитъ (Мф 11:10; Мк 1:2); з'дасътъ се (Мф 25:29); з'вѣдетъ (Мф 13:12); з'г'решитъ (Мф 18:15); зыщѣтъ (Мф 16:26); зыщѣ̄ (Мк 8:36); минетъ (Мф 5:18); назоветъ се (Мк 11:17); назоветъ сѧ (Мф 2:23; 5:19; 21:13); назовет' сѧ (Мф 5:19); наидѣтъ (Мф 16:25; 18:13; 24:46); наидѣ̄ (Мф 10:39); напоитъ (Мк 9:41); напог'нитъ сѧ (Мф 13:48); направитъ (Мф 17:11; Мк 9:12); народит' сѧ (Мф 2:4); насадитъ (Мф 15:13); наѡуѣ̄ (Мф 5:19(2)); об'завитъ сѧ (Мк 4:22); одѣдичѣ̄ (Мф 19:29); оженитъ се (Мк 10:11); оженитъ сѧ (Мф 19:9); оживетъ (Мф 9:18); оз'дороветъ (Мф 8:8); оз'метъ (Мф 10:41(2)); озав'нетъ (Мф 24:12); окрѣсѣтитъ (Мк 1:8); окрѣстѣ̄ (Мф 3:11); опусътитъ (Мф 19:9; Мк 10:11; 10:12); опустѣ̄

(Мф 5:31); ос'лухаетъца (Мф 18:17); осолѣть се (Мк 9:49(2); 9:50); осолит' сѧ (Мф 5:13); ос'тавить (Мф 18:12; 19:5; 19:29; Мк 10:7); ос'тавить се (Мф 24:40; 24:41); остой се (Мф 12:26); остой сѧ (Мф 12:25); осѣдить (Мф 12:42); отоймѣ сѧ (Мф 9:15); отыиметь (Мк 4:15); отыиметь сѧ (Мф 21:43; Мк 2:20; 4:25); падесть (Мф 21:44); переломѣ (Мф 12:20); пов'станеть (Мк 13:8); пов'станѣ (Мф 12:42; 24:7); пог'вѣить (Мф 21:41; Мк 12:9); подасть (Мф 7:9; 7:10); подн'ксѣ (Мф 12:11); пондесть (Мк 10:12); поимаеть (Мф 5:41); поимѣ (Мф 5:32); положить (Мф 24:50); поп'росить (Мф 7:9; 14:7); пор'счить (Мф 21:41); поставитъ (Мф 25:33; 26:53); пос'тановитъ (Мф 24:45; 24:47); пос'тыдить се (Мк 8:38(2)); потердесть (Мф 16:25(2); Мк 8:35(2); Мк 9:41); пот'брѣѣ (Мф 10:39(2); 10:42); пош'леть (Мф 21:3; 24:31; Мк 4:29; 11:3; 13:27); пош'лѣ (Мф 13:41); приидеть (Мф 8:9; 10:13; 17:11; 21:40; 23:36; 24:14; 24:42; 24:43; 24:44; 24:50; 25:13; 25:31; 27:49; Мк 4:15; 8:38; 12:9); п'риидѣ (Мф 10:23; Мк 13:35); п'рииметь (Мф 10:14; 18:5; Мк 9:37; 10:15); п'рииметь' (Мф 1:23); приимѣ (Мф 7:8; 19:29); п'риложить се (Мк 4:24); п'рѣложит' сѧ (Мф 6:33); прильнеть (Мф 19:5; Мк 10:7); приподовитъ се (Мф 25:1); приподовѣ сѧ (Мф 7:26); продасть (Мф 13:46); прольѣ се (Мк 2:22); прольѣ сѧ (Мф 9:17); пролиньеть (Мф 24:34; 24:35); проолиньѣ (Мф 5:18); проповедитъ се (Мф 24:14); проп'к'нѣть (Мк 2:22); п'кр'видеть (Мф 17:20); речеть (Мф 5:22; 12:32; 21:3; 21:25; 24:23; 24:48; 25:34; 25:40; 25:41; Мк 11:3; 11:23; 11:31); речѣ (Мф 5:22(2); 12:32; Мк 11:23; 13:21); родить (Мф 1:21); родит' (Мф 1:23); роз'делить сѧ (Мк 3:24; 3:25); роз'л'чить (Мф 25:32); роз'драпежить (Мф 12:29; Мк 3:27); роз'милдет'ца (Мф 6:24); розот'неть (Мф 24:50); роз'рши (Мф 5:19); роз'ршитъ се (Мф 24:2; Мк 13:2); роскажет' (Мф 4:6); свереть (Мф 3:12); свѣжеть (Мф 12:29; Мк 3:27); с'к'р'шитъ сѧ (Мф 21:44); сог'р'кшитъ (Мф 18:21); сож'жетъ (Мф 3:12); соз'рееть (Мк 4:29); сотрѣ (Мф 21:44); с'поаеть (Мф 19:6; Мк 10:9); спротивѣ сѧ (Мф 12:19); сп'с'с'ееть (Мф 12:25); с'танеть се (Мф 21:21); с'танѣ се (Мк 11:23; 11:24); сѧдетъ (Мф 19:28; 25:31); ѡдарѣ (Мф 5:39); ѡз'доробѣть (Мк 3:2); ѡкоротить (Мк 13:20); ѡм'реть (Мф 22:24); ѡнизить се (Мф 23:12); сѧ ѡнизить (Мф 18:4); ѡпадесть (Мф 10:29); ѡпасеть' (Мф 2:6); ѡпожитов'нить се (Мф 15:5); ѡсл'ухаетъ (Мф 10:14; 18:15; 18:16; 18:17); ѡслыши (Мф 12:19); ѡчинить (Мф 8:9; 18:35; 21:40; Мк 3:35; 4:32; 12:9); ѡчинѣ (Мф 5:19); ѡш'кодить (Мф 16:26; Мк 8:36); ѡворить сѧ (Мф 7:7); ѡворѣ сѧ (Мф 7:8); ѡдасть (Мф 6:4; 6:6; 6:18; 16:27; 18:30; 18:34); ѡк'риет' сѧ (Мф 10:26); ѡмерить се (Мк 4:24); ѡповедитъ (Мф 25:45); ѡп'с'титъ (Мф 6:14; 6:15; 14:22; Мк 6:45; 11:26); ѡп'с'титъ се (Мф 12:31; Мк 3:28); ѡп'с'титъ се (Мф 12:31; 12:32(2)); тавить сѧ (Мф 24:30).

Формы будущего времени 3 л. мн. ч.: в'д'д'ть (Мф 5:7; 6:7; 19:5; 19:30; 24:32; 24:40; Мк 10:8; 10:31; 13:8; 13:25); в'д'д'ѣ (Мф 8:12; 12:27; 20:16; 24:7; Мк 2:20; 13:8); в'к'н'ч'ть (Мф 13:42); в'кинуѣ (Мф 13:50); воз'л'ч'ть (Мф 20:10);

впадѹть (Мф 15:14); в'с'п'лауѹть сѧ (Мф 24:30); в'ѡвоидѹть (Мк 10:23);
 выдѡдѹть (Мф 10:19; 20:19; 24:10; Мк 10:33; 13:9); выдѡдѹ̄ (Мф 10:17); вындѹть
 (Мф 13:49); выпол'нѧть сѧ (Мф 26:54); дѡдѹть (Мф 12:36; 24:24; Мк 13:22); зѡ-
 в'ѹють (Мф 10:21; 17:23; 24:9; Мк 10:34; 13:12); зак'ѹ̄ (Мк 9:31); засветѧть
 сѧ (Мф 13:43); з'верѹть (Мф 13:41; 24:31); з'верѹть сѧ (Мф 24:28; 25:32);
 з'вѣдѹть (Мф 24:5; 24:11); з'гор'шѧть сѧ (Мф 26:33); з'гор'шѧть сѧ (Мф 24:10);
 з'дѡлеють (Мф 16:18); зѡз'волатѹ сѧ (Мф 18:19); з'ранѧть (Мк 10:34); з'т'падѹть
 (Мф 24:29); назѡв'ѹть сѧ (Мф 5:9); нарекѹть (Мф 1:23); насытѧть сѧ (Мф 5:6);
 наѡрѹгають сѧ (Мк 10:34); ѡдѣдѹ̄ (Мф 5:5); ѡзмѹ̄ (Мф 4:6); ѡс'лавиють (Мк 8:3);
 ѡс'ѡдѧть (Мф 12:41; 20:18; Мк 10:33); повѣдѹть (Мк 13:11); пов'ѡстанѹть
 (Мф 12:41; 24:11; 24:24; Мк 13:12); пов'ѡстанѹ̄ (Мф 10:21); погинѹть (Мф 9:17;
 26:52; Мк 2:22); поѡдѹть (Мф 24:9); поидѹть (Мф 25:46); поп'росѧть (Мф 18:19);
 порѹшѧть сѧ (Мф 24:29; Мк 13:25); потѡр'гаю̄ (Мф 7:6); п'риидѹть (Мф 24:5;
 Мк 2:20); п'риидѹ̄ (Мф 8:11; 9:15); п'р'иинѧть (Мк 6:11; 12:40); п'ролинѹть
 (Мф 24:35); п'роткнѹ̄ сѧ (Мф 9:17); разыдѹть сѧ (Мф 26:31); рекѹть (Мф 5:11;
 7:22; 12:36; 23:3; 24:26; 27:64); сѡдѹть (Мф 8:11); ѡб'ѡ̄ (Мф 10:17); ѡвидѧть
 (Мф 16:28; 28:10; Мк 9:1); ѡз'рѧть (Мф 5:8; 24:30; Мк 13:26); ѡкорѡтѧть сѧ
 (Мф 24:22); ѡм'нѡть (Мк 7:3); ѡм'нѡть сѧ (Мк 7:4); ѡп'люють (Мк 10:34); ѡс'лѡхѡ̄
 (Мк 6:11); ѡс'лышѧть (Мк 4:15; 4:16); ѡсѡромѡють сѧ (Мф 21:37; Мк 12:6); ѡтѡшѧ̄
 сѧ (Мф 5:4); ѡдѡдѹ̄ (Мф 21:41); ѡлѹчѧть (Мф 13:49); ѡповѣдѧть (Мф 25:37;
 25:44); ѡс'ѡдѧть (Мф 7:2); ѡмѡрѡ̄ (Мф 7:2).

Формы 1-го будущего сложного времени 1 л. ед. ч.: маю пити (Мф 20:22;
 26:29); вѡдѹ т'ѡр'п'ѡкти (Мф 17:17; Мк 9:19).

Формы 1-го будущего сложного времени 2 л. ед. ч.: мети маѡшь
 (Мф 19:21); мети маѡшь (Мк 10:21).

Формы 1-го будущего сложного времени 2 л. мн. ч.: маѡте видѡти
 (Мф 13:14; 23:39); маѡте докѡн'чѡти (Мф 10:23); маѡте з'рѡзѹметѡти (Мф 13:14);
 ѡс'лышѡти маѡте (Мф 24:6).

Формы 1-го будущего сложного времени 3 л. ед. ч.: поч'нетѹ бити
 (Мф 24:49); маѡть быти (Мф 16:22; 17:22; 24:21); мѡло быти (Мк 10:32); маѡть
 в'ѡитї (Мк 10:15); поч'нѡ... д'ѡти (Мф 6:24); [поч'нетѹ] ес'тї (Мф 24:49); маѡть
 ѡстѧть (Мф 24:2; Мк 13:2); [поч'нетѹ] пїтї (Мф 24:49); мѡлѹ принѡти (Мф 11:14);
 принѡти маѡть (Мф 16:27); маѡть ѡтѡр'петї (Мф 17:12).

Формы 1-го будущего сложного времени 3 л. мн. ч.: мають в'ѡкѹсити
 (Мф 16:28; Мк 9:1); наѡѡтѧть сѧ вѡдѹть (Мф 12:21).

Формы прошедшего времени

Формы перфекта 1 л. ед. ч.: **выломъ** (Мф 25:35; 25:36); **вылом'** (Мф 25:43); **виделомъ** (Мф 25:24); **вызвалом'** (Мф 2:15); **вышоломъ** (Мф 12:44); **вышолом'** (Мк 1:38); **говориломъ** (Мк 9:18); **есъми... докон'чилъ** (Мф 19:20); **з'годовал'нелом'** (Мф 25:35; 25:42); **з'готоваваломъ** (Мф 22:4); **з'г'т'реш'иломъ** (Мф 27:4); **з'мил'овалом'** **се** (Мф 18:33); **з'наломъ** (Мф 7:23); **зыскаломъ** (Мф 25:22); **зыскалом'** (Мф 25:20); **лазаломъ** (Мк 8:19); **нашоломъ** (Мф 8:10); **ок'ресътил'омъ** (Мк 1:8); **п'раг'н'уломъ** (Мф 25:35); **п'раг'н'улом'** (Мф 25:42); **п'ривеломъ** (Мк 9:17); **п'риводиломъ** (Мф 17:16); **п'риказаломъ** (Мф 28:20); **п'ришоломъ** (Мф 5:17; 10:34; 10:35); **п'ришолом'** (Мф 5:17; 9:13; 10:34); **п'рышоломъ** (Мк 2:17); **рек'ломъ** (Мф 16:11; 24:25; 28:7; Мк 13:23); **роз'сыпаломъ** (Мф 25:26); **седеломъ** (Мф 26:55); **седаломъ** (Мф 25:26); **с'терег'ломъ** (Мф 19:20; Мк 10:20); **с'таломъ** (Мк 6:16); **с'ховаломъ** (Мф 25:25); **ш'подоваломъ** (Мф 3:17; 17:5; Мк 1:11); **ш'хотеломъ** (Мф 12:18); **ш'тер'пеламъ** (Мф 27:19); **хотеломъ** (Мф 23:37); **ш'п'усътил'омъ** (Мф 18:32).

Формы перфекта 1 л. мн. ч.: **виделисмо** (Мф 2:2; 25:37; 25:38; 25:39; 25:44; Мк 2:12); **виделих'смо** (Мк 9:38); **в'спомен'улисмо** (Мф 27:63); **в'з'далис'т'смо** (Мф 16:7); **выгандалисмо** (Мф 7:22); **заворонилис'смо** (Мк 9:38); **мог'лисмо** (Мф 17:19; Мк 9:28); **накор'м'ил'ис'смо** (Мф 25:37); **напилисмо** (Мф 25:37); **оделисмо** (Мф 25:38); **оставилис'смо** (Мф 19:27; Мк 10:28); **пискалисмо** (Мф 11:17); **плакалис'смо** (Мф 11:17); **послужилисмо** (Мф 25:44); **пошлис'смо** (Мф 19:27; Мк 10:28); **п'ринялис'смо** (Мф 25:38); **пришлисмо** (Мф 2:2; 25:39); **п'роковалисмо** (Мф 7:22); **ш'ин'ил'исмо** (Мф 7:22).

Формы перфекта 2 л. ед. ч.: **...с'ь былъ** (Мф 25:21; 25:23); **в'вошол'ось** (Мф 22:12); **ведал'ось** (Мф 25:26); **еси... докон'чилъ** (Мк 10:21); **еси зане'халъ** (Мф 27:46); **з'мовил'ось с'б** (Мф 20:13); **зыскалъ еси** (Мф 18:15); **еси пор'ш'илъ** (Мф 25:20; 25:22); **еси п'ришолъ** (Мф 26:50); **п'ришолъ еси** (Мк 1:24); **п'ришол' еси** (Мф 8:29); **...с'ь п'рок'лалъ** (Мк 11:21); **роз'сыпалъ еси** (Мф 25:24); **сеелъ еси** (Мф 25:24); **сеел' еси** (Мф 13:27); **скон'чилъ еси** (Мф 21:16); **...с'ь ш'верилъ** (Мф 8:13); **ш'просил'ось** (Мф 18:32); **ш'таилъ еси** (Мф 11:25); **ш'чинилъ еси** (Мф 20:12); **ш'к'рилъ еси** (Мф 11:25).

Формы без -л 2 л. ед. ч. м. р.: **могъ** (Мк 9:23); **...с'ь рек'** (Мф 26:25; 26:64 [т'ы рек']).

Формы перфекта 2 л. мн. ч.: **в'з'могъ'лисьте** (Мф 26:40); **в'з'далис'те** (Мф 10:8); **в'з'далис'ьте** (Мф 16:8; 16:9; 16:10; Мк 8:19; 8:20); **выроз'умелис'те**

(Мф 13:51); **вышлисте** (Мф 11:7; 11:8; 11:9); **вышлисьте** (Мф 26:55); **далисьте** (Мф 25:35; 25:42); **завилисьте** (Мф 23:35); **з'розумелисьте** (Мк 7:18); **наведилисьте** (Мф 25:36; 25:43); **напоилисьте** (Мф 25:35; 25:42); **нарекалисьте** (Мф 11:17); **одебісьте** (Мф 25:36; 25:43); **ос'тавилисьте** (Мф 23:23); **плесалисьте** (Мф 11:17); **подалисьте** (Мк 7:13); **понималисьте** (Мф 26:55); **помыш'лялисьте** (Мк 9:33); **п'ринялисьте** (Мф 25:35; 25:43); **п'ришлисьте** (Мф 25:36); **роз'рүшилисьте** (Мф 15:6); **рос'каталисьте се** (Мф 21:32); **слышелисьте** (Мф 5:21; 5:27; 5:33; 5:38; 5:43); **слышелисьте** (Мф 26:65); **сверилисьте** (Мф 21:25; 21:32; Мк 11:31); **сүинилисьте** (Мф 25:45; Мк 11:17); **сүинилисьте** (Мф 21:13; 25:40(2); 25:45); **хотелисьте** (Мф 23:37); **читалисьте** (Мф 12:5); **ч'їталисьте** (Мф 21:42); **читалисьте** (Мф 12:3; 19:4; 21:16; 22:31; Мк 2:25); **ч'гли есьте** (Мк 12:10).

Формы перфекта 3 л. ед. ч.: **ос'тавилъ есть** (Мк 10:29); **розделилъ сѧ ѿ** (Мф 12:26); **сүинилъ есть** (Мф 19:4); **сүинилъ есть** (Мк 10:6).

Формы перфекта 3 л. мн. ч.: **п'ришли сүть** (Мк 8:3).

Формы на -л 3 л. ед. ч. ж. р.: **была** (Мф 7:25; 9:22; 9:25; 14:24; 27:45; 27:56; Мк 4:1; 4:37; 5:40; 5:42; 6:47; 7:26; 14:1); **в'з'лівала** (Мф 26:7; Мк 14:3); **в'кинула** (Мк 12:42; 12:43; 12:44); **в'стала** (Мф 8:15); **в'стала** (Мф 9:25; Мк 5:42); **выник'ла** (Мф 13:26); **выходила** (Мф 3:5; Мк 1:5); **вышла** (Мф 9:26); **г'невала сѧ** (Мк 6:19); **дала** (Мк 6:28); **дивила се** (Мк 11:18); **дот'к'нѧ сѧ** (Мф 9:20; Мк 5:27); **зав'рала** (Мф 24:39); **заказывала** (Мф 20:31); **зак'рила** (Мф 13:33); **зак'ричала** (Мф 15:22); **зат'верела сѧ** (Мф 27:51); **з'делала** (Мф 26:10); **з'розумела** (Мк 5:29); **лежала** (Мк 1:30); **мела** (Мк 7:25; 12:44); **мінула** (Мф 14:15); **мог'ла** (Мф 26:9; Мк 6:19); **ловила** (Мф 9:21; 20:21; 26:71; Мк 5:28; 7:28); **наз'вала сѧ** (Мф 27:8); **наполнила се** (Мф 22:10); **нашла** (Мк 7:30); **нашла сѧ** (Мф 1:18); **оз'доровела** (Мф 15:28); **окривала сѧ** (Мф 8:24); **ос'тавила** (Мф 8:15; Мк 1:31); **плесала** (Мф 14:6); **п'лжсала** (Мк 6:22); **пог'рѧжала се** (Мк 4:37); **поклонила сѧ** (Мф 15:25); **породила** (Мф 1:25); **пос'лала** (Мф 27:19); **п'рив'лижила се** (Мф 26:45); **п'рипала** (Мк 7:25); **п'ристүпила** (Мф 20:20; 26:7; 26:69); **п'ришла** (Мф 12:42; 24:39; 28:1; Мк 5:33; 14:3); **п'росила** (Мк 6:25; 7:26); **рек'ла** (Мф 14:8; 15:27; Мк 6:24(2)); **роз'везала сѧ** (Мк 7:35); **розод'рала се** (Мф 27:51); **седела** (Мк 3:32); **с'лѧжила** (Мф 8:15; Мк 1:31); **сов'рала се** (Мк 3:20; 4:1); **сов'рала сѧ** (Мк 5:21); **с'поведала** (Мк 5:33); **стала** (Мф 2:9); **с'тала се** (Мф 26:8; Мк 2:27; 4:39; 14:4); **с'тала сѧ** (Мф 8:26); **с'толла** (Мф 13:2); **с'годила** (Мф 14:6; Мк 6:22); **сз'доровила** (Мф 9:22; Мк 5:29; 5:34; 10:52); **сз'рела** (Мф 26:71); **смерла** (Мф 9:18; 9:24; 22:27; Мк 5:35); **спала** (Мф 7:25; 7:27; Мк 5:33); **сподобала** (Мф 12:18); **с'п'раведливила се** (Мф 11:19); **с'с'хла** (Мф 21:19; 21:20; Мк 11:21); **с'твер'дила сѧ** (Мф 12:13; Мк 3:5); **сүинила**

(Мф 13:26; 26:12; 26:13); *ходила* (Мк 5:42); *хотела* (Мф 2:18; Мк 6:19); *ўнесла* (Мф 14:11); *шла* (Мф 2:9; 20:29; Мк 2:13; 3:7).

Формы на -л 3 л. ед. ч. м. р.: *благословилъ* (Мф 14:19; Мк 6:41; 10:16); *вогалъ се* (Мф 14:5; Мк 6:20); *воалъ се* (Мф 2:22); *вывалъ* (Мк 5:4); *вылъ* (Мф 2:15; 3:4; 4:1; 4:12; 7:29; 12:40; 14:9; 14:23; 14:24; 18:28; 19:22; 21:33; 26:69; 26:71; 27:15; 27:54; 27:60; Мк 1:4; 1:6; 1:11; 1:13(2); 1:22; 1:23; 1:39; 1:42; 1:45; 3:1; 4:10; 4:36; 5:5; 5:18; 5:21; 6:26; 6:48; 9:7; 9:26; 10:22; 10:32; 11:13; 11:32); *вылъ* (Мф 2:16; 2:18; 12:10; Мк 2:4; 4:38); *валалъ се* (Мк 9:20); *в'вошолъ* (Мк 2:26); *ведалъ* (Мф 27:18; Мк 7:24; 9:6); *велелъ* (Мф 8:4; 8:18; 14:9; 14:19; 15:35; 18:25; 19:8; 21:6; 26:19; 27:58; 28:16; Мк 1:44; 5:13; 6:27; 6:39; 8:6; 10:4; 10:49; 13:34); *велелъ* (Мф 1:24); *вер'нулъ* (Мф 27:3); *верещалъ* (Мк 10:48); *в'з'велъ* (Мк 1:31; 9:2; 9:27); *в'з'велъ* (Мф 17:1); *в'з'голосилъ* (Мф 25:30); *в'з'дых'нулъ* (Мк 7:34); *в'з'ложилъ* (Мк 8:25); *взышолъ* (Мф 14:23; Мк 3:13); *взгалъ* (Мф 4:8; 14:31; 17:1; 20:17; 25:22; Мк 9:2); *вздалъ* (Мф 2:14; 2:21; 4:5); *в'делъ* (Мк 5:38; 6:48); *виделъ* (Мф 3:16); *в'кидывалъ* (Мк 9:22); *в'копалъ* (Мф 25:18); *в'ложилъ* (Мк 7:33); *воз'валъ* (Мф 4:21; Мк 1:20); *всадилъ* (Мф 14:3; 18:30); *в'сеедъ* (Мф 13:25; 13:31); *в'селъ* (Мф 21:7; Мк 11:7); *в'сталъ* (Мф 28:6; 28:7; Мк 1:35; 2:12; 6:14; 6:16; 9:27); *в'сталъ* (Мф 27:64); *в'споменулъ* (Мф 26:75); *в'с'т'пилъ* (Мф 5:1); *в'схотелъ* (Мф 18:23); *в'сдалъ* (Мк 11:2); *в'ходилъ* (Мк 6:56); *в'шолъ* (Мк 2:1; 6:51); *в'шолъ* (Мф 12:4); *в'шолъ* (Мф 15:39; 21:12; 24:38; Мк 5:40; 7:17; 11:11); *в'шолъ* (Мк 3:1); *выбралъ* (Мк 13:20); *вывелъ* (Мк 8:23); *выг'вилъ* (Мф 22:7); *выг'налъ* (Мф 8:16; 21:12; Мк 1:34); *выдалъ* (Мф 10:4; 18:34; 27:26; Мк 3:19); *выг'далъ* (Мк 4:34); *выкопалъ* (Мф 21:33; Мк 12:1); *выналъ* (Мф 26:51); *вып'с'тилъ* (Мф 27:26; 27:50); *вып'х'нулъ* (Мк 1:12); *выпыталъ* (Мф 2:16); *выпыталъ сѧ* (Мф 2:7); *выступилъ* (Мф 3:16); *выходилъ* (Мк 11:19); *вышолъ* (Мф 13:3; 17:18; 20:1; 21:17; Мк 1:26; 1:28; 1:35; 2:12; 4:3; 6:1; 7:29; 8:27; 9:26; 11:11); *вышолъ* (Мф 4:24; 8:34; Мк 2:13); *гледелъ* (Мф 12:22; Мк 12:41); *говорилъ* (Мф 26:61; 27:43; Мк 9:6); *давалъ* (Мф 26:26; Мк 6:41; 8:6; 11:16); *давилъ* (Мф 18:28); *далъ* (Мф 10:1; 14:19; 15:36; 21:23; 25:15; 26:27; Мк 2:26; 5:19; 6:7; 6:28; 11:28); *далъ* (Мф 26:48); *д'вилъ се* (Мк 6:6); *дивилъ сѧ* (Мф 27:14); *доп'с'тилъ* (Мк 5:37); *доп'чалъ* (Мк 1:34); *д'т'кнулъ се* (Мф 17:7; 20:34; Мк 5:30); *се доп'к'нулъ* (Мк 5:31); *доп'к'нулъ сѧ* (Мф 9:29); *елъ* (Мф 12:4; Мк 2:26); *заборонилъ* (Мф 3:14); *заверешилъ* (Мк 1:23); *задвигилъ сѧ* (Мф 8:10); *заказалъ* (Мф 8:26; 9:30; 12:16; 17:18; Мк 1:25; 4:39; 7:36; 8:30; 8:33; 9:9; 9:25); *заказалъ* (Мф 16:20); *заказывалъ* (Мк 3:12; 5:43; 7:36; 8:15); *зак'ричалъ* (Мф 14:30; 27:46); *занежалъ* (Мф 4:11); *занежалъ* (Мф 3:15); *запелъ* (Мф 26:74); *заслонила* (Мф 17:5); *засорилъ* (Мф 22:34); *зах'вывалъ* (Мф 27:42); *з'в'довалъ* (Мф 7:24; 7:26; 21:33; Мк 12:1); *з'в'т'пилъ* (Мф 14:31); *з'в'далъ* (Мф 14:3; Мк 6:17); *з'г'лоднелъ*

(Мф 12:3; 21:18; Мк 2:25; 11:12); з'голоднел' (Мф 4:2); з'роз'явнел' (Мк 5:30); зыс'кал' (Мф 25:17); ис'кал' (Мф 26:16); к'ланал' се (Мф 8:2); кланал' с'а (Мф 9:18); ламал' (Мф 26:26); лежал' (Мф 28:6; Мк 2:4); мел' (Мф 3:4; 18:25; 21:28; Мк 5:3; 10:1; 10:14; 12:6); мел' (Мк 2:25); мовил' (Мф 8:4; 8:20; 8:26; 9:9; 9:24; 9:28; 9:37; 12:13; 12:22; 13:3; 13:33; 13:34; 13:51; 14:31; 15:34; 16:15; 17:25; 17:26; 18:22; 18:26; 18:29; 18:32; 19:8; 19:20; 20:6; 20:7; 20:8; 20:23; 21:2; 21:13; 21:19; 21:31; 21:42; 22:8; 22:12; 22:20; 22:21; 22:43; 23:1; 26:25; 26:31; 26:35; 26:36; 26:38; 26:40; 26:45; 26:52; 26:64; 26:65; 27:13; 27:22; 27:23; 28:10; Мк 1:38; 1:41; 1:44; 2:2; 2:5; 2:10; 2:14; 2:25; 3:3; 3:4; 3:5; 3:23; 3:34; 4:2; 4:9; 4:11; 4:13; 4:21; 4:24; 4:26; 4:30; 4:33; 4:34; 4:35; 5:8; 5:30; 5:36; 5:39; 5:41; 6:4; 6:10; 6:14; 6:18; 6:50; 7:9; 7:14; 7:18; 7:20; 7:34; 7:35; 8:1; 8:12; 8:17; 8:21; 8:24; 8:29(2); 8:32; 9:1; 9:5; 9:19; 9:24; 9:31; 9:35; 10:11; 10:23; 10:24; 10:27; 10:42; 10:51(2); 11:2; 11:22; 11:33; 13:1); мовил' (Мф 4:9; 4:10; 8:7; 9:6; 13:34; 19:18; Мк 2:17; 2:27; 11:21); мов'лял' (Мф 14:4); молвил' (Мф 4:6; 4:19); меш'кал' (Мф 4:13); м'бш'кал' (Мф 2:23); мол'іл' се (Мф 26:42; 26:44; Мк 1:35); мол'чал' (Мф 26:63); нанал' (Мф 20:7); написал' (Мк 10:5); напол'нил' се (Мк 1:15); нап'рав'іл' се (Мк 8:25); народил' с'а (Мф 1:16); насадил' (Мф 21:33; Мк 12:1); нашол' (Мф 18:28; 20:6; 26:40; 26:43; Мк 11:13(2)); носил' (Мк 11:16); об'вил' (Мф 27:59); оволочил' с'а (Мф 6:29); об'ходил' (Мф 4:23; Мк 6:6); ог'ледал' се (Мк 5:32); огородил' (Мф 21:33; Мк 12:1); оз'доровел' (Мф 8:13); ок'рес'тил' се (Мк 1:9); оставил' (Мф 22:25); отос'лал' (Мк 1:43); от'поведил' (Мк 9:38); отышол' (Мф 2:22; 13:25; 14:13; 15:21; 16:4; 19:15; 19:22; 21:33; 27:5; 27:60; Мк 1:42; 3:7; 10:22; 12:1); отышол' (Мф 4:12; 9:1); очис'тил' с'а (Мф 8:3); пал' (Мф 26:39; Мк 5:22); перевыл' (Мф 21:17); пере-менил' се (Мф 17:2; Мк 9:2); перестал' (Мф 14:32); перешол' (Мф 11:1; 13:53; 19:1; Мк 10:1); п'лакал' (Мф 26:75); повил' (Мф 2:16); пов'с'тал' (Мк 3:26); познал' (Мф 1:25); поил' (Мф 27:48); понимал' (Мк 6:17); показал' (Мф 4:8); пок'лон'іл' се (Мк 5:6); поламал' (Мф 15:36; Мк 6:41; 8:6); положил' (Мф 27:60); пооб'рок'їдал' (Мф 21:12; Мк 11:15); пор'в'їл' (Мф 21:33; 25:14; Мк 12:1); по-садил' (Мк 6:17); пос'лал' (Мф 10:5; 20:2; 21:34; 21:36; 21:37; 22:3; 22:4; Мк 8:26; 11:1; 12:2; 12:4; 12:5; 12:6); послал' (Мф 2:8); пос'тавил' (Мф 18:2; Мк 9:36); поставил' (Мф 4:5); постановил' (Мф 27:10); поцаловал' (Мф 26:49); почал' (Мф 4:17; 11:7; 11:20; 16:22; 26:37; 26:74; Мк 1:45; 4:1; 5:20; 6:2; 6:7; 6:34; 8:31; 8:32; 10:28; 10:32; 10:47; 11:15; 12:1); почал' (Мф 16:21); пошол' (Мф 21:29); п'реложил' (Мф 13:24; 13:31); п'р'їв'їж'їл' се (Мф 21:34; 26:46); п'ризвал' (Мф 25:14; Мк 3:13; 6:7); п'р'їказал' (Мф 15:4; 17:9; 19:7; Мк 6:8; 10:3; 11:6); прикликал' (Мф 20:32; Мк 9:35); п'рин'їтил' (Мф 14:22); п'р'їн'їтил' (Мк 6:45); принал' (Мф 8:17); принал' (Мф 1:24); присег'н'їл' (Мк 6:23); пр'ис'т'їпил' (Мф 8:19; 17:14); пр'ис'т'їпил' (Мф 8:5); пришол' (Мф 3:1; 9:1; 9:23; 11:18; 11:19; 12:9; 13:25; 13:36; 15:29; 15:39; 17:12; 18:11; 19:1; 20:28;

21:19; 21:32; 25:10; 25:19; 26:36; 26:45; 26:47; 27:57; Мк 1:9; 1:14; 1:40; 5:22; 5:38; 6:48; 7:31; 8:10; 8:22; 9:7; 9:13; 9:33; 10:45; 10:50; 11:13); пришола' (Мф 2:21; 3:13; Мк 6:1); п'роз'релъ (Мк 10:52); промовилъ (Мф 9:33); п'роповедалъ (Мк 1:7); пророковалъ (Мф 15:7; Мк 7:6); п'росилъ (Мф 27:58; Мк 5:18; 5:23); п'роходилъ (Мф 9:35); п'усьтилъ (Мф 18:27); пыталъ (Мф 2:4; Мк 10:17); робилъ (Мф 25:16); роз'г'невалъ се (Мф 22:7); роз'г'невал' сѧ (Мф 2:16); роз'д'делилъ (Мк 6:41); роз'д'делилъ се (Мк 3:26); роз'д'деливалъ се (Мк 10:21); роз'мов'г'лалъ (Мф 25:19); рос'торгалъ (Мф 26:65); седелъ (Мф 9:10; 13:1; 15:29; 26:58; 26:69; 28:2; Мк 2:15; 4:1; 10:46); сеелъ (Мк 4:4); сеалъ (Мф 13:2; 26:20); скон'чилъ (Мф 7:28; 11:1; 13:53; 19:1; 26:1); с'л'ухивалъ (Мк 6:20); спалъ (Мф 7:25; 7:27; 8:24); сп'лодил' (Мф 1:2(3); 1:3(3); 1:4(3); 1:5(3); 1:6(2); 1:7(3); 1:8(3); 1:9(3); 1:10(3); 1:11; 1:12(2); 1:13(3); 1:14(3); 1:15(3); 1:16); сподевалъ се (Мф 27:43); с'пот'калъ (Мф 28:9); с'пыталъ (Мф 16:13; 22:35; 22:41; 27:11; Мк 5:9; 8:5; 8:23; 8:27; 9:16; 9:21; 9:33); с'талъ (Мф 27:11); с'талъ се (Мф 21:42; 25:6; Мк 12:10); стривожил' сѧ (Мф 2:3); ст'алъ (Мф 14:10; Мк 6:27); сховалъ (Мф 13:44; 25:18); съмелъ (Мф 22:46); т'к'н'улъ (Мк 7:33); т'к'н'улъ се (Мк 1:41); т'к'н'ул' сѧ (Мф 8:3); ѡвиделъ (Мф 4:18; 4:21; 8:14; 9:9; 14:14; 20:3; 22:11; Мк 1:10; 1:16; 6:34; 9:14); ѡвидел' (Мф 4:16; Мк 2:14); ѡвошолъ (Мф 17:25); ѡдавилъ се (Мф 27:5); ѡдар'илъ (Мф 26:51); ѡделал' (Мф 5:28); ѡз'доровилъ (Мф 4:24; 8:16; 12:15; 12:22; 14:14; 15:30; 19:2; 21:14; Мк 1:34; 3:10; 6:5); ѡз'р'клъ (Мк 1:19; 8:25); ѡказалъ (Мф 3:7); ѡм'ловалъ (Мк 5:19); ѡм'лосер'дилъ се (Мф 9:36; 14:14; 18:27; 20:34; Мк 6:34); ѡмылъ (Мф 27:24); ѡналъ (Мф 9:25); ѡпередилъ (Мф 17:25; Мк 6:33); ѡслышалъ (Мф 14:1; Мк 6:14); ѡт'ал' (Мф 26:51); ѡчилъ (Мф 5:2; 13:54; Мк 1:21; 2:13; 4:2; 9:31; 10:1; 11:17); ѡчилъ се (Мф 27:57); ѡчинилъ (Мф 1:24; 13:28; 13:58; 20:5; 21:15; 21:31; 22:2; 25:16; 27:23; Мк 3:14; 5:19; 5:20; 8:25); ѡчинил' (Мф 12:3; Мк 2:25); ѡдидъ (Мф 14:29); ѡхотелъ (Мф 18:30; 27:34; Мк 3:13; 6:26; 6:48; 7:24; 9:30); ѡхотел' (Мф 1:19); ѡвалилъ (Мф 28:2); ѡповедалъ (Мф 27:12; 27:14); ѡпов'ѣдилъ (Мф 15:23; Мк 3:33; 5:9); ѡп'усьтилъ (Мф 18:27; Мк 8:9); ѡшолъ (Мф 12:15; 25:15); ѡшол' (Мф 2:14); ѡинилъ (Мк 3:8; 6:20; 6:21); шолъ (Мф 9:9; 12:1; 9:19; 14:25; 21:30; 24:1; 26:58; Мк 1:35; 2:14; 2:23; 5:20; 5:24; 6:46; 7:24; 8:13; 10:52); шол' (Мф 9:7); тав'ил' се (Мф 1:20; Мк 9:4); ѡвилъ сѧ (Мф 13:26); тавил' сѧ (Мф 2:13; 2:19; 17:3).

Формы на -л 3 л. ед. ч. ср. р.: было (Мф 1:18; 2:9; 5:21; 5:27; 5:29; 5:31; 5:33; 5:38; 7:27; 11:1; 11:26; 13:53; 14:21; 15:38; 19:1; 19:8; 21:25; 22:25; 24:21; 24:37; 25:2; 26:1; 27:24; 28:2; 28:3; Мк 1:9; 2:1; 4:4; 5:11; 5:13; 5:16; 6:14; 6:31; 6:44; 6:52; 8:9; 11:19; 11:30); в'з'ыш'ло (Мф 4:16; 13:7; Мк 4:7); в'скисло (Мф 13:33); выник'гло (Мк 4:5); выпол'н'ило се (Мф 27:9); годило се (Мк 2:26); д'дало (Мк 4:7; 4:8); загорело (Мк 4:6); заходило (Мк 1:32); з'готовало сѧ (Мф 20:23); м'ело (Мк 4:5; 4:6); м'ог'ло (Мк 7:15); нас'тало (Мк 4:29); ов'тавило (Мф 16:17);

оз'доровело (Мф 17:18); осак'гло (Мк 5:29); отол'г'стело (Мф 13:15); пало (Мк 4:4; 4:5; 4:7; 4:8); подавило (Мф 13:7; Мк 4:7); п'рив'лижило се (Мф 10:7; Мк 1:15); п'рив'лижило... се (Мф 4:17); п'рив'лижило... сѧ (Мф 3:2); п'р'ип'лод'ло (Мк 4:8); п'р'иподовило се (Мф 13:24; 18:23; 22:2); пришло (Мф 12:28); роз'с'ветило се (Мф 17:2); роз'г'несло се (Мф 28:15); роз'г'падало се (Мф 27:51); с'л'ушало (Мф 18:33; 25:27); спол'нило се (Мф 2:17); стало се (Мф 1:22; 7:28; 8:24; 9:10; 21:4; 21:42; 26:56; Мк 2:15; 2:23; 5:33; 9:21; 12:11); ссох'гло (Мк 4:6); ссун'ло се (Мф 8:32; Мк 5:13); ѡстало (Мф 15:8; Мк 7:6); ѡв'лало се (Мф 9:33).

Формы на -л 3 л. мн. ч.: вег'ли (Мф 28:8); вили (Мф 26:67; 27:30; Мк 12:3); в'люз'нили (Мф 27:39); вокали се (Мф 21:46; Мк 9:32; 11:18; 12:12); воали сѧ (Мк 10:32); были (Мф 4:18; 5:12; 8:30; 9:36; 11:20; 14:36; 17:2; 17:23; 22:8; 24:38; 25:10; 26:43; 27:55; 27:61; 28:4; 28:15; Мк 1:16; 1:36; 2:6; 2:15; 2:18; 2:25; 3:21; 4:10; 5:40; 6:31; 6:34; 9:3; 9:4; 9:6; 10:32; 14:4); в'вош'ли (Мф 25:10; 27:53; Мк 1:21; 5:13); велї (Мф 26:57; 27:2; 27:31); верещали (Мф 21:9; Мк 3:11); в'з'в'ст'или (Мф 8:33; 14:12; 28:11; Мк 5:14; 6:30); в'з'д'ремали се (Мф 25:5); в'з'ложили (Мф 21:7; 27:29; 27:37; 11:7); в'з'али (Мф 14:12; 14:20; 15:37; 20:9; 20:10; 25:3; 25:4; 27:9; 27:30; Мк 6:29; 6:43; 8:8); видели (Мф 2:9; 13:17; 17:8; Мк 3:11; 6:33; 6:50; 9:8; 9:9); в'кидывали (Мк 12:44); в'ливали сѧ (Мк 4:37); в'метывали (Мк 12:41); в'с'кин'ули (Мф 26:50); в'с'хотели (Мф 17:12); в'у'т'пили (Мф 28:17); в'з'з'б'удили (Мф 8:25; Мк 4:38); в'з'з'в'еели (Мф 7:25; 7:27); в'з'стали (Мф 27:52); в'в'брали (Мф 13:48); в'в'олок'ли (Мф 13:48); в'в'гон'али (Мк 6:13); в'в'дали (Мф 27:2; 27:18); в'в'кин'ули (Мф 13:48; Мк 12:8); в'в'нов'л'али (Мф 27:44); в'в'ни'кали (Мф 13:5); в'в'п'х'н'али (Мф 21:39); в'в'ш'гли (Мф 25:1; 26:30; Мк 3:21; 5:14; 8:11); говор'или (Мф 26:35); гонили (Мк 1:36); гор'шили сѧ (Мк 6:3); дали (Мф 13:8; 27:10; 27:34; 28:12); делали (Мф 26:67); дивили се (Мф 15:31; Мк 1:22; 5:20; 6:2; 6:51; 7:37; 10:26); дивили сѧ (Мф 7:28; 9:33; 12:23; 13:54; 19:25; 21:20; 22:22; 22:33; Мк 2:12); дом'г'нимали (Мк 6:49); дотыкали се (Мк 6:56); дотыкали сѧ (Мф 14:36); ели (Мф 14:20; 15:37; Мк 6:42; 8:8); зак'или (Мф 21:35; 21:39; Мк 12:5; 12:8); забыли (Мф 16:5; Мк 8:14); загорели (Мф 13:6); заде'р'жали (Мк 9:10); заж'м'срили (Мф 13:15); заказали (Мф 19:13); заказывали (Мк 10:13; 10:48; 14:5); зак'ричали (Мф 8:29; 14:26; 20:30; Мк 6:49); затеели (Мф 27:32); зат'р'есали се (Мф 28:4); з'бегали се (Мк 6:33); з'били (Мф 21:35); з'голоднели (Мф 12:1); з'гор'г'шали сѧ (Мф 13:57); з'гор'шилї сѧ (Мф 15:12); з'готовили (Мф 26:19); з'д'в'л'али сѧ (Мф 8:27; 9:8); з'жалили се (Мф 18:31); з'кр'или (Мк 2:4); з'лек'ли се (Мк 1:27; 5:42; 6:51; 9:15); з'нали (Мк 1:34); зольжили (Мф 22:6); зош'ли се (Мк 6:33; 10:1); се зош'гли (Мф 1:18); з'роз'умели (Мф 16:12; 17:13; 21:45; Мк 6:52; 12:12); з'ч'ис'с'тили се (Мф 19:12); з'ч'к'р'ушали сѧ (Мк 5:4); ин'али се (Мф 28:9); не'кали (Мф 26:59);

Мк 11:18; 12:12; 14:1); крестили се (Мф 3:6; Мк 1:5); кричали (Мф 20:31; 27:23; Мк 11:9); купили (Мф 27:7); лекали се (Мк 10:24; 10:32); мазали (Мк 6:13); мели (Мф 13:5; 13:6; 14:5; 20:24; 21:15; 21:46; 22:28; 26:8; 27:16; Мк 3:10; 8:7; 8:14; 11:32); мнїтали (Мф 20:10); мовили (Мф 9:11; 9:28; 9:34; 13:51; 13:54; 14:17; 15:33; 19:3; 19:7; 19:10; 20:7; 20:22; 20:33; 21:11; 21:31; 21:41; 22:21; 22:42; 26:5; 27:12; 27:22; 27:41; 27:47; 27:49; Мк 1:30; 1:37; 2:16; 2:18; 2:24; 3:21; 3:22; 3:30; 4:38; 4:41; 5:31; 6:15(2); 6:35; 6:37; 6:38; 8:19; 9:26; 11:5; 11:28; 11:33; 12:14; 14:2); могли (Мф 17:16; Мк 2:2; 3:20; 4:33; 9:18); молчали (Мк 3:4; 9:34); мыслили (Мк 11:31); нагледали (Мк 3:2); назвали (Мф 10:25); напали (Мф 7:25); направляли (Мк 1:19); насытили се (Мф 14:20; 15:37; Мк 6:42; 8:8); нащугали се (Мф 27:31); нащили (Мк 6:30); находили (Мф 26:60); нашьли (Мф 22:10; 26:60; 27:32; Мк 11:4); оболотъли (Мф 27:31); обгъавилї сѧ (Мф 27:53); одели (Мф 27:28); оздоровляли (Мк 6:13; 6:56); окрасили (Мф 25:7); оперли сѧ (Мф 7:27); осудили (Мф 27:3); отослали (Мк 12:3; 12:4); отшли (Мф 2:12); отышли (Мф 22:5; 22:22; Мк 12:12); падали (Мк 3:11); пали (Мф 13:4; 13:5; 13:7; 13:8; 17:6); поведали (Мк 5:16); погрѣбли (Мф 14:12); подѣсчили (Мф 27:20); позабавали (Мф 22:6); поздоровляли (Мк 9:15); познали (Мф 17:12; Мк 6:33); позовали (Мф 13:4; Мк 4:4); понимали (Мф 26:50); покаали сѧ (Мф 11:20; 12:41); погледали (Мк 6:56); погълонили се (Мф 28:9; 28:17); поглонили сѧ (Мф 2:11; 14:33); положили (Мк 6:29; 8:6); померли (Мф 2:20); пометали (Мф 15:30); помышляли (Мф 16:7; Мк 8:16); послали (Мф 14:35; Мк 3:31; 12:13); постановили (Мф 26:15); посьтилали (Мф 21:8(2); Мк 11:8); потонѣли (Мф 8:32); потекали (Мф 8:33; Мк 5:14); почали (Мф 12:1; 26:22; Мк 2:23; 5:17; 6:55; 8:11; 10:41); пошли (Мф 20:5); прагнѣли (Мф 13:17); преследовали (Мф 5:12); привлижили се (Мк 11:1); привлижилї сѧ (Мф 21:1); привели (Мф 8:16; 9:32; 12:22; 18:24; 19:13; 21:7; Мк 7:32; 8:22; 9:20; 11:7); приводили (Мф 4:24); прикличали (Мк 10:49); принесли (Мф 2:11; 9:2; 14:11; 14:35; 22:19); принесли (Мк 12:16); приносили (Мк 1:32; 10:13); прїнали (Мк 4:36; 7:4); прїсѣтали (Мк 6:53); прїсѣпчили (Мф 4:11; 5:1; 9:14; 9:28; 13:36; 14:15; 15:1; 15:30; 16:1; 17:24; 18:1; 19:3; 21:14; 21:23; 22:23; 24:1; 24:3; 26:17); прїходили (Мк 1:45); пришли (Мф 2:1; 7:25; 7:27; 13:4; 14:34; 21:1; 25:11; Мк 1:29; 2:3; 2:18; 3:8; 3:13; 3:19; 3:31; 4:4; 5:1; 5:15; 5:35; 6:29; 6:53; 10:35; 10:46; 11:15; 11:27(2)); провили (Мк 12:4); прозрѣли (Мф 20:34); проповедали (Мк 6:12; 7:36); пророковали (Мф 11:13); просили (Мф 8:31; 8:34; 14:36; 15:23; 16:1; Мк 5:10; 5:12; 6:56; 7:32; 8:22); прыпадывали (Мк 3:10); пусьтили (Мк 11:6); пытали (Мк 9:28; 13:3); резали (Мф 21:8; Мк 11:8); рекли (Мф 2:5; 9:3; 12:2; 12:24; 13:10; 13:27; 13:28; 15:12; 15:34; 16:14; 17:19; 17:24; 21:16; 21:27; 21:38; 25:8; 26:61; 26:66; 26:73; 27:4; 27:6; 27:21; 27:25; Мк 3:32; 8:5; 8:20; 10:4; 10:37; 10:39; 11:6; 12:7); ровили (Мф 20:12); родили се (Мф 19:12); розделили (Мф 27:35); розмавлили се (Мк 9:34); розмовляли

(Мк 1:27); роз'мишгълали (Мф 21:25); роз'пали (Мф 27:38); роз'ривали сѧ (Мк 5:4); роз'славїли (Мф 9:31); роз'смени (Мк 9:32); ругали сѧ (Мф 9:24; Мк 5:40; 7:2); с'вєсїлі (Мк 2:4); сєдєли (Мф 9:10; Мк 2:15); сєли (Мф 23:2; Мк 6:40); сказыли (Мф 18:31); с'казили (Мф 19:12); славили (Мф 9:8; 15:31; Мк 2:12); с'лалї (Мк 11:8); служили (Мф 4:11; Мк 1:13); слѡхали (Мф 13:15); с'лышали (Мк 6:55); слышєли (Мф 13:17; Мк 11:14); сов'рали (Мф 22:10; 27:27); соврали сѧ (Мф 13:2; 26:3; 27:62; Мк 2:2; 7:1); сов'рали сѧ (Мф 22:34; 26:57; Мк 6:30); с'пали (Мф 25:5); спытали (Мф 12:10; 17:10; 22:23; Мк 4:10; 7:5; 7:17; 9:11; 10:2; 10:10); стєрег'ли (Мф 27:36; 27:54); с'тожали (Мф 12:46); с'трєли (Мф 8:28); с'тривожили сѧ (Мф 14:26; Мк 6:50); тонѡли (Мк 5:13); ѡбили (Мф 21:35); ѡверили (Мф 21:32); ѡвидєли (Мф 2:11; Мк 5:15; 11:20); ѡг'нетали (Мк 5:24); ѡз'вогали сѧ (Мф 27:54; Мк 5:15); ѡз'вогали сѧ (Мф 17:6; Мк 4:41); ѡз'вєдали (Мф 24:39); ѡк'рали (Мф 28:13); ѡрадили (Мф 26:4); ѡрадовали сѧ (Мф 2:10); ѡругали (Мф 27:29); ѡсох'ли (Мф 13:6); ѡтекали (Мф 26:56); ѡтѡвер'дилї (Мф 27:66); ѡуинилї (Мф 12:14; 17:12; 21:36; 21:42; 26:19; 27:1; 28:15; Мк 3:6; 6:30; 9:13; 12:10); хєдїлі (Мф 27:55; Мк 2:15); хотєли (Мф 22:3; 27:15; Мк 9:13); ѡбєзали (Мк 11:4); ѡворили сѧ (Мф 3:16; Мк 7:35); ѡворили сѧ (Мф 9:30); ѡворали сѧ (Мф 27:52); ѡповєдєли (Мф 12:38; 25:9); ѡповєдили (Мк 8:4; 8:28); шам'рали (Мф 20:11); ш'ли (Мф 2:9; 4:20; 4:22; 4:25; 8:1; 8:23; 8:32; 9:27; 12:15; 14:13; 19:2; 20:34; 28:8; 28:16; Мк 1:18; 1:20; 5:24; 6:1; 6:32; 9:30; 11:4).

Формы без -л 3 л. ед. ч. м. р.: вєгъ (Мк 5:6); влєзъ (Мф 13:2); в'ъзнєсѧ сѧ (Мф 11:23); в'<...>скрєсѧ (Мф 14:2); зажогъ (Мф 22:7); замолкъ (Мф 22:12); запєр' сѧ (Мф 26:70; 26:72); зат'рєсѧ (Мк 9:20); зат'рєсѧ сѧ (Мф 21:10); моугъ (Мф 8:28; 22:46; Мк 1:45; 5:3; 5:4; 6:5; 7:24; 8:25); нарєкъ (Мк 3:16; 3:17); нарєк' (Мф 1:25); п'ринєсѧ (Мф 25:20; Мк 6:28); прирєкъ (Мф 14:7); рєкъ (Мф 4:4; 4:7; 8:8; 8:10; 8:19; 8:22; 8:32; 9:2; 9:4; 9:12; 9:15; 9:22; 11:3; 11:4; 11:25; 12:3; 12:25; 12:47; 12:49; 13:11; 13:28; 13:29; 13:37; 13:52; 14:2; 14:16; 14:18; 14:27; 14:28; 14:29; 15:3; 15:10; 15:13; 15:15; 15:16; 15:24; 15:26; 15:28; 15:32; 16:2; 16:6; 16:8; 16:12; 16:16; 16:17; 16:23; 16:24; 17:4; 17:7; 17:11; 17:13; 17:17; 17:20; 17:22; 18:3; 18:21; 19:4; 19:5; 19:11; 19:14; 19:16; 19:17; 19:21; 19:23; 19:26; 19:27; 19:28; 20:4; 20:13; 20:17; 20:21; 20:22; 20:25; 20:32; 21:16; 21:21; 21:24; 21:28; 21:29; 21:30(2); 22:1; 22:18; 22:29; 22:37; 22:44; 24:2; 24:4; 25:12; 25:21; 25:22; 25:23; 25:24; 25:26; 26:1; 26:10; 26:15; 26:18; 26:21; 26:23; 26:25; 26:26; 26:33; 26:34; 26:49; 26:50; 26:55; 26:62; 27:11; 27:17; 27:21; 27:63; 27:65; 28:5; 28:6; 28:18; Мк 1:17; 2:8; 3:9; 4:39; 4:40; 5:7; 5:19; 5:34; 5:43; 6:16; 6:22; 6:31; 6:37; 6:38; 6:50; 7:6; 7:10; 7:27; 7:29; 8:7; 8:34; 9:12; 9:17; 9:21; 9:23; 9:29; 9:36; 9:39; 10:3; 10:5; 10:14; 10:18; 10:20; 10:21; 10:29; 10:36; 10:38; 10:39; 10:52; 11:14; 11:29; 12:12; 12:15; 12:43; 13:2); рєк' (Мф 3:7; 3:15; 4:3; 8:13; 8:21;

Формы повелительного наклонения

Формы повелительного наклонения 1 л. ед. ч.: *нехаї выїмѣ* (Мф 7:4); *нехан прѡзгърю* (Мк 10:51); *нехан вижъ* (Мк 12:15).

Формы повелительного наклонения 1 л. мн. ч.: [*нехан*] *дадингъ* (Мк 6:37); *идило* (Мф 26:46; Мк 1:38); *нехан кѹпилигъ* (Мк 6:37); *перейдилю* (Мк 4:35).

Формы повелительного наклонения 2 л. ед. ч.: *вѣжи* (Мф 2:13); *вон сѧ* (Мф 1:20; Мк 5:36); *вѣдь* (Мф 2:13; 5:25; Мк 5:34); *вѣд'* (Мф 6:5); *вѣли* (Мф 8:21; 8:31; 14:28; 27:64); *вѣр'ни* (Мф 26:52); *вѣрѣ* (Мк 5:36); *в'з'вѣс'ти* (Мк 5:19); *в'їдь* (Мк 2:24; 11:21); *в'кинь* (Мф 17:27); *в'кинь сѧ* (Мк 11:23); *возъми* (Мф 17:27); *воз'мії* (Мк 2:9); *в'ходи* (Мк 8:26; 9:25); *в'води* (Мф 6:13); *в'води* (Мф 6:6; 25:21; 25:23); *в'зложи* (Мф 9:18); *в'с'тань* (Мф 9:5; Мк 2:9; 2:11; 5:41; 10:49); *в'с'тань* (Мф 9:6); *выидї* (Мк 1:25; 5:8; 9:25); *выїми* (Мф 5:29; 7:5; 18:9); *вытор'г'ни* (Мк 9:47); *дан* (Мф 5:42; 6:11; 14:8; 17:27; 18:28; 19:21; 20:8; Мк 10:21; 10:37); *допѣсти* (Мф 7:4); *забии* (Мк 10:19); *занехан* (Мф 3:15; 27:49; Мк 1:24; 7:27); *заховаи* (Мф 19:17; 27:40); *з'бав* (Мф 14:30); *з'бавгъ* (Мф 6:13; 8:25); *з'мили сѧ* (Мф 9:27; 15:22; 17:15; 20:30; 20:31; Мк 10:47; 10:48); *зюди* (Мф 27:40); *иди* (Мф 2:20; 4:10; 5:41; 8:9; 8:13; 8:22; 9:6; 9:9; 16:23; 18:15; 19:21; 19:21; 20:14; 21:28; Мк 2:11; 2:14; 5:19; 5:34; 7:29; 8:33; 10:21; 10:52); *кинь* (Мф 5:30; 18:8; 18:9); *кїн'* (Мф 5:29); *кинь сѧ* (Мф 21:21); *кин' сѧ* (Мф 4:6); *мол'чи* (Мк 4:39); *мѣчгъ* (Мк 5:7); *обѣр'ни* (Мф 5:39); *обидь* (Мк 10:19); *об'личи* (Мф 18:15); *озъми* (Мф 18:16; 20:14); *оз'ми* (Мк 2:11); *оз'мії* (Мф 2:13; 2:20; 9:6); *оставгъ* (Мф 5:24); *ос'тав'* (Мф 8:22); *отъвори* (Мф 25:11); *от'пѣсти* (Мк 6:36); *оуисьгъ* (Мф 23:26); *оуїсьгъ сѧ* (Мк 1:41); *оуисть сѧ* (Мф 8:3); *перейди* (Мф 17:20); *перес'тань* (Мк 4:39); *повѣдан* (Мк 8:26); *повѣдъ* (Мф 18:17); *покажи сѧ* (Мк 1:44); *покѹшан* (Мф 4:7); *помажгъ* (Мф 6:17); *полири сѧ* (Мф 5:24); *поможки* (Мф 15:25; Мк 9:22; 9:24); *помоли сѧ* (Мф 6:6); *посъвед'чгъ* (Мк 10:19); *потер'пи* (Мф 18:26; 18:29); *пош'ли* (Мк 5:12); *п'ризови* (Мф 20:8); *принди* (Мф 8:9; 14:29; Мк 10:21); *принеси* (Мф 5:24; 8:4; Мк 1:44); *п'рисигаи* (Мф 5:33); *п'рїсгаи сѧ* (Мф 5:36); *п'родан* (Мф 19:21); *п'ъродан* (Мк 10:21); *п'ророкѹи* (Мф 26:68); *п'роси* (Мк 6:22); *пѹс'ти* (Мф 5:40); *радѹи сѧ* (Мф 26:49; 27:29); *рѣчи* (Мф 4:3; 8:8; 20:21; 22:17; 24:3); *рѡби* (Мф 21:28); *розгъпростри* (Мк 3:5); *розгъпростри* (Мф 12:13); *рѹшгъ сѧ* (Мф 21:21; Мк 11:23); *с'кажи* (Мф 13:36; 15:15); *с'мотри* (Мф 8:4; Мк 13:1); *сѣтерѣжї* (Мк 1:44); *сѣтань* (Мк 3:3); *сѣдъ* (Мф 22:44); *т'рѣви* (Мф 6:2); *ѡкажи сѧ* (Мф 8:4); *ѡкрадъ* (Мк 10:19); *ѡмилосердъ сѧ* (Мф 16:22); *ѡмол'к'ни* (Мк 1:25); *ѡмыи* (Мф 6:17); *ѡчїни* (Мф 8:9; Мк 10:19); *ѡди* (Мф 9:2; 9:22; Мк 10:49); *ходи* (Мф 9:5; Мк 2:9; 10:21); *ѡвори сѧ* (Мк 7:34); *ѡворочан* (Мф 5:42); *ѡдаси*

(Мф 5:33); ѿпꙋсьти (Мф 15:23); ѿпꙋсьти (Мф 6:12; 14:15); ѿсꙋи (Мф 5:30; 18:8; Мк 9:43; 9:45); ѿниї (Мф 26:50); ѿсьти (Мк 7:10); ѿтї (Мф 15:4; 19:19; Мк 10:19); ѿжолож (Мф 5:27).

Формы повелительного наклонения 2 л. мн. ч.: благословите (Мф 5:44); коните сѣ (Мф 10:31; 14:27; 28:5; 28:10; Мк 6:50); коните сѧ (Мф 10:26; 10:28(2); 17:7); вороните (Мк 9:39; 10:14); вѣдьте (Мф 6:16; 10:16; 24:44); веданите (Мф 24:33; 24:43; Мк 13:29); верте (Мк 1:15; 11:24); веселите сѧ (Мф 5:12); видьте (Мф 28:6); вкиньте (Мф 22:13; 25:30); возмите (Мф 11:29; 25:28; 26:26); возрите (Мф 6:26); встаньте (Мф 17:7); встаньте (Мф 26:46); входите (Мф 10:5); възвѣстите (Мф 2:8; 11:4; 28:10); выгананите (Мф 10:8); выпытаните се (Мф 2:8); вырозъмите (Мф 6:28); выходьте (Мф 24:26; 25:6); гледите (Мк 8:15); готꙋитѣ (Мф 3:3; Мк 1:3); давите (Мф 7:6; 10:8); даните (Мф 14:16; 25:8; 25:28; Мк 5:43; 6:37); держите (Мк 7:8); ежте (Мф 26:26); заборонаните (Мф 19:14); занеханите (Мф 13:30; 19:14; Мк 10:14; 14:6); заховываните (Мф 23:3); зберитѣ (Мф 13:30(2)); звираите (Мф 10:9); звезжите (Мф 13:30); змешканите (Мк 6:10); зовите (Мф 23:9); зроꙋмите (Мф 15:10; Мк 7:14); идите (Мф 4:19; 8:32; 10:5; 10:6; 20:4; 20:7; 21:2; 22:9; 25:9; 25:41; 26:18; 27:65; 28:10; Мк 6:38; 11:2); илите (Мф 24:23; 24:26; 26:48; Мк 13:21); ишитѣ (Мф 6:33; 7:7); купите (Мф 25:9); лекатї се (Мф 24:6); любите (Мф 5:44); менте (Мк 9:50(2); 11:22); мꙋите (Мф 7:6); мниманите (Мф 5:17; 10:34); мовте (Мф 6:7; Мк 13:11); молите се (Мф 5:44; 9:38; 24:20; 26:41); молите сѧ (Мф 6:9); называните се (Мф 23:8; 23:10); наполъньте (Мф 23:32); наꙋаните сѧ (Мк 13:11); наꙋите (Мф 28:19); наꙋите се (Мф 24:32; Мк 13:28); наꙋите сѧ (Мф 9:13; 11:29); огледите (Мк 6:38); одѣдꙋтьте (Мф 25:34); одътъресите (Мф 10:14); озъните (Мф 22:13); оповеданите (Мф 10:27); оставте (Мф 15:14); отыидите (Мф 7:23; 9:24); оꙋицаните (Мф 10:8); пꙋалдите се (Мф 10:19; Мк 13:11); пꙋалдите сѧ (Мф 6:25; 6:31; 6:34); пиите (Мф 26:27); поведаните (Мф 17:9); пождите (Мф 26:38); поздорованите (Мф 10:12); пондите (Мк 1:17; 6:31); покажите (Мф 22:19); поканите се (Мк 1:15); поканите сѧ (Мф 3:2; 4:17); починаните (Мф 3:9); приведите (Мф 17:17; 21:2; Мк 9:19; 11:2); призовите (Мф 22:9); придитѣ (Мф 11:28; 21:38; 22:4; 25:34; 28:6; Мк 12:7); принесите (Мф 14:18; Мк 12:15); приповоданите сѧ (Мф 6:8); проповеданите (Мф 10:7); просите (Мф 7:7); раддите се (Мф 28:9); раддите сѧ (Мф 5:12); реꙋите (Мф 10:27; 21:5; 22:4; 26:18; 28:7; 28:13; Мк 11:3); седите (Мф 26:36); скарвьте (Мф 6:19; 6:20); сꙋханите (Мф 13:18; 15:10; 17:5; 21:33; Мк 4:3; 7:14; 9:7); смотрите (Мф 16:6; 24:6); стережите (Мф 6:1; 18:10; Мк 4:24); стережите се (Мф 9:30; 10:17; 16:6; 24:4; Мк 8:15; 13:9; 13:23); стережите сѧ (Мф 7:15); сꙋдите (Мф 7:1); сꙋпытаните (Мф 10:11); толканите (Мф 7:7); ꙗздорованите (Мф 10:8); ꙗтеканите (Мф 10:23); ꙗтъвердите (Мф 27:65); ꙗфаните (Мф 14:27; Мк 6:50); ꙗнините (Мф 3:8); ꙗданите

(Мф 22:21); **ѿповѣдѣте** (Мк 11:29; 11:30); **ѿповѣдѣте** (Мк 6:31); **ѿпущайте** (Мк 11:25); **ѿтресѣте** (Мк 6:11); **чините** (Мф 3:3; 5:44; 7:12; 12:33(2); 23:3(2); Мк 1:3; 7:8); **чѣтите** (Мф 24:42; 25:13; 26:38; 26:41; Мк 13:35; 13:37).

Формы повелительного наклонения 3 л. ед. ч.: **нехай бѣдѣть** (Мф 9:29; 15:28; 18:17; 20:26; 20:27; 23:11; 26:42; 27:22; 27:23; Мк 9:35; 10:43; 10:44); **нехай... вѣдѣть** (Мф 21:19); **нехай вѣдѣ** (Мф 6:10; 8:13); **нехай... ведѣ** (Мф 6:3); **[нехай] возьметъ** (Мф 16:24; Мк 8:34); **нехай... ворокуаетъ се** (Мф 24:18); **[нехай] в'скр'ѣситъ** (Мф 22:24); **нехай дас'тъ** (Мф 5:31); **нехай... ес'тъ** (Мк 11:14); **нехай зап'рѣтитъ се** (Мф 16:24; Мк 8:34); **нехай зои'детъ** (Мф 27:42); **[нехай] иде'тъ** (Мф 16:24; Мк 8:34); **нехай оборонитъ** (Мф 27:43); **нехай понимѣть** (Мф 22:24); **нехай п'риндѣ** (Мф 6:10); **нехай п'рѣимѣ** (Мф 19:12); **нехай п'ромѣнетъ** (Мф 26:39); **нехай... роз'лѣчаетъ** (Мф 19:6; Мк 10:9); **нехай роз'умѣетъ** (Мф 24:15); **нехай с'ветитъ** (Мф 5:16); **нехай свѣтит' сѧ** (Мф 6:9); **нехай слѣхаетъ** (Мф 11:15); **нехай слышитъ** (Мф 13:9; 13:43; 25:30; Мк 4:9; 7:16); **нехай с'лыши** (Мк 4:23); **нехай... с'ходитъ** (Мф 24:17); **нехай зл'рѣетъ** (Мф 15:4; Мк 7:10).

Формы повелительного наклонения 3 л. мн. ч.: **нехай зтекають** (Мф 24:16).

Формы условного наклонения

Формы условного наклонения 1 л. ед. ч.: в'зѣмъ выхъ (Мф 25:27); вы мѣломъ (Мф 19:16); вы одѣднѣхъ (Мк 10:17); вы поклонилъ сѧ (Мф 2:8); выхъ пр'оповѣдалъ (Мк 1:38); выхъ ѡуинилъ (Мф 20:32; Мк 10:36); выхъ ѡуинилъ (Мк 10:51).

Формы условного наклонения 1 л. мн. ч.: высьмо были (Мф 23:30); были высьмы (Мф 23:30); [высьмы] были (Мф 23:30); вы виделисмо (Мф 27:49); вы в'вѡш'лис'мо (Мк 5:12); вы выпололисмо (Мф 13:28); вы... з'гор'шилис'мо (Мф 17:27); вы сидѣлисмо (Мк 10:37).

Формы условного наклонения 2 л. ед. ч.: вы в'вѡшолъ (Мф 8:8); вы в'з'ложилъ (Мк 5:23); вы далъ (Мк 6:25); высь... об'зѣвилъ сѧ (Мф 6:18); высь... пот'кнѣлъ (Мф 4:6); высь с'повѣдалъ (Мф 26:63); высь ѡуинилъ (Мк 10:35); высь уинилъ (Мк 11:28); вы... ч'тилъ (Мф 15:5).

Формы условного наклонения 2 л. мн. ч.: вы выистѣ (Мф 5:45; 6:1; 7:1); вы... в'вѡшлистьѣ (Мф 26:41); вы ведалистьѣ (Мк 2:10); вы ведалистьѣ (Мф 9:6); вы есте ведали (Мф 12:7); вы... в'з'гор'жалистьѣ (Мф 18:10); вы... вытор'гнѣистѣ (Мф 13:29); осѣжали выстьѣ (Мф 12:7); вы хѡвалистьѣ (Мк 7:9).

Формы условного наклонения 3 л. ед. ч. м. р.: вы вылъ (Мф 10:25); вы... вылъ (Мф 26:5); [вы] вылъ (Мк 9:12); в'ъ вылъ (Мк 9:42); вы ведалъ (Мф 24:43); вы... ведалъ (Мф 9:30; Мк 5:43); вы в'з'могъ (Мк 9:39); вы в'зѣмъ (Мк 12:2); вы в'з'ложилъ (Мф 19:13; Мк 7:32); вы выг'налъ (Мк 7:26); вы выдалъ (Мф 26:16); вы... выдалъ (Мф 5:25); вы вып'хнѣлъ (Мф 9:38); давалъ вы (Мф 24:45); далъ вы (Мф 24:43); вы... з'велъ (Мф 24:4); вы з'гинѣлъ (Мф 18:14); вы з'гинѣлъ (Мф 5:29; 5:30); вы з'г'вѣилъ (Мк 9:22); вы з'г'вѣилъ (Мф 2:13); вы мол'чалъ (Мк 10:48); вы... нашолъ (Мк 13:36); вы вылъ отышолъ (Мф 8:34); [вы] помолилъ сѣ (Мф 19:13); вы послѣговалъ (Мк 10:45); вы послѣлалъ (Мк 3:14); сѣ вы... родѣлъ (Мф 26:24); вы сѣалъ (Мф 13:3); вы... с'лалъ (Мк 5:10); вы т'кнѣлъ сѣ (Мк 8:22; 10:13); вы ѡведалъ (Мк 9:30); вы... ѡкоротѣлъ (Мк 13:20); вы ѡтерпѣлъ (Мк 9:12); вы... ѡтонѣлъ (Мф 18:6); вы ѡп'сѣтилъ (Мк 11:25); ч'лъ вы (Мф 24:43); вы ч'лъ (Мк 13:34).

Формы условного наклонения 3 л. ед. ч. ж. р.: вы была (Мф 5:13; 6:4; Мк 3:9; 5:23); вы насытила сѧ (Мф 15:33); вы пр'ишла (Мф 23:35); вы станѣла (Мф 18:16).

Формы условного наклонения 3 л. ед. ч. ср. р.: **вы было** (Мф 23:26; 26:24); **вы... было** (Мф 24:20); **было въ** (Мф 24:22; Мк 13:20); **вы выпол'нило се** (Мф 1:22; 2:15; 2:23; 4:14; 8:17; 12:17; 13:35; 21:4); **вы пришло** (Мк 4:22).

Формы условного наклонения 3 л. мн. ч.: **вы были** (Мф 4:3; 11:21; 11:23; 23:5; Мк 3:14); **были въ** (Мф 24:22); **вы... в'зали** (Мк 6:8); **вы видели** (Мф 5:16; Мк 4:12); **вы в'ложїлі** (Мк 4:21); **вы выг'нали** (Мф 10:1); **вы выг'нали** (Мк 9:18); **вы выпол'нили се** (Мф 26:56); **вы дот'ык'нули сѧ** (Мк 3:10); **вы дотыкали се** (Мк 6:56); **вы дотыкали сѧ** (Мф 14:36); **вы зѧвили** (Мк 14:1); **[вы] зѧвили** (Мф 26:4); **вы з'вели** (Мф 24:24); **[вы] з'г'убили** (Мф 27:20); **[вы] зроз'умели** (Мф 13:15); **[вы]... з'роз'умелї** (Мк 4:12); **вы инлї** (Мк 3:21); **вы купили** (Мф 14:15; Мк 6:36); **мешкалї въ были** (Мф 11:23); **вы... ловили** (Мк 8:30); **вы мол'чали** (Мф 20:31); **вы... навер'нули сѧ** (Мк 4:12); **[вы] навер'нули сѧ** (Мф 13:15); **вы насытили се** (Мк 7:27); **вы об'жаловали** (Мф 12:10; Мк 3:2); **вы обольс'тїлі** (Мф 22:15; Мк 12:13); **вы об'зѧвили сѧ** (Мф 6:5; 6:16); **вы... ослабели** (Мф 15:32); **вы... поведали** (Мк 7:36; 9:9); **вы поимали** (Мф 26:4); **вы покалї сѧ** (Мк 6:12); **покалї въ сѧ** (Мф 11:21); **вы пок'ладали** (Мк 6:41; 8:6); **вы посл'уговали** (Мф 20:28; Мк 10:45); **вы... потоп'г'тали** (Мф 7:6); **вы п'росили** (Мф 27:20); **вы... рек'ли** (Мф 16:20); **вы роз'п'али** (Мф 27:26); **вы роз'славили сѧ** (Мф 6:2); **вы с'ѣдели** (Мф 20:21); **[вы] славили** (Мф 5:16); **вы с'лышалї** (Мк 4:12); **вы... стиснули** (Мк 3:9); **[вы] ѡздоровлѧли** (Мф 10:1); **вы... ѡзг'рели** (Мф 13:15; Мк 4:12); **вы... ѡк'рѧли** (Мф 27:64); **[вы] ѡслышели** (Мф 13:15); **вы ѡворилї сѧ** (Мф 20:33); **ѡп'ус'тили в' сѧ** (Мк 4:12); **вы уничили** (Мф 7:12; 12:16; Мк 3:12); **вы ш'ли** (Мф 28:10).

Причастие

Действительные причастия настоящего времени: в'крꙋчїе (Мф 17:24; 26:52); в'здꙋїи (Мф 12:32; 27:63); в'здꙋюго (Мф 3:7; 16:13); в'здꙋое (Мф 6:30); в'здꙋїе (Мф 2:16; 12:3; 14:33; 24:16); в'дꙋимъ (Мф 12:4; 23:20; 25:34); в'дꙋимъ (Мф 25:41; Мк 2:26); в'дꙋихъ (Мф 26:51); в'дꙋюи (Мф 27:40); в'дꙋюїе (Мф 21:42; Мк 12:10); в'тъюи (Мф 26:68); в'едꙋаа (Мф 7:13; 7:14); в'ерешаюи (Мф 21:15); в'ерꙋюомꙋ (Мк 9:23); в'ерꙋюихъ (Мф 18:6; Мк 9:42); в'идеюими (Мф 15:31); в'ладаюи (Мф 14:1); в'летаюоое (Мф 6:30); в'лѣтываюуихъ (Мк 12:43); в'с'ходѣюи (Мк 4:8); в'ходꙋое (Мф 15:11; Мк 7:18); в'ходꙋого (Мк 7:15); в'ходꙋие (Мф 7:13); в'ходꙋимъ (Мф 23:14); в'т'скликываюуимъ (Мф 11:16); в'ыганꙋюого (Мк 9:38); в'ыдаюїи (Мф 26:25); в'ыедаюуїхъ (Мк 12:40); в'ыходѣоое (Мк 7:15); в'ыходꙋое (Мф 15:11; 15:18; Мк 7:20); в'ыходꙋои (Мф 4:4); в'ыходꙋие (Мф 8:28); гнѣваюуи сꙋ (Мф 5:22); делаюи (Мф 7:23); едꙋїмъ (Мф 26:21; 26:26); едꙋїхъ (Мф 14:21; 15:38); ж'гꙋаа (Мк 1:30); ж'гꙋꙋю (Мф 8:14); живꙋимъ (Мф 17:22; 23:21); забиваюуи (Мф 23:37); забиваюуї (Мф 10:28); зас'ланаюуи (Мк 9:7); з'вазываюуихъ (Мф 4:21); идꙋи (Мф 3:11; 3:16; 11:3; 21:9; 23:39; Мк 10:30; 11:9); идꙋоое (Мк 11:10); идꙋие (Мф 19:28; 21:9(2); Мк 11:9(2)); идꙋимъ (Мф 8:10; 25:10; 28:11); идꙋихъ (Мк 6:33); идꙋї (Мф 3:7); идꙋюого (Мф 16:28); ищꙋи (Мф 7:8); ищꙋомꙋ (Мф 13:45); ищꙋые (Мф 2:20); к'ленꙋї (Мф 5:44); колышꙋого (Мф 11:7); кор'мꙋимъ (Мф 24:19); к'ресътеюи (Мк 6:14); к'рїѣаого (Мф 3:3; Мк 1:3); кꙋпꙋюуихъ (Мф 21:12; Мк 11:15); кꙋреюого сѣ (Мф 12:20); лежаꙋю (Мф 8:14; Мк 7:30); лежаюого (Мф 9:2); любꙋї (Мф 5:46); маюуи (Мф 8:9; 11:15; 13:9; 13:43; 25:30; Мк 1:22; 4:9); маюуаа (Мф 1:18); маююого (Мф 25:29; Мк 9:17); маююомꙋ (Мф 25:28; 25:29; Мк 3:3; 9:43; 9:45; 9:47); маюꙋю (Мк 11:13); маюуие (Мф 9:36; Мк 10:23); маюуїмъ (Мк 8:1); мѣлюуие (Мф 24:41); мѣꙋꙋихъ (Мк 1:16); мѣꙋꙋї (Мф 4:18); м'ннмаюуие сѣ (Мк 10:42); мовеюи (Мф 3:17; 7:21; 10:20; 17:5); мовеюоое (Мф 13:14); мовеюого (Мф 1:22; 2:15; 2:17; 3:3; 4:14; 8:17; 12:17; 13:35; 21:4; 22:31; 27:9); мовеюомѣ (Мф 12:48); мовеюїе (Мф 21:15; 23:16; Мк 13:11); мовеюими (Мф 10:20; Мк 7:37); мовеюимъ (Мф 11:17); могоꙋи (Мф 19:12); могоꙋого (Мф 10:28); могоꙋомꙋ (Мф 18:25); могоꙋї (Мф 10:28); мꙋꙋаꙋїхъ сѣ (Мк 1:34); называюуїи (Мф 26:14); называююого (Мф 26:3; 27:16; 27:17); называююомꙋ (Мф 27:22); называююомъ (Мф 2:23); называюꙋꙋю (Мф 26:36); наидꙋюи (Мф 10:39); ненав'ѣꙋимъ (Мф 5:44); неггасаюуи (Мк 9:43; 9:45); неггасаюуимъ (Мф 3:12); носꙋюого (Мк 2:3); об'т'ладаюуїи сꙋ (Мф 11:19); оженꙋюуи сꙋ (Мф 19:9); омоуиваюуїи (Мф 26:23); падаюуї (Мф 15:27); пасꙋоое (Мф 8:30; Мк 5:11); пасꙋие (Мф 8:33; Мк 5:14); пꙋꙋаꙋюуїи сѣ (Мф 6:27); п'лаꙋꙋие (Мф 5:4);

п'лауѣи се (Мк 5:38); поганиюоє (Мк 7:15); поганиюиє (Мф 15:20); пожираюиє (Мф 23:24); позавиваюуихъ (Мф 23:31); порож'нююуихъ (Мф 20:3; 20:6); посьвѣваюуага (Мф 23:17); посьвѣваюуии (Мф 23:19); праг'нѣюго (Мф 25:37; 25:44); праг'нѣиє (Мф 5:6); пр'еследѣюиѣ (Мф 5:44); принимаюиє (Мф 10:41); приимѣюиє (Мф 10:41); пр'иносауѣиѣ (Мк 10:13); пр'исегаюиє се (Мф 23:22); пр'исѣтѣпѣюуимъ (Мф 26:60); пр'иходауого (Мф 24:30; 26:64; Мк 13:26); пр'иходауиє (Мк 6:31); пр'одаюуимъ (Мф 25:9); пр'одаюуихъ (Мф 21:12; 21:12; Мк 11:15(2)); пр'олѣваюуага се (Мф 23:35); пр'осауиє (Мф 7:8); пр'осауомѣ (Мф 5:42); пр'осауимъ (Мф 7:11); пр'оцѣживаюиє (Мф 23:24); роз'рѣшаюиє (Мф 27:40); роз'рѣиоуѣи (Мф 13:23); роз'рѣиоуомѣ (Мф 13:19); росѣтѣиє (Мк 4:8); седауиє (Мф 4:16); седауого (Мф 9:9; 26:7; 26:64; Мк 2:14; 5:15); седеуимъ (Мф 11:16); седауимъ (Мф 4:16; Мк 6:22); седауим' (Мф 23:22); седауихъ (Мф 14:9; Мк 6:26); седауими (Мф 22:10); седауихъ (Мф 22:11); седауиѣ (Мк 3:34); сеюиє (Мф 13:3; 13:37; Мк 4:3; 4:14); сеюого (Мф 13:18); сеюомѣ (Мф 13:24); с'лѣхаюиє (Мк 4:18; 6:2); с'лѣхаюуѣиѣ (Мк 4:24); с'лышавѣи (Мф 7:26; 13:20); с'лышавѣиѣ (Мк 7:37); слышѣиє (Мф 13:22; 13:23); слышѣомѣ (Мф 13:19); с'мыслѣюго (Мк 5:15); с'падаюиє (Мк 13:25); с'подеваюуимъ се (Мк 10:24); спауимъ (Мф 13:25; 28:13); спауихъ (Мф 26:43; Мк 13:36); с'пауих' (Мф 26:40); с'сѣихъ (Мф 21:16); стѣрегѣиє (Мф 28:4); стоѣихъ (Мф 27:47; Мк 11:5); с'тоауѣю (Мф 24:15; Мк 13:14); стоауиє (Мф 26:73); с'тоауихъ (Мф 16:28; Мк 9:1); с'хѣдеуиє (Мф 3:16; Мк 1:10); с'хѣдеуимъ (Мк 9:9); тер'пѣиѣ (Мк 6:48); тол'кѣомѣ (Мф 7:8); зви-ваюуѣи (Мф 23:37); зг'нетаяууѣю (Мк 5:31); знижаюуиє се (Мф 23:12); зѣауомѣ (Мф 21:23); хѣдауого (Мф 14:26; Мк 6:49); хѣдауиє (Мф 27:39); хѣдѣуими (Мф 15:31); хѣтауого (Мф 5:42); хѣтауомѣ (Мф 5:40); ѡпѣцаюуиє (Мф 5:32); ѡхѣдауиє (Мк 6:31); уинауиє (Мф 7:21); уинауого (Мф 24:46); уинеуомѣ (Мф 6:3); уинауомѣ (Мф 21:43); уинауиє (Мф 5:9); уинауихъ (Мф 13:40); уинауиѣ (Мф 5:44).

Действительные причастия прошедшего времени: висѣвѣвшии се (Мк 5:18); висѣвѣшого се (Мк 5:15); вывѣшиє (Мф 11:21; 11:23); вывѣшоє (Мф 18:31(2); 27:54; 28:11; Мк 5:14); в'зѣиѣ (Мф 9:7); в'завѣшии (Мф 25:16; 25:18; 25:20; 25:24); вѣдѣвѣшиє (Мк 5:16); всеаѣвѣшии (Мф 13:39); вшоуѣиѣ (Мф 14:32); вытер'пѣвѣшии (Мф 10:22; 24:13; Мк 13:13); вышѣдѣшѣю (Мк 5:30); вышѣдѣшого (Мк 7:30); вышѣдѣшиє (Мк 3:22); вышѣдѣшимъ (Мк 6:54; 11:12); давѣшого (Мф 9:8); едѣшихъ (Мф 15:32; Мк 6:44; 8:3; 8:9); завѣдѣвѣшихъ (Мф 18:13); заснѣвѣшихъ (Мф 27:52); мѣвѣшого (Мк 5:15); подѣнавѣшии (Мф 20:12); послав' (Мф 11:2); пославѣшого (Мф 10:40; Мк 9:37); пр'ишѣдѣшимъ (Мф 17:24); пр'ишѣдѣшоє (Мк 9:1); пр'ишѣдѣшиє (Мк 7:1); пр'ишѣдѣшиѣ (Мф 17:14); родѣвѣшиє... са (Мф 1:20); роздѣливѣшии се (Мф 12:25); роздѣливѣшоє се (Мф 12:25);

рос'казавъ (Мф 10:5); сов'рав'шому (Мф 13:47); спад'шини (Мф 21:44); с'увив'шшии (Мф 19:4); с'уинїв'шю (Мк 5:32); ѿш'ед'шимъ (Мф 9:32; 11:7); ѿш'ед'шиим' (Мф 2:13); ш'ѣдъ (Мф 5:24).

Причастия на -л: з'гину'лымъ (Мф 15:24); з'голод'нелого (Мф 25:37; 25:44); з'голод'нелые (Мф 5:6); погину'лымъ (Мф 10:6); смер'лою (Мк 5:39).

Страдательные причастия настоящего времени: называемыи (Мф 1:16).

Страдательные причастия прошедшего времени: вешаного (Мф 12:22); вешаного (Мф 9:32); вешаномѣ (Мк 5:16); вешаные (Мк 1:32); вешаныхъ (Мф 4:24); вешаных' (Мф 8:16; 8:28; 8:33); биты (Мк 13:9); в'логос'ловеныи (Мф 21:9; 23:39; Мк 11:9); влогос'ловено (Мк 11:10); в'логос'ловеные (Мф 25:34); ведени (Мф 10:18); ведены (Мк 13:9); в'з'гор'жонъ (Мк 9:12); в'з'гор'жонимъ (Мк 12:10); в'з'гор'жоним' (Мф 21:42); в'з'ато (Мф 25:29); видени (Мф 6:1; 23:5); вкидывано (Мф 3:10); вкиненъ (Мф 5:25; Мк 9:42); в'кинено (Мф 5:29); в'киненому (Мф 13:47; 18:8; 18:9; Мк 9:45; 9:47); в'ложона (Мк 4:21); воз'ваные (Мф 20:16; 22:14); всееное (Мф 13:19); в'сеано (Мк 4:31; 4:32); выб'раные (Мф 24:24; Мк 13:22); выб'раныхъ (Мф 22:14; 24:22; 24:31; Мк 13:20; 13:27); выб'раных' (Мф 20:16); выг'нана (Мф 9:25); выг'наны (Мф 8:12); выданъ (Мф 17:22; 20:18; 26:2; Мк 9:31; 10:33); выдан' (Мф 4:12); выс'еченъ (Мф 27:60); выс'лүханы (Мф 6:7); выс'ыпана (Мф 5:13); выт'ато (Мф 3:10); дана (Мф 28:18); данаа (Мк 6:2); дано (Мф 13:11(2); 14:11; 19:11; 25:29; Мк 4:11); дос'вет'уономѣ (Мк 8:31); закитомѣ (Мф 16:21; Мк 8:31); зав'итым' (Мк 9:31); зав'лүжоное (Мф 18:12); заведенъ (Мф 4:1); закамененое (Мк 8:17); закаменено (Мк 6:52); зар'с'уонои (Мф 1:18); зас'лүжонъ (Мк 6:26); зат'вор'жны (Мф 25:10); зах'ована (Мк 5:23); зах'овано (Мф 24:22; Мк 13:20); з'бавенъ (Мф 10:22; 19:25; Мк 10:26; 13:13); з'ваные (Мф 22:8); з'ванымъ (Мф 22:4); з'ваныѣ (Мф 22:3); з'готованыи (Мф 25:41); з'готованое (Мф 25:34); з'готовано (Мк 10:40); з'гүв'леного (Мф 18:11); з'гүв'зано (Мф 16:19); күшонныи (Мк 1:13); метана (Мф 14:24); мовеное (Мк 5:36); наз'ваного (Мф 4:18; 9:9); написано (Мф 2:5; 4:4; 4:6; 4:7; 4:10; 11:10; 21:13; 26:24; 26:31; Мк 1:2; 7:6; 9:12; 9:13; 11:17); написаню (Мф 27:37); напол'неныхъ (Мк 8:20); направлена (Мф 14:8); наре'ченныи (Мф 10:3); нарожоных' (Мф 11:11); на'с'уены (Мф 28:15); некеленого (Мф 9:16; Мк 2:21); ненавидени (Мф 10:22; 24:9); ненав'идены (Мк 13:13); нес'дженї (Мф 7:1); нес'мытыли (Мф 15:20; Мк 7:2; 7:5); ов'ложонъ (Мк 9:42); оболоч'енъ (Мк 1:6); оболоч'еного (Мф 11:8); оболоч'еного (Мк 5:15; 22:11); ов'т'аженые (Мф 11:28); ов'т'ажоны (Мф 26:43); ок'г'рүн'тована (Мф 7:25); окрашонныи (Мф 12:44); ок'рашонны (Мф 23:27); оп'с'уоною (Мф 19:9); оп'с'уоню (Мф 5:32); оц'к'неного (Мф 27:9); оц'к'нено (Мф 27:9); перес'т'рашени (Мк 9:6); побито (Мф 22:4); повап'леннымъ (Мф 23:27); пове'дано (Мф 26:13);

повешено (Мф 18:6); подано (Мф 11:27); познано (Мф 12:33); полїѹоны (Мф 10:30); положеномѹ (Мф 13:44); послантъ (Мф 15:24); пос'ланыхъ (Мф 23:37); потоп'тана (Мф 5:13); пр'еследованыє (Мф 5:10); пр'ивлѣзаноє (Мк 11:2); пр'ивлѣзанѹю (Мф 21:2); пр'ивлѣзано (Мк 11:4); пр'одана (Мф 26:9); пр'ок'ладтыє (Мф 25:41); пр'оповѣдано (Мф 26:13); реченыи (Мф 3:3); реченъ (Мф 10:2); речено (Мф 5:21; 5:27; 5:31; 5:33; 5:38; 5:43); реч'бн'ное (Мф 1:22); реченоє (Мф 2:15; 2:17; 2:23; 4:14; 8:17; 12:17; 13:35; 21:4); речоное (Мф 27:9; 27:33); речоного (Мф 22:31); речоноѹю (Мф 24:15; 26:75; Мк 13:14); роз'вѣзано (Мф 16:19; 18:18); роз'п'аптого (Мф 28:5); роз'п'аттыє (Мф 27:44); роз'с'лавл'еныи (Мк 2:4); роз'с'лавленъ (Мф 8:6); розъс'лавлен'номѹ (Мф 9:6); розъс'лавл'еномѹ (Мф 9:2; Мк 2:5; 2:9; 2:10); розславленныи (Мф 9:2; Мк 2:3); рос'кидани (Мф 9:36); с'вѣзано (Мф 18:18); с'вѣзанъ (Мк 5:4); сеєное (Мф 13:22; 13:23); сеєное (Мф 13:19; 13:20; Мк 4:15); сеєныє (Мк 4:16; 4:18; 4:20); с'кр'шное (Мф 12:20); слышанъ (Мф 2:18); смешаныи (Мф 27:34); сов'рани (Мф 18:20); сов'раныи (Мф 27:17); сов'раныхъ (Мф 22:41); с'тривожени (Мф 9:36); стр'ожныє (Мф 11:28); св'ѣдано (Мф 10:26); св'ѣдоровлены (Мф 14:36); св'кор'м'леное (Мф 22:4); св'короуоны (Мф 24:22); св'метеныи (Мф 12:44); св'милованыи (Мф 3:17; 12:18; 17:5; Мк 1:11; 9:7); св'милованого (Мк 12:6); св'милованы (Мф 5:7); св'р'уган' (Мф 2:16); св'слышано (Мф 28:14; Мк 2:1); св'таєно (Мк 4:22); св'чиненъ (Мф 8:9); св'чоныи (Мф 8:19; 13:52); св'чоныє (Мф 7:29; 15:1; 17:10; 21:15; 23:2; 23:13; 23:14; 23:15; 23:23; 23:25; 23:27; 23:29; 23:34; 26:3; 26:57; Мк 1:22; 2:16; 3:22; 7:5; 9:11; 9:14; 11:18; 11:27; 14:1); св'чоныи (Мф 20:18; Мк 10:33); св'чоныхъ (Мф 16:21; Мк 7:1; 9:16); св'чоных' (Мф 2:4; 5:20; 9:3; 12:38; Мк 8:31); св'чоны (Мк 2:6); св'чоныи (Мф 27:41); ѡп'латѹю (Мк 6:25).

Деепричастие

Деепричастия на -чи: в'лыщаҩи сӓ (Мк 9:3); в'ддҩи (Мф 1:19; 7:11; 8:16; 12:34; 14:6; 14:15; 14:23; 16:2; 20:8; 26:6; 26:20; 27:1; 27:57; Мк 1:32; 1:35; 4:35; 5:25; 6:2; 6:35; 6:47; 8:1; 9:31; 9:33; 10:22; 11:11; 14:3); в'гыюҩи (Мк 12:4; 12:5); в'ываюҩи (Мф 13:21; Мк 4:17); в'едаюҩи (Мф 12:25; 22:29; Мк 5:33; 6:20; 12:15); в'ереҩаҩи (Мф 9:27); в'ерлаҩи (Мф 21:22); в'з'к'ладываюҩи (Мк 6:5); в'идеҩи (Мф 2:16; 3:7; 6:4; 6:6; 6:18; 13:13; 15:31; 21:32; 27:24; Мк 4:12); в'ороҩаюҩи се (Мф 21:18); в'х'одеҩи (Мф 10:12; 20:17; Мк 4:19; 10:32; 11:2); в'з'зливаяюҩи (Мф 26:12); в'ыганяюҩи (Мк 1:39); в'ыдаюҩи (Мф 27:4; Мк 13:11); в'ыз'тнаваяюҩи (Мф 3:6; Мк 1:5); в'ык'ладаюҩи (Мк 5:41); в'ытор'гиваяюҩи (Мф 13:29; Мк 2:23); в'ых'одеҩи (Мф 10:14; 20:29; 27:32; Мк 1:10; 1:29; 6:11; 10:17; 10:46; 13:1); г'олаҩаҩи (Мф 9:23); г'овореҩи (Мф 26:44); д'баюҩи (Мф 22:5); д'ер'жаҩи (Мк 7:3); д'рижаҩи (Мк 5:33); еддҩи (Мф 11:18; 11:19; 24:38; Мк 1:6; 2:16; 7:2); жев'рҩюҩи (Мк 10:46); женлаҩи сӓ (Мф 24:38); забиваюҩи (Мк 12:5); зовҩҩи (Мк 3:31); иддҩи (Мф 14:29; 24:38; Мк 2:14; 10:32; 11:20); ицҩҩи (Мф 12:43; 12:46; 21:46; Мк 8:11); к'ланяюҩи се (Мф 18:26); к'ланяюҩи сӓ (Мф 17:14; 20:20); к'ресьтеҩи (Мф 28:19; Мк 1:4); к'риҩаҩи (Мк 5:5; 5:38); кҩсеҩи (Мф 16:1; 22:35; Мк 8:11; 10:2); кҩсӓҩи (Мф 19:3); л'гҩҩи (Мф 5:11); лежаҩи (Мк 5:40); маюҩи (Мф 7:29; 12:10; 13:5; 15:30; 18:8; 18:9; 19:22; 22:12; 22:24; 22:25; 25:29; 26:7; Мк 3:1; 4:5; 6:34; 8:18; 8:18; 10:22; 14:3; 14:4); мовеҩи (Мф 1:20; 2:2; 2:13; 2:19; 3:2; 3:14; 5:2; 6:31; 8:2; 8:3; 8:5; 8:25; 8:27; 8:29; 8:31; 9:14; 9:18(2); 9:27; 9:29; 9:30; 9:33; 10:5; 10:7; 10:12; 12:10; 12:23; 12:38; 12:46; 13:3; 13:24; 13:31; 13:36; 14:15; 14:26; 14:27; 14:30; 14:33; 15:1; 15:4; 15:7; 15:22; 15:23; 15:25; 15:31; 16:7; 16:13; 16:22; 17:3; 17:5; 17:9; 17:10; 17:15; 17:25; 18:1; 18:28; 19:25; 20:12; 20:30; 20:31; 21:9; 21:10; 21:20; 21:23; 21:25; 21:37; 22:1; 22:4; 22:16; 22:24; 22:35; 22:41; 22:43; 23:2; 24:3; 24:5; 25:9; 25:11; 25:20; 25:30; 25:37; 25:44; 25:45; 26:8; 26:17; 26:27; 26:39; 26:42; 26:47; 26:48; 26:65; 26:68; 26:69; 26:70; 27:4; 27:11; 27:19; 27:23; 27:24; 27:29; 27:40; 27:46; 27:54; 27:63; 28:9; 28:13; 28:18; Мк 1:7; 1:15; 1:24; 1:25; 1:27; 1:40; 2:12; 3:11; 3:33; 5:9; 5:12; 5:23; 5:35(2); 6:2; 6:25; 7:37; 8:15; 8:16; 8:26; 8:27; 8:33; 9:4; 9:11; 9:25; 9:38; 10:26; 10:35; 10:49; 11:9; 11:17; 11:31; 12:6; 14:4); мопҩҩи (Мк 2:4); молеҩи се (Мф 26:39; 11:25); молеҩи сӓ (Мк 11:24); моллаҩи сӓ (Мф 6:7); мҩҩаҩи сӓ (Мф 8:6); называюҩи (Мф 27:33); несҩҩи (Мк 2:3); овав'ляюҩи се (Мк 8:32); од'волокаюҩи (Мф 25:5); опов'ѣдаюҩи (Мф 9:35); падаюҩи (Мк 1:40); перестҩпаюҩи (Мк 7:13); пиюҩи (Мф 11:19); пгыҩи (Мф 11:18; 24:38); плаҩҩи сӓ (Мф 2:18); покиываюҩи (Мф 27:39); помыш'ляюҩи (Мк 2:6); порож'нюҩи (Мф 20:6); пос'теҩи се (Мк 2:18); пос'теҩи сӓ

(Мф 6:17; 6:18); *постѣи сѧ* (Мф 6:16); *поуінаюуи* (Мф 14:30); *п'ривегаюуи* (Мк 9:15); *п'роповедаюуи* (Мф 3:1; 4:23; Мк 1:4; 1:14; 1:39); *п'росеуї* (Мф 8:5; 18:29; 20:20; Мк 1:40); *п'роходеуи* (Мф 9:9; 9:27); *п'ърипадаываюуи* (Мф 27:29); *рекѣи* (Мф 2:8); *роз'водеуї сѧ* (Мк 1:10); *роз'мавл'лаюуї се* (Мк 9:10; 9:14); *розмыслаюуи* (Мф 1:20); *росказыываюуи* (Мф 11:1); *седеуи* (Мф 20:30; 24:3; 27:19; 27:36; 27:61; Мк 2:6; 13:3; 14:3); *сеюуи* (Мф 13:4); *с'лѣжави* (Мф 27:55); *с'лѣхаюуи* (Мк 6:20); *слышауи* (Мф 13:13; Мк 4:12; 11:18); *с'мол'трѣи* (Мф 27:55); *с'мѣтеуї се* (Мф 26:22; Мк 3:5; 10:22); *с'мѣтауи се* (Мф 6:16); *слѣптауи сѧ* (Мф 19:22); *с'пеуи* (Мк 4:38); *стоуеи* (Мф 5:14); *столауи* (Мф 6:5; 20:3; 20:6; Мк 3:31); *судѣи* (Мф 19:28); *с'ходеуи* (Мф 17:9); *сѣвитаюуи* (Мф 28:1); *тол'кѣи се* (Мк 5:5); *тоуауи* (Мк 9:20); *т'ъравлауи* (Мк 7:19); *ѣздоров'лаюуи* (Мф 4:23; 9:35); *ѣпережаюуи* (Мк 10:32); *ѣрѣгаюуи* (Мф 27:41); *ѣлауи* (Мф 4:23; 7:29; 9:35; 26:55; 28:20; Мк 1:22; 6:6); *ѣуеи* (Мф 15:9; Мк 7:7); *х'мѣреуи* (Мф 16:3); *х'одеуи* (Мф 4:18; 10:7; 14:25; Мк 1:16; 6:48; 8:24; 11:27); *х'отеуи* (Мф 1:19; 12:47; 14:5); *ѣвѣзываетъуи* (Мк 11:5); *ѣповедаюуи* (Мф 3:15; 4:4; 8:8; 11:4; 11:25; 12:39; 12:48; 13:11; 13:37; 14:28; 15:3; 15:13; 15:15; 15:24; 15:26; 15:28; 16:2; 16:16; 16:17; 17:4; 17:11; 17:17; 19:4; 19:27; 20:13; 20:22; 21:21; 21:24; 21:27; 21:29; 21:30; 22:1; 22:29; 24:4; 25:12; 25:26; 25:40; 26:23; 26:25; 26:33; 26:63; 26:66; 27:21; 27:25; 28:5; Мк 6:37; 7:6; 8:29; 9:5; 9:12; 9:17; 9:19; 10:3; 10:5; 10:20; 10:24; 10:29; 10:51; 11:14; 11:22; 11:29; 11:33(2); 13:2); *ѣходеуи* (Мф 25:14); *ѣннеуи* (Мк 9:39); *ѣннауи* (Мф 7:26).

Деепричастия на *-ши/-вши*: *век'ъши* (Мф 27:48); *вив'ши* (Мф 27:26); *в'логос'ловив'ши* (Мф 26:26; Мк 8:7); *выв'ши* (Мф 1:18); *вед'ши* (Мф 18:30); *в'зѣм'ъши* (Мф 13:31; 13:33; Мк 2:12); *воз'ѣм'ші* (Мф 17:27); *в'зѣв'ши* (Мф 15:36; 20:11; 25:1; 25:3; 26:26; 26:27; 26:37; 27:6; 27:24; 27:27; 27:48; 27:59; 28:15; Мк 6:41; 7:33; 8:6; 8:32; 9:36; 10:21; 10:32); *в'зѣав'ши* (Мф 14:19); *в'з'дав'ши* (Мф 26:27); *в'зѣдав'ъши* (Мф 15:36; Мк 8:6); *в'з'дых'нѣв'ши* (Мк 8:12); *в'з'ложив'ши* (Мк 8:23; 10:16); *в'зѣложив'ши* (Мф 19:15); *в'з'низ'нѣв'ши* (Мф 27:48); *взѣшед'ші* (Мф 13:6; Мк 4:6); *видѣв'ши* (Мф 9:2); *в'лез'ші* (Мк 4:1); *воз'рѣвши* (Мф 14:19; 19:26; Мк 6:41; 7:34; 8:24; 8:33; 9:8; 10:21; 10:23; 10:27); *в'сед'ши* (Мф 21:5); *в'споменѣв'ші* (Мк 11:21); *в'став'ши* (Мф 1:24; 2:13; 2:21; 25:7; 26:62; Мк 4:39; 7:24; 10:1; 10:50); *в'ѣстав'ши* (Мф 2:14; 2:20; 8:26; 9:7; 9:9; 9:19; Мк 2:14); *вшед'ши* (Мф 8:23; 9:1; 9:25; 15:29); *вшед'шы* (Мф 8:5); *в'шод'ши* (Мф 12:45; 21:10; 22:11; 26:58; Мк 1:21; 3:27; 5:18; 5:39; 6:25; 7:24; 8:10; 8:13; 9:28; 11:15); *в'зѣвед'ши* (Мф 17:8); *выг'нав'ші* (Мк 5:40); *вышед'ши* (Мф 8:32; 9:31; 12:14; 14:29; 18:28); *вышод'ші* (Мф 13:1; 14:14; 15:21; 15:22; 20:3; 20:5; 20:6; 22:10; 24:1; 26:71; 26:75; 27:53; 28:8; Мк 1:45; 3:6; 5:2; 5:13; 6:12; 6:24; 6:34; 7:30; 7:31; 9:30); *доведав'ши се* (Мк 6:38);

загадав'ши (Мк 1:43); зак'ричуав'ши (Мф 27:50; Мк 1:26; 5:7; 9:24; 9:26);
 запев'ши (Мф 26:30); зап'левав'ши (Мф 26:67); зат'ворив'ши (Мф 6:6); з'волоок'ши
 (Мф 27:31); з'з'волоок'ши (Мф 27:27); з'в'лазав'ши (Мф 22:13; 27:2); з'мовивши се
 (Мф 20:2); з'роз'зүмев'ши (Мф 12:15; 16:8; 22:18; 26:10; Мк 2:8; 8:17);
 з'шод'ши (Мф 28:2); ин'нав'ши (Мк 1:31; 5:41; 8:23; 9:27); кинүв'ши (Мф 27:35);
 моц'овав'ши се (Мк 9:26); наг'начүв'ши (Мф 27:66); напол'нив'ши (Мф 27:48);
 нащүив'ши се (Мф 13:52); нашод'ши (Мф 13:44; 13:46; 21:19; Мк 1:37; 5:26);
 овер'ши (Мк 6:55); овер'н'ш'ши се (Мф 7:6; Мк 5:30; 8:33); овер'н'ш'ши с'а
 (Мф 9:22; 16:23); об'нав'ши (Мк 9:36; 10:16); ог'ледев'ши (Мк 3:34; 11:11);
 ок'рестив'ши се (Мф 3:16); ос'тавив'ши (Мф 4:13; 4:20; 4:22; 13:36; 16:4; 21:17;
 22:22; 26:44; 26:56; Мк 1:18; 1:20; 7:8; 8:13; 12:12); пад'ши (Мф 2:11; 4:9;
 18:26; 18:29; Мк 9:20); перешед'ши (Мф 12:9); п'брешод'ши (Мф 14:34; 16:5;
 Мк 5:21; 6:53); п'левав'ши (Мф 27:30); п'люнүв'ши (Мк 7:33; 8:23); поз'навши
 (Мф 14:35; Мк 6:54); поз'гр'ев'ши (Мк 3:5); поймавши (Мф 14:3; 18:28; 21:35;
 21:39; 22:6; 26:57; Мк 12:3; 12:8; 14:1); покинүв'ши (Мф 27:5); пок'лонив'ши се
 (Мк 10:17); поламав'ши (Мф 14:19); послав'ши (Мф 2:16; 14:10; 22:7;
 Мк 6:17; 6:27); пос'тив'ши с'а (Мф 4:2); поучон'ши (Мф 18:24; 20:8); преложивши
 (Мф 1:23); п'ривел'ши (Мк 10:17); п'ривал'ив'ши (Мф 27:60); п'ригод'ив'ши с'а
 (Мк 6:21); п'риз'вав'ши (Мф 10:1; 15:10; 15:32; 18:2; 18:32; 20:25; Мк 3:23;
 7:14; 8:1; 8:34; 10:42; 12:43); прин'навши (Мф 2:12; 2:22; 22:15); п'рипад'ши
 (Мк 1:7); п'рис'т'ш'пив'ши (Мф 4:3; 9:20; 13:10; 15:12; 15:23; 17:7; 17:19;
 18:21; 19:16; 21:30; 25:20; 25:22; 25:24; 26:49; 26:50; 26:60; 26:73; 27:58;
 28:2; 28:9; 28:18; Мк 6:35; 10:2); п'ристүпив'ши се (Мк 1:31); п'ришедши
 (Мф 2:9; 2:11; 2:23; 4:13; 5:24; 8:2; 8:7; 8:14; 8:28; 9:10; 9:18; 9:28; 12:44;
 13:27; 15:25; 16:13); п'ришод'ши (Мф 8:25; 9:18; 13:54; 14:12(2); 14:33; 15:29;
 18:31; 20:9; 20:10; 21:23; 21:28; 24:46; 25:27; 26:39; 26:40; 26:43; 27:33;
 27:64; 28:11; 28:13; Мк 5:23; 5:26; 5:27; 7:4; 7:25; 9:12; 9:14; 11:13; 12:14;
 12:42; 13:36); п'рокопав'ши (Мк 2:4); п'рошод'ши (Мф 4:21; Мк 1:19); родивши
 се (Мф 2:1); роз'г'невавши се (Мф 18:34); роз'дав'ши (Мк 5:26); роз'пен'ши
 (Мф 27:35); роз'постер'ши (Мф 14:31; 26:51); роз'простер'ши (Мф 8:3; 12:49;
 Мк 1:41); рос'кавав'ши се (Мф 21:29; 27:3); с'ед'ши (Мф 5:1; 13:48; Мк 9:35;
 12:41); с'кош'товав'ши (Мф 27:34); с'к'ришив'ши (Мк 14:3); соврав'ши (Мф 2:4);
 сов'рав'ши се (Мф 28:12); сп'лет'ши (Мф 27:29); ставши (Мф 20:32; Мк 10:49);
 с'трес'ши (Мк 1:26); с'шед'ши (Мф 8:1); с'видевши (Мф 2:10; 8:18; 8:34; 9:4; 9:8;
 9:11; 9:22; 9:23; 9:36; 12:2; 14:26; 14:30; 18:31; 21:15; 21:19; 21:20; 21:38; 26:8;
 27:3; 27:54; 28:17; Мк 2:5; 2:16; 5:22; 6:49; 7:2; 9:15; 9:20; 9:25; 10:14; 11:13);
 с'вошод'ши (Мк 6:22); с'з'воав'ши се (Мф 25:25; Мк 5:33); с'з'р'ев'ши (Мф 5:1;
 Мк 5:6); с'мерши (Мф 2:19); с'милосер'див'ши се (Мк 1:41; 9:22); с'слүхав'ши
 (Мф 2:9); с'слышав'ши (Мф 2:3; 2:22; 4:12; 8:10; 9:12; 11:2; 12:24; 14:13(2));

15:12; 17:6; 19:22; 19:25; 20:24; 20:30; 21:45; 22:7; 22:22; 22:33; 22:34; 27:47; Мк 2:17; 3:8; 3:21; 5:27; 5:36; 6:16; 6:29; 7:25; 10:41; 10:47); **ꙗсоух'ши** (Мк 11:20); **ꙗтер'пѣв'ши** (Мк 5:26); **ꙗчинив'ши** (Мф 21:6; 27:7; 28:12); **ꙗвезав'ши** (Мф 21:2; Мк 11:2); **ꙗворив'ши** (Мф 2:11; 5:2; 17:27); **ꙗкиндѣв'ши** (Мк 10:50); **ꙗмовив'ши се** (Мк 6:46); **ꙗповѣд'в'ши** (Мк 7:28); **ꙗпꙋсѣтивши** (Мф 14:23; 15:39; Мк 4:36); **ꙗшѣд'ши** (Мф 2:8(2); 8:4; 8:33; 11:4; 13:28; 17:27); **ꙗшод'ши** (Мф 9:13; 13:46; 14:15; 18:12; 21:6; 22:15; 25:16; 25:18; 25:25; 26:14; 26:36; 26:42; 26:44; 27:5; 27:66; 28:7; 28:19; Мк 1:44; 6:27; 6:36; 6:37).

Инфинитив

Инфинитивы: **быти** (Мф 16:13; 16:15; 16:21; 17:4; 18:8; 18:9; 19:21; 19:25; 20:26; 24:6; 26:9; Мк 1:17; 1:34; 6:49; 8:27; 8:29; 8:31(2); 9:5; 9:35; 9:45; 9:47; 10:26; 10:43; 10:44; 14:5); **быть** (Мф 22:23; 26:54); **ведати** (Мк 4:11); **верещати** (Мк 10:47); **верити** (Мк 9:23); **в'з'весьтити** (Мф 28:8); **в'з'вещать** (Мф 28:8); **в'зыскати** (Мф 18:11); **в'злати** (Мф 5:40; 16:5; 21:34; 24:17; Мк 8:14); **в'злать** (Мф 24:18); **вїдети** (Мф 11:7; 11:8; 11:9; 12:38; 13:17; 22:11; 26:58; 28:1; Мк 5:14; 5:32); **в'кинути** (Мф 10:34(2)); **в'ладати** (Мк 10:42); **в'лівати** (Мк 2:22); **ворочати сѧ** (Мф 2:12); **в'с'кърес'нүти** (Мк 8:31; 9:10); **в'ъвонти** (Мф 12:29; 14:22; 18:8; 18:9; 19:17; 19:24; 23:14; Мк 1:45; 6:45; 9:43(2); 9:45; 9:47; 10:24; 10:25); **в'ъзвѣдити** (Мф 3:9); **в'ъстати** (Мф 16:21); **выганати** (Мк 11:15); **выг'нати** (Мк 9:28); **выг'нать** (Мф 17:19); **выгонити** (Мк 3:23); **выгонати** (Мк 3:15); **выити** (Мк 9:29); **выиовлати** (Мф 11:20); **вынати** (Мф 7:5); **выпол'нити** (Мф 3:15; 5:17); **выпүщать** (Мф 27:15); **гамовать** (Мк 10:14); **г'нез'дить сѧ** (Мк 4:32); **давати** (Мф 7:11); **дати** (Мф 14:7; 14:9; 19:7; 20:14; 20:23; 22:17; 26:15; 27:58; Мк 10:40; 12:14); **дать** (Мф 20:28; Мк 10:45); **дать сѧ** (Мф 26:9); **дер'жати** (Мк 7:4); **досвѣт'чити** (Мф 16:3); **ести** (Мф 12:4); **ес'йти** (Мф 12:1); **ес'ти** (Мф 14:16; 15:32; 25:35; 25:42; 26:17; Мк 5:43; 6:31; 6:36; 6:37(2); 8:1; 8:2); **ес'ти** (Мф 15:20; Мк 2:26); **ѣти** (Мк 3:20); **женить сѧ** (Мф 19:10); **забити** (Мф 10:28; 14:5; 26:59; Мк 6:19); **забить** (Мф 27:1); **загүбити** (Мф 10:28); **зак'ригати** (Мк 4:21); **заказывать** (Мк 8:32); **зак'рити сѧ** (Мф 5:14); **заховати** (Мф 16:25; 18:11; 27:42; 27:49; Мк 8:35); **з'бавити** (Мк 3:4); **з'вѣдовать** (Мф 26:61); **з'вать сѧ** (Мф 23:7); **з'весьтї** (Мк 13:22); **зг'вѣити** (Мф 12:14; Мк 3:4; 3:6; 11:18); **з'ж'кчи** (Мф 13:30); **з'лословити** (Мк 9:39); **з'мещать сѧ** (Мк 2:2); **з'миловать сѧ** (Мф 18:33); **искать** (Мф 2:13); **ити** (Мф 2:22; 8:18; 8:21; 8:31; 16:21; 16:24; Мк 5:37; 8:34); **к'рес'тити сѧ** (Мк 10:38); **крестити сѧ** (Мф 3:14; 20:22); **крѣтити сѧ** (Мф 3:13); **күпити** (Мф 25:10); **лети** (Мф 14:4; Мк 3:15; 6:18; 10:41); **леть** (Мк 7:24); **минѣти** (Мф 8:28; Мк 6:48); **лювити** (Мф 3:9; 4:17; 11:7; 12:34; 12:47; 26:22; Мк 10:32; 10:47; 12:1); **лювить** (Мф 12:46; Мк 1:34; 10:28); **люлити сѧ** (Мф 14:23; Мк 6:46); **люлити сѧ** (Мф 6:5); **лүчити** (Мф 8:29); **нанати** (Мф 20:1); **написати** (Мк 10:4); **насытїтї** (Мк 8:4); **овлнчити** (Мф 1:19); **оболокати сѧ** (Мк 6:9); **ок'ротити** (Мк 5:4); **опѣтити** (Мф 1:19; 19:3; Мк 10:2; 10:4); **опүщати** (Мф 19:8); **ос'тав'лати** (Мф 23:23); **ос'т'ерегать сѧ** (Мф 16:11); **отыити** (Мф 14:16); **оуч'тити** (Мф 8:2); **оуч'тить** (Мк 1:40); **пити** (Мф 20:22; 27:34; Мк 10:38); **пить** (Мф 27:34); **плакати** (Мф 9:15); **повѣдать** (Мф 8:4; Мк 1:44); **пог'рѣвѧ** (Мф 8:22); **пог'рес'ти** (Мф 8:21); **под'копатї** (Мф 24:43); **под'къ'лонитї** (Мф 8:20); **позычити** (Мф 5:42); **поймати** (Мф 21:46; 26:55; Мк 12:12); **показать** (Мф 24:1); **показовати** (Мф 16:21); **пок'нїтї** (Мф 15:26; Мк 7:27); **пок'лонити сѧ** (Мф 2:2); **положити**

(Мк 8:7); понести (Мф 3:11; 27:32); поручити (Мф 25:27); посадити (Мк 6:39); послѣговати (Мф 20:28); посѣтити се (Мк 2:19); посѣтити сѧ (Мк 2:19); посѣтитъ сѧ (Мк 2:20); посылати (Мк 6:7); привѣлижити се (Мк 2:4); призывати (Мф 22:3); призывати (Мф 9:13; Мк 2:17); приити (Мф 14:28; 17:10; 18:7; 19:14; 22:3; 24:48; Мк 9:11); прикъликати (Мк 10:49); приложити (Мф 6:27); принести (Мк 6:27); приносити (Мк 6:55); принасти (Мф 1:20; 11:14; 19:12); пришегати се (Мф 5:34; 26:74); приходити (Мк 10:14); родати (Мф 18:25); роз'реть (Мк 8:25); роити (Мф 19:24; Мк 10:25); роклинати се (Мф 26:74); ролинѹти (Мф 26:42); роповедати (Мф 4:17; 11:1; Мк 1:45; 3:14; 5:20); роповедать се (Мк 13:10); просити (Мк 5:17); просить (Мк 6:24); противит'ца (Мф 5:39); речѹти (Мф 9:5(2)); роз'везати (Мк 1:7); роз'лѹчѹти (Мф 10:35); роз'мавл'ати се (Мф 18:23; 18:24); роз'мавл'ать се (Мк 8:11); роз'ношати (Мк 1:45); роз'рѣшити (Мф 5:17(2)); роз'рѹшитъ (Мф 26:61); роз'умети (Мф 13:11); роз'драпежити (Мф 12:29); роз'драпежитъ (Мк 3:27); роз'сѹжати (Мф 16:3); рос'ти (Мф 13:30); рѹшити (Мф 23:4); с'везати (Мк 5:3); сесѹти (Мф 14:19; 15:35; 20:23; Мк 8:6; 10:40); сеѧти (Мк 4:3); слѹжити (Мф 6:24(2)); слѣхати (Мф 13:9; 13:43; 25:30; Мк 4:9; 4:23; 7:16); слѹхати (Мф 11:15; Мк 4:33); слышати (Мф 13:17); слышетъ (Мф 12:42); смѹтити се (Мф 26:37); соб'рати (Мф 23:37); споганити (Мк 7:18); споганитъ (Мк 7:15); спротив'латъ се (Мф 16:22); спытати (Мф 22:46; Мк 9:32); стерт'кѹти (Мф 4:6); стоѧти (Мк 3:24; 3:26); ст'олатъ (Мк 3:25); сѹдит'ца (Мф 5:40); тонѹти (Мф 14:30); торгати (Мф 12:1); тѹжити (Мф 26:37); ѡбелити (Мк 9:3); ѡвер'ити (Мф 21:32); ѡздоровл'ати (Мф 12:10; Мк 3:15); ѡз'здоровити (Мф 17:16); ѡмерети (Мф 26:35); ѡпережати (Мф 14:22; Мк 6:45); ѡпросити (Мф 26:53); ѡтанитъ се (Мк 7:24); ѡтекати (Мф 3:7); ѡтер'пети (Мф 16:21; Мк 8:31); ѡтешити сѧ (Мф 2:18); ѡт'вер'дити (Мф 27:64); ѡчинити (Мф 5:36; 9:28; 20:15; 23:15; Мк 6:5; 7:12); ѡчити (Мф 11:1; Мк 4:1; 6:2; 6:34; 8:31); ховати (Мф 23:3; 28:20); хоронитъ се (Мф 16:12); ѡдати (Мф 18:25; 18:25); ѡкр'ити (Мф 11:27); ѡмовитъ се (Мк 6:26); ѡнати (Мф 15:26; Мк 7:27); ѡповедити (Мф 22:46); ѡпѹсѹтити (Мф 15:32); ѡпѹсѹтитъ (Мф 19:7); ѡпѹщати (Мф 9:6; Мк 2:7); ѡпѹщати (Мк 2:10); ѹнити (Мф 6:1; 7:18(2); 12:2; 12:12; 23:23; Мк 2:23; 3:4(2)); ѹчѹти (Мф 26:40).

Приложение III

Глагольный словоуказатель

Вводные замечания

В глагольном словоуказателе вокабулы расположены по алфавиту. Лексемы представлены словоформами, расположенными в следующем порядке: инфинитив, настоящее время, будущее время (простое будущее, 1-е будущее сложное), прошедшее время (формы на *-л*, перфект, плюсквамперфект), повелительное наклонение, условное наклонение, причастие, деепричастие.

В качестве вокабулы, как правило, выступает инфинитив. В случае его отсутствия в тексте ЕТ заглавным словом статьи выступает реально зафиксированная в тексте памятника форма слова, являющаяся первой согласно принятой схеме размещения форм в рамках одной статьи: **күпүрөтү** *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 13:44; 13:46); **күпүрүчүхү** *действ. прич. наст. вр.* (Мф 21:12; Мк 11:15). В случаях, если первая зафиксированная форма слова, претендующая на роль вокабулы, нарушает алфавитный порядок размещения слов, то она подается в квадратных скобках с транспозицией членов: **[вйти поунеть]: поунеть вйти; [выполонисмо вы]: вы выполонисмо; [въкүсити мають]: мають въкүсити; [занехалъ еси]: еси занехалъ; [оборонить нехан]: нехан оборонить** — это касается аналитических форм *буд. сложн. I вр., усл. накл., перф., повел. накл.*

Условные обозначения

- буд. вр.* — будущее время
буд. сложн. вр. — будущее сложное время
деепр. — деепричастие
действ. прич. — действительное причастие
ед. ч. — единственное число
ж. р. — женский род
инф. — инфинитив
л. — лицо
м. р. — мужской род
мн. ч. — множественное число
наст. вр. — настоящее время
перф. — перфект
плюсквамперф. — плюсквамперфект
повел. накл. — повелительное наклонение
прош. вр. — прошедшее время
ср. р. — средний род
страд. прич. — страдательное причастие
усл. накл. — условное наклонение
ф. — форма

Б

БАУЎТЕ наст. вр. 2 л. мн. ч. (Мк 8:17);

БЕГТЬ ф. прош. вр. без -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мк 5:6); **БЕГЛИ** ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 28:8); **БЕЖИ** повел. накл. 2 л. ед. ч. (Мф 2:13); **БЕГЪШИ** деепр. (Мф 27:48);

БЕРЁ наст. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 10:38); **БЕРЁТЬ** наст. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 17:25); **Б'ЕРУЧИ** действ. прич. наст. вр. (Мф 17:24; 26:52);

БЕСИТЬ СЛ наст. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 15:22; 17:15); **БЕСИВЪШИ СЕ** действ. прич. прош. вр. (Мк 5:18), **БЕСИВЪШОГО СЕ** (Мк 5:15);

БЕШАНОГО страд. прич. прош. вр. (Мф 12:22), **БЕШОНОГО** (Мф 9:32), **БЕШОНОМЪ** (Мк 5:16), **БЕШАНЫЕ** (Мк 1:32), **БЕШАНЫХЪ** (Мф 4:24), **БЕШАНЫХ'** (Мф 8:16; 8:28; 8:33);

[БИТИ ПОУ'НЕТЬ]: ПОУ'НЕТЬ **БИТИ** буд. сложн. I вр. 3 л. ед. ч. (Мф 24:49); **БИЛИ** ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 26:67; 27:30; Мк 12:3); **Б'ЬЮУИ** действ. прич. наст. вр. (Мф 26:68); **БИТЫ** страд. прич. прош. вр. (Мк 13:9); **Б'ЬЮУИ** деепр. (Мк 12:4; 12:5); **БИВ'ШИ** деепр. (Мф 27:26);

БЛОГОСЛОВИТЬ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 14:19; Мк 6:41; 10:16); **БЛАГОСЛОВИТЕ** повел. накл. 2 л. мн. ч. (Мф 5:44); **Б'ЛОГОСЛОВЕНЫИ** страд. прич. прош. вр. (Мф 21:9; 23:39; Мк 11:9), **БЛОГОСЛОВЕНО** (Мк 11:10), **Б'ЛОГОСЛОВЕНЫЕ** (Мф 25:34); **Б'ЛОГОСЛОВИВ'ШИ** деепр. (Мф 26:26; Мк 8:7);

Б'ЛЫЩАУИ СЛ деепр. (Мк 9:3);

Б'ЛЮЗ'НИТЬ наст. вр. 3 л. ед. ч. (Мк 3:29), **БЛЮЗНИ** (Мф 9:3); **Б'ЛЮЗ'НАТЬ** наст. вр. 3 л. мн. ч. (Мк 3:28); **Б'ЛЮЗ'НИЛИ** ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 27:39);

БОИТЬ СЕ наст. вр. 1 л. мн. ч. (Мф 21:26; Мк 11:32); **БОГАТЬ СЕ** ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 14:5; Мк 6:20), **БОЛЛ' СЕ** (Мф 2:22); **БОГАЛИ СЕ** ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 21:46; Мк 9:32; 11:18; 12:12), **БОЛЛИ СЛ** (Мк 10:32); **ВОИ СЛ** повел. накл. 2 л. ед. ч. (Мф 1:20; Мк 5:36); **ВОИТЕ С'К** повел. накл. 2 л. мн. ч. (Мф 10:31; 14:27; 28:5; 28:10; Мк 6:50), **ВОИТЕ СЛ** (Мф 10:26; 10:28(2); 17:7);

БОРОНИТЕ повел. накл. 2 л. мн. ч. (Мк 9:39; 10:14);

Б'УДУТЕ наст. вр. 2 л. мн. ч. (Мф 23:29); **Б'УДУЮУИ** действ. прич. наст. вр. (Мф 27:40), **Б'УДУЮУЕ** (Мф 21:42; Мк 12:10);

БЫВАЕТЬ наст. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 3:10; Мк 4:11; 4:19), **БЫВАЕ** (Мф 13:22; 13:32); **БЫВАЮТЬ** наст. вр. 3 л. мн. ч. (Мк 6:2); **БЫВАЛЪ** ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мк 5:4); **БЫВАЮУЕ** деепр. (Мф 13:21; Мк 4:17);

БЫТИ инф. (Мф 16:13; 16:15; 16:21; 17:4; 18:8; 18:9; 19:21; 19:25; 20:26; 24:6; 26:9; Мк 1:17; 1:34; 6:49; 8:27; 8:29; 8:31(2); 9:5; 9:35; 9:45; 9:47; 10:26; 10:43; 10:44; 14:5), **БЫТЬ** (Мф 22:23; 26:54); **Е'СЛИ** наст. вр. 1 л. ед. ч. (Мф 27:24), **Е'СТОМЪ** (Мф 8:9; 22:32; 24:5; 26:22; 26:25; 28:20; Мк 6:50), **Е'СТОМ'** (Мф 15:24; 20:15; 27:43), **Е'СТОМЪ** (Мф 8:8; 11:29; 14:27; 18:20; Мк 1:7), **Е'ТОМЪ** (Мф 3:11); **Е'СТОС'МЫ** наст. вр. 1 л. мн. ч. (Мк 5:9); **ЕСИ** наст. вр. 2 л. ед. ч. (Мф 2:6; 4:3);

4:6; 5:25; 6:9; 11:3; 14:28; 14:33; 16:16; 16:17; 16:18; 16:23; 18:28; 22:16; 25:24; 26:73; 27:11; 27:40; Мк 1:24; 3:11; 8:29; 12:14), **есї** (Мф 26:63; Мк 1:11); **есте** *наст. вр. 2 л. мн. ч.* (Мф 5:13; 6:26; 15:16), **ес'те** (Мф 5:14; 6:25; 8:26; Мк 4:40), **есьте** (Мф 23:8; 23:28; 23:31; Мк 7:18; 9:41), **ес'тъе** (Мф 5:11; 10:31); **естъ** *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 10:24; 10:37; 10:38; 12:23; 12:30; 12:50; 13:19; 13:44; 13:45; 13:47; 13:52; 13:55; 14:15; 14:26; 16:20; 18:14; Мк 4:22; 4:26; 5:9), **ес'тъ** (Мф 13:57; 17:4; 17:5; 18:1; 18:4; 18:6; 18:8; 26:48; Мк 2:9; 2:16; 2:19; 2:28; 3:17; 3:21; 3:29; 4:11; 4:41; 5:14; 5:41; 6:4), **есьтъ** (Мф 18:7; 19:10(2); 19:11; 19:14; 19:24; 19:26; 20:1; 20:15; 21:10; 21:11; 21:38; 21:42; 22:32; 22:36; 22:38; 22:42; 22:45; 23:8; 23:9; 23:10; 23:16(2); 23:18(2); 24:3; 24:26; 24:32; 24:33; 26:18; 26:24; 26:26; 26:28; 26:31; 26:35; 26:38; 26:39; 26:68; 27:4; 27:33; 27:37; 27:42; 27:46; 27:62; Мк 1:2; 1:27; 3:33; 3:35; 5:39; 6:15(2); 6:16; 6:35; 6:55; 7:2; 7:4; 7:6; 7:11; 7:15; 7:27; 7:34; 8:33; 9:5; 9:7; 9:10; 9:12; 9:13; 9:21; 9:34; 9:39; 9:42; 9:43; 9:45; 9:47; 10:14; 10:25; 10:27; 10:29; 10:40(2); 11:2; 11:17; 11:26; 12:7; 12:11; 12:42), **естъ** (Мф 20:15), **ес'тъ** (Мф 15:26), **ѣ** (Мф 1:20; 1:23; 2:2; 2:5; 3:3; 3:11; 3:15; 3:17; 4:4; 4:6; 4:7; 4:10; 5:3; 5:10; 5:16; 5:21; 5:22(4); 5:29; 5:30; 5:34; 5:35(2); 5:37; 5:43; 5:45; 5:48; 6:1; 6:13; 6:21; 6:22; 6:23; 6:25; 7:3; 7:9; 7:12; 7:14; 7:21; 8:27; 9:5; 9:13; 9:15; 10:10; 10:11; 10:26; 10:37; 11:6; 11:10(2); 11:11; 11:14; 11:16; 11:27; 11:30; 12:6; 12:7; 12:8; 12:11; 12:12; 12:30; 12:48; 12:50; 13:11(2); 13:20; 13:21; 13:22; 13:23; 13:31; 13:32(2); 13:33; 13:37; 13:38; 13:39(2); 14:2; 16:23; 18:9; 20:23; 21:13; 22:8; 23:17; 24:6; 26:66; 27:6(2); Мк 2:1; 4:31; 5:23; 6:3; 9:40(2); 10:47); **сѣтъ** *наст. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 5:15; 7:13; 10:2; 10:30; 11:8; 12:5; 13:38; 13:56; 15:14; 15:20; 16:28; 17:26; 18:20; 19:5; 19:12(3); 22:14; 22:30; 23:25; 23:27; Мк 4:15; 4:16; 4:18; 4:20; 6:3; 9:1; 10:8); **сѣ** (Мф 7:15; 12:48; 13:38; 13:39; 20:16; Мк 4:17); **вѣдѣ** *буд. вр. 1 л. ед. ч.* (Мф 9:21; Мк 5:28); **вѣдѣш'** *буд. вр. 2 л. ед. ч.* (Мф 5:25); **вѣдѣте** *буд. вр. 2 л. мн. ч.* (Мф 10:18; 10:20; 10:22; 24:9; Мк 13:9(2); 13:11; 13:13), **вѣдѣтъе** (Мф 5:48), **вѣдѣтък** (Мф 18:3); **вѣдѣтъ** *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 5:18; 6:22; 9:16; 10:22; 10:26; 11:22; 13:42; 13:49; 13:50; 16:19(2); 17:20; 18:12; 18:13; 18:18; 18:19; 19:27; 20:4; 20:7; 20:18; 20:26; 22:13; 22:28; 23:15; 24:3; 24:21; 24:27; 24:28; 24:34; 24:37; 24:39; 24:50; 25:29(2); 25:30; 26:2(2); 26:13(2); 27:64; 28:14; Мк 2:21; 4:21; 4:22; 4:31; 4:32; 4:32; 6:11; 9:50; 10:33; 10:43; 12:7; 13:13; 13:28), **вѣдѣ** (Мф 4:4; 5:13; 5:37; 6:21; 6:22; 6:23(2); 8:12; 10:13(2); 10:15; 11:24; 12:33; 12:40; 12:45(2); 13:40; 18:18; Мк 9:31; 13:19; 14:2); **вѣдѣтъ** *буд. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 5:7; 6:7; 19:5; 19:30; 24:32; 24:40; Мк 10:8; 10:31; 13:8; 13:25), **вѣдѣ** (Мф 8:12; 12:27; 20:16; 24:7; Мк 2:20; 13:8); **маеть быти** *буд. сложн. 1 вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 16:22; 17:22; 24:21), **мело быти** (Мк 10:32); **выломъ** *перф. 1 л. ед. ч.* (Мф 25:35; 25:36), **вылом'** (Мф 25:43); **...сь выль** *перф. 2 л. ед. ч.* (Мф 25:21; 25:23); **выль** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 2:15; 3:4; 4:1; 4:12; 7:29; 12:40; 14:9; 14:23; 14:24; 18:28; 19:22; 21:33; 26:69; 26:71;

27:15; 27:54; 27:60; Мк 1:4; 1:6; 1:11; 1:13(2); 1:22; 1:23; 1:39; 1:42; 1:45; 3:1; 4:10; 4:36; 5:5; 5:18; 5:21; 6:26; 6:48; 9:7; 9:26; 10:22; 10:32; 11:13; 11:32), **ВЫЛ'** (Мф 2:16; 2:18; 12:10; Мк 2:4; 4:38); **ВЫЛА** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р.* (Мф 7:25; 9:22; 9:25; 14:24; 27:45; 27:56; Мк 4:1; 4:37; 5:40; 5:42; 6:47; 7:26; 14:1); **ВЫЛО** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ср. р.* (Мф 1:18; 2:9; 5:21; 5:27; 5:29; 5:31; 5:33; 5:38; 7:27; 11:1; 11:26; 13:53; 14:21; 15:38; 19:1; 19:8; 21:25; 22:25; 24:21; 24:37; 25:2; 26:1; 27:24; 28:2; 28:3; Мк 1:9; 2:1; 4:4; 5:11; 5:13; 5:16; 6:14; 6:31; 6:44; 6:52; 8:9; 11:19; 11:30); **ВЫЛИ** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 4:18; 5:12; 8:30; 9:36; 11:20; 14:36; 17:2; 17:23; 22:8; 24:38; 25:10; 26:43; 27:55; 27:61; 28:4; 28:15; Мк 1:16; 1:36; 2:6; 2:15; 2:18; 2:25; 3:21; 4:10; 5:40; 6:31; 6:34; 9:3; 9:4; 9:6; 10:32; 14:4); **ВЪДЬ** *повел. накл. 2 л. ед. ч.* (Мф 2:13; 5:25; Мк 5:34); **ВЪД'** (Мф 6:5); **ВЪДЬТЕ** *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мф 6:16; 10:16; 24:44); **НЕХАН** *вѹдетъ повел. накл. 3 л. ед. ч.* (Мф 9:29; 15:28; 18:17; 20:26; 20:27; 23:11; 26:42; 27:22; 27:23; Мк 9:35; 10:43; 10:44), **НЕХАН...** *вѹдетъ* (Мф 21:19), **НЕХАН** *вѹдѣ* (Мф 6:10; 8:13); **ВЫСМО** *ВЫЛИ* *усл. накл. 1 л. мн. ч.* (Мф 23:30), **ВЫЛИ** *ВЫСМЫ* (Мф 23:30), **[ВЫСМЫ]** *ВЫЛИ* (Мф 23:30); **ВЫ** *ВЫЛИСТЕ* *усл. накл. 2 л. мн. ч.* (Мф 5:45; 6:1; 7:1); **ВЫ** *ВЫЛЪ* *усл. накл. 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 10:25), **ВЫ...** *ВЫЛЪ* (Мф 26:5), **[ВЫ]** *ВЫЛЪ* (Мк 9:12), **ВЪ** *ВЫЛЪ* (Мк 9:42); **ВЫ** *ВЫЛА* *усл. накл. 3 л. ед. ч. ж. р.* (Мф 5:13; 6:4; Мк 3:9; 5:23); **ВЫ** *ВЫЛО* *усл. накл. 3 л. ед. ч. ср. р.* (Мф 23:26; 26:24), **ВЫ...** *ВЫЛО* (Мф 24:20), **ВЫЛО** *ВЪ* (Мф 24:22; Мк 13:20); **ВЫ** *ВЫЛИ* *усл. накл. 3 л. мн. ч.* (Мф 4:3; 11:21; 11:23; 23:5; Мк 3:14), **ВЫЛИ** *ВЪ* (Мф 24:22); **ВЪДЪУИ** *действ. прич. наст. вр.* (Мф 12:32; 27:63), **ВЪДЪУГО** (Мф 3:7; 16:13), **ВЪДЪУОЕ** (Мф 6:30), **ВЪДЪУИЕ** (Мф 2:16; 12:3; 14:33; 24:16), **ВЪДЪУИИТЬ** (Мф 12:4; 23:20; 25:34), **ВЪДЪУИИ'** (Мф 25:41; Мк 2:26), **ВЪДЪУИИХЪ** (Мф 26:51); **ВЫВ'ШНЕ** *действ. прич. прош. вр.* (Мф 11:21; 11:23), **ВЫВ'ШНОЕ** (Мф 18:31(2); 27:54; 28:11; Мк 5:14); **ВЪДЪУИ** *деепр.* (Мф 1:19; 7:11; 8:16; 12:34; 14:6; 14:15; 14:23; 16:2; 20:8; 26:6; 26:20; 27:1; 27:57; Мк 1:32; 1:35; 4:35; 5:25; 6:2; 6:35; 6:47; 8:1; 9:31; 9:33; 10:22; 11:11; 14:3); **ВЫВШИ** *деепр.* (Мф 1:18);

Б

БАЛАЛЪ СЕ *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мк 9:20);

БАДЕТЕ СЕ *наст. вр. 2 л. мн. ч.* (Мк 10:38);

БАДАТИ *инф.* (Мк 4:11); **БАДАЮ** *наст. вр. 1 л. ед. ч.* (Мф 26:70; 28:5); **БАДАЕМЪ** *наст. вр. 1 л. мн. ч.* (Мф 21:27; Мк 11:33; 12:14), **БАДАЕМ'** (Мф 22:16); **БАДАЕШЪ** *наст. вр. 2 л. ед. ч.* (Мк 10:19), **В'БАДЕШ'** (Мф 15:12); **БАДАЕТЕ** *наст. 2 л. мн. ч.* (Мф 20:22; 20:25; 24:42; 25:13; 26:2; 27:65; Мк 4:13; 10:42; 13:35); **БАДАЕТЪ** *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 24:36; 24:50), **БАДАЕ** (Мф 6:8; 6:32; Мк 4:27); **БАДАЛОСЬ** *перф. 2 л. ед. ч.* (Мф 25:26); **БАДАЛЪ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 27:18; Мк 7:24; 9:6); **БАДАИТЕ** *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мф 24:33; 24:43; Мк 13:29);

нехѣи... **ВЕДАѢ** повел. накл. 3 л. ед. ч. (Мф 6:3); **БЫ ВЕДАЛИСЬТЕ** усл. накл. 2 л. мн. ч. (Мк 2:10), **БЫ ВЕДАЛИСЬТЕ** (Мф 9:6), **БЫ ЕСТЬЕ ВЕДАЛИ** (Мф 12:7); **БЫ ВЕДАЛЪ** усл. накл. 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 24:43), **БЫ...** **ВЕДАЛЪ** (Мф 9:30; Мк 5:43); **ВЕДАЮУИ** *деепр.* (Мф 12:25; 22:29; Мк 5:33; 6:20; 12:15); **ВЕДЪУДА** *действ. прич. наст. вр.* (Мф 7:13; 7:14); **ВЕДЕНИ** *страд. прич. прош. вр.* (Мф 10:18), **ВЕДЕНИ** (Мк 13:9); **ВЕДЪШИ** *деепр.* (Мф 18:30); **ВЕЛЮ** *наст. вр. 1 л. ед. ч.* (Мк 9:25); **ВЕЛЕЛЪ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 8:4; 8:18; 14:9; 14:19; 15:35; 18:25; 19:8; 21:6; 26:19; 27:58; 28:16; Мк 1:44; 5:13; 6:27; 6:39; 8:6; 10:4; 10:49; 13:34), **ВЕЛЕЛ'** (Мф 1:24); **ВЕЛИ** *повел. накл. 2 л. ед. ч.* (Мф 8:21; 8:31; 14:28; 27:64); **ВЕРЕЩАТИ** *инф.* (Мк 10:47); **ВЕРЕЩАЛЪ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мк 10:48); **ВЕРЕЩАЛИ** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 21:9; Мк 3:11); **ВЕРЕЩАУИЕ** *действ. прич. наст. вр.* (Мф 21:15); **ВЕРЕЩАУИ** *деепр.* (Мф 9:27); **ВЕРИТИ** *инф.* (Мк 9:23); **ВЕРЪ** *повел. накл. 2 л. ед. ч.* (Мк 5:36); **ВЕРЬТЕ** *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мк 1:15; 11:24); **ВЕРАУИ** *деепр.* (Мф 21:22); **ВЕР'НУЛЪ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 27:3); **ВЕР'НИ** *повел. накл. 2 л. ед. ч.* (Мф 26:52); **ВЕР'НЪ СѦ** *буд. вр. 1 л. ед. ч.* (Мф 12:44); **ВЕР'НЪ СѦ** *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 10:13); **ВЕРЮ** *наст. вр. 1 л. ед. ч.* (Мк 9:24); **ВЕРЮУОМУ** *действ. прич. наст. вр.* (Мк 9:23); **ВЕРЮУИХЪ** (Мф 18:6; Мк 9:42); **ВЕСЕЛИТЕ СѦ** *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мф 5:12); **ВЪЗ'ВЕЛЪ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мк 1:31; 9:2; 9:27); **ВЪЗ'ВЕЛЪ** (Мф 17:1); **ВЪЗ'ВЕДЪШИ** *деепр.* (Мф 17:8); **ВЪЗ'ВЕСЪТИТИ** *инф.* (Мф 28:8); **ВЪЗ'ВЕСТИ** *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 12:18); **ВЪЗ'ВЕС'ТИЛИ** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 8:33; 14:12; 28:11; Мк 5:14; 6:30); **ВЪЗ'ВЕС'ТИ** *повел. накл. 2 л. ед. ч.* (Мк 5:19); **ВЪЗ'ВЪКЪСИТЕ** *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мф 2:8; 11:4; 28:10); **ВЪЗ'ВЕЩАТЬ** *инф.* (Мф 28:8); **ВЪЗ'ГОЛОСИЛЪ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 25:30); **[ВЪЗ'ГОР'ЖАЛИСЬТЕ ВЫ...]: ВЫ...** **ВЪЗ'ГОР'ЖАЛИСЬТЕ** *усл. накл. 2 л. мн. ч.* (Мф 18:10); **ВЪЗ'ГОР'ЖОНЪ** *страд. прич. прош. вр.* (Мк 9:12), **ВЪЗ'ГОР'ЖОНЫМЪ** (Мк 12:10), **ВЪЗ'ГОР'ЖОНЫМ'** (Мф 21:42); **ВЪЗ'ДАВЪШИ** *деепр.* (Мф 26:27), **ВЪЗ'ДАВЪШИ** (Мф 15:36; Мк 8:6); **ВЪЗ'ДЪРАМАЛИ СЕ** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 25:5); **ВЪЗ'ДЫХ'НУЛЪ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мк 7:34); **ВЪЗ'ДЫХ'НУВЪШИ** *деепр.* (Мк 8:12); **ВЪЗ'К'ЛАДЫВАЮУИ** *деепр.* (Мк 6:5); **ВЪЗ'Л'ИВАЛА** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р.* (Мф 26:7; Мк 14:3); **ВЪЗЛИВАЮУИ** *деепр.* (Мф 26:12);

в'з'ложилъ *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мк 8:25); **в'з'ложили** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 21:7; 27:29; 27:37; 11:7); **в'з'ложи** *повел. накл. 2 л. ед. ч.* (Мф 9:18); **вы в'з'ложи́лъ** *усл. накл. 2 л. ед. ч.* (Мк 5:23); **вы в'з'ложи́лъ** *усл. накл. 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 19:13; Мк 7:32); **в'з'ложивши** *деепр.* (Мк 8:23; 10:16), **в'з'ложивши** (Мф 19:15);
в'з'моглись́те *перф. 2 л. мн. ч.* (Мф 26:40); **вы в'з'могъ** *усл. накл. 3 л. ед. ч. м. р.* (Мк 9:39);
в'з'несѣ се *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 23:12); **в'з'несѣ сѧ** *ф. прош. вр. без -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 11:23);
в'з'низ'нүв'ши *деепр.* (Мф 27:48);
в'з'носить се *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 23:12);
в'зыс'кати *инф.* (Мф 18:11);
взышолъ *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 14:23; Мк 3:13); **в'зыш'ло** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ср. р.* (Мф 4:16; 13:7; Мк 4:7); **вз'шѣд'ші** *деепр.* (Мф 13:6; Мк 4:6);
в'з'ати *инф.* (Мф 5:40; 16:5; 21:34; 24:17; Мк 8:14), **в'з'ать** (Мф 24:18); **воз'лнүтъ** *буд. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 20:10); **в'з'алисьмо** *перф. 1 л. мн. ч.* (Мф 16:7); **в'з'алисьте** *перф. 2 л. мн. ч.* (Мф 10:8), **в'з'алисьте** (Мф 16:8; 16:9; 16:10; Мк 8:19; 8:20); **вз'алъ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 4:8; 14:31; 17:1; 20:17; 25:22; Мк 9:2), **вз'ал'** (Мф 2:14; 2:21; 4:5); **в'з'авъ** *ф. прош. вр. 3 л. ед. ч. м. р. с фонетич. передачей -л как -в* (Мк 5:40); **вз'али** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 14:12; 14:20; 15:37; 20:9; 20:10; 25:3; 25:4; 27:9; 27:30; Мк 6:29; 6:43; 8:8); **воз'мі** *повел. накл. 2 л. ед. ч.* (Мк 2:9); **воз'митѣ** *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мф 11:29; 25:28; 26:26); **[нех'ан]** **воз'метъ** *повел. накл. 3 л. ед. ч.* (Мф 16:24; Мк 8:34); **в'з'алъ выхъ** *усл. накл. 1 л. ед. ч.* (Мф 25:27); **вы в'з'алъ** *усл. накл. 3 л. ед. ч. м. р.* (Мк 12:2); **вы... в'з'али** *усл. накл. 3 л. мн. ч.* (Мк 6:8); **в'земъ** *действ. прич. прош. вр.* (Мф 9:7), **в'з'ав'шіи** (Мф 25:16; 25:18; 25:20; 25:24); **в'з'ато** *страд. прич. прош. вр.* (Мф 25:29); **в'земъши** *деепр.* (Мф 13:31; 13:33; Мк 2:12), **воз'ем'ші** (Мф 17:27), **в'з'ав'ши** (Мф 15:36; 20:11; 25:1; 25:3; 26:26; 26:27; 26:37; 27:6; 27:24; 27:27; 27:48; 27:59; 28:15; Мк 6:41; 7:33; 8:6; 8:32; 9:36; 10:21; 10:32), **в'з'авши** (Мф 14:19);
в'їдѣти *инф.* (Мф 11:7; 11:8; 11:9; 12:38; 13:17; 22:11; 26:58; 28:1; Мк 5:14; 5:32); **вижү** *наст. вр. 1 л. ед. ч.* (Мк 8:24); **видишъ** *наст. вр. 2 л. ед. ч.* (Мф 7:3; Мк 5:31), **видиш'** (Мк 13:2); **видитѣ** *наст. вр. 2 л. мн. ч.* (Мф 11:4; 13:17; Мк 8:18), **виді́те** (Мф 24:2); **видитъ** *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мк 8:23); **видатъ** *наст. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 13:13; 13:16; 18:10); **маете** *видѣти* *буд. сложн. I вр. 2 л. мн. ч.* (Мф 13:14; 23:39); **виделомъ** *перф. 1 л. ед. ч.* (Мф 25:24); **виделисмо** *перф. 1 л. мн. ч.* (Мф 2:2; 25:37; 25:38; 25:39; 25:44; Мк 2:12), **виделихүмо** (Мк 9:38); **в'їделъ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мк 5:38; 6:48), **видел'** (Мф 3:16); **видели** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 2:9; 13:17; 17:8; Мк 3:11; 6:33);

6:50; 9:8; 9:9); **нехан вижү повел. накл. 1 л. ед. ч.** (Мк 12:15); **вїдь повел. накл. 2 л. ед. ч.** (Мк 2:24; 11:21); **видьте повел. накл. 2 л. мн. ч.** (Мф 28:6); **бы виде- лисю усл. накл. 1 л. мн. ч.** (Мф 27:49); **бы видели усл. накл. 3 л. мн. ч.** (Мф 5:16; Мк 4:12); **видеҫими действ. прич. наст. вр.** (Мф 15:31); **вїдев'шіе действ. прич. прош. вр.** (Мк 5:16); **видени страд. прич. прош. вр.** (Мф 6:1; 23:5); **видеҫи деепр.** (Мф 2:16; 3:7; 6:4; 6:6; 6:18; 13:13; 15:31; 21:32; 27:24; Мк 4:12); **видев'ши деепр.** (Мф 9:2);

вїсать наст. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 22:40);

в'кидывалъ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мк 9:22); **в'кидывали ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.** (Мк 12:44); **вкидывано страд. прич. прош. вр.** (Мф 3:10);

в'кинути инф. (Мф 10:34(2)); **в'кїнутъ буд. вр. 3 л. мн. ч.** (Мф 13:42), **в'кинуѣ** (Мф 13:50); **в'кинула ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р.** (Мк 12:42; 12:43; 12:44); **в'кинь повел. накл. 2 л. ед. ч.** (Мф 17:27); **в'киньте повел. накл. 2 л. мн. ч.** (Мф 22:13; 25:30); **вкиненъ страд. прич. прош. вр.** (Мф 5:25; Мк 9:42), **в'кинено** (Мф 5:29), **в'киненомү** (Мф 13:47; 18:8; 18:9; Мк 9:45; 9:47);

в'кинь се повел. накл. 2 л. ед. ч. (Мк 11:23);

в'к'ладдють наст. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 23:4);

в'копалъ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 25:18);

[в'күсити мають]: мають в'күсити буд. сложн. I вр. 3 л. мн. ч. (Мф 16:28; Мк 9:1);

в'ладати инф. (Мк 10:42); **в'ладдють наст. вр. 3 л. мн. ч.** (Мф 20:25; Мк 10:42); **владдуючи действ. прич. наст. вр.** (Мф 14:1);

влезъ ф. прош. вр. без -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 13:2); **в'лез'ші деепр.** (Мк 4:1);

в'ливали сѧ ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мк 4:37);

в'лїватї инф. (Мк 2:22); **в'лїваетъ наст. вр. 3 л. ед. ч.** (Мк 2:22); **в'ливають наст. вр. 3 л. мн. ч.** (Мф 9:17), **в'ливаюѣ** (Мф 9:17);

в'ложилъ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мк 7:33); **бы в'ложїлі усл. накл. 3 л. мн. ч.** (Мк 4:21); **в'ложона страд. прич. прош. вр.** (Мк 4:21);

вметдють наст. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 7:19); **вметдуюоҫе действ. прич. наст. вр.** (Мф 6:30);

в'метываетъ наст. вр. 3 л. ед. ч. (Мк 4:26); **в'метывали ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.** (Мк 12:41); **в'метываюуиҫхъ действ. прич. наст. вр.** (Мк 12:43);

водитъ наст. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 15:14); **велї ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.** (Мф 26:57; 27:2; 27:31);

воз'валъ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 4:21; Мк 1:20); **воз'ваные страд. прич. прош. вр.** (Мф 20:16; 22:14);

воз'ри буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 5:28); **воз'рите повел. накл. 2 л. мн. ч.** (Мф 6:26); **воз'ревши деепр.** (Мф 14:19; 19:26; Мк 6:41; 7:34; 8:24; 8:33; 9:8; 10:21; 10:23; 10:27);

ВОЗЬМѢТЕ буд. вр. 2 л. мн. ч. (Мф 20:7; 21:22); **возьметъ** буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 9:16; 12:45; Мк 2:21; 10:30); **возьми повел. накл. 2 л. ед. ч.** (Мф 17:27); **ВОЗЬМѢТЬ СЕ** буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 24:40; 24:41), **возьмѣ сѧ** (Мф 13:12); **ВОРОУАТИ Сѧ инф.** (Мф 2:12); **нехан... вороуаетъ се повел. накл. 3 л. ед. ч.** (Мф 24:18); **вороуаюуї се деепр.** (Мф 21:18); **ВПАДѢ** буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 12:11); **впадуть буд. вр. 3 л. мн. ч.** (Мф 15:14); **ВСАДИЛЪ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.** (Мф 14:3; 18:30); **ВЪСЕЛЪ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.** (Мф 13:25; 13:31); **всѣавшіи действ. прич. прош. вр.** (Мф 13:39); **всѣеное страд. прич. прош. вр.** (Мф 13:19), **всѣсно** (Мк 4:31; 4:32); **ВЪСЕЛЪ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.** (Мф 21:7; Мк 11:7); **всѣдши деепр.** (Мф 21:5); **ВЪСКИНУЛИ ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.** (Мф 26:50); **ВЪСКИСЛО ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ср. р.** (Мф 13:33); **[ВЪСЪКЪРЪСИТЬ [НЕХАН]]: [НЕХАН] ВЪСЪКЪРЪСИТЬ повел. накл. 3 л. ед. ч.** (Мф 22:24); **ВЪСЪКЪРЪСНУТИ инф.** (Мк 8:31; 9:10); **всѣкрѣснетъ буд. вр. 3 л. ед. ч.** (Мф 17:9; 20:19), **всѣкрѣснетѣ** (Мк 9:9; 9:31; 10:34); **в<...>скрѣстъ ф. прош. вр. без -л 3 л. ед. ч. м. р.** (Мф 14:2); **ВЪСПЛАЧУТЬ Сѧ буд. вр. 3 л. мн. ч.** (Мф 24:30); **ВЪСПОМЕНИСМО перф. 1 л. мн. ч.** (Мф 27:63); **въспоменулъ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.** (Мф 26:75); **въспоменѣшіи деепр.** (Мк 11:21); **ВЪСТАВЛѢ наст. вр. 3 л. ед. ч.** (Мф 9:16); **ВЪСХОДЕУНИ действ. прич. наст. вр.** (Мк 4:8); **ВЪСХОТЕЛИ ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.** (Мф 17:12); **ВЪСАДАЛЪ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.** (Мк 11:2); **ВУТЪПИТЕ наст. вр. 2 л. мн. ч.** (Мф 21:21); **вутъпили ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.** (Мф 28:17); **ВЪХОДИНЪ наст. вр. 1 л. мн. ч.** (Мф 20:18; Мк 10:33); **входите наст. вр. 2 л. мн. ч.** (Мф 23:14); **входитъ наст. вр. 3 л. ед. ч.** (Мф 15:17; Мк 7:19); **входилъ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.** (Мк 6:56); **входи повел. накл. 2 л. ед. ч.** (Мк 8:26; 9:25); **входите повел. накл. 2 л. мн. ч.** (Мф 10:5); **входяуое действ. прич. наст. вр.** (Мф 15:11; Мк 7:18), **входяуого** (Мк 7:15), **входяуие** (Мф 7:13), **входяуимъ** (Мф 23:14); **входяуи деепр.** (Мф 10:12; 20:17; Мк 4:19; 10:32; 11:2); **ВЪВОИТИ инф.** (Мф 12:29; 14:22; 18:8; 18:9; 19:17; 19:24; 23:14; Мк 1:45; 6:45; 9:43(2); 9:45; 9:47; 10:24; 10:25); **въвоидете буд. вр. 2 л. мн. ч.** (Мф 5:20; 7:13; 10:11; 18:3; Мк 6:10); **въвоидеть буд. вр. 3 л. ед. ч.** (Мф 19:23), **въвоидѣ** (Мф 7:21); **въвоидѣтъ буд. вр. 3 л. мн. ч.** (Мк 10:23); **маеть вонитї буд. сложн. I вр. 3 л. ед. ч.** (Мк 10:15); **въвошолось перф. 2 л. ед. ч.** (Мф 22:12); **въвошолъ ф. прош. вр. на -л 3 л.**

ед. ч. м. р. (Мк 2:1; 6:51), в'шол' (Мф 12:4), в'шолъ (Мф 15:39; 21:12; 24:38; Мк 5:40; 7:17; 11:11), в'шол' (Мк 3:1); **ꙗвошолъ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 17:25); в'вошли *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 25:10; 27:53; Мк 1:21; 5:13); **въводи** *повел. накл. 2 л. ед. ч.* (Мф 6:6; 25:21; 25:23); **вы в'вош'лис'мо** *усл. накл. 1 л. мн. ч.* (Мк 5:12); **вы в'вошолъ** *усл. накл. 2 л. ед. ч.* (Мф 8:8); **вы... в'вош'лис'те** *усл. накл. 2 л. мн. ч.* (Мф 26:41); **вшод'ш'и** *действ. прич. прош. вр.* (Мф 14:32); **вшед'ши** *деепр.* (Мф 8:23; 9:1; 9:25; 15:29), **вшед'шы** (Мф 8:5), **вшод'ши** (Мф 12:45; 21:10; 22:11; 26:58; Мк 1:21; 3:27; 5:18; 5:39; 6:25; 7:24; 8:10; 8:13; 9:28; 11:15); **ꙗвшод'ши** *деепр.* (Мк 6:22); **въводи** *повел. накл. 2 л. ед. ч.* (Мф 6:13); **възвѣдѣти** *инф.* (Мф 3:9); **въз'вѣдили** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 8:25; Мк 4:38); **въз'вѣли** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 7:25; 7:27); **въз'мовите** *буд. вр. 2 л. мн. ч.* (Мф 10:19(2); Мк 13:11); **въз'ненавидишь** *буд. вр. 2 л. ед. ч.* (Мф 5:43); **въз'ненавидить** *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 6:24; 24:10); **възростеть** *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 13:32; Мк 4:32); **въскликиваюицѣ** *действ. прич. наст. вр.* (Мф 11:16); **въс'таваетъ** *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мк 4:27); **въс'таваю** *наст. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 11:5); **въстати** *инф.* (Мф 16:21); **в'стану** *буд. вр. 1 л. ед. ч.* (Мф 27:63); **въстан'бтъ** *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 17:23); **в'сталъ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 28:6; 28:7; Мк 1:35; 2:12; 6:14; 6:16; 9:27), **въсталъ** (Мф 27:64); **в'стала** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р.* (Мф 8:15), **въстала** (Мф 9:25; Мк 5:42); **въстали** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 27:52); **въс'танъ** *повел. накл. 2 л. ед. ч.* (Мф 9:5; Мк 2:9; 2:11; 5:41; 10:49), **в'с'танъ** (Мф 9:6); **в'с'таньтѣ** *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мф 17:7), **въс'таньтѣ** (Мф 26:46); **в'став'ши** *деепр.* (Мф 1:24; 2:13; 2:21; 25:7; 26:62; Мк 4:39; 7:24; 10:1; 10:50), **въс'тавши** (Мф 2:14; 2:20; 8:26; 9:7; 9:9; 9:19; Мк 2:14); **въс'тѣпилъ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 5:1); **въс'хотѣлъ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 18:23); **выб'ралъ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мк 13:20); **выб'рали** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 13:48); **выб'раныѣ** *страд. прич. прош. вр.* (Мф 24:24; Мк 13:22), **выб'раныхъ** (Мф 22:14; 24:22; 24:31; Мк 13:20; 13:27), **выб'раных'** (Мф 20:16); **вывелъ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мк 8:23); **выволок'ли** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 13:48); **выганати** *инф.* (Мк 11:15), **выгонати** (Мк 3:15); **выганайо** *наст. вр. 1 л. ед. ч.* (Мф 12:27), **выганайо** (Мф 12:28); **выганѣшь** *наст. вр. 2 л. ед. ч.* (Мф 8:31); **выганѣ** *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 12:24), **выганѣтъ** *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мк 3:22), **выгонѣ** (Мф 9:34; 12:26); **выгоняють** *наст. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 12:27);

ВЫГАНАЛИСМО *перф.* 1 л. мн. ч. (Мф 7:22); **ВЫГОНАЛИ** *ф. прош. вр.* 3 л. мн. ч. (Мк 6:13); **ВЫГАНАНИТЕ** *повел. накл.* 2 л. мн. ч. (Мф 10:8); **ВЫ** **ВЫГ'АНАЛИ** *усл. накл.* 3 л. мн. ч. (Мф 10:1); **ВЫГАНАЮЮГО** *действ. прич. наст. вр.* (Мк 9:38); **ВЫГАНАЮУИ** *деепр.* (Мк 1:39);

ВЫГ'НАТИ *инф.* (Мк 9:28), **ВЫГОНИТИ** (Мк 3:23), **ВЫГ'НАТЬ** (Мф 17:19); **ВЫГ'НАЛЪ** *ф. прош. вр. на -л* 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 8:16; 21:12; Мк 1:34); **ВЫ** **ВЫГ'НАЛЪ** *усл. накл.* 3 л. ед. ч. м. р. (Мк 7:26); **ВЫ** **ВЫГ'НАЛІ** *усл. накл.* 3 л. мн. ч. (Мк 9:18); **ВЫГ'НАНА** *страд. прич. прош. вр.* (Мф 9:25), **ВЫГ'НАНЫ** (Мф 8:12); **ВЫГ'НАВ'ШІ** *деепр.* (Мк 5:40);

ВЫГ'ВНИЛЪ *ф. прош. вр. на -л* 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 22:7);

ВЫДАЮУИ *действ. прич. наст. вр.* (Мф 26:25);

ВЫДАМЪ *буд. вр.* 1 л. ед. ч. (Мф 26:15); **ВЫДАСТЬ** *буд. вр.* 3 л. ед. ч. (Мф 5:25; 26:23; Мк 13:12), **ВЫДА** (Мф 10:21; 26:21); **ВЫДАДУТЬ** *буд. вр.* 3 л. мн. ч. (Мф 10:19; 20:19; 24:10; Мк 10:33; 13:9), **ВЫДАДУ** (Мф 10:17); **ВЫДАЛЪ** *ф. прош. вр. на -л* 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 10:4; 18:34; 27:26; Мк 3:19); **ВЫДАЛИ** *ф. прош. вр.* 3 л. мн. ч. (Мф 27:2; 27:18); **ВЫ** **ВЫДАЛЪ** *усл. накл.* 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 26:16), **ВЫ...** **ВЫДАЛ'** (Мф 5:25); **ВЫДАНЪ** *страд. прич. прош. вр.* (Мф 17:22; 20:18; 26:2; Мк 9:31; 10:33), **ВЫДАН'** (Мф 4:12); **ВЫДАЮУИ** *деепр.* (Мф 27:4; Мк 13:11);

ВЫДАЕТЪ СЕ *наст. вр.* 3 л. ед. ч. (Мф 26:45);

ВЫДАСЬТЬ СЕ *буд. вр.* 3 л. ед. ч. (Мф 26:24);

ВЫЕДАЮУИХЪ *действ. прич. наст. вр.* (Мк 12:40);

ВЫЗВАЛОМ' *перф.* 1 л. ед. ч. (Мф 2:15);

ВЫЗ'НАВАЮ СЕ *наст. вр.* 1 л. ед. ч. (Мф 11:25);

ВЫЗ'НАВАЮУИ *деепр.* (Мф 3:6; Мк 1:5);

ВЫЗНАЮ *буд. вр.* 1 л. ед. ч. (Мф 10:32); **ВЫЗНАЕ** *буд. вр.* 3 л. ед. ч. (Мф 10:32);

ВЫИТИ *инф.* (Мк 9:29); **ВЫИД'ШЪ** *буд. вр.* 2 л. ед. ч. (Мф 5:26); **ВЫИДЕТЕ** *буд. вр.* 2 л. мн. ч. (Мф 10:11; Мк 6:10); **ВЫИДЕТЬ** *буд. вр.* 3 л. ед. ч. (Мф 2:6), **ВЫИДЕ** (Мф 12:43); **ВЫИДУТЬ** *буд. вр.* 3 л. мн. ч. (Мф 13:49); **ВЫШОЛОМЪ** *перф.* 1 л. ед. ч. (Мф 12:44), **ВЫШОЛОМ'** (Мк 1:38); **ВЫШЛИСТЕ** *перф.* 2 л. мн. ч. (Мф 11:7; 11:8; 11:9), **ВЫШ'ЛИСЬТЕ** (Мф 26:55); **ВЫШОЛЪ** *ф. прош. вр. на -л* 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 13:3; 17:18; 20:1; 21:17; Мк 1:26; 1:28; 1:35; 2:12; 4:3; 6:1; 7:29; 8:27; 9:26; 11:11), **ВЫШОЛ'** (Мф 4:24; 8:34; Мк 2:13); **ВЫШ'ЛА** *ф. прош. вр. на -л* 3 л. ед. ч. ж. р. (Мф 9:26); **ВЫШ'ГЛИ** *ф. прош. вр.* 3 л. мн. ч. (Мф 25:1; 26:30; Мк 3:21; 5:14; 8:11); **ВЫИДІ** *повел. накл.* 2 л. ед. ч. (Мк 1:25; 5:8; 9:25); **ВЫШЕД'ШЮ** *действ. прич. прош. вр.* (Мк 5:30), **ВЫШОД'ШОГО** (Мк 7:30), **ВЫШОД'ШИЕ** (Мк 3:22), **ВЫШОД'ШИМЪ** (Мк 6:54; 11:12); **ВЫШЕД'ШИ** *деепр.* (Мф 8:32; 9:31; 12:14; 14:29; 18:28), **ВЫШОД'ШІ** (Мф 13:1; 14:14; 15:21; 15:22; 20:3; 20:5; 20:6; 22:10; 24:1; 26:71; 26:75; 27:53; 28:8; Мк 1:45; 3:6; 5:2; 5:13; 6:12; 6:24; 6:34; 7:30; 7:31; 9:30);

ВЫКИНУЛІ *ф. прош. вр.* 3 л. мн. ч. (Мф 13:48; Мк 12:8);

- ВЫК'ЛАДАЛЪ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мк 4:34); **ВЫК'ЛАДАЮУЇ** *деепр.* (Мк 5:41);
- ВЫКОПАЛЪ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 21:33; Мк 12:1);
- ВЫКОРЕНИТЬ СЯ** *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 15:13);
- ВЫЛИВАЕТЪ СЯ** *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 26:28);
- ВЫНОВАЛТИ** *инф.* (Мф 11:20); **ВЫНОВАЛЛІ** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 27:44);
- ВЫНИКАЕТЪ** *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мк 4:27);
- ВЫНИК'ЛА** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р.* (Мф 13:26); **ВЫНИК'ТЛО** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ср. р.* (Мк 4:5); **ВЫНІКЛІ** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 13:5);
- ВЫНИК'НЕТЪ** *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 24:32);
- ВЫНОСИТЬ** *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 12:35(2); 13:52);
- ВЫНАТИ** *инф.* (Мф 7:5); **ВЫНМЕТЪ** *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 12:11); **ВЫНАЛЪ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 26:51); **НЕХАІ** **ВЫІМ8** *повел. накл. 1 л. ед. ч.* (Мф 7:4); **ВЫІМИ** *повел. накл. 2 л. ед. ч.* (Мф 5:29; 7:5; 18:9);
- ВЫПОЙ** *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 10:42);
- ВЫПОЛ'НІЛО СЯ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ср. р.* (Мф 27:9); **ВЫ** **ВЫПОЛ'НИЛО СЯ** *усл. накл. 3 л. ед. ч. ср. р.* (Мф 1:22; 2:15; 2:23; 4:14; 8:17; 12:17; 13:35; 21:4); **ВЫ** **ВЫПОЛ'НИЛИ СЯ** *усл. накл. 3 л. мн. ч.* (Мф 26:56);
- ВЫПОЛ'НИТИ** *инф.* (Мф 3:15; 5:17);
- ВЫПОЛ'НАЕ СЯ** *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 13:14); **ВЫПОЛ'НАТЬ СЯ** *буд. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 26:54);
- [ВЫПОЛОЛИСМО ВЫ]: ВЫ** **ВЫПОЛОЛИСМО** *усл. накл. 1 л. мн. ч.* (Мф 13:28);
- ВЫПУЩАТЬ** *инф.* (Мф 27:15);
- ВЫПУЩУ** *буд. вр. 1 л. ед. ч.* (Мф 27:17; 27:21); **ВЫПУЩЬТИЛЪ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 27:26; 27:50);
- ВЫП'ЬТЕ** *буд. вр. 2 л. мн. ч.* (Мф 20:23; Мк 10:39);
- ВЫП'ЬХ'НЕТЪ** *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 12:20); **ВЫП'ЬХ'НЪЛЪ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мк 1:12); **ВЫП'ЬХ'НЛІ** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 21:39); **ВЫ** **ВЫП'ЬХ'НЪЛЪ** *усл. накл. 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 9:38);
- ВЫПЫТАЛ'** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 2:16);
- ВЫПЫТАЛЪ СЯ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 2:7); **ВЫПЫТАИТЕ СЯ** *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мф 2:8);
- ВЫРОЗУМЕАИСТЕ** *перф. 2 л. мн. ч.* (Мф 13:51); **ВЫРОЗУМЕНТЕ** *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мф 6:28);
- ВЫСЕУЕНЪ** *страд. прич. прош. вр.* (Мф 27:60);
- ВЫС'ЛУХАНЫ** *страд. прич. прош. вр.* (Мф 6:7);
- ВЫСТУПИЛЪ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 3:16);
- ВЫСЫПАНА** *страд. прич. прош. вр.* (Мф 5:13);
- ВЫТЕР'ПЕВ'ШИИ** *действ. прич. прош. вр.* (Мф 10:22; 24:13; Мк 13:13);
- ВЫТОР'ГИВАЮУИ** *деепр.* (Мф 13:29; Мк 2:23);

ВЫТОР'ГНИ повел. накл. 2 л. ед. ч. (Мк 9:47); **ВЫ...** **ВЫТОР'ГНУЛИСТЕ** усл. накл. 2 л. мн. ч. (Мф 13:29);

ВЫТАТО страд. прич. прош. вр. (Мф 3:10);

ВЫХОДИТЬ наст. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 15:17; 15:18; 17:21; Мк 7:19; 7:23), **ВЫХОДИТЬ** (Мф 24:27); **ВЫХОДАТЬ** наст. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 15:19; Мк 7:21); **ВЫХОДИЛЪ** ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мк 11:19); **ВЫХОДИЛА** ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р. (Мф 3:5; Мк 1:5); **ВЫХОДЬТЕ** повел. накл. 2 л. мн. ч. (Мф 24:26; 25:6); **ВЫХОДЕУОЕ** действ. прич. наст. вр. (Мк 7:15), **ВЫХОДАУОЕ** (Мф 15:11; 15:18; Мк 7:20), **ВЫХОДАУОИ** (Мф 4:4), **ВЫХОДАУОИЕ** (Мф 8:28); **ВЫХОДЕУИ** дееспр. (Мф 10:14; 20:29; 27:32; Мк 1:10; 1:29; 6:11; 10:17; 10:46; 13:1);

ВЫУИСТИТЬ буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 3:12);

ВѢРУЕТЕ наст. вр. 2 л. мн. ч. (Мф 9:28);

ВЛЖУѢ наст. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 23:4);

Г

ГАИОВАТЬ инф. (Мк 10:14);

ГИНЕМЪ наст. вр. 1 л. мн. ч. (Мф 8:25), **ГІНЕМЪ** (Мк 4:38);

ГЛЕДЕЛЪ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 12:22; Мк 12:41); **ГЛЕДИТЕ** повел. накл. 2 л. мн. ч. (Мк 8:15);

Г'НЕБАЛА СЛ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р. (Мк 6:19); **Г'НЕБАЮУИИ СЛ** действ. прич. наст. вр. (Мф 5:22);

Г'НЕЗ'ДИТЬ СЕ инф. (Мк 4:32); **Г'НЕЗДАТЬ СЛ** наст. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 13:32);

ГОВОРИЛОМЪ перф. 1 л. ед. ч. (Мк 9:18); **ГОВОРИЛЪ** ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 26:61; 27:43; Мк 9:6); **ГОВОРИЛІИ** ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 26:35); **ГОВОРЕУИ** дееспр. (Мф 26:44);

ГОДИТЬ СЕ наст. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 12:12; Мк 6:18; 10:2), **ГОДИѢ** СЕ (Мф 12:10; 14:4), **ГОДИТЬ СЛ** (Мф 12:2; 19:3; Мк 2:24; 3:4), **ГОДИТЬ... СЕ** (Мф 22:17); **ГОДИЛО СЕ** ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ср. р. (Мк 2:26); **ГОДИЛО СЕ БЫЛО** нов. плюсквамперф. 3 л. ед. ч. ср. р. (Мф 12:4);

ГОЛУЧИТЕ наст. вр. 2 л. мн. ч. (Мк 5:39); **ГОЛУЧУИ** дееспр. (Мф 9:23);

ГОНИЛИ ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мк 1:36);

ГОР'ШИЛИ СЛ ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мк 6:3);

ГОТЧИТЬѢ повел. накл. 2 л. мн. ч. (Мф 3:3; Мк 1:3);

Г'РИЗЕТЪ наст. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 6:20), **Г'РИЗЕТЪ** (Мф 6:19);

Д

ДАВАТИ инф. (Мф 7:11); **ДАВАЛЪ** ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 26:26; Мк 6:41; 8:6; 11:16); **ДАВАИТЕ** повел. накл. 2 л. мн. ч. (Мф 7:6; 10:8); **ДАВАЛЪ ВЫ** усл. накл. 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 24:45);

- ДАВИЛЪ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 18:28);
- ДАТИ** *инф.* (Мф 14:7; 14:9; 19:7; 20:14; 20:23; 22:17; 26:15; 27:58; Мк 10:40; 12:14), **ДАТЬ** (Мф 20:28; Мк 10:45); **ДАНЫ** *наст. вр. 1 л. мн. ч.* (Мк 12:14(2)); **ДАЛЪ** *буд. вр. 1 л. ед. ч.* (Мф 16:19; 20:4; Мк 6:22; 6:23), **ДАЛ'** (Мф 4:9); **ДАСТЬ** *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 16:26; 17:24; 24:29; Мк 8:37; 12:9; 13:24), **ДА̇** (Мф 7:11); **ДАДЪТЬ** *буд. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 12:36; 24:24; Мк 13:22); **ДАЛИСЬТЕ** *перф. 2 л. мн. ч.* (Мф 25:35; 25:42); **ДАЛЪ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 10:1; 14:19; 15:36; 21:23; 25:15; 26:27; Мк 2:26; 5:19; 6:7; 6:28; 11:28), **ДАЛ'** (Мф 26:48); **ДАЛА** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р.* (Мк 6:28); **ДАЛО** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ср. р.* (Мк 4:7; 4:8); **ДАЛИ** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 13:8; 27:10; 27:34; 28:12); **[НЕХАИ]** **ДАДИЛЪ** *повел. накл. 1 л. мн. ч.* (Мк 6:37); **ДАИ** *повел. накл. 2 л. ед. ч.* (Мф 5:42; 6:11; 14:8; 17:27; 18:28; 19:21; 20:8; Мк 10:21; 10:37); **ДАИТЕ** *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мф 14:16; 25:8; 25:28; Мк 5:43; 6:37); **НЕХАИ ДАСТЬ** *повел. накл. 3 л. ед. ч.* (Мф 5:31); **БЫ ДАЛЪ** *усл. накл. 2 л. ед. ч.* (Мк 6:25); **ДАЛЪ БЫ** *усл. накл. 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 24:43); **ДАВ'ШОГО** *действ. прич. прош. вр.* (Мф 9:8); **ДАНА** *страд. прич. прош. вр.* (Мф 28:18), **ДАНАА** (Мк 6:2), **ДАНО** (Мф 13:11(2); 14:11; 19:11; 25:29; Мк 4:11);
- ДАТЬ СЕ** *инф.* (Мф 26:9); **ДАСТЬ СЕ** *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 7:7; 12:39; 13:12; 16:4; 21:43; Мк 4:25; 13:11), **ДАСТЬ... СЕ** (Мф 10:19), **ДА̇ СЕ** (Мк 8:12);
- Д'БАВШЪ** *наст. вр. 2 л. ед. ч.* (Мф 22:16; Мк 4:38; 12:14); **ПОУЧНѢ...** **Д'БАТИ** *буд. сложн. I вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 6:24); **Д'БАЮЧИ** *деепр.* (Мф 22:5);
- ДЕЛАЕТЕ** *наст. вр. 2 л. мн. ч.* (Мк 11:5); **ДЕЛАЛИ** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 26:67); **ДЕЛАЮУИЕ** *действ. прич. наст. вр.* (Мф 7:23);
- ДЕР'ЖАТИ** *инф.* (Мк 7:4); **ДЕР'ЖИТЕ** *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мк 7:8); **ДЕР'ЖАЧИ** *деепр.* (Мк 7:3);
- ДЕР'ЖИ СА** *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 6:24);
- ДЕЮТЬ СА** *наст. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 14:2), **ДЕЮ̇ СА** (Мк 6:14);
- ДИВІЛЪ СЕ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мк 6:6), **ДИВИЛЪ СА** (Мф 27:14); **ДИВИЛА СЕ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р.* (Мк 11:18); **ДИВИЛИ СЕ** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 15:31; Мк 1:22; 5:20; 6:2; 6:51; 7:37; 10:26), **ДИВИЛИ СА** (Мф 7:28; 9:33; 12:23; 13:54; 19:25; 21:20; 22:22; 22:33; Мк 2:12);
- ДОВЕДАВ'ШИ СЕ** *деепр.* (Мк 6:38);
- ДОЖ'УИТЬ** *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 5:45);
- [ДОКОН'УИТИ МАЕТЕ]: МАЕТЕ ДОКОН'УИТИ** *буд. сложн. I вр. 2 л. мн. ч.* (Мф 10:23); **ЕСЬМИ...** **ДОКОН'УИЛЪ** *перф. 1 л. ед. ч.* (Мф 19:20); **ЕСИ...** **ДОКОН'УИЛЪ** *перф. 2 л. ед. ч.* (Мк 10:21);
- ДОП'НИМАЛИ** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мк 6:49);
- ДОП'СЬТИЛЪ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мк 5:37); **ДОП'СТИ** *повел. накл. 2 л. ед. ч.* (Мф 7:4);

ДОПУЩАЕТЕ наст. вр. 2 л. мн. ч. (Мф 23:14; Мк 7:12); **ДОПУЩАЛЪ** ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мк 1:34);

ДОСЪТАНЕТЬ буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 25:9);

ДОСЪВЕТ'УИТИ инф. (Мф 16:3); **ДОСЪВЕТ'УОНОМЪ** страд. прич. прош. вр. (Мк 8:31);

ДОТ'НЪ СЪ буд. вр. 1 л. ед. ч. (Мк 5:28), **ДОТ'К'НЪ СЪ** (Мф 9:21); **ДЪТ'КНУЛЪ** сѣ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 17:7; 20:34; Мк 5:30), сѣ **ДОТ'К'НЛА** (Мк 5:31), **ДОТ'КНУЛ' СЪ** (Мф 9:29); **ДОТ'КНЪЕЪ СЪ** ф. прош. вр. 3 л. ед. ч. м. р. с фонетич. передачей -л как -в (Мф 8:15); **ДОТ'К'НЛА СЪ** ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р. (Мф 9:20; Мк 5:27); **ВЫ ДОТ'К'НУЛИ СЪ** усл. накл. 3 л. мн. ч. (Мк 3:10);

ДОТЫКАЛІ сѣ ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мк 6:56), **ДОТЫКАЛИ СЪ** (Мф 14:36); **ВЫ ДОТЫКАЛИ СЕ** усл. накл. 3 л. мн. ч. (Мк 6:56), **ВЫ ДОТЫКАЛИ СЪ** (Мф 14:36);

Д'РИЖАУИ деепр. (Мк 5:33);

Є

ЄСТИ инф. (Мф 12:4), **ЄСТЬТИ** (Мф 12:1), **ЄСТЬТИ** (Мф 14:16; 15:32; 25:35; 25:42; 26:17; Мк 5:43; 6:31; 6:36; 6:37(2); 8:1; 8:2), **ЄС'ТИ** (Мф 15:20; Мк 2:26), **ЄТИ** (Мк 3:20); **ЄДИМЪ** наст. вр. 1 л. мн. ч. (Мф 6:31); **ЄСТЬ** наст. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 9:11), **ЄС'ТЬ** (Мк 2:16); **ЄДАТЬ** наст. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 15:2; Мк 7:4), **ІАДАТЬ** (Мф 15:27; Мк 7:3; 7:5; 7:28); [**ПОУ'НЕТЬ**] **ЄСТЬІ** буд. сложн. I вр. 3 л. ед. ч. (Мф 24:49); **ЄЛЪ** ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 12:4; Мк 2:26); **ЄЛИ** ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 14:20; 15:37; Мк 6:42; 8:8); **ЄЖ'ТЕ** повел. накл. 2 л. мн. ч. (Мф 26:26); **НЕХАН...** **ЄСТЬЪ** повел. накл. 3 л. ед. ч. (Мк 11:14); **ЄДЪУІМЪ** действ. прич. наст. вр. (Мф 26:21; 26:26), **ЄДЪУІХЪ** (Мф 14:21; 15:38); **ЄД'ШИХЪ** действ. прич. прош. вр. (Мф 15:32; Мк 6:44; 8:3; 8:9); **ЄДЪУІ** деепр. (Мф 11:18; 11:19; 24:38; Мк 1:6; 2:16; 7:2);

Ж

Ж'ГҮУДА действ. прич. наст. вр. (Мк 1:30), **Ж'ГҮУҮЮ** (Мф 8:14);

Ж'ДЕМЪ наст. вр. 1 л. мн. ч. (Мф 11:3);

ЖЕВ'РҮЮУИ деепр. (Мк 10:46);

ЖЕНИТЬ СЕ инф. (Мф 19:10); **ЖЕНАТЬ СЕ** наст. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 22:30); **ЖЕНАУИ СЪ** деепр. (Мф 24:38);

ЖИВИ наст. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 6:26);

ЖИВЪТЬ наст. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 12:45); **ЖИВҮЧИМЪ** действ. прич. наст. вр. (Мф 17:22; 23:21);

Ж'НЪ наст. вр. 1 л. ед. ч. (Мф 25:26); **Ж'НЪШЪ** наст. вр. 2 л. ед. ч. (Мф 25:24);

Ж'НҮ наст. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 6:26);

З

забываюуни *действ. прич. наст. вр.* (Мф 23:37), **забываюуѣ** (Мф 10:28); **забываюуи** *деепр.* (Мк 12:5);

забвити *инф.* (Мф 10:28; 14:5; 26:59; Мк 6:19), **забитъ** (Мф 27:1); **забъелѣ** *буд. вр. 1 л. мн. ч.* (Мф 21:38; Мк 12:7); **забъешъ** *буд. вр. 2 л. ед. ч.* (Мф 5:21), **забъеш'** (Мф 19:18); **забъете** *буд. вр. 2 л. мн. ч.* (Мф 23:34); **забъеть** *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 5:21); **забъють** *буд. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 10:21; 17:23; 24:9; Мк 10:34; 13:12), **забъюѣ** (Мк 9:31); **забилисьте** *перф. 2 л. мн. ч.* (Мф 23:35); **забілі** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 21:35; 21:39; Мк 12:5; 12:8); **забии** *повел. накл. 2 л. ед. ч.* (Мк 10:19); **бы забии** *усл. накл. 3 л. мн. ч.* (Мк 14:1), [**бы**] **забии** (Мф 26:4); **забитомѣ** *страд. прич. прош. вр.* (Мф 16:21; Мк 8:31), **забітыи**' (Мк 9:31);

заб'лудитъ *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 18:12); **заб'лѣдив'шихъ** *действ. прич. прош. вр.* (Мф 18:13); **заб'лѣженое** *страд. прич. прош. вр.* (Мф 18:12);

заборонилис'мо *перф. 1 л. мн. ч.* (Мк 9:38);

заборонл' *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 3:14); **заборонайте** *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мф 19:14);

заб'рала *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р.* (Мф 24:39);

забыли *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 16:5; Мк 8:14);

заведѣнъ *страд. прич. прош. вр.* (Мф 4:1);

заверещалъ *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мк 1:23);

загадывають *наст. вр. 3 л. мн. ч.* (Мк 10:42);

загасї *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 12:20);

загорело *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ср. р.* (Мк 4:6); **загорели** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 13:6);

загүвити *инф.* (Мф 10:28);

задер'жалї *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мк 9:10);

задивилъ сѧ *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 8:10);

зажигатї *инф.* (Мк 4:21); **зажигаютъ** *наст. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 5:15);

заж'мѣрили *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 13:15);

зажогъ *ф. прош. вр. без -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 22:7);

заказалъ *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 8:26; 9:30; 12:16; 17:18; Мк 1:25; 4:39; 7:36; 8:30; 8:33; 9:9; 9:25), **заказал'** (Мф 16:20); **заказали** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 19:13); **заказав'ши** *деепр.* (Мк 1:43);

заказывать *инф.* (Мк 8:32); **заказывалъ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мк 3:12; 5:43; 7:36; 8:15); **заказывала** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р.* (Мф 20:31); **заказывали** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мк 10:13; 10:48; 14:5);

закамененое *страд. прич. прош. вр.* (Мк 8:17), **закаменено** (Мк 6:52);

зак'рила *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р.* (Мф 13:33);

зак'рити сѧ инф. (Мф 5:14);
зак'риуиць буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 12:19); **зак'риуалъ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.** (Мф 14:30; 27:46); **зак'ричала ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р.** (Мф 15:22); **зак'ричали ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.** (Мф 8:29; 14:26; 20:30; Мк 6:49); **зак'риуавъши деенр.** (Мф 27:50; Мк 1:26; 5:7; 9:24; 9:26);
заноу'къ ф. прош. вр. без -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 22:12);
[зане'халъ еси]: еси зане'халъ перф. 2 л. ед. ч. (Мф 27:46); **зане'халъ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.** (Мф 4:11), **зане'хал'** (Мф 3:15); **зане'хан повел. накл. 2 л. ед. ч.** (Мф 3:15; 27:49; Мк 1:24; 7:27); **зане'ханте повел. накл. 2 л. мн. ч.** (Мф 13:30; 19:14; Мк 10:14; 14:6);
зап'левав'ши деенр. (Мф 26:67);
запое'тъ буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 26:34; 26:75); **запелъ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.** (Мф 26:74); **запев'ши деенр.** (Мф 26:30);
зап'ру' се буд. вр. 1 л. ед. ч. (Мф 26:35), **запрѣ сѧ** (Мф 10:33); **зап'риш' се буд. вр. 2 л. ед. ч.** (Мф 26:34; 26:75); **запрѣ сѧ буд. вр. 3 л. ед. ч.** (Мф 10:33); **запер' се ф. прош. вр. без -л 3 л. ед. ч. м. р.** (Мф 26:70; 26:72); **не'хан зап'ритъ се повел. накл. 3 л. ед. ч.** (Мф 16:24; Мк 8:34);
зап'рѣсаю наст. вр. 1 л. ед. ч. (Мф 26:63; Мк 5:7);
зарѣ'уонои страд. прич. прош. вр. (Мф 1:18);
засвѣ'татъ сѧ буд. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 13:43);
зас'ланилюии действ. прич. наст. вр. (Мк 9:7);
заслони'лъ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 17:5);
зас'ну'чонъ страд. прич. прош. вр. (Мк 6:26);
зас'нетъ буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мк 4:27); **заснѣ'въшихъ действ. прич. прош. вр.** (Мф 27:52);
засоро'мѣлъ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 22:34);
зат'ворѣ'ны страд. прич. прош. вр. (Мф 25:10); **зат'ворив'ши деенр.** (Мф 6:6);
зат'ворѣ'те наст. вр. 2 л. мн. ч. (Мф 23:14);
зате'ели ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 27:32);
зат'ресъ ф. прош. вр. без -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мк 9:20);
зат'ресъ се ф. прош. вр. без -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 21:10); **зат'ресла сѧ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р.** (Мф 27:51); **зат'ресъли се ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.** (Мф 28:4);
зат'митъ се буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 24:29; Мк 13:24);
за'ховати инф. (Мф 16:25; 18:11; 27:42; 27:49; Мк 8:35); **за'ховае'тъ буд. вр. 3 л. ед. ч.** (Мк 8:35); **за'хован повел. накл. 2 л. ед. ч.** (Мф 19:17; 27:40); **за'хована страд. прич. прош. вр.** (Мк 5:23), **за'ховано** (Мф 24:22; Мк 13:20);
за'ховывалъ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 27:42); **за'ховыванте повел. накл. 2 л. мн. ч.** (Мф 23:3);

ЗАХОДИЛО *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ср. р.* (Мк 1:32);
З'БАВИТИ *инф.* (Мк 3:4); **З'БАВИ** *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 1:21); **З'БАВ** *повел. накл. 2 л. ед. ч.* (Мф 14:30), **З'БАВЪ** (Мф 6:13; 8:25); **З'БАВЕНЪ** *страд. прич. прош. вр.* (Мф 10:22; 19:25; Мк 10:26; 13:13);
З'БАВИТЬ СЯ *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 24:13);
З'ВЕГАЕТЬ СЯ *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мк 9:25); **З'ВЕГАЛИ СЕ** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мк 6:33);
З'ВЕРЕТЬ *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мк 13:27); **З'ВЕРУТЬ** *буд. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 13:41; 24:31); **З'ВЕРИТЬСЯ** *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мф 13:30(2));
З'ВЕРУТЬ СЕ *буд. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 24:28; 25:32);
З'ВИРАЮ *наст. вр. 1 л. ед. ч.* (Мф 25:26); **З'ВИРАЕШЪ** *наст. вр. 2 л. ед. ч.* (Мф 25:24); **З'ВИРАЮ** *наст. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 13:40); **З'ВИРАИТЕ** *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мф 10:9);
З'ВИЛИ *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 21:35);
З'В'ЛЮДѢ СЯ *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 9:17);
З'ВѢДЕТЬ СЕ *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мк 11:23);
З'ВѢДОВАТЬ *инф.* (Мф 26:61); **З'ВѢДЮ** *буд. вр. 1 л. ед. ч.* (Мф 16:18); **З'ВѢДОВАЛЪ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 7:24; 7:26; 21:33; Мк 12:1);
З'ВАТЬ СЕ *инф.* (Мф 23:7);
З'ВЕСЪТИ *инф.* (Мк 13:22); **З'ВЕДЪТЬ** *буд. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 24:5; 24:11); **ВЫ...**
З'ВЕЛЪ *усл. накл. 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 24:4); **ВЫ З'ВЕЛИ** *усл. накл. 3 л. мн. ч.* (Мф 24:24);
З'ВЕТ'РЮЕТЬ *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 5:13);
З'ВОДИТЕ СЕ *наст. вр. 2 л. мн. ч.* (Мф 22:29);
З'ВОЛОК'ШИ *деепр.* (Мф 27:31); **З'ВЪЛОКЪШИ** (Мф 27:27);
З'ВУТ'ПИЛЪ *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 14:31);
З'ВЪЖЕШЪ *буд. вр. 2 л. ед. ч.* (Мф 16:19); **З'ВЪЖЕТЕ** *буд. вр. 2 л. мн. ч.* (Мф 18:18);
З'ВЪЗАЛЪ *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 14:3; Мк 6:17); **З'ВЕЖИТЕ** *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мф 13:30); **З'ВЪЗАНО** *страд. прич. прош. вр.* (Мф 16:19);
З'ВЪЗАВ'ШИ *деепр.* (Мф 22:13; 27:2);
З'ВЪЗЫВАЮУХ' *действ. прич. наст. вр.* (Мф 4:21);
[З'ГИНУЛЪ ВЪ] ВЪ З'ГИНУЛЪ *усл. накл. 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 18:14), **ВЪ З'ГИНЪЛ'** (Мф 5:29; 5:30); **З'ГИНУЛЫМЪ** *прич. на -л* (Мф 15:24);
З'ГОЛОД'НЕЛОМ' *перф. 1 л. ед. ч.* (Мф 25:35; 25:42); **З'Г'ГОЛОДНЕЛЪ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 12:3; 21:18; Мк 2:25; 11:12), **З'ГОЛОДНЕЛ'** (Мф 4:2); **З'ГОЛОДНЕЛІ** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 12:1); **З'ГОЛОД'НЕЛОГО** *прич. на -л* (Мф 25:37; 25:44), **З'ГОЛОД'НЕЛЫЕ** (Мф 5:6);
З'ГОР'ШАЕТЬ *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 5:29; 18:8; 18:9; Мк 9:43; 9:45; 9:47);
З'ГОР'ШАЮТЬ СЯ *наст. вр. 3 л. мн. ч.* (Мк 4:17); **З'ГОРЪШАЛИ СЯ** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 13:57);

з'гор'шитъ буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 18:6; Мк 9:42);
з'гор'шү се буд. вр. 1 л. ед. ч. (Мф 26:33); **з'гор'шіте се** буд. вр. 2 л. мн. ч. (Мф 26:31); **з'горши сѧ** буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 11:6); **з'гор'шатъ се** буд. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 26:33), **з'гор'шатъ сѧ** (Мф 24:10); **з'гор'шіі сѧ ф. прои.** вр. 3 л. мн. ч. (Мф 15:12); **вы... з'гор'шилисе мо усл. накл.** 1 л. мн. ч. (Мф 17:27);
з'готоваломъ перф. 1 л. ед. ч. (Мф 22:4);
з'готовало сѧ ф. прои. вр. на -л 3 л. ед. ч. ср. р. (Мф 20:23);
з'готовилимъ буд. вр. 1 л. мн. ч. (Мф 26:17); **з'готовить** буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 11:10; Мк 1:2); **з'готовили ф. прои.** вр. 3 л. мн. ч. (Мф 26:19); **з'готованыи страд.** прич. прои. вр. (Мф 25:41), **з'готованое** (Мф 25:34), **з'готовано** (Мк 10:40);
з'гвѣити инф. (Мф 12:14; Мк 3:4; 3:6; 11:18); **вы з'гвѣилъ усл. накл.** 3 л. ед. ч. м. р. (Мк 9:22), **вы з'гвѣил'** (Мф 2:13); **[вы] з'гвѣили усл. накл.** 3 л. мн. ч. (Мф 27:20); **з'гвѣленого страд.** прич. прои. вр. (Мф 18:11);
з'гтьрѣшіломъ перф. 1 л. ед. ч. (Мф 27:4);
з'дасътъ... се наст. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 26:53), **се з'дасътъ** (Мф 17:25; 22:17), **се... з'дасътъ** (21:28; 22:42), **сѧ... з'дасътъ** (Мф 18:12; 26:66); **з'дасътъ се буд.** вр. 3 л. ед. ч. (Мф 25:29);
з'дела ф. прои. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р. (Мф 26:10);
з'дѣв'ляли сѧ ф. прои. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 8:27; 9:8);
з'долѣють буд. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 16:18);
з'жалили се ф. прои. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 18:31);
з'жѣчи инф. (Мф 13:30);
з'крїі ф. прои. вр. 3 л. мн. ч. (Мк 2:4);
з'лек'ли се ф. прои. вр. 3 л. мн. ч. (Мк 1:27; 5:42; 6:51; 9:15);
з'лословити инф. (Мк 9:39); **з'лос'ловить наст.** вр. 3 л. ед. ч. (Мф 15:4; Мк 7:10);
з'меш'каете буд. вр. 2 л. мн. ч. (Мф 10:11); **з'меш'кайте повел. накл.** 2 л. мн. ч. (Мк 6:10);
з'мещать се инф. (Мк 2:2);
з'миловать се инф. (Мф 18:33); **з'миловалом' се перф.** 1 л. ед. ч. (Мф 18:33); **з'милуи се повел. накл.** 2 л. ед. ч. (Мф 9:27; 15:22; 17:15; 20:30; 20:31; Мк 10:47; 10:48);
з'мовилось сѣ перф. 2 л. ед. ч. (Мф 20:13); **з'мовивши се деепр.** (Мф 20:2);
з'наю наст. вр. 1 л. ед. ч. (Мф 25:12; 26:72; 26:74; Мк 1:24); **з'наете наст.** вр. 2 л. мн. ч. (Мф 24:32; Мк 13:28); **знаѣ наст.** вр. 3 л. ед. ч. (Мф 11:27(2)); **з'наломъ перф.** 1 л. ед. ч. (Мф 7:23); **з'нали ф. прои.** вр. 3 л. мн. ч. (Мк 1:34);
зоветь наст. вр. 3 л. ед. ч. (Мк 10:49); **зовіте повел. накл.** 2 л. мн. ч. (Мф 23:9); **з'ваные страд.** прич. прои. вр. (Мф 22:8), **з'ванымъ** (Мф 22:4), **з'ваны** (Мф 22:3); **зовүчи деепр.** (Мк 3:31);
зоз'волатъ сѧ буд. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 18:19);

зонди повел. накл. 2 л. ед. ч. (Мф 27:40); **нехан зондѣть** повел. накл. 3 л. ед. ч. (Мф 27:42); **з'шоа'ши** *деепр.* (Мф 28:2);
зольжили *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 22:6);
зош'лі се *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мк 6:33; 10:1), **се зош'гли** (Мф 1:18);
з'п'ложаеть *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мк 4:28);
з'ранать *буд. вр. 3 л. мн. ч.* (Мк 10:34);
з'розумѣете *буд. вр. 2 л. мн. ч.* (Мк 4:13); **маете з'розумѣти** *буд. сложн. I вр. 2 л. мн. ч.* (Мф 13:14); **з'розумѣлисте** *перф. 2 л. мн. ч.* (Мк 7:18); **з'розумѣлѣ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мк 5:30); **з'розумѣла** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р.* (Мк 5:29); **з'розумѣли** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 16:12; 17:13; 21:45; Мк 6:52; 12:12); **з'розумѣнте** *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мф 15:10; Мк 7:14); **[вы] зрозумѣли** *усл. накл. 3 л. мн. ч.* (Мф 13:15), **[вы]... з'розумѣлі** (Мк 4:12); **з'розумѣвши** *деепр.* (Мф 12:15; 16:8; 22:18; 26:10; Мк 2:8; 8:17);
з'роцаеть *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мк 13:28);
з'учисътили се *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 19:12);
з'вѣдѣть *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 13:12);
з'г'рѣшитъ *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 18:15);
з'ѣдаете *наст. вр. 2 л. мн. ч.* (Мф 23:13);
з'кърѣшали сѧ *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мк 5:4);
з'падаютъ *буд. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 24:29);
зыскаломѣ *перф. 1 л. ед. ч.* (Мф 25:22), **зыс'каломѣ** (Мф 25:20); **зыскалѣ еси** *перф. 2 л. ед. ч.* (Мф 18:15); **зыс'калѣ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 25:17);
зыщеть *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 16:26), **зыщѣ** (Мк 8:36);

И

иметь *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мк 9:18); **имешъ** *буд. вр. 2 л. ед. ч.* (Мф 17:27);
имите *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мф 24:23; 24:26; 26:48; Мк 13:21);
[иналі вы]: вы иналі *усл. накл. 3 л. мн. ч.* (Мк 3:21); **инѧвши** *деепр.* (Мк 1:31; 5:41; 8:23; 9:27);
инѧли се *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 28:9);
искать *инф.* (Мф 2:13); **ищѣте** *наст. вр. 2 л. мн. ч.* (Мф 28:5); **ищеть** *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 12:39; 18:12; Мк 8:12), **ищѣтъ** (Мф 16:4); **ищутъ** *наст. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 6:32; Мк 1:37; 3:32); **ис'калѣ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 26:16); **ис'калі** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 26:59; Мк 11:18; 12:12; 14:1); **ищитѣ** *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мф 6:33; 7:7); **ищѣуни** *действ. прич. наст. вр.* (Мф 7:8), **ищѣуомѣ** (Мф 13:45), **ищѣуыѣ** (Мф 2:20); **ищѣуи** *деепр.* (Мф 12:43; 12:46; 21:46; Мк 8:11);
ити *инф.* (Мф 2:22; 8:18; 8:21; 8:31; 16:21; 16:24; Мк 5:37; 8:34); **идѣ** *наст. вр. 1 л. ед. ч.* (Мф 21:30); **идѣшъ** *наст. вр. 2 л. ед. ч.* (Мф 3:14); **идѣтъ** *наст. вр. 3 л.*

ед. ч. (Мф 5:30; 8:9; 10:38; 12:45; 13:44; 20:30; 21:5; 25:6; 26:24), *идѣ* (Мк 1:7); *идутъ наст. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 22:30); *шолъ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 9:9; 12:1; 9:19; 14:25; 21:30; 24:1; 26:58; Мк 1:35; 2:14; 2:23; 5:20; 5:24; 6:46; 7:24; 8:13; 10:52), *шол' (Мф 9:7); ш'ла ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р.* (Мф 2:9; 20:29; Мк 2:13; 3:7); *ш'ли ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 2:9; 4:20; 4:22; 4:25; 8:1; 8:23; 8:32; 9:27; 12:15; 14:13; 19:2; 20:34; 28:8; 28:16; Мк 1:18; 1:20; 5:24; 6:1; 6:32; 9:30; 11:4); *идилю повел. накл. 1 л. мн. ч.* (Мф 26:46; Мк 1:38); *иди повел. накл. 2 л. ед. ч.* (Мф 2:20; 4:10; 5:41; 8:9; 8:13; 8:22; 9:6; 9:9; 16:23; 18:15; 19:21; 19:21; 20:14; 21:28; Мк 2:11; 2:14; 5:19; 5:34; 7:29; 8:33; 10:21; 10:52); *идите повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мф 4:19; 8:32; 10:5; 10:6; 20:4; 20:7; 21:2; 22:9; 25:9; 25:41; 26:18; 27:65; 28:10; Мк 6:38; 11:2); *[нехан] идетъ повел. накл. 3 л. ед. ч.* (Мф 16:24; Мк 8:34); *кы ш'ли усл. накл. 3 л. мн. ч.* (Мф 28:10); *идѣуни действ. прич. наст. вр.* (Мф 3:11; 3:16; 11:3; 21:9; 23:39; Мк 10:30; 11:9), *идѣуое (Мк 11:10), идѣуие (Мф 19:28; 21:9(2); Мк 11:9(2)), идѣуимъ (Мф 8:10; 25:10; 28:11), идѣуихъ (Мк 6:33), идѣуї (Мф 3:7), идѣуого (Мф 16:28); шѣдъ действ. прич. прош. вр.* (Мф 5:24); *идѣуи деепр.* (Мф 14:29; 24:38; Мк 2:14; 10:32; 11:20); *шѣд'ши деепр.* (Мф 2:8(2); 8:4; 8:33; 11:4; 13:28; 17:27), *шод'ши (Мф 9:13; 13:46; 14:15; 18:12; 21:6; 22:15; 25:16; 25:18; 25:25; 26:14; 26:36; 26:42; 26:44; 27:5; 27:66; 28:7; 28:19; Мк 1:44; 6:27; 6:36; 6:37);*

К

кинь повел. накл. 2 л. ед. ч. (Мф 5:30; 18:8; 18:9), *кїн' (Мф 5:29); кинув'ши деепр.* (Мф 27:35); *кинь се повел. накл. 2 л. ед. ч.* (Мф 21:21), *кин' сѧ (Мф 4:6); к'ладеть сѧ наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 15:17); *к'ланалъ се ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 8:2), *кланал' сѧ (Мф 9:18); к'ланалюуи се деепр.* (Мф 18:26), *к'ланалюуи сѧ (Мф 17:14; 20:20); к'ленѣуї действ. прич. наст. вр.* (Мф 5:44); *к'лиуетъ наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 27:47); *колышѣуого действ. прич. наст. вр.* (Мф 11:7); *кор'млуимъ действ. прич. наст. вр.* (Мф 24:19); *королюеть наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 2:22); *к'радуть наст. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 6:19; 6:20); *к'ресьтити се инф.* (Мк 10:38), *крестити сѧ (Мф 3:14; 20:22), крѣтити сѧ (Мф 3:13); к'рещ' сѧ наст. вр. 1 л. ед. ч.* (Мф 20:23; Мк 10:38), *к'рещу сѧ (Мф 20:22; Мк 10:39); крестили се ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 3:6; Мк 1:5); *крещ' наст. вр. 1 л. ед. ч.* (Мф 3:11); *к'ресьтеуи действ. прич. наст. вр.* (Мк 6:14); *к'ресьтеуи деепр.* (Мф 28:19; Мк 1:4);

к'риунить наст. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 15:23); кричали ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 20:31; 27:23; Мк 11:9); к'риуаюго *действ. прич. наст. вр.* (Мф 3:3; Мк 1:3); к'риуауи *деепр.* (Мк 5:5; 5:38);
күпити *инф.* (Мф 25:10); күпили ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 27:7); неҳан күпиангъ *повел. накл. 1 л. мн. ч.* (Мк 6:37); күпите *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мф 25:9); бы күпили *усл. накл. 3 л. мн. ч.* (Мф 14:15; Мк 6:36);
күпүеть наст. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 13:44; 13:46); күпүюуихъ *действ. прич. наст. вр.* (Мф 21:12; Мк 11:15);
кэреюго се *действ. прич. наст. вр.* (Мф 12:20);
кэсите наст. вр. 2 л. мн. ч. (Мф 22:18; Мк 12:15); күшоннын *страд. прич. прош. вр.* (Мк 1:13); күсечи *деепр.* (Мф 16:1; 22:35; Мк 8:11; 10:2), күсэуи (Мф 19:3);

Л

ламяють наст. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 12:5); ламаломгъ *перф. 1 л. ед. ч.* (Мк 8:19); ламалгъ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 26:26);
л'гъуи *деепр.* (Мф 5:11);
лежитъ наст. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 8:6), лежи^т (Мф 3:10); лежалгъ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 28:6; Мк 2:4); лежала ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р. (Мк 1:30); лекаүю *действ. прич. наст. вр.* (Мф 8:14; Мк 7:30), лекаюго (Мф 9:2); лекаүи *деепр.* (Мк 5:40);
лекали се ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мк 10:24; 10:32); лекагъи се *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мф 24:6);
любите наст. вр. 2 л. мн. ч. (Мф 5:46); любви^т наст. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 10:37 (2)); любать наст. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 6:5; 23:6); любите *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мф 5:44); любави *действ. прич. наст. вр.* (Мф 5:46);

М

маем наст. вр. 1 л. мн. ч. (Мф 3:9), маемгъ (Мф 14:17; Мк 8:16); маешгъ наст. вр. 2 л. ед. ч. (Мф 25:25; Мк 10:21); маette наст. вр. 2 л. мн. ч. (Мф 5:46; 15:34; 17:20; 21:21; 26:11(2); 27:65; Мк 4:40; 6:38; 8:5; 8:17; 8:17; 11:25); маеть наст. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 11:18; 13:44; Мк 2:10; 3:29; 3:30; 4:23; 4:25(3); 7:16; 11:23), мае^т (Мф 5:23; 8:20; 9:6; 12:11; 13:12(3); 13:21; 13:27; 13:46; Мк 3:22; 3:26); маюють наст. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 15:32; 21:26; Мк 2:19; 6:36; 8:2), маю^т (Мф 8:20; Мк 4:17); маette *буд. вр. 2 л. мн. ч.* (Мф 6:1); маюуи *действ. прич. наст. вр.* (Мф 8:9; 11:15; 13:9; 13:43; 25:30; Мк 1:22; 4:9), маюуаа (Мф 1:18), маююго (Мф 25:29; Мк 9:17), маююмү (Мф 25:28; 25:29; Мк 3:3; 9:43; 9:45; 9:47), маюүю (Мк 11:13), маюуие (Мф 9:36; Мк 10:23), маюүимгъ (Мк 8:1);

маюуи *деесп.* (Мф 7:29; 12:10; 13:5; 15:30; 18:8; 18:9; 19:22; 22:12; 22:24; 22:25; 25:29; 26:7; Мк 3:1; 4:5; 6:34; 8:18; 8:18; 10:22; 14:3; 14:4);
мазали *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мк 6:13);
мелюуие *действ. прич. наст. вр.* (Мф 24:41);
мерите *наст. вр. 2 л. мн. ч.* (Мф 7:2; Мк 4:24);
мети *инф.* (Мф 14:4; Мк 3:15; 6:18; 10:41), **метъ** (Мк 7:24); **мети маешъ** *буд. сложн. I вр. 2 л. ед. ч.* (Мф 19:21; Мк 10:21); **мелъ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 3:4; 18:25; 21:28; Мк 5:3; 10:1; 10:14; 12:6), **мел'** (Мк 2:25); **мела** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р.* (Мк 7:25; 12:44); **мело** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ср. р.* (Мк 4:5; 4:6); **мели** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 13:5; 13:6; 14:5; 20:24; 21:15; 21:46; 22:28; 26:8; 27:16; Мк 3:10; 8:7; 8:14; 11:32); **менте** *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мк 9:50(2); 11:22); **вы меломъ** *усл. накл. 1 л. ед. ч.* (Мф 19:16); **мевъшого** *действ. прич. прош. вр.* (Мк 5:15);
меветь *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мк 12:41); **мевите** *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мф 7:6); **мевууихъ** *действ. прич. наст. вр.* (Мк 1:16), **мевууий** (Мф 4:18); **метана** *страд. прич. прош. вр.* (Мф 14:24);
меш'кал' *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 4:13), **м'бшкалъ** (Мф 2:23); **мешкалі** *въ были* *усл. накл. 3 л. мн. ч.* (Мф 11:23);
минѣти *инф.* (Мф 8:28; Мк 6:48); **минетъ** *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 5:18); **мінұла** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р.* (Мф 14:15);
минмають *наст. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 6:7); **м'німали** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 20:10); **м'нимайте** *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мф 5:17; 10:34);
м'нимаюуие се *действ. прич. наст. вр.* (Мк 10:42);
мовити *инф.* (Мф 3:9; 4:17; 11:7; 12:34; 12:47; 26:22; Мк 10:32; 10:47; 12:1), **мовить** (Мф 12:46; Мк 1:34; 10:28); **мовлю** *наст. вр. 1 л. ед. ч.* (Мф 5:18; 5:20; 5:28; 5:32; 5:34; 5:39; 5:44; 6:2; 6:25; 6:29; 8:9; 8:10; 8:11; 10:23; 10:27; 10:42; 11:9; 11:11; 11:24; 12:31; 12:36; 13:13; 13:17; 16:18; 16:28; 17:12; 18:10; 18:13; 19:9; 19:23; 19:28; 21:21; 21:31; 21:43; 23:36; 23:39; 24:2; 24:34; 24:47; 25:12; 25:40; 25:45; 26:13; 26:21; 26:29; 26:34; 26:64; Мк 2:11; 5:41; 6:11; 8:12; 9:1; 9:13; 9:41; 10:15; 10:29; 11:23; 11:24; 13:37; 13:37), **мовлю** (Мф 3:9; 5:22; 5:26; 11:22; 17:20; 18:3; 18:19; 18:22; 19:24), **мовляю** (Мф 6:5; 6:16; 10:15; 12:6; 18:18; Мк 3:28; 12:43); **мовишъ** *наст. вр. 2 л. ед. ч.* (Мф 13:10; 19:17; 26:70; 27:11; Мк 5:31; 10:18); **мовите** *наст. вр. 2 л. мн. ч.* (Мф 11:18; 11:19; 15:5; 16:2; 23:30; Мк 7:11; 8:29), **мовіте** (Мф 16:15); **мовить** *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 21:45), **мовіть** (Мф 26:18), **мови** (Мк 2:7; 11:23); **моваъ** *наст. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 12:34; 16:13; 17:10; 21:16; 22:23; 23:3; Мк 8:27; 9:11); **мовилъ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 8:4; 8:20; 8:26; 9:9; 9:24; 9:28; 9:37; 12:13; 12:22; 13:3; 13:33; 13:34; 13:51; 14:31; 15:34; 16:15; 17:25; 17:26; 18:22; 18:26; 18:29; 18:32; 19:8; 19:20; 20:6; 20:7; 20:8; 20:23;

21:2; 21:13; 21:19; 21:31; 21:42; 22:8; 22:12; 22:20; 22:21; 22:43; 23:1; 26:25; 26:31; 26:35; 26:36; 26:38; 26:40; 26:45; 26:52; 26:64; 26:65; 27:13; 27:22; 27:23; 28:10; Мк 1:38; 1:41; 1:44; 2:2; 2:5; 2:10; 2:14; 2:25; 3:3; 3:4; 3:5; 3:23; 3:34; 4:2; 4:9; 4:11; 4:13; 4:21; 4:24; 4:26; 4:30; 4:33; 4:34; 4:35; 5:8; 5:30; 5:36; 5:39; 5:41; 6:4; 6:10; 6:14; 6:18; 6:50; 7:9; 7:14; 7:18; 7:20; 7:34; 7:35; 8:1; 8:12; 8:17; 8:21; 8:24; 8:29(2); 8:32; 9:1; 9:5; 9:19; 9:24; 9:31; 9:35; 10:11; 10:23; 10:24; 10:27; 10:42; 10:51(2); 11:2; 11:22; 11:33; 13:1), **мовил'** (Мф 4:9; 4:10; 8:7; 9:6; 13:34; 19:18; Мк 2:17; 2:27; 11:21); **мовила** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р.* (Мф 9:21; 20:21; 26:71; Мк 5:28; 7:28); **мовили** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 9:11; 9:28; 9:34; 13:51; 13:54; 14:17; 15:33; 19:3; 19:7; 19:10; 20:7; 20:22; 20:33; 21:11; 21:31; 21:41; 22:21; 22:42; 26:5; 27:12; 27:22; 27:41; 27:47; 27:49; Мк 1:30; 1:37; 2:16; 2:18; 2:24; 3:21; 3:22; 3:30; 4:38; 4:41; 5:31; 6:15(2); 6:35; 6:37; 6:38; 8:19; 9:26; 11:5; 11:28; 11:33; 12:14; 14:2); **мовѣте** *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мф 6:7; Мк 13:11); **вы...** **мовили** *усл. накл. 3 л. мн. ч.* (Мк 8:30); **мовеуни** *действ. прич. наст. вр.* (Мф 3:17; 7:21; 10:20; 17:5), **мовеуое** (Мф 13:14), **мовеуого** (Мф 1:22; 2:15; 2:17; 3:3; 4:14; 8:17; 12:17; 13:35; 21:4; 22:31; 27:9), **мовеуомѣ** (Мф 12:48), **мовеуѣ** (Мф 21:15; 23:16; Мк 13:11), **мовеуими** (Мф 10:20; Мк 7:37), **мовеуимъ** (Мф 11:17); **мовеное** *страд. прич. прош. вр.* (Мк 5:36); **мовеуи** *деепр.* (Мф 1:20; 2:2; 2:13; 2:19; 3:2; 3:14; 5:2; 6:31; 8:2; 8:3; 8:5; 8:25; 8:27; 8:29; 8:31; 9:14; 9:18(2); 9:27; 9:29; 9:30; 9:33; 10:5; 10:7; 10:12; 12:10; 12:23; 12:38; 12:46; 13:3; 13:24; 13:31; 13:36; 14:15; 14:26; 14:27; 14:30; 14:33; 15:1; 15:4; 15:7; 15:22; 15:23; 15:25; 15:31; 16:7; 16:13; 16:22; 17:3; 17:5; 17:9; 17:10; 17:15; 17:25; 18:1; 18:28; 19:25; 20:12; 20:30; 20:31; 21:9; 21:10; 21:20; 21:23; 21:25; 21:37; 22:1; 22:4; 22:16; 22:24; 22:35; 22:41; 22:43; 23:2; 24:3; 24:5; 25:9; 25:11; 25:20; 25:30; 25:37; 25:44; 25:45; 26:8; 26:17; 26:27; 26:39; 26:42; 26:47; 26:48; 26:65; 26:68; 26:69; 26:70; 27:4; 27:11; 27:19; 27:23; 27:24; 27:29; 27:40; 27:46; 27:54; 27:63; 28:9; 28:13; 28:18; Мк 1:7; 1:15; 1:24; 1:25; 1:27; 1:40; 2:12; 3:11; 3:33; 5:9; 5:12; 5:23; 5:35(2); 6:2; 6:25; 7:37; 8:15; 8:16; 8:26; 8:27; 8:33; 9:4; 9:11; 9:25; 9:38; 10:26; 10:35; 10:49; 11:9; 11:17; 11:31; 12:6; 14:4); **моуѣла** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 14:4); **моуѣ** *наст. вр. 1 л. ед. ч.* (Мф 9:28; 26:53; 26:61); **моуѣмы** *наст. вр. 1 л. мн. ч.* (Мф 20:22), **моуѣмы** (Мк 10:39); **моуѣш'** *наст. вр. 2 л. ед. ч.* (Мф 5:36; 8:2; Мк 1:40), **моуѣшъ** (Мк 9:22); **моуѣте** *наст. вр. 2 л. мн. ч.* (Мф 6:24; 20:22; Мк 10:38), **моуѣте** (Мф 16:3), **моуѣтѣ** (Мф 12:34); **моуѣтъ** *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 7:18; 19:25; 26:42; 27:42; Мк 2:7; 3:23; 3:24; 3:25; 3:26; 3:27; 7:18; 9:3; 9:29; 10:26), **моуѣт'** (Мф 3:9; 5:14), **моуѣ** (Мф 6:24; 6:27; 12:29; Мк 8:4); **моуѣтъ** *наст. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 9:15; Мк 2:19(2); 4:32); **моуѣисмо** *перф. 1 л. мн. ч.* (Мф 17:19; Мк 9:28); **моуѣ** *ф. прош. вр. без -л 2 л. ед. ч. м. р.* (Мк 9:23);

могъ *ф. прош. вр. без -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 8:28; 22:46; Мк 1:45; 5:3; 5:4; 6:5; 7:24; 8:25); **могъла** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р.* (Мф 26:9; Мк 6:19); **мог'ло** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ср. р.* (Мк 7:15); **мог'ли** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 17:16; Мк 2:2; 3:20; 4:33; 9:18); **могүүни** *действ. прич. наст. вр.* (Мф 19:12), **мог'шого** (Мф 10:28), **могүүомү** (Мф 18:25), **могүүй** (Мф 10:28); **могүүи** *деепр.* (Мк 2:4);

молевилъ *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 4:6; 4:19);

молиги се *инф.* (Мф 14:23; Мк 6:46), **молиги сѧ** (Мф 6:5); **молиш' сѧ** *наст. вр. 2 л. ед. ч.* (Мф 6:6), **молишгъ сѧ** (Мф 6:5); **молілгъ се** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 26:42; 26:44; Мк 1:35); **молиге се** *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мф 5:44; 9:38; 24:20; 26:41), **молиге сѧ** (Мф 6:9); **молеуи се** *деепр.* (Мф 26:39; 11:25), **молеуи сѧ** (Мк 11:24), **моллауи сѧ** (Мф 6:7);

мол'чалъ *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 26:63); **мол'чали** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мк 3:4; 9:34); **мол'чи** *повел. накл. 2 л. ед. ч.* (Мк 4:39); **бы мол'чалъ** *усл. накл. 3 л. ед. ч. м. р.* (Мк 10:48); **бы мол'чали** *усл. накл. 3 л. мн. ч.* (Мф 20:31);

моцовав'ши се *деепр.* (Мк 9:26);

мүүити *инф.* (Мф 8:29); **м'шгъ** *повел. накл. 2 л. ед. ч.* (Мк 5:7);

мүүитъ сѧ *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 17:15); **м'шчүч'хъ се** *действ. прич. наст. вр.* (Мк 1:34); **мүүауи сѧ** *деепр.* (Мф 8:6);

мыслите *наст. вр. 2 л. мн. ч.* (Мф 9:4; 16:8); **мысльли** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мк 11:31);

Н

наведилисѧте *перф. 2 л. мн. ч.* (Мф 25:36; 25:43);

[навер'нүлі сѧ вы...]: вы... навер'нүлі сѧ *усл. накл. 3 л. мн. ч.* (Мк 4:12); **[вы]** *навернѧли сѧ* (Мф 13:15);

наг'ледали *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мк 3:2);

надеветъ се *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 24:50); **надегать се** *в'зд'тъ буд. сложн. I вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 12:21);

наз'вали *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 10:25); **наз'ваного** *страд. прич. прош. вр.* (Мф 4:18; 9:9);

наз'наүїв'ші *деепр.* (Мф 27:66);

назоветъ се *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мк 11:17), **назоветъ сѧ** (Мф 2:23; 5:19; 21:13), **назовет' сѧ** (Мф 5:19); **назовѧтъ сѧ** *буд. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 5:9); **наз'вала сѧ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р.* (Мф 27:8);

называетъ *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 22:43), **называѧ** (Мф 22:45); **называюүи** *действ. прич. наст. вр.* (Мф 26:14), **называюшого** (Мф 26:3; 27:16; 27:17), **называюүомү** (Мф 27:22), **называюомгъ** (Мф 2:23), **называюүю** (Мф 26:36); **называемын** *страд. прич. наст. вр.* (Мф 1:16); **называюуи** *деепр.* (Мф 27:33);

называютъ се наст. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 13:55); **называюте се** повел. накл. 2 л. мн. ч. (Мф 23:8; 23:10);

наидешъ буд. вр. 2 л. ед. ч. (Мф 17:27); **наидете** буд. вр. 2 л. мн. ч. (Мф 2:8; 7:7; 11:29; 21:2; 22:9; Мк 11:2); **наидеть** буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 16:25; 18:13; 24:46); **наидѣ** (Мф 10:39); **нашоломъ** перф. 1 л. ед. ч. (Мф 8:10); **нашолъ** ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 18:28; 20:6; 26:40; 26:43; Мк 11:13(2)); **наш'ла** ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р. (Мк 7:30); **наш'гли** ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 22:10; 26:60; 27:32; Мк 11:4); **бы...** **нашолъ** усл. накл. 3 л. ед. ч. м. р. (Мк 13:36); **нашод'ши** деепр. (Мф 13:44; 13:46; 21:19; Мк 1:37; 5:26);

наидѣ наст. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 12:43); **наидүють** наст. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 7:14); **наидүчи** действ. прич. наст. вр. (Мф 10:39);

накор'міліе'мо перф. 1 л. мн. ч. (Мф 25:37);

напалти инф. (Мф 20:1); **напалъ** ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 20:7); **напали** ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 7:25);

написатьи инф. (Мк 10:4); **написалъ** ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мк 10:5); **написано** страд. прич. прош. вр. (Мф 2:5; 4:4; 4:6; 4:7; 4:10; 11:10; 21:13; 26:24; 26:31; Мк 1:2; 7:6; 9:12; 9:13; 11:17); **написанүю** (Мф 27:37);

напоить буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мк 9:41); **напоилисмя** перф. 1 л. мн. ч. (Мф 25:37); **напоилисьте** перф. 2 л. мн. ч. (Мф 25:35; 25:42);

напол'наѣ наст. вр. 3 л. ед. ч. (Мк 4:28);

напол'нить сѧ буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 13:48); **напол'нилъ се** ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мк 1:15); **напол'нила се** ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р. (Мф 22:10);

напол'нитьте повел. накл. 2 л. мн. ч. (Мф 23:32); **напол'неныхъ** страд. прич. прош. вр. (Мк 8:20); **напол'нив'ши** деепр. (Мф 27:48);

нап'равил' се ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мк 8:25);

нап'равить буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 17:11; Мк 9:12); **направлена** страд. прич. прош. вр. (Мф 14:8);

нап'рав'лалі ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мк 1:19);

нарекалисте перф. 2 л. мн. ч. (Мф 11:17);

нарек'еш' буд. вр. 2 л. ед. ч. (Мф 1:21); **нарек'ють** буд. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 1:23); **нарек'ъ** ф. прош. вр. без -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мк 3:16; 3:17); **нарек'** (Мф 1:25); **нарек'еныи** страд. прич. прош. вр. (Мф 10:3);

народит' сѧ буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 2:4); **народил' сѧ** ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 1:16);

нарожоныхъ страд. прич. прош. вр. (Мф 11:11);

насадить буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 15:13); **насадилъ** ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 21:33; Мк 12:1);

нас'тало ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ср. р. (Мк 4:29);

насыт'іті инф. (Мк 8:4);

НАСЫТАТЬ СЛ буд. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 5:6); насытили се ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 14:20; 15:37; Мк 6:42; 8:8); **БЫ НАСЫТИЛА СЛ** усл. накл. 3 л. ед. ч. ж. р. (Мф 15:33); **БЫ НАСЫТИЛИ СЕ** усл. накл. 3 л. мн. ч. (Мк 7:27); **НАВРУГАЮТЬ СЕ** буд. вр. 3 л. мн. ч. (Мк 10:34); **НАВРУГАЛИ СЕ** ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 27:31); **НАУДИТЕ СЛ** повел. накл. 2 л. мн. ч. (Мк 13:11); **НАУИ** буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 5:19(2)); **НАУИЛИ** ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мк 6:30); **НАУИТЕ** повел. накл. 2 л. мн. ч. (Мф 28:19); **НАУЕНЫ** страд. прич. прош. вр. (Мф 28:15); **НАУИТЕ СЕ** повел. накл. 2 л. мн. ч. (Мф 24:32; Мк 13:28), **НАУИТЕ СЛ** (Мф 9:13; 11:29); **НАУИВШИ СЕ** деепр. (Мф 13:52); **НАХОДИ** наст. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 7:8; 12:44); **НАХОДИЛИ** ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 26:60); **НАШЛА СЛ** ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р. (Мф 1:18); **НЕБЕЛЕНОГО** страд. прич. прош. вр. (Мф 9:16; Мк 2:21); **НЕНАВИДАУИМ'** действ. прич. наст. вр. (Мф 5:44); **НЕНАВИДЕНИ** страд. прич. прош. вр. (Мф 10:22; 24:9), **НЕНАВИДЕНЫ** (Мк 13:13); **НЕСЪЖЕНІ** страд. прич. прош. вр. (Мф 7:1); **НЕСУИ** деепр. (Мк 2:3); **НЕЪГАСАЮУИ** действ. прич. наст. вр. (Мк 9:43; 9:45), **НЕЪГАСАЮУИМ'** (Мф 3:12); **НЕЪМЫТЫМИ** страд. прич. прош. вр. (Мф 15:20; Мк 7:2; 7:5); **НОСАТЬ** наст. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 11:8); **НОСИТЬ** ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мк 11:16); **НОСАУОГО** действ. прич. наст. вр. (Мк 2:3);

О

ОВАВ'ЛАЮУИ СЕ деепр. (Мк 8:32); **ОВ'ВИЛЪ** ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 27:59); **ОВЕГ'ШИ** деепр. (Мк 6:55); **ОВЕР'НЕТЕ СЕ** буд. вр. 2 л. мн. ч. (Мф 18:3); **ОВЕР'НЪВ'ШИ СЕ** деепр. (Мф 7:6; Мк 5:30; 8:33), **ОВЕР'НЪВ'ШИ СЛ** (Мф 9:22; 16:23); **ОВЕР'НИ** повел. накл. 2 л. ед. ч. (Мф 5:39); **[ОВ'ЖАЛОВАЛИ БЫ]: БЫ ОВ'ЖАЛОВАЛИ** усл. накл. 3 л. мн. ч. (Мф 12:10; Мк 3:2); **ОВИДЪ** повел. накл. 2 л. ед. ч. (Мк 10:19); **ОВИЖАЮ** наст. вр. 1 л. ед. ч. (Мф 20:13); **ОВИРАЮ** наст. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 7:16); **ОВЛИУИТИ** инф. (Мф 1:19); **ОВ'ЛИУИ** повел. накл. 2 л. ед. ч. (Мф 18:15); **ОВ'ЛОЖОНЪ** страд. прич. прош. вр. (Мк 9:42); **ОВОЛОУЕТЕ СЕ** буд. вр. 2 л. мн. ч. (Мф 6:25); **ОВОЛОУИЛ'** сл ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 6:29);

ОВ'НАВ'ШИ *деепр.* (Мк 9:36; 10:16);
ОВОЛОКАТИ СЕ *инф.* (Мк 6:9);
ОВОЛОК'ЯЛИ *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 27:31); **ОВОЛОЧЕНТЬ** *страд. прич. прош. вр.* (Мк 1:6); **ОВОЛОЧЕНОГО** (Мф 11:8); **ОВОЛОЧОНОГО** (Мк 5:15; 22:11);
[ОВОЛЬС'ТІЛІ ВЪ]: ВЪ ОВОЛЬС'ТІЛІ *усл. накл. 3 л. мн. ч.* (Мф 22:15; Мк 12:13);
[ОБОРОНИТЬ НЕХАН]: НЕХАН ОБОРОНИТЬ *повел. накл. 3 л. ед. ч.* (Мф 27:43);]
ОВ'ХОДИЛТЬ *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 4:23; Мк 6:6);
ОВ'Т'АЖЕНЬЕ *страд. прич. прош. вр.* (Мф 11:28); **ОВ'Т'АЖОНЫ** (Мф 26:43);
ОВ'Т'АВИТЬ СЯ *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мк 4:22); **ОВ'Т'АВИЛІ СЯ** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 27:53); **ВЫСЬ...** **ОВ'Т'АВІЛ' СЯ** *усл. накл. 2 л. ед. ч.* (Мф 6:18); **ВЫ ОВ'Т'АВИЛИ СЯ** *усл. накл. 3 л. мн. ч.* (Мф 6:5; 6:16);
ОВ'Т'АДАЮЎІИ СЯ *действ. прич. наст. вр.* (Мф 11:19);
ОВ'Т'АВИЛО *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ср. р.* (Мф 16:17);
ОГ'ЛЕДАЛТЬ СЕ *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мк 5:32);
ОГ'ЛЕДИТЕ *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мк 6:38); **ОГ'ЛЕДЕВ'ГШИ** *деепр.* (Мк 3:34; 11:11);
ОГОРОДИЛТЬ *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 21:33; Мк 12:1);
ОД'ВОЛОКАЕТЬ *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 24:48); **ОД'ВОЛОКАЮЧИ** *деепр.* (Мф 25:5);
ОДЕВАЕ *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 6:30);
ОДЕДИУИ *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 19:29); **ОДЕДИУА** *буд. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 5:5);
ОДЕДИУЮТЕ *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мф 25:34); **ВЫ ОДЕДИУИЛТЬ** *усл. накл. 1 л. ед. ч.* (Мк 10:17);
ОДЕЛИСМО *перф. 1 л. мн. ч.* (Мф 25:38); **ОДЕЛІСЬТЕ** *перф. 2 л. мн. ч.* (Мф 25:36; 25:43); **ОДЕЛИ** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 27:28);
ОДЕНЕМТЬ СЯ *буд. вр. 1 л. мн. ч.* (Мф 6:31);
ОДЕР'ЖИМТЬ *буд. вр. 1 л. мн. ч.* (Мф 21:38);
ОЖЕНИТЬ СЕ *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мк 10:11); **ОЖЕНИТЬ СЯ** (Мф 19:9); **ОЖЕНИВ' СЕ** *ф. прош. вр. 3 л. ед. ч. м. р. с фонетич. передачей -л как -в* (Мф 22:25); (**ВЫЛТЬ** **ОЖЕНІЛ' СЕ** *нов. плюсквамперф. 3 л. ед. ч. м. р.* (Мк 6:17);
ОЖЕНЛЯЮЧИИ СЯ *действ. прич. наст. вр.* (Мф 19:9);
ОЖИВЕТЬ *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 9:18);
ОЗ'ДОРОВЕЕТЬ *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 8:8); **ОЗ'ДОРОВЕЛ'** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 8:13); **ОЗ'ДОРОВЕЛА** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р.* (Мф 15:28);
ОЗ'ДОРОВЕЛО *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ср. р.* (Мф 17:18);
ОЗ'ДОРОВ'ЯЛИИ *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мк 6:13; 6:56);
ОЗ'МНТЕ *буд. вр. 2 л. мн. ч.* (Мк 11:24); **ОЗ'МЕТЬ** *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 10:41(2));
ОЗ'МН *буд. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 4:6); **ОЗ'МНИ** *повел. накл. 2 л. ед. ч.* (Мф 18:16; 20:14); **ОЗ'МИ** (Мк 2:11); **ОЗ'МІ** (Мф 2:13; 2:20; 9:6); **ОЗ'МНИТЕ** *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мф 22:13);

озлѣвнѣть буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 24:12);
окрѣпнѣтована страд. прич. прош. вр. (Мф 7:25);
окрасили ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 25:7);
окрашаѣте наст. вр. 2 л. мн. ч. (Мф 23:29); **окрашоным** страд. прич. прош. вр. (Мф 12:44), **окрашоны** (Мф 23:27);
окрѣсѣтити буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мк 1:8), **окрѣсѣти** (Мф 3:11); **окрѣсѣтиломъ** перф. 1 л. ед. ч. (Мк 1:8);
окрѣсѣтїте се буд. вр. 2 л. мн. ч. (Мф 20:23; Мк 10:39); **окрѣсѣтилъ се** ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мк 1:9); **окрѣсѣтивши се** деепр. (Мф 3:16);
окривала сѧ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р. (Мф 8:24);
окрѣтити инф. (Мк 5:4);
оноуиваюуи действ. прич. наст. вр. (Мф 26:23);
оперли сѧ ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 7:27);
оповѣмъ буд. вр. 1 л. ед. ч. (Мф 13:35); **оповѣдайте** повел. накл. 2 л. мн. ч. (Мф 10:27); **оповѣдаюуи** деепр. (Мф 9:35);
опочиваите наст. вр. 2 л. мн. ч. (Мф 26:45);
опѣстити инф. (Мф 1:19; 19:3; Мк 10:2; 10:4); **опѣсѣтити** буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 19:9; Мк 10:11; 10:12), **опѣсѣти** (Мф 5:31); **опѣсѣною** страд. прич. прош. вр. (Мф 19:9), **опѣсѣноу** (Мф 5:32);
опѣсѣти инф. (Мф 19:8);
ослабѣють буд. вр. 3 л. мн. ч. (Мк 8:3); **бы... ослабѣли** усл. накл. 3 л. мн. ч. (Мф 15:32);
ослѣхѣтѣца буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 18:17);
осолѣтъ се буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мк 9:49(2); 9:50), **осолѣтъ сѧ** (Мф 5:13);
оставаѣ се наст. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 23:38);
оставити буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 18:12; 19:5; 19:29; Мк 10:7); **оставилисѣмо** перф. 1 л. мн. ч. (Мф 19:27; Мк 10:28); **оставилисѣте** перф. 2 л. мн. ч. (Мф 23:23);
оставилъ есѣтъ перф. 3 л. ед. ч. (Мк 10:29); **оставилъ** ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 22:25); **оставила** ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р. (Мф 8:15; Мк 1:31); **оставъ** повел. накл. 2 л. ед. ч. (Мф 5:24), **остав** (Мф 8:22); **оставте** повел. накл. 2 л. мн. ч. (Мф 15:14); **оставивши** деепр. (Мф 4:13; 4:20; 4:22; 13:36; 16:4; 21:17; 22:22; 26:44; 26:56; Мк 1:18; 1:20; 7:8; 8:13; 12:12);
оставити се буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 24:40; 24:41);
оставлѣти инф. (Мф 23:23);
[остати имѣтъ]: имѣтъ остати буд. сложн. 1 вр. 3 л. ед. ч. (Мф 24:2; Мк 13:2);
остерегати се инф. (Мф 16:11);
остой се буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 12:26), **остой сѧ** (Мф 12:25);
осѣдити буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 12:42); **осѣдѣтъ** буд. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 12:41; 20:18; Мк 10:33); **осѣдили** ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 27:3);
осѣдишь сѧ буд. вр. 2 л. ед. ч. (Мф 12:37);

осѣжали высте усл. накл. 2 л. мн. ч. (Мф 12:7);
ослакъло ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ср. р. (Мк 5:29);
отомлѣ сѧ буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 9:15);
отолгс'тело ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ср. р. (Мф 13:15);
отос'лалъ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мк 1:43); **отос'лалї** ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мк 12:3; 12:4);
отыинеть буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мк 4:15);
отыинеть сѧ буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 21:43; Мк 2:20; 4:25);
отыити инф. (Мф 14:16); **отышолъ** ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 2:22; 13:25; 14:13; 15:21; 16:4; 19:15; 19:22; 21:33; 27:5; 27:60; Мк 1:42; 3:7; 10:22; 12:1), **отышол'** (Мф 4:12; 9:1); **ѡшолъ** ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 12:15; 25:15), **ѡшол'** (Мф 2:14); **отошли** ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 2:12), **отышли** (Мф 22:5; 22:22; Мк 12:12); **отыидите** повел. накл. 2 л. мн. ч. (Мф 7:23; 9:24);
вы вымъ отышолъ усл. накл. 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 8:34); **ѡшед'шимъ** действ. прич. прош. вр. (Мф 9:32; 11:7), **ѡшед'шим'** (Мф 2:13);
офїте буд. вр. 2 л. мн. ч. (Мф 25:29);
офитѣ наст. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 5:20);
оц'кненого страд. прич. прош. вр. (Мф 27:9), **оц'кнено** (Мф 27:9);
оуис'тил' сѧ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 8:3); **оуисътъ сѧ** повел. накл. 2 л. ед. ч. (Мк 1:41), **оуисътъ сѧ** (Мф 8:3);
оуис'тити инф. (Мф 8:2), **оуис'титъ** (Мк 1:40); **оуисътъ** повел. накл. 2 л. ед. ч. (Мф 23:26);
оуицагте наст. вр. 2 л. мн. ч. (Мф 23:25); **оуицагте** повел. накл. 2 л. мн. ч. (Мф 10:8);
оуис'тлю сѧ наст. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 11:5);

П

падаеть наст. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 17:15); **падали** ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мк 3:11);
падаючї действ. прич. наст. вр. (Мф 15:27); **падаючи** деесп. (Мк 1:40);
падетъ буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 21:44); **палъ** ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 26:39; Мк 5:22); **пало** ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ср. р. (Мк 4:4; 4:5; 4:7; 4:8); **пали** ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 13:4; 13:5; 13:7; 13:8; 17:6); **пад'ши** деесп. (Мф 2:11; 4:9; 18:26; 18:29; Мк 9:20);
панүють наст. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 20:25);
пасѣуое действ. прич. наст. вр. (Мф 8:30; Мк 5:11), **пасѣуие** (Мф 8:33; Мк 5:14);
перевылъ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 21:17);
перешолъ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 11:1; 13:53; 19:1; Мк 10:1);
передино повел. накл. 1 л. мн. ч. (Мк 4:35); **переди** повел. накл. 2 л. ед. ч.

(Мф 17:20); **перешед'ши** *деепр.* (Мф 12:9), **п'брешод'ши** (Мф 14:34; 16:5; Мк 5:21; 6:53);
переломї *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 12:20);
переменилъ се *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 17:2; Мк 9:2);
пересталъ *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 14:32); **перес'танъ** *повел. накл. 2 л. ед. ч.* (Мк 4:39);
перес'т'рашени *страд. прич. прош. вр.* (Мк 9:6);
переступаюуи *деепр.* (Мк 7:13);
печалѣте се *наст. вр. 2 л. мн. ч.* (Мф 6:28); **печалѣе се** *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 6:34); **печалѣите се** *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мф 10:19; Мк 13:11), **печалѣите сѧ** (Мф 6:25; 6:31; 6:34); **печалѣюуи се** *действ. прич. наст. вр.* (Мф 6:27);
пискалисмо *перф. 1 л. мн. ч.* (Мф 11:17);
пити *инф.* (Мф 20:22; 27:34; Мк 10:38), **пить** (Мф 27:34); **п'гю** *наст. вр. 1 л. ед. ч.* (Мф 26:42; Мк 10:38; 10:39); **п'гемъ** *наст. вр. 1 л. мн. ч.* (Мф 6:31); **п'гете** *наст. вр. 2 л. мн. ч.* (Мф 6:25); **п'геть** *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 9:11; Мк 2:16); **п'гю** *буд. вр. 1 л. ед. ч.* (Мф 26:29); **маю пити** *буд. сложн. I вр. 1 л. ед. ч.* (Мф 20:22; 26:29); **[п'оч'нетъ] п'тї** *буд. сложн. I вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 24:49); **пините** *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мф 26:27); **пиюуи** *деепр.* (Мф 11:19), **п'гюуи** (Мф 11:18; 24:38);
плакатї *инф.* (Мф 9:15); **плакалисмо** *перф. 1 л. мн. ч.* (Мф 11:17); **п'лакалъ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 26:75); **п'лач'уи** *действ. прич. наст. вр.* (Мф 5:4);
п'лачете се *наст. вр. 2 л. мн. ч.* (Мк 5:39); **п'лач'уи се** *действ. прич. наст. вр.* (Мк 5:38); **плач'уи сѧ** *деепр.* (Мф 2:18);
п'лѣвав'ши *деепр.* (Мф 27:30);
плѣсалисте *перф. 2 л. мн. ч.* (Мф 11:17); **плѣсала** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р.* (Мф 14:6), **п'лѣсала** (Мк 6:22);
п'люн'ув'ши *деепр.* (Мк 7:33; 8:23);
повил' *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 2:16); **повито** *страд. прич. прош. вр.* (Мф 22:4);
повап'леныи *страд. прич. прош. вр.* (Мф 23:27);
повѣдатель *инф.* (Мф 8:4; Мк 1:44); **повѣдалї** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мк 5:16); **повѣдан** *повел. накл. 2 л. ед. ч.* (Мк 8:26), **повѣдъ** (Мф 18:17); **повѣданте** *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мф 17:9); **вы... повѣдали** *усл. накл. 3 л. мн. ч.* (Мк 7:36; 9:9); **повѣдано** *страд. прич. прош. вр.* (Мф 26:13);
повѣдуть *буд. вр. 3 л. мн. ч.* (Мк 13:11);
повѣшоно *страд. прич. прош. вр.* (Мф 18:6);
пов'с'танетъ *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мк 13:8), **пов'станѣ** (Мф 12:42; 24:7); **пов'станѣтъ** *буд. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 12:41; 24:11; 24:24; Мк 13:12), **пов'станѣ** (Мф 10:21);

повѣстѣлѣ *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мк 3:26); повѣстѣлѣ *ф. прош. вр. 3 л. ед. ч. м. р. с фонетич. передачей -л как -в* (Мф 11:11);
 поганиѣ *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 15:11(2); 15:18; 15:20; Мк 7:20; 7:23); поганиюче *действ. прич. наст. вр.* (Мк 7:15), поганиюче (Мф 15:20);
 погинуѣ *буд. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 9:17; 26:52; Мк 2:22); погинуѣмъ *прич. на -л* (Мф 10:6);
 погоршаѣ *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 5:30);
 погоршаѣ *сѧ наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 13:21);
 погрѣвѣ *инф.* (Мф 8:22);
 погрѣсти *инф.* (Мф 8:21); погрѣбли *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 14:12);
 погрѣжала *сѧ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р.* (Мк 4:37);
 погрѣвити *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 21:41; Мк 12:9);
 подавило *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ср. р.* (Мф 13:7; Мк 4:7);
 подавляѣтъ *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 13:22); подавляють *наст. вр. 3 л. мн. ч.* (Мк 4:19);
 подасть *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 7:9; 7:10); подадуть *буд. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 24:9); поддалисѣте *перф. 2 л. мн. ч.* (Мк 7:13); подано *страд. прич. прош. вр.* (Мф 11:27);
 подꙋкпатѣ *инф.* (Мф 24:43);
 подꙋкпывають *наст. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 6:19; 6:20);
 поднѣсѣ *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 12:11);
 поднѣвѣшии *действ. прич. прош. вр.* (Мф 20:12);
 подꙋклонитѣ *инф.* (Мф 8:20);
 подꙋсучили *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 27:20);
 пожѣдите *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мф 26:38);
 пожженѣте *буд. вр. 2 л. мн. ч.* (Мф 23:34);
 пожирючѣ *действ. прич. наст. вр.* (Мф 23:24);
 позабивали *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 22:6); позабиваючѣхъ *действ. прич. наст. вр.* (Мф 23:31);
 позꙋдоровляѣте *наст. вр. 2 л. мн. ч.* (Мф 5:47); позꙋдоровляли *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мк 9:15); позꙋдоровляйте *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мф 10:12);
 позꙋнаѣте *буд. вр. 2 л. мн. ч.* (Мф 7:16; 7:20); позꙋналѣ *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 1:25); позꙋнали *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 17:12; Мк 6:33); позꙋнано *страд. прич. прош. вр.* (Мф 12:33); позꙋнавши *деепр.* (Мф 14:35; Мк 6:54);
 позовали *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 13:4; Мк 4:4);
 позычити *инф.* (Мф 5:42);
 позꙋрѣвши *деепр.* (Мк 3:5);
 пондѣ *буд. вр. 1 л. ед. ч.* (Мф 8:19); поидѣхъ *буд. вр. 2 л. ед. ч.* (Мф 8:19);
 пондѣтъ *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мк 10:12); пондѣтъ *буд. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 25:46);
 пошлѣсѣмо *перф. 1 л. мн. ч.* (Мф 19:27; Мк 10:28); пошолѣ *ф. прош. вр. на -л 3 л.*

ед. ч. м. р. (Мф 21:29); **пош'ли** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 20:5); **пош'ли повел. накл. 2 л. ед. ч.** (Мк 5:12); **пойдите** *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мк 1:17; 6:31); **пойлѣ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 27:48); **поймати** *инф.* (Мф 21:46; 26:55; Мк 12:12); **поимаетъ** *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 5:41); **поймалисьтѣ** *перф. 2 л. мн. ч.* (Мф 26:55); **поималѣ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мк 6:17); **поимали** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 26:50); **вы поимали** *усл. накл. 3 л. мн. ч.* (Мф 26:4); **поймавши** *деепр.* (Мф 14:3; 18:28; 21:35; 21:39; 22:6; 26:57; Мк 12:3; 12:8; 14:1); **поимѣ** *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 5:32); **нехай поиметь** *повел. накл. 3 л. ед. ч.* (Мф 22:24); **покажи се** *повел. накл. 2 л. ед. ч.* (Мк 1:44); **показатѣ** *инф.* (Мф 24:1); **показалѣ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 4:8); **покажите** *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мф 22:19); **показовати** *инф.* (Мф 16:21); **покаали сѧ** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 11:20; 12:41); **покаите се** *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мк 1:15), **покаите сѧ** (Мф 3:2; 4:17); **вы покаали сѧ** *усл. накл. 3 л. мн. ч.* (Мк 6:12), **покаали вѣ сѧ** (Мф 11:21); **покиываюүї** *деепр.* (Мф 27:39); **покинѣтї** *инф.* (Мф 15:26; Мк 7:27); **покинувѣши** *деепр.* (Мф 27:5); **поклѧдали** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мк 6:56); **вы поклѧдали** *усл. накл. 3 л. мн. ч.* (Мк 6:41; 8:6); **поклѧонити сѧ** *инф.* (Мф 2:2); **поклѧониш' сѧ** *буд. вр. 2 л. ед. ч.* (Мф 4:10); **поклѧониш'... сѧ** (Мф 4:9); **поклѧонїл' се** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мк 5:6); **поклѧонила сѧ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р.* (Мф 15:25); **поклѧонили се** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 28:9; 28:17), **поклѧонїли сѧ** (Мф 2:11; 14:33); **вы поклѧонил' сѧ** *усл. накл. 1 л. ед. ч.* (Мф 2:8); **поклѧонивші се** *деепр.* (Мк 10:17); **покушан** *повел. накл. 2 л. ед. ч.* (Мф 4:7); **поламадѣ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 15:36; Мк 6:41; 8:6); **поламавѣши** *деепр.* (Мф 14:19); **полїчоны** *страд. прич. прош. вр.* (Мф 10:30); **положити** *инф.* (Мк 8:7); **положѣ** *буд. вр. 1 л. ед. ч.* (Мф 12:18; 22:44); **положитѣ** *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 24:50); **положилѣ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 27:60); **положили** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мк 6:29; 8:6); **положжонмү** *страд. прич. прош. вр.* (Мф 13:44); **помагаѣтъ** *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 27:24); **помажѣ** *повел. накл. 2 л. ед. ч.* (Мф 6:17); **помер'ли** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 2:20); **пометалї** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 15:30); **помирн сѧ** *повел. накл. 2 л. ед. ч.* (Мф 5:24); **помїнитѣ** *наст. вр. 2 л. мн. ч.* (Мф 16:9; Мк 8:18);

- поможѣ** повел. накл. 2 л. ед. ч. (Мф 15:25; Мк 9:22; 9:24);
помолю сѧ буд. вр. 1 л. ед. ч. (Мф 26:36); **помоли сѧ** повел. накл. 2 л. ед. ч. (Мф 6:6); **[бы] помолилъ се** усл. накл. 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 19:13);
помыш'ляете наст. вр. 2 л. мн. ч. (Мк 2:8; 8:17); **помыш'ляю̄** наст. вр. 3 л. мн. ч. (Мк 2:8); **помыш'лялисьте** перф. 2 л. мн. ч. (Мк 9:33); **помыш'ляли** ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 16:7; Мк 8:16); **помыш'ляючи** деепр. (Мк 2:6);
поманешъ буд. вр. 2 л. ед. ч. (Мф 5:23);
понести инф. (Мф 3:11; 27:32);
пооб'рокїдалъ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 21:12; Мк 11:15);
поп'росїиъ буд. вр. 1 л. мн. ч. (Мк 10:35); **поп'росишъ** буд. вр. 2 л. ед. ч. (Мк 6:23);
поп'росите буд. вр. 2 л. мн. ч. (Мф 21:22); **поп'росить** буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 7:9; 14:7); **поп'росать** буд. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 18:19);
породила ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р. (Мф 1:25);
порож'нююиухъ действ. прич. наст. вр. (Мф 20:3; 20:6); **порож'нююи** деепр. (Мф 20:6);
порѹчити инф. (Мф 25:27); **порѹчить** буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 21:41); **еси порѹчилъ** перф. 2 л. ед. ч. (Мф 25:20; 25:22); **порѹилъ** ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 21:33; 25:14; Мк 12:1);
порѹшатъ се буд. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 24:29; Мк 13:25);
посадити инф. (Мк 6:39); **посадилъ** ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мк 6:17);
посекають наст. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 7:19);
пос'лалъ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 10:5; 20:2; 21:34; 21:36; 21:37; 22:3; 22:4; Мк 8:26; 11:1; 12:2; 12:4; 12:5; 12:6), **послал'** (Мф 2:8); **послали** ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 14:35; Мк 3:31; 12:13); **вы пос'лалъ** усл. накл. 3 л. ед. ч. м. р. (Мк 3:14); **посланъ** страд. прич. прош. вр. (Мф 15:24), **пос'ланныхъ** (Мф 23:37); **пославши** деепр. (Мф 2:16; 14:10; 22:7; Мк 6:17; 6:27);
пос'лѹговати инф. (Мф 20:28); **вы послѹговалъ** усл. накл. 3 л. ед. ч. м. р. (Мк 10:45); **вы послѹговали** усл. накл. 3 л. мн. ч. (Мф 20:28; Мк 10:45);
послѹжиш' буд. вр. 2 л. ед. ч. (Мф 4:10); **послѹжилисмо** перф. 1 л. мн. ч. (Мф 25:44);
поставить буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 25:33; 26:53); **поставилъ** ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 18:2; Мк 9:36), **поставил'** (Мф 4:5);
пос'тавлѹють наст. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 5:15);
пос'танов'лю буд. вр. 1 л. ед. ч. (Мф 25:21; 25:23); **пос'тановить** буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 24:45; 24:47); **постановилъ** ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 27:10);
постановили ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 26:15);
пос'тїти се инф. (Мк 2:19), **пос'тїтї сѧ** (Мк 2:19), **пос'титъ сѧ** (Мк 2:20); **пос'тили'** се наст. вр. 1 л. мн. ч. (Мф 9:14); **пос'тите се** наст. вр. 2 л. мн. ч. (Мф 6:16);
пос'тлать сѧ наст. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 9:15; Мк 2:18(2)), **пос'тлѧт'** сѧ (Мф 9:14);

пос'тѣуї се *деепр.* (Мк 2:18), пос'тѣуи сѧ (Мф 6:17; 6:18), постауи сѧ (Мф 6:16);
 пос'тив'ши сѧ *деепр.* (Мф 4:2);
 пос'тыдѣти се *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мк 8:38(2));
 пос'ылаа *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р.* (Мф 27:19); послав' *действ. прич. прош. вр.* (Мф 11:2); послав'шого (Мф 10:40; Мк 9:37);
 пос'ылати *инф.* (Мк 6:7); пос'ылаю *наст. вр. 1 л. ед. ч.* (Мф 10:16; 11:10; 23:34; Мк 1:2); пос'ылають *наст. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 22:16);
 пос'вѣд'уишѣ *буд. вр. 2 л. ед. ч.* (Мф 19:18); пос'вѣд'уѣ *повел. накл. 2 л. ед. ч.* (Мк 10:19);
 пос'вѣчаюага *действ. прич. наст. вр.* (Мф 23:17), пос'вѣчаюуи (Мф 23:19);
 пос'ытілаа *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 21:8(2); Мк 11:8)
 потѣр'пи *повел. накл. 2 л. ед. ч.* (Мф 18:26; 18:29);
 потѣрѣеть *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 16:25(2); Мк 8:35(2); Мк 9:41), пот'ѣрѣѣ (Мф 10:39(2); 10:42);
 [пот'кнѣл' высь...]: высь... пот'кнѣл' *усл. накл. 2 л. ед. ч.* (Мф 4:6);
 потонѣли *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 8:32);
 [потоп'тали вы...]: вы... потоп'тали *усл. накл. 3 л. мн. ч.* (Мф 7:6); потоп'тана *страд. прич. прош. вр.* (Мф 5:13);
 потор'гаю *буд. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 7:6);
 потрѣвѣю *наст. вр. 1 л. ед. ч.* (Мф 3:14); потрѣвѣагѣ *наст. вр. 1 л. мн. ч.* (Мф 26:65); потрѣвѣете *наст. вр. 2 л. мн. ч.* (Мф 6:8; 6:32); потрѣвѣеть *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 21:3; Мк 11:3); потрѣвѣють *наст. вр. 3 л. мн. ч.* (Мк 2:17), потрѣвѣю̄ (Мф 9:12; 14:16);
 потѣкали *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 8:33; Мк 5:14);
 пох'мѣрають *наст. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 6:16);
 поцалѣю *буд. вр. 1 л. ед. ч.* (Мф 26:48); поцаловалѣ *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 26:49);
 почалѣ *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 4:17; 11:7; 11:20; 16:22; 26:37; 26:74; Мк 1:45; 4:1; 5:20; 6:2; 6:7; 6:34; 8:31; 8:32; 10:28; 10:32; 10:47; 11:15; 12:1), почал' (Мф 16:21); почалі *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 12:1; 26:22; Мк 2:23; 5:17; 6:55; 8:11; 10:41);
 поучинаите *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мф 3:9); поучінаюуи *деепр.* (Мф 14:30); поучн'гыши *деепр.* (Мф 18:24; 20:8);
 пош'леть *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 21:3; 24:31; Мк 4:29; 11:3; 13:27), пош'лѣ̄ (Мф 13:41);
 п'раг'нѣломѣ *перф. 1 л. ед. ч.* (Мф 25:35), п'раг'нѣлом' (Мф 25:42); п'раг'нѣли *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 13:17); п'раг'нѣюго *действ. прич. наст. вр.* (Мф 25:37; 25:44), п'раг'нѣуи (Мф 5:6);
 п'редѣтъ *наст. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 6:28);

п'реложилъ *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 13:24; 13:31); **п'реложивши** *деепр.* (Мф 1:23);
п'реследють *наст. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 5:11; 10:23); **п'реследовали** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 5:12); **п'реследютьи** *действ. прич. наст. вр.* (Мф 5:44); **п'реследованые** *страд. прич. прош. вр.* (Мф 5:10);
п'ривегаютьи *деепр.* (Мк 9:15);
п'ривег'ши *деепр.* (Мк 10:17);
привближаютъ *сж наст. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 15:8);
п'рив'лижитъ се *инф.* (Мк 2:4); **п'рив'лижилъ се** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 21:34; 26:46); **п'рив'лижила се** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р.* (Мф 26:45); **п'рив'лижило се** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ср. р.* (Мф 10:7; Мк 1:15); **п'рив'лижило... се** (Мф 4:17); **п'рив'лижило... сж** (Мф 3:2); **п'рив'лижили се** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мк 11:1); **п'рив'лижилї сж** (Мф 21:1);
п'ривалїв'ши *деепр.* (Мф 27:60);
п'ривеломъ *перф. 1 л. ед. ч.* (Мк 9:17); **п'ривели** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 8:16; 9:32; 12:22; 18:24; 19:13; 21:7; Мк 7:32; 8:22; 9:20; 11:7); **п'риведите** *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мф 17:17; 21:2; Мк 9:19; 11:2);
п'риводиломъ *перф. 1 л. ед. ч.* (Мф 17:16); **п'риводили** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 4:24);
п'ригодїв'ши сж *деепр.* (Мк 6:21);
п'риз'ватї *инф.* (Мф 22:3); **п'ризвалъ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 25:14; Мк 3:13; 6:7); **п'ризвав'** *ф. прош. вр. 3 л. ед. ч. м. р. с фонетич. передачей -л как -в* (Мф 2:7); **п'ризови** *повел. накл. 2 л. ед. ч.* (Мф 20:8); **п'ризовите** *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мф 22:9); **п'риз'вав'ши** *деепр.* (Мф 10:1; 15:10; 15:32; 18:2; 18:32; 20:25; Мк 3:23; 7:14; 8:1; 8:34; 10:42; 12:43);
п'ризывати *инф.* (Мф 9:13; Мк 2:17);
п'риимаетъ *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 13:20); **п'риимають** *наст. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 19:11; Мк 4:20); **п'риимаю** (Мк 4:16); **приимаютьи** *действ. прич. наст. вр.* (Мф 10:41);
п'риимете *буд. вр. 2 л. мн. ч.* (Мф 23:13); **п'рииметь** *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 10:14; 18:5; Мк 9:37; 10:15); **п'риимет'** (Мф 1:23); **приимѣ** (Мф 7:8; 19:29); **п'рїимѣтъ** *буд. вр. 3 л. мн. ч.* (Мк 6:11; 12:40); **нехди п'рїимѣ** *повел. накл. 3 л. ед. ч.* (Мф 19:12);
приимѣеть *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 10:40; 18:5; Мк 9:37(3)), **приимѣѣ** (Мф 10:40(3)); **приимѣютьи** *действ. прич. наст. вр.* (Мф 10:41);
п'рїити *инф.* (Мф 14:28; 17:10; 18:7; 19:14; 22:3; 24:48; Мк 9:11); **приидеть** *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 8:9; 10:13; 17:11; 21:40; 23:36; 24:14; 24:42; 24:43; 24:44; 24:50; 25:13; 25:31; 27:49; Мк 4:15; 8:38; 12:9); **п'риидѣ** (Мф 10:23; Мк 13:35); **п'риидутъ** *буд. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 24:5; Мк 2:20); **п'риидутѣ** (Мф 8:11; 9:15); **мелъ** *принити буд. сложн. I вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 11:14); **принити** *маеть*

(Мф 16:27); *п'ришоломгъ перф. 1 л. ед. ч.* (Мф 5:17; 10:34; 10:35), *п'ришолом'* (Мф 5:17; 9:13; 10:34), *п'рышоломгъ* (Мк 2:17); *пришлнсмо перф. 1 л. мн. ч.* (Мф 2:2; 25:39); *еси п'ришолгъ перф. 2 л. ед. ч.* (Мф 26:50), *п'ришолгъ еси* (Мк 1:24), *п'ришол' еси* (Мф 8:29); *п'риш'лисьте перф. 2 л. мн. ч.* (Мф 25:36); *п'ришгъли сүть перф. 3 л. мн. ч.* (Мк 8:3); *пришолгъ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 3:1; 9:1; 9:23; 11:18; 11:19; 12:9; 13:25; 13:36; 15:29; 15:39; 17:12; 18:11; 19:1; 20:28; 21:19; 21:32; 25:10; 25:19; 26:36; 26:45; 26:47; 27:57; Мк 1:9; 1:14; 1:40; 5:22; 5:38; 6:48; 7:31; 8:10; 8:22; 9:7; 9:13; 9:33; 10:45; 10:50; 11:13), *пришол'* (Мф 2:21; 3:13; Мк 6:1); *п'ришла ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р.* (Мф 12:42; 24:39; 28:1; Мк 5:33; 14:3); *пришло ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ср. р.* (Мф 12:28); *пришли ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 2:1; 7:25; 7:27; 13:4; 14:34; 21:1; 25:11; Мк 1:29; 2:3; 2:18; 3:8; 3:13; 3:19; 3:31; 4:4; 5:1; 5:15; 5:35; 6:29; 6:53; 10:35; 10:46; 11:15; 11:27(2)); *прииди повел. накл. 2 л. ед. ч.* (Мф 8:9; 14:29; Мк 10:21); *приидитѣ повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мф 11:28; 21:38; 22:4; 25:34; 28:6; Мк 12:7); *нехай п'риидѣ повел. накл. 3 л. ед. ч.* (Мф 6:10); *вы п'риш'ла усл. накл. 3 л. ед. ч. ж. р.* (Мф 23:35); *вы п'риш'ло усл. накл. 3 л. ед. ч. ср. р.* (Мк 4:22); *п'ришед'шимгъ действ. прич. прош. вр.* (Мф 17:24), *п'ришод'шоє* (Мк 9:1), *п'ришод'шиє* (Мк 7:1), *п'ришод'шїмгъ* (Мф 17:14); *п'ришедши деенр.* (Мф 2:9; 2:11; 2:23; 4:13; 5:24; 8:2; 8:7; 8:14; 8:28; 9:10; 9:18; 9:28; 12:44; 13:27; 15:25; 16:13), *п'ришод'ши* (Мф 8:25; 9:18; 13:54; 14:12(2); 14:33; 15:29; 18:31; 20:9; 20:10; 21:23; 21:28; 24:46; 25:27; 26:39; 26:40; 26:43; 27:33; 27:64; 28:11; 28:13; Мк 5:23; 5:26; 5:27; 7:4; 7:25; 9:12; 9:14; 11:13; 12:14; 12:42; 13:36);

п'риказаломгъ перф. 1 л. ед. ч. (Мф 28:20); *п'рїказалгъ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 15:4; 17:9; 19:7; Мк 6:8; 10:3; 11:6);

п'риктъликати инф. (Мк 10:49); *п'рикликалгъ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 20:32; Мк 9:35); *п'рикликали ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мк 10:49);

приложити инф. (Мф 6:27); *п'рїложимгъ буд. вр. 1 л. мн. ч.* (Мк 4:30);

п'риложитъ се буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мк 4:24), *п'рїложит' сѧ* (Мф 6:33);

п'рильнєть буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 19:5; Мк 10:7);

п'ринєсьти инф. (Мк 6:27); *п'ринєсєш' буд. вр. 2 л. ед. ч.* (Мф 5:23); *п'ринєсгъ ф. прош. вр. без -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 25:20; Мк 6:28); *п'ринєсли ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 2:11; 9:2; 14:11; 14:35; 22:19), *п'ринєсьли* (Мк 12:16); *принєси повел. накл. 2 л. ед. ч.* (Мф 5:24; 8:4; Мк 1:44); *принєситѣ повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мф 14:18; Мк 12:15);

п'рїносити инф. (Мк 6:55); *п'рїносий наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 13:23); *п'риносили ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мк 1:32; 10:13); *п'ринослажїмгъ действ. прич. наст. вр.* (Мк 10:13);

п'ринүтилъ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 14:22), *п'рїнүтилъ* (Мк 6:45);

п'риняти *инф.* (Мф 1:20; 11:14; 19:12); **п'ринялис'мо** *перф.* 1 л. мн. ч. (Мф 25:38);
п'ринялис'те *перф.* 2 л. мн. ч. (Мф 25:35; 25:43); **п'риняль** *ф. прош. вр. на -л*
3 л. ед. ч. м. р. (Мф 8:17), **п'ринял'** (Мф 1:24); **п'ринялі** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.*
(Мк 4:36; 7:4); **п'ринявши** *деепр.* (Мф 2:12; 2:22; 22:15);
п'рипала *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р.* (Мк 7:25); **п'рипад'ши** *деепр.*
(Мк 1:7);
п'рїп'лоділо *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ср. р.* (Мк 4:8);
п'рїп'ложаютъ *наст. вр. 3 л. мн. ч.* (Мк 4:20);
п'рїподовайте сѧ *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мф 6:8);
п'рїподовить сѧ *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 25:1), **п'рїподовї сѧ** (Мф 7:26); **п'рїподовило**
сѧ *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ср. р.* (Мф 13:24; 18:23; 22:2);
п'рїподов'лю *буд. вр. 1 л. ед. ч.* (Мф 7:24; 11:16); **п'рїподовимъ** *буд. вр. 1 л. мн. ч.*
(Мк 4:30);
п'рїподовывае'те сѧ *наст. вр. 2 л. мн. ч.* (Мф 23:27);
п'рїрек'ъ *ф. прош. вр. без -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 14:7);
п'рїсегаи *повел. накл. 2 л. ед. ч.* (Мф 5:33);
п'рїсегати сѧ *инф.* (Мф 5:34; 26:74); **п'рїсегае'тъ сѧ** *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 23:16(2);
23:18(2); 23:20(2)), **п'рїсегаѣ сѧ** (Мф 23:21(2); 23:22); **п'рїсегаи сѧ** *повел. накл. 2 л.*
ед. ч. (Мф 5:36); **п'рїсегаюуни сѧ** *действ. прич. наст. вр.* (Мф 23:22);
п'рїсег'нүль *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мк 6:23);
п'рїс'тали *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мк 6:53);
п'рїс'той *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мк 2:22);
п'рїстүпив'ши сѧ *деепр.* (Мк 1:31);
п'рїс'түпилъ *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 8:19; 17:14), **п'рїс'түпил'**
(Мф 8:5); **п'рїстүпила** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р.* (Мф 20:20; 26:7; 26:69);
п'рїс'түпили *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 4:11; 5:1; 9:14; 9:28; 13:36; 14:15;
15:1; 15:30; 16:1; 17:24; 18:1; 19:3; 21:14; 21:23; 22:23; 24:1; 24:3; 26:17);
п'рїс'түпив'ши *деепр.* (Мф 4:3; 9:20; 13:10; 15:12; 15:23; 17:7; 17:19; 18:21;
19:16; 21:30; 25:20; 25:22; 25:24; 26:49; 26:50; 26:60; 26:73; 27:58; 28:2; 28:9;
28:18; Мк 6:35; 10:2);
п'рїс'түпюуимъ *действ. прич. наст. вр.* (Мф 26:60);
п'рїходитъ *инф.* (Мк 10:14); **п'рїходить** *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 13:19), **п'рїходїтъ**
(Мф 18:7), **п'рїходї** (Мк 4:21); **п'рїходя'тъ** *наст. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 7:15; 13:32);
п'рїходили *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мк 1:45); **п'рїходя'юго** *действ. прич. наст. вр.*
(Мф 24:30; 26:64; Мк 13:26), **п'рїходя'юне** (Мк 6:31);
п'рїшївае'тъ *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мк 2:21);
п'рїовили *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мк 12:4);
п'рїогледаю *наст. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 11:5);
продаетъ *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 13:44); **продаюуимъ** *действ. прич. наст. вр.*
(Мф 25:9), **продаюуи'хъ** (Мф 21:12; 21:12; Мк 11:15(2));

п'родадѣти *инф.* (Мф 18:25); **п'родасть** *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 13:46); **п'родан** *повел. накл. 2 л. ед. ч.* (Мф 19:21); **п'ьродан** (Мк 10:21); **п'родана** *страд. прич. прош. вр.* (Мф 26:9);

п'родол'жають *наст. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 23:5);

п'роз'реть *инф.* (Мк 8:25); **п'роз'реть** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мк 10:52); **п'роз'рѣли** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 20:34); **нехан** **п'розгърю** *повел. накл. 1 л. ед. ч.* (Мк 10:51);

п'роити *инф.* (Мф 19:24; Мк 10:25); **п'рошод'ши** *деепр.* (Мф 4:21; Мк 1:19);

п'рок'линати се *инф.* (Мф 26:74);

[п'рок'лалъ ...съ]: ...съ **п'рок'лалъ** *перф. 2 л. ед. ч.* (Мк 11:21);

п'рок'лалты *страд. прич. прош. вр.* (Мф 25:41);

п'рокопав'ші *деепр.* (Мк 2:4);

п'роліваюуа се *действ. прич. наст. вр.* (Мф 23:35);

п'рольѣ се *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мк 2:22), **прольѣ сѧ** (Мф 9:17);

п'роминѹти *инф.* (Мф 26:42); **п'роминеть** *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 24:34; 24:35); **п'роминѣ** (Мф 5:18); **п'роминѹтъ** *буд. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 24:35); **нехан** **п'ромінетъ** *повел. накл. 3 л. ед. ч.* (Мф 26:39);

промовилъ *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 9:33);

п'роповѣдати *инф.* (Мф 4:17; 11:1; Мк 1:45; 3:14; 5:20); **п'роповѣдалъ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мк 1:7); **п'роповѣдали** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мк 6:12; 7:36); **п'роповѣданте** *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мф 10:7); **вых'** **п'роповѣдалъ** *усл. накл. 1 л. ед. ч.* (Мк 1:38); **п'роповѣдано** *страд. прич. прош. вр.* (Мф 26:13); **п'роповѣдаючи** *деепр.* (Мф 3:1; 4:23; Мк 1:4; 1:14; 1:39);

п'роповѣдати се *инф.* (Мк 13:10);

п'роповѣдять се *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 24:14);

п'ропѹк'нѣтъ *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мк 2:22);

п'ророковалисмя *перф. 1 л. мн. ч.* (Мф 7:22); **пророковалъ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 15:7; Мк 7:6); **п'ророковалі** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 11:13); **п'ророкѹи** *повел. накл. 2 л. ед. ч.* (Мф 26:68);

п'росити *инф.* (Мк 5:17), **п'росить** (Мк 6:24); **п'росите** *наст. вр. 2 л. мн. ч.* (Мф 20:22; Мк 10:38; 11:24); **п'росить** *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 7:10); **п'росилъ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 27:58; Мк 5:18; 5:23); **п'росила** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р.* (Мк 6:25; 7:26); **п'росили** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 8:31; 8:34; 14:36; 15:23; 16:1; Мк 5:10; 5:12; 6:56; 7:32; 8:22); **п'роси** *повел. накл. 2 л. ед. ч.* (Мк 6:22); **п'росите** *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мф 7:7); **вы** **п'росили** *усл. накл. 3 л. мн. ч.* (Мф 27:20); **п'росѹчи** *действ. прич. наст. вр.* (Мф 7:8), **просѹчи** (Мф 5:42), **п'росѹчилиъ** (Мф 7:11); **п'росеѹи** *деепр.* (Мф 8:5; 18:29; 20:20; Мк 1:40);

п'ротивит'ца *инф.* (Мф 5:39);

п'роткнѹ сѧ *буд. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 9:17);

п'роходите наст. вр. 2 л. мн. ч. (Мф 23:15); **п'роходить** наст. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 12:43); **п'роходилъ** ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 9:35); **п'роходючи** деепр. (Мф 9:9; 9:27);

п'роцѣживаюучи действ. прич. наст. вр. (Мф 23:24);

п'рыпадывали ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мк 3:10); **п'гырипадываюучи** деепр. (Мф 27:29);

п'усьтилиъ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 18:27); **п'усьтили** ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мк 11:6); **п'ус'ти** повел. накл. 2 л. ед. ч. (Мф 5:40);

п'ривязаное страд. прич. прош. вр. (Мк 11:2), **п'ривязаную** (Мф 21:2), **п'ривязано** (Мк 11:4);

пыталъ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 2:4; Мк 10:17); **пытали** ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мк 9:28; 13:3);

п'крѣстүпаете наст. вр. 2 л. мн. ч. (Мф 15:3); **перестүпають** наст. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 15:2);

п'крѣидеть буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 17:20);

Р

радѹеть сѧ наст. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 18:13); **радѹи се** повел. накл. 2 л. ед. ч. (Мф 26:49; 27:29); **радѹите се** повел. накл. 2 л. мн. ч. (Мф 28:9), **радѹите сѧ** (Мф 5:12);

разыдѹть се буд. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 26:31);

режали ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 21:8; Мк 11:8);

речи инф. (Мф 9:5(2)); **реѹеш'** наст. вр. 2 л. ед. ч. (Мф 7:4); **реѹете** наст. вр. 2 л. мн. ч. (Мф 17:20); **реѹеть** наст. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 12:44; 15:5; Мк 7:11);

рекѹ буд. вр. 1 л. ед. ч. (Мф 2:13), **рѣкѹ** (Мф 13:30); **реѹемъ** буд. вр. 1 л. мн. ч. (Мф 21:25; 21:26; Мк 11:31; 11:32); **реѹете** буд. вр. 2 л. мн. ч. (Мф 21:3; 21:21; 23:39); **реѹеть** буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 5:22; 12:32; 21:3; 21:25; 24:23; 24:48; 25:34;

25:40; 25:41; Мк 11:3; 11:23; 11:31), **реѹѣ** (Мф 5:22(2); 12:32; Мк 11:23; 13:21); **рекѹтъ** буд. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 5:11; 7:22; 12:36; 23:3; 24:26; 27:64); **рек'ломъ**

перф. 1 л. ед. ч. (Мф 16:11; 24:25; 28:7; Мк 13:23); **...съ рек'** ф. прош. вр. без -л 2 л. ед. ч. м. р. (Мф 26:25; 26:64 [тѣѣ рек']); **рекъ** ф. прош. вр. без -л 3 л. ед. ч.

м. р. (Мф 4:4; 4:7; 8:8; 8:10; 8:19; 8:22; 8:32; 9:2; 9:4; 9:12; 9:15; 9:22; 11:3; 11:4; 11:25; 12:3; 12:25; 12:47; 12:49; 13:11; 13:28; 13:29; 13:37; 13:52; 14:2;

14:16; 14:18; 14:27; 14:28; 14:29; 15:3; 15:10; 15:13; 15:15; 15:16; 15:24; 15:26; 15:28; 15:32; 16:2; 16:6; 16:8; 16:12; 16:16; 16:17; 16:23; 16:24; 17:4; 17:7;

17:11; 17:13; 17:17; 17:20; 17:22; 18:3; 18:21; 19:4; 19:5; 19:11; 19:14; 19:16; 19:17; 19:21; 19:23; 19:26; 19:27; 19:28; 20:4; 20:13; 20:17; 20:21; 20:22; 20:25;

20:32; 21:16; 21:21; 21:24; 21:28; 21:29; 21:30(2); 22:1; 22:18; 22:29; 22:37; 22:44; 24:2; 24:4; 25:12; 25:21; 25:22; 25:23; 25:24; 25:26; 26:1; 26:10; 26:15;

26:18; 26:21; 26:23; 26:25; 26:26; 26:33; 26:34; 26:49; 26:50; 26:55; 26:62; 27:11; 27:17; 27:21; 27:63; 27:65; 28:5; 28:6; 28:18; Мк 1:17; 2:8; 3:9; 4:39; 4:40; 5:7; 5:19; 5:34; 5:43; 6:16; 6:22; 6:31; 6:37; 6:38; 6:50; 7:6; 7:10; 7:27; 7:29; 8:7; 8:34; 9:12; 9:17; 9:21; 9:23; 9:29; 9:36; 9:39; 10:3; 10:5; 10:14; 10:18; 10:20; 10:21; 10:29; 10:36; 10:38; 10:39; 10:52; 11:14; 11:29; 12:12; 12:15; 12:43; 13:2); **рек'** (Мф 3:7; 3:15; 4:3; 8:13; 8:21; 12:11; 12:39; 12:48; 13:57; 17:26; 19:18; 21:27; 22:13; 22:24; 26:63; Мк 2:19); **рекла** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р.* (Мф 14:8; 15:27; Мк 6:24(2)); **рекли** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 2:5; 9:3; 12:2; 12:24; 13:10; 13:27; 13:28; 15:12; 15:34; 16:14; 17:19; 17:24; 21:16; 21:27; 21:38; 25:8; 26:61; 26:66; 26:73; 27:4; 27:6; 27:21; 27:25; Мк 3:32; 8:5; 8:20; 10:4; 10:37; 10:39; 11:6; 12:7); **реци** *повел. накл. 2 л. ед. ч.* (Мф 4:3; 8:8; 20:21; 22:17; 24:3); **реците** *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мф 10:27; 21:5; 22:4; 26:18; 28:7; 28:13; Мк 11:3); **бы...** **рекли** *усл. накл. 3 л. мн. ч.* (Мф 16:20); **реуеныи** *страд. прич. прош. вр.* (Мф 3:3); **реуенъ** (Мф 10:2); **реуено** (Мф 5:21; 5:27; 5:31; 5:33; 5:38; 5:43); **реуѣн'ное** (Мф 1:22); **реуеное** (Мф 2:15; 2:17; 2:23; 4:14; 8:17; 12:17; 13:35; 21:4); **реуеное** (Мф 27:9; 27:33); **реуеного** (Мф 22:31); **реуоню** (Мф 24:15; 26:75; Мк 13:14); **рекуи** *деепр.* (Мф 2:8); **робилъ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 25:16); **робили** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 20:12); **рови** *повел. накл. 2 л. ед. ч.* (Мф 21:28); **родили се** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 19:12); **се бы...** **родилъ** *усл. накл. 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 26:24); **родившее...** **са** *действ. прич. прош. вр.* (Мф 1:20); **родивши се** *деепр.* (Мф 2:1); **родить** *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 1:21); **родит'** (Мф 1:23); **роз'биваетъ** *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мк 9:18); **роз'везала са** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р.* (Мк 7:35); **роз'везати** *инф.* (Мк 1:7); **роз'важешъ** *буд. вр. 2 л. ед. ч.* (Мф 16:19); **роз'важете** *буд. вр. 2 л. мн. ч.* (Мф 18:18); **роз'вазано** *страд. прич. прош. вр.* (Мф 16:19; 18:18); **роз'водеви** *са* *деепр.* (Мк 1:10); **роз'г'невалъ се** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 22:7); **роз'г'невал'** *са* (Мф 2:16); **роз'г'невавши се** *деепр.* (Мф 18:34); **роз'давъши** *деепр.* (Мк 5:26); **роз'делили** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 27:35); **роз'делить са** *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мк 3:24; 3:25); **роз'делил' са** *ѐ перф. 3 л. ед. ч.* (Мф 12:26); **роз'делил' се** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мк 3:26); **роз'делив'шии се** *действ. прич. прош. вр.* (Мф 12:25); **роз'делив'шое се** (Мф 12:25); **роз'л'учаетъ** *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 25:32); **нехан...** **роз'л'учаетъ** *повел. накл. 3 л. ед. ч.* (Мф 19:6; Мк 10:9); **роз'л'учити** *инф.* (Мф 10:35); **роз'л'учить** *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 25:32);

роз'мав'лати се инф. (Мф 18:23; 18:24), **роз'мав'латъ се** (Мк 8:11); **роз'мав'лаете се наст. вр. 2 л. мн. ч.** (Мк 9:16); **роз'мов'лалъ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.** (Мф 25:19); **роз'мав'лалли се ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.** (Мк 9:34), **роз'мов'лалли** (Мк 1:27); **роз'мав'лаюүи се деепр.** (Мк 9:10; 9:14); **роз'милүеш' се буд. вр. 2 л. ед. ч.** (Мф 5:43; 22:37; 22:39), **роз'милүеш' с'к** (Мф 19:19); **роз'милүет'ца буд. вр. 3 л. ед. ч.** (Мф 6:24); **роз'миловалъ се ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.** (Мк 10:21); **роз'мыш'лалли ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.** (Мф 21:25); **роз'мыслаюүи деепр.** (Мф 1:20); **роз'ношати инф.** (Мк 1:45); **роз'од'рала се ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р.** (Мф 27:51); **роз'оп'нете буд. вр. 2 л. мн. ч.** (Мф 23:34); **роз'пен'гыши деепр.** (Мф 27:35); **роз'от'нетъ буд. вр. 3 л. ед. ч.** (Мф 24:50); **роз'пали ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.** (Мф 27:38); **вы роз'пали усл. накл. 3 л. мн. ч.** (Мф 27:26); **роз'п'латого страд. прич. прош. вр.** (Мф 28:5), **роз'п'латы** (Мф 27:44); **роз'рүшаюүи действ. прич. наст. вр.** (Мф 27:40); **роз'рүшити инф.** (Мф 5:17(2)), **роз'рүшитъ** (Мф 26:61); **роз'рүши' буд. вр. 3 л. ед. ч.** (Мф 5:19); **роз'рүшилист'к перф. 2 л. мн. ч.** (Мф 15:6); **роз'рүшитъ се буд. вр. 3 л. ед. ч.** (Мф 24:2; Мк 13:2); **роз'с'ветило се ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ср. р.** (Мф 17:2); **роз'с'вечүи наст. вр. 3 л. ед. ч.** (Мф 5:45); **роз'с'лаб'леныи страд. прич. прош. вр.** (Мк 2:4), **роз'с'лабленъ** (Мф 8:6), **роз'с'лаблен'номү** (Мф 9:6), **роз'с'лаб'леномү** (Мф 9:2; Мк 2:5; 2:9; 2:10), **роз'слаб'леныи** (Мф 9:2; Мк 2:3); **роз'слав'или ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.** (Мф 9:31); **роз'үмети инф.** (Мф 13:11); **роз'үмете наст. вр. 2 л. мн. ч.** (Мф 15:17; 16:9; 16:11; Мк 8:17; 8:21); **роз'үмен' наст. вр. 3 л. мн. ч.** (Мф 13:13); **роз'үмели ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.** (Мк 9:32); **нехан роз'үметъ повел. накл. 3 л. ед. ч.** (Мф 24:15); **роз'үмеюүи действ. прич. наст. вр.** (Мф 13:23), **роз'үмеюүомл** (Мф 13:19); **роз'шир'люють наст. вр. 3 л. мн. ч.** (Мф 23:5); **роз'з'драпежити инф.** (Мф 12:29), **роз'з'драпежитъ** (Мк 3:27); **роз'з'драпежитъ буд. вр. 3 л. ед. ч.** (Мф 12:29; Мк 3:27); **роз'з'несло се ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ср. р.** (Мф 28:15); **роз'з'падало се ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ср. р.** (Мф 27:51); **роз'з'постер'ъ ф. прош. вр. без -л 3 л. ед. ч. м. р.** (Мф 12:13; Мк 3:5); **роз'з'пост'ри повел. накл. 2 л. ед. ч.** (Мк 3:5), **роз'з'простри** (Мф 12:13); **роз'з'постер'ши деепр.** (Мф 14:31; 26:51), **роз'з'простер'ши** (Мф 8:3; 12:49; Мк 1:41); **роз'з'рывали с'л ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.** (Мк 5:4);

[розъславили сѧ вы]: вы розъславили сѧ *усл. накл. 3 л. мн. ч.* (Мф 6:2);
розъсѹжати *инф.* (Мф 16:3);
розъсыпаеть *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 12:30); **розъсыпаломъ** *перф. 1 л. ед. ч.* (Мф 25:26); **розъсыпалъ еси** *перф. 2 л. ед. ч.* (Мф 25:24);
розъделилъ *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мк 6:41);
роскажѣт' *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 4:6); **росказавъ** *действ. прич. прош. вр.* (Мф 10:5);
росказываеть *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мк 1:27); **росказываючи** *деепр.* (Мф 11:1);
роскагалисьте се *перф. 2 л. мн. ч.* (Мф 21:32); **роскагавши се** *деепр.* (Мф 21:29; 27:3);
роскидани *страд. прич. прош. вр.* (Мф 9:36);
росѣти *инф.* (Мф 13:30); **росѣтеть** *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мк 4:27); **росѣтъ** *наст. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 6:28); **росѣтѹчи** *действ. прич. наст. вр.* (Мк 4:8);
росѣторгалъ *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 26:65);
рѹгалі се *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 9:24; Мк 5:40; 7:2);
рѹшити *инф.* (Мф 23:4); **рѹшаешъ** *наст. вр. 2 л. ед. ч.* (Мк 5:35);
рѹшъ се *повел. накл. 2 л. ед. ч.* (Мф 21:21; Мк 11:23);

С

сѣвираеть *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 12:30; 23:37); **сѣвѣраѣ** *наст. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 6:26); **свереть** *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 3:12);
сѣвзатъ *инф.* (Мк 5:3); **сѣвжеть** *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 12:29; Мк 3:27); **сѣвзано** *страд. прич. прош. вр.* (Мф 18:18); **сѣвзанъ** (Мк 5:4);
сѣвсілі *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мк 2:4);
сѣвтитъ *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 5:15); **нехан сѣвтитъ** *повел. накл. 3 л. ед. ч.* (Мф 5:16);
[сѣвтит' сѧ нехан]: нехан сѣвтит' сѧ *повел. накл. 3 л. ед. ч.* (Мф 6:9);
сѣделомъ *перф. 1 л. ед. ч.* (Мф 26:55); **сѣделъ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 9:10; 13:1; 15:29; 26:58; 26:69; 28:2; Мк 2:15; 4:1; 10:46); **сѣдела** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р.* (Мк 3:32); **сѣдели** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 9:10; Мк 2:15); **сѣдите** *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мф 26:36); **вы сѣделисно** *усл. накл. 1 л. мн. ч.* (Мк 10:37); **вы сѣдели** *усл. накл. 3 л. мн. ч.* (Мф 20:21);
сѣдѹчи *действ. прич. наст. вр.* (Мф 4:16); **сѣдѹого** (Мф 9:9; 26:7; 26:64; Мк 2:14; 5:15); **сѣдѹианъ** (Мф 11:16); **сѣдѹиниъ** (Мф 4:16; Мк 6:22); **сѣдѹини'** (Мф 23:22); **сѣдѹинихъ** (Мф 14:9; Мк 6:26); **сѣдѹинини** (Мф 22:10); **сѣдѹинихъ** (Мф 22:11); **сѣдѹиѣ** (Мк 3:34); **сѣдѹи** *деепр.* (Мф 20:30; 24:3; 27:19; 27:36; 27:61; Мк 2:6; 13:3; 14:3);
сѣтъ се *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мк 4:15);

сѣстьти инф. (Мф 14:19; 15:35; 20:23; Мк 8:6; 10:40); **сѣдѣте** буд. вр. 2 л. мн. ч. (Мф 19:28); **сѣдѣть** буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 19:28; 25:31); **сѣдѣть** буд. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 8:11); **сѣлъ** ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 13:2; 26:20); **сѣли** ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 23:2; Мк 6:40); **сѣдь** повел. накл. 2 л. ед. ч. (Мф 22:44); **сѣдѣши** деепр. (Мф 5:1; 13:48; Мк 9:35; 12:41);

сѣлти инф. (Мк 4:3); **сѣеть** наст. вр. 3 л. ед. ч. (Мк 4:14); **сѣю** наст. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 6:26); **сѣяломъ** перф. 1 л. ед. ч. (Мф 25:26); **сѣелъ еси** перф. 2 л. ед. ч. (Мф 25:24), **сѣел еси** (Мф 13:27); **сѣелъ** ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мк 4:4); **вы сѣалъ** усл. накл. 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 13:3); **сѣюуни** действ. прич. наст. вр. (Мф 13:3; 13:37; Мк 4:3; 4:14), **сѣюуого** (Мф 13:18), **сѣюуому** (Мф 13:24); **сѣеное** страд. прич. прош. вр. (Мф 13:22; 13:23), **сѣаное** (Мф 13:19; 13:20; Мк 4:15), **сѣаные** (Мк 4:16; 4:18; 4:20); **сѣюуи** деепр. (Мф 13:4);

сѣжигашю наст. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 13:40);

скажѣ буд. вр. 1 л. ед. ч. (Мф 21:27; Мк 11:33); **сказали** ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 18:31), **сказали** (Мф 19:12); **скажи** повел. накл. 2 л. ед. ч. (Мф 13:36; 15:15);

скарѣтъте повел. накл. 2 л. мн. ч. (Мф 6:19; 6:20);

скончилъ еси перф. 2 л. ед. ч. (Мф 21:16); **скончилъ** ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 7:28; 11:1; 13:53; 19:1; 26:1);

сѣкош'товавши деепр. (Мф 27:34);

сѣкригнуеть наст. вр. 3 л. ед. ч. (Мк 9:18);

сѣкришивши деепр. (Мк 14:3);

сѣкрѣшитъ сѣ буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 21:44);

сѣкрѣшеное страд. прич. прош. вр. (Мф 12:20);

славил ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 9:8; 15:31; Мк 2:12); **[вы]** славил усл. накл. 3 л. мн. ч. (Мф 5:16);

сѣлаї ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мк 11:8); **вы...** сѣлаї усл. накл. 3 л. ед. ч. м. р. (Мк 5:10);

слѣжити инф. (Мф 6:24(2)); **слѣжила** ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р. (Мф 8:15; Мк 1:31); **слѣжили** ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 4:11; Мк 1:13); **слѣжашу** деепр. (Мф 27:55);

слѣхати инф. (Мф 13:9; 13:43; 25:30; Мк 4:9; 4:23; 7:16), **слѣхатъ** (Мф 11:15; Мк 4:33); **слѣхаютъ** наст. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 8:27; Мк 1:27; 4:20; 4:41); **слѣхали** ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 13:15); **слѣхайте** повел. накл. 2 л. мн. ч. (Мф 13:18; 15:10; 17:5; 21:33; Мк 4:3; 7:14; 9:7); **нехан** слѣхаетъ повел. накл. 3 л. ед. ч. (Мф 11:15); **слѣхашоуи** действ. прич. наст. вр. (Мк 4:18; 6:2), **слѣхашоуи** (Мк 4:24); **слѣхашоуи** деепр. (Мк 6:20);

слѣхивалъ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мк 6:20);

слѣшало ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ср. р. (Мф 18:33; 25:27);

слышати инф. (Мф 13:17), слышетъ (Мф 12:42); с'лышѣш' наст. вр. 2 л. ед. ч. (Мф 21:16), слышиш' (Мф 27:13); с'лышите наст. вр. 2 л. мн. ч. (Мф 10:27; 11:4; 13:17; Мк 4:24; 8:18); с'лыши наст. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 7:24); слышать наст. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 13:16), слышѣ (Мф 11:5; 13:13); слышелисте перф. 2 л. мн. ч. (Мф 5:21; 5:27; 5:33; 5:38; 5:43), слышелистѣ (Мф 26:65); с'лышали ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мк 6:55), слышели (Мф 13:17; Мк 11:14); нехѣи слышитъ повел. накл. 3 л. ед. ч. (Мф 13:9; 13:43; 25:30; Мк 4:9; 7:16), нехѣи с'лыши (Мк 4:23); вы с'лышали усл. накл. 3 л. мн. ч. (Мк 4:12); с'лышѣи действ. прич. наст. вр. (Мф 7:26; 13:20), с'лышѣи (Мк 7:37), слышѣи (Мф 13:22; 13:23), слышѣомѣ (Мф 13:19); слышанѣ страд. прич. прош. вр. (Мф 2:18); слышати деепр. (Мф 13:13; Мк 4:12; 11:18);

смешаныи страд. прич. прош. вр. (Мф 27:34);

с'мотрѣишъ наст. вр. 2 л. ед. ч. (Мф 22:16), с'мотришъ (Мк 12:14); с'мотри повел. накл. 2 л. ед. ч. (Мф 8:4; Мк 13:1); с'мотрите повел. накл. 2 л. мн. ч. (Мф 16:6; 24:6); с'мотрѣи деепр. (Мф 27:55);

смѣтити се инф. (Мф 26:37); с'мѣтеѣ се деепр. (Мф 26:22; Мк 3:5; 10:22), с'мѣтаѣи се (Мф 6:16), смѣтаѣи сѣ (Мф 19:22);

с'мыс'лишъ наст. вр. 2 л. ед. ч. (Мф 16:23), с'мыслишъ (Мк 8:33); с'мыслѣюго действ. прич. наст. вр. (Мк 5:15);

сов'рала се ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р. (Мк 3:20; 4:1), сов'рала сѣ (Мк 5:21); сов'рала се ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 13:2; 26:3; 27:62; Мк 2:2; 7:1), сов'рала сѣ (Мф 22:34; 26:57; Мк 6:30); выльъ сов'рал' се нов. плюсквамперф. 3 л. ед. ч. м. р. (Мк 1:33); сов'рав'ши се деепр. (Мф 28:12);

сов'рати инф. (Мф 23:37); сов'рала ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 22:10; 27:27); сов'рав'шомѣ действ. прич. прош. вр. (Мф 13:47); сов'рани страд. прич. прош. вр. (Мф 18:20), сов'ранымъ (Мф 27:17), сов'раныхъ (Мф 22:41); сов'рав'ши деепр. (Мф 2:4);

сог'рѣшитъ буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 18:21);

сож'жетъ буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 3:12);

соз'рѣетъ буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мк 4:29);

сондѣшъ буд. вр. 2 л. ед. ч. (Мф 11:23); сшед'ши деепр. (Мф 8:1);

соромотѣти наст. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 5:11);

согрѣ буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 21:44);

с'падаюуне действ. прич. наст. вр. (Мк 13:25);

спите наст. вр. 2 л. мн. ч. (Мф 26:45); с'питъ наст. вр. 3 л. ед. ч. (Мк 5:39), с'пѣтъ (Мф 9:24); спалъ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 7:25; 7:27; 8:24); с'пали ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 25:5); спѣлымъ действ. прич. наст. вр. (Мф 13:25; 28:13), спѣлымъ (Мф 26:43; Мк 13:36), с'пѣлымъ (Мф 26:40); с'пѣи деепр. (Мк 4:38);

сп'лет'ши деепр. (Мф 27:29);

сп'лодиди' *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 1:2(3); 1:3(3); 1:4(3); 1:5(3); 1:6(2); 1:7(3); 1:8(3); 1:9(3); 1:10(3); 1:11; 1:12(2); 1:13(3); 1:14(3); 1:15(3); 1:16);

с'поведаю *буд. вр. 1 л. ед. ч.* (Мф 21:24; Мк 11:29); **с'поведаете** *буд. вр. 2 л. мн. ч.* (Мф 21:24); **с'поведала** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р.* (Мк 5:33); **высь с'поведалъ** *усл. накл. 2 л. ед. ч.* (Мф 26:63);

с'поганиши *инф.* (Мк 7:18), **с'поган'ить** (Мк 7:15);

сподеваете се *наст. вр. 2 л. мн. ч.* (Мф 24:44); **сподевалъ се** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 27:43); **с'подеваюуиимъ се** *действ. прич. наст. вр.* (Мк 10:24);

спол'нило се *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ср. р.* (Мф 2:17);

с'пот'каль *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 28:9);

с'погавъ *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 19:6; Мк 10:9);

спротиви сѧ *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 12:19);

с'против'алъ се *инф.* (Мф 16:22);

спүстееъ *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 12:25);

с'пытати *инф.* (Мф 22:46; Мк 9:32); **с'пытаю** *буд. вр. 1 л. ед. ч.* (Мф 21:24; Мк 11:29); **с'пыталъ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 16:13; 22:35; 22:41; 27:11; Мк 5:9; 8:5; 8:23; 8:27; 9:16; 9:21; 9:33); **спытали** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 12:10; 17:10; 22:23; Мк 4:10; 7:5; 7:17; 9:11; 10:2; 10:10); **с'ъпытанте** *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мф 10:11);

с'сүцихъ *действ. прич. наст. вр.* (Мф 21:16);

станете *буд. вр. 2 л. мн. ч.* (Мк 11:25); **с'талъ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 27:11); **стала** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р.* (Мф 2:9); **с'ътанъ** *повел. накл. 2 л. ед. ч.* (Мк 3:3); **ставши деепр.** (Мф 20:32; Мк 10:49);

с'танеть се *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 21:21), **с'танѣ се** (Мк 11:23; 11:24); **с'талъ се** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 21:42; 25:6; Мк 12:10); **с'тала се** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р.* (Мф 26:8; Мк 2:27; 4:39; 14:4), **с'тала сѧ** (Мф 8:26); **стало се** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ср. р.* (Мф 1:22; 7:28; 8:24; 9:10; 21:4; 21:42; 26:56; Мк 2:15; 2:23; 5:33; 9:21; 12:11);

[станүла вы]: вы станүла *усл. накл. 3 л. ед. ч. ж. р.* (Мф 18:16);

с'терег' се *ф. прош. вр. без -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мк 6:20); **стерезите се** *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мф 9:30; 10:17; 16:6; 24:4; Мк 8:15; 13:9; 13:23); **стерезите сѧ** (Мф 7:15);

стерѣви *инф.* (Мф 4:6); **с'терег'ломъ перф.** *1 л. ед. ч.* (Мф 19:20; Мк 10:20); **стерег'ли** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 27:36; 27:54); **с'терезі** *повел. накл. 2 л. ед. ч.* (Мк 1:44); **стерезите** *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мф 6:1; 18:10; Мк 4:24); **стерегүи** *действ. прич. наст. вр.* (Мф 28:4);

[стиснүли вы...]: вы... стиснүли *усл. накл. 3 л. мн. ч.* (Мк 3:9);

стоати *инф.* (Мк 3:24; 3:26), **с'тоать** (Мк 3:25); **стойте** *наст. вр. 2 л. мн. ч.* (Мф 20:6); **стоать** *наст. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 12:47); **с'тоала** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р.* (Мф 13:2); **с'тоали** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 12:46); **стогүихъ**

действ. прич. наст. вр. (Мф 27:47; Мк 11:5), *с'толѡуѡю* (Мф 24:15; Мк 13:14),
стогауиѣ (Мф 26:73), *с'тогауиѡхъ* (Мф 16:28; Мк 9:1); *стоѡуи деепр.* (Мф 5:14);
стоѡуи (Мф 6:5; 20:3; 20:6; Мк 3:31);
с'трѣли ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 8:28);
с'т'рес'ши деепр. (Мк 1:26);
с'тривоженн страд. прич. прош. вр. (Мф 9:36);
стривожил' сѧ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 2:3); *с'тривожили сѧ*
ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 14:26; Мк 6:50);
с'тѡжоные страд. прич. прош. вр. (Мф 11:28);
с'тѡломъ перф. 1 л. ед. ч. (Мк 6:16); *с'тѡлѡ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.*
(Мф 14:10; Мк 6:27);
с'удите наст. вр. 2 л. мн. ч. (Мф 7:2); *с'с'дѣте повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мф 7:1);
с'удѣуи деепр. (Мф 19:28);
с'удит'ца инф. (Мф 5:40);
с'ус'т'рекъ ф. прош. вр. без -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мк 5:2);
с'х'нетъ наст. вр. 3 л. ед. ч. (Мк 9:18);
с'х'оваломъ перф. 1 л. ед. ч. (Мф 25:25); *с'х'овалъ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч.*
м. р. (Мф 13:44; 25:18);
[с'х'одитъ нехан...]: нехан... с'х'одитъ повел. накл. 3 л. ед. ч. (Мф 24:17); *с'х'одеуи*
действ. прич. наст. вр. (Мф 3:16; Мк 1:10), *с'х'одеуимъ* (Мк 9:9); *с'х'одеуи*
деепр. (Мф 17:9);
с'вьѣд'уйте наст. вр. 2 л. мн. ч. (Мф 23:31); *с'вьѣд'уатъ наст. вр. 3 л. мн. ч.*
(Мф 26:62; 27:13);
с'витаюуи деепр. (Мф 28:1);
с'внѣлъ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 22:46);

Т

терпитъ наст. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 11:12); *тѣдѡ т'ѣр'пѣти буд. сложн. I вр. 1 л.*
ед. ч. (Мф 17:17; Мк 9:19); *тѣр'пѣуи действ. прич. наст. вр.* (Мк 6:48);
т'к'нѡлъ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мк 7:33);
т'к'нѡлъ сѣ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мк 1:41), *т'к'нѡл' сѧ* (Мф 8:3);
вы т'к'нѡл' сѣ усл. накл. 3 л. ед. ч. м. р. (Мк 8:22; 10:13);
тол'канти повел. накл. 2 л. мн. ч. (Мф 7:7); *тол'кѡуомѡ действ. прич. наст. вр.*
(Мф 7:8);
тол'кѡуи сѣ деепр. (Мк 5:5);
тонѡти инф. (Мф 14:30); *тонѡли ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мк 5:13);
торгати инф. (Мф 12:1);
тоуитъ наст. вр. 3 л. ед. ч. (Мк 9:18); *тоуауи деепр.* (Мк 9:20);
т'риваютъ наст. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 15:32; Мк 8:2);

т'рѣви повел. накл. 2 л. ед. ч. (Мф 6:2);
т'рѣдите наст. вр. 2 л. мн. ч. (Мф 26:10);
т'рѣдать сѧ наст. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 6:28);
түжити инф. (Мф 26:37);
тѣрѣвѣти деесп. (Мк 7:19);

8

ѡбѣжите буд. вр. 2 л. мн. ч. (Мф 23:33);
ѡбелити инф. (Мк 9:3);
ѡбнѣваюи действ. прич. наст. вр. (Мф 23:37);
ѡбѣете буд. вр. 2 л. мн. ч. (Мф 23:34); **ѡбѣю** буд. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 10:17); **ѡбѣли** ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 21:35);
[ѡбѣдалъ вы]: вы ѡбѣдалъ усл. накл. 3 л. ед. ч. м. р. (Мк 9:30); **ѡбѣдано** страд. прич. прош. вр. (Мф 10:26);
ѡбѣрѣти инф. (Мф 21:32); **ѡбѣримъ** буд. вр. 1 л. мн. ч. (Мф 27:42); ...**съ ѡбѣрилъ** перф. 2 л. ед. ч. (Мф 8:13); **ѡбѣрилисьте** перф. 2 л. мн. ч. (Мф 21:25; 21:32; Мк 11:31); **ѡбѣрили** ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 21:32);
ѡбидите буд. вр. 2 л. мн. ч. (Мф 24:33; Мк 8:12); **ѡбидать** буд. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 16:28; 28:10; Мк 9:1); **ѡбидель** ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 4:18; 4:21; 8:14; 9:9; 14:14; 20:3; 22:11; Мк 1:10; 1:16; 6:34; 9:14), **ѡбидел'** (Мф 4:16; Мк 2:14); **ѡбидели** ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 2:11; Мк 5:15; 11:20); **ѡбидѣвши** деесп. (Мф 2:10; 8:18; 8:34; 9:4; 9:8; 9:11; 9:22; 9:23; 9:36; 12:2; 14:26; 14:30; 18:31; 21:15; 21:19; 21:20; 21:38; 26:8; 27:3; 27:54; 28:17; Мк 2:5; 2:16; 5:22; 6:49; 7:2; 9:15; 9:20; 9:25; 10:14; 11:13);
ѡбгасаетъ наст. вр. 3 л. ед. ч. (Мк 9:44; 9:46; 9:48); **ѡбгасаютъ** наст. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 25:8);
ѡбгнѣтали ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мк 5:24); **ѡбгнѣтаюую** действ. прич. наст. вр. (Мк 5:31);
ѡбгодил ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р. (Мф 14:6; Мк 6:22);
ѡбдавилъ се ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 27:5);
ѡбдарю буд. вр. 1 л. ед. ч. (Мф 26:31); **ѡбдарѣ** буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 5:39); **ѡбдарѣлъ** ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 26:51);
ѡбдела' ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 5:28);
ѡбзѡвали се ф. прош. вр. 3 л. ед. ч. м. р. с фонетич. передачей -л как -в (Мф 14:30);
ѡбзѡвали се ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 27:54; Мк 5:15), **ѡбзѡвали сѧ** (Мф 17:6; Мк 4:41); **ѡбзѡвалиши се** деесп. (Мф 25:25; Мк 5:33);
ѡбзѣдали ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 24:39);
ѡбздоровѣати инф. (Мф 12:10; Мк 3:15); **ѡбздоровѣайте** повел. накл. 2 л. мн. ч. (Мф 10:8); **[вы] ѡбздоровѣали** усл. накл. 3 л. мн. ч. (Мф 10:1); **ѡбздоровѣаюти** деесп. (Мф 4:23; 9:35);

ꙗзꙑдоровити инф. (Мф 17:16); **ꙗзꙑдоров'лю буд. вр. 1 л. ед. ч.** (Мф 8:7; 13:15); **ꙗзꙑдоровѣтъ буд. вр. 3 л. ед. ч.** (Мк 3:2); **ꙗзꙑдоровилъ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.** (Мф 4:24; 8:16; 12:15; 12:22; 14:14; 15:30; 19:2; 21:14; Мк 1:34; 3:10; 6:5); **ꙗзꙑдоровила ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р.** (Мф 9:22; Мк 5:29; 5:34; 10:52); **ꙗзꙑдоровлены страд. прич. прош. вр.** (Мф 14:36); **ꙗзꙑришь буд. вр. 2 л. ед. ч.** (Мф 7:5; 27:4); **ꙗзꙑрите буд. вр. 2 л. мн. ч.** (Мф 13:14; 24:15; 26:64; 27:24; 28:7; Мк 13:14); **ꙗзꙑратъ буд. вр. 3 л. мн. ч.** (Мф 5:8; 24:30; Мк 13:26); **ꙗзꙑрѣлъ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.** (Мк 1:19; 8:25); **ꙗзꙑрела ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р.** (Мф 26:71); **вы... ꙗзꙑрели усл. накл. 3 л. мн. ч.** (Мф 13:15; Мк 4:12); **ꙗзꙑрев'ши деепр.** (Мф 5:1; Мк 5:6); **ꙗкази сѧ повел. накл. 2 л. ед. ч.** (Мф 8:4); **ꙗказалъ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.** (Мф 3:7); **ꙗкор'м'леное страд. прич. прош. вр.** (Мф 22:4); **ꙗкоротитъ буд. вр. 3 л. ед. ч.** (Мк 13:20); **вы... ꙗкоротѣлъ усл. накл. 3 л. ед. ч. м. р.** (Мк 13:20); **ꙗкоротены страд. прич. прош. вр.** (Мф 24:22); **ꙗкоротѣтъ се буд. вр. 3 л. мн. ч.** (Мф 24:22); **ꙗк'радеш' буд. вр. 2 л. ед. ч.** (Мф 19:18); **ꙗк'рали ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.** (Мф 28:13); **ꙗк'радъ повел. накл. 2 л. ед. ч.** (Мк 10:19); **вы... ꙗк'рали усл. накл. 3 л. мн. ч.** (Мф 27:64); **ꙗлагодимъ буд. вр. 1 л. мн. ч.** (Мф 28:14); **ꙗлег' се ф. прош. вр. без -л 3 л. ед. ч. м. р.** (Мк 4:39; 6:51); **ꙗмаете наст. вр. 2 л. мн. ч.** (Мф 7:11), **ꙗмаетѣ** (Мф 16:3); **ꙗмерети инф.** (Мф 26:35); **ꙗм'реть буд. вр. 3 л. ед. ч.** (Мф 22:24); **ꙗмертъ ф. прош. вр. без -л 3 л. ед. ч. м. р.** (Мф 22:25; Мк 9:26); **ꙗмерла ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р.** (Мф 9:18; 9:24; 22:27; Мк 5:35); **нехѧ ꙗм'реть повел. накл. 3 л. ед. ч.** (Мф 15:4; Мк 7:10); **ꙗмер'лою прич. на -л** (Мк 5:39); **ꙗмерши деепр.** (Мф 2:19); **ꙗметеныи страд. прич. прош. вр.** (Мф 12:44); **ꙗмѣловалъ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.** (Мк 5:19); **ꙗмѣлованыи страд. прич. прош. вр.** (Мф 3:17; 12:18; 17:5; Мк 1:11; 9:7), **ꙗмѣлованого** (Мк 12:6), **ꙗмѣлованы** (Мф 5:7); **ꙗмилосер'дилъ се ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.** (Мф 9:36; 14:14; 18:27; 20:34; Мк 6:34); **ꙗмилосер'дъ се повел. накл. 2 л. ед. ч.** (Мф 16:22); **ꙗмилосер'дивѣвши се деепр.** (Мк 1:41; 9:22); **ꙗмилосер'живаю се наст. вр. 1 л. ед. ч.** (Мк 8:2), **ꙗмилосер'живаю сѧ** (Мф 15:32); **ꙗмираетъ наст. вр. 3 л. ед. ч.** (Мк 9:44; 9:46; 9:48); **ꙗмол'к'ни повел. накл. 2 л. ед. ч.** (Мк 1:25); **ꙗмывають наст. вр. 3 л. мн. ч.** (Мф 15:2); **ꙗмыють буд. вр. 3 л. мн. ч.** (Мк 7:3); **ꙗмыль ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.** (Мф 27:24); **ꙗмыи повел. накл. 2 л. ед. ч.** (Мф 6:17);

- Знають са** буд. вр. 3 л. мн. ч. (Мк 7:4);
Знижаючи си *действ. прич. наст. вр.* (Мф 23:12);
Знижити се буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 23:12), **са** **знижити** (Мф 18:4);
Зналь *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 9:25);
Зпадець буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 10:29); **Зпала** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р.* (Мф 7:25; 7:27; Мк 5:33); **Зпад'шини** *действ. прич. прош. вр.* (Мф 21:44);
Зпасет' буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 2:6);
Зпережати *инф.* (Мф 14:22; Мк 6:45); **Зпережає** *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 28:7);
Зпережають *наст. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 21:31); **Зпережаючи** *деепр.* (Мк 10:32);
Зперезу буд. вр. 1 л. ед. ч. (Мф 26:32); **Зпередилъ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 17:25; Мк 6:33);
Зп'ляють буд. вр. 3 л. мн. ч. (Мк 10:34);
Зподоваломъ *перф. 1 л. ед. ч.* (Мф 3:17; 17:5; Мк 1:11); **Зподовала** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р.* (Мф 12:18);
Зпожиточ'ниши' се буд. вр. 2 л. ед. ч. (Мк 7:11); **Зпожитов'нити се** буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 15:5);
Зпросити *инф.* (Мф 26:53); **Зпросилось** *перф. 2 л. ед. ч.* (Мф 18:32);
Зрадили *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 26:4);
Зрадовалі са *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 2:10);
Зругали *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 27:29); **Зруган'** *страд. прич. прош. вр.* (Мф 2:16); **Зругаючи** *деепр.* (Мф 27:41);
Зслухаеть буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 10:14; 18:15; 18:16; 18:17); **Зслухаю** буд. вр. 3 л. мн. ч. (Мк 6:11); **Зслухав'ши** *деепр.* (Мф 2:9);
Зслышите буд. вр. 2 л. мн. ч. (Мф 13:14); **Зслыши** буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 12:19);
Зслышать буд. вр. 3 л. мн. ч. (Мк 4:15; 4:16); **Зслышети** *маете* буд. *сложн. I вр.* 2 л. мн. ч. (Мф 24:6); **Зслышалъ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 14:1; Мк 6:14); **[кы]** **Зслышели** *усл. накл. 3 л. мн. ч.* (Мф 13:15); **Зслышано** *страд. прич. прош. вр.* (Мф 28:14; Мк 2:1); **Зслышав'ши** *деепр.* (Мф 2:3; 2:22; 4:12; 8:10; 9:12; 11:2; 12:24; 14:13(2); 15:12; 17:6; 19:22; 19:25; 20:24; 20:30; 21:45; 22:7; 22:22; 22:33; 22:34; 27:47; Мк 2:17; 3:8; 3:21; 5:27; 5:36; 6:16; 6:29; 7:25; 10:41; 10:47);
Зсоромеють се буд. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 21:37; Мк 12:6);
Зспокою буд. вр. 1 л. ед. ч. (Мф 11:28);
Зсправедливишь са буд. вр. 2 л. ед. ч. (Мф 12:37); **Зсп'раведливила се** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р.* (Мф 11:19);
Зсунуло се *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ср. р.* (Мф 8:32; Мк 5:13);
Зс'х'ла *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р.* (Мф 21:19; 21:20; Мк 11:21); **Зсох'ло** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ср. р.* (Мк 4:6); **Зсох'лі** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 13:6); **Зсох'ши** *деепр.* (Мк 11:20);
Зс'хотеломъ *перф. 1 л. ед. ч.* (Мф 12:18);

ЅТАИЛЪ ЕСИ *перф. 2 л. ед. ч.* (Мф 11:25); **ЅТАЕНО** *страд. прич. прош. вр.* (Мк 4:22);
ЅТАИТЬ СЕ *инф.* (Мк 7:24);
ЅТВЕР'ДИЛА СЯ *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р.* (Мф 12:13; Мк 3:5);
ЅТЕКАТИ *инф.* (Мф 3:7); **ЅТЕКАЛИ** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 26:56); **ЅТЕКАИТЕ** *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мф 10:23); **НЕХАН ЅТЕКАЮТЬ** *повел. накл. 3 л. мн. ч.* (Мф 24:16);
ЅТЕР'ПЕТИ *инф.* (Мф 16:21; Мк 8:31); **МАЕТЬ ЅТЕР'ПЕТИ** *буд. сложн. I вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 17:12); **ЅТЕР'ПЕЛАМЪ** *перф. I л. ед. ч.* (Мф 27:19); **ВЫ ЅТЕР'ПЕЛЪ** *усл. накл. 3 л. ед. ч. м. р.* (Мк 9:12); **ЅТЕР'ПЕВ'ШИ** *деепр.* (Мк 5:26);
ЅТЕШИТИ СЯ *инф.* (Мф 2:18); **ЅТЕША** *сая буд. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 5:4);
[ЅТОНУЛЪ ВЫ...]: ВЫ... ЅТОНУЛЪ *усл. накл. 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 18:6);
ЅТВЕР'ДИТИ *инф.* (Мф 27:64); **ЅТВЕР'ДИЛИ** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 27:66);
ЅТВЕР'ДИТЕ *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мф 27:65);
ЅТЛА' *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 26:51);
ЅОДИ *повел. накл. 2 л. ед. ч.* (Мф 9:2; 9:22; Мк 10:49); **ЅФАИТЕ** *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мф 14:27; Мк 6:50);
ЅХВАТЫВАѢ *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 13:19); **ЅХВАТЫВАЮТЬ** *наст. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 11:12);
ЅУАТЬСЯ *наст. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 11:5); **ЅУАЧОМУ** *действ. прич. наст. вр.* (Мф 21:23);
ЅУИЛЪ СЕ *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 27:57);
ЅУИНИТИ *инф.* (Мф 5:36; 9:28; 20:15; 23:15; Мк 6:5; 7:12); **ЅУИНИЮ** *буд. вр. I л. ед. ч.* (Мф 4:19; 19:16; 26:18; 27:22; Мк 1:17; 10:17); **ЅУИНИМЪ** *буд. вр. I л. мн. ч.* (Мф 17:4; 28:14; Мк 9:5); **ЅУИНИШ'** *буд. вр. 2 л. ед. ч.* (Мф 19:18); **ЅУИНИТЕ** *буд. вр. 2 л. мн. ч.* (Мф 21:21); **ЅУИНИТЬ** *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 8:9; 18:35; 21:40; Мк 3:35; 4:32; 12:9); **ЅУИНИ** (Мф 5:19); **ЅУИНИЛЪ ЕСИ** *перф. 2 л. ед. ч.* (Мф 20:12); **ЅУИНИЛИСЬТЕ** *перф. 2 л. мн. ч.* (Мф 25:45; Мк 11:17); **ЅУИНИЛИСЬТЕ** (Мф 21:13; 25:40(2); 25:45); **ЅУИНИЛЪ ЕСТЬ** *перф. 3 л. ед. ч.* (Мф 19:4); **ЅУИНИЛЪ ЕСТЬ** (Мк 10:6); **ЅУИНИЛЪ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 1:24; 13:28; 13:58; 20:5; 21:15; 21:31; 22:2; 25:16; 27:23; Мк 3:14; 5:19; 5:20; 8:25); **ЅУИНИЛ'** (Мф 12:3; Мк 2:25); **ЅУИНИЛА** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р.* (Мф 13:26; 26:12; 26:13); **ЅУИНИЛИ** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 12:14; 17:12; 21:36; 21:42; 26:19; 27:1; 28:15; Мк 3:6; 6:30; 9:13; 12:10); **ЅУИНИ** *повел. накл. 2 л. ед. ч.* (Мф 8:9; Мк 10:19); **ЅУИНИТЕ** *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мф 3:8); **ВЫХЪ** **ЅУИНИЛЪ** *усл. накл. I л. ед. ч.* (Мф 20:32; Мк 10:36); **ВЫХЪ** **ЅУИНИЛЪ** (Мк 10:51); **ВЫСЪ** **ЅУИНИЛЪ** *усл. накл. 2 л. ед. ч.* (Мк 10:35); **ЅУИНИВ'ШЮ** *действ. прич. прош. вр.* (Мк 5:32); **ЅУИНИЕНЪ** *страд. прич. прош. вр.* (Мф 8:9); **ЅУИНИВ'ШИ** *деепр.* (Мф 21:6; 27:7; 28:12);
ЅУИТИ *инф.* (Мф 11:1; Мк 4:1; 6:2; 6:34; 8:31); **ЅУИШЪ** *наст. вр. 2 л. ед. ч.* (Мф 22:16); **ЅУИШ'** (Мк 12:14); **ЅУИЛЪ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 5:2; 13:54; Мк 1:21; 2:13; 4:2; 9:31; 10:1; 11:17); **ЅУИВЪШИ** *действ. прич. прош. вр.*

(Мф 19:4); **ѡноныи** *страд. прич. прош. вр.* (Мф 8:19; 13:52), **ѡноныѣ** (Мф 7:29; 15:1; 17:10; 21:15; 23:2; 23:13; 23:14; 23:15; 23:23; 23:25; 23:27; 23:29; 23:34; 26:3; 26:57; Мк 1:22; 2:16; 3:22; 7:5; 9:11; 9:14; 11:18; 11:27; 14:1), **ѡноныиѣ** (Мф 20:18; Мк 10:33), **ѡноныхѣ** (Мф 16:21; Мк 7:1; 9:16), **ѡноныхѹ** (Мф 2:4; 5:20; 9:3; 12:38; Мк 8:31), **ѡноныѣ** (Мк 2:6), **ѡноныи** (Мф 27:41); **ѡуачи** *деепр.* (Мф 4:23; 7:29; 9:35; 26:55; 28:20; Мк 1:22; 6:6), **ѡуеи** (Мф 15:9; Мк 7:7); **ѡшкѡдѣти** *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 16:26; Мк 8:36);

Ф

Фееѣ *сѣ наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мк 11:23);

Х

Хѣнѡреи *деепр.* (Мф 16:3);

Хѡвати *инф.* (Мф 23:3; 28:20); **бы хѡвалисьте** *усл. накл. 2 л. мн. ч.* (Мк 7:9);

Хѡдити *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мк 9:38(2)); **Хѡдѣти** *наст. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 11:5; Мк 7:5); **Хѡдилѣ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 14:29); **Хѡдила** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р.* (Мк 5:42); **Хѡдѣлѣ** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 27:55; Мк 2:15); **Хѡди** *повел. накл. 2 л. ед. ч.* (Мф 9:5; Мк 2:9; 10:21); **Хѡдѣлаго** *действ. прич. наст. вр.* (Мф 14:26; Мк 6:49), **Хѡдѣлѣни** (Мф 27:39), **Хѡдѣуили** (Мф 15:31); **Хѡдеи** *деепр.* (Мф 4:18; 10:7; 14:25; Мк 1:16; 6:48; 8:24; 11:27);

Хѡронити *сѣ инф.* (Мф 16:12);

Хѡчу *наст. вр. 1 л. ед. ч.* (Мф 8:3; 9:13; 12:7; 15:32; 20:14; 20:15; 21:29; 26:39; Мк 1:41; 6:25); **Хѡчѣмѣ** *наст. вр. 1 л. мн. ч.* (Мф 12:38; Мк 10:35); **Хѡчѣшѣ** *наст. вр. 2 л. ед. ч.* (Мф 13:28), **Хѡчѣшѣ** (Мф 8:2; 15:28; 17:4; 19:17; 19:21; 26:17; Мк 1:40; 6:22; 10:51), **Хѡчѣшѣ** (Мф 20:21); **Хѡчѣте** *наст. вр. 2 л. мн. ч.* (Мф 7:12; 11:14; 20:32; 26:15; 27:17; 27:21; Мк 10:36); **Хѡчѣтъ** *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 11:27; 16:24; 16:25; 20:26; 20:27; 27:43; Мк 8:34; 8:35; 9:35; 10:43; 10:44), **Хѡчѣ** (Мф 2:13); **Хѡчѣти** *наст. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 23:4); **Хѡчѣломѣ** *перф. 1 л. ед. ч.* (Мф 23:37); **Хѡчѣлисьте** *перф. 2 л. мн. ч.* (Мф 23:37); **Хѡчѣлѣ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 18:30; 27:34; Мк 3:13; 6:26; 6:48; 7:24; 9:30), **Хѡчѣлѣ** (Мф 1:19); **Хѡчѣла** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р.* (Мф 2:18; Мк 6:19); **Хѡчѣли** *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 22:3; 27:15; Мк 9:13); **Хѡчѣлаго** *действ. прич. наст. вр.* (Мф 5:42), **Хѡчѣломѣ** (Мф 5:40); **Хѡчеи** *деепр.* (Мф 1:19; 12:47; 14:5);

Ѡ

Ѡвѣраютѣ *наст. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 6:2; 6:5; 6:16);

Ѡвалилѣ *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 28:2);

Ѡвѣзали *ф. прош. вр. 3 л. мн. ч.* (Мк 11:4); **Ѡвѣзавѣши** *деепр.* (Мф 21:2; Мк 11:2);

Ўворить сѧ буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 7:7), **Ўвориѣ сѧ** (Мф 7:8); **Ўворили сѧ** ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 3:16; Мк 7:35), **Ўворили сѧ** (Мф 9:30); **Ўвори сѧ** повел. накл. 2 л. ед. ч. (Мк 7:34); **вѣ ѳвориѣ сѧ** усл. накл. 3 л. мн. ч. (Мф 20:33);
Ўворочан повел. накл. 2 л. ед. ч. (Мф 5:42);
Ўворю буд. вр. 1 л. ед. ч. (Мф 13:35); **отѣвори** повел. накл. 2 л. ед. ч. (Мф 25:11);
Ўворивши деепр. (Мф 2:11; 5:2; 17:27);
Ўворали сѧ ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 27:52);
Ўвѣзываютъ деепр. (Мк 11:5);
Ўдати инф. (Мф 18:25; 18:25); **Ўдати** буд. вр. 1 л. ед. ч. (Мф 18:26), **Ўданѣ** (Мф 18:29); **Ўдаси** буд. вр. 2 л. ед. ч. (Мф 5:26); **Ўдасѣ** буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 6:4; 6:6; 6:18; 16:27; 18:30; 18:34); **Ўдадѣ** буд. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 21:41); **Ўдаси** повел. накл. 2 л. ед. ч. (Мф 5:33); **Ўданѣ** повел. накл. 2 л. мн. ч. (Мф 22:21);
Ўдѣсѣтинъываетѣ наст. вр. 2 л. мн. ч. (Мф 23:23);
Ўкинѣвши деепр. (Мк 10:50);
Ўкрѣитѣ сѧ буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 10:26);
Ўкрѣити инф. (Мф 11:27); **Ўкрѣилъ еси** перф. 2 л. ед. ч. (Мф 11:25);
Ўлѣчатъ буд. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 13:49);
Ўмерѣ буд. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 7:2);
Ўмеритѣ сѧ буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мк 4:24);
Ўметываетѣ наст. вр. 2 л. мн. ч. (Мк 7:9);
Ўмовитѣ сѧ инф. (Мк 6:26); **Ўмовивши сѧ** деепр. (Мк 6:46);
Ўнесѣ ф. прош. вр. без -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 8:17); **Ўнесла** ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ж. р. (Мф 14:11);
Ўнати инф. (Мф 15:26; Мк 7:27);
Ўповѣдаешъ наст. вр. 2 л. ед. ч. (Мф 26:62); **Ўповѣдалъ** ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 27:12; 27:14); **Ўповѣдаючи** деепр. (Мф 3:15; 4:4; 8:8; 11:4; 11:25; 12:39; 12:48; 13:11; 13:37; 14:28; 15:3; 15:13; 15:15; 15:24; 15:26; 15:28; 16:2; 16:16; 16:17; 17:4; 17:11; 17:17; 19:4; 19:27; 20:13; 20:22; 21:21; 21:24; 21:27; 21:29; 21:30; 22:1; 22:29; 24:4; 25:12; 25:26; 25:40; 26:23; 26:25; 26:33; 26:63; 26:66; 27:21; 27:25; 28:5; Мк 6:37; 7:6; 8:29; 9:5; 9:12; 9:17; 9:19; 10:3; 10:5; 10:20; 10:24; 10:29; 10:51; 11:14; 11:22; 11:29; 11:33(2); 13:2);
Ўповѣдити инф. (Мф 22:46); **Ўповѣли** буд. вр. 1 л. ед. ч. (Мф 7:23); **Ўповѣдитѣ** буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 25:45); **Ўповѣдалѣ** буд. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 25:37; 25:44); **отѣповѣдалъ** ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мк 9:38); **Ўповѣдалъ** ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 15:23; Мк 3:33; 5:9); **Ўповѣдели** ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 12:38; 25:9), **Ўповѣдили** (Мк 8:4; 8:28); **Ўповѣдѣте** повел. накл. 2 л. мн. ч. (Мк 11:29; 11:30); **Ўповѣдѣвшѣ** деепр. (Мк 7:28);
Ўповѣнѣте повел. накл. 2 л. мн. ч. (Мк 6:31);

ѡпꙋсѣтити *инф.* (Мф 15:32), **ѡпꙋсѣтить** (Мф 19:7); **ѡпꙋцꙋ** *буд. вр. 1 л. ед. ч.* (Мф 18:21; Мк 8:3); **ѡпꙋсѣтитѣ** *буд. вр. 2 л. мн. ч.* (Мф 18:35); **ѡпꙋсѣтитѣ** *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 6:14; 6:15; 14:22; Мк 6:45; 11:26); **ѡпꙋсѣтиломъ** *перф. 1 л. ед. ч.* (Мф 18:32); **ѡпꙋсѣтилъ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мф 18:27; Мк 8:9); **отꙋпꙋсѣти** *повел. накл. 2 л. ед. ч.* (Мк 6:36); **ѡпꙋсѣти** *повел. накл. 2 л. ед. ч.* (Мф 15:23), **ѡпꙋсѣти** (Мф 6:12; 14:15); **вы ѡпꙋсѣтилъ** *усл. накл. 3 л. ед. ч. м. р.* (Мк 11:25); **ѡпꙋсѣтивши** *деепр.* (Мф 14:23; 15:39; Мк 4:36); **ѡпꙋсѣтитъ се** *буд. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 12:31; Мк 3:28), **ѡпꙋсѣти се** (Мф 12:31; 12:32(2)); **ѡпꙋсѣтили в' сѧ** *усл. накл. 3 л. мн. ч.* (Мк 4:12); **ѡпꙋцати** *инф.* (Мф 9:6; Мк 2:7), **ѡпꙋцать** (Мк 2:10); **ѡпꙋсѣаемъ** *наст. вр. 1 л. мн. ч.* (Мф 6:12); **ѡпꙋсѣаетѣ** *наст. вр. 2 л. мн. ч.* (Мф 6:14; 6:15; Мк 11:26); **ѡпꙋсѣантѣ** *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мк 11:25); **ѡпꙋсѣаюуни** *действ. прич. наст. вр.* (Мф 5:32); **ѡпꙋсѣають... се** *наст. вр. 3 л. мн. ч.* (Мк 2:5), **ѡпꙋсѣаю... се** (Мф 9:2; Мк 2:9), **ѡпꙋсѣаю... сѧ** (Мф 9:5); **ѡсѣчи** *повел. накл. 2 л. ед. ч.* (Мф 5:30; 18:8; Мк 9:43; 9:45); **ѡстало** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. ср. р.* (Мф 15:8; Мк 7:6); **ѡсѣдѣть** *буд. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 7:2); **ѡтѣтъю** *страд. прич. прош. вр.* (Мк 6:25); **ѡхѡдѣуи** *действ. прич. наст. вр.* (Мк 6:31); **ѡхѡдѣуи** *деепр.* (Мф 25:14); **ѡтꙋрсѣте** *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мк 6:11); **одꙋтꙋрсѣте** (Мф 10:14);

Ц

ценѧт' сѧ *наст. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 10:29);

У

уинити *инф.* (Мф 6:1; 7:18(2); 12:2; 12:12; 23:23; Мк 2:23; 3:4(2)); **уиню** *наст. вр. 1 л. ед. ч.* (Мф 21:24; 21:27; Мк 11:29; 11:33); **уинишъ** *наст. вр. 2 л. ед. ч.* (Мф 6:2; 21:23; Мк 11:28); **уинитѣ** *наст. вр. 2 л. мн. ч.* (Мф 5:47; 23:15; Мк 7:13; 11:3); **уинитъ** *наст. вр. 3 л. ед. ч.* (Мф 5:32; 6:3; 7:17(2); 7:19; 26:73; Мк 7:37), **уини** (Мф 3:10; 7:24; 12:50; 13:23; Мк 7:37); **уинатъ** *наст. вр. 3 л. мн. ч.* (Мф 5:46; 5:47; 6:2; 12:2; 23:3; 23:5; Мк 2:24); **уинѣлѣмо** *перф. 1 л. мн. ч.* (Мф 7:22); **уинилъ** *ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.* (Мк 3:8; 6:20; 6:21); **уини** *повел. накл. 2 л. ед. ч.* (Мф 26:50); **уинитѣ** *повел. накл. 2 л. мн. ч.* (Мф 3:3; 5:44; 7:12; 12:33(2); 23:3(2); Мк 1:3; 7:8); **высѣ уинилъ** *усл. накл. 2 л. ед. ч.* (Мк 11:28); **вы уинили** *усл. накл. 3 л. мн. ч.* (Мф 7:12; 12:16; Мк 3:12); **уинауни** *действ. прич. наст. вр.* (Мф 7:21), **уинауого** (Мф 24:46), **уинеуомѧ** (Мф 6:3), **уинауомꙋ** (Мф 21:43), **уинауи** (Мф 5:9), **уинауихъ** (Мф 13:40), **уинауи** (Мф 5:44); **уинеуи** *деепр.* (Мк 9:39), **уинауи** (Мф 7:26);

УІР'ВОНЕЕТ'ЦА СЛ наст. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 16:2; 16:3);
УИТАЛИСТЕ перф. 2 л. мн. ч. (Мф 12:5), УІТАЛІС'ТЕ (Мф 21:42), УИТАЛИСЬТЕ
 (Мф 12:3; 19:4; 21:16; 22:31; Мк 2:25); УЪЛИ ЕС'ТЕ перф. 2 л. мн. ч. (Мк 12:10);
У'СТАТЬ наст. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 15:8; 15:9; Мк 7:6; 7:7); У'СЪТИ повел. накл.
 2 л. ед. ч. (Мк 7:10);
У'ТЕПЪ наст. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 24:15); У'ТІ повел. накл. 2 л. ед. ч. (Мф 15:4;
 19:19; Мк 10:19); **БЫ...** У'ТИЛЪ усл. накл. 2 л. ед. ч. (Мф 15:5);
УУЖОЛОЖИТЬ наст. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 5:32; 19:9; Мк 10:11; 10:12), УУЖОЛОЖИ
 (Мф 19:9); УЖОЛОЖ' повел. накл. 2 л. ед. ч. (Мф 5:27);
УУТИ инф. (Мф 26:40); УУЕШЪ наст. вр. 2 л. ед. ч. (Мф 7:3); УУИТЕ повел. накл.
 2 л. мн. ч. (Мф 24:42; 25:13; 26:38; 26:41; Мк 13:35; 13:37); УУЛЪ БЫ усл. накл.
 3 л. ед. ч. м. р. (Мф 24:43), БЫ УЪЛЪ (Мк 13:34);

Ш

ШАН'РАЛИ ф. прош. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 20:11);

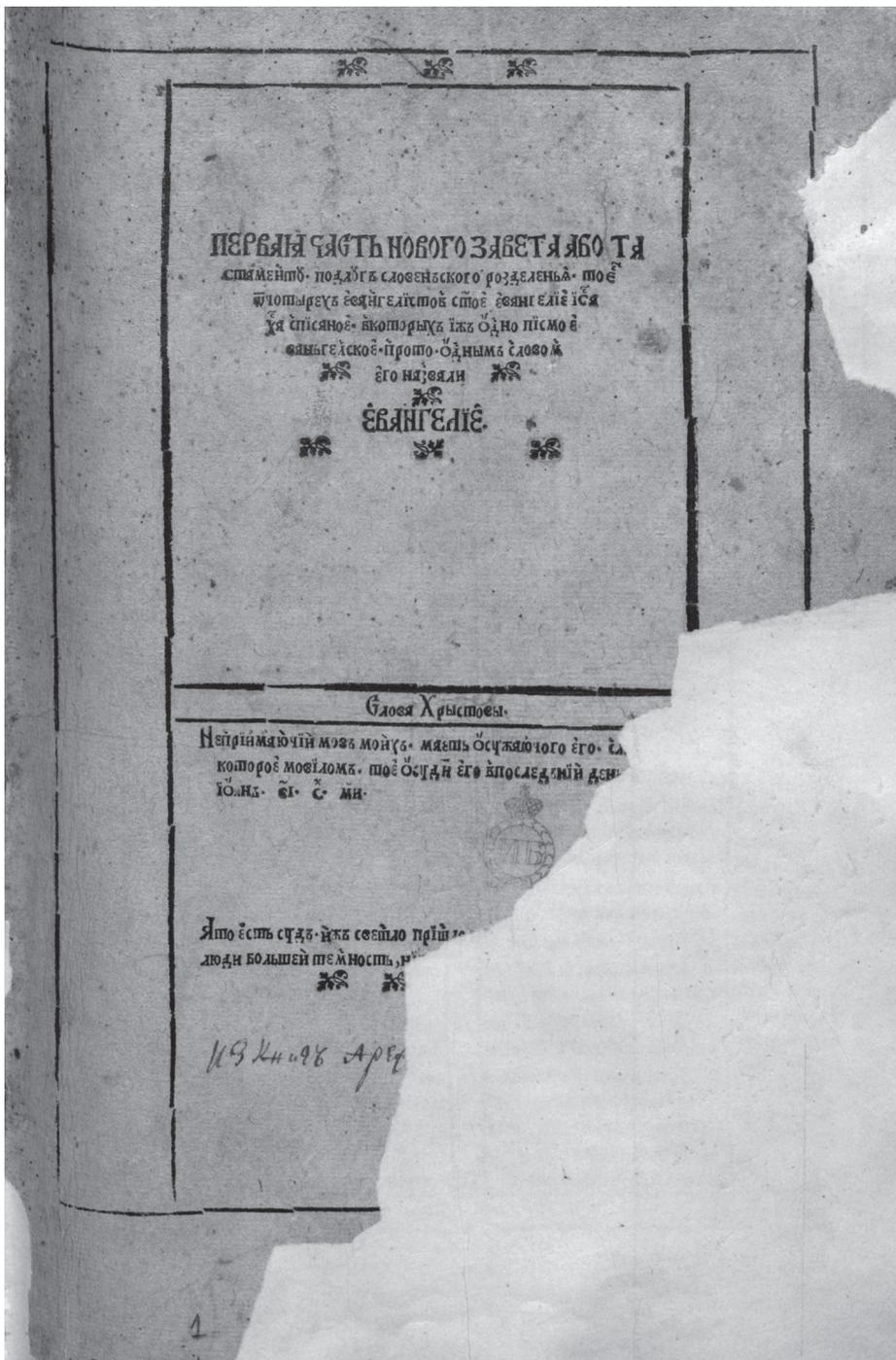
Щ

ЩВИТЬ СЛ буд. вр. 3 л. ед. ч. (Мф 24:30); ЩВІЛ' СЕ ф. прош. вр. на -л 3 л. ед. ч. м. р.
 (Мф 1:20; Мк 9:4), ЩВИЛЪ СЛ (Мф 13:26), ЩВИЛ' СЛ (Мф 2:13; 2:19; 17:3);
ЩВ'ЛАЕТЕ СЛ наст. вр. 2 л. мн. ч. (Мф 23:28); ЩВ'ЛАЕТЕ СЕ наст. вр. 3 л. ед. ч.
 (Мф 24:27); ЩВ'ЛЮТЬ СЛ наст. вр. 3 л. мн. ч. (Мф 23:27); ЩВ'ЛЛО СЕ ф. прош. вр.
 на -л 3 л. ед. ч. ср. р. (Мф 9:33).

ЕВАНГЕЛИЕ ВАСИЛИЯ ТЯПИНСКОГО
(факсимильное издание)

ствѣи ѿнѣша. а просто загинаша. котори ѿакоже
 бы по преблесе старе. Оути по влесе минило бою.
 Гды бо бы не рекди не гда в не попомошрели. гак
 токи зацныи. славныи. и стрин. до встипнии на ре
 и вомсеи по ври. и акомного кро по сторонне. о томѣ
 народы. и мдрогь мурели по вилла. и вше се ѿнѣхъ
 оути. алексѣе самосеи мовое. петра свѣи на
 посполасловѣсего. которо смогу мови переиссею
 лѣ ѿнѣ. которо го зело вѣ выложко. а которо е не по
 вѣи. а мен по вѣхъ црксла сербски. московски. волоки.
 бѣльгаски. дѣвѣски. инны. шѣоважлий. не гда что
 бы готѣ а оумель по выслаче сти. о бачи бы иу бѣ
 валь. а мѣи гда бо боу еспари. по мѣнаша мнѣи
 словенѣи. мѣтѣски инны по мачи. а ко влече не
 слова зречеиского выскла. и прѣ по зрѣж мѣгъ.
 и бо лѣ гречеи ки а бо словѣи ки е змѣ оу мѣ. не бы
 не было бо лѣ. по гды и ѿ гудогы змак не малый
 мае. а кѣ прѣи словане. котори аш что може бы
 прирокѣшото ѿ донерѣ. былю до встипнии. а если
 бы пакѣ еце е коростикостни фолкото вало. а змѣ
 бы были вчипанью писемь свои ѿни е глиншми.
 что е гѣ же бы не не по мной приводило.
 бы были мовлю што е гѣи шѣи паметниками.
 и до встипне ѿ е простѣи. гѣи е ѿны синоды. зпа по го
 римски. и зѣнныи. паметниго ны е мѣвали. гак
 мно з е вало рѣи гѣ вѣ рѣ блѣдѣ вы дѣвгали. и а ко
 в рѣ змѣи гѣ е змѣ оу тоныи были. и по мѣи а ко
 жнѣо свѣго бли вѣи вѣи. а ко те мѣе же бо боу змѣ.
 и фѣи шнѣи вѣ рѣ блѣдѣи змѣвали. лѣчили. на гѣ
 вѣали. гак о з а оути пѣе свои. по дѣ мѣи ои слова бо
 его.

свѣтобливымажествоинымиуделии. иныиуде
 бемы. вси народы. и вера. и поныне иу приклау прав
 акого ест. чистотомажества свѣта. и тобыли цока
 сии. было бы што сансте широщи ии быи сова.
 Яко по коидни авны. деныи авеноспаетодныи при
 ии и припомно. а котори бегнма вни в крамни
 знатныи а праванмы есть. и кобыни даша великое
 свѣтобливое стисвое мимонны. пакчтонны дара
 были ии по озробени. же не риди мимощи рико
 аменнии оны члони оу тешии народи. влиби вли
 шни ии в петаполи. сицили. вли евопошамин.
 вли естаине в финици. ии де. а ко поныи о ко бы
 ево мо стр кти могло. и она не дмечи. влди ии мцов
 полаки фландси. ганслики ии гншпану. а коро ко мо
 вчнма вейна свѣта рипи аи кини народо. в сло вѣтъ еи
 прозрѣвши. сии ии дни по ко то го быи доказан.
 же по дуги оу ки аи ль сус. свои в ло сны е суско. ии та
 давного иу слово божье выложили. ии ели. и на о ста
 вили. в тоныи е народы. и прикладо. леве е а сны
 машн в еи обачили. и до того. ии по не в ма ло га а б
 риа и о бра же а пришли. же слово божье латински и
 ии ныи сны. свои ии е суско при ро жонны пере кладан
 ии ии па три почли. Яко да бы што ии. ии бы выи а д
 ие еве. ии ацны е спанове. котори е суско ии речни ии ка бы
 оу а ми по тки ии фальныи пре ии левон по зостали. и на
 мѣ бѣ тца ии в е стѣ пили. по не в а в то лбо ж а нос по лачи
 лачко е а лг речу ии. а ко по ко вы е мни по лѣ мни
 ии ии ии не в а шен по мо тчи бы еи е могли. гры просто
 тли ии ка бѣ ного по е ст о лн по го. на влѣ ои га вѣ жы оу
 длали. ии оу лѣ. ии в а мни ии де. в ии оу по а трѣ вѣ ии
 сны



ПЕРВАЯ ЧАСТЬ НОВОГО ЗАВЕТА И БО ТЯ

спяменнѣ подлѣгъ словенскаго роздѣленья. то е
чтошаревъ евангелістѣ стѣ евангеліе ісѣ
хъ спісанѣ. въ которыхъ іжъ оѣно пісмо е
вангеліское. прѣто. оѣнымъ словоѣ
его наіеяли

ЕВАНГЕЛІЕ.

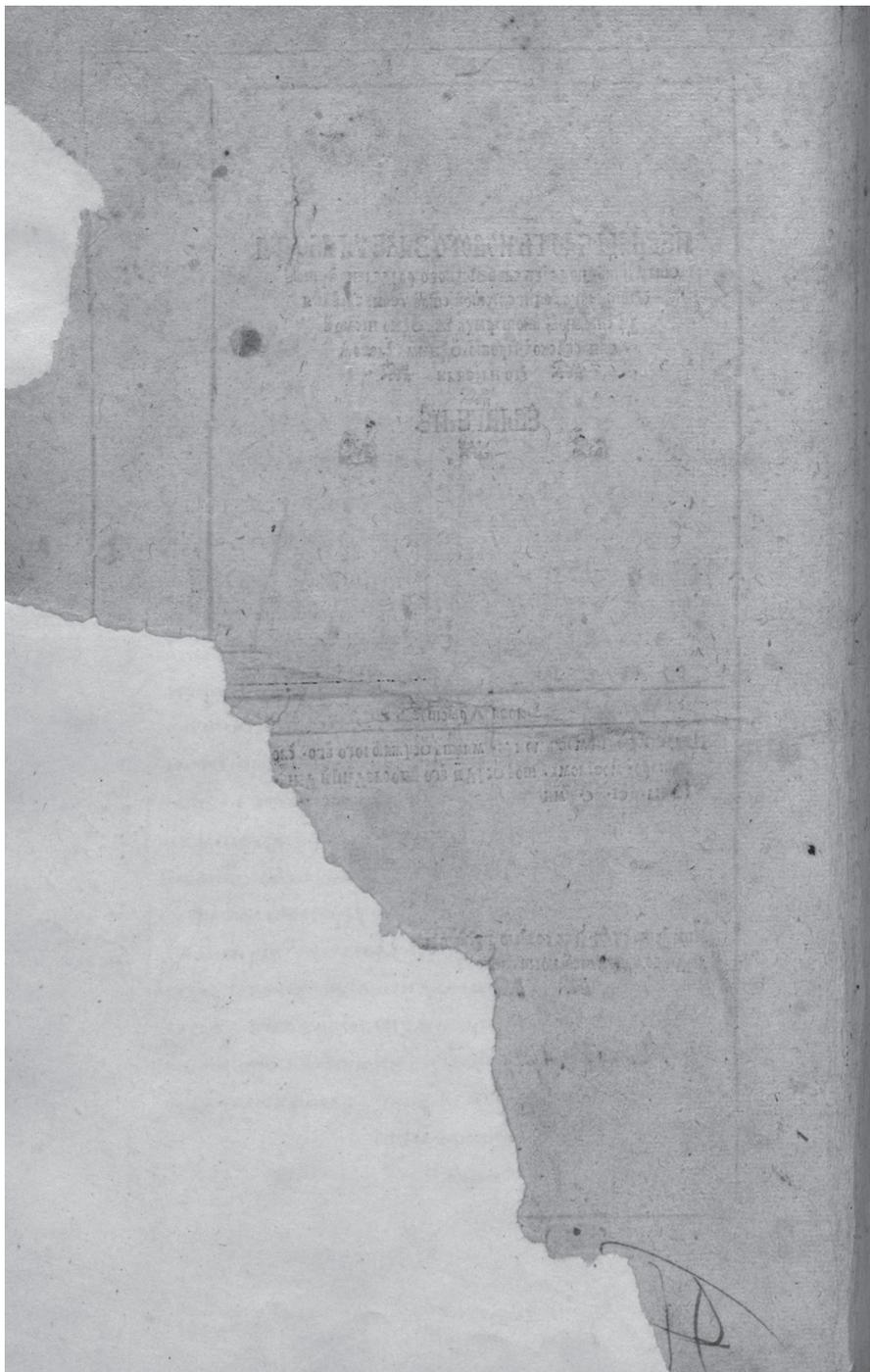
Глаголя Христова.

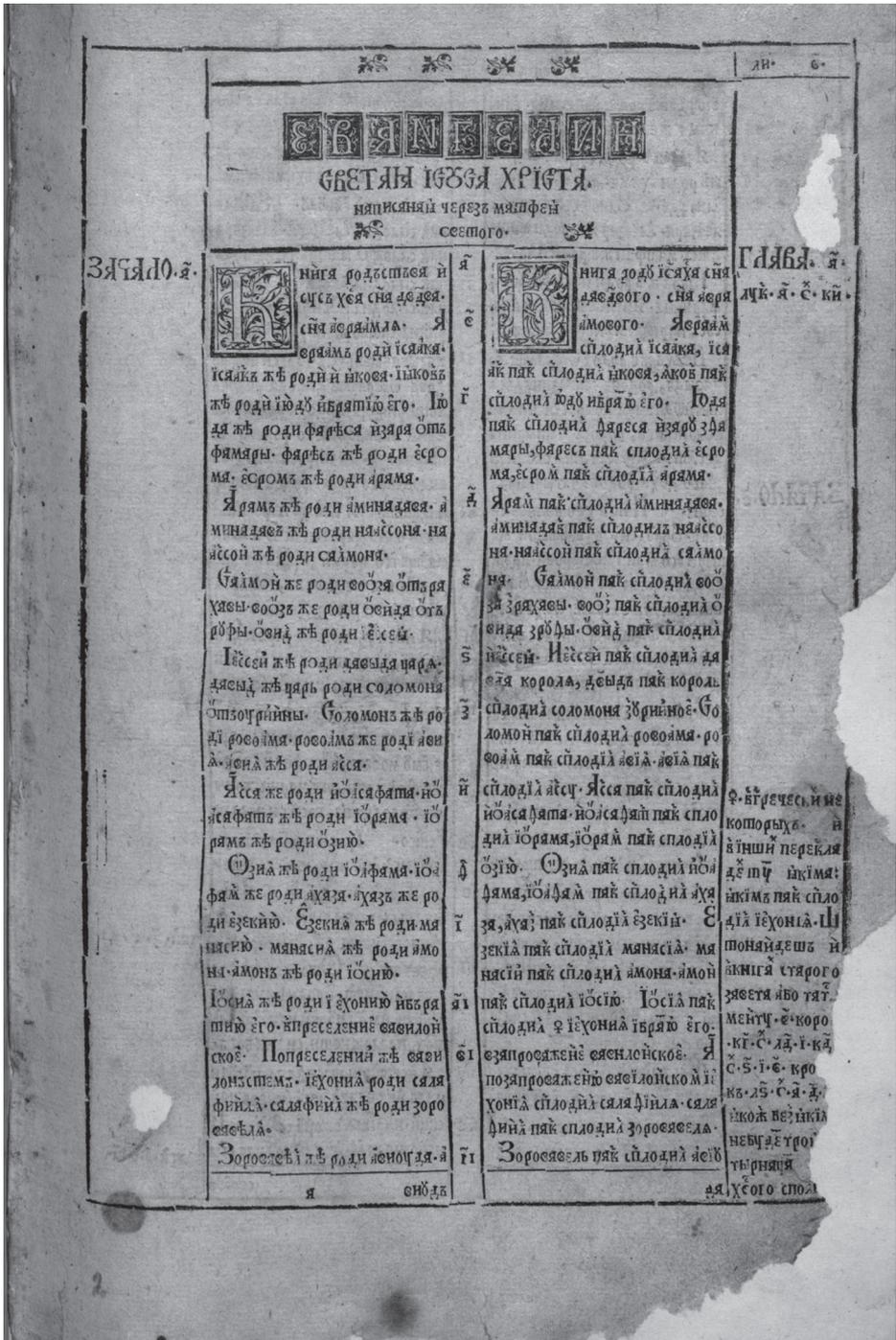
Непріимая чин мѣз мойу. мѣзъ осужденію его. та
которѣ мѣзѣ мѣ. то е осудн его въ последній ден
ю. н. е. с. ми.

Ято есть судъ. нѣкъ свѣтло пріше
люди большей темнѣсть, нѣ

ИЗ ЧИ 198 Арх

л. 1 об.





святъ елика писанъ.

свои же роди еликама. елика
кимъ же роди зора.

Язоръ же роди сядока. сядока
же роди ахима. ахимъ же роди
елиоудъ. Елиоудъ же роди е
леазаря. елазаръ же роди ма
иана. маифай же роди иакова.

Иакоа же роди иосифа, мбля
марина. иосифъ же роди са
иса на рожденьи христе.

Исхъ же родъ шерама до
двѣхъ, родоу чешырина. са
иса. и шерама до преселени
еврейскаго, родоу чешырина
деса. и шерама евреи евреи
скаго до хъ, родоу чешырина
деса.

Иса хъ рождъ си
чевъ. Обръ же оубовыши ма
терн его ирин, иосифови. прѣ
де даякъ неспитиса има, обръ
шеса и мбурн ео иреве шдхъ сѣя.
Иосифъ же мбже е праждема
снй и нехотѣ еа ольчнша, ео
схотѣ шай пбспити ю.

Снѣ же емо помислишъ. се
аггелъ гнѣ еоснѣ иека емо
глагола, иосифе снѣ додез не
оубойса прѣштѣ иринѣ жемъ
шоее. рождѣше ебоса емей ш

дхъ е снѣ. Роднѣ же снѣ, и
наречеши има емоу и снѣ. шой бо
спсе люди еоа шгрѣн. Се же
исе высть, дѣ свѣдѣса речеимо
е шга пророкомъ глаголючимъ.

Се дейи ео иреве иринѣ,
и роднѣ снѣ. инарѣкъ има е
мо е емъ мандилъ. еже е снѣ
емо, снѣми богъ.

Испѣя же иосифъ шсна, со
шори ико жѣ посель емо аггелъ
гнѣ ипрнѣ шемъ еою. И
незнѣаше еа, доиде же роди

дѣ. и еубъ пакъ сплодѣ елика
ма, еликама пакъ сплодѣ зора.

Язоръ пакъ сплодѣ сядока. са
дока пакъ сплодѣ ахима, ахимъ
пакъ сплодѣ елиоудъ. Елиоудъ
пакъ сплодѣ елазаря. елазаръ
пакъ сплодѣ маифана, маифан

пакъ сплодѣ акова. Иаковъ
пакъ сплодѣ иосифа, мбля ма
рина, скоторо е на роднѣ са
иса.

Иса хъ рождъ си
чевъ шерама до едѣя. родоу
чешырина. саиса до шира
женѣ евреи евреи евреи евреи
еврейскаго. родоу чешырина
деса. и шерама евреи евреи е
еврейскаго до хъ, родоу чешы
рина деса.

Иса хъ рождень
пакъ выдо, зарочной во выши
матре его маринъ зисидѣя. и
реде ичелнсе зопилн, ма шас
малочѣ е череве здхъ снѣ.

Иосифъ мбже е праждема
снй и нехотѣ еа ольчнша, ео
схотѣ шай пбспити ю.

Снѣ же емо помислишъ. се
аггелъ гнѣ еоснѣ иека емо
глагола, иосифе снѣ додез не
оубойса прѣштѣ иринѣ жемъ
шоее. рождѣше ебоса емей ш

дхъ е снѣ. Роднѣ же снѣ, и
наречеши има емоу и снѣ. шой бо
спсе люди еоа шгрѣн. Се же
исе высть, дѣ свѣдѣса речеимо
е шга пророкомъ глаголючимъ.

Се дейи ео иреве иринѣ,
и роднѣ снѣ. инарѣкъ има е
мо е емъ мандилъ. еже е снѣ
емо, снѣми богъ.

Испѣя же иосифъ шсна, со
шори ико жѣ посель емо аггелъ
гнѣ ипрнѣ шемъ еою. И
незнѣаше еа, доиде же роди

ЗЯКДО. ъ.

ѣ то слово
рейское. и сдмъ
же евангелитя
ябо шой копо
рыи евангелию
е штого маде
реи иосифа
ико нешторѣ
доедѣше
реи иосифа
акъ шбрѣло
илъ. шое сло
емъ мандилъ
жидѣ снѣ
богъ.

и снѣ. 3. с. 41.

дхъ и снѣ.

снѣ

своего

Звѣдоуе.

тѣ въ прѣкрасе
и шадѣа.

шестого мѣсѣца.

реша. яко дѣя свѣдѣна речено:
пророки. яко на зарѣи на рѣчѣи
са.

Водѣ ниже сны, прииде и о
и нѣ крипитель, проповеда
а въпустыни и юдѣи степи,

Гла. покаяшася, прииди живи
са прѣвѣе небесансѣ.

Свѣдоуе реченный и сѣлѣм про
рокома гл҃юще м. глася еопи
цѣго въпустыни. бг҃отосеайтѣ
лѣнь гнѣ, прѣвѣе шеворите сте
за его. **Т**агда и оаннз и ма
ше ризѣ своѣи ѡдеяся езелѣбѣдѣ,
иподася ѡдеянѣ оуреслѣху сѣо
иуа. снѣдѣ жѣ его въ прѣкрасѣ и
медѣ днѣи.

Тогда и сѣхѣ
дѣше кнѣмѣ и ерѣвѣлима и сѣлѣ и
иодѣа, и сѣлѣ сѣряма и ерѣвѣн
скѣа. **И**крѣпѣхѣ сѣ ерѣвѣане
ѡ него, и сповѣдающе грѣхѣи сѣо
а. **В**идѣвѣ жѣ многи фѣрѣисѣ
а и сѣдѣ дѣкѣа грѣадѣи ма крѣше
ни сѣ его, рече и м. т рожа днѣи а:
сѣи дѣноса, ипо имѣа сама вѣжѣа
ши шѣбдѣцѣго гнѣвѣа. **Б**отѣо
рѣше бѣо плодѣа достѣише покая
ни а.

Инепачинаше гласѣи
есѣвѣ, шѣа и мѣамѣа ерѣвѣа мѣа. гл҃ю
бѣамѣа, ико можѣи бѣгѣа ѡкѣамѣ
ни а сѣго еозѣвѣишѣи чѣдѣа еоз
рѣамѣо. **О**ле бо и сѣкѣрѣа при
корни дѣрѣвѣа лежишь. есако бѣ
во дѣрѣво иже шѣтѣо рѣишѣи плодѣа
дѣбѣрѣа, по сѣкѣе мѣо бѣвѣяетѣ и во
огнѣа кѣмѣтѣамо. **Я**зѣ бо крѣпѣа
и сѣи еодѣю, а покаяни сѣ грѣадѣи
жѣ по мнѣи крѣпѣи мене е, емѣо
жѣ несмѣа достѣише сѣаго и по
несѣи. тои сѣи крѣпѣиши дѣо
уо мѣа сѣлѣшѣамѣ.

Смѣлѣа лѣпѣа еврѣѣи его,
и по шре

чѣма на зарѣи. и жѣ бѣ ешѣо. ни
дѣсѣ речено е * черезѣ пророки
и жѣ на зарѣи на зѣо ешѣса.

Водѣ ниже сны, прииде и
оаннз крѣстѣишѣл, пропове
дающе и въпустыни юдѣи сѣи.

Шо ечи. покаяшася, прииди
живи сѣа королеѣи шѣо нѣно е.

Тога бо е реченный черѣи сѣ
и а пророка мѣо ечѣго. голодѣ крѣ
чѣго въпустыни. гопѣишѣ
дѣрогѣу лѣнѣкѣи. прѣо сѣи чѣи
шѣ сѣлѣки его. **Т**оже и оаннз
и мѣлѣ о дѣлѣ своѣи зѣ шѣрѣспѣи еврѣ
блѣужѣо, ипо а сѣа колѣанѣи о коло
вѣдѣрѣ своѣиу. и корѣмѣа его бѣлѣа

* сѣрѣиши и мѣдѣа днѣи а. **Т**о
и сѣи ешѣо днѣи а кнѣмѣ ерѣвѣо днѣи
и сѣа иодѣа, и сѣа сѣорѣи а ерѣвѣн

скѣа. **И**крѣстѣишѣ сѣ ерѣвѣане
ѡ него, ешѣзѣмѣи грѣхѣи сѣо

Видѣиши лѣнѣа многи фѣрѣи
сѣеѣи и сѣдѣа дѣкѣеа и дѣишѣи до рѣ
сѣѣи его, рѣкѣи а. за рѣо дѣеа зѣи
шѣеи, ушѣо бѣи зѣлѣа еѣа мѣ шѣкѣи
шѣвѣдѣцѣго и нѣсѣа, **О**чинѣише
прѣшо сѣо шѣа годѣи а покаяни

Инепачинаше мѣо шѣи
есѣеа, шѣа мѣамѣа ерѣвѣа мѣо лѣю
бо еѣа мѣа, и жѣ можѣи бѣгѣа зѣамѣ
нѣа шѣго ешѣвѣишѣи дѣшѣи и а

Оле бо и сѣкѣрѣа по дѣ
ле корѣна дѣрѣвѣа лежишь. кѣа дѣе
прѣшо дѣрѣво кѣторѣе не чѣи а
сѣо шѣо дѣбѣрогѣо, ешѣшѣо вѣсѣа

еѣи и до огнѣа ешѣи дѣеано. **И**а
бо крѣшѣ еѣа сѣо дѣо. на покаяни
е. и дѣбѣиши лѣнѣа зѣа многи мѣо чѣи
шѣи мене е, кѣторѣо мѣо не ешѣо мѣ
го дѣнѣа бо шѣеа по несѣиши. по шѣа
еѣа сѣ крѣстѣиши дѣо мѣ сѣеѣи а.

Во шѣорогѣо лѣпѣа еврѣи его,
и вычи

* сѣдѣи. гл҃. сѣ
ѣ. мѣи. сѣ. сѣ. я.

Гл҃авѣа. гл҃.
мѣрѣ. я. сѣ. ѣ.
лѣкѣ. гл҃. сѣ. гл҃.

и сѣи а. м. с. гл҃.

мѣрѣ. я. сѣ. гл҃.
лѣкѣ. гл҃. сѣ. ѣ.
и оаннз. я. сѣ. гл҃.

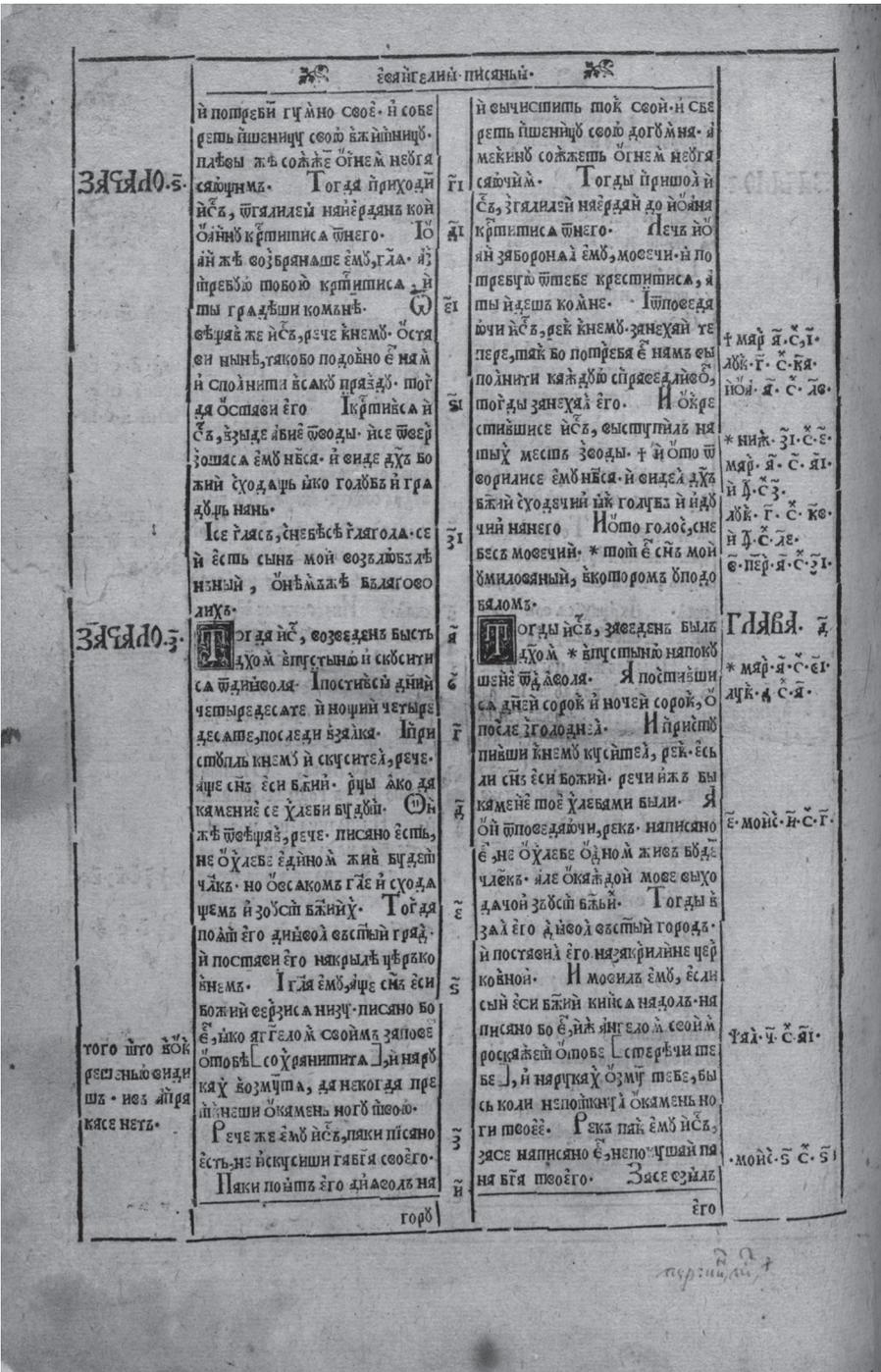
* гл҃еди о гѣом
шѣамѣа шѣгласѣ
я. сѣ. сѣ.

мѣрѣ. гл҃. сѣ. кѣ. кѣ.

лѣкѣ. гл҃. сѣ. ѣ.

лѣкѣ. гл҃. сѣ. ѣ.
мѣрѣ. я. сѣ. и.
и оаннз. я. сѣ. кѣ.
дѣи. я. сѣ. е.

ѣ и нѣишѣи прѣ
и лѣа шѣшѣи о
и нѣмѣа:



Закрѣо.с.

Закрѣо.з.

того што въ
решенью енди
шъ - нез апра
маса нетъ.

† мѣр. я. с. т.
лѣт. г. с. кѣ.
ноу. я. с. де.

* нѣк. з. с. е.
мѣр. я. с. я. т.
и ѿ. с. з.
лѣт. г. с. кѣ.
и ѿ. с. лѣ.
е. пер. я. с. з. т.

Глѣвѣ. д.
* мѣр. я. с. е.
лѣт. а. с. я.

е. мѣр. я. с. г.

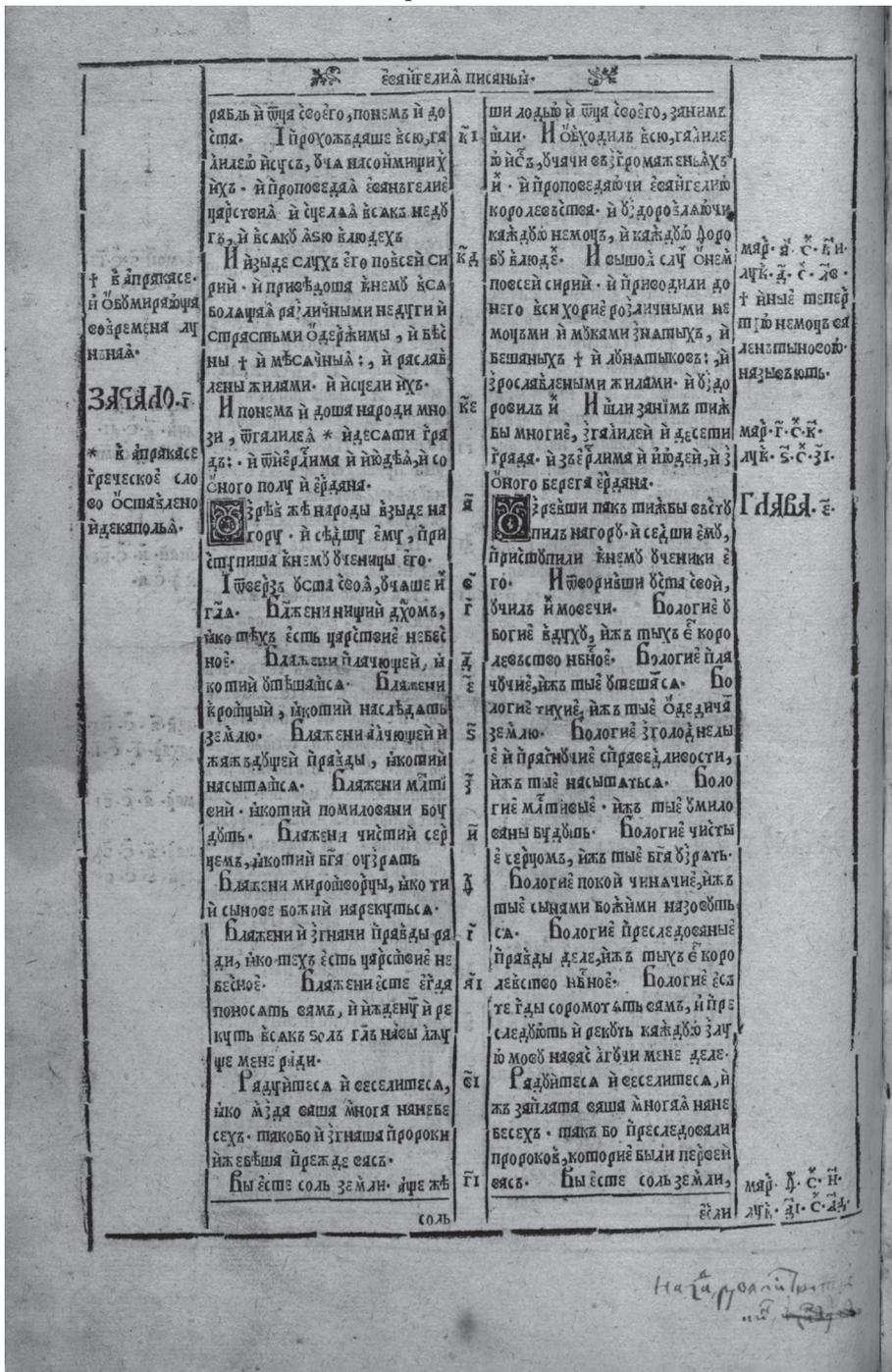
Тѣл. ч. с. я. т.

мѣр. я. с. с. т.

горѣ

его

мѣр. я. с. т.



ЕВАНГЕЛІА ПИСАНЫЯ

рябль и шча соедо, понемъ и до
спя. Продождяше всю, гя
лнлю исуса, бча насонмицих
ихъ. и проповедадъ евангелие
царствена и шчала асакъ медъ
гъ. и асакъ асю блудохъ
Изыде слухъ его повсей си
рини. и пришедоша к нему аса
болаша я различными недуги и
страшными одержимы, и бѣс
ны и мѣсачныа; и расяв
лены жилими. и исцели ихъ.
И понема и доша народи мно
зи, шгалила * идесаши гря
дъ. и шнѣрдима и нѣдѣа, и со
сного полц и едѣяна.
Грѣхъ жѣ народы изыде на
гору. и сѣдшъ ему, при
шпшиа к нему бченицы его.
И сверзъ бста сооа, бчаше и
гла. Блженициши дхомъ,
ико шбухъ естъ царствене небес
ное. Блжени пятаючей, и
ко шнй бтѣшаша. Блжени
и рошци, и кошпий насѣдашъ
землю. Блжени алучошей и
якъ бдущей прѣдъ, и кошпий
насышаша. Блжени млш
ени. и кошпий помиловани боу
дощъ. Блжени чистий сер
цемъ, и кошпий бгя оузрашъ
Блжени мирошорцы, ико ти
и сыносе божий иярекутса.
Блжени и згнани прѣдъ ря
ди, ико шухъ естъ царствене не
бесное. Блжени есте едѣя
поносашъ сямъ, и иждѣнцъ и ре
кутшь асакъ сола глѣ нѣоы лам
ше мене рѣди.
И аддѣтса и еселитса,
ико мѣдя еаша многа на мѣбе
сеухъ. шякобо и згнаша пророки
и жъ вѣша прѣдъ де еаша.
ны есте соль землн. яше жѣ

ши лоды и шча соедо, занеме
шли. И ошодилъ всю, гя лнле
ло исъ, бчачи везгдо маленьахъ
и. и проповедаючи евангелию
королевствена. и бдорозлаючи
кяждо немощъ, и кяждо до ро
во блудохъ. И ошолъ слухъ о немъ
повсей сирини. и пришедши до
него аси хориѣ различными не
мощми и мѣкями змашуа, и
вешануахъ и и дѣнашкѣока; и
зросла дѣными жилими. и до
ровиль и шши занѣма пилъ
бы многіе, згалилей и десети
грядъ. и забѣрдима и поудей, и з
оного берега ерѣяна.
Грѣши пакъ шибъы есѣу
пилъ на горѣ и сѣдши емъ,
пришбшпиа к нему бченики е
го. И шворнѣши бста сооа,
бчаше и мѣсечн. Блогіе б
вогнѣ адухъ, и жъ шухъ е коро
левство нѣное. Блогіе прѣ
дъ бчѣнѣ, и жъ шѣ бшеша. Бо
логіе тихѣ, и жъ шѣ бѣдѣ дѣя
землю. Блогіе зголадъ нелъ
е и прѣдъ бчѣнѣ шпрѣе, и лѣоусти,
и жъ шѣ насышаша. Бло
гнѣ млшнѣе. и жъ шѣ змло
саны бѣдѣощъ. Блогіе чисты
е сердѣомъ, и жъ шѣ бгя бзрѣтъ.
Блогіе покои чиначѣ, и жъ
шѣ сынами божьими назѣвоу
тса. Блогіе прѣследѣошнѣ
прѣдъ дѣла, и жъ шухъ е коро
левство нѣное. Блогіе есл
те гдѣ соромѣашъ сямъ, и прѣ
следѣоуи и рекутшь кяждо злу
ю мѣоѣ на едѣ агбни мене дѣла.
И аддѣтса и еселитса, и
жъ зайлѣта еаша многа я на мѣ
весеухъ. шякобо прѣследѣошнѣ
пророковъ, которнѣ были прѣше
еаша. ны есте соль землн.

† и апряксе
и обмиряюща
еозремениа
лч
нениа.
Зяждо.
† и апряксе
греческое сло
во оспаядено
идекапольа.

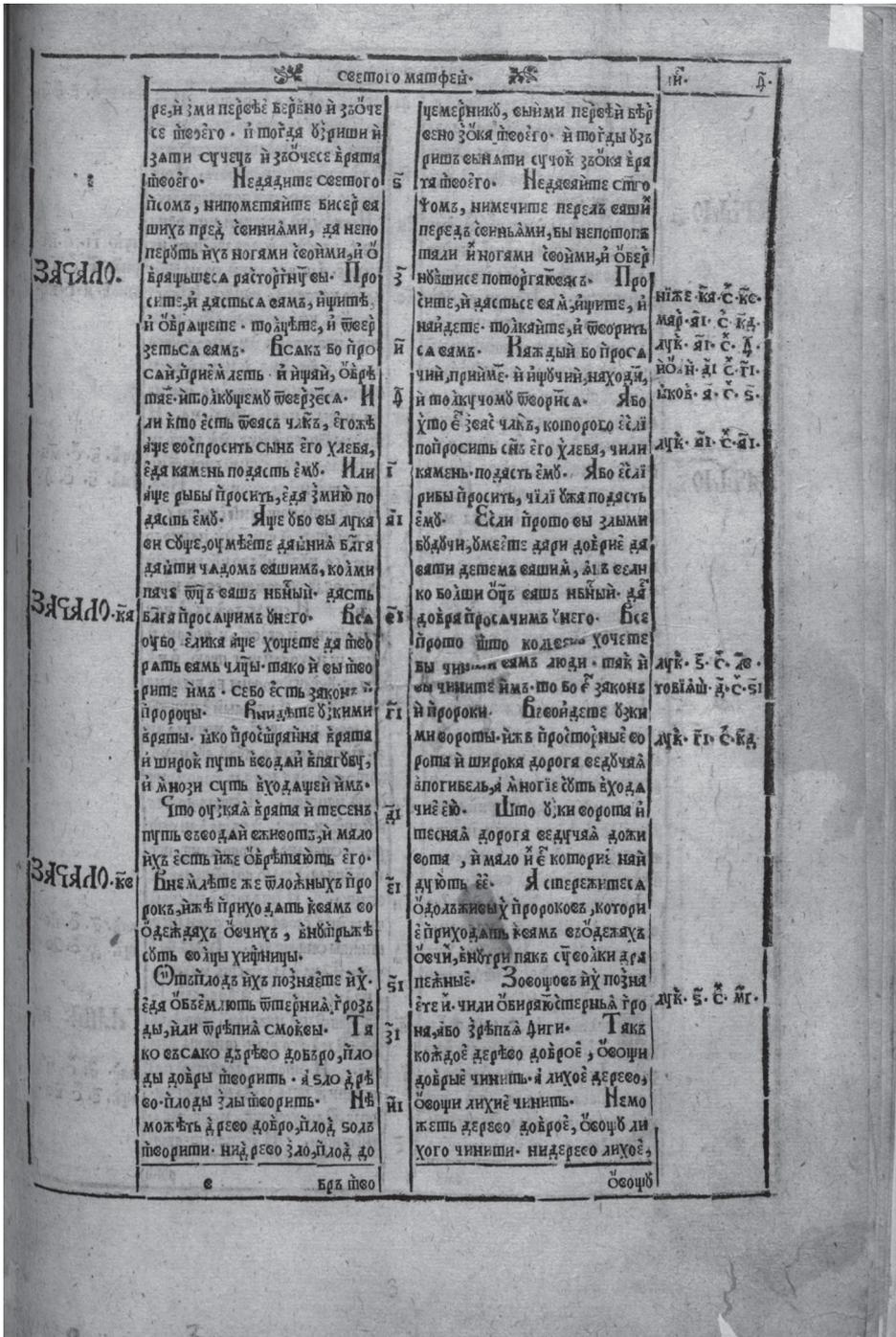
мѣр. и. с. и. и.
лѣ. д. с. лѣ.
† и нѣе тепер
шгъ немощъ е
ленъ шносою.
называюшъ.
мѣр. г. с. к.
лѣ. б. с. з.
Грѣвѣ. е.

мѣр. д. с. и.
лѣ. д. с. д.

СОЛЪ

ЕДИ

На горахъ...



Зячядо.

Зячядо.

Зячядо.

ре, и зми перефъ вѣрно и збооче
се твоего. и тогда брши и
зати сучечъ и збоочесе вѣртя
твоего. **Не** дадите своего
псомъ, ни пометайте бисеръ ва
шнихъ предъ сенницами, да непо
пероть иуъ ногами твоими, и о
вѣрщесе рятгорнѣ вы. **Про**
сите, и дастьса вамъ, ищитѣ.
и обратеше. по лѣтѣ, и швер
зетса вамъ. **Б**сакъ во про
санъ прие м леть и ищай, обер
тае ипо лѣчемо шверзеса. **И**
ли кто естъ чвеса члкъ, егожъ
ище воупроситъ сына его хлвба,
еда камъ подаетъ емъ. **И**ли
ище рыбы проситъ, еда змию по
дасть емъ. **Я**че бо вы джкя
ви обше, оумѣете даяннѣ блга
даяти чадомъ еяшимъ, колми
паче члкъ еяшъ нѣнѣи. **д**ясть
блга просашимъ него. **Б**с
оубо елика ище хощете да тве
ратъ вамъ члкъ, тако и вы тве
ритѣ има. **С**ебо естъ законъ
пророци. **В**идайте бжками
вѣртя. ико просиравнѣ вѣртя
и широкъ путь веоудай влгбвчъ,
и мнози счпъ ехудащей има.
Што оучял вѣртя и песенъ
путь веоудай екинопъ, и мяло
иуъ естъ иже оберѣтять егю.
Бне млѣте же члолнхуъ про
рокъ, ижъ приху дасть вѣамъ со
одеждахъ оечиуъ, и нѣдръжъ
сбъ еолци уиѣнцы.
Штейлода иуъ познаете иуъ.
еда объемлютъ шперниа, грозъ
ды, или шрѣпаа смокы. **Т**я
ко есасакъ дърѣво добро, пло
ды добры твोरить. а сло дърѣ
во-плоды злы творить. **Н**жъ
можѣтъ дърѣво добро, плодъ солъ
творити. **н**идърѣво зло, плодъ до

цмерникъ, выими перефъ вѣр
ево зска твоего. и тогда бза
риши вынати сучокъ зска вѣр
тѣ твоего. **Не** дадите стго
чомъ, ни мечите перефъ еашъ
переда сенницами, вы непопомп
шяли и ногами твоими, и обер
нобшисе попоргяжеса. **Про**
сите, и дастьсе ея м, ищитѣ, и
найдеце. по лѣтѣ, и творить
са вамъ. **В**яждый бо проса
чий, прие м. и ищбчий, нахуодѣ,
и толкучомъ твораи а. **Я**бо
хто е зсакъ члкъ, которого ели
попроситъ сынъ его хлвба, чили
камъ подаетъ емъ. **Я**бо ели
рибы проситъ, чили бжкя подаетъ
емъ. **Е**сли пропто вы злымъ
ббдчи, бме?те дари доврие дѣ
еяши дѣтѣмъ еяшимъ, а лъ еслн
ко боши оубъ еяшъ нѣнѣи. **д**я
добра просачимъ него. **Б**се
прото што колдесе хощете
вы члкъ, еамъ люди, такъ и
вы чините има. **ш**о бо е законъ
и пророки. **В**идайте бжк
ми вѣроти. иже протомъ ео
ротѣ и широкѣ дорога есбдчял
апогивель, а многе сбъ ехуда
чнѣ ею. **Ш**то бжкы вѣроти и
песняа дорога есбдчял дожи
еотѣ, и мяло ие котори най
дчуть ес. **Я**спережнѣтса
одоляниеху пророковъ, котори
е приху дасть вѣамъ есбдежухъ
оечи, и нѣдри пача сч еолки дѣя
пелнне. **З**овоцовъ иуъ позна
ете и чили обвряютсернаа про
ня, а бо зрѣпаа днги. **Т**якѣ
кождое дѣрѣво доброе, овоши
добры чинитъ. а лихое дѣрѣво,
овоши лихнѣ чинитъ. **н**емо
жешъ дѣрѣво доброе, овошъ ли
хого чинити. **н**идѣрѣво лихое,

иже кя. с. ке.
мар. яг. с. ке.
лук. яг. с. д.
ио. н. д. с. г.
иоко. я. с. б.
лук. яг. с. яг.

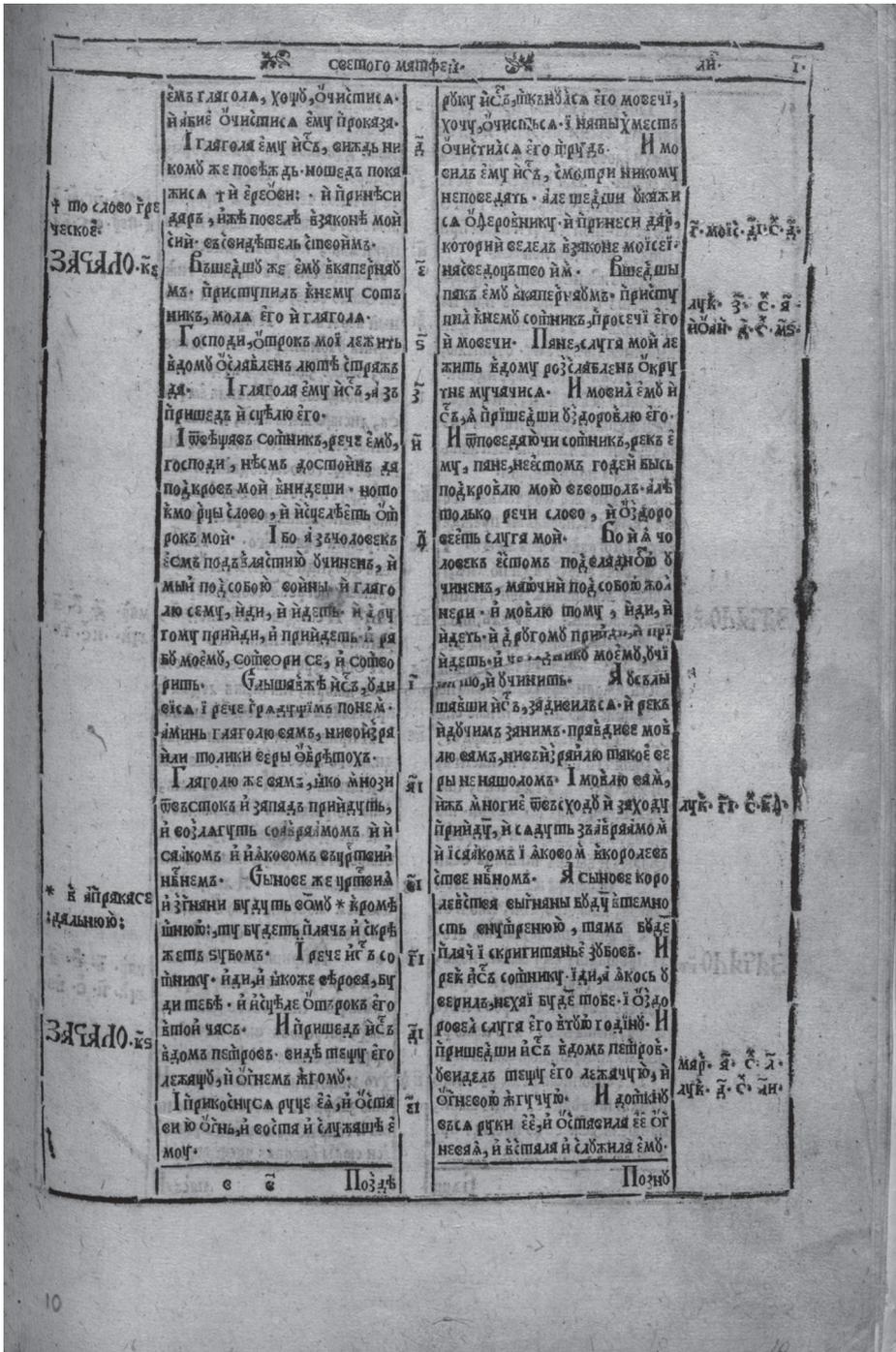
лук. 5. с. ж.
гов. яг. с. б.
лук. г. с. б.

лук. 5. с. мг.

е

бд тве

оубо



ГЕАНГЕЛНН ПИСАМЬН

Поудѣже възшѣ, приведоша
 къ нему вѣсны многѣ . и иыгнѣ
 духу словомъ . и вса болаша
 и сѣди . **П**ла свѣдетса рече
 мноисаи сѣма пророкомъ глаго
 люемъ . шой недуги нѣша при
 штѣ , и болѣзни понѣсѣ .
Видѣзъ жѣ исъсѣ многи народы
 окрестѣ себѣ , поведе и шина
 оны полк . **И** притупилъ єдинъ
 къ нимъ , рече ему . биме лю,
 иду потовѣ . и можѣ аще и дѣши .
Глаголя емъ исъсѣ , лиси и зен
 ны и мучѣ , и шина нѣныа гнѣ
 зѣва , сынъ же члѣскый наймать
 гнѣзъ глаголю подклонни .
Други же вѣученики єго
 рече ему . гнѣ , повеи ми прѣжде
 ити и погрѣсти шина моего . **И**
 сѣ же рече емъ , гнѣди по мнѣ , и
 бшаи мѣшавѣхъ погрѣсти
 своа мѣшавѣ . **И** вѣлѣ ; шю є
 му вѣо раба . понѣ и и доша бче
 ницы єго . **И** сѣ прѣсѣ . хликъ
 быстѣ вѣмори , и коже коряво по
 крывашиа во лнѣми . то же спа
 ше . **И** прѣшедше бѣ ницы сѣз
 будиша єго глѣоче . гнѣ спѣсны
 погнѣвѣмъ . **Г** гла нѣмъ , что
 спѣрашнєн єтѣ мѣлоєври . то
 гдѣ вѣспѣзѣ , запрети сѣ шромъ
 и морю , и быстѣ шина єди
 лѣ . **Г**оловцы же чюдѣшиа сѣ
 глѣоче , кто єстѣ сѣи , ико и сѣ
 пи и морѣ поглѣшяють єго .
И прѣшедшѣ ему на оны полк ,
 вѣ шраничѣ гергесинску . сѣрѣто
 шта єго дѣва вѣсна , вѣгровѣ и сѣхо
 даща , люта сѣло . ико немощи
 никоу минути пѣвѣмѣ шѣмъ .
И сѣ возопѣстѣ глѣоче . что
 нѣмъ и шѣвѣ исъсѣ сыне бжнѣи ,
 прѣшедѣ єсѣ сѣмо прѣжде и ре
 мѣни мѣучиши нѣсѣ .

баше

Си **П**ошѣтѣ пѣкѣ вѣдѣчи , привези
 къ немъ вѣшанѣу многѣ , и сѣгнѣ
 нѣлѣ дѣи словомъ . и и сѣи дорѣхѣ
 бѣ доросилѣ . **П**ы сыпо лнѣло
 сѣ реченоє черезъ сѣялѣ пророка
 мѣсечого . шопѣ нѣмоуи нѣши
 ии **П**ришѣлѣ , и форобы вѣнесѣ .
И бѣндеши исъсѣ многиє тѣкѣ
 бы около сѣва , вѣзлѣ и шина мѣо
 ныи берега . **И** прѣшѣблиа
 о дѣни бѣчонны , река емъ . бичѣ
 лю , поидѣ затповоу , кудѣ колы
 вѣкѣ поидѣшѣ . **П**овѣла емъ и
 сѣсѣ , лисицы амы мая , и пѣтѣи
 нѣныє гнѣзѣдѣ , сѣмѣ пѣкѣ члѣвѣи
 немѣє гдѣ головы подклѣмѣти .
И други бѣчениковѣ єго рѣкѣ
 емъ . пѣне , сѣдими прѣзѣи и шина
 ке **П**огрѣсти шина моего . **И** сѣ
 рѣкѣ емъ , иди замноу , и бѣшѣи
 мѣшѣхѣ погрѣвѣи сѣоныхѣ мѣшѣ
 цѣвѣ . **И** сѣшедши емъ вѣлодѣю ,
 зѣнимѣ шина бѣченики єго .
И ошѣ вѣзрѣшѣмѣ вѣлакоє стѣ
 лѣє вѣмори , и жѣ шѣжѣ лѣдѣа о
 кривѣлѣа волнѣми . и ои спѣла .
И прѣшѣдши бѣченики сѣзбу
 дили єго мѣсечѣи . пѣне вѣвѣсѣ нѣ
 сѣ , гнѣмѣ . **И** мѣвилѣ и нѣмъ ,
 што штрашнѣны єтѣ мѣлоєври
 ныє . то гдѣ вѣспѣиши , зѣкѣзѣлѣ
 сѣ шромѣ и морю , и шѣлѣа шина
 кѣ **И** шина єдила . **И** люди зѣдѣ
 лѣдѣла мѣсечѣи , што є потѣ ,
 и нѣ сѣ шри и морѣ слѣчѣдѣтѣ
 ки **И** прѣшедши емъ на о
 ныи берега , вѣ шраничѣ гергѣ
 сийску . штради єго дѣва вѣсна
 ныхѣ , зѣгровѣвѣ вѣходѣлѣнѣ , о
 крѣпнѣыє вѣдѣми . и жѣ немѣгѣ и
 што минути дорогоу пошѣ .
И ошѣ зѣ шричѣи мѣсечѣи . што на
 ма и то вѣ исъсѣ сѣнѣ бжнѣи , прѣшѣлѣ
 єсѣи сѣудѣ и прѣдѣ чѣсѣу мѣчнѣи
 нѣсѣ . **И**

исъсѣ . и . с . д .
а . прѣ . е . с . ѣ . д .

ОЛКРК

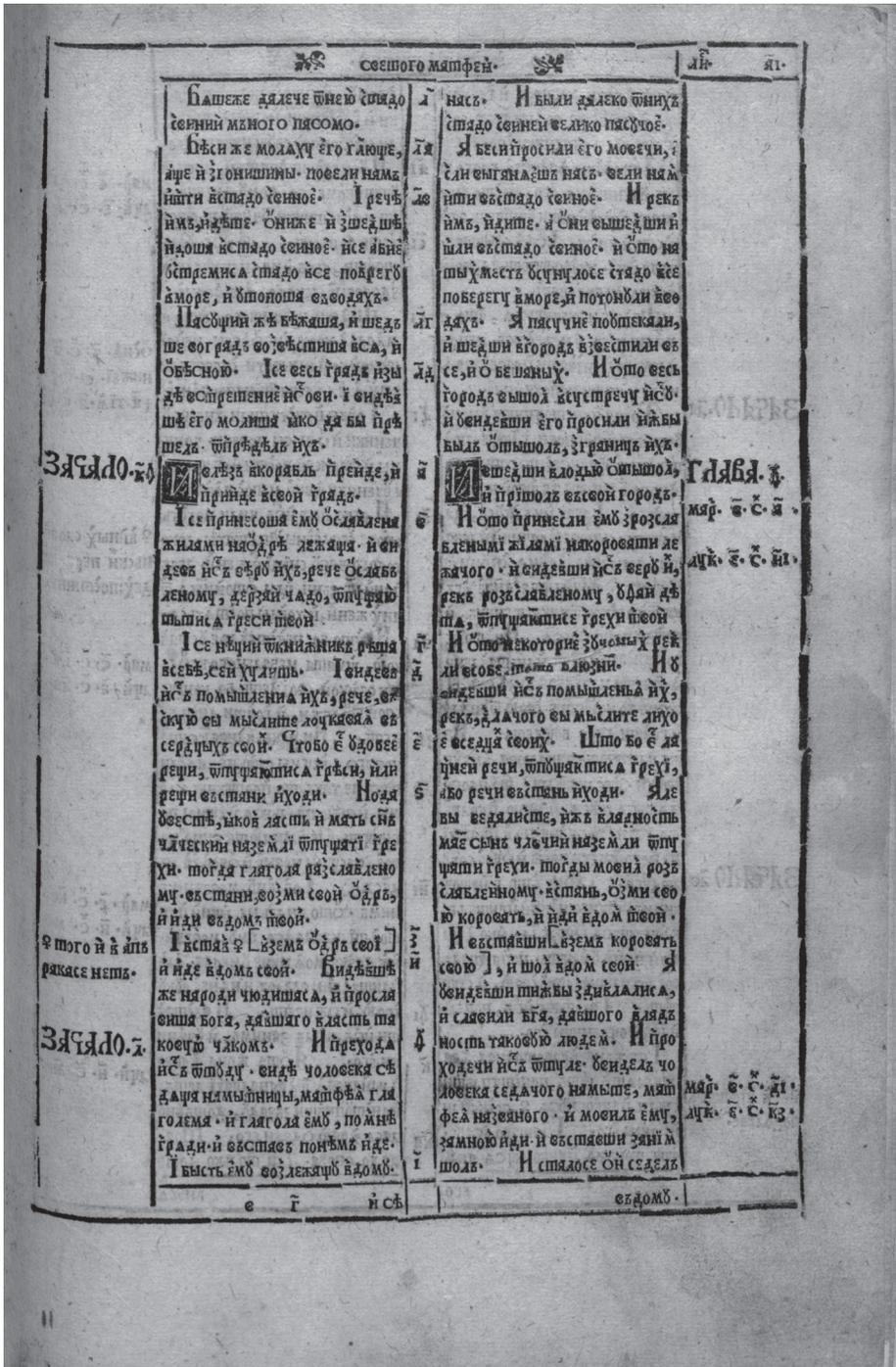
мѣрѣ . а . с . ѣ .
лѣкѣ . и . с . ѣ .

мѣрѣ . е . с . ѣ .
лѣкѣ . и . с . ѣ .

ОЛКРК

Зѣкло . кѣ

Зѣкло . кѣ



Зяждо.ж

я того и в апс
ракасе несть.

Зяждо.ж

Гляв.ж

мвр. б. с. а.

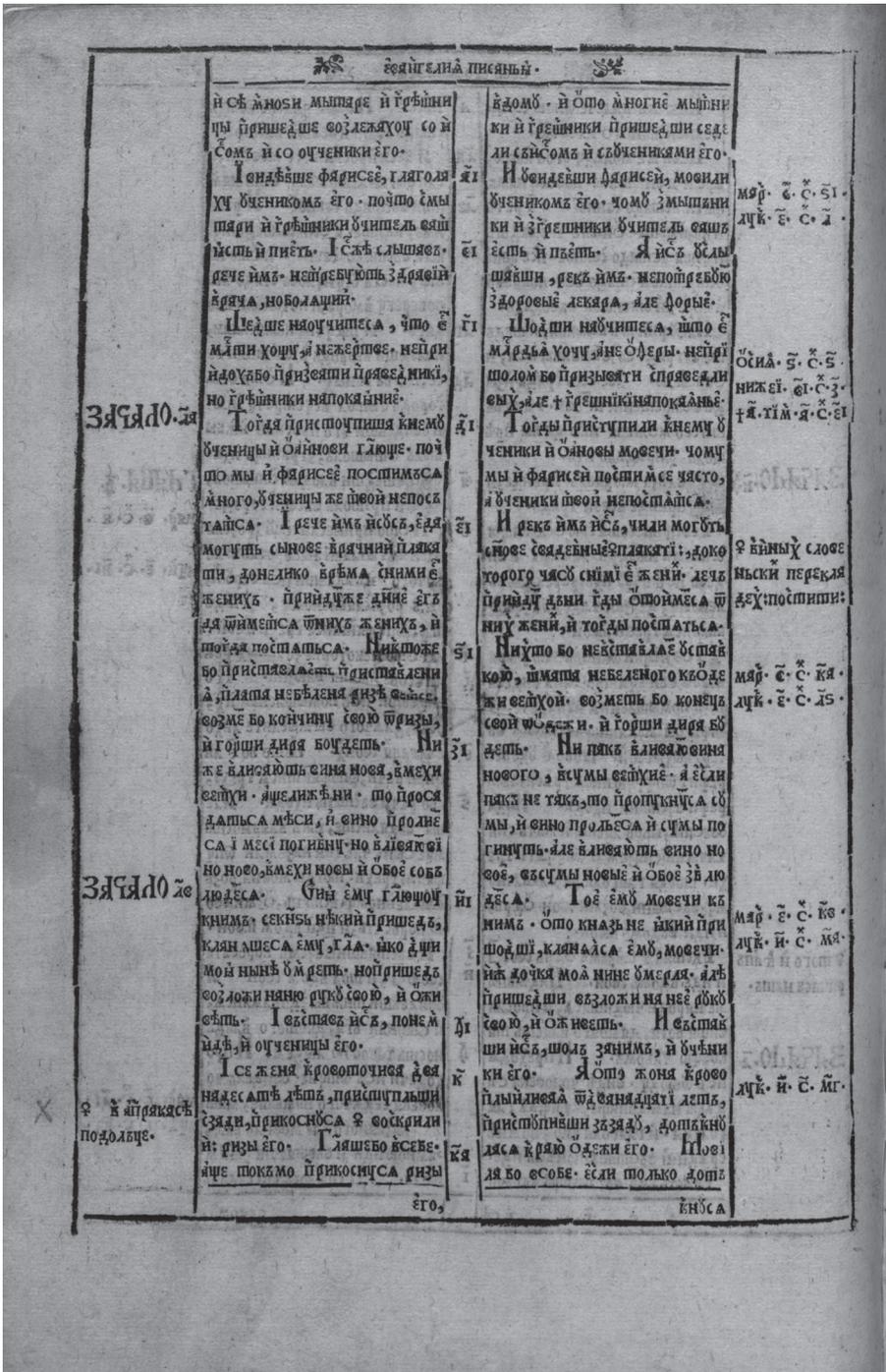
лук. б. с. н.

Зяждо.ж

мвр. б. с. д.
лук. б. с. к.

е Г и сѣ

вѣдомъ.



ЕВАНГЕЛІА ПИСАНЫИ

и сѣ мнози мытаре и грѣшници
пы пришедше возлежаху со и
Сомѣ и со оученики его.

И ондѣвше фарисее, глаголя
ху бченикомъ его. почто ѣмъ
пиряи и грѣшники бчипель еяш
и сѣ и пиеть. Исѣ слышавъ.
рече имъ. неопребуюъ здравейи
вряча, но болащии.

Шедше наочитеса, что е
мъши оучуи и мжертве. не при
надоху бо призвяти праяедники,
но грѣшники напокаянне.

Тогда пристоупиша къ емб
бченицы и оаннои глюще. поч
то мы и фарисее поснимтеса
многубченицы же твои неposa
таиса.

И рече имъ исѣ, еда
могутъ снмоге врячии пляка
ши, донелико вѣрѣа снми е
женуиъ. приидуже аине гъз
да ѡиметеса ѡниухъ жениухъ, и
поудя пошпаша.

Никтоже
во припялаемъ припялени
а, пляпа не бѣдена низъ еясе.
возме во конциу свою ѡризы,
и горши днря боудеть.

Ни
же блнзюшь сина моя, а мѣху
еяшху. и шеликъ ни. то прося
дапша мѣси, и енно продне
са і месі погибну. но блея е оі
но ново, к мѣху нош и овоѣ соьб
дудеса.

Сны емѣ глущоу
книма, секнѣ вѣкий пришеде,
клян шеса емѣ, г. л. а. нко ачи
мо и нынѣ ѡм реть. но пришеде
созложи нано рѣкб свою, и ожн
еяш.

И елпает исѣ, поне м
идѣ, и оученицы его.

И се жена крвоточнѣа дѣ
на десѣ дѣтѣ, приступльши
сздаи, прикоснѣса ѡ сокрили
и; ризы его. Гляше бо всеве
яче покамо прикоснѣса ризы

его,

вдомъ. и ошо много мѣпни
ки и грѣшники пришедши седе
ли сѣисомѣ и слбчениками его.

И ондѣвши фарисей, мовили
бченикомъ его. чомб змышани
ки и згрѣшники бчипель еяш
ѣсѣ и петь. Я исѣ ѡслы
шайши, рекъ имъ. неопребую
здоровые лекара, яде доры.

Шедши наочитеса, што е
мърдѣа оучуи, ине ѡдери. не при
шоломъ бо призвяти праяедни
еы, аде і грѣшники напокаянне.

Тогда приступили къ емѣ
ченики и оаннои мовечи. чому
мы и фарисей пошнмсе чясто,
а бченики твои не пошпаша.

И рекъ имъ исѣ, чили могуть
спосе седаемнѣ плякати, доко
того часѣ снми е жени. дель
прииду дани гды ошоямеса ѡ
ниу жени, и тогда пошпаша.

Ни что бо не кспияла е ѡста
коу, шмаша небеленого к ѡде
жи еяшху. возметь во конце
своей ѡдежи. и горши днря бо
деть.

Ни пакъ блнеаюени
нового, к сумы еяшхѣ. я если
пакъ не тѣакъ, то пропучнѣса сѣ
мы, и енно прольеса и сумы по
гннчѣ. аде блнеяюшь енно но
соѣ, еяшху новыѣ и овоѣ зѣ лю
деса.

Тое емб мовечи к
нимѣ. ошо князь не ѣкий при
шодшѣ, клянѣса емб, мовечи
иъ дочка моа нине ѡмрѣа. а дѣ
пришедши еозложн ня неѣ рѣкб
сеюу, и ож нееть.

И елпаш
ши исѣ, шомѣ зянима, и бчѣни
ки его.

Я ошо жоня крво
пльнинея ѡдѣяна дѣтѣ лстѣ,
пристѣпнѣши зазѣдъ, допѣкнѣ
дѣса к рѣю ѡдежи его. Шое
дѣа во есобе. если только допѣ

енѣса

Мф. е. с. 51.
лук. е. с. 1

Оснл. б. с. 5.
ниж. е. с. 3.
т. я. т. м. я. с. 1

ѡ кннху сложе
мьскн перекрѣя
дѣху пошпнши:

Мф. е. с. кѣ.
лук. е. с. 15.

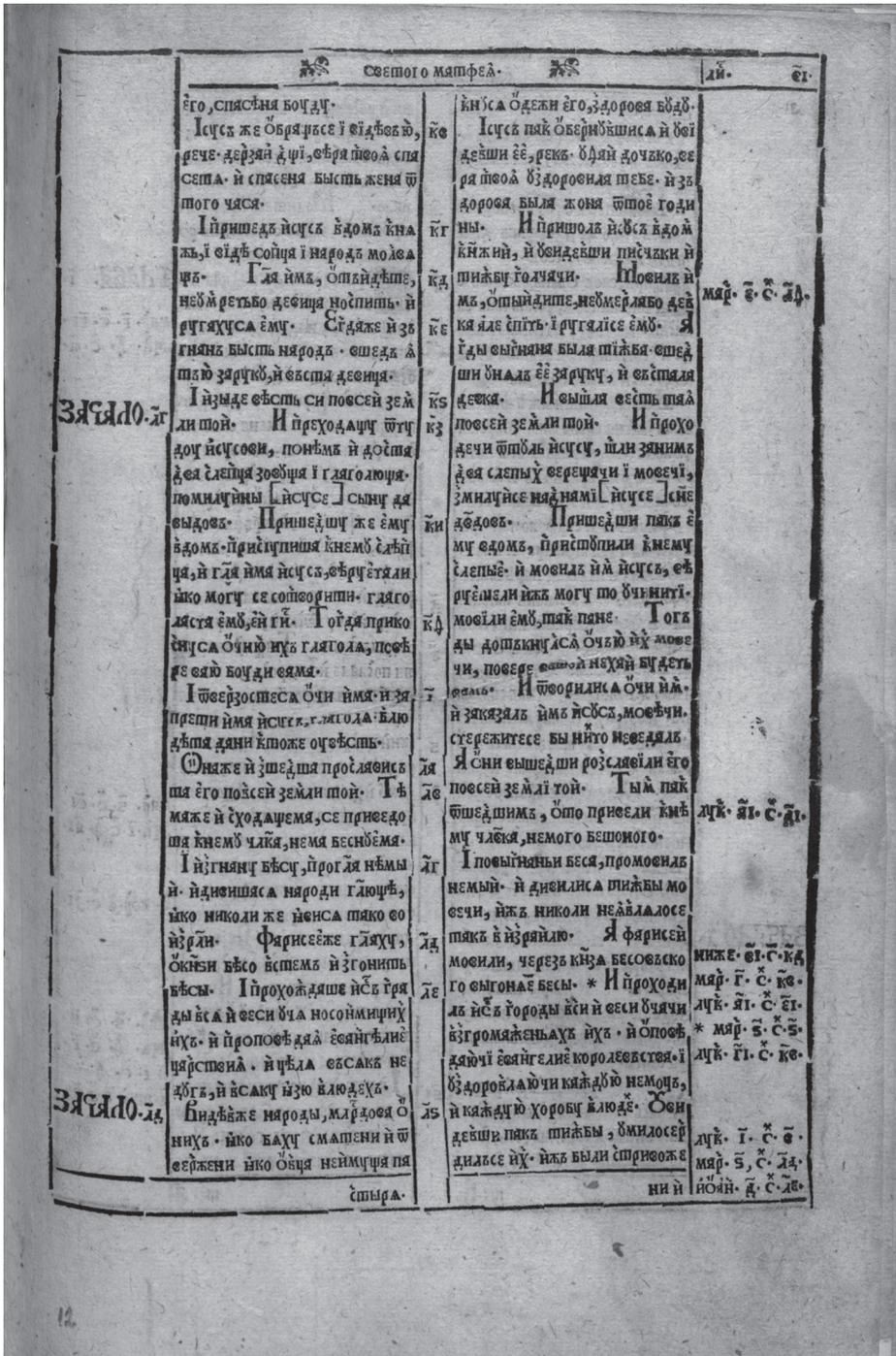
Мф. е. с. 18.
лук. и. с. 14.

лук. и. с. 18.

Зякндо

Зякндо

ѡ итрякаш
подолече.



Зячю. д.

Зячю. д.

Свѣтото мѣтфѣл.

лѣ. еѣ.

ѣго, спѣсѣна боудѣ. Иисусъ же ѡбвѣрѣсе і ѡдѣбѣвѣ, рече: дѣрѣяй дѣшѣ, ѡбвѣрѣ шѣо ѡ спѣсѣнѣ и спѣсѣна бысть жена шѣ того чѣся. И прѣшедѣ иисусъ ѡдомъ кѣна ль, і ѡдѣбѣ сошѣ і нѣродъ мо лѣа шѣб. Глѣ яма, ѡлѣндѣше, нѣо мѣ рѣтѣво дѣсѣна нѣспѣшь и ругѣхѣса ѣмѣ. Сѣдѣ же и зѣ гнѣнѣ бысть нѣродъ. шѣсѣдѣ лѣ шѣдѣ зѣрѣчѣ, и ѡспѣла дѣсѣна. И зѣрѣде ѡбѣсть сѣ по сѣсѣ зѣм ѣли шѣи. И прѣходѣшѣ шѣчѣ доу иисусѣи, по нѣмѣ и дѣо шѣ дѣа слѣпѣца зѣошѣ і глѣя лошѣа. по мѣлѣшѣи иисусѣ і сѣшѣ дѣа ѡдѣошѣ. Прѣшедѣшѣ же ѣмѣ ѡдомъ прѣсѣшѣишѣа кѣмѣо слѣпѣ ца, и глѣ яма иисусѣа, ѡбвѣрѣтѣя лѣ ико мѣгѣ сѣ со шѣорѣшѣи. глѣя ло шѣсѣа ѣмѣ, ѣнѣ глѣ. То глѣ прѣко шѣшѣса ѡчѣи нѣхѣ глѣя ло лѣ, по сѣбѣ рѣ сѣю боудѣи сѣама. И ѡбвѣрѣсѣа ѡчи нѣа и зѣ прѣши яма иисусѣа, глѣя ло лѣ: блѣ дѣшѣа дѣяни кѣтѣже оуѣбѣсть. ѡнѣ же и зѣшѣдѣа прѣо лѣя вѣсѣ шѣа ѣго по шѣсѣ зѣм ѣли шѣи. Тѣ ѣ ма же и шѣо дѣа шѣа, сѣ прѣше до шѣа кѣмѣо шѣя, нѣма бесѣдѣа. И зѣгнѣяшѣ бѣсѣ, прѣо глѣ нѣмѣ и. и дѣшѣшѣа нѣродѣ глѣошѣ, ико николи же нѣсѣа шѣако ѡ ѣзѣрѣи. Фарѣсѣе же глѣя шѣ, ѡкѣнѣ бѣсо вѣспѣмѣ и зѣгонѣшѣ бѣсѣ. И прѣходѣдѣа шѣ ѣсѣ глѣа дѣа ѣсѣа и ѡсѣи бѣа носѣи мѣшѣи нѣхѣ. и прѣпошѣдѣа ѣсѣа глѣи ѣрѣстѣилѣ. и шѣла ѡсѣа кѣ ѡдѣа, и ѣсѣа кѣ зѣю блѣо дѣхѣ. И нѣдѣвѣ же нѣродѣи, мѣрѣо ѡ нѣхѣ. ико ба шѣ смѣпѣнѣи и шѣ ѡсѣрѣнѣи ико ѡвѣа нѣнѣшѣа прѣ шѣрѣа.

иисуса ѡдѣжи ѣго, здороеа бѣдѣ. Иисусъ пакѣ ѡбвѣрѣбѣшѣа і ѡбѣ дѣшѣи ѣѣ, рече: ѡлѣи дѣо чѣако, ѡсѣ рѣа шѣо ѡ ѡздороенѣа шѣбѣ. и зѣ дороеа бѣла жѣна шѣоѣ гѣди ны. И прѣшѣола шѣсѣа бѣо мѣ кѣнѣи, и ѡбвѣдѣшѣи лѣшѣаки и шѣишѣу гѣо лѣчѣи. Шѣишѣа и мѣ, ѡшѣидѣшѣ, нѣо мѣрѣа блѣо дѣвѣа ялѣ шѣтѣ. і ругѣа сѣа ѣмѣ. Я глѣа ѡшѣи яма бѣла шѣлѣа шѣдѣ шѣи ѡнѣа ѣѣ зѣрѣчѣу, и ѡспѣла дѣсѣа. И ѡшѣла ѡсѣшѣа шѣа по сѣсѣ зѣм ѣли шѣи. И прѣхо дѣшѣи шѣо блѣ иисусѣу, шѣи зѣнѣмѣ дѣа слѣпѣхѣ ѡсѣрѣшѣи і мѣо шѣчѣ, зѣмѣлѣшѣа нѣа дѣа мѣи иисусѣ і сѣнѣ дѣо дѣошѣ. Прѣшедѣшѣи пакѣ ѣ мѣу ѡдомъ, прѣсѣшѣишѣа кѣмѣу слѣпѣ. и мѣошѣа и мѣ иисусѣа, ѡ рѣшѣмѣа и шѣа мѣгѣ по бѣшѣнѣтѣи мѣошѣа ѣмѣ, шѣа кѣ пѣнѣ. То глѣа дѣа до шѣкѣишѣа ѡчѣю и шѣ мѣо шѣ чѣи, по сѣсѣа ѡшѣи нѣхѣи шѣ дѣшѣа ѡшѣи. И ѡсѣорѣлѣса ѡчи нѣа. и зѣкѣзѣа ѣмѣ шѣсѣа, мѣошѣ чѣи. сѣрѣжѣтѣсѣа бѣшѣи то нѣсѣдѣа блѣ. Я сѣнѣ ѡшѣдѣшѣи рѣо зѣмѣлѣи ѣго по сѣсѣ зѣм ѣли шѣи. Тѣмѣ пакѣ шѣшедѣшѣа, ѡшѣо прѣсѣлѣи кѣнѣ мѣу чѣлѣа, нѣмо гѣо бѣшѣо мѣо. И по шѣи янѣи бѣса, прѣо мѣошѣа блѣ немѣи. и дѣнѣлѣса шѣишѣа мѣо шѣчѣи, и шѣа николи нѣдѣла о сѣ шѣа кѣ и зѣрѣя ло. Я фарѣсѣи мѣошѣи, чѣрѣзѣ кѣнѣа бѣсѣо вѣсѣко го ѡшѣго нѣа бѣса. * И прѣходѣи лѣа шѣсѣа гѣо рѣо дѣи и ѣсѣи бѣчѣи и зѣг рѣо мѣа жѣнѣа шѣхѣ и шѣ. и ѡпошѣо дѣа шѣи ѡсѣа глѣи ѣо рѣо шѣсѣа ѣа і ѡздороеа ло шѣи кѣ шѣдѣо нѣмошѣ, и кѣ шѣдѣо шѣо рѣу блѣо дѣ. ѡсѣи дѣшѣи пакѣ шѣишѣа, зѣмѣло сѣрѣ дѣнѣа сѣ и шѣ. и шѣа бѣли шѣрѣо шѣа ни и шѣрѣа.

мѣр. ѣ. с. дѣ.

лѣ. я. с. дѣ.

мѣжѣ. ѣ. с. кѣ. мѣр. г. с. кѣ. лѣ. я. с. ѣ. * мѣр. ѣ. с. ѣ. лѣ. г. с. кѣ.

лѣ. г. с. ѣ. мѣр. ѣ. с. дѣ. ѡчѣн. ѣ. с. дѣ.

ЕВАНГЕЛИИ ПИСАНЫИ

спыра. Тогда гл҃я бченикомъ своимъ
лашея оубо многа, дѣлашеди
ле мало.

Полшеса оубо господино
кѣшеъ, яко дѣи зеведеть дѣла
тѣла нѣжнѣшеу твою.

И призевелъ обяна дѣсаше б
ченика твоеа, дѣлѣи имъ ез
лѣлшъ, надѣсехъ нечистишѣ яко
дѣи згонашъ и, и предши въ сѣдъ
недѣлѣ, и въ сѣдъ болезнь.

Полна дѣсашн мѣжъ апосто
ломъ имена сѣше силъ. первый
симонъ, иже наричаша пѣгъ
рѣи и андрѣа брѣгъ его и ѿковъ
зеведесовъ. и иоанъ брѣгъ его.

Филиппъ и сарфломей. фо
ма, и маѣдѣи мытиръ. и ѿковъ
илѣсовъ, и келесей наричешы
и фѣлѣдѣи.

Симонъ канани
тѣи и юда искариотскій, иже
и предасть его. Силъ обяна
дѣсаше послѣ и сѣ, иже

иже гла. иапчуть, и зыкъ неидѣ
тѣи. и соудъ сѣмѣрайскій нѣ
внидѣше. Идѣше аще паче коб
вѣи мѣ погнѣшимъ дому израи
лѣея.

Ходѣшеже проповѣдай
те гл҃юще, яко приближисѣ цар
ствои нѣбѣсное.

Полачѣа и цѣлѣше. прокѣже
нѣла очнѣиаше, бѣсы и згони
тѣи. тоу нѣ приишѣ, шѣне дѣ
дѣшѣ.

Нѣсѣажеже зѣлѣя
ни сѣрѣя нимѣди припоисѣхъ
вѣишѣхъ. Ниширы напчѣши,
нидѣоу ризѣ, ни сѣпогъ ни жѣзъ
ле. достойна бо е дѣлашѣлѣ ли
ца твоеа.

Понѣлѣ аще колиѣ доудѣа и
ли вѣсѣ внидѣшѣ. и спышѣишѣ
къто еи мѣ достойна естѣ, и шѣ
прѣбѣудѣшѣ доидѣшѣ и зыдѣшѣ

и зыдѣшѣ доидѣшѣ и зыдѣшѣ
и зыдѣшѣ доидѣшѣ и зыдѣшѣ
и зыдѣшѣ доидѣшѣ и зыдѣшѣ
и зыдѣшѣ доидѣшѣ и зыдѣшѣ

те. Иа

ни и рокиданнѣ. аже оубо не ма
ючнѣ пѣшѣра. Тогда мо
енѣлѣ бченикомъ своимъ, анико
ишѣе великоѣ. лечѣ роботниковъ
мѣло.

Полшесе прѣпо па
ну жнѣи, иже бы выпчѣхѣлѣ ро
ботники нѣжнѣше твое.

И призевашн дванадѣцати б
чениковъ твои, дѣлѣи имъ
вѣлѣдѣношѣ, и надѣдѣхѣи нечи
стими иже бы выгнѣали и хѣ, и
бздорослали кѣждѣю немощѣ,
и кѣждѣю фороу.

И дѣя
на дѣцѣи иже имѣна сѣше ты
е. первый симонъ, которнѣ ре
ченъ пѣтръ, и андрей брѣгъ его.
ѿковъ зеведесовъ. и иоанъ брѣгъ
его. Филиппъ, и саргломей.

фома, и маѣдѣи мытиръ, ѿковъ
илѣсовъ, и келесей наричешы
фѣлѣдѣи. Симонъ канани
тѣи и юда искариотскій, которнѣ и
выдѣаъ его.

Тѣхъ дванадѣ
цѣи поѣлѣа и сѣ, рокизѣе имъ
мѣсѣи. иа дорогѣ. поганѣе не
идѣше, и аже доудѣа сѣмѣрайскій
небѣснѣи.

Идѣше пѣк
ряднѣи кѣсѣцѣмъ погнѣлымъ
дому израиѣлево.

И хѣдени
проповѣдаше мѣсѣи, иже при
вѣлѣжилѣсе королѣе сѣсто не
сное. Формѣхъ бздорѣдѣи нѣ
шѣрѣ довапчѣхъ очнѣиаше, бесы
выгнѣаше. дѣромъ вѣдали сѣ.

И дѣромъ дѣвѣиаше. Не, бири
и шѣ золѣи ни сѣрѣя ни дошеи
дочерѣ сѣла вѣишѣхъ.

Нишѣи
шѣи на дорогѣ, ни дѣо одѣжѣ,
ни бошѣе ни по сѣо хѣ годѣнѣ бо
е роботника живѣности твое.

Иа которнѣи кѣлѣе кѣ коли го
родѣ ябо вѣе сѣ оидѣше. сѣлы
шѣиаше хѣпо и нѣма годѣнѣ е, и
шѣшѣа змѣишѣе докѣлѣ еи дѣ

и зыдѣшѣ доидѣшѣ и зыдѣшѣ
и зыдѣшѣ доидѣшѣ и зыдѣшѣ
и зыдѣшѣ доидѣшѣ и зыдѣшѣ
и зыдѣшѣ доидѣшѣ и зыдѣшѣ

ГЛАВА. I.

Мѣ. Г. С. Г. И.
Лѣ. Д. С. Д.

Мѣ. С. С. С. Г.
Лѣ. Г. С. Д.

С. Кор. С. С. З.

Мѣ. С. С. И.
Лѣ. Г. С. Д.

Я. Шѣ. С. И.

Зѣлѣо

Зѣлѣо

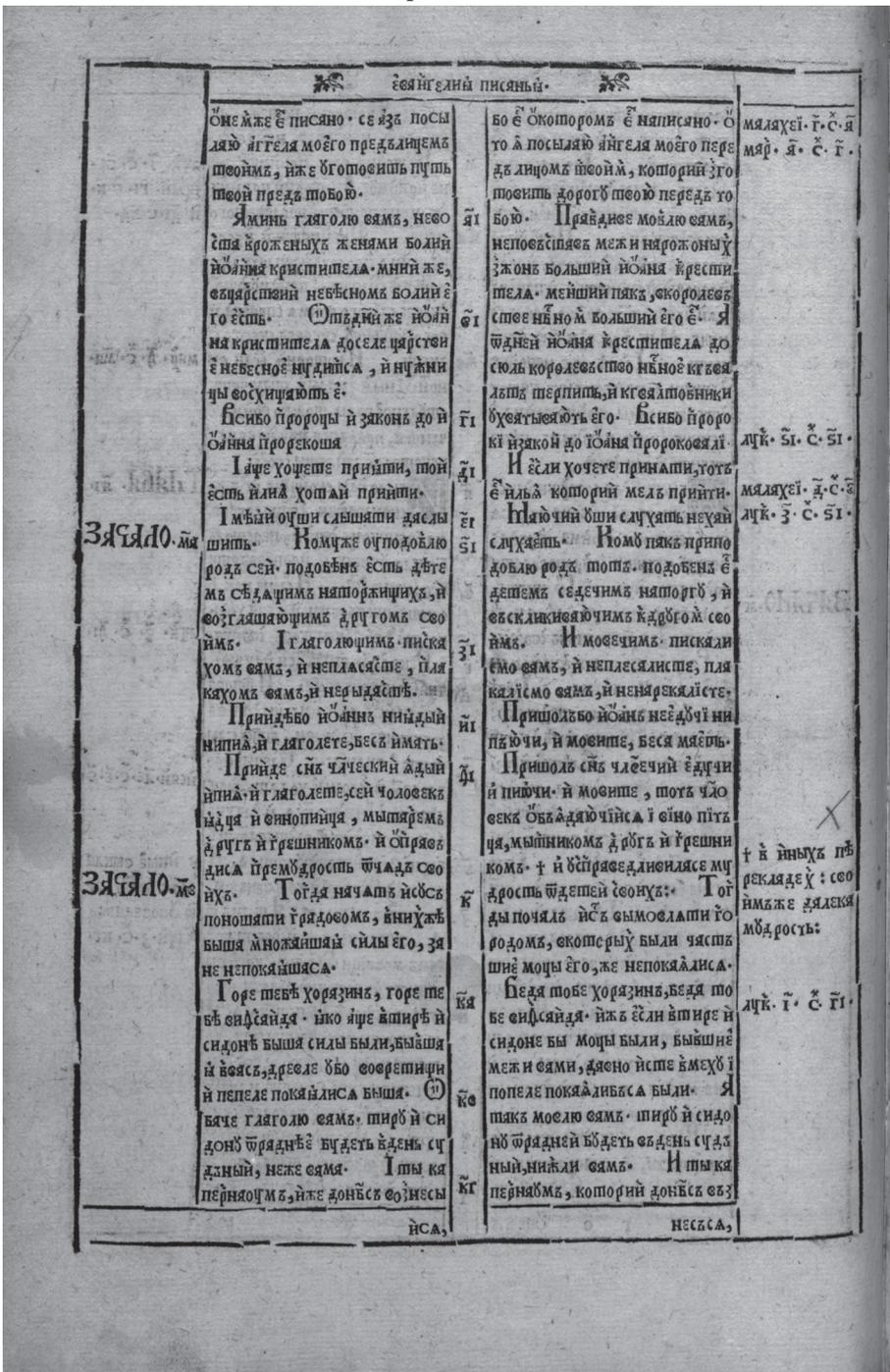
Зѣлѣо

своего мяфенъ.		лѣ.	гѣ.
ше.	Будете же въ домъ, цѣ	ше.	Я хуодечи въ домъ, по; до
лѣше	ѣре глаголюхъ, мира до	росламте	ѣт о мовечн, покой до
мѣ	мѣ семб. Иже бо будете	мѣ	мѣ шомб. И если есте буде
домъ	до стоиши, придетъ мира	домъ	годенъ, придетъ покои
ваше	наши. Иже же не будете	ваша	нянего. и если пак не буде
до стоиши,	мир еяши неамъ еоза	годенъ,	покой еяше неамъ еоза
вряпуться.	Иже аще не ири	не са.	И кошой если не ири
иметь	еяса неже послѣдять	иметь	еяса яни блухаетъ слоу
словеса	еяшихъ, и хуодечи и за	еяши,	схуодечи з домъ ябо згоро
дому	или и згрядя шого, шпрѣ	дѣя	шого, одѣтресите пороу ш
сѣшъ	праща шного еяшихъ. Я	ногъ	еяши. Праща диве мовѣ
минь	глю еяма, ойряднѣ боу	лю	еяма, шряднѣ буде земли
дѣте	земли содомскѣи и го	содомъ	ской и гоморской еаднѣ
морьстей	вднѣ суданнѣ, нежѣ	суданнѣ,	нишли городъ шому.
вгряду	шому. Сѣзъ послѣ	шпо	и послѣдъ еяса акъ овоз
ю	еяса яко оеяра по срдѣ еозл	цы	посереде еозлкой. вгудѣе про
ковъ.	будете бо мѣри яко зъ	шпо	мѣри акъ з мий, и шриы акъ
мнѣ	и чеди яко голуби. Не	голуби.	Я штеректесе шлоу
вемате	же шчакъ. Праща дѣать	дѣн.	выдѣч бо еяса пере дѣря
бо	еи не съемми, и на соборишю	ды,	и ех згромалянь ахъ и бѣю
ихъ	виошь еяса. И прѣдъ ез	еяса.	Я и прѣдѣ старшѣи
ладьки	же и вѣра еедени боудѣ	и	короли еедени будете мене дѣ
те	менеряди, екендательство	дѣ	дѣ, на себѣ оушшо имъ и погя
имѣ	и изъкомъ. Сѣдѣ прѣ	номъ.	И дн пак выдѣдуть
дѣю	еи непушпеса како или	еяса	мепечя дн шесе акъ ябо ш
что	еозглетѣ. дѣать бо са еяма	шпо	еоз мовите. дѣать бо се еяма
вшюй	часъ что еозглетѣ. Не	агоуъ	часъ што еоз мовитѣ. Не
еыбо	будете глѣшечѣ, но дѣ ш	еыбо	будете мовечни, яле ахъ
ця	еяшого глѣи еяса. Прѣ	шца	еяшого мовечнѣ еяса. И
дѣать	еи вряпѣ вряпѣ на смерь	еыла	вряпѣ вряпѣ на смерь,
ть,	и оуъ чадъ. и еостянуць	и	оуъ днша. и по естану дѣни
чадѣ	на родитела, и бвио и. И	на	родителн, и завѣдуть и. И
будете	неявидни и семн имѣ	будете	неявидни шаси имѣни
ни	моѣго рѣди. прѣшпѣшнѣи	моѣго	дѣла. дѣчѣ еышпѣшнѣи
лѣ	докомца, шой спѣсенъ боу	докоуъ,	шотъ зъавенъ будѣш.
дѣте.	Сѣдѣе гонать еы	И	дн пак прѣследуютъ еяса ез
соудѣдѣ	семь, вгяйпте елд рѣгн	городе	помѣ, шпекяише елд рѣгн
и.	иминь бо глю еяма, неимать	гнѣ.	праща диве бо мовѣлю еяма,
скоуи	чяши грядн изрѣсѣ донѣ	не	мѣяте докойчипи городѣ
дѣлѣ	приидѣте сынѣ чюдоече	изрѣ	мѣеушъ яжъ приидѣ сынѣ
шкнѣи.	Нѣсть бченикъ нядѣ	члѣ	чнѣи. Нѣсть бченъ нядѣ
бченикъ	лема сеоимъ, ниже рѣви	бчени	ла сеоѣго, ни пакъ чѣла дѣ
надѣ	гоподинѣма сеоимъ. Ло	никъ	надѣ нячя сеоѣго. Ло
ѣлѣте	бченику, дѣбч дѣте яко	снѣ	снѣ бченику, бы былѣ акъ бчи
г	бченилъ	шѣль	ѣ

Звѣркъ

Звѣркъ

ЕВАНГЕЛИЯ ПИСАНЫЯ			
<p>† по слово еван рейское то же и в греческомъ</p> <p>† гледи отомъ слово вышешъ главе. е. с. ке.</p> <p>† по слово гръ чское монеты некоторые вы глядяю его. д. пнзи наши.</p> <p>Зячю. ли</p>	<p>учитель его. и яря, яко госпо дь его. ищя господня домоу † езеизеуля: и нарекоша, кольми паче домашная его. Не бой твса бо и ху. ничтоже бо естъ покроено, еже не вѣи ретвса. и шяино еже неведѣно будеть.</p> <p>Съзъ гдю елма соимѣ, рѣшѣ еосѣте. и есъ еобши слышите, пропоедипѣ на хурамъ ху.</p> <p>† неубойтвса вѣбнися ющю ху шъло, дѣшѣ жъ немогущю ху ти. бойтвса пачѣ, могущаго и дѣшѣ и шъло погубити ѣ геинне. Не дѣелипшицы не нитвса едѣномъ † а сгаридъ: и ни едина вѣнею, падеть наземли безъ вѣи еашаго. Бя мъ жъ и влѣси глѣзний вси и зочпанѣ супѣ. Не оубойтвса оубо, мнозѣ ху пшицы дѣшѣ естѣ емъ. Бсакъ оубо и жъ и спо есть ма предъ члкъ. и споемъ его и язъ предъ вѣчемъ моймъ и же нанѣсехъ. Я и жъ вѣеръ жѣтвса мене предъ члкъ. вѣеръ са его и язъ предъ вѣчемъ моймъ иле нанѣвсѣхъ.</p> <p>Не мнмйате яко приидохъ во вречи мира наземлю. не ври дохъ бо во вречи мира, но мѣхъ.</p> <p>† Приидохъ бо раздѣчипи чо ловека на вѣи еоего. и дѣшѣ рѣ на матеръ свою, и не сѣстѣ на сѣшроев свою.</p> <p>† Врѣзи чловеку домашний его. И жъ любилъ вѣи и ли матере паче мене, не сѣстѣ менѣ достойнъ. и иже любилъ сѣи и ли дѣшѣ рѣ паче менѣ, не сѣстѣ мѣ не достойнъ. † И жъ не ври иметь вѣрствъ еоего, и естѣ дѣ мѣне грдеть, не сѣстѣ мене до стойнъ. † Врѣшн дѣшѣ сеою.</p>	<p>пель его. и чела дѣникъ. аки пн его. если пня домоу ѣ езеизеу лома: и язъ ели, аки велико боль ши домоу бникоев его. Не бой твса пропо и ху. ни шпо бо не е скрнтого, которое не вѣи ретвса. и шяиного которое неведѣно будеть. † Што молю елма вѣтмености, речите елсепле. и што ебши слышите, † Опове дѣйте на ху рома ху. † И не бой твса забнею чѣи пело, и дѣшн немогущѣи забити. бойтвса боль ши, могущаго и дѣшѣ и пело зачубити елма брѣ. † Не дѣель пшѣи ренатвса зячдинъ пена зъ, и ни одна смнхъ, не блѣдетъ на землю безъ вѣи еашаго. Бя мъ пчкъ и еолосы голоуны еси по ли чоны сѣтѣ. † Не бойтвса про по, многи пшѣи евлѣнши естѣ те вы. † Вѣи днѣи пропо копо рѣи вѣизѣе мѣ передъ людми. вы зчю его и а передъ вѣчю ма мо имъ которий нанѣсѣ. † Я кото рий заприса мене передъ люд ми. заприса его и а передъ вѣчю мъ моймъ которий нанѣсѣхъ.</p> <p>† Не мнмйате и жъ пришло мъ вкнчипи покой наземлю. не пришло мѣ бо вкнчипи покой, а мечъ. † Пришло мѣ бо роздѣ чипи члкъ прописъ вѣи его. и дочѣи прописъ матки еѣ, и не всѣстѣку прописъ есѣи еоев еѣ.</p> <p>† Не ороги чловеку домашни ки его. † Воторий любѣи вѣи и бо матку большъ мене, не е мене годенъ. и которий любѣи сѣи я бо дочѣи большъ мене, не естѣ мене годенъ. † И которий не вѣре крствъ еоего, и естѣ дѣ мене не вѣдетъ, не естѣ мене годенъ.</p> <p>† † Вѣи дѣшн дѣшѣ сею пошѣ рдеть</p>	<p>† гледи отомъ слово нлѣи в главе е. с. ке. мѣр. д. с. ке. дѣ. и. с. з. и е. с. е.</p> <p>дѣ. е. с. и.</p> <p>мѣр. и. с. ли. дѣ. и. с. ке. с. пѣмо. е. с. е.</p> <p>дѣ. е. с. нѣ. мѣхѣ. з. с. с.</p> <p>дѣ. и. с. ке.</p> <p>† дѣ. и. с. ке. и з. с. лг. и сѣи. е. с. ке. мѣр. и. с. ке.</p>



ЕВАНГЕЛІЙ ПИСАНЫИ

Оне ѿже є писано . се язд послы
ляю и г҃геля моего предълащема
шеоимъ , иже ѿготовишь пущь
шеюй предъ побю .

Я мнѣ г҃яглю оямъ , нево
ста кроженыхъ женами болии
иоанна крестипела . мнѣ же ,
всѣхъ спсви небѣснома болии є
го єсть . (Шѣдѣи же иоанн
ма крестипела до седе царствѣи
є небесноє н҃д҃ийса , и н҃д҃ийни
чю во с҃хуишють є .

Писмо пророцы и законъ до и
оанна пророкоша

Іаще хоуште прияти , тои
єсть и янѣ хошай прияти .

Імѣи оуши слышати д҃яслы
шишь . Номуче оуподоблю
рода сєи . подобенъ єсть д҃бѣ
ма сѣдѣшимъ напорѣицихъ , и
вог҃ляшюшимъ д҃р҃гомъ сео
имъ . Іг҃яглюшимъ писка
хомъ оямъ , и непласясте , пля
кахома оямъ , и нерыд҃ястѣ .

Приидѣбо иоаннъ нидѣи
нипѣи , и г҃яглете , бесѣ имать .

Прииде снѣ чл҃векснй ѿдѣи
ипѣи , и г҃яглетешє сєи чловека
нѣд҃ра и євиопнича , мытаремъ
д҃р҃гѣ и г҃рашникомъ . и оиреє
днса премодрость вчл҃адѣ сео
ихъ . Тога нчачашє и сѣсѣ
поношати г҃ядоєомъ , и ни хѣ
быша мнѣишнѣи силы єго , за
не непокаяшасѣ .

Горе тебѣ хоразинъ , горе те
бѣ еифсаидѣ . ико ище ѿширѣ и
сидонѣ быша силы были , бышѣи
и вєсь , дрєвє ѿбо соєрєшици
и пєпєлѣ покѣилисѣ бышѣи . (Ш
бѣчє г҃яглю оямъ . ширѣ и си
донѣ в҃ряднѣ бѣдѣтѣ вѣдєнь с҃д҃з
дннѣи , неже оямъ . Ішы кѣ
пєрнѣомъ вѣ , иже донѣсѣ во иєнесѣ

бо є окопоромъ є написано . о
то ѿ посляю и҃нгєля моего пере
дѣ лицомъ шеоимъ , копо ривѣго
повєишь дорогѣ шеою передѣ то
бю . Прѣдѣиєє мою оямъ ,
неповєспѣвѣ меж и нарожонѣхъ
зжонѣ большѣи иоанна крестипе
ла . менѣиш пѣкѣ , еко рѣдєвѣ
спєє нѣноѣ большѣи єго є . Я
вѣдѣи иоанна крестипела до
сколь корєлєвєспєє нѣноѣ ктєвѣ
лѣшѣ терпѣишь , и ктєвѣлѣпоиѣи
бѣхєтѣвѣють єго . Писмо проро
кѣ и҃закѣи до тоанна пророкоєи дѣ

Іаєли хоуште принаши , тогѣ
є янѣѣ копо ривѣ мєлѣ прияти .

Іаючнѣи бѣи слухашє нєхѣи
слухашѣ . Номѣ пѣкѣ припо
доблю рода пошѣ . подобєнъ є
дєшємѣ сєдєчимъ напорѣ , и
євсклѣкнєвѣичимъ кд҃р҃гомъ сео
имъ . Імєєвѣишѣ пискади
ємо оямъ , и непласялисте , пля
кадѣємо оямъ , и нєнѣрєкѣлѣстє .

Пришлєбо иоаннъ нєдѣдѣчи
пѣючи , и мєєиште , бесѣ мѣєрѣ .

Пришлє снѣ чл҃вєчнй єд҃чи
и пѣиучи . и мєєиште , потѣ чл҃о
єєкѣ ѿбѣдѣдѣчнѣи сѣи єино пѣгѣ
чѣ , мѣишникомъ д҃р҃гѣ и г҃рашн
комъ . + и ѿи҃рєєднєишлє мѣ
дрѣстѣ вѣдѣшєи євоуѣ . Тога
дѣ почѣлѣ и сѣ євмєєлѣпѣи до
родомъ , еко шєрѣхъ были чѣстѣ
шнѣ моуѣи єго , же непокаялисѣ .

Вєдѣя тобє хоразинъ , вєдѣя то
бє еифсаидѣ . иже єєли ѿширѣ и
сидонѣ бѣ моуѣи были , бышнѣ
мєж и оямъи , дѣєно и сѣтѣ ємѣхѣи
і попєлѣ покѣилисѣ быди . Я
пѣкѣ мєєлѣ оямъ . ширѣ и си
донѣ в҃ряднѣи бѣдѣтѣ вѣдѣнь с҃д҃з
дннѣи , нѣишлѣ оямъ . Ішы кѣ
пєрнѣомъ вѣ , копо ривѣ донѣсѣ євз

мѣлѣхѣи . і . с . я
мѣр . я . с . і .

лѣк . ѿ . с . ѿ .

мѣлѣхѣи . д . с . є
лѣк . ѿ . с . ѿ .

+ и и҃нѣхѣ пѣ
рєкѣлѣдѣхѣ : сєо
имѣже дѣлєкѣи
лѣдѣросѣтѣ :

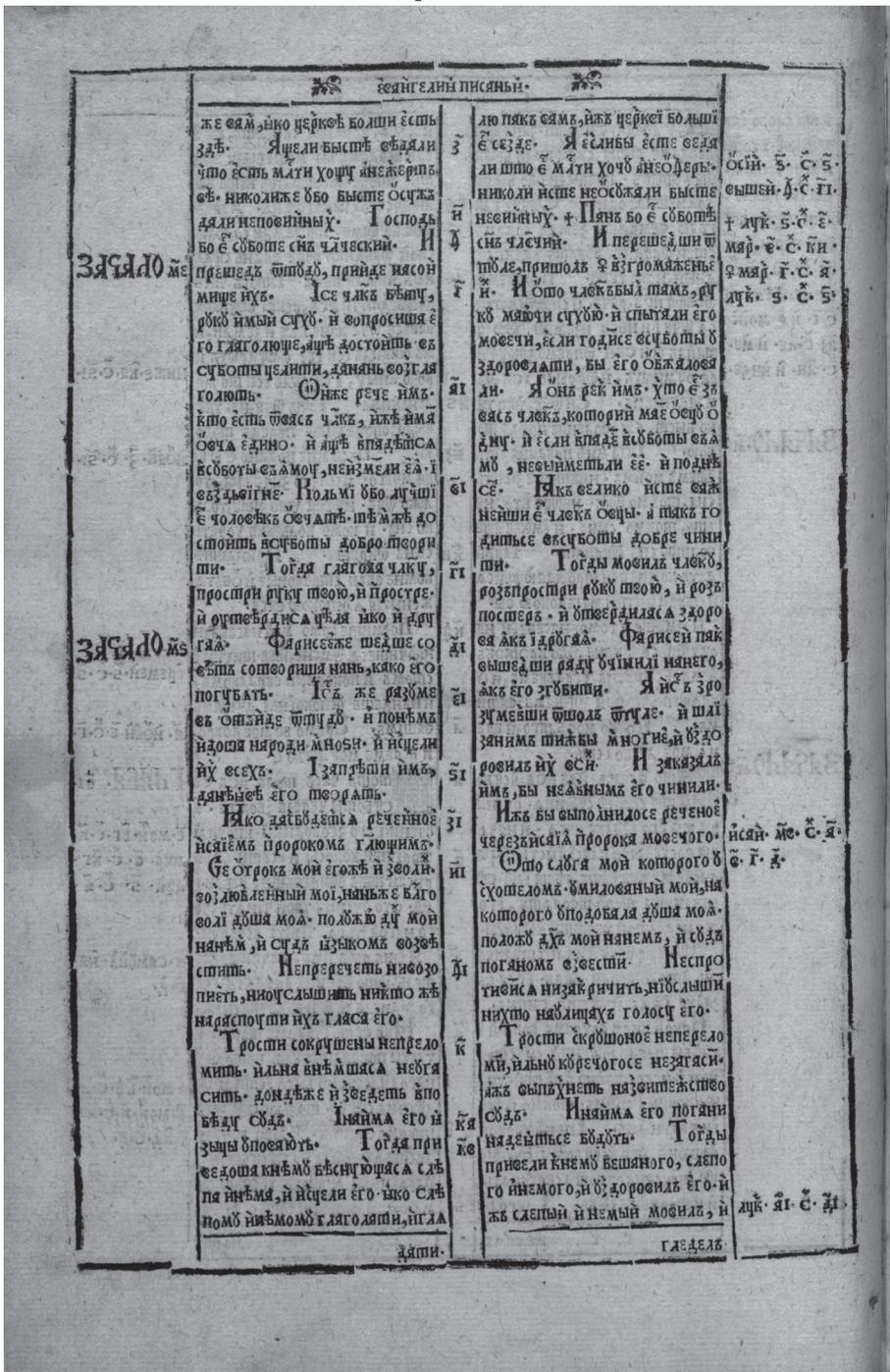
лѣк . і . с . і .

Зачало . мѣ

Зачало . мѣ

иса ,

несаса ,



ЕВАНГЕЛИИ ПИСАНИИ

Зякядо

Зякядо

же еямо, яко церковь болюи есть
 заѣ. Ящели бысть ебдали
 что есть млати хоуцъ анже реть
 еѣ. николикъ бо быте осужа
 длати неповиниу. Господь
 бо е собоше снѣ члвчскый. И
 прешедъ шпобѣ, прайде на сон
 мише нухъ. Исчъ члкъ вѣтцъ,
 рѣкъ имъи сгубѣ. и вопрошиа е
 го гл҃аголюще, ищѣ достойшь въ
 сгуботы челипи, данья възгла
 голушь. Онъ рече имъ.
 кпо есть шевасъ члкъ, илѣ имѣ
 боча едино. и ищѣ впадыса
 вѣсботы езамоу, не възмели еа. и
 въздыгнѣ. Коль мѣ бо лчшѣ
 е чолюкъ боча дѣ. илѣ мѣ до
 стойшь вѣсботы добро теори
 ши. Тогда гл҃агола члкъ,
 простри рцѣ твою, и простре
 и оупеѣ рднса чѣлѣ яко и дрч
 гл҃а. Фарисейже шедше со
 ебѣша сошео рнша нань, яко его
 погубать. Исчъ же рѣзуме
 е ошлѣде шпцѣдѣ. и понѣма
 идоша няроди мнози. и ищели
 нухъ есеухъ. Излѣтши имъ,
 даньнѣеб его теорашѣ.
 Яко дѣябѣдѣтса реченное
 нсѣяемъ пророкомъ гл҃оушимъ.
 Се оурокъ мой еголѣ и зволнѣ
 еозлюленныи мой, нань е блго
 воли дѣша моа. полбжѣ дч мой
 нанѣмъ, и судѣ изыкомъ возеѣ
 спитъ. Непреречеть нисозо
 прѣтъ, нмоу слышитъ никто жѣ
 наряспотши нухъ гл҃ася его.
 Тростни сокрѣшены непрело
 митъ, ильнѣ анѣмъ шасѣ небгя
 ситъ. дондѣже и зведѣтъ впо
 вѣдчѣ судѣ. Иняима его и
 злѣщѣ впоеяютъ. Тогда при
 ведоша кнѣмѣ вѣснѣющасѣ слѣ
 ля инѣмѣ, и ищели его. яко слѣ
 помѣ инѣмомѣ гл҃аго лати, и гл҃а

лю пѣкъ еямо, яко церковь болюи
 е сѣзде. Ящели бы ете ебда
 ли што е млати хоуцъ анже реть
 николи иште несобжля быте
 невинниу. Пяна бо е собоше
 снѣ члвчскый. И прешедъ шп
 шпле, пришлоѣ вѣзгромаженѣ
 и. Ишо члѣкѣ былъ тѣмъ, рч
 ко мялѣчи сгубѣ. и спытали его
 моесечи, если годѣсе есчуботы в
 заорослаши, бы его обжя доез
 ли. Яона рѣкъ имъ. хпо е за
 еясъ члѣкѣ, котори мае оеуо
 днч. и если впаде вѣсботы еза
 мо, невинемѣшли еѣ. и подѣ
 се. Якъ велико иште еял
 нешии е члѣкѣ оеца. и пѣкъ го
 днѣсе есчуботы добре чини
 ши. Тогда моесилъ члѣкѣ,
 розпростри рѣкъ твою, и розѣ
 постерѣ. и шперидѣлѣа заоро
 ея акѣ таргала. Фарисей пѣкъ
 вышедши рѣдѣ бѣимѣли нанего,
 акѣ его згубнши. Яисчъ зро
 зчмѣвши шпшлѣ шпцлѣ. и шлѣ
 занѣма шнѣбѣ мнози, и бѣдо
 ровилъ нухъ еснѣ. И закыдѣлъ
 имъ, бы не анѣнѣма его чинили.
 Илѣ бы есполнѣдосе реченное
 чезрезысѣлѣ пророка моесчого.
 Шо слѣбѣ мой которого в
 счупеломѣ чмилеяныи мой, на
 которого впо дѣлѣа дѣша моа.
 положѣ дчѣ мой нанѣмѣ, и судѣ
 поганомъ есчестпѣ. Непро
 тнѣсѣа низѣй ричитъ, и блѣши
 ниухъ наблѣчѣхъ голосу его.
 Тростни скрѣшомѣе неперело
 мѣ, ильнѣ ко рѣчогосе незѣтянѣ.
 ялѣ выпѣунѣтъ назѣнѣе шество
 судѣ. Иняима его поганѣ
 на дѣнѣтсе бѣдѣтъ. Тогда
 прнеди кнѣмѣ вешяного, слѣпо
 го инѣмого, и бѣдо ровилъ его. и
 жѣ слѣпый и немый мовилъ, и

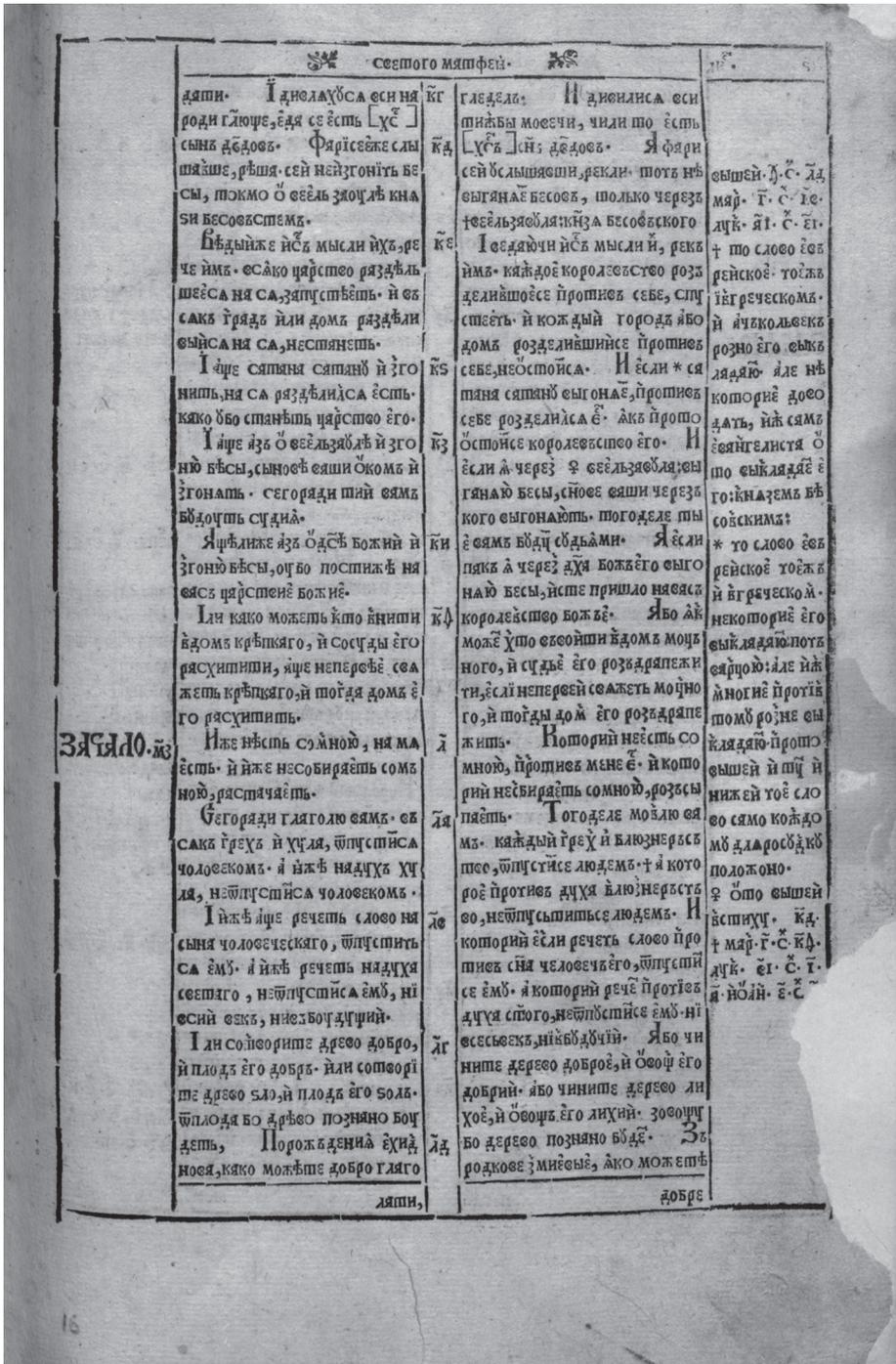
Осий. ѡ. с. ѡ.
 т. лѣк. ѡ. ѡ. ѡ.
 мѣр. ѡ. с. ки.
 ѡ мѣр. т. с. ѡ.
 лѣк. ѡ. с. ѡ.

исѣян. мѣ. с. ѡ.
 ѡ. т. ѡ.

лѣк. ѡ. с. ѡ.

дѣши.

гладѣлѣ

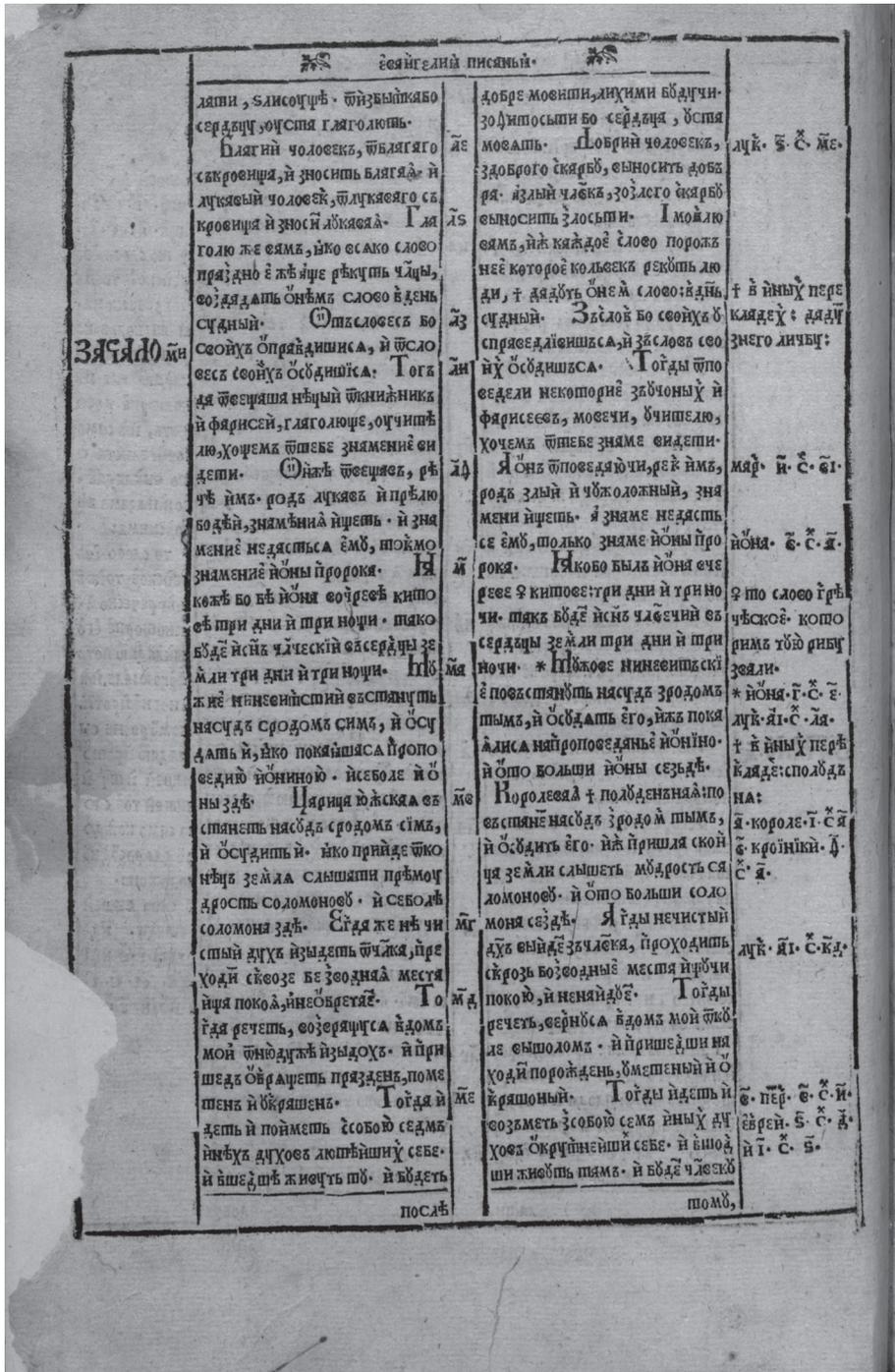


Зряно. мз

ляши,

добрее

16



всѣхъ евангеліи писанъи.

Звѣдѣю мѣ

ляши, слышашъ. ѿнзыыйкыбо
сердцѣ оустя глаголютъ.
Благнй чоловекъ, ѿблагяго
сакровища, и зносишь блягяа: и
длукяый чоловекъ, ѿдлукяеяго са
кровища и зноси ѡбкясаа. Гла
голю же сяма, яко есако слово
прядно е жъ ише рѣкышь члцы,
ооздашь онѣмъ слово въ день
судный. **Шп** словеса въ
сеоухъ оправданшса, и шсло
есаъ сеоухъ осбдншса. Тога
дѣ ѿвѣщяша нѣщый ѿкииѣнника
и фарисей, глаголюще, оучишиѣ
люхошема ѿшеве знаяменнѣ ви
дешн. **Шп** жъ ѿвѣщяеъ, рѣ
чѣ имъ: роде дукяеъ и прѣлю
бодѣи, знаямнѣи иреть. и зная
меннѣ недасяса емб, токмо
знаменнѣ йоны пророка. **И**
коть бо въ йоны оудресеъ кнпо
еъ при дни и при ноци. тако
бѣдѣ и снѣ члчскій оасердцъ зе
млн три дни и три ноци. **Шп**
же иже иишнспнй въспянутъ
на судѣ сродомъ симъ, и осу
дашь и, яко покаишаса пропо
веднѣю йонниноу. и себоле и о
ны зѣѣ. Царица юдѣская въ
спянаеъ на судѣ сродомъ симъ,
и осуданпш и. яко прииде ѿко
нѣцъ земли слышашн прѣмоу
дростъ соломоневъ. и себожь
соломона зѣѣ. **Е**гда же нѣ чи
спшй духъ изыдетъ ѿ члкъ, ире
ходѣи сеозе безеозднѣа месця
ищя покола, и не оудетяе. **То**
гда речеть, оозерячѣса въдоме
мой ѿнюдѣжъ изыдохъ. и при
шедъ оврашеть пряздѣнь, поме
шенъ и окрашенъ. **То**гда и
дѣшь и поймешъ ѡсобоу седмъ
инѣхъ дчуховъ люшѣишнхъ себе.
и вшедъ шъ живѣтъ шб. и бѣдетъ

послѣ

добрѣ моешн, дчухими бѣдучи.
Зодипосыши бо сердца, бспя
ае моешъ. **П**оврнй чоловекъ,
здоброто скарбѣ, выноситъ дозв
ря. азлыи члкъ, зозлго скарбѣ
выноситъ злошпн. **И**молю
еяма, и жъ кяждѣе слово порока
нееъ котореъ кольекаъ рѣкышь лю
ди, т дѣдѣтъ онемъ слово: и днѣ
судный. **З**слоу бо сеоухъ о
справедлѣишса, и зисловъ сео
нхъ осбдншса. **То**гда ѿпо
ведѣли нектопорнѣ заблчонхъ и
фарисейевъ, мовечеи, бчншело,
хочема ѿшеве зная видешн.
И онъ ѿповѣдѣи чн, рѣкѣ имъ,
роде злыи и чѣлоложный, зная
мени иреть. и знаяме недася
се емб, только знаяме йоны про
рока. **И**акоже быде йоны еше
рееъ 4 кнповеъ три дни и три но
чи. такъ бѣдѣ и снѣ члчскій въ
сердцѣ земли три дни и три
ночи. * **Шп** коее иже иишнспн
еъ повспянутъ на судѣ зродомъ
шымъ, и осбдншса его, и жъ пока
лѣса на проповѣднѣе йоннино
и ошо большн йоны сезѣѣ.
Порокѣа т поблденнѣа ѿпо
вспянаеъ на судѣ зродомъ шымъ,
и осбдншса его. и жъ пришла скои
ця земли слышетъ мѣдростъ ся
ломоневъ. и ошо большн соло
мона сезѣѣ. **И**гда нечшпый
духъ вынѣдѣз члкъ, и проходнпш
скрозъ бозеоднѣе месця и рѣчи
покою, и немайдѣѣ. **То**гда
речеть, вернѣса въ домъ мой ѿко
ла въшолома. и и пришедшн на
ходѣи порождѣнь, ометшенъ и о
кряшонъ. **То**гда и дѣшь и
оозьметъ зсобоу семъ иннхъ дч
ховъ окрѣпнѣишн себе. и ишо дѣ
шн лѣшѣтъ памъ. и бѣдѣ члчскѣ

помѣ,

лук. 5. 3. ме.

т в йнху пере
клядѣхъ: дяду
знего личбу:

мѣр. й. с. е. 1.

йона. б. с. а.

9 то слово грѣ
чѣское. копо
днмъ тѣмъ рнѣ
зѣали.

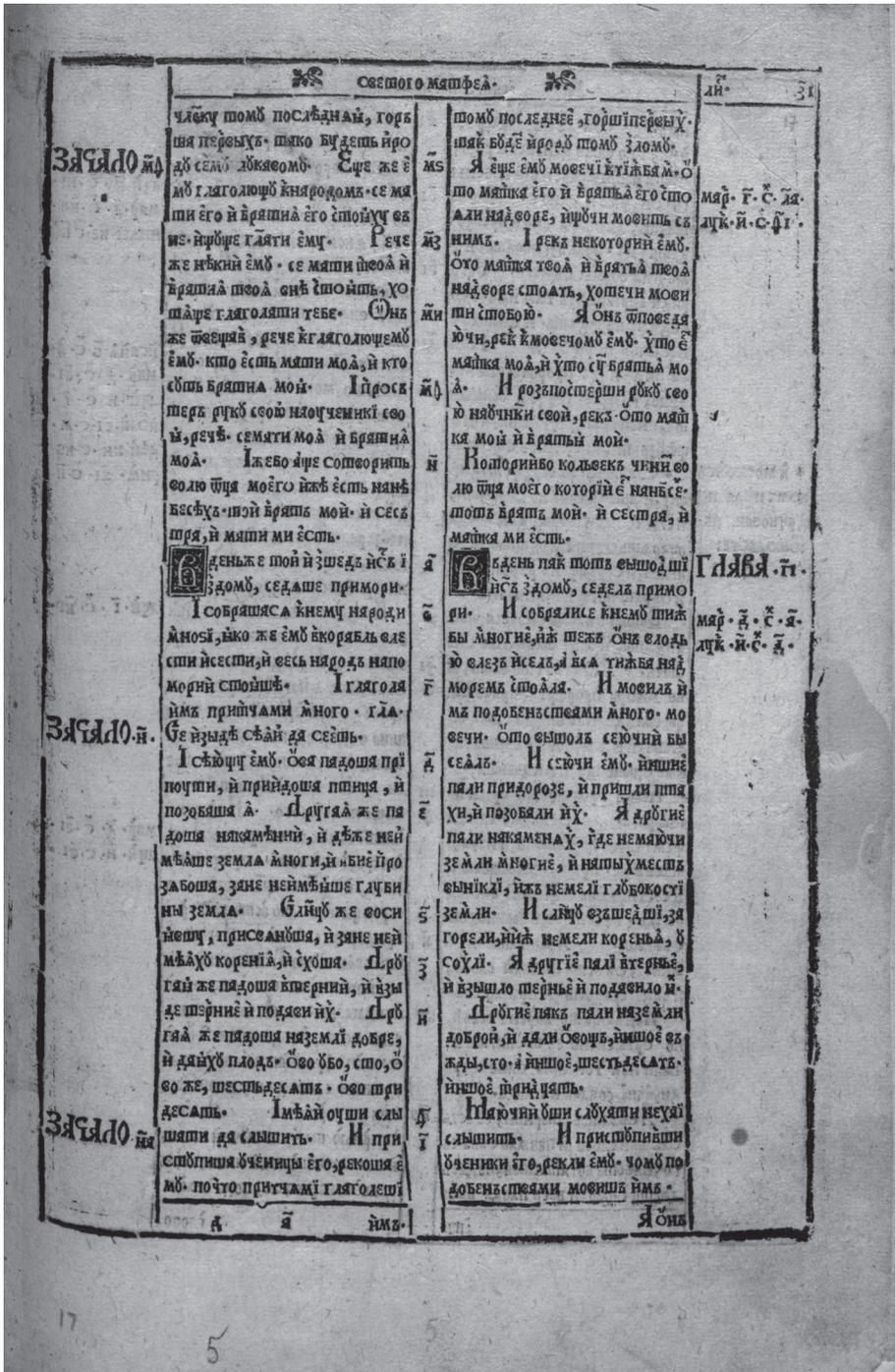
* йона. г. с. е.
лук. я. с. я.

т в йнху перѣ
клядѣ: сполдѣ
на:

а. королѣ. г. с. я.
б. кроишн. д.
с. я.

лук. я. г. с. я.

е. пер. б. с. й.
еврей. б. с. а.
и г. с. б.



Зякря мр

Зякря нр

Зякря нр

Свешого мяшфел

ли

члѣку томб послѣднѣмъ, гора
 шя пѣрвѣмъ шкю бѣдѣшь нро
 до семо лѣквемб. Еше же е
 мб г. лятлошѣ княродомъ. се мя
 ши его и брашна его спонучу ва
 не. нѣщѣ г. ляти емѣ. Рече
 же нѣкнѣ емб. се мяши шеод и
 вряпѣа шеод снѣ шюишь, хо
 шѣще г. лятлоши тебе. **С**нѣ
 же шѣщѣя, рече къ г. лятлошѣмб
 емб. кто естѣ мяши моѣ, и кто
 сѣвшѣ брашна мой. **И** проск
 шерѣ рѣкъ сею нѣлѣченики сею
 мѣ, рече. семяти моѣ и брашна
 моѣ. **И** лѣво яше сотворить
 еоло шѣя моѣго илѣ естѣ мянѣ
 бесѣха. шюи вряпѣ мой. и сѣсѣ
 шря, и мяши ми естѣ.

В денѣ пѣк шюи и шѣдѣ нѣк и
 шѣдомб, седѣше примори.
И собрялѣсе къ немѣ нѣродн
 мнѣ, ико же емб въорѣль еле
 спи нѣспти, и есѣ нѣродѣ напо
 морнѣ шюишѣ. **И** г. лятло
 шѣя припѣчѣми много. **Г**ла.
 б. нѣщѣ сѣшѣ дѣ сѣшѣ.
И сѣшѣшѣ емб. ося пѣдошѣ прѣ
 лѣшѣ, и припѣдошѣ пшѣя, и
 пѣзѣвѣша. **Д**рѣгѣа же пѣ
 дошѣ нѣлѣчѣннѣ, и дѣже нѣн
 мѣше землѣ мнѣги, и бнѣ нро
 забѣша, зѣне нѣнѣмѣше г. дѣн
 ннѣ землѣ. **Б**лѣшѣ же еоси
 нѣшѣ, присѣанѣшѣ, и зѣне нѣн
 мѣшѣ корѣнѣа, и сѣшѣ. **Д**рѣ
 гѣа же пѣдошѣ къ шѣрннѣ, и нѣзѣ
 дѣ шѣрннѣ и пѣдѣннѣ. **Д**рѣ
 гѣа же пѣдошѣ нѣземлѣ добрѣ,
 и дѣшѣ плодѣ. **О**во вѣо, сто, о
 во же, шѣшѣдѣсѣашѣ. **О**во шѣн
 дѣсѣашѣ. **И** мѣшѣ оуши слы
 шѣши дѣ слышнѣ. **И** при
 стѣпнѣшѣ вѣчѣннѣи шѣго, рече
 емб. пошто припѣчѣми г. лятлошѣ

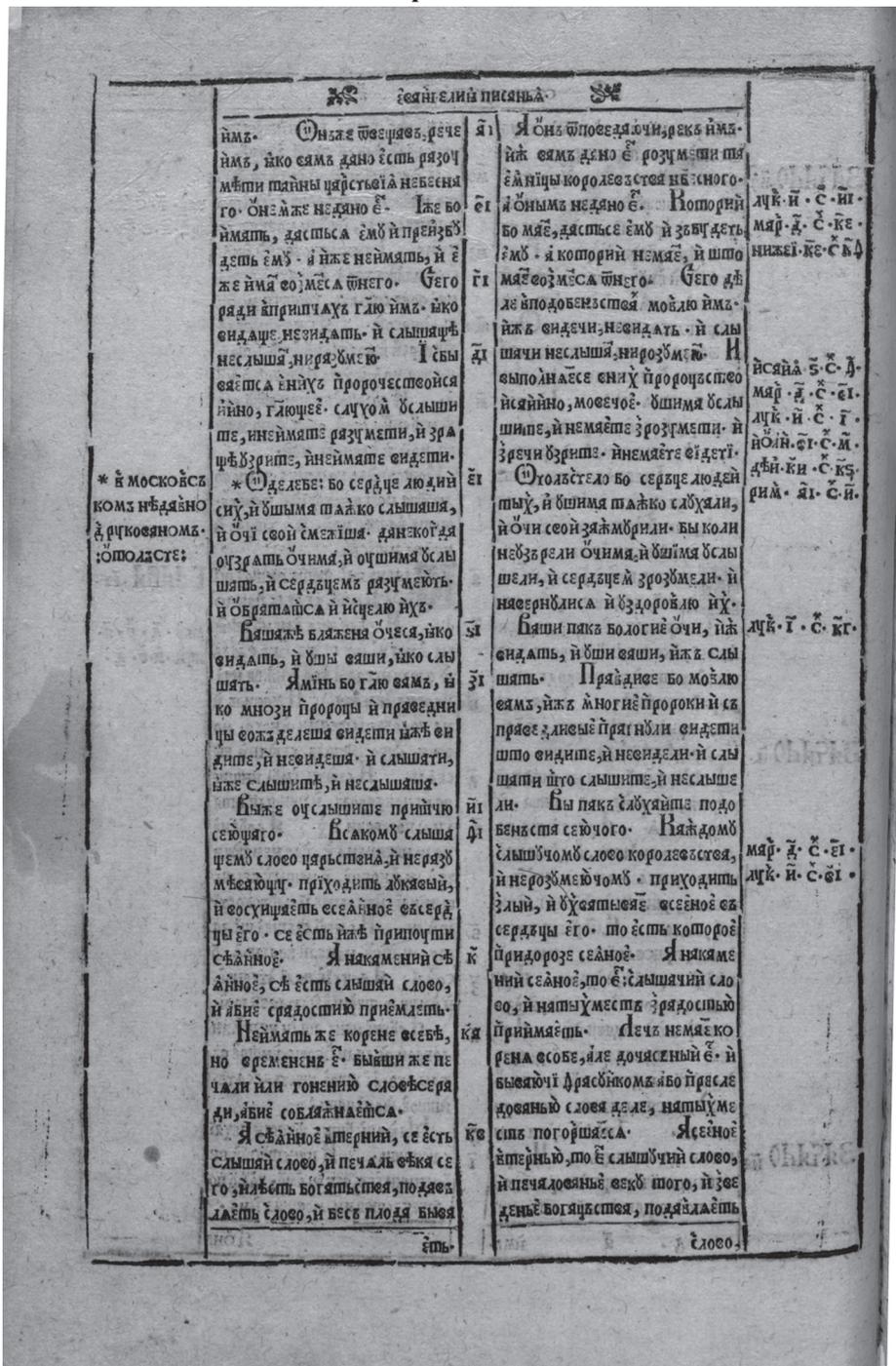
шомб послѣднѣе, г. оршѣпѣрѣнѣх.
 шѣкѣ бѣдѣ нро до томб зломб.
Я еше емб мѣсѣчѣ къ шѣбѣ м. **О**
 шю мяшѣа его и вряпѣа его шю
 али нѣдѣ шѣре, шѣшѣн мѣшѣнѣ сѣ
 ннѣм. **И** рече некоторнѣ емб.
Охо мяшѣа теод и вряпѣа теод
 нѣдѣ шѣре спѣашѣ, хѣшѣн мѣшѣн
 шн шѣшѣю. **Я** онѣ шѣшѣдѣ
 шѣн, рече къ мѣсѣчѣмб емб. хѣшѣ
 мяшѣа моѣ, и хѣшѣ шѣ вряпѣа мо
 а. **И** рѣзѣпѣшѣ шѣ рѣкъ сею
 шѣ нѣлѣчннѣ шѣн, рече. **О**во мяшѣ
 кѣ моѣ и вряпѣа моѣ.
Ропѣорнѣво кѣлѣекѣ чѣнѣ шѣ
 лѣ шѣя моѣ о которнѣ е нѣнѣ сѣ
 шѣшѣ вряпѣа моѣ. и сѣшѣ шря, и
 мяшѣа ми естѣ.

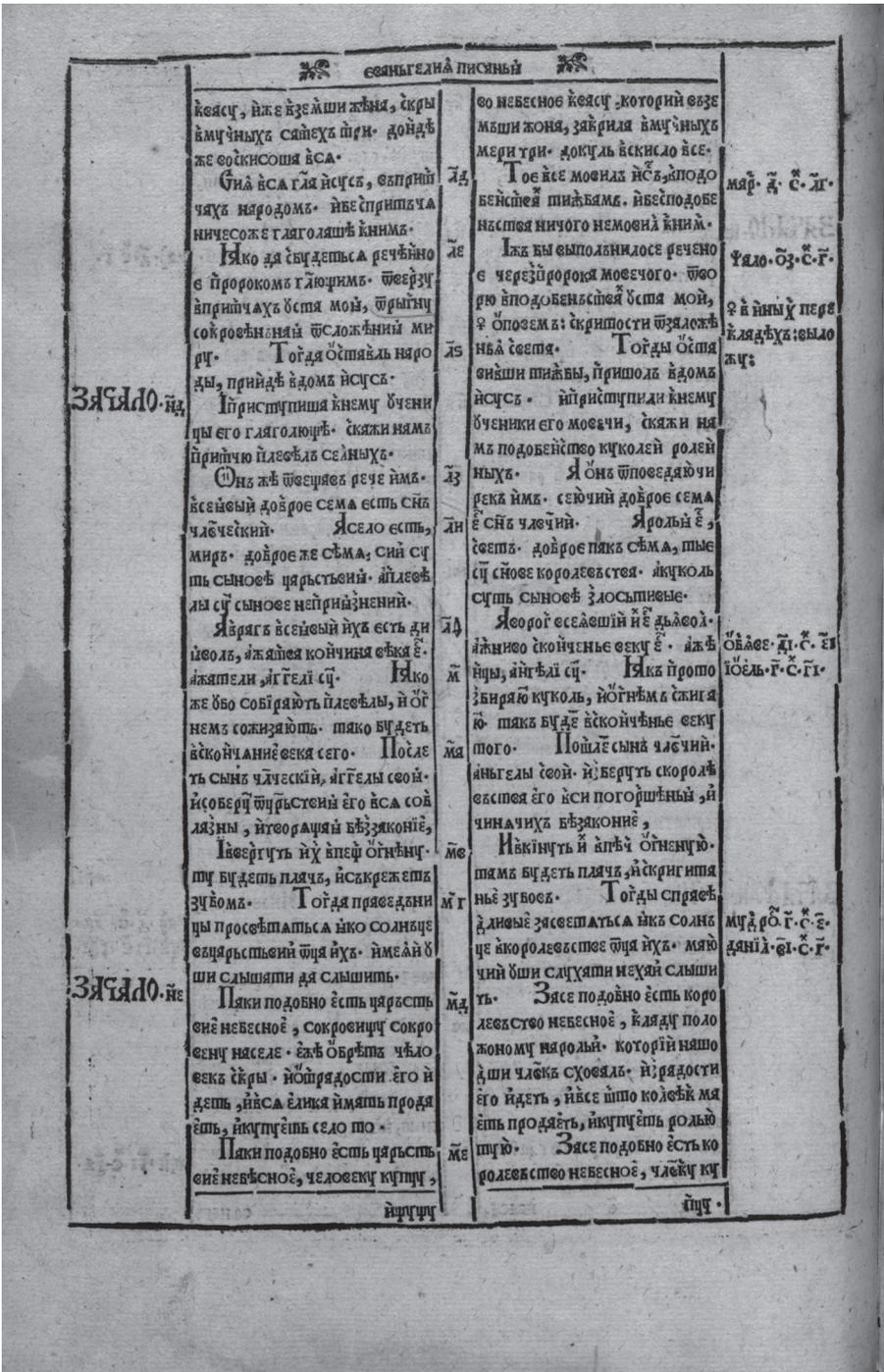
В денѣ пѣк шюи шѣшѣ шѣ
 нѣшѣ шѣдомб, седѣше прѣмо
 ри. **И** собрялѣсе къ немѣ пшѣ
 бы мнѣгнѣ, илѣ шѣше онѣ елодѣ
 шѣ елѣзѣ нѣсѣлѣ, и нѣсѣа тнѣшѣа нѣлѣ
 морѣи шѣшѣа. **И** мѣшѣлѣ нѣ
 ма пѣдѣбѣнѣспѣями много. мо
 шѣчѣ. **О**во шѣшѣлѣ сѣшѣчнѣ бы
 сѣшѣлѣ. **И** сѣшѣчнѣ емб. ннѣшѣ
 пѣшѣ прѣдѣрѣзе, и прѣшѣлѣ шѣя
 шѣ, и пѣзѣвѣла шѣх. **Я** дрѣгнѣ
 пѣшѣ нѣкаменѣа хѣ, гдѣ немѣшѣчн
 зѣ мнѣгнѣ, и нѣшѣшѣ хѣ мѣшѣ
 шѣннѣкѣ, илѣ немѣлѣ г. дѣвокошѣ
 землѣ. **И** сѣшѣшѣ ешѣшѣ шѣ, зѣ
 гѣрѣлѣ, илѣ немѣлѣ корѣнѣа, вѣ
 сохлѣ. **Я** дрѣгнѣ пѣшѣ нѣгѣрнѣе,
 и нѣшѣшѣ шѣрннѣе и пѣдѣшѣло и
 шѣ. **Д**рѣгнѣ пѣшѣ пѣшѣ нѣзѣ мнѣ
 доброй, и дѣлѣ шѣшѣшѣ, ннѣшѣе шѣ
 шѣ, сто, и ннѣшѣе шѣшѣшѣдѣсѣашѣ.
 ннѣшѣе шѣшѣшѣ шѣшѣ.
И шѣшѣчнѣ шнѣ шѣшѣшѣ нѣшѣ
 слышнѣшѣ. **И** прѣшѣшѣпнѣшѣ
 шѣчѣннѣи шѣго, рече емб. **О**во пѣ
 дѣбѣнѣспѣями мѣшѣшѣ ннѣ.

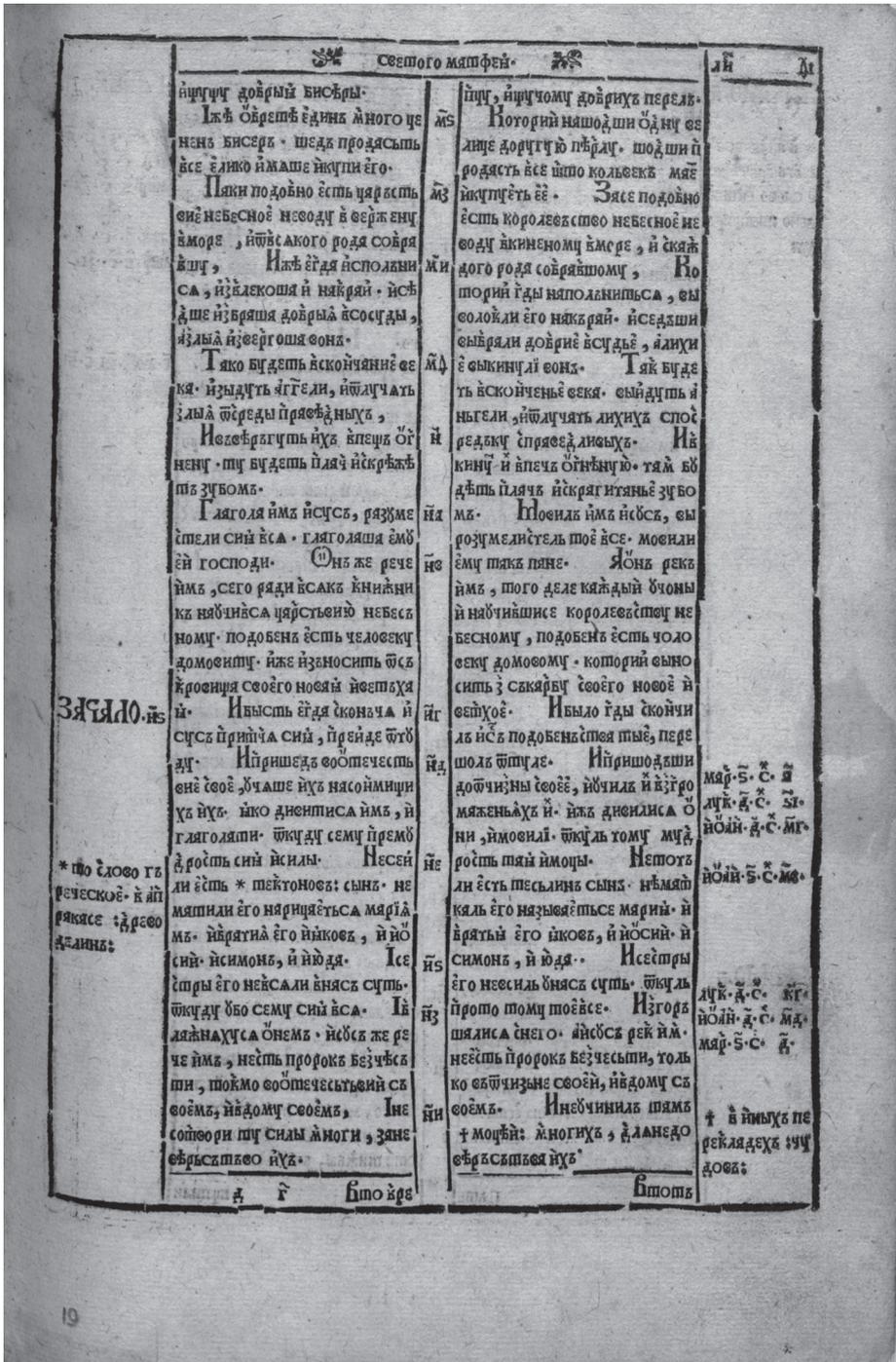
мѣр. г. с. я.
лѣк. и. с. ш.

Г. лѣк. г.

мѣр. г. с. я.
лѣк. и. с. ш.







Зачало

* што слово гл
реческое. и аи
рякясе : а рече
длинъ :

Мѣр. 5. С. а
лук. 4. С. 21.
иоан. 4. С. 11.

иоан. 5. С. 16.

лук. 4. С. 11.
иоан. 4. С. 11.
мѣр. 5. С. 11.

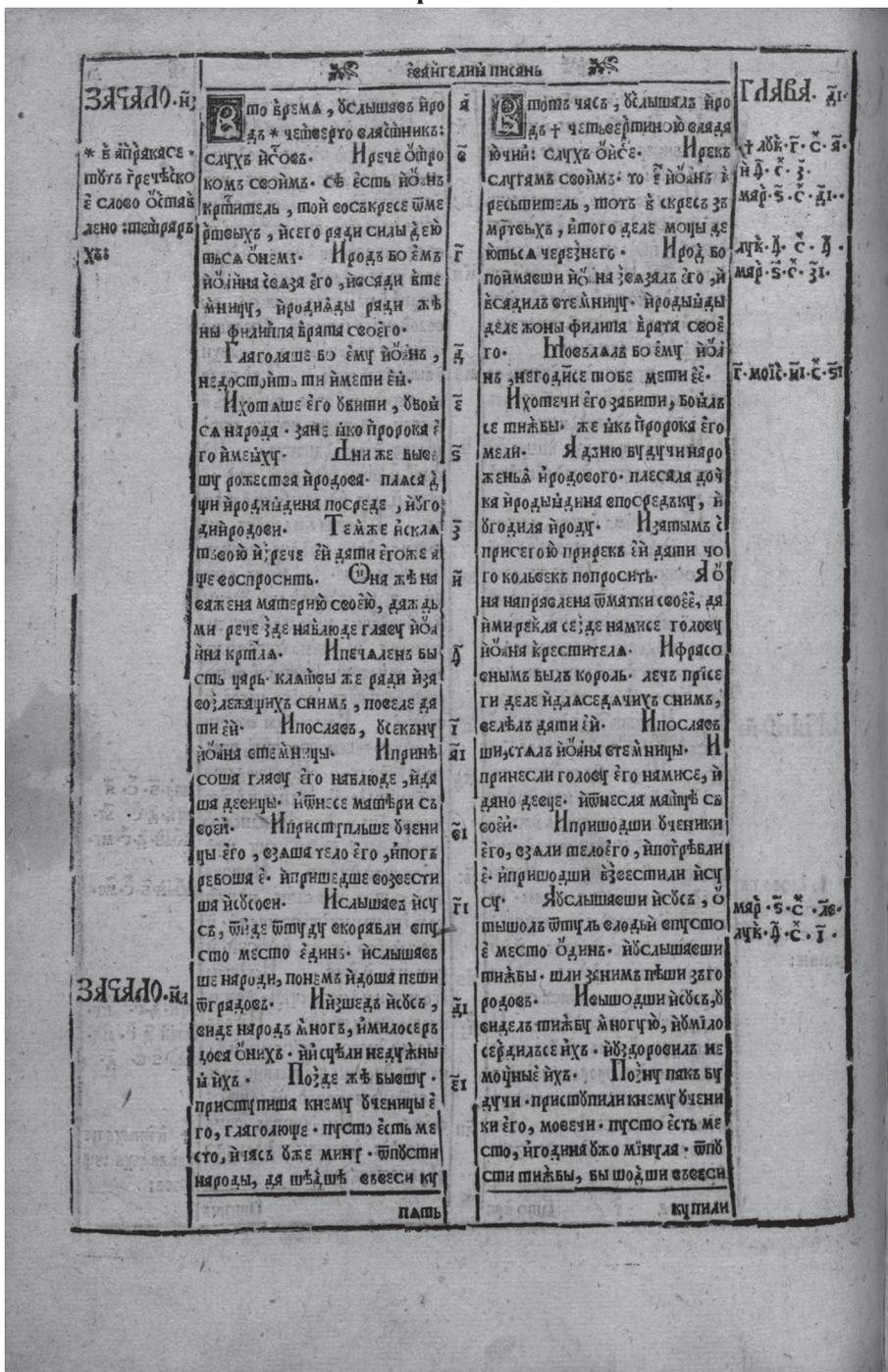
† в имхъ пе
реклѣдхъ иуу
дова :

Свѣтлого мѣсяцѣи

иуцѣу добрый бисѣры.
 Иже обрѣсть едины много че
 ннъ бисера . шедъ продашь
 все елико имаше икупит его .
 Пакы подобно естъ царствъ
 еи небесное неводу и вержену
 иморе , и шѣс акого рода собра
 ишу , Иже егда исполни
 са , изѣлкоша и накрай . и сѣ
 дше избравша добрыа асоуды ,
 издыа и зверю оша .
 Тако будеть аскончанне ее
 кя . иудуть аггели , и шлчати
 здыа шреды прѣвѣднхъ ,
 Не забравуть ихъ в плещи оу
 ннѣ . ту будеть пляч и скрѣжѣ
 шъ зубомъ .
 Глаголя имъ исусъ , разуме
 ители сии вса . глаголяша емѣ
 ей господи . Онъ же рече
 имъ , сего ради всакъ книжни
 къ наблиса царственю небеса
 ному . подобенъ естъ человеку
 домовицу . иже и заноситъ шсъ
 кроушия своего носяи ивешехя
 иъ . И въсь егда оконача и
 сусъ прииѣа сии , и рече шѣ
 ду . И пришедъ в ошечестъ
 ене свое збчаше ихъ на ошмичи
 хъ ихъ . ико днешнса имъ , и
 глаголяши . шкуду сему и ремѣ
 ду рошъ сии икны . Несей
 ли ешъ * пектоносъ : сынъ . не
 мяшиди его наярчяетьса мярѣа
 мъ . и вратилъ его иикова , и ио
 сий . и симонъ , и иудя . И се
 шпръ его не всали аныа сѣмъ .
 шкуду обо сему сии вса . И
 дяжнахуса о немъ . и обсъ же ре
 че имъ , несть пророкъ безчѣсн
 шн , шкмо в ошечестъвий са
 воемъ , и иудому своемъ , и не
 сошери ту силы много , зане
 ебръсашво ихъ .

иуцѣу добрыхъ перель .
 Которий нашошши оудну ее
 лице доругѣ ю пѣрлу . шодши и
 родясть все шпо кольескъ мае
 икупить еѣ . Зясе подобно
 ешъ ко ролевѣ шпо небасное не
 воду акиненому кмре , и скялѣ
 дого рода собрѣшому , Ро
 шорий гды наподанишса , вы
 солойли его накрай . и сѣдши
 выбравли добриѣ асудѣ , алухи
 е выкину ли оша . Такъ буде
 ть асконченне ея . емидуть и
 ньгели , и шлчати лихушъ спѣ
 редкѣ шпрѣвѣднхъ . И
 кинѣ и аплещи ошнѣмѣю . та мъ
 дѣшъ плячъ и скраг и тань зубо
 мъ . Шовидъ имъ и обсъ , вы
 розумелитель шѣ все . мовели
 емѣ пакъ лане . Яонъ река
 имъ , шого деле кяждый бшомы
 и наблишнсе королевѣ шпо не
 бесному , подобенъ естъ чоло
 веку домовому . шоторий выно
 ситъ з сакяру шѣ его новѣ и
 вешюе . И было гды икончи
 ль и сѣ подобемѣ шѣ тыѣ , пере
 шолъ шѣмѣ . И пришодеши
 до шчизны шѣеѣ , и очилъ и в зго
 мяженьхъ и . иже днешнса о
 ни , и мовели . шкудъ тому му
 рошъ шѣи и мочи . Непоте
 ли ешъ шѣ шлине сынъ . и емѣ
 кялѣ его назывѣетьса марий . и
 вратилъ его иикова , и иосий .
 и симонъ , и иудя . И сѣ шпръ
 его не всилъ аныа сѣмъ . шкудъ
 шпрѣ тому шѣеѣ . И згора
 шялиса шего . аи обсъ реи имъ .
 не ешъ пророкъ безчѣсншн , толь
 ко елѣ шчизны шѣеѣ , и иудому сѣ
 воемъ . И не бчннели шѣмъ
 † мочѣи : многохъ , а лане до
 ебръсашъ ихъ .

Вшотъ



Зячяло. ѡ

* ѡ аїракасе
пѡга грецѣско
ѡ слово ѡстай
асно : шатрѣ
Хѣ:

Зячяло. ѡ

Ѧ то ѡрѣма, ѡслышавъ иро
дѣ * чаетверю слястникъ:
СЛУХЪ ѡСОЛ. И рече ѡтро
комъ своимъ. Сѣ ѡсть иѡнъ
кряпитель, той воакресе ѡме
рѣшыхъ, и сего ради силы дѣю
въса ѡнема. Иродъ бо ѡмъ
иѡнни гелазя его, и сяди ѡте
мнищ, иродиды ради жѣ
ны филиппа брата своего.
Глаголюше бо ѡмъ иѡнъ,
недо спѣишъ ти имети ѡи.
И хоташе его бвити, ѡвои
са ирода. зане ѡко пророка
го имейху. Она же высе
шу докестя иродое. плася дѣ
ши иродидина посреде, иго
диди родое. Там же ѡскла
шело и рече ѡи дяти егоже ѡ
це воспросишъ. Она жѣ ня
саяжена матерю своею, далъ
ми рече жде налюде гялеу иѡ
нни кряпа. И печаленъ бы
сть царь. кланчъ же ради изъ
воляеишхъ снимъ, повеле дя
ти ѡи. И послаеъ, ѡскану
ѡбоя ете мнищ. Ипринѣ
соши гялеу его налюде, и дя
ша дещи. и ѡнеса матери са
воеи. Иприсугльше бчени
цы его, сзаша гело его, ипога
ребоша ѡ. иприндеше возвести
ша иѡсоен. Ислышавъ ису
съ, ѡнде ѡтшуду екорябли епс
сто место ѡднѣ. ислышавъ
ше ироды, понемъ идоша пѣши
ѡградоу. Иишедъ иѡсоъ,
онде ирода много, и мило серъ
доеа снхъ. ии субли недѣжны
и иухъ. Позде жѣ быешу.
присугниша княмъ бчени
го, гяголюше. пусто ѡсть ме
сто, ииасъ бже минг. ѡпѡсти
иародъ, дя шѣашъ евеси ку

пашь

Ѧ поже чяса, ѡслышавъ иро
дѣ * чаетвершнюю оядѣ
ючий: СЛУХЪ ѡИСО. И рече
слугамъ своимъ: то ѡ иѡнъ ѡ
рѣшитель, тогъ ѡскресе зѣ
мрѣвухъ, ипого деле моуи де
ѡпъса черезнего. Иродъ бо
поймаши иѡна звазявъ его, и
ѡсядилъ ете мнищ. иродиды
деле жона филиппа брата свое
го. Шоблала бо ѡмъ иѡнъ
не, него дѣсе шобе дѣши ѡи.
Ихотечи его забити, бо ѡлк
се шнѣбы. же ѡко пророка его
мели. Ядзюу бѣдчи иаро
женьѡ иродоего. плася дѣ
ка иродидина посреде, и
ѡгодилъ ироду. Изатыма ѡ
присегоу прирека ѡи дяти чо
го кольеке попроситъ. Яѡ
ня напрезена ѡмятии своеи, дя
ими рекля сѣ: де намисе голоу
иѡнни креспитела. Ифрасо
еныма былъ король. лечи присе
ги деле идаласѣ дачишъ снимъ,
еельѣз дяти ѡи. Ипослаеъ
ши, стала иѡнни ете мнищ. И
принесли голоуѣ его намисе, и
дано деще. и ѡнеса мачѣ са
воеи. Иприсоуди бченики
его, сзали телоего, ипогрѣбли
ѡ. иприсоуди възвестили ису
съ. Яѡслышавши иѡсоъ, ѡ
пшыло ѡтшуду елоуѣ епс
сто место ѡдина. иѡслышавши
шнѣбы. шл зынима пѣши зѣго
родое. Иешоуди иѡсоъ,
онде шнѣку многоу, иѡмло
сердился иухъ. иѡздоровилъ не
моуи иухъ. Пошгъ паяз бѣ
дчи. присѡбниа княмъ бчени
ки его, мовези. пусто ѡсть ме
сто, иго днѣ бже мингъ. ѡпѡ
сти шнѣбы, во шѡди евеси

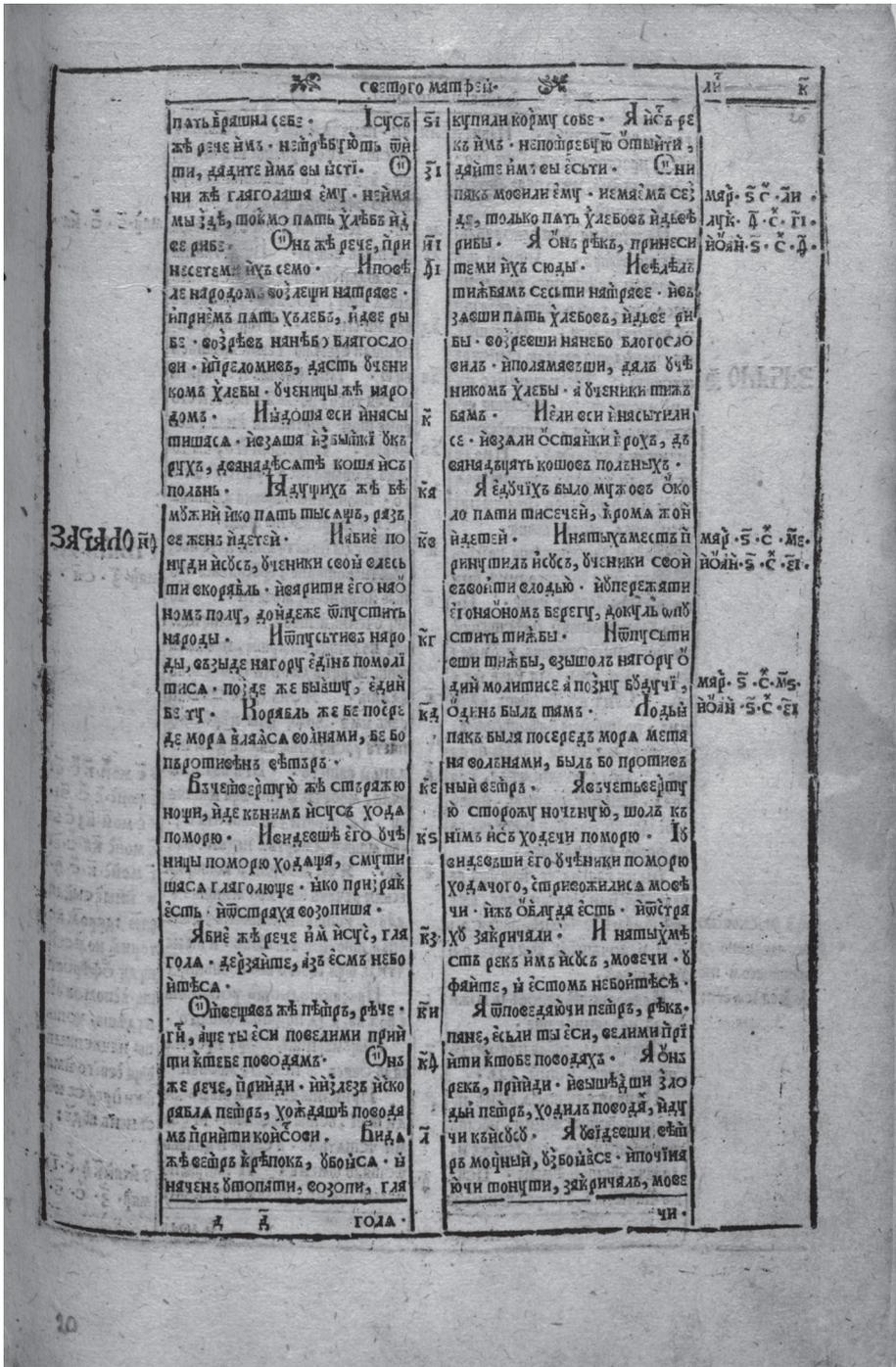
ку пши

Гл҃кѣ. ѡ

ѡ лѣк. г. с. ѡ.
и д. с. ѡ.
мѡр. с. с. дѣ.
лук. д. с. ѡ.
мѡр. с. с. ѡ.

Г. мѡи. и. с. ѡ

мѡр. с. с. лѣ.
лук. д. с. ѡ.

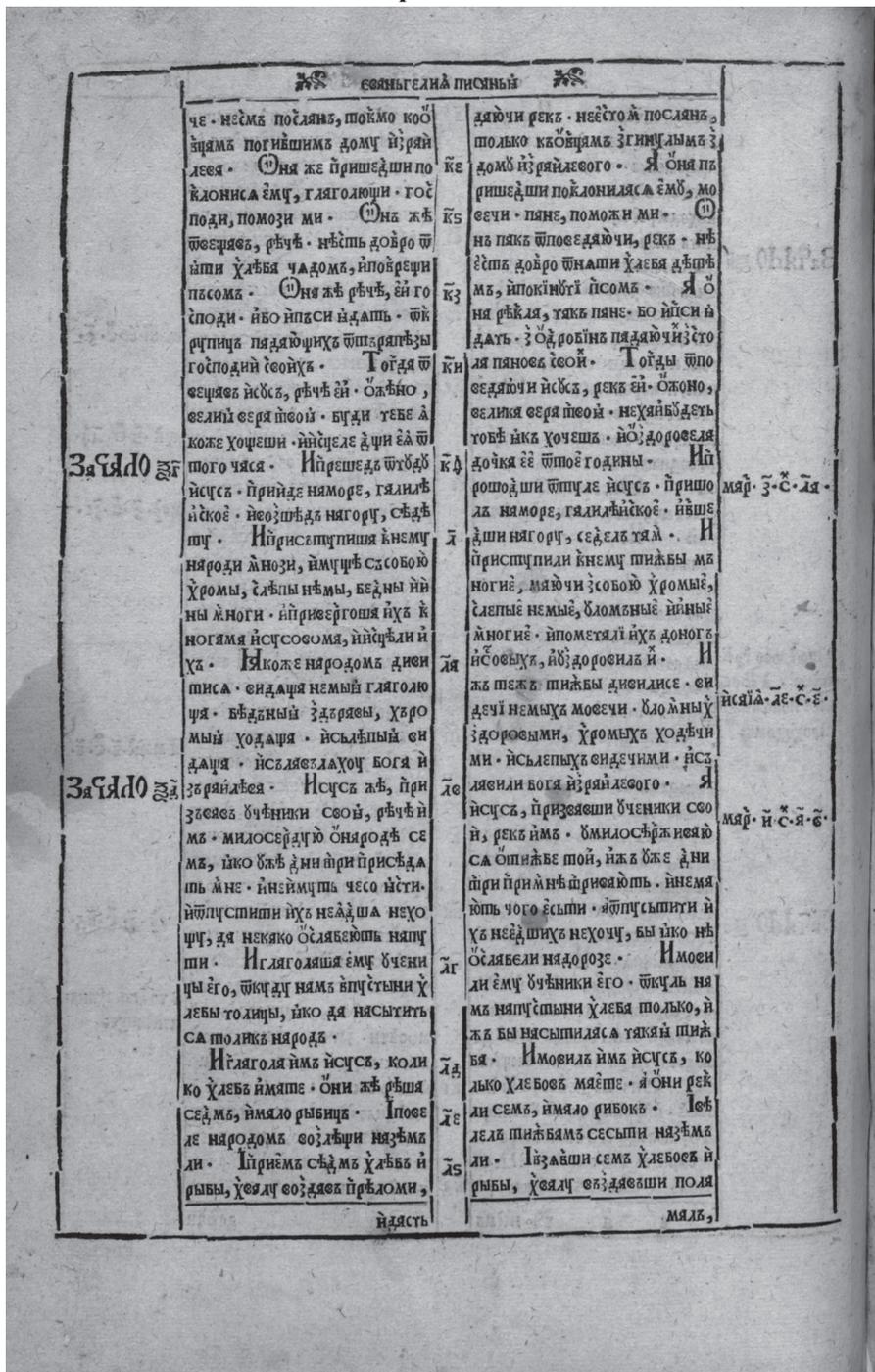


Звѣно (л. 20)

пашь брѣшма себе. Исуса
 жъ рече имъ. не ипрѣбѣють ѿ
 ши, дадите имъ еси ѣсти. **С**
 ни жъ глаголаша ему. не имя
 мы здѣ, шокмо пашь хлѣбъ и
 се рыбъ. **С**ни жъ рече, при
 нисете ми ихъ семо. **И**поше
 ле народомъ возлещи на траве.
 и приема пашь хлѣбъ, идее ры
 бе. **с**озрѣе нанѣа) благосло
 ви. и ипреломивъ, дасть бчени
 кома хлѣбы. бченицы жъ наро
 домъ. **И**идоша еси инасы
 пишса. не заша и зъмши ѣк
 ечу хъ, да снадѣса шъ коша исъ
 поляна. **И**идучи хъ жъ бѣ
 мжнй ико пашь пыса шъ, рязъ
 ее жънъ идестъ. **И**авне по
 муди исъ се, бченики свои ежъ
 ши скорябъ. и еярши его нъо
 номъ полу, доиде же ѿпущитъ
 народы. **И**ѿпущивъ же наро
 ды, възыде на гору едина помол
 шаса. **п**оде же възашу, един
 бе ту. **В**орявъ же бе посре
 де мора влясаа ео янями, бе бо
 пьрощи вънъ еѣтвръ.
Взуче ерпучю жъ спрряжю
 ноши, иде кенима исуса хода
 помору. **И**недешъ его бучъ
 ннцы помору хода шъ, смъши
 шаса глаголюще. ико прирѣк
 ешь. и ѿспраша возопиша.
Авне жъ рече имъ исусъ, гла
 гола. дерзайте, и зъ есмъ небо
 и шѣса.
Спешивъ жъ пѣрѣвъ, рече.
 гнъ, иже ты еси поведими при
 ни и шѣбе поводяма. **С**ни
 же рече, прииди. и иждезъ иско
 рябла пѣрѣвъ, ходя шъ поводя
 ма прииди койсови. **И**идъ
 жъ еѣтвръ крѣпокъ, обвиса. и
 няченъ бшопяши. еозопи, гла

свѣтого матфеи.
 купили коуму себе. **Я** исъ ре
 къ имъ. не по ирѣвчю ѿшынн
 дадите имъ еси ѣсти. **С**ни
 пакъ мошили ему. не имяма се
 де, шокмо пашь хлѣбъ и идее
 рыбы. **Я** онъ рече, принеси
 те ми ихъ сюды. **И**еѣ бѣ
 ши бѣамъ сеси ши на траве. и е
 завши пашь хлѣбъ, идее рѣ
 бы. **с**озрѣши нанебо благосло
 виавъ. и попямаешн, да въ бучъ
 никома хлѣбы. а бченики пашъ
 бамъ. **И**е ли еси инасы пи
 се. не заша и сстаннй и роуа, да
 вяна дѣять кошокъ полне ху.
Я едбчю хъ было мжъ оеъ око
 ло пашн пасеченъ, и рома жон
 иде шъ. **И**напашъ амеса п
 ричу шилъ исъ се, бченики свои
 езо шнн елоды. и дпрежати
 егонаома берегу, до куль ѿ
 стить пѣбъ. **И**ѿпущи
 ши пѣбъ, възыде на гору о
 динъ моли шсе а поснъ бѣдучи,
Однъ была шма. **П**одъ
 пакъ была посередъ мора мѣпя
 на ео янями, былъ бо противъ
 ный еѣтвръ. **Я** възуче ерп
 чю стору чю нчънчю, шолъ к
 нимъ исъ ходячи помору. **И**
 еидешъ его бученики помору
 ходя чото, спрряжннса мовѣ
 чи. и къ облудя ешь. и ѿтвря
 хъ закрнчали. **И**напашъ
 спъ рекъ имъ исъ се, мовечи. ѿ
 фяите, и естома небо и шѣсъ.
Я ѿповедя чю пѣрѣвъ, рече.
 лане, ешли ты еси, еелими прѣ
 ни и шѣбе поводяма. **Я** онъ
 река, прииди. и евшъ шъ зо
 ды пѣрѣвъ, ходилъ поводя, иду
 чи койсовъ. **Я** обдешн еѣт
 връ моу ннй, ѿвоисе. и по чнтя
 ючи пончши, закрнчалъ, мове

ли к
 маѣ. 5. с. ли.
 лѣк. д. с. г.
 ноай. 5. с. д.
 маѣ. 5. с. м.
 ноай. 5. с. г.
 маѣ. 5. с. м.
 ноай. 5. с. г.
 чн.



СВЯТЫЕ ГЛАГОЛЫ ПИСАНЫ

че . не сме погляма , пойма коо
 зьяма погнашимъ дому и ; рай
 лееа . **Ѡ**на же пришедиши по
 клониса ему , гяголюши . го с
 поди , помози ми . **Ѡ**на жъ
 ѡсрзаяе , рѣчь . нѣтъ до вѣро ѡ
 ѡпши хлѣба ча домъ , и по рещи
 пасома . **Ѡ**на жъ рѣчь , еи го
 споди . и бо ипеси и дашь . ѡи
 рупица пядяюшихъ ѡш ; раятзы
 господни сеоиха . **Т**огда ѡ
 есрзаяе исеа , рѣчь еи . ожно ,
 велии серя шеои . буди тебе а
 коже хоцеша . ии седе дщи еа ѡ
 того чая . **И**и реще дъ ѡтвѣдъ
 иисусъ . прииде на море , гялилъ
 икое . иеозшѣдъ на горц , сѣдѣ
 шу . **И**и риступиша к нему
 иероди мнози , и мущѣ сз собою
 хромы , слѣпы нѣмы , бѣды ии
 ны мнози . и приевергоша ихъ к
 ногамъ иисусовома , ии сѣли и
 ха . **И**акоже иеродомъ дни
 писа . еи даща неммы гяголю
 шя . вѣданныи здряеа , ххро
 мыи ходаша . и сѣлшый еи
 даща . и сляеа лахуцъ бога и
 збравидѣа . **И**сусъ аъ , при
 зсавезъ бучѣнни свои , рѣчь и
 ма . милосердцю она родѣ се
 ма , ико бль дши ири присѣда
 ть мне . и неимчъ часо исти
 итпцспити ихъ не аша неху
 цу , дя некаяк о сляеаюшь напц
 ши . **И** гяголяша ему бчени
 цы его , ѡкц дц намъ влцстни х
 лебы толицы , ико дя насытитъ
 са толякъ на родъ .
И гяголя има иисусъ , коли
 ко хлѣба имае . они жъ рѣша
 сѣдъ ма , и маю рыбыца . **И** по
 ле на родомъ возлѣши назѣма
 ли . **И** приема сѣдъ ма хлѣбъ и
 рыбы , хсаялц еоздаеа прѣломи ,

дядючи рекъ . несто и посланъ ,
 полько каснѣямъ згнццамъ з
 домъ и ; рай леого . **Я** она па
 ршедиши поклониса емъ , мо
 еечи . пяне , помози ми . **Ѡ**
 на пакъ ѡпое дядючи , рекъ . нѣ
 етпк до вѣро ѡнаши хлѣва дѣрѣ
 ма , ипокиноти пасома . **Я** о
 на рѣкла , такъ пяне . бо ииси и
 дасть . **З**о дъ родина пядяючи зсто
 ля пяноеа сеои . **Т**огда ѡпо
 есрзачи исеа , рекъ еи . ожно ,
 велии серя шеои . нехай бдетъ
 тобѣ иакъ хоцеша . ио ; дороелеа
 до чка еѣ ѡпо е години . **И**и
 рошодши ѡпц дъ иисусъ . пришо
 ла на море , гялилъ икое . ише
 дши на горц , сѣделъ хлѣм . **И**
 и риступиша к нему пшѣбы ма
 ногие , мядючи з собою хромые ,
 слѣпые неммы , бломаные ии ны
 мнози . и пометяли ихъ до ногъ
 исеовыхъ , ио ; дороели и . **И**
 ма тежъ пшѣбы дниелисе . еи
 дечи немыхъ мовечи . бломныхъ
 здоровыми , ххромыхъ ходѣчи
 ми . и сляеа пуха еи дечими . и с
 ляели бога и ; рай леого . **Я**
 иисусъ , призвасши бченики со
 и , рекъ има . б милосѣрц неа
 са ошпѣеа пои , и жъ бже дши
 ири при ии нѣ ирнеаюшь . и не ма
 ютъ чого еспти . и ѡпц сьспити и
 хъ неадишихъ нехочу , бы ико нѣ
 о сляеа на родозе . **И** моеи
 ди ему бучѣнни его . ѡкц дъ
 ма напцстныи хлѣба только , и
 жъ бы насыпила са такяи пшѣ
 бя . **И** мовилъ има иисусъ , ко
 лько хлѣбоеа маеа . я они рек
 ли сема , и маю рибокъ . **И** е
 лла пшѣбамъ сесспи назѣма
 ли . **И** заваши сема хлѣбоеа и
 рыбы , хсаялц еоздаеаши поля

Зачало

Зачало

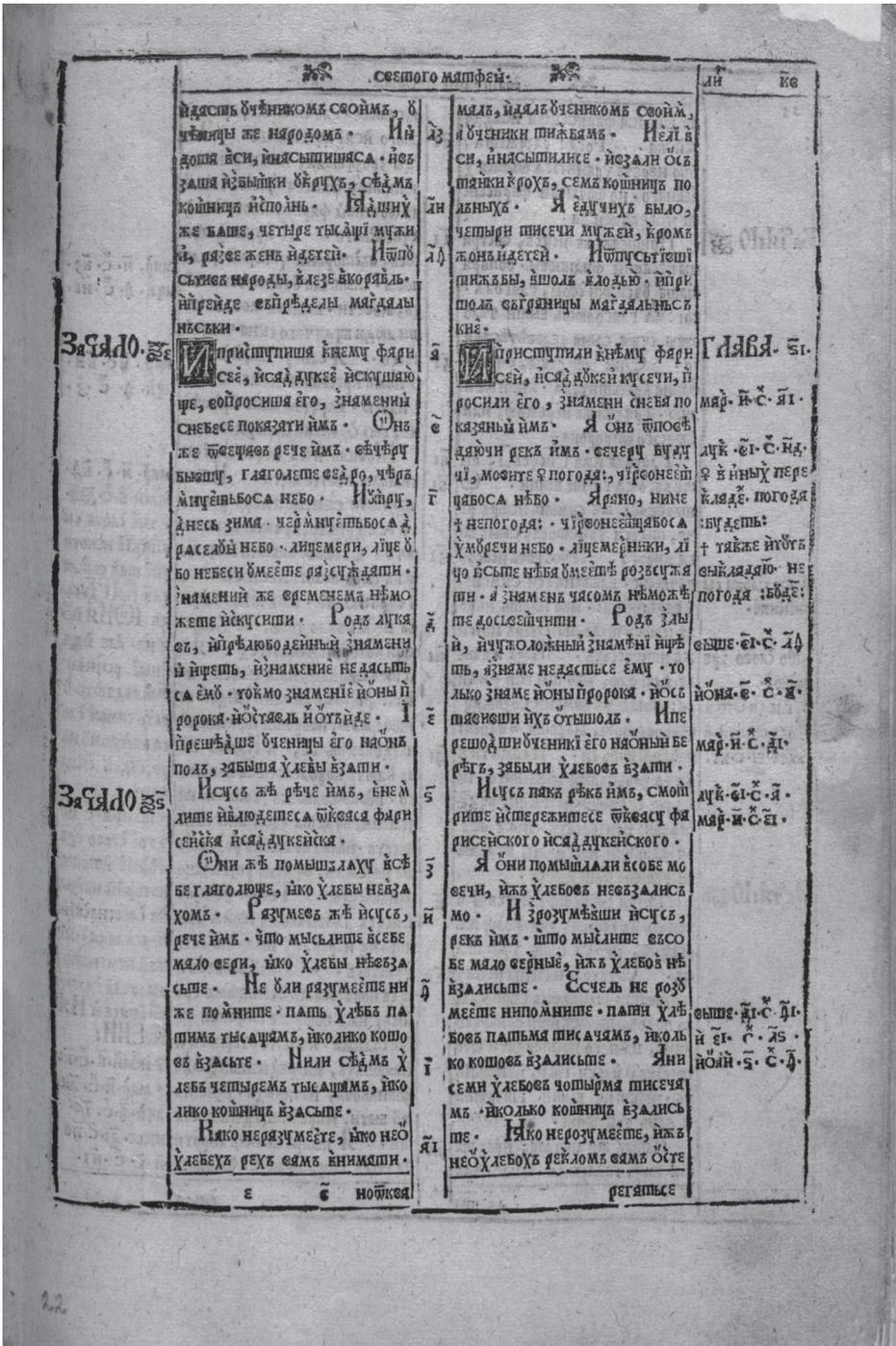
мѣр . 3 . с . лѣ .

иса . а . ле . с . е .

мѣр . и . с . я . б .

идясть

мѣль .



Заглаголюе

Заглаголюе

Свешого мяшфей

лн ке

идясть бученикомъ своимъ, и
 четири же народама. И
 доша вси, и насыпишися. и
 заша ищыи брѣхъ, сѣдма
 кошица исполнь. И
 четири тысящи мужи
 и, рече жена идещи. И
 шло народы, и лезе яко
 рабъ иириде. еи рѣде
 магдаляныськи.

И пришупиша къ нему фарисеи, и
 исаѣ дукѣи и сущаю
 ще, еопросиша его, знаменнй
 снебесе показати имъ. Онъ
 же отвѣдае рече имъ. ебѣрѣ
 вышю, глаголюще едъ ро, чѣра
 днѣвъ бо небо. И
 рече имъ. чѣра днѣвъ бо
 небо. лицемери, лице
 бо небеси бмѣете рече, сѣ
 дмаши. знаменнй же ерѣ
 снма нѣмо жете и сущи
 си. Родъ лукав, и
 рѣде бо деннй знаменнй
 и иреть, и знаменнй не
 дасть са емю. то кмо
 знаменнй и оны пророка
 и оствяель и оствяель. И
 преша бученики его
 на оны полз, забывши
 хлѣбы взати.

Исуса же рече имъ, ене
 мните видоушеся чѣ
 кая фарисейскя исаѣ
 дукейскя.

Онъ же помышлаху
 и сѣ бе глаголюще, яко
 хлѣбы не въздохомъ.
 Разумевъ же исусъ,
 рече имъ. что мыслите
 всеве мяло вери, яко
 хлѣбы не въздасише.
 Не блн разумете ни
 же по мнните. паша
 хлѣбъ паша тысящамъ,
 ико лико кошоз въз
 въздаси. Или сѣдма
 хлѣбъ четириема
 тысящамъ, ико лико
 кошица въздаси.

Яко не разумете, яко
 не о хлѣбехъ рече
 самъ иириде.

ε σ νοука

идясть бученикомъ своимъ,
 и четири пижыма. И
 си, и насыпишися. и
 заша ищыи брѣхъ,
 сема кошица пол
 лныхъ. Я
 еднучи было,
 четири писечи
 мужей, и
 рече жонъ идещи. И
 шло народы, и лезе
 яко рабъ иириде. еи
 рѣде магдаляныськи.

И пришупиша къ нему фарисеи,
 и исаѣ дукѣи и сущаю
 ще, еопросиша его, знаменнй
 снебесе показати имъ. Онъ
 же отвѣдае рече имъ. ебѣрѣ
 вышю, глаголюще едъ ро,
 чѣра днѣвъ бо небо.
 И рече имъ. чѣра днѣвъ
 бо небо. лицемери,
 лице бо небеси бмѣете
 рече, сѣдмаши. знаменнй
 же ерѣснма нѣмо жете
 и сущи си. Родъ лукав,
 и рѣде бо деннй
 знаменнй и иреть, и
 знаменнй не дасть са
 емю. то кмо знаменнй
 и оны пророка и оствяель
 и оствяель. И преша
 бученики его на оны
 полз, забывши хлѣбы
 взати.

Исуса паша рече имъ,
 смоните иириде
 чѣкая фарисейско
 го исаѣ дукейско
 го.

Онъ же помышлаху
 и сѣ бе глаголюще,
 яко хлѣбовъ не въз
 въздаси мо. И
 разумѣвши исусъ,
 рече имъ. што мы
 слите всево мяло
 верны, яко хлѣбовъ
 не въздасише. Не
 блн разумете ни
 же по мнните. паша
 хлѣбъ паша тысящамъ,
 ико лико кошоз въз
 въздаси. Или сѣдма
 хлѣбъ четириема
 тысящамъ, ико лико
 кошица въздаси.

Яко не разумете, яко
 не о хлѣбехъ рече
 самъ иириде.

ε σ νοука

Гл҃авя. 21.

маѣ. и. с. я. 1.

дѣ. е. с. я. 1.

и ииныхъ пере

блудеть. погода

и тѣже ииотъ

еи магдаляно. не

погода. ииотъ.

еише. е. с. я. 1.

иома. е. с. я. 1.

маѣ. и. с. я. 1.

дѣ. е. с. я. 1.

маѣ. и. с. я. 1.

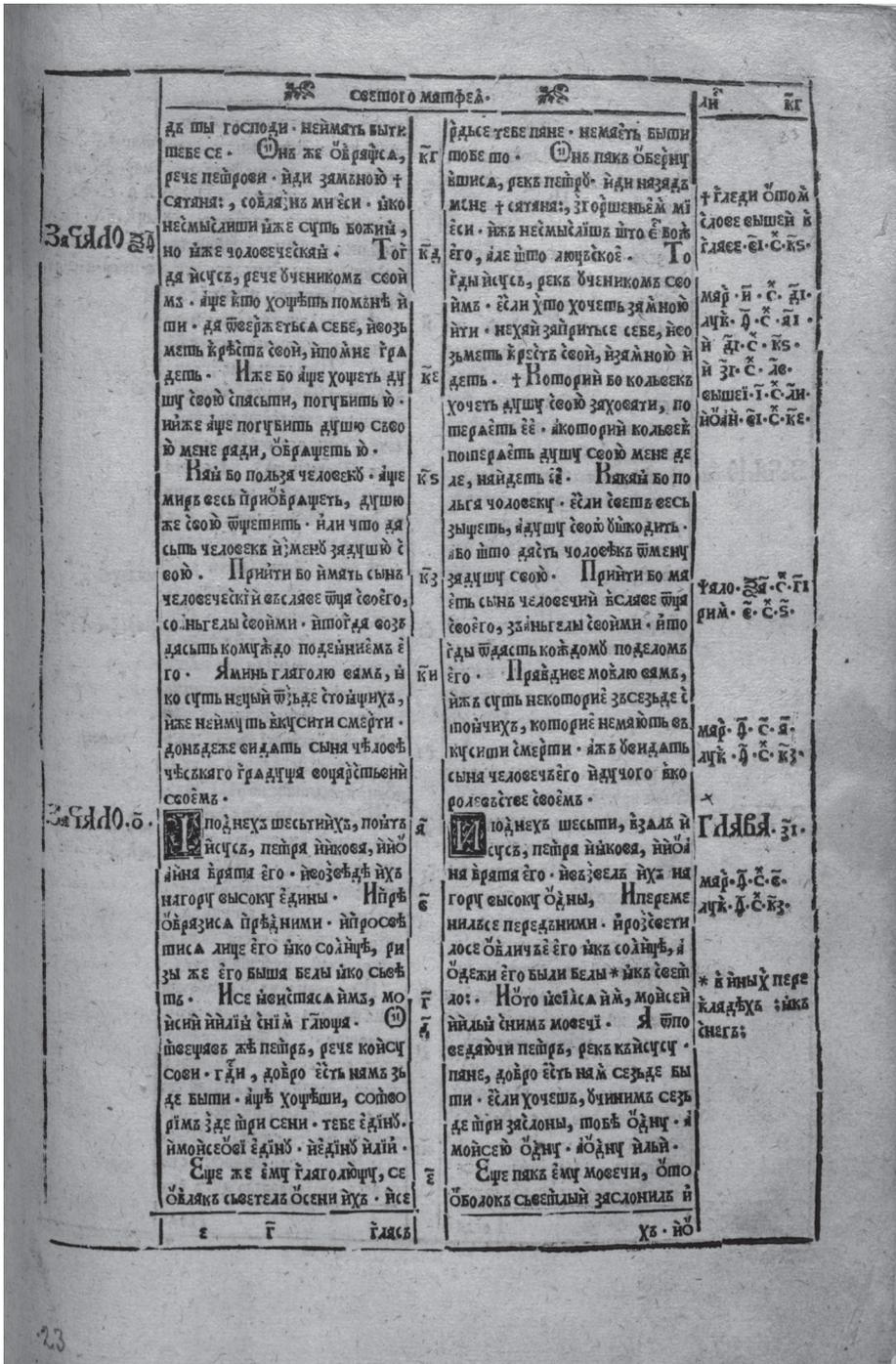
и ииныхъ пере

блудеть. погода

и тѣже ииотъ

еи магдаляно. не

погода. ииотъ.



Зя Гядо. ѿ

Зя Гядо. ѿ

свешого мятфел.

ли кт

да ты господи неимать быти себе се. **С**ни же оурафа, рече пейрови иди замыноу т сятяна; соудя мн еси яко немыслиши иже сущь божиа, но иже човоуческия. **Т**оу дря исцуса, рече бченикомъ своей ма. аще кто хоуфьши поманъ и ши дря швержетьса себе, неозь меть крѣста своей, ипо мне гра дель. **И**же бо аще хоуфеть ду шу свою спясати, погубить ю. иже аще погубить душу свою ю мене ради, оберашеть ю.

Вия бо польза чловеку аще миръ есь приобращеть, душу же свою шчепити. или что дря сь чловеку иже мачь зядушу с евоу. **П**ринти бо имать сына чловеческия и еслает шца своего, со нгелы своими. ипо дря оуз дясшь комуждо подеиинема е го. **Я**минь гляголю еяма, и ко сущь нечый шуде стоичиуа, иже немичь екисити смерти. дондеже видать сына члове чьскыа градця воцаршьени своейма.

Ипо днехъ шесътиуа, поита исцуса, пейря иикова, иио аиня вряпя его. неозьдѣхъ на горцъ высоку едны. **И**перъ обвразиса прѣдними ипросе шиса лице его яко солнцѣ, ризы же его быша белы яко сьвѣ ть. **И**се шеншася има, мо исны иилин снм глуща. **С**и шечуаеъ жѣ пейрѣ, рече койсц сови. **Г**ди, добро ееть намы зь де быши. ащѣ хоуфьши, сошо ритма зде шри сени. тебе единю. имойсею единю. нединю илий.

Еще же ему гляголющъ, се оуляко светель осени иуа. исе

радсе тебе паче. неимать быти шобе шо. **С**ни пача оберну ишиса, рече пейрѣ. иди назда мисе т сятяна; згоушнелъ ми еси. иже немыслиши што евоу его, але што люубѣкоу. **Т**о гди исцуса, рече бченикомъ своей има. если хшо хоуфеть зядноу ити. нехай задритсе себе, неозь меть крѣста своей, изядноу и деть. **†** **В**отори иво кольеку хоуфеть душу свою захочаги, по шераеть еѣ. икопори иво кольеку попераеть душу свою мене де ле, нандеть еѣ. **В**акый бо по лья чловеку. если шепъ есь зыщеть, адушу свою шшодитъ. або што дять чловеку шмемц зядушу свою. **П**ринти бо мя етъ сынъ чловечин ислает шца своего, заныгелы своими. ипо гды видать комуждо поделомъ его. **П**равднее молю еяма, иже сущь некоторые зсезьдѣ шоничуа, копорне немаюпъ ел ку сиши смерти. аже видать сына чловецкаго иду чого яко ролевѣтве своегома.

Ипо днехъ шесъти, вдалъ и сцуса, пейря иикова, иио аиня вряпя его. неозьдѣхъ на горцъ высоку оуны. **И**переме ниласе передними. ипротевити досе оуличае его иже солнцѣ, и одежи его были белы * иже шевт ло: **И**бо шелса илм, мойсей иидьны шним мовечѣ. **Я** шпо шедяючи пейрѣ, рече койсц сцупяне, добро ееть на м сезде бы ши. если хоуфеть, бчинимъ сезь де шри заслоны, шобѣ оуны. и мойсею оуны. и оуны илий.

Еще пача ему мовечи, шпо оболукъ швейшый заслонилъ и

† гледи шпо ш словешей и гдее. ел. с. кб.

мяр. и. с. а. д. лчк. ѿ. с. а. и. и. а. с. кб. и. з. с. ле. вышей. т. с. ли. мойн. ел. с. кб.

Гядо. ѿ. с. г. рил. е. с. б.

мяр. ѿ. с. а. д. лчк. ѿ. с. кб.

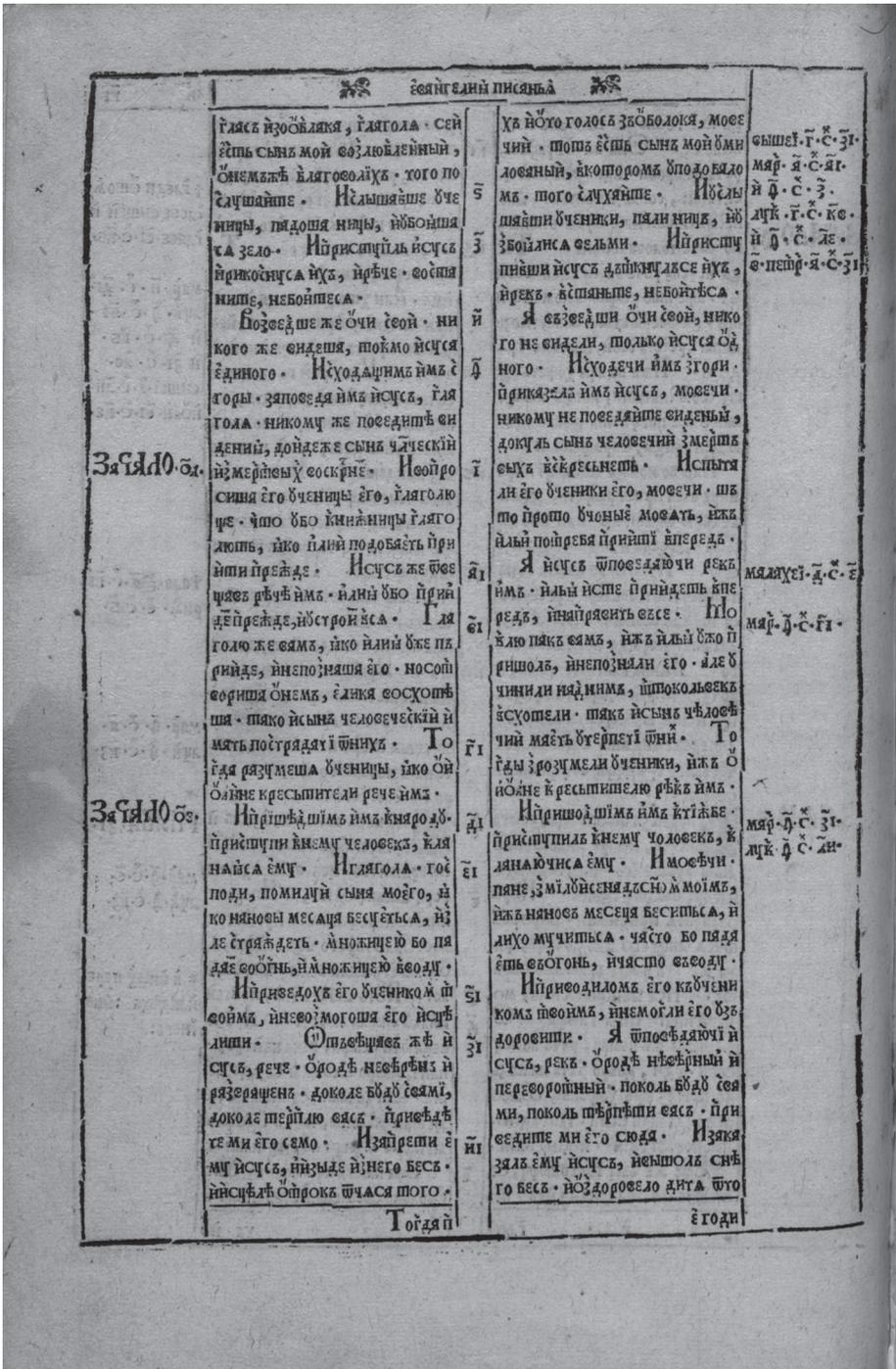
Глябѣ. з. т.

мяр. ѿ. с. б. лчк. ѿ. с. кб.

* и ины х пере клядѣхъ иже шнега;

хъ. но

23



ЕВАНГЕЛИИ ПИСАНИЯ

Глясъ и зооляка, Глягола . Сей
ѣсть сынъ мой возлюбленный,
онемъльъ благоволюхъ . того по
слушайше . И слышаше бче
ницы, падша бницы, и боиши
та зело . И приспудь и сусъ
присночуса и хъ, и рече . воина
мише, небоитеса .

Позвездше же очи свои . ни
кого же видеша, покло и сусъ
единого . Исходаше имъ з
горы . заповеда имъ и сусъ, Гля
гола . никому же поседити ви
дний, доиде же сына члческй
и мретьхъ оскрне . Не оро
сина его бченицы его, Гляголю
че . што бо и ни бницы Гляго
люте, ико и ны подбаетъ при
ити прѣде . Исусъ же вше
чше рече имъ . и ны бо прии
де прѣде, и строи яса . Гля
голю же яма, ико и ны бже па
рийде, и не помаша его . носоп
вориша онемъ, елика восхотѣ
ша . тько и сына челоуечскй и
мать пострадатъ и ннхъ . То
гда язучмеша бченицы, ико ой
оине крестителю рече имъ .

И пришедши имъ и на родъ
пришупли и мему челоуекъ, и я
на иса ему . И Глягола . го
поди, помиду сына моего, и
ко мяновъ месаца бесчюса, и
де стравдехъ . множицею бо па
дяхъ во огнь, и множицею во оудъ .

И пришедохъ его бченикъ и ш
воима, и невомогша его иску
лиши . Ошвѣщяеъ жъ и
сусъ, рече . Ородъ не вѣрѣмъ и
рязерашени . доколе ббдъ сямъ,
доколе терплю еяса . прѣвѣдѣ
те ми его семо . Изпрети е
му исусъ, и изыде из него бесъ .
и исцѣлѣ ошрокъ тчася того .

Тогда п

хъ и ото голога заболока, мове
чин . шомъ ѣшь сынъ мой бми
лоуяный, икопорома бподоумо
ма . того слушаше . И слы
шаша бченицы, падша нице, и
зооляса оельми . И приспу
пнши и сусъ да шкудсе и хъ,
и рече . и спаше, небоитеса .

Я свездши очи свои, нико
го не видеша, только и сусъ о
ного . Исходечи имъ згоры .
и приказалъ имъ и сусъ, мовечи .
никому не поседяше виденья,
докуль сына челоуечий змерша
смухъ и крестнеть . Испыта
ли его бченицы его, мовечи . ш
то прото бченые мовати, и ка
диль пошрва прнши и прѣде .

Я исусъ шпоседяючи рече
имъ . и ны и сие прндетъ и пе
редъ, и на пряснть еяса . По
кло пакъ яма, и ка и ны бо п
ришоль, и не помаша его . але б
чинили иадъ и мма, шшпоколь ека
исхотели . тька и сыне чблосѣ
чий маетъ бтерпѣтѣ шнн . То
гда зрозумели бченицы, и ка о
и оине и респителю рѣкъ имъ .

И пришедши имъ и ктѣ б
пришупилъ и мему челоуекъ, и
ланиаючуса ему . И мовечи .
паче . змилобсена дсню м моимъ,
и ка мяновъ месаца бесчюса, и
духо мучишса . чясто бо пады
ешъ во огонь, и чясто во оудъ .

И пришедолома его к бчени
комъ швоима, и немогли его бз
доровнши . Я шпосѣдаючи и
сусъ, рече . Ородъ не вѣрѣный и
переворопный . поколь ббдъ с
ми, поколь тѣрпѣши еяса . при
седнше ми его судя . И зьяка
заялъ ему исусъ, и вышомъ смъ
го бесъ . и оздоровело дуга што

ѣ годн

За Гляго

За Гляго

выше . Г . С . З .
мр . я . С . я .
й . Ф . С . З .
лук . Г . С . ке .
й . Ф . С . ле .
е . п . е . р . я . С . з .

млакуе . Г . С . Е .
мр . я . Ф . С . Г .

мр . я . Ф . С . З .
лук . Ф . С . ли .

ЕВАНГЕЛИЯ ПИСАНЫЯ

дѣшѣ въ царствѣ део нѣбѣсноѣ .
 Иже вѣса смирить ѿко о
 прота се . тои ѣсть болии въря
 расшьейи небеснемѣ .
 Иже ѿщѣ приметъ о про
 ча таково войма моѣ , мене прѣ
 ѣмлетъ . Иже ѿще солязны
 шь , единого ѿмялѣхъ сиу ерц
 юшиу ѿма . бне ѣсть ѣмѣ , дя о
 беситыа жерноса о сѣльскый на
 выи его , и попомешъ елпучине
 моркышѣй .
 Горе миру ѿ солязны . нѣж
 дя во ѣсть прирпн солязномѣ .
 о ваче горѣ человеку помѣ , и м
 жѣ солязны приходитъ .
 Ящели рѣка пѣоы или нога пѣ
 оы солязнаѣшъа . ѿсеуы ю ,
 и ерзи ѿсебе . доврѣши ти ѣсь
 шь ѣнпши ѣкноопъ хромѣ или
 беднѣ . неже ли дѣе рѣце и дѣе
 ноге ѣмѣуцѣ , всержѣнѣ быши
 воогонь ѣвчаныи .
 Иже око пѣоѣ солязнаѣшъ
 ша , и зин ѣ неерзи ѿсебе . доврѣ
 иши ти ѣсьшь соединемѣ око
 ма ѣкноопъ ѣнпши , неже дѣе о
 рѣ ѣмѣуцѣ , всержѣнѣ быши ѣ в
 гѣѣннѣ огненѣю . блюдетѣ ,
 дя не прѣрѣипе единого ѿмялѣ
 хъ сиуѣ . гляголю во вѣма ѿко ѣ
 гтели иуѣ нанѣбѣсѣуѣ вынѣ
 еидать лицѣ ошца моѣго небес
 снаго . Прииде бо сынъ чело
 вечейскый възыскати и ѣспасѣти
 погышяго . Штоса сѣамъ ма
 нить . иже будѣтъ некоѣмѣ чело
 векѣу го овецѣ , и зайлѣдѣтъ ѣди
 на ѿнѣуѣ . неоспавитъ ли дѣе
 шѣдѣсашъ и дѣеши и горяхѣ , и
 шѣдъ ищѣтъ зайлѣдѣшѣ .
 Иже будѣтъ оверспн ю . ѣ
 минъ гляголю сѣамъ , ѿко рѣдѣ
 ѣтъса оненъ пѣче , неже о дѣе
 шѣдѣса

ши , не вѣоидѣше ѿ коро дѣеа пѣо
 небесноѣ . Иоторий боса бни
 жить ѿко дѣша поѣ . пошь во
 льшнй ѣтъ ѿ коро дѣеа пѣе несе
 снома . Икоторый кольсѣкѣ пѣ
 ринметъ дѣта таковоѣ войма мо
 ѣ , мене прѣимѣтъ . Якопо
 рнй ѣсли згоритъ , о дного змя
 лыѣ тыѣ ерцѣ юнѣуѣ ѣмене .
 дѣпей ѣсть ѣмѣ , вы повешоно жо
 рноса о сѣльскѣуѣ няшнй его , и
 о помѣлѣ вѣлѣвокосыи мор
 ской . бѣда съесѣуѣ ѿ згорѣш
 ныи . подрѣя бо ѣсть прирпн з
 горшѣнѣма . и едѣже бѣда чо
 ловекоу помѣ , черезкотоорого зго
 ршѣнѣ прѣходѣтъ . Яесли рѣ
 кѣ пѣоы и бо нога пѣоы згорѣя
 шь тебе . ѿсечи ѣѣ , и кинь ѿсе
 ве . лепши тебе ѣсть ѣвѣрпн ѣ
 жнѣотѣ хромѣуѣ и бо блѣмноѣ .
 нижди дѣе рѣкѣ и дѣе ноги маю
 чи , ѣкнѣномуѣ быти вѣзогонь ѣв
 чнѣй . Иеслии око пѣоѣ згорѣ
 шѣтъ тебе . выини его и кинь ѿ
 себе . лепши тебе ѣ зводѣныи о
 комъ ѣкноопъ ѣвѣрпн , нижди дѣ
 ее очн маючи , ѣкнѣномоуѣ выти
 ѣмѣкоу огненѣю . Спасѣдите ,
 вы не згорѣлѣнѣте о дного змя
 лыѣ тыѣ . моѣлю бо сѣамъ и сѣа
 и нѣгли иуѣ нанѣбѣсѣуѣ зайлѣдѣн
 еидать лицѣ ошца моѣго небесно
 го . Пришолъ бо сынъ чело
 чнй възыскати и ѣрѣхѣвати зѣу
 ѣленого . Штоса сѣамъ зѣа
 шь . ѣсли будѣтъ ѣнекопорого чо
 ловека ішо овецѣ , и зайлѣдѣтъ о
 дна знѣуѣ . неоспавитъ ли дѣе
 шѣдѣсашъ и дѣеши и горяхѣ , и
 шѣдѣши ищѣтъ зайлѣуѣноѣ .
 Иесли будѣтъ майдѣшѣ ѣѣ .
 прѣвѣдѣе моѣлю сѣамъ , иже рѣ
 дѣтъса знеѣ болши , нижи зѣ

Мѣр . ѣ . с . зъ .
 лѣк . ѣ . с . ми .
 н . ѣ . с . зѣ .
 нѣн . г . ѣ . с . н .
 мѣр . ѣ . с . мѣ .
 лѣк . зѣ . с . ѣ .
 вышѣ . ѣ . с . ѣ .
 мѣр . ѣ . с . мѣ .
 ѣло . ѣ . г . с . ѣ .
 лѣк . г . с . ѣ .
 лѣк . ѣ . с . ѣ .

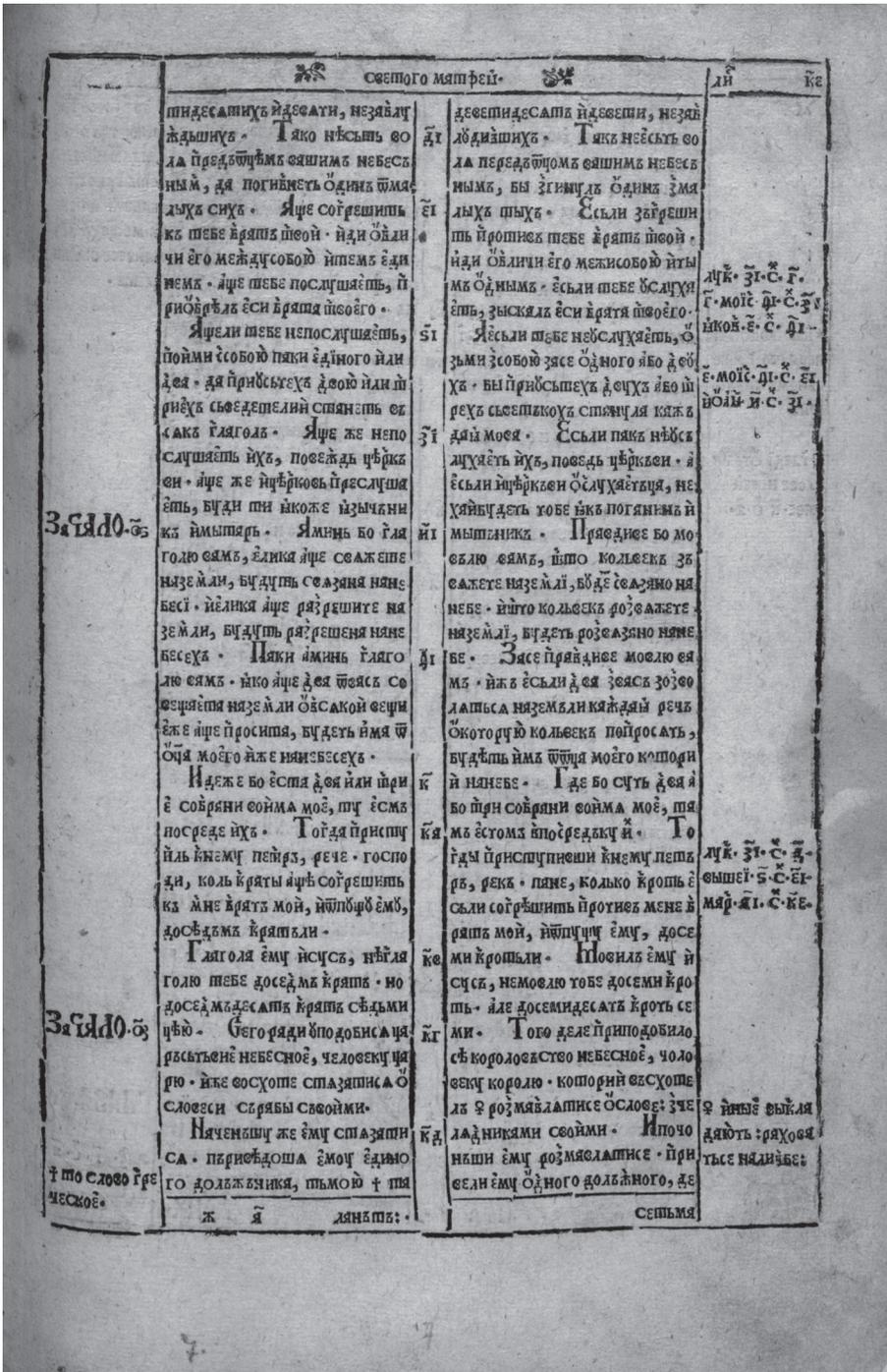
ѣ гледи ошом
 словѣ вышѣи и
 гласѣ ѣ с кѣ .

Зачѣдо . оѣ .

ошомъ дѣи
 сѣи . ѣ . с . ѣ .
 ѣ . с . ѣ .

шѣдѣса

дѣешидѣ



Звѣрѣю. ѿ

Звѣрѣю. ѿ

† то слово г҃ре
ческоѣ.

л҃чѣ. з҃и. с҃. г҃.
г҃. моѣ. д҃и. с҃. з҃и
н҃коѣ. е. с҃. д҃и.

е. моѣ. д҃и. с҃. з҃и
воѣм. и. с҃. з҃и.

л҃чѣ. з҃и. с҃. г҃.
ѡшнѣ. с҃. ѡ. е. н҃.
мѣр. я. с҃. кѣ.

ѡ нѣнѣ выклѣ
дають. рѣхѡсѣ
тысе нѣдѣнѣ:

ж	я	дѣнѣнѣ:	сѣнѣмѣ
---	---	---------	--------

Заче до о.

ЕВАНГЕЛИИ ПИСАНЫЯ

ть мянухъ, и по молихъ са . бчѣ
миръ же заи рещиши имъ .

Исуса же рече имъ, остави
те детей, и не возбраняйте имъ
прийти ко мне . якоже бо е
сть слы царскѣмъ небесноу .

И возлозъ на нихъ рчѣ, ѿн
де ѿшуду . И се едины нѣки
и пришпиль, рече ему . бчше
лю влгити . что влгго сошеору,
да имамъ живешъ вечныи .

Онъ же рече ему . что ма г
лягодешъ влгга . никто же вл
гга, шкмо едины богъ . ищеди
хочешъ вниши влггоша . соблю
ди заповѣди .

Глаголя ему, ки . исуса
же рече, еже небѣши . не пре
любы сошеорши, не блрждешъ .
не лжѣ свидѣтельствуешъ . Св
ши ѿца имашѣрь, и возлюбши
и блрбнаго своего яко сама се
бѣ . Глаголя ему юноша . в
са сна сохранихъ ѿ юности мо
ей, и что есмь еще недокончач
лъ . Рече ему исуса, ище хо
щешъ совершенъ быти . иди, и
продаждъ имение свое и даждъ
нищимъ . и иметъ имашъ скро
вище на небеси, и иди вследъ
мене . Слышавъ же юноша е
лосе, ѿиде скорба . бе бо имен
сплалнии многа .

Исуса же рече бченикомъ
еимъ, яминъ глаголю вамъ, и
ко не будѣте богатыи внидѣте въ
царьствои небоу . Паки же
глаголю вамъ . яко буде естъ ве
лбуду сквоуе и глени бши прой
ти . неже богачу въ царьствои
божие внити . Слышавъ же
бченици его, днхлхуса село,
глаголюще . кто ово можетъ съ
пяснъ быти . По рече же и

ки възлозъ на нихъ, и по моли
хъ са . лечъ бченики заклади и
мъ . Я исуса рекъ имъ, зане
хуйте детей, и не забраняте
имъ приити ко мне . якоже бо
есть слы королевство небесноу .

И возложешъ на нихъ руки,
отшоловѣ шуде . И то оди
не некоемъ пришпильши, ре
къ ему . бчшешю до ври . што
до вриго бчню, бы меломъ жи
вешъ вечныи . Я она рѣкъ е
му, што ме мошиши до вримъ .
нихто не до вриши, только одинъ
богъ . я есми хочешъ влоити до
жнеотя . захочешъ приказаныи .

И поелъ емъ, которе . и исуса
рече, онъ не забвѣи . не бчшии чб
жоложстешъ, не блрждешъ . не пось
ведчншъ лжне, и ги ѿца имъ
пшчу, и розмиду ешъ влггого .
еоего икъ сама сѣбѣ .

И поелъ ему молодецъ . есе
го того спергломъ ѿмолодосъ
ти моеи, и што есми ерѣ недо
койчилъ . Рече ему исуса, е
сди хочешъ досконалыи быти .
иди, продай имение свое и даждъ
бвогимъ . и мети мяешъ скрѣ
на небе, и иди въ следъ мене .

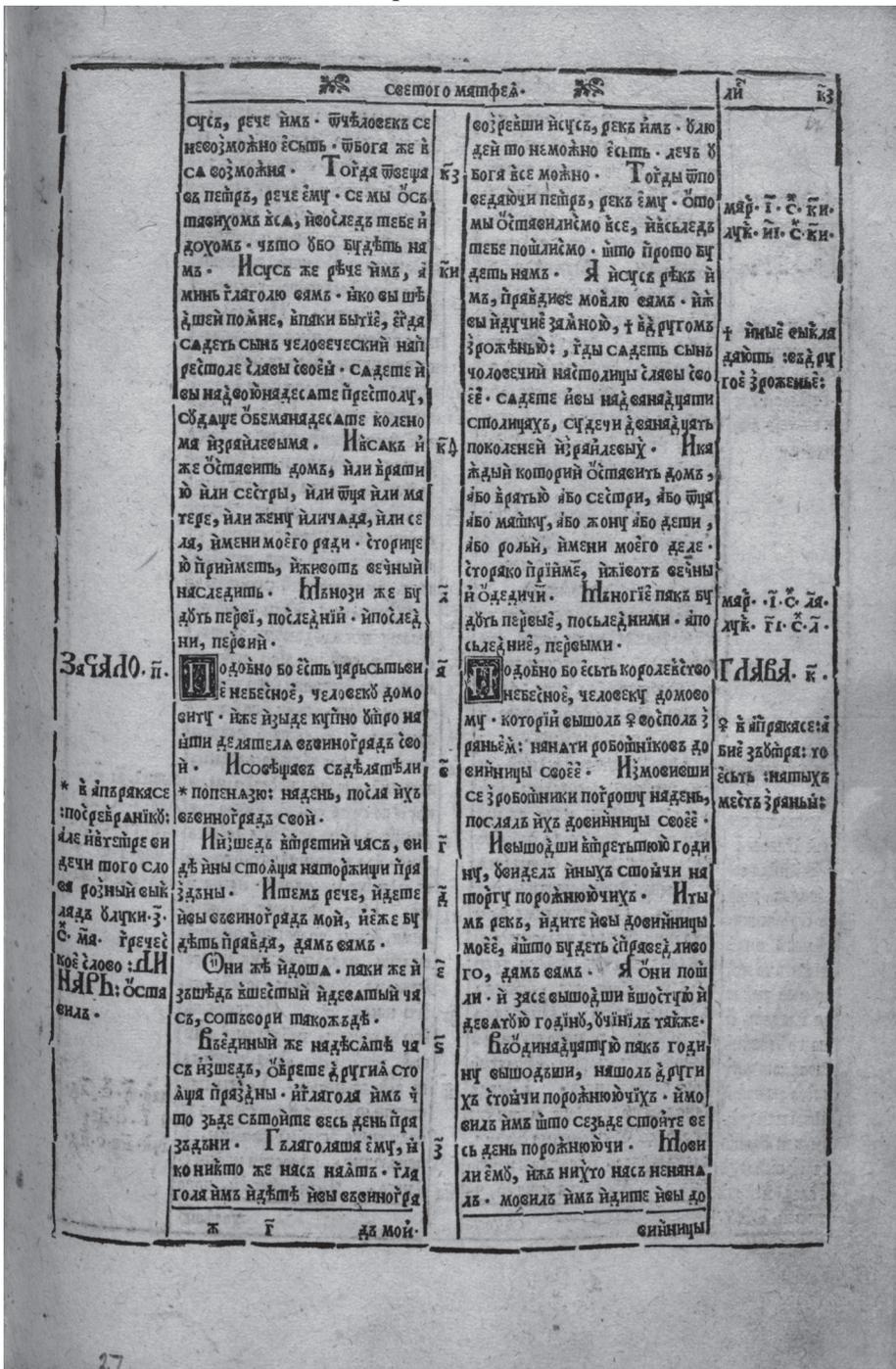
И слышавъши молодецъ сло
во, отшоловѣ смутачиса . бы
лъ бо мяччи собранъ многа .
Я исуса рекъ бченикомъ сво
имъ, пряднемоваю еамъ, и къ
недлчачно богачыи есойдетъ яко
ролевство небесноу . Зисе
пакъ моваю еамъ . и къ лачней
есть еврѣлюду скрозъ и глени
бши пройти . нижди богачому
яко ролевство боже есоити . Я
бслышавши бченики его, днени
дса еельми, мовечи . хто про
шо можетъ зваченъ быти . Я

мвр . г . с . з .
лук . и . с . и .

б . мо . к . с . г .

суса,

во речеши



Зачядо. п.

* я являкясе
погрѣшникѣ:
але ивѣстѣе ви
дечи того сло
ва рознынъ вы
ляда блуки. З.
С. ма. Грече
коѣ слово: **ЯВ**
ЯВР: оспа
вила.

сусь, рече имъ. ѿчлосекъ се
невозможно ѣсть. ѿбога же ѣ
са возможна. **Т**огда ѿвѣща
въ петръ, рече ему. се мы осы
паемъ юма ѣса, неоследъ себе и
доухомъ. чьшо ѿбо вѣдѣшь на
мъ. **И**сусь же рече имъ, я
минь глаголю еяма. ѿко вы шѣ
дшей помне, ипьяки бытѣе, егда
садегъ сынъ человеческий нап
рестолѣ славы своей. садеге и
вы на дѣюнаде саге престолу,
судаге обьмянаде саге колена
ма израилевыма. **И**сака и
же оспяеишь дома, или вряши
ю или сестры, или шца или ма
тере, или жену или чадя, или се
ля, имени моего ради. сторице
ю примешъ, ижевошь вечныи
наследитъ. **М**нози же бы
дѣтъ перьве, послѣднѣи. и послѣд
ни, перьви.

До добно бо ѣсть чарьсьшьени
ѣ небесноѣ, челоуекѣ домо
внѣ. иже иуде вѣпно бѣро на
иши дѣляшела евоиногъ радѣ сео
и. **И**собоудеа садѣляшѣли
* попеназю: наденъ, посла иуъ
евоиногъ радѣ сеои.
Иа; шедъ ивѣрпейи чься, ви
дѣ ины сполщя напоржичи прѣ
зданы. **И**шеме рече, и дѣше
ины евоиногъ радѣ мой, иже бы
дѣтъ прѣвѣдя, дѣма еяма.
Они жѣ идоша. пьки же и
звѣдѣ къ шестый и дѣсапый чя
сѣ, сошвори тако жь дѣ.
Преднии же на дѣ сапѣ чя
сѣ ивѣдѣ, обреше дѣ ругиа сто
лца прѣзданы. и глаголя имъ ч
шо зьдѣ сѣшюише весь день прѣ
зданы. **Г**лаголяша ему, и
ко нѣшпо же нася налпш. гла
голя имъ и дѣтъ ины евоиногъ

ж г да мой.

во; рѣши и сусь, рече имъ. блю
дѣи по немомно ѣать. лечь ѿ
бога все можно. **Т**огда ѿпо
ведяючи петръ, рече ему. о по
мы оспяеишмо все, инаследъ
себе пошлѣмо. шпо прошо бу
дѣшь нама. **Я** исусь рече и
мъ, прѣвѣдѣе молю еяма. и нѣ
еы и дѣчнѣ зялной, ч и дѣ ругомѣ
зрѣжѣныю; гды садегъ сынъ
челоуечий на сполщя славы сео
ѣе. садеге ины на дѣ вьна дѣ шп
сполщячѣ, судѣчи дѣ вьна дѣ шп
поколеней израилевыю. **И**ка
ждый котори оспяеишь дома,
ѿбо и рятю ѿбо сѣстри, ѿбо шца
ѿбо мятку, ѿбо жончу ѿбо дѣши,
ѿбо рольи, имени моего дѣде.
сторяко примѣ, ижевошь вечны
и о дѣ дичи. **М**нози гѣ пьки бы
дѣтъ перьве, послѣднѣи. и по
слѣднѣи, перьви.

До добно бо ѣсть королевѣство
небесноѣ, челоуекѣ домо
внѣ. котори вышолѣ ѣ во сполѣ з
рянѣмъ: нанати робовникоу дѣ
виници сеоѣе. **И**змовеши
се з робовникоу погрощъ наденъ,
посляя иуъ довиници сеоѣе.
Ивышодши ивѣрпейи годѣ
нчу, ѿвѣделъ иныхъ сполщя на
поргѣ порожнючючѣ. **И**гы
мъ рече, и дѣте ины довиници
моѣе, и шпо будѣтъ ивѣрѣдѣ ливо
го, дѣма еяма. **Я** они пош
ли. и за се вышодши и шотгѣ и
дѣвагѣю годѣно, бучи нѣде тѣкѣ.
Преднии дѣ шп пѣ пьки годѣ
нчу вышодши, на шолѣ дѣ руги
чѣ сполщя порожнючючѣ. и мо
вила имъ шпо сезьдѣ сполщя ве
сѣ день порожнючючѣ. **Ш**ови
ли емѣ, иже иуѣто нася на няна
лѣ. **М**овила имъ и дѣше ины до
виници

виници

ли кз

Мф. Г. С. Ки.
Лук. м. С. Ки.

† ины еяма
дѣлошъ : едѣ руг
гоѣ зрѣжѣны:

Мф. Г. С. Я.
Лук. Г. С. Л.

Глявля. к.

* я являкясе
ви зѣбѣрѣ: хо
ѣсьтъ : напыхъ
местѣ зрянѣмъ:

ЕВАНГЕЛІА ПИСМЪНЪ

† и ипряхясе; проишяю:

♀ Огома такъ же погакнуже ниже и стху 1-гъ словя гла ди вышней иса хху • в •

Зяждо-пы.

* Хотаже вы шей и глаго- с • а • ии иде вы и ля дла пер ео сурьиники: ебдъжъ ондъ ми быть то не в ля снйи вы ля да и ля дещъ о шо грѣческне словя котору чясто вы шей и нлелі иайдешъ ииже и ипряхя се и ху вы ля дд е гла дт иакрай вы шей • в • с • а •

да мой • иже будетъ пряседно, и приемте • Печеру же вые шу • глаголя господнъ много рядя ка † прістудяникъ: сеомъ • п ридоив деляшела, и дядьдъ и мь маэддъ, няченъ ѿпослѣднху и допереху • Ипрішѣдшъ и же влединыи деса ше чясе, п рѣдша ♀ поленазю: • Прішедъ ше же перенй, и на ху ѡко еа ше пріахти • ипріишя и хий ♀ по леназю: • Прѣвѣше же ропь шху на господина, глаго люще, ико снй послѣднй, едѣ на чясе соисодиша, ирѣены на ма соисорилъ и ху еси, понсши мь пагошчъ дне неархъ • **С**и не жѣ ѿсещяе, рече единому и ху • рѣчу же несбылю тебе, ♀ непопе назюли: совещя со мною •

Бозми сеое, ииди • хушчъ же исему послѣднему даяши, ико ледипебъ • Или несепъ ми ле пь соисорити елѣ хушчъ, ебсео и ху ми • ише око твое дукяе ес ть, ако иже влзятъ есмъ •

Тяко будучъ послѣднй, пе рен • иперенй, послѣднй • мпо зи бо сучъ зсани, мяло же и рѣ ряннху • **Н**е охуда исеа во иерусолима • поашъ обяндеса шѣ бченика едныи няпущъ • ире че ииъ • **С**ѣ восходима еонѣ рчсанимъ, и сына челоуеческнй ирѣдана будѣтъ, * и ху и рѣо ма: • икнидникомъ • носуддъ тѣго насъ мерѣтъ, и ирѣддъ дъ шьго и зыкомъ, няпруганнѣ и биеннѣ, и ирлопатнѣ • и шпретнй днѣ еокреснеть • **Т**огдѣ и прісащити кнѣмъ мати сы ну зеведеоѡ сыномъ своимъ, и ляннаючиса, и ирлосати нешо ѡ шнего • **С**и же рече ей, че со хоще

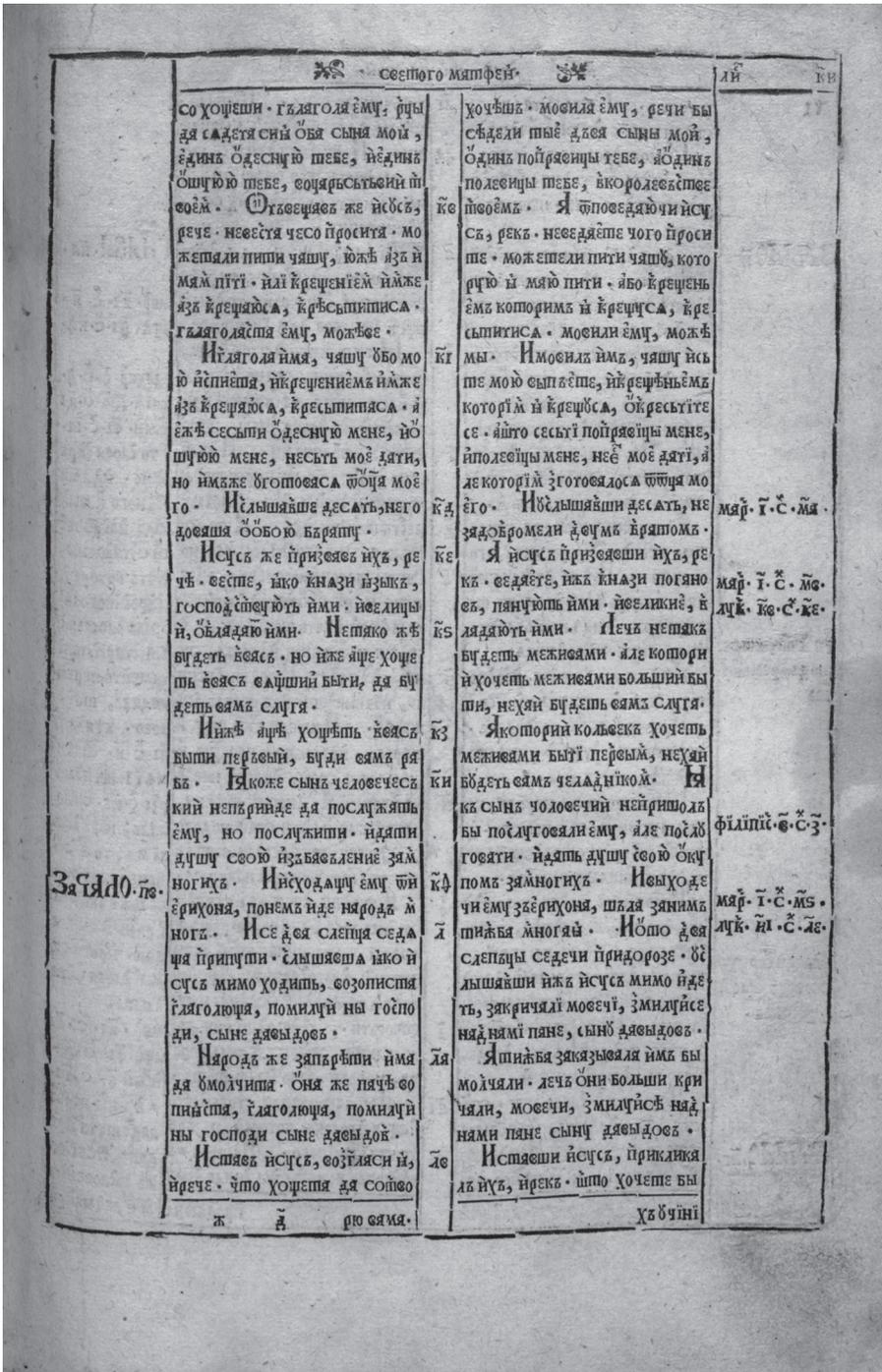
внннцы мое • иишо будещъ сѣ и пряседного, возьмешъ • **Я** еечеру будѣти • мовила пана ен нннцы ка спрѣяцы сеому • **П**ризо ен робонникоев, и дай и мь за п лянцъ, по чойши ѿпослѣднху до пѣреху • **И**прішо дши кошо рнѣ ево дннн дчашу ю годину, и звали погрошчъ • **П**ршо дши пька перене, и мнѣли иже боль ши созьмущъ • и звали иише по грошчъ • **Я** и заеши шя д раяи еи ирлннхъ пана, **Ш**овечи, ии шь послѣдннѣ, ѡ днчъ годину робили, и робнныи намъ бчнни ла и ху еси, поднаешѣмъ тегиню дна искеаръ • **Я** онъ ѿпове дачи, рѣкъ ѡ одному снху • и рѣчу же, несбылю тебе, непогро шчъль змовеносѣ со мною •

Съми сеое, ииди • хушчъ бо иишому послѣднѣмъ даяти, ико неспѣ ми еольно бчннныи ишо хушчъ, ебсео и ху ане • есѣли око твое з досъ писо есуть, иже а додннй етго •

Такъ будучъ послѣднѣ, перемѣ • иперемѣ послѣднѣмъ • м ногіе бо сучъ еозаннѣ, и мяло выд ряннху † **И**зходети иса до ерсо лима • и звалъ дѣянн дчашъ бчннко еа ѡ дннху в надорогъ • и рѣка и ма • **С**ишо хуодима до ерсо лима, и сына челоуечнй ендяны будещъ, перѣднѣшнмъ ѡ феро имикомъ, и бчонымъ • и носуддъ тѣго насъ мерѣтъ, **Н**еыдддчъ тѣго поганома, и ирлуганнѣ ии шѣ, и ирлпатнѣ • и ии рѣстнй дѣ на иокреснеть • **Т**огдѣ и прі спшнлѣ кнѣмъ мати сыноа зеведеоуху зсыни своимъ, и ляннаючиса, и ирлосети нешо ѡ днего • **Я** онъ рѣкъ ей, чо го хушчъ •

ошешъ. и. с. а. мѣр. і. с. а. лѣ. дѣ. г. і. с. і. † мѣр. і. с. лѣ. дѣ. н. с. а.

мѣр. і. с. а. лѣ. н. і. с. лѣ. дѣ. н. с. а.



За глго. лс.

мѣр. г. с. мѣ.

мѣр. г. с. мѣ.
лук. кс. с. кс.

фѣлпѣ. с. с. з.

мѣр. г. с. мѣ.
лук. м. с. лс.

ж д рю вѣмѣ.

хъ бѣтѣнѣ

всѣхъ свѣдѣній писанъ

и снѣ теориши . ѿко ти дасъ
тъ оуяснить снѣ . **С**павещя
въ же исуса , рече имъ . вопро
шю вы иже слово единое , еже аще
речете мнѣ . иже въ вамъ рекъ , ко
ею бляшнью снѣ теорию .

Врѣшнѣе иоанново шкѣдо
бе . снѣбеседи , или шкѣдоекъ .
они же помышляшю исебе , бля
голюще . аще речема инебесе , ре
чѣ намъ . пошто бо несвероясате
ему . **А**щели речема шкѣдое
къ , воймъса народа . аси бо имъ
тъ войннѣа ико пророка .

Исверояше исусоеи рѣша ,
несемы . рече имъ ишои , мнѣ
вамъ гляголю , коюю бляшнью
снѣи шкѣорю .

Сто жеса вамъ мнѣишь . че
лоевекъ некий имаше дѣа сына .
и пришеде ипереому , рѣче . ча
до , иди днѣса дѣлаи оленногра
де моѣма . **О**на же шкѣеши
въ , рѣчѣ нехочу . последи жѣ
райскыи са иде . **И**пригѣпль
къ ргомоу , рече такожде . она
же шкѣеши въ рече , иже господи
иду , иже иде . **В**идѣи шкѣеи со
теорию волю шкѣю . гляголяшя емъ
первой . гляголя имъ исуса . а
минъ геляголю еяма , ико мы
шярѣ , илюбо дѣица еярають
вы , ещяръшпъеи божни .

Приде бо кѣямъ иоанна [к
респитель] шкѣема праяемъ
ма , инесвероясате ему . мнѣаре
же илюбо дѣица , сверояшя емъ .
вы же видѣше , нераяскыи шкѣ
са посыледи есеровати ему .

Ину приичю слышнѣи . че
лоевекъ некий въ домоеишл . и
же насыди винограда , ииолопо
ма ограда ео . иископѣа ииѣма
* шкѣило : , исоъзѣа шкѣоляпъ .

Зачало пз.

Зачало пз.

* и ли праясе

шкѣило :

ка

носьтъю шкѣо чиниша . иишо шкѣ
бе дѣалъ блядѣносътъ тоу . **Я** шкѣ
поседаючи исуса , рекъ имъ . сѣ
пытю еяса ии слова оуного ,
которое есѣли шкѣеяете мнѣ . и
и еяма шкѣеяю , копородоу бля
дѣносътъю шкѣо чиню .

Врѣшнѣ
нѣе иоанново шкѣуль было . знѣ
ль , ябо злюдеи . аони розмыш
лали исебе , мовечи . есѣли рече
иже знѣла , речеиъ нама . чомъ и
рото несверилисате емъ . **А**е

сѣли речеиъ злюдеи , воймъсе
шкѣеи . аси бо мяють иоанна и
ка пророка . **И**шкѣеяючи и
сѣбѣ рѣкли , несверояемъ . рѣк
имъ иоанъ , ни и еяма сѣялъ , кото
роу блядѣносътъю шкѣо чиню .

Сто тежеса еяма зѣдасътъ .
чолоевекъ некторий мѣла дѣоу
снѣеи . ииришодѣши ипереомъ ,

рекъ . дѣта , иди нине роби иеи
иичи моѣи . **А** она шкѣея
ючи , рекъ нехочу . дѣча ош
де рокаяишнсе пошолъ . **И**и
ригѣпльши къ ргому , река та
ка е . а она шкѣеяючи рекъ ,
и пѣне иаю , инешолъ . **К**ото
рий зѣ оу дѣеуа бчинилъ во
лю шкѣошкѣю . мовиши ему па
рѣи . мовиши имъ исуса . прѣ
идице моѣю еяма , иже мнѣи
ки , иишгоиичица бперѣяють ея
са , докорелекътеа бляеого . **П**ри
шолъ бо кѣямъ иоанна [к респите
ль] дорогомъ шкѣеяемъ , и
несверилисате ему . а мнѣишники
ишгоиичица , бегриши ему . вы
пѣеи видѣчи , нерокаяишнсе
е .

Иного по
доеишнсеа шкѣоуаите . чловека не
кторий былъ домоеишл . котори
и насыди винницу , иилопомъ
оугородилъ еѣ . ишкѣоляпъ ииѣи

ле

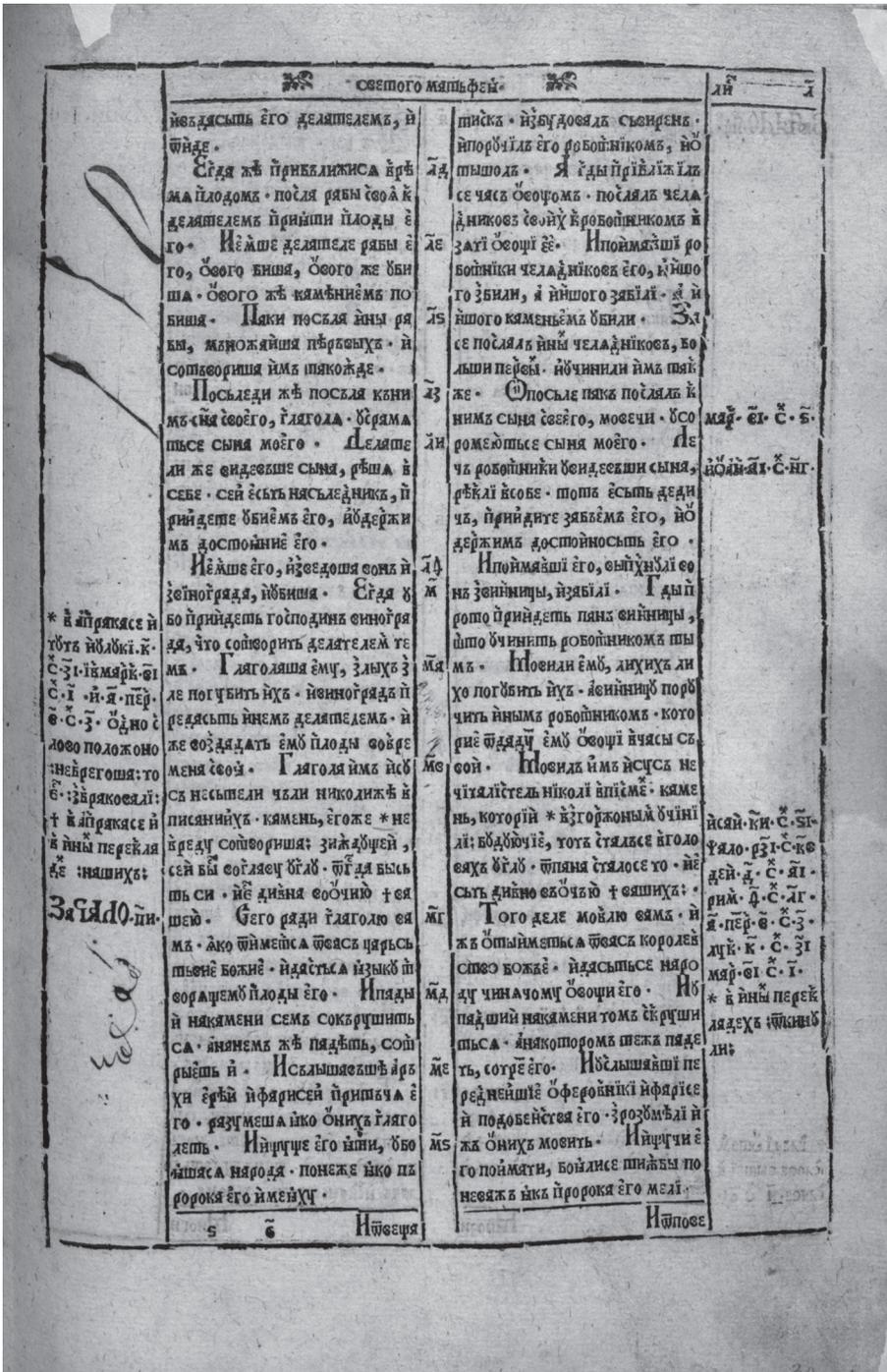
аг

выше . д . с . е .
м . с . с . к .

выше . г . с . з .
л . к . г . с . б .

и с я . е . с . я .
е . р . е . м . е . с . с . я .

м . я . е . с . я .
л . к . к . с . д .



* а прѣкрасе и
 тоуа и блжк. к.
 с. з. и мѣр. е.
 с. і. и я. пѣр.
 е. с. з. О дню
 лова поло жоно
 и не прегоша: то
 б. з. прѣкосялі:
 і а прѣкрасе и
 і а ны пережля
 де: на шивуе:
 За глаголю: ии.

Handwritten notes in the left margin, including a large flourish and some illegible text.

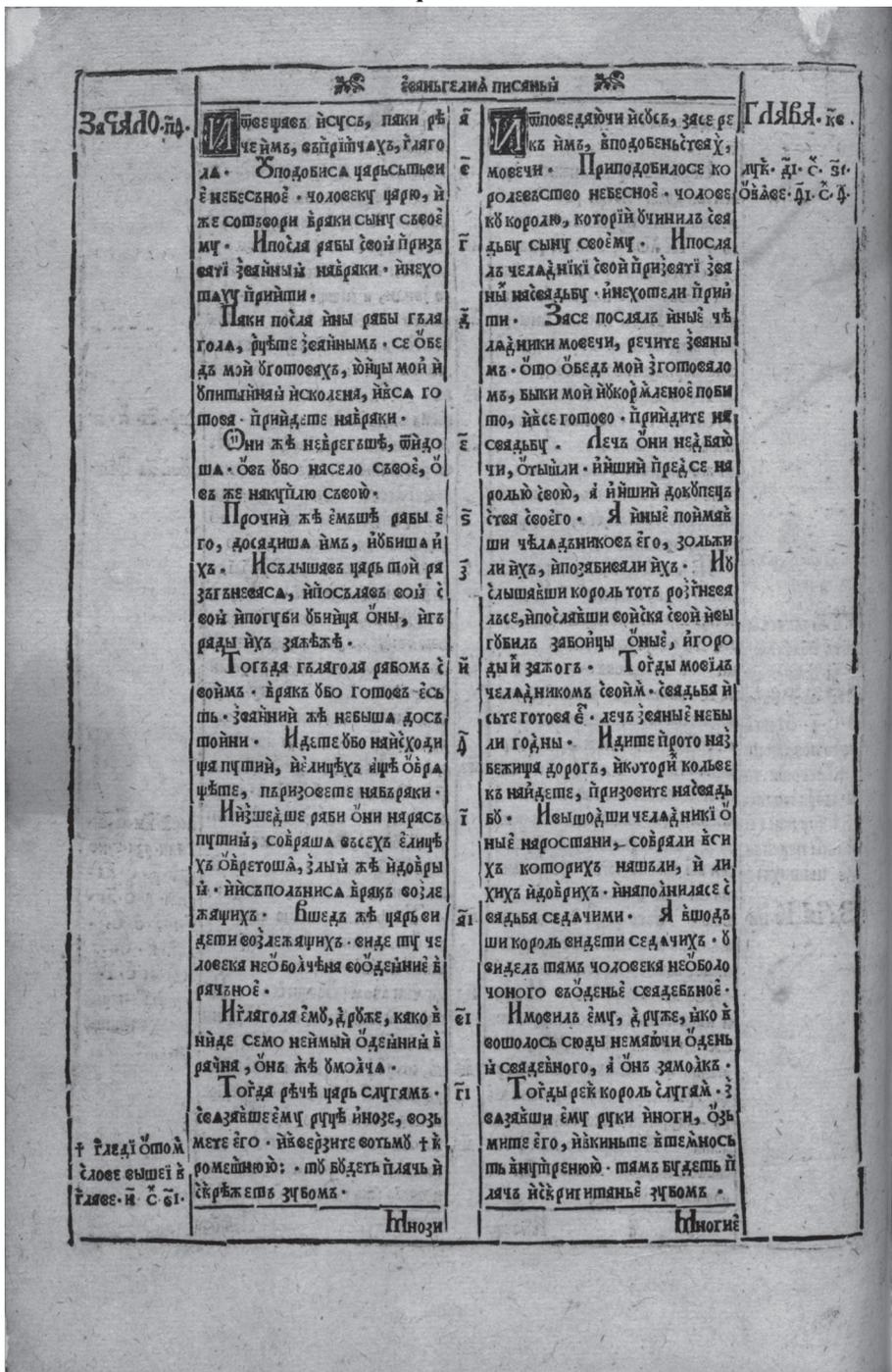
лн
 маѣ. еѣ. с. б.
 и о а и а. с. нг.
 и с а и . к и . с . с і .
 у а л о . р з і . с . ж е .
 д е и . д . с . я і .
 р и м . q . с . л г .
 я . п е р . в . с . з .
 л у ч . к . с . з і .
 м а р . е і . с . і .
 * а ны переж
 ля д у х е ꙗ ꙗ ꙗ ꙗ
 л и :
 м а ѣ . л и . а . к .
 і . и . м а . р . о . к .
 і . е . с . і .

и в д я с ы ш ь е г о д е л а т ь д е л е м ь , и
 ѿи д е .
 С г д я ж ѣ п р и к л и ж и с я и р ѣ
 м а п л о д о м . п о с л я р я б ы с о в а к
 д е л а т ь д е м е п р и ш п и п л о д ы е
 г о . И ѣ м ш е д е л а т ь д е р я б ы е
 г о , о в о г о в и н я , о в о г о ж е б ы
 ш а . о в о г о ж ѣ к а м ѣ н ь н е м е п о
 в и н я . П а к и п о с л я я н ы р я
 б ы , м л о ж а я и ш а п ѣ р ь б ы х у т . и
 с о т ь в о р и ш а и м я п ѣ к о ж д е .
 П о с л е д и ж ѣ п о с л я к н и
 м ь і м я о в о г о , г л а г о л а . Ѹ б р а м а
 п ш е с ы н я м о е г о . Д е л а т ь
 л и ж е в и д е в ш е с ы н я , р ѣ ш а и
 с е б е . с е и ѣ с ь т ь н а с л е д ь н и к а , и
 р и н д ь т е б ы н е м ь e г o , и б д е р ж и
 м ь д о с т о я н ь н е e g o .
 И ѣ м ш е e g o , и з с е д о ш а с о м ь и
 з е и н о г р я д а , и б ы ш а . С г д я Ѹ
 б о п р и и д е ш ь г о с п о д и н я в и н о г р я
 д а , ч т о с о т ь в о р и т ь д е л а т ь д е м ь т е
 м а . Г л а г о л я ш а e m y , з л ы х Ѹ
 л е п о г ч ы и т ь и х Ѹ . и в и н о г р я д а і і
 р е д а с ь и н ч е м ь д е л а т ь д е м а . и
 ж е в о з д а д а т ь e m Ѹ п л o d ы с о в ѣ
 м е н я с о в о i . Г л а г о л я и м я и с б
 с я н е с ы п е л и ч е л и н и к о д и ж ѣ и
 п и с а н и и х Ѹ . к а м е н ь , e g o ж е * н e
 і р е д у с о т ь в о р и ш а : з и ж д ы ш ь ,
 с e i в ы с о г л а е у б г л Ѹ . п о г д а б ы с ь
 т ь с и . и ѣ д и н ь я e o o ч и ю ꙗ e a
 ш е Ѹ . С e g o р я д и г л а г о л о e a
 м а . а к о ѿи м е и с а ѿ e a с ь ц а р ь с ь
 т ь в е н ь б о ж и е . и д а с ь т ь с я и з ы к Ѹ і і
 e o p a ц е м Ѹ p л o d ы e g o . И п я д ы
 и н а к а м е н и с e м ь c o ж ь р ѣ ш и т ь
 с а . а н я н e м ь ж ѣ п я д ь ш ь , c o i
 р ы ш ь и . И с л ы ш а e k ш ѣ і r e
 х и e p ѣ i и ф а р и с е i п р и ш ч а e
 г o . в а з у м е ш а и к o o н и х Ѹ г л а г o
 д е м ь . И н и ч ь e e g o и ш и , Ѹ б o
 я ш а с я н а р о д а . п о н е ж e и k o п ь
 p o p o к я e g o и м e н Ѹ .

и с к а . и з ы д о в е л ь с ь в е р е н ь .
 и п o p o ч и л ь e g o p o б o i н и k o м e , и Ѹ
 п ы ш о л ь . Я г д ы п р і д е л а т ь
 с e ч а с ь o в o p o м ь . п o с л а л ь ч e л а
 д ь н и k o в s e o i Ѹ i p o б o i н и k o м ь i
 з a y і o e o u і e e . И п o i м а e ш и p o
 б o i н и k и ч e л a d ь n i k o в e e g o , k Ѹ m o
 г o з ь н и л и , i i n ш o г o z a b і l . i i i
 Ѹ ш o г o k a м e н ь e m ь б ы л и . S a
 c e p o c л а л ь i n ы ч e л a d ь n i k o в e , e o
 л ы ш и п e p ь e i . и Ѹ ч и н и л и i m я п ѣ k
 ж e . C o п o c л e п я k ь p o c л а л ь i
 n i m ь c ы н я s e e g o , m o в e ч и . Ѹ c o
 p o ж e d ь t ь c e c ы н я m o e g o . S e
 ч e p o б o i н и k и b e и d e c e k ш и s e n e
 p ь k л i i c o б e . п o m e ѣ c ь t ь d e d i
 ч e , i p ь i n d ь t e z a b e m ь e g o , и Ѹ
 d e p ж и m ь d o c т o я н ь c ь e g o .
 И п o i м а e ш и e g o , e n Ѹ ч ь л ь e o
 n e z e i n ы и ц ы , i z a b і l . Г д ы i
 p o t o p р и и д e ш ь п а m e e i n ы и ц ы ,
 і ш t o Ѹ ч и н и т ь p o б o i н и k o м a п ы
 м a . П o c e л и e m Ѹ , л и x ы х Ѹ л и
 x o л o г б и т ь i x Ѹ . л e i n ы и ц ы Ѹ p o b
 ч и т ь i n ы m ь p o б o i н и k o м e . k o t o
 p и e Ѹ d a d ь e m Ѹ o e o u і i ч а c ь c e
 s o i . П o c e л и i m ь i c y c ь a n e
 ч і x a і c t ь e л ь n i k o l i i n Ѹ i m e . k a m e
 n ь , k o t o r i i * i z g o p o ж o n ы m Ѹ c i n i
 л i : b o d ь o u і e , t o t a c t ь a л ь c e i g o l o
 e a x Ѹ b g l Ѹ . ѿ п л а n ь c t ь a л o c e t o . i e
 c ь t ь d i n ь o e o o z ь i d Ѹ e a ш и x Ѹ .
 T o g o д e л e m o j ь o e a m a . i i
 ж e o ѿ i m e m ь c a ѿ e a c ь k o p o л e i
 c t e o b o ж a e . и d a c ь t ь c e n a p o
 д y ч и n a ч o m y o e o u і e g o . И Ѹ
 п я d ь ш и i n a k a m e n и t o m e c k ѣ р ѣ ш и
 т ь c a . a n a k o p o м ь c e k a п я d e
 t ь , c o r e e g o . И z ь l ы ш а i m ь i n e
 p e d ь n e i ш e o f e p o i n i k i i f a r i c e
 i n p o d o в e i c t ь e a e g o . z p o z ь m ь a і i
 ж a o n i x Ѹ m o в и т ь . И n и ч ь i e
 g o п o i m a t ь i , b o i k ь c e п я k ь m ь p o
 n e e a ж ь i k a p p o p o k я e g o m e l i .

И ѿсвѣця

И ѿпове



Заждо. пр.

Евангелия писанья

Гл҃яв. кс.

И повещавъ и҃сусъ, ꙗки рѣче имъ, вѣрїи чухъ, гл҃ягола. Оплодописа царь съшеи е небесное. чловеку царю, иже сошеори ѡряки сыну своеому. Ипосла ѡряки свои призвавѣи званнїи ѡряки. и нехощау прииди.

ꙗки послѣи ѡряки гл҃ягола. рѣше званнїи. се обѣда мой бошовахъ, юнцы мой и блиппнїи и сколеня, и҃са гощова. приидете ѡряки.

Онѣи же недрегашѣ, ѡидоша. Ова бо насело своео, ова же накуплю своею.

Прочїи же ѡмашѣ ѡряки его, досядиша имъ, иѡбнїа и҃ха. Исхлѣшавъ царь свои ѡряганеваса, ипославъ свои свои ипогуби бнїица оны, и҃гда рады и҃ха зялѣжѣ.

Тогда гл҃ягола ѡрякомъ своимъ. ѡрякѣ бо гощова есьте. званнїи же небыша доскпоини. Идете бо на и҃сходиша пущий, и҃лицѣхъ и҃щѣ обрѣщете, призовете ѡряки.

Иишедѣше ѡряки они на рясъ пущий, собравша всехъ елицѣхъ обрѣтоша, злымъ же и҃добрымъ. и҃испольниса ѡрякѣ возле жличѣхъ. бшеда же царь еидети возле жличѣхъ. енде шѣ чловека невобоучѣна еоуденнїе и҃рячнїе.

И҃глагола емб, а҃ррѣже, како и҃нде семо неймїи оденнїи и҃рячнїа, оне же бо мѡлча.

Тогда рѣчѣ царь слугамъ. се азъ азъ емѣ рѣчѣ инозе, возмете е҃го. и҃верзите еотѣмъ тѣи ромшнїю. тѣи вѡдѣтъ и҃лячѣ и҃скрѣжѣтѣ зѣвома.

Мнози

И шповедяюци и҃сѡва, за се рекѣ имъ, и҃подобенствѣхъ, мовечи. Приподобилосе ко ролевастѣо небесное. чловеку бо король, которїи бчинилъ сеядѣхъ сыну своеому. Ипосладе челаѣнїкїи свои призѣати званнїи на сеядѣхъ. и нехощели прииди.

Засе послѣде имъ чѣлаѣнїки мовечи, речите званнїи мѣ. о҃по обѣда мой згопояло мѣ, быки мой и҃бор мленое помито, и҃се гощова. приидите на сеядѣхъ. леца они недрѣвѡчи, отышли. и҃ишїи приде на ролью свою, и҃ишїи докбѣца стѣя своего. Я имъе поймайши чѣлаѣнїковѣ е҃го, зольки ли и҃хъ, и҃позябнѣли и҃хъ. Ислышавши король тотъ ро҃гнѣевалсе, и҃послаши своиѣи свои и҃ны гбнїица забойцы оны, и҃годо дыи зялогъ.

Тогда мовѣла челаѣнїкомъ своимъ. сеядѣхъ и҃сѣте гощова е. леца званнїе небыли годнїи. Идите прѣто назбежица дорога, и҃которїи кольеєкѣ наидете, призовите на сеядѣхъ.

Иишодѣши челаѣнїкїи оны на рясїани, собравши и҃си хѣ копори хѣ нашли, и҃ли хѣ и҃добри хѣ. и҃наполниласе сеядѣхъ седачими. Я и҃шодѣши король еидети седачи хѣ. бвидѣлъ пѣмѣ чловека невобо чоното еоуденнїе сеядѣхнїе.

Имошилъ емѣ, а҃ррѣже, и҃ко и҃шошолсе судѣи немѣици оденнїи сеядѣхнїе, и҃ оне замѡлка.

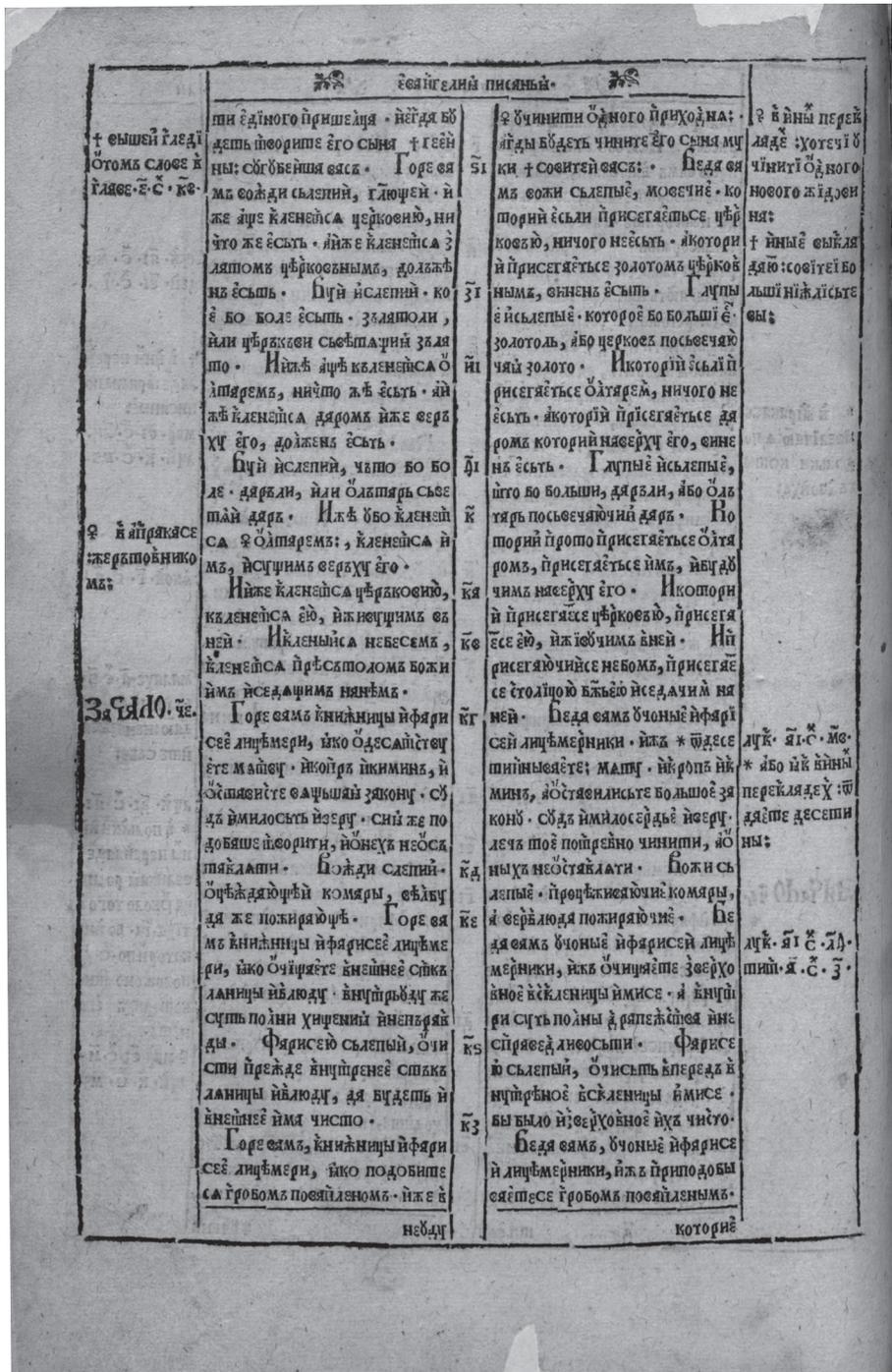
Тогда рекѣ король слугамъ. звазѣи емѣ рѣчѣ и҃нози, о҃зѣмште е҃го, и҃накинште и҃шѣмнѣ шѣ и҃нѣрнїю. пѣмѣ бѣдѣше и҃лячѣ и҃скрѣжѣтѣ зѣвома.

Мнози

т҃ гл҃едї о҃помъ лове вышѣи и҃ гл҃яе. и҃ с. бї.

л҃кѣ. дї. с. зї. о҃йае. дї. с. бї.

ЕВАНГЕЛІА ПИСАНЫЯ	
<p>іса нипосыягоуть, но іко агге ли блжннх на небеси сють. Шво іи ресей же мерітвухъ. несъте ли чли реченыго еяма богомъ, глаголющема. Язъ елма вѣтъ вѣраімоел, ібога ісхакоев, ібо га іи кобель. несътъ бо бога мері твуха, мо бога живуха. Ис лшпаше народи днклахуса о учениі его. Фарисей же съ лшпаше іко пограми саддуке нъ, сограшася а ккпе. Ивопро си едннх ѿннхъ законоучитель, іишущий его ісхлагола. Счи телю. кая заповедь больша есь тъ въ законѣ. Исбъ же рече е му, возлюбиши господя бога тѣ воего ісхемъ срдцемъ твоимъ, іишкѣю душею твою. іишкѣю мы слию твою. Се есьтъ първа и івоольша заповедь. Втора н же подобна ей, возлюбиши іи шреннаго своего іко сама се бе. Всндо ѿводъ заповеднѣю, весь законъ іишороки еисать. Бограмыхъ пакъ фарисеомъ вопроси ихъ ісхуса, глагола. Шпосе еяма іишншь охрнсь те, чнн есьтъ сынъ. глаголя шя емб, дзевдоев. Глаголя и мъ, како бво дзедъ дхумъ гоупо дъ его нарицаешъ, глагола. Рече гоуподъ гоуподзевн моѣ му, седи ѿдеснѣю мене, до нде же положо озрагн твои по дн жнн ногамъ твоимъ. Яще ѿ во дзевдъ дхумъ нарицаешъ е го гдъ, како снъ емб есьтъ. И нікто же моляшншъ вѣсцяті емб ѿ ловесе. ни же ісма кто ѿ того іи не вопрошгт іго ігомъ.</p> <p>За члоуцъ. Поудя ісхса, глаголя кнро домъ іишчнникомъ сво мъ, Глагола. нямойсѣев се</p>	<p>низаму жъ іидуть, але іику іишге ли божей іишмебе сншъ. Я ѿ іишресеннхъ мерітвухъ. нечипа іишнтель реченого еяма чрезѣбо га, мовечого. Иа іишпомъ бо га іишраімоел, ібога ісхакоев, іи бога іишкоев. несътъ бо іишга ме ртвухъ, але бога живуха. Ис лшпашнши тнжнн днелнса ѿна шчъ его. Я фарисей блшпаш іишншъ засоромлн саддукеевъ, сограшнса воішполъ. Ишпыта лъ ѿдннхъ зннхъ законучитель, кхусени его іишвечи. Счнше лю. копорое іишказаннѣ большо ѣ есьтъ въ законѣ. Я ісхуса ре къ емб, розмншнсе павн бога тѣ воего ісхемъ срдцомъ твоимъ, іишкѣю душею твою. іишкѣю мы слию твою. То есьтъ първо ѣ івоольшо іишказаннѣ. Я ѿ торое подобно ему, розмншншн се іишншнго своего іишкъ сама се бе. Вснхъ іишхъ іишказаннѣ хъ, весь законъ іишороки еисать. Бограмыхъ пакъ фарисеевъ. ішпытала ихъ ісхса, мовечи. Шпосе еяма дзясътъ охрнсь те, чнн есьтъ сынъ. мовелн е мб, дзевдоев. Ишвелн іишъ, іишкѣю ішпо дзевдъ іишчншъ павн мъ его называешъ, мовечи. Рекъ павн павнч моѣму, са дъ поішвешншъ мене, чомудъ по долчъ оворгн твои по дншкѣю мъ ногамъ твоимъ. Сьснн іиш шото дзедъ іишхъ называешъ его пав номъ, іишкѣю снъ емб есьтъ. Инн хто не могъ ішповеднши ему нн шлова. нн пакъ сьмелъ хшо ішшо го іишншъ ішпытатъ его ішгомъ.</p> <p>За члоуцъ. Поудн ісхуса, мовелн іиш шншншъ іишчнникомъ сво мъ, Повечи. нямойсѣев</p>
дзлншн	мъ спо



† вышнй гледи
отомъ слове к
глаголюе. ѿ. с. . к.

ѿ и апракесе
же рбшбннко
ма:

Зачадо. че.

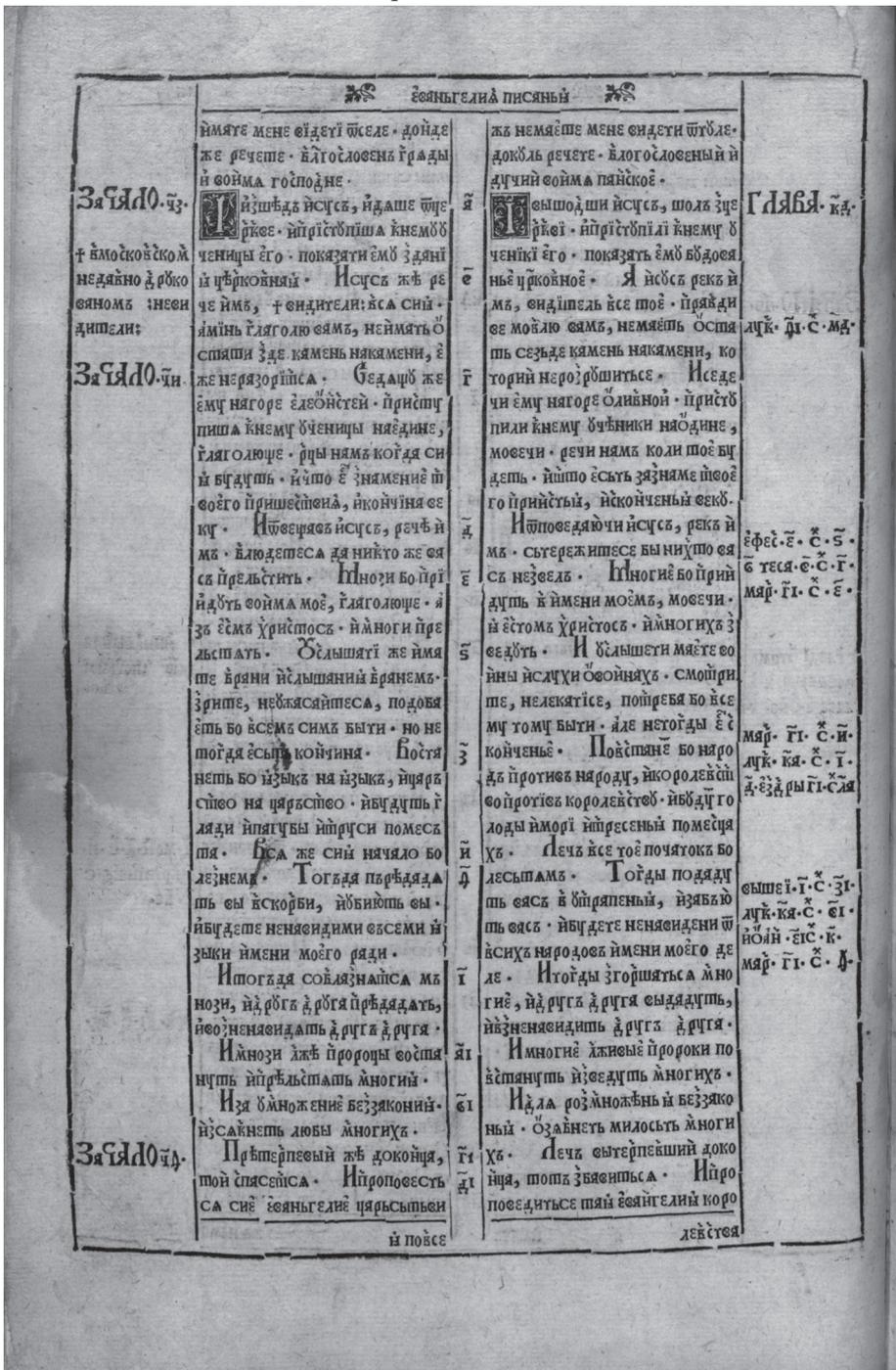
ѿ единаго пришедша . иегда бо
деши поворити его сыни . ꙗже
ны: сѣдѣвшии ваясѣ . Горе вая
ма вожди слепии , глущей . и
же аще кленейса церковню , ни
ѿго же ѣсть . иже кленейса
ляпомъ цѣрковнымъ , должаѣ
нѣ ѣсть . Оуи ислепии . ко
ѣ во воле ѣсѣ . знаяши ,
или цѣрковнъ свѣщачии зная
шо . Иже аще кленейса о
лпяремъ , ничто аѣ ѣсть . и
аѣ кленейса даромъ иже вера
ху его , должема ѣсть .
Оуи ислепии , чашо во бо
ле . дярбли , или олпяръ съе
пай дярк . Иже аѣво кленей
са ѿ олпяремъ : кленейса и
ма , и сущимъ вераху его .
Иже кленейса цѣрковню ,
кленейса едо , иже неущимъ ел
нен . И кленейса невесема ,
кленейса прѣсаполома бож
имъ иседашимъ нянемъ .
Горе вамъ иниилицы ифар
сеѣ лиуѣмери , яко одесаиству
ете маете . яко рѣ икиминъ , и
ошпаяете вѣщавъ закону . су
да имилоскѣ иверу . снѣ же по
добяше поворити , ионеху неоск
паялаши . Пожди слепии .
оуѣждяющѣи комяри , вѣлчу
дѣ же покривающѣ . Горе вая
ма иниилицы ифарисеѣ лиуѣме
ри , яко очияете внешнеѣ сѣк
ланицы иблюду . ивнѣрѣлчу же
суть по лни хушеми именьряя
ди . Фарисею слепыи , оч
спи прѣжде ивнѣренѣе спак
ланицы иблюду , дѣ вудеши и
ижепнеѣ има число .
Горе вамъ , иниилицы ифар
сеѣ лиуѣмери , яко подобше
са гробомъ посяиленомъ . иже ѣ

ѿ бчинипи оного приходама .
агда вбдеши чините его сыни му
ки ꙗже советей ваясѣ . Беда вая
ма вожи слепые , мочетнѣ . ко
порни ѣсли присегаѣтсе цѣр
ковню , ничого неѣсть . акого
и присегаѣтсе золотомъ цѣрков
нымъ , оженъ ѣсѣ . Глупы
ѣ ислепые . которѣ во большѣ
золотоль , аѣо цѣрковъ поспеваю
чяи золото . И котори ѣсли
присегаѣтсе олпяремъ , ничого не
ѣсѣ . акого и присегаѣтсе да
ромъ котори на вераху его , и
нѣ ѣсѣ . Глупыѣ ислепые ,
што во больши , дярбли , аѣо ол
пяръ поспеваючии дярк . По
порни прѣпо присегаѣтсе олп
аремъ , присегаѣтсе иже , ивнѣ
чимъ на вераху его . Икопор
и присегаѣтсе цѣрковню , присега
есе едо , иже оучимъ иже . И
присегаючине небома , присегаѣ
се столпоу бльѣо иседачимъ
иже . Беда вамъ бчонне ифар
сеѣ лиуѣмерники . иже ꙗже
шпийнеяете ; малу . икропъ и
минъ , аоственяете большое за
конѣ . сѣдѣ имилосердѣ иверу .
дезѣ поѣ погрѣно чинити , аѣ
нуха неостяллати . Пожи сь
лепыѣ . процѣквевачиѣ комяри ,
и верялюдѣ покриваючине . Бе
да вамъ бчонне ифарисеѣ лиуѣ
мери , иже очияете зверу
иже вскленици иимсе . и ивнѣ
ри суть по лни ѿ рѣпелѣтѣ и
справеждяносѣши . Фарисе
ю слепыи , оуисѣт вперѣдѣ и
внѣрѣбноѣ ѣскленици иимсе .
бы было ижеуховное иже чисто .
Беда вамъ , бчонне ифарисе
и лиуѣмерники , иже приподо
бятсе гробомъ посяиленнымъ .

ѿ и вны пере
ляде : уогуѣ
чинити оного
нового жиде
и иныѣ вы
дѣю : советей
больши иже
выт .
лукъ . я . с . м .
* аѣо иже и
перекладѣху :
дѣтсе десяти
ны :
лукъ . я . с . л .
шпий . я . с . з .

небду

котори



Зачало. 3.

Зачало. 11.

Зачало. 4.

Гл. 23. 14.

Ефе. 5. 5. Бг. 5. 1. Мф. 11. 5.

Мф. 11. 5. 1. Мф. 11. 5. 1.

Ефе. 1. 5. 3. Мф. 11. 5. 1. Мф. 11. 5. 1.

ЕВАНГЕЛИА ПИСАНЫИ

Имяте мене еидеуи ѿседе. доиде же рече. е. блгогловенн грады и войма гоуподне. **И**зшеде исусъ, и даше ѿуче рече. и притопиша к нему бченицы его. показати емб зданіи ѿрукойной. Исуса жъ рече имъ, и видители: аса снѣ. ямнѣ глголю сямъ, неимать оспяши зде камень на камени, е же не разорѣса. Бедашб же емуч на горе елѣонстей. притопиша к нему бченицы на едине, глголюще. рци намъ когда си и бгудшь. и что е знамение швого прішедешиа, икоичина секу. И ѿвѣщавъ исусъ, рачъ и ма. елюдетса дя никто же еса прѣлститъ. Мнози бо пріидѣтъ войма мое, глголюще. и збѣтъ христосъ. и мнози прѣездѣтъ. Одышати же имяте врани и слышанны врянемъ. зрите, не бяса яспеса, подоба етъ бо всема симъ быти. но не погда есуть койнина. Погянешъ бо языкъ на языкъ, и царяспео на царяспео. и бгудшь и ляди и нягубы и прѣси помесапя. Бса же снѣ начало бо лезнемъ. Тогда прѣддашь вы в скорби, и бвнѣтъ вы. и бгуде не явидни въ семи и языки имени моего ради. **И**погда солязнапса мьнози, и д руга д руга прѣддадъ, и ео знаменидать д руга д руга. **И**мнози лкъ пророцы еошпачуть и прѣлсташъ многий. **И**за бмножение беззаконий. и сакнеть любви многыхъ. **Прѣ**шпееый жъ докоица, той спясетса. **И**проवेशъ са снѣ евангелие царьспееи

жъ немяеше мене еидети ѿтбле. доколь рече. е. блгогловенны и дучий войма пайское. **И**вышодши исусъ, шолъ зче рече. и притопи ли к нему бченицы его. показати емб бдоеннѣ ѿрукойной. Я исусъ рекъ и ма, еиди пель асе пое. прѣиди ее мойлю сямъ, немяешъ оспяшь сьзѣде камень на камени, которий не разорѣшнтьсе. **И**седечи емуч на горе оливнои. притопили к нему бченицы на одине, мовечи. речи намъ коли пое бгудеть. и што е сътъ знамяте швого прішедешиа, икоичены еекб. **И**ѿповедаячи исусъ, река и ма. съте режнпесе вы нишо еса съ неведъ. **И**мнози бо пріидуть и имени моему, мовечи. и егомъ христосъ. и мнози прѣездѣтъ. **И**блвнети маете воины исдучи еошпачуть. смѣри те, не лекатисе, по прѣва бо еса мучому быти. яде не тогда е е коиченъ. **По**кѣпане бо на родъ противъ народу, и король ии ео противъ корольствб. и бгудъ го лоды и мори и прѣсенны помедя хъ. **Л**ечъ асе то е початокъ бо лешпамъ. **Т**огда поядушь еяса и бпрпеныи, и забвѣтъ еяса. и бгуде не явидни ш въ сихъ наро довахъ имени моего дегне. **И**д руга д руга еыдддуть, и в знаменидать д руга д руга. **И**мнози лживы пророки по кстануть и вездуть многыхъ. **И**а ла розмножнѣ и беззаконны. озабнеть милость многи хъ. **Л**ечъ еытерпѣиши докоица, тогда збавнтьса. **И**пропоедичтьса пай евангелии коро

и повсе

дѣствя

ЕВАНГЕЛИЙ ПИСАМЪ

во его . иже ;ды сплзачушь снече
се и сици небеснымъ подвсигнотъ
са . Ипогда иенитсе зняме
ниє сына челоувечскаго на небе
си . ипогда воілячюиса къ са ко
леня земный , ибзрратъ сына че
ловецкаго , грядуща наоблачѣ
ху небесныхъ , съсилою и славо
ю многою . И послешъ агге
лы свои сирѣнымъ гласомъ е
лиемъ . и соберутъ и збераныи е
го , ѿчетыреху востра , ѿкопецъ не
бесъ , доконечъ и ху .

Ѽплзсмоковница же набучи
песа приици . егда бавъ сеиы е
и бгудуть млада , и истине про
завнеть . есдише ико влизъ есь
ль житея . Тяко неы . егда
ды видите снй васа , есдише и
ко влизъ есьшь пзридеверѣхъ .

Яминь галгалю еямъ , не
мимо идепъ рода сей , донде
же къ са снй ббдуть . Небо иже
мла мимоидеть , словея же мо
и немимондѣ . Ѽдни же то
мъ ичясе , никакшо же еесьшь .
ни и гели небесний . по кмю оге
цъ мой едина . Някоже во бы
суть еодни носы . тяко вбдеть и
прше снѣе снй члчскаго . Ня
коже во баху еодни пржеде пото
пя , адбуче ипюще . женащеса и
посагающе , донего же дне в
ниде ноє вкочегъ . Ине вое
деша , дондеже прииде еодя и
взашъ къ са . тяко бгудеть и при
ше снѣе сына члчскаго . То
гда дѣя бгудеть наседе , едннъ по
еллѣпса , и дрчгий остя влѣи
са . Псе мелючи вж ерновя
ху . едина поеллѣпса , и едина о
спѣвлѣпса . бднше вбо , и
ко неведете вкни чяса гоіподъ ея
шз пзриндешъ . Се же ееди

те ако

пшля своего . иже ;ды зс
пидуть знеба и мочы небесныє по
рчшятысе . Ипогда иенит
са зняме сына чловецкаго на
небе . ипогда и сплзачушьса ес
си поколеный земакнѣ , ибзра
шъ сына чловецкаго , прихода
чого наоблокоху небесныхъ , зс
моулю и славою многою . Ипо
шлешъ ангелы свои сирѣны
ма голосомъ великимъ . и зберу
тъ вшбраныхъ его , ѿчотыреху ес
и проевъ , ѿкопецъ небесъ , до кон
цовъ и ху . Ѽшафиги тель на
бчнпесе подбемъ іпѣя . гды ес
жоголь еє бгудуть мложясы ,
и лисыше еынникнпешъ . зняете и
жз влизко есьшь жинѣо . Та
кж неы . гды бсидише поє все ,
еєдйаше ижз влизко есьуть вбвѣ
рен . Прябднше мойлю еямъ ,
непроминеть родъ тотъ , ажъ и
се поє бгудеть . Небо иже ма
ла проминпешъ , и слова мой не
проминпуть . Ѽдни пжкя по
мъ игоднне , ниуто на еєдаеть
ни и гели небесныє . только о
тецъ мой одинъ . Някя бо бы
ло и днн носы . пжкя бгудеть и
пзринуть снй чловецкаго . Ня
кж бо были и днн и пржеде пото
пъ , едбучи ипючи . жєначиса и
зямбкз и дбучи , докото рога ажъ е
на ишолъ ной вкочегъ . Ине
бзведяли , ажъ прииша еодя и
взашъ къ са . пжкя бгудеть и при
шъ сына чловецкаго . Тотъ
ды дѣя бгудуть на ролий , оди
нъ возъмѣпсе , и дрчгий остя
внпутьсе . Псе мелючнѣ вкорз
ннху . о днн возъмѣпсе , и о днн о
стявнпутьсе . Сунте прото , * и
жъ неведяете вкото рую годнн п
нъ ваяшъ приидешъ . То п

кж едн

мѣр . Г . С . ѿ .
о . ѿ . ѿ . ѿ . ѿ .

я . кор . е . Г . С . ѿ .
я . т . е . с . ѿ . ѿ .

я . мо . ѿ . ѿ . ѿ .
л . ѿ . ѿ . ѿ . ѿ .
я . п . ѿ . ѿ . ѿ .

л . ѿ . ѿ . ѿ . ѿ .
л . ѿ .

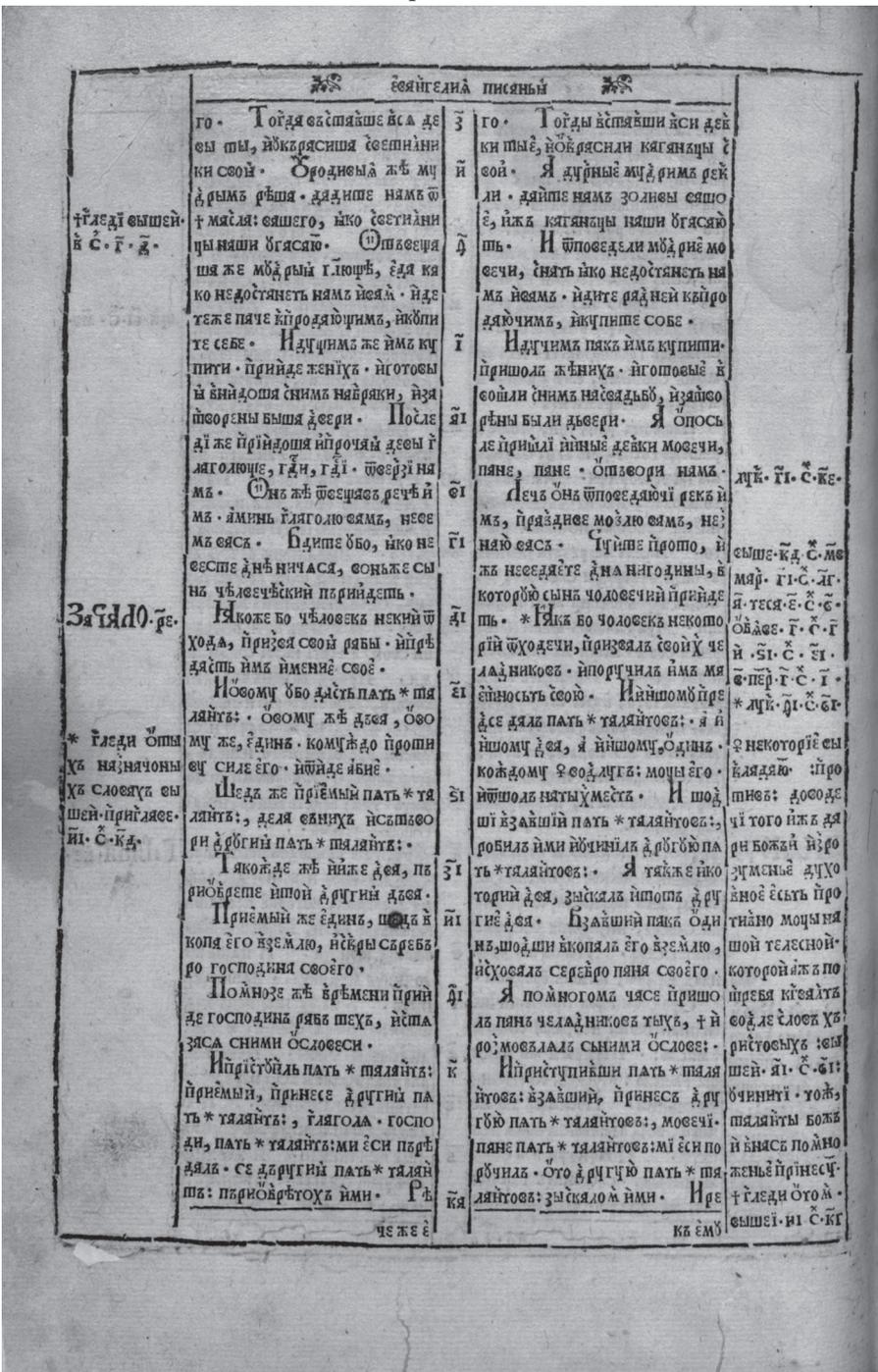
* л . ѿ . е . ѿ . ѿ .
мѣр . Г . С . ѿ .
я . т . е . с . ѿ . ѿ .
о . ѿ . ѿ . ѿ . ѿ .

ниже . ке . ѿ . ѿ .

За Чад . ѿ .

За Чад . ѿ .

За Чад . ѿ .



Глади вышен
и с. г. д.

Звляю. ре.

* Гледи оны
хъ назячоны
шеш приляе
и. с. к. д.

го. Тогда всташа все аде
сы ты, и обрзаша доешнани
ки свои. Ороднемъ же му
дримъ рѣша. да дѣше намъ ѿ
тмаля: еяшего, яко бегуаши
цы наши обгасяю. **И** шлещи
ша же мѡдрѣи глгоуѣ, еда ка
ко недостатъ намъ несямъ. и де
те же паче кѡродящима, и обпи
те себе. **И** думамъ же имъ ку
пиги. прииде женѣхъ. и готовы
и внидоша сними на браки, и за
шесорны быша дѣвери. **П**осле
дѣ же приидоша и прочѣи дѣеы г
лаголюще, гдѣи, гдѣи. шесорѣи на
мъ. **С**нъ же шесорчавъ речѣ и
мъ. я мнѣ глаголю еяма, несе
мъ еяса. **Б**дите бо, яко не
ессте днѣи начаса, еоже еси
на чѣлосебѣикий приидеши.
И якоже бо чѣлосебѣи некий ѿ
хода, призея свои рабы. и шрѣ
дѣашъ имъ имене свое.
И оному бо дѣше пать * пѣ
лянтъ: * оному же дѣше, оо
му же, едина. кому же до проши
еу силе его. и шиде ябне.
Шеда же приемный пать * пѣ
лянтъ: * дѣла ебнѣхъ и сапшо
ри дѣрбни пать * пѣлянтъ: *
Такожде же иже дѣея, пе
риобрете ишю дѣрцни дѣея.
Приемный же едина, шѣа в
копа его вземлю, и бѣры сарбѣ
ро господина своего.
Помнозе же брѣмени прии
де господина рабѣ шѣхъ, и ста
зса сними ослосеси.
И пригуби пать * пѣлянтъ:
приемный, принесе дѣрцни па
ть * пѣлянтъ: * глагола. госпо
ди, пать * пѣлянтъ: ми еси перѣ
дѣла. се дѣрцни пать * пѣлянтъ
па: приобрѣгохъ ими. **Р**ѣ

го. Тогда всташа вси дѣ
ки тае, и обрзали катянацы т
сой. **Я** дурные мѡдрима рек
ли. дайте намъ золны еяшо
е, иже катянацы наши обгасяю
шь. **И** шлещедѣи мѡдрѣи мо
есчи, снать яко недостатъ на
мъ несямъ. и дѣте радней кѡро
дѣючима, и купиге себе.
И думамъ паче имъ купиги
пришли жѣнѣхъ. и готовы е
сошли сними на бѣдѣбѣ, и заш
рѣны были дѣвери. **Я** опись
ле прииди ины дѣеки мѡесчи,
паче, паче. **И** шесорѣи намъ.
Деца оны шлещедящѣи рекъ и
мъ, прѣддѣе мѡзлю еяма, не
наю еяса. **Т**у ише пропо, и
ль нееддѣте дѣна нагодныи, в
которѡи сыне чолосебѣи прииде
шь. * **Т**якѡ бо чолосебѣи некопо
ри шходечи, призеял сеоу чѣ
ладникосъ. и поручилъ имъ мя
еиноску сеоу. **И** ишомѡбрѣ
дѣсе дѣла пать * пѣлянтосъ: * я и
ишому дѣея, я ишому одинъ.
кождому е ооддѣгъ: мѡчи его.
и шшолъ нату хумѣста. **И** шш
шѣ вѣзашн пать * пѣлянтосъ: *
робилъ ими и обчнѣла дѣрбю па
ть * пѣлянтосъ: * **Я** тѣяже ико
торн дѣея, зыскал ишомъ дѣр
гнѣ дѣея. **В**зашн паче оди
не, шшшши вкопала его вземлю,
и шхосеял сарѣро пача своего.
Я по многома чѣсе пришо
лъ паче чѣладникосъ тѣхъ, т и
ро, мѡеялаз сними ослосеи.
И пригубиши пать * пѣля
нтосъ: вѣзашн, принесѣ дѣр
гю пать * пѣлянтосъ: мѡесчи.
паче пать * пѣлянтосъ: ми еси по
рбчнѣ. **О**то дѣрцнѡ пать * пѣ
лянтосъ: зыскало мнѣ. **П**ре

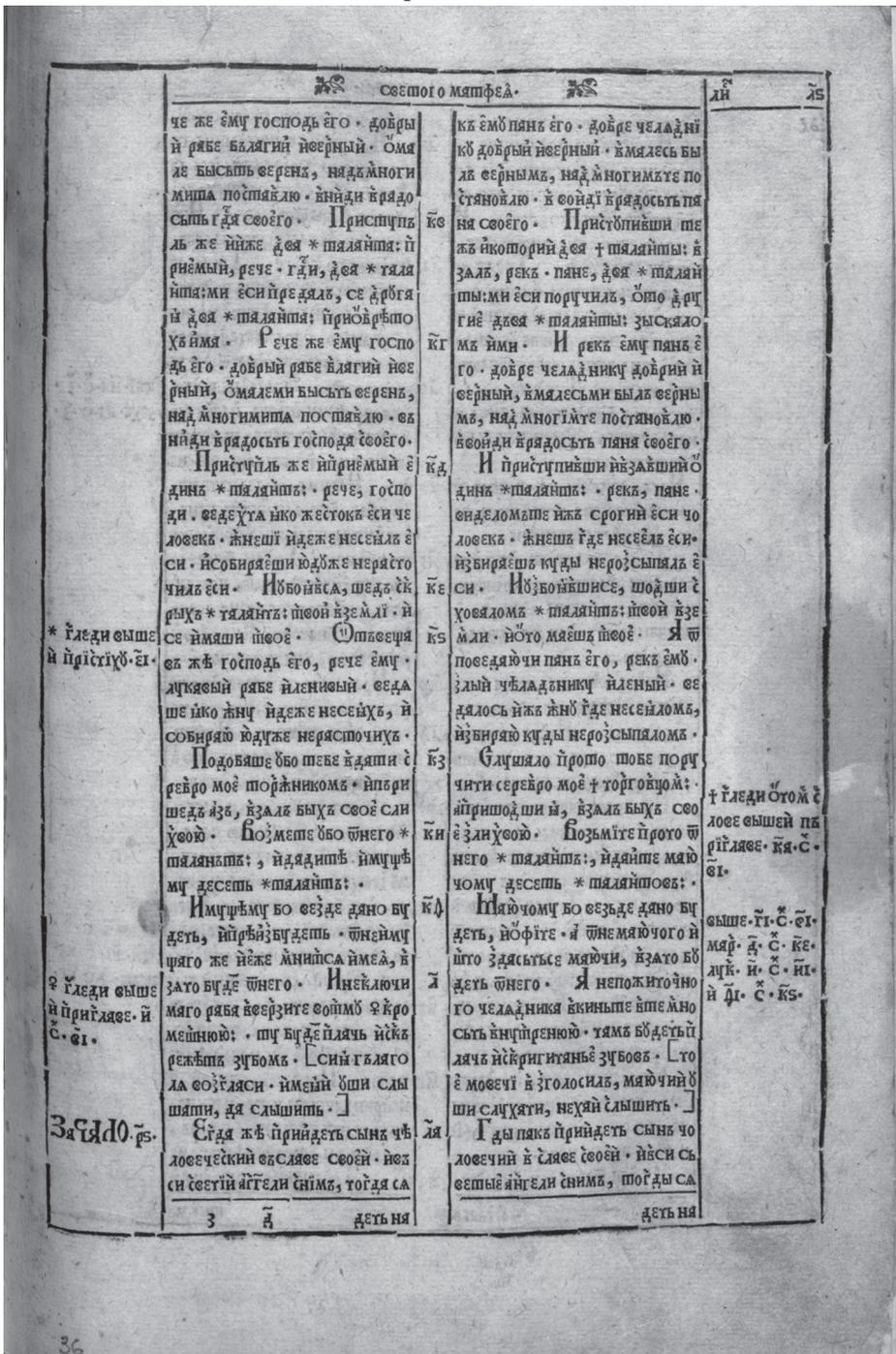
лѣт. г. с. к. е.

е шш. к. д. с. м.
мар. г. с. д. г.
я. т. е. с. с. с.
о. д. е. г. с. г.
и. с. г. с. г. i.
е. п. е. г. с. i.
* л. ч. д. i. с. к.

* некоторые е
нѣя дѣло. шро
пнѣв: до соде
чи того иже дѣ
ри кожѡи и ро
згмѣне дѣхо
иное есеку про
гнѣно мѡчнѣи
шой телесной:
которой иже по
шрѣва и еяла
еодле елюк хѣ
риносхѣ: еш
шей. и. с. б. i.
бчиннѣи. то же,
пѣлянтъ бѡжѣ
и бѣясе по мѡ
женѣ принесѣ
т гледи огомъ.
е шш. и. с. к. i.

че же е

кв ем



свѣтлого мѣсѣца.

че же ѣмѹ господь ѣго . добры
 ѣ рябе блягнѣи невѣрныи . Ома
 ле бысьть еверень, надѣмноги
 миша поспѣялю . вниди врядо
 сыть гдѣ своѣго . Приспѣнь
 ль же ийже дѣя * тѣляныи: п
 риемый, рече . гдѣи, дѣя * тѣля
 ныи: ми еси прѣдѣял, се дѣрбя
 ѣи дѣя * тѣляныи: приодрѣпо
 хѣи ма . Рече же ѣмѹ госпо
 дь ѣго . добрый рябе влягнѣи не
 вѣрныи, Ома леми бысьть еверень,
 надѣмноги миша поспѣялю . е
 ниди врядо сыть господь своѣго .
 Приспѣнь же иприемый е
 динк * тѣляныи: . рече, госпо
 ди . веде хѹта ѣко жестока еси че
 ловекъ . ѣнешѣ идѣже несейла е
 си . ѣсобираешѣ юдѣже нерядо
 чилъ еси . Ибо ѣи са, шедѣ ск
 рыхѣ * тѣляныи: шѣой взе мѣ . ѣ
 се ѣи маши шѣоѣ . **¶** Ома е
 ва жѣ господь ѣго, рече ѣмѹ .
 лѹквѣи рябе ѣлениовѣи . е
 да ше ѣко ѣмѹ идѣже несейхѣ, ѣ
 собиряю юдѣже неряспочи хѣ .
 Подоваше обо тебе вѣдѣши е
 рево моѣ шѣоѣ ѣникома . ѣ
 при шедѣ азъ, вѣзала быхѣ своѣ
 сли хѣою . **¶** Позметѣ обо
 ѣнего * тѣляныи: , ѣдѣи шѣ
 мѹ десеть * тѣляныи: .
 Имѹшѣмѹ бо везде дяно бѹ
 деть, ипрѣвѣбѹдѣшь . ѣ
 неимѹ чяго же ѣже мнишѣ са ѣ
 меа, ѣзато бѹдѣ ѣнего . **¶**
 Инеключи мяго рябе невѣр
 зите воимѣ ѣкро мейшюдо .
 шѹ бѹдѣ пѣяль ѣйке
 рѣлѣпа зубомъ . **¶** Снѣи
 гляго ла созгѣяси . ѣ
 мейи ѣши слы шѣи,
 дя слышѣи . **¶**
 Егда жѣ приидѣтъ сынъ чѣ
 ловечѣикий еъ славе своѣи .
 ѣвѣ си себѣи ѣтели ѣнима,
 тогда са

ки ѣмѹ пѣяль ѣго . до
 ре чѣла дѣни къ добрый
 невѣрныи . ѣмѣсь бы
 ла еверныма, надѣмногимѣ
 те по стѣянолю . ѣ
 воидѣи врядо сыть пѣ
 ня своѣго . Приспѣиши
 ше жѣ ѣкопорѣи дѣя
 тѣ тѣляныи: в залѣ,
 река . пѣяне, дѣя * тѣля
 ныи: ми еси порѹчили,
 ошо дѣр
 гивѣ дѣя * тѣляныи: зы
 сяло мѣ ѣи ма . **¶** И
 река ѣмѹ пѣяль ѣго .
 до ре чѣла дѣнику
 добрый ѣ невѣрныи,
 ѣмѣсь ми была еверны
 ма, надѣмногимѣ по
 стѣянолю . ѣвоидѣи
 врядо сыть пѣяня своѣго .
 И приспѣиши ѣвѣ
 зѣиши о динк * тѣляныи: .
 река, пѣяне . е
 нѣделомашѣ ѣла
 срогий еси чѣ ловекъ .
 ѣнешѣ гдѣ несейла еси .
 ѣ
 избиряешѣ кудѣ неро
 зсыпала еси . **¶** И
 збо вѣи шѣсе, шѣоши е
 хѣ
 оваломъ * тѣляныи: шѣ
 ой взе мѣ . ѣсто ма
 ешѣ шѣоѣ . **¶** Я шѣ
 повѣдѣю чѣи пѣяня ѣго,
 река ѣмѹ . злыи
 чѣла дѣнику ѣлениовѣи .
 е
 дялось ѣжѣ ѣно гдѣ
 несейломъ, избиряю
 кудѣ неро зсыпала ма .
¶ Слѹшяло прѣо
 шѣе по рѹч чѣи
 серѣво моѣ тѣ тор
 говѣома . ѣ
 ипрѣи шѣоши ѣи,
 вѣзала быхѣ сво
 е
 зли хѣою . **¶** Позметѣ
 прѣо шѣе ѣнего * тѣ
 ляныи: , ѣдѣи шѣ ма
 юмѹ чѣошѣ десеть * тѣ
 ляныи: шѣоѣ .
¶ И
 дяючѣмѹ бо везде дяно бѹ
 деть, ибѣи те . ѣ
 ѣне
 мяючѣо го ѣи шѣо
 зѣясьте ся мяючѣи,
 вѣзато бѹ деть ѣнего .
¶ Я
 непо
 жито чѣно го чѣла
 дѣника ѣвѣи шѣи ѣ
 ме
 мно сыть ѣнѣ
 прѣнолю . тѣ
 ма бѹ
 деть ѣ
 дячѣ ѣнѣ
 рѣи гѣи
 ныѣ зѹ
 бѣоѣ . **¶** То
 е
 мѣ
 вечѣи вѣ
 зго
 лосилъ,
 мяючѣи ѣ
 ши
 слѹхѣи,
 не
 хѣи
 слышѣи . **¶**
¶ И
 дя
 пѣка
 при
 идѣтъ
 сынъ
 чѣ
 ловечѣи
 ѣи ѣ
 славе
 своѣи . ѣ
 вѣсѣ
 сы ешѣи
 ѣнѣ
 гѣи ѣни
 ма,
 тогда са

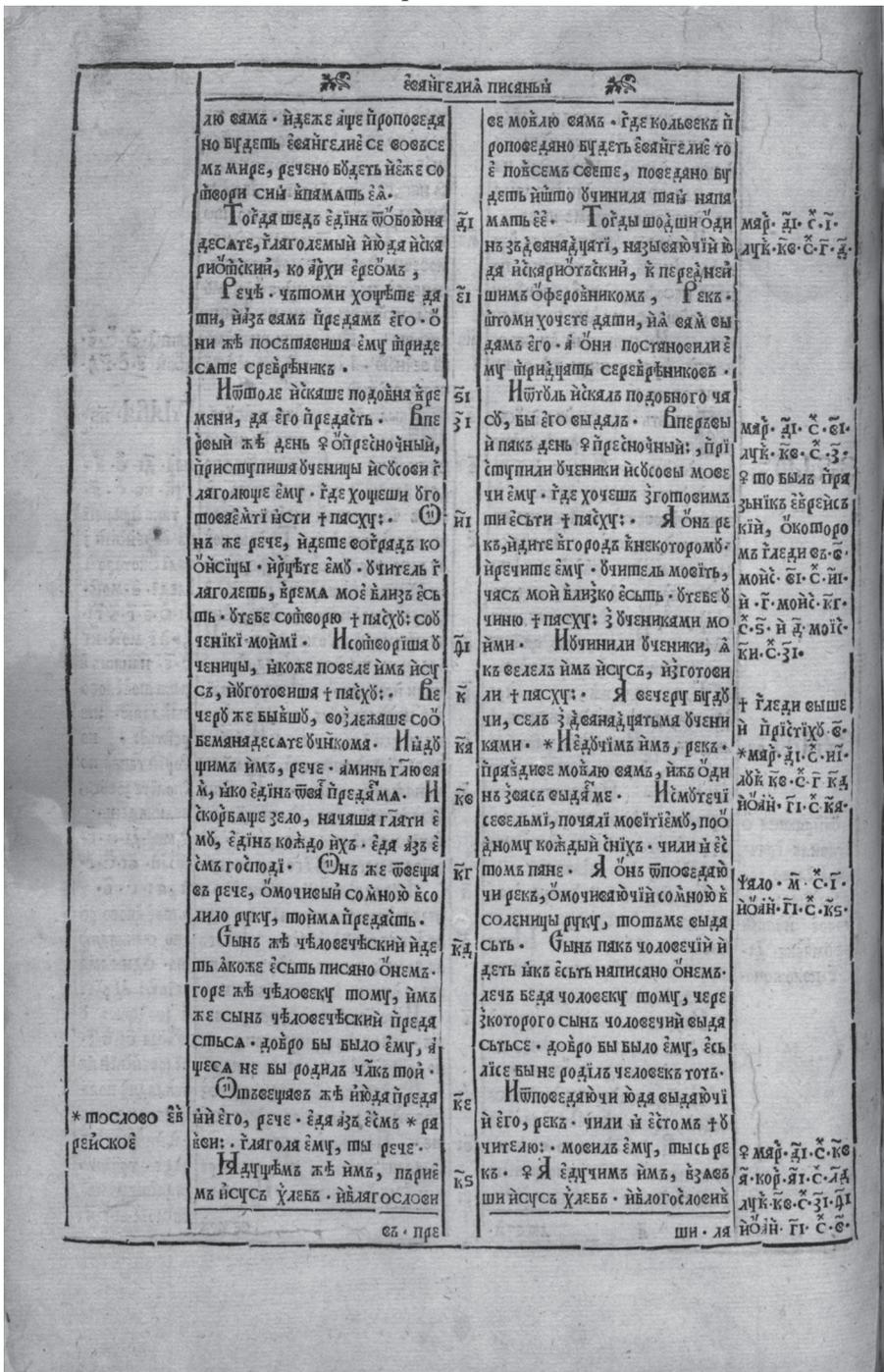
* гледи выше ѣи прѣи хѣи . ѣи .

* гледи выше ѣи прѣи гѣяе . ѣи . ѣи .

Зѣ гдѣо . рѣ .

† гледи ошѣм ѣ
 лѣе вышѣи пѣ
 рѣи гѣяе . ѣя . ѣ .
 ѣи .

выше . г . ѣ . ѣ .
 ѣи . ѣ . ѣ . ѣ .
 ѣи . ѣ . ѣ . ѣи .
 ѣи . ѣ . ѣ . ѣи .



ЕВАНГЕЛІА ПИСАНЫИ

лю вѣама . ѿдеже яше проповѣда
но будеть евангелие се воевасе
мѣ мире, речено будеть ѿже со
шюри снѣ ипямать еѣ .

Тогда шедъ единыя свободныя
десѣте, гл҃аголемый ииудѣи сѣа
риотскїи, ко ярху ереомѣ ,

Речеъ . чѣтими хочѣте дѣ
ши, ѿзѣ вѣама предама еѣго . О
ни жѣ посѣпаша еѣму иириде
саше сребрѣнѣа .

Исполе икѣша подобна ире
мени, дѣ еѣго предадѣтъ . Ипе
рейи жѣ дѣнь ѣ оиреочноный,
приспущина бченицы иѣсосои г҃
ляголюще еѣму . г҃де хочеша бѣго
шоевѣмг҃и иѣсти ꙗ пасху .

Онѣ же рече, ѿдеше вогрядѣ ко
онѣсцѣ . иирибѣ еѣмб . бчениль г҃
ляголемъ, вѣрема моѣ ѿлизѣ еѣс
пѣ . бугебе сошеорю ꙗ пасху . соб
ченикїи мойми . Исошеорїша б
ченицы, ѿкоже повеле имѣ иѣсц
сѣ, ибѣготовеша ꙗ пасху .

Пе
черб же бышѣмб, воулежаще со
бемѣаи десѣте бѣнкома . Ииѣдѣ
шима имѣ, рече . яминь гл҃аю еѣ
ѣ, ѿко еѣдинѣ шѣя иреѣдѣма . И
шкорѣаще зело, начяша гл҃ати е
мб, еѣдинѣ кождѣмб иуѣ . еѣдѣ ѿзѣ е
ѣмѣ гошпѣдї .

Онѣ же шѣвѣща
еѣ рече, омоичеый со мною ѣсо
лило рѣкѣ, пойма иреѣдѣишь .

Сынѣ жѣ чѣловецьскїи иѣде
пѣ ѿкоже еѣсѣть писано онемѣ
горе жѣ чѣловеку помѣ, имѣ
же сынѣ чѣловецьскїи иреѣдѣ
сѣтсѣ . доврѣ бы было еѣму, ѿ
шесѣ не бы родил чл҃вкѣ шѣ .

Ишѣвѣщяеъ жѣ ииудѣа иреѣдѣ
иѣ еѣго, рече . еѣдѣ ѿзѣ еѣмѣ * ря
еѣн . гл҃аголя еѣму, шѣ рече .

Иадѣчѣмѣ жѣ имѣ, парие
мѣ иѣсцѣ хлѣба . иѣлагошлѣош
еѣ . пре

еѣ моѣлю еѣама . г҃де кольеѣкѣ и
роповѣдѣно будеть евангелие то
ѣ поѣсемѣ шѣеѣ, повѣдѣно бу
дѣпѣ иишѣо бченила шѣя иѣпа
мѣшѣ еѣ .

Тогда шѣдѣши оди
нѣ зѣ еѣаиѣдѣцѣтѣ, иѣзѣвѣадо чїи во
дѣ иѣскѣриотскїи, ии переѣдѣней
шима ѣфедѣошнѣкома , Речеъ .
шѣтими хочете дѣши, иѣ еѣмѣ еѣ
дѣамѣ еѣго . ѿ Они постѣпосили е
мѣ иириѣдѣшѣ сребрѣнѣкоѣе .

Ишѣтѣль икѣшѣа подобно чѣ
сѣ, бы еѣго выдѣлѣ . Иипереѣ
иѣ пѣакѣ дѣнь ѣ иреісночнѣый, иири
шѣпчили бченицы иѣсосои моѣе
чи еѣму . г҃де хочеша зѣгошоемѣ
шѣ еѣсѣти ꙗ пасху .

Я она ре
кѣ, иѣдѣте еѣго рѣдѣ ии некоторѣмб
иричнѣ еѣму . бченипѣ моѣтѣ ,
чѣсѣ мой ѣлѣзѣко еѣсѣпѣ . бугебе б
чннѣо ꙗ пасху . зѣ бченикѣями мо
ѣими . Ибченили бченицы, ѣ
кѣ еѣелѣлѣ имѣ иѣсцѣсѣ, иѣзѣготовѣ
ли ꙗ пасху .

Я еѣвечерѣ будѣ
чи, сѣлѣ зѣ еѣаиѣдѣцѣтѣма бчени
кѣями . * Ииѣдѣбѣтѣма имѣ, речеъ .
ириѣдѣше моѣлю еѣама, иѣкѣ оди
нѣ зѣвѣсѣ выдѣлѣме . Иишѣмѣтечї
сѣвѣлѣмѣ, почѣдї моѣегїемб, поѣ
дѣномѣ кождѣмб иишѣуѣ . чили ии еѣ

помѣ пѣанѣ . Я онѣ шѣповѣдѣдо
чи речеъ, омоичеѣадо чїи со мною ии
соленицы рѣкѣ, пошѣамѣ выдѣ
сѣтъ .

Сынѣ пѣакѣ чѣловецьи ии
дѣтъ ии кѣ еѣсѣтъ написано онемѣ
дѣчѣ бѣдѣ чѣловеку помѣ, чере
зѣкогого сынѣ чѣловецьи выдѣ
сѣтъсѣ . доврѣ бы было еѣму, еѣсѣ
лїсе бы не родїл чѣловека тоѣ .

Ишѣповѣдѣдо чїи юдѣа выдѣдо чїи
ии еѣго, речеъ . чили ии еѣстома ꙗ б
ченилею . моѣилѣ еѣму, шѣсѣ рѣ
кѣ . Я я еѣдѣчнѣмѣ имѣ, ѿзѣвѣ
ши иѣсцѣ хлѣбѣ . иѣлагошлѣошнѣ

ии еѣго, речеъ . чили ии еѣстома ꙗ б
ченилею . моѣилѣ еѣму, шѣсѣ рѣ
кѣ . Я я еѣдѣчнѣмѣ имѣ, ѿзѣвѣ
ши иѣсцѣ хлѣбѣ . иѣлагошлѣошнѣ

ии еѣго, речеъ . чили ии еѣстома ꙗ б
ченилею . моѣилѣ еѣму, шѣсѣ рѣ
кѣ . Я я еѣдѣчнѣмѣ имѣ, ѿзѣвѣ
ши иѣсцѣ хлѣбѣ . иѣлагошлѣошнѣ

мѣр . дї . с . г .
лѣк . кѣ . с . г . дї .

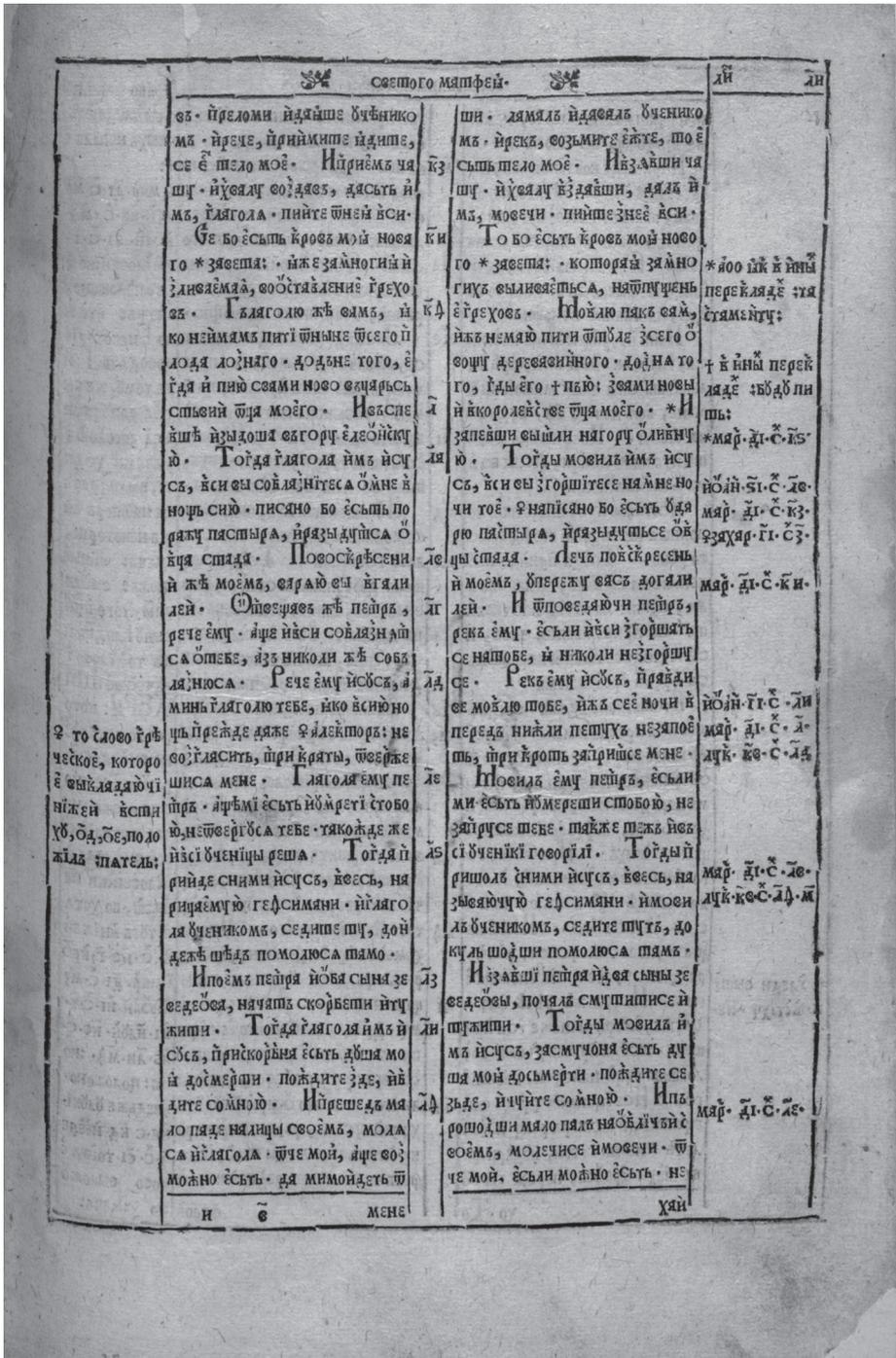
мѣр . дї . с . е .
лѣк . кѣ . с . з .
ѣ шѣо былѣ ири
зѣнїкѣ еѣрейсѣ
кїи , ошѣкого ро
мѣ гл҃еди еѣе
моѣ . еѣт . с . и . и .
и . г . моѣдѣ . кѣ .
с . с . ии дѣ . моѣт .
кїи . с . зї .

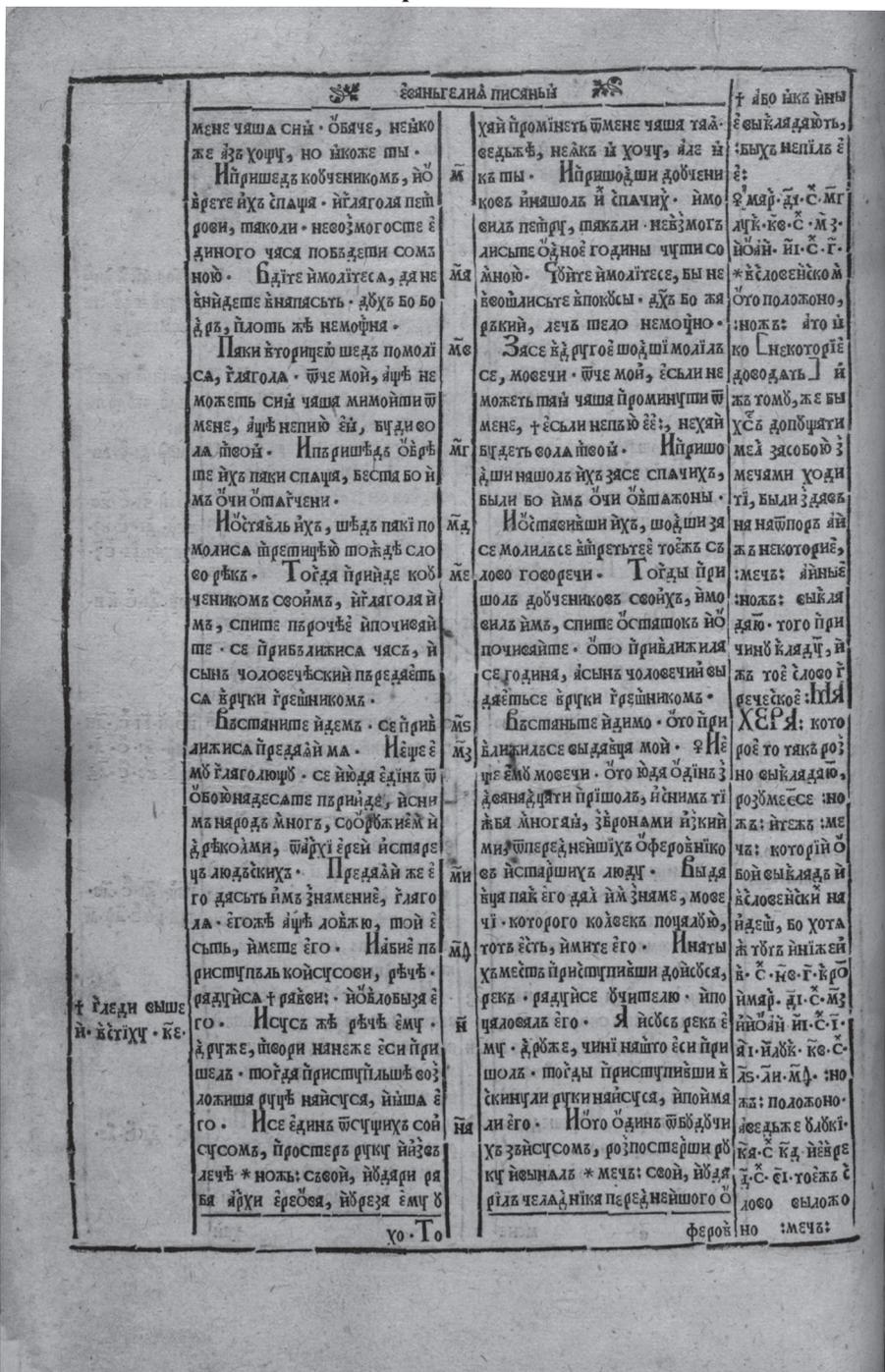
гл҃еди выше
ии ириѣтїхѣ . е .
* мѣр . дї . с . нї .
лѣк . кѣ . с . г . кѣ .
шѣошнѣ . гї . с . кѣ .

Уяло . м . с . г .
шѣошнѣ . гї . с . кѣ .

ѣ мѣр . дї . с . кѣ
я . кор . ят . с . лѣ
лѣк . кѣ . с . зї . дї
шѣошнѣ . гї . с . е .

* шлѣошнѣо еѣ
рейскоѣ





ЕВАНГЕЛІА ПИСАНЫЯ

мене чаша снѣ · Обяче, не яко же азъ хощу, но якоже ты ·

И пришедъ ко ученикомъ, но вретъ ихъ спачя · и глагола пѣи рови, пѣякоди · невозмогосте єдиного чяса побѣдши со мною · Бдите и молитесь, а да не видѣште иныя спясть · дѣхъ бо бодръ, плоть жѣ немощна ·

Пакы вторичю шедъ помолса, и глагола · чѣе мой, аще не можешь снѣ чаша мя мойши чѣ мене, аще не пидиши ми, бѣди еола твоѣ · И пришедъ обрѣше ихъ пакы спачя, беспя бо и мзачи оплѣчени ·

И остоявъ ихъ, шѣдъ пакы помолса и претичю шодѣ сло еорѣкѣ · Тогда прииде ко ученикомъ своимъ, и глагола имъ, спите прорѣе ипочивайте · се приближиса чяса, и сыны чловецѣский предають са вѣрчки грѣшникомъ ·

Встаньте идемъ · се приближиса предади ма · Неце ємо глаголющъ · се иудѣ єдина ѿ обояндасате притиде, и снима на родѣ много, соорбжнемъ и рѣколни, шаруи єрей и старецѣ людѣскихъ ·

Предади же єго дясеть имъ знамение, глагола · єгоже аще ложю, той єсьшь, имете єго · И авнѣ прислупель койсусови, рѣчѣ · радуйса ꙗже єси · но ѿлобыза єго · Исцѣлѣ рѣчѣ єму ·

дѣрже, теори нанеже єси пришедъ · тогда прислупильшъ еозлошиа рѣчѣ найсуса, и нѣша єго · И се єдина ѿсущихъ соисцусомъ, простеръ рѣчѣ и звелечъ * ноль: савой, и обрѣари рѣва ирхи єреоев, и обрѣза єму ѿ

хо · То

хъ и проминеть чѣмене чаша та · седькѣ, неаки и хощу, а не ка ты ·

И пришедши до учениковъ иняшолъ и спачи · и мовилъ пѣи рѣ, шякли · небумогъ лисъте єдиноє години чупи со мною · Бдите и молитесь, бы не оидисъте и похвѣ · ахъ бо аяракий, лѣчъ шедо немощно ·

Засе иа ругое шодши молиласе, мовечи · чѣе мой, єсли не можешь пия чаша проминчши чѣ мене, ꙗже єсли не пидиши ми, бѣдетъ еола твоѣ · И пришедши инашолъ ихъ засе спачи · быди бо имъ очи оплѣчаны ·

И остоявъши ихъ, шодши засе молиласе и претиче тоєкѣ селово говоречи · Тогда пришолъ до учениковъ своихъ, и мовилъ имъ, спите о сташкомъ и почивайте · опо приближиса чяса, єдина чловецѣский предають вѣрчки грѣшникомъ ·

Встаньте идемо · опо приближиса євдѣяца мой · И нече ємо мовечи · опо юдѣ єдина дѣвнѣцѣти пришолъ, и снима тѣлѣ многая, звѣронами иркийми ѿперѣднейшыхъ ѿ феровнкоєв и старшнихъ людѣ ·

Биди чѣа пай єго дѣлѣ имъ знаме, мовечѣ · которого колѣека поцалю, тотъ єсть, имите єго · И авнѣ хѣ мѣста притиспѣиши доиса, рѣкѣ · радуйсе бѣчшєлю · и поцалюєл єго · Я исбѣ рѣкѣ єму · дѣрже, чини найто єси пришолъ · тогда прислупильши и

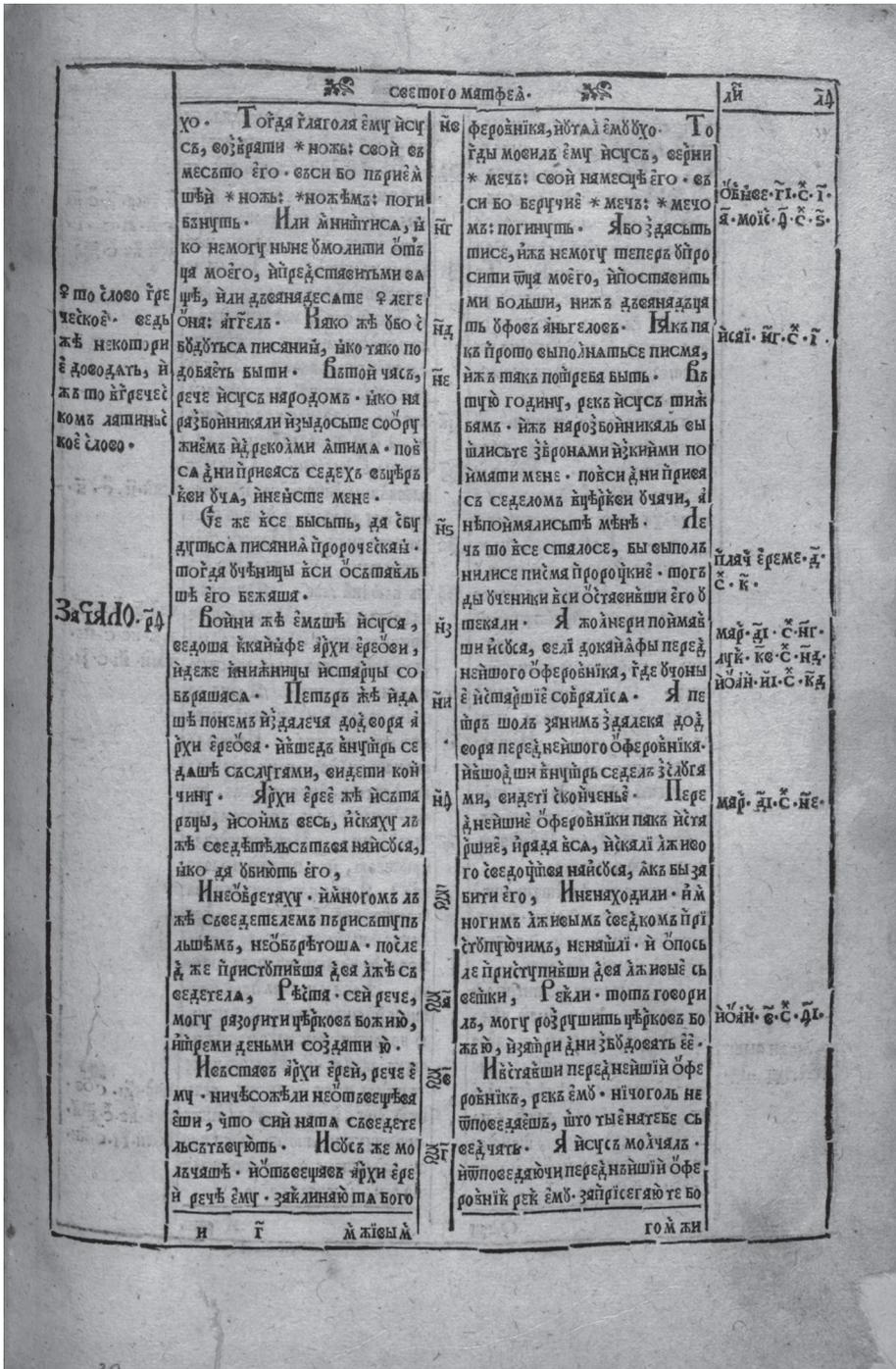
скинчили рѣки найсуса, и пойма ли єго · И того єдина ѿ обрѣучѣ звѣсусомъ, розпостерши рѣкѣ и выналъ * мѣчъ: савой, и обрѣзѣлъ чєлѣдника прѣднейшого о

ѣбо иже ины · євѣлѣ дѣють, · бѣхъ не пилъ є ·

И мѣ · а · с · м · г · л · к · к · е · с · м · з · и · о · и · и · с · г · * · к · л · о · е · с · н · к · о · м · о · т · о · п · о · л · о · ж · e · n · o · и · н · o · ж · a · : · я · t · o · и · i · k · o · л · e · k · o · r · e · d · e · d · o · c · a · d · a · t · y · i · i · k · a · t · o · m · b · , · ж · e · б · y · x · c · a · d · o · i · p · a · t · y · i · m · e · a · z · a · c · o · b · o · d · z · m · e · y · a · i · n · x · o · d · d · e · t · a · t · i · , · б · y · л · i · z · d · a · e · t · a · n · a · y · i · n · o · p · o · r · a · i · n · k · a · ж · e · н · e · k · o · r · o · r · e · , · м · e · ч · a · : · я · n · n · e · м · o · c · a · : · є · m · e · л · я · d · a · y · o · t · o · r · i · i · c · h · i · n · o · b · k · l · a · d · y · , · и · a · t · o · є · l · o · v · o · r · e · c · e · k · o · e · : · i · i · a · x · c · i · a · : · k · o · t · o · r · o · e · t · y · a · k · a · p · o · z · n · o · e · v · e · l · a · d · a · y · , · p · o · z · m · e · c · e · : · n · o · л · a · : · и · t · e · ж · e · м · e · ч · a · : · k · o · t · o · r · i · i · o · б · o · e · v · e · l · a · d · y · i · i · k · l · o · e · s · n · i · k · i · n · a · i · d · e · t · , · б · o · x · o · t · a · i · t · o · b · l · i · i · n · i · k · e · i · i · s · · c · · n · e · r · · k · · p · o · i · m · a · r · · a · t · · c · · m · z · i · n · o · i · a · n · i · i · s · · t · · i · a · i · · i · l · o · k · · k · e · · c · · l · · b · · l · n · · m · d · · i · n · o · л · a · : · p · o · l · o · ж · e · n · o · i · e · e · d · e · ж · e · o · b · l · o · k · i · k · a · · c · · k · d · i · e · i · r · e · z · · c · · e · i · · t · o · e · ж · e · c · l · o · v · o · e · v · l · o · ж · o ·

ферок · но · мѣчъ ·

ѣ · г · л · e · d · i · e · v · y · ш · e · i · i · k · e · t · i · x · u · · k · e ·



Ѳто слово ѳре
чекое. ездѣ
жѣ некошри
ѣ доводатъ, и
жѣ по кѣрече
комѣ лашинѣ
кое слово.

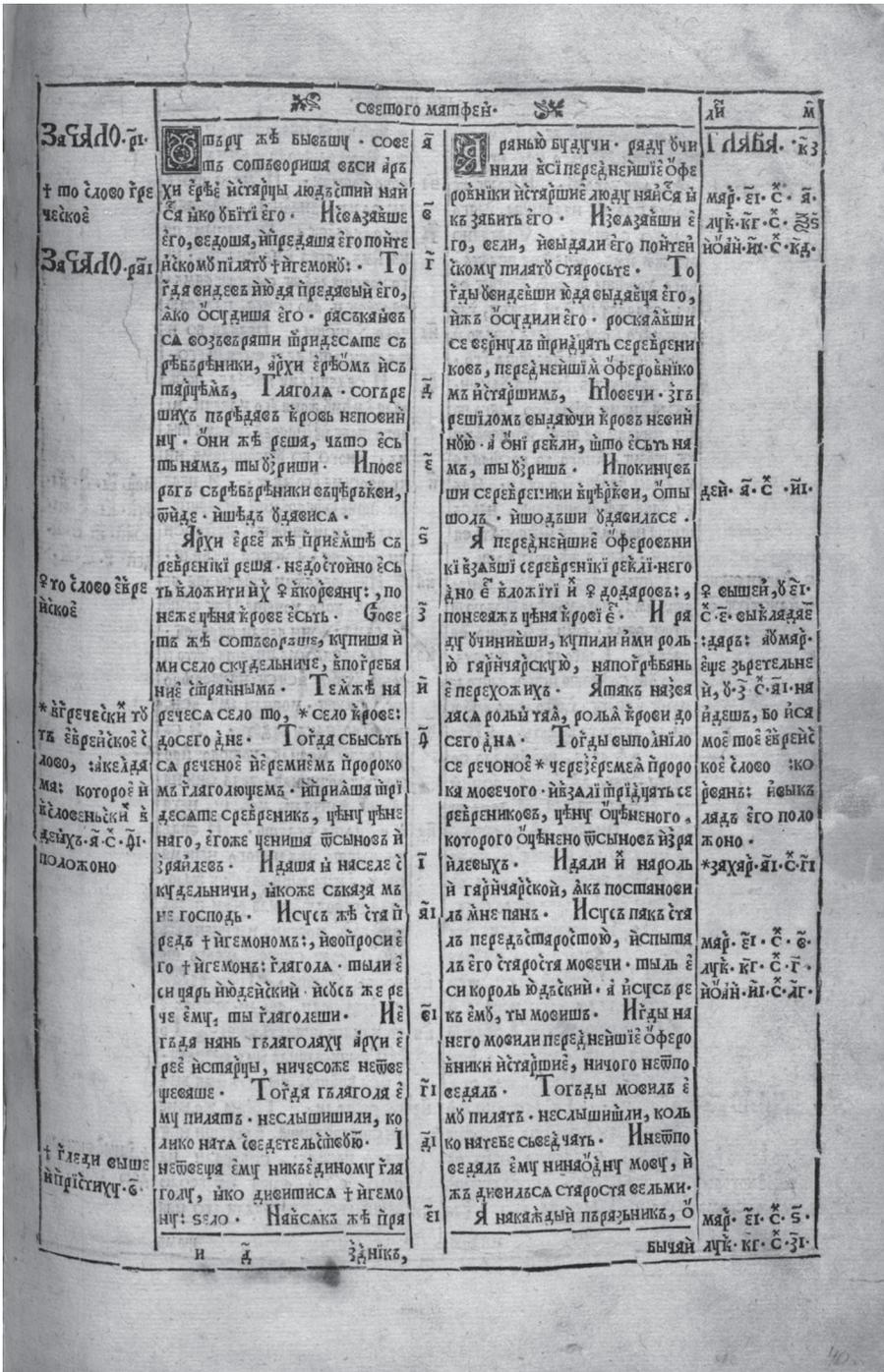
Заглаго. рѣ

Ѳто слово ѳре
чекое. ездѣ
жѣ некошри
ѣ доводатъ, и
жѣ по кѣрече
комѣ лашинѣ
кое слово.

хо. Тогда глагола ему ису
ся, воираши *ножь: свой ес
месамо его. еси бо приеми
шѣи *ножь: *ножьма: поги
бнуциъ. Или мнишиа, и
ко немогу ныне оудити оуб
ца моего, и предствянтъми ва
щѣи, или двянадесяте Ѳ леге
оня: итгелъ. Яко жѣ оубо ѣ
бодѣтса писаний, ико тако по
добяетъ быти. Пашой часѣ,
рече исуса на родомъ. ико на
разбойникади иудосыше соор
жиема иа реколми ашима. по
са дши приеяса седеухъ ещѣ
кен оуба, и неисте мене.
Ѳе же исе бысть, дя бѣ
дѣтса писания пророческая
погда оубчици еси оспаяль
шѣ его бежашъ.
Бойни жѣ емзшѣ исуса,
ведоша ккаяиѣе ирхи ереои,
идеже инилицы испарци со
бвряшяса. Пешеръ жѣ ида
шѣ понемъ иудалея дод еоря и
рхи ереоея. иишедѣ ишѣи се
дѣашѣ саслугами, еидѣти кой
чинѣ. Ирхи ереѣ жѣ испаш
рци, исоимъ весь, иискашѣ
жѣ седеѣтѣ лѣсашея наисоа,
ико дя обидѣтѣ его,
Инеобрегахѣ и многомъ лѣ
жѣ сведетелемъ пррисашѣ
лѣшѣмъ, необарѣгоша. после
дѣ же прислѣпнѣша дѣа лѣжѣ
седедела, Рѣшя. сей рече,
могѣ рязорити ѳѣрквоез божню,
и ипреми дѣньми создѣати ю.
Иеаствѣе ирхи ереѣ, рече ѣ
мѣ. иничѣсожѣли неоствещѣя
ѣши, што сий нѣша сѣедеде
лѣсашеуѣтѣ. Исежѣ мо
лѣчашѣ. ишѣвещѣек ирхи ере
и речѣ емѣ. зайлиняю та бого
и г м живи м

нѣ фероиника, иота емѣ оубо. То
гда моелѣ емѣ исуса, еерни
* мечъ: свой на месѣѣ его. ес
си бо берцие * мечъ: * мечо
мл: погичушѣ. Яво зѣдѣшѣ
шисѣ, ижѣ немогѣ шеперѣ оуб
сити оуба моего, ишѣспѣишѣ
ми больши, ижѣ двянадеся
тѣ ѳфоез аныгелоев. Яка пи
ка прото вылоунашѣ писма,
ижѣ шѣка пошѣрѣа бышѣ. Пѣ
шѣтѣ годичѣ, река исуса шѣж
бѣамъ. ижѣ на разбойникаль
еи шисѣте зѣронами ижѣиши по
ишѣти мене. поѣси дши прие
са седеломъ иѣѣркен оубачи, и
нѣшѣошѣишѣтѣ мѣнѣ. Не
чѣ по исе спѣясе, бы вылоу
нишѣ писма пророчѣи. погѣ
дѣ оубчѣици еси оубчѣиши
его бѣшѣяли. Я молнеи пошѣ
ши исеа, еелѣ докѣи аѣфы
перѣдѣ нешѣого ѳфероиника,
гдѣ оубчѣи е ишѣишѣе со
брѣлѣса. Я пе
шѣрѣ шѣлѣ зѣнѣма зѣдалека
до д еоря перѣдѣ нешѣого
ѳфероиника. ишѣошѣи
ишѣишѣ седелѣ зѣлѣ
ми, еидѣтѣ икоичѣнѣ. Пере
дѣ нешѣишѣ ѳфероиника
пѣка ишѣтѣ ршѣе, прѣдѣ
ѣса, ишѣкалѣ жѣ иво
го седеошѣишѣ наисѣа,
ака бы зѣ
бѣити его, Ине
наоудѣли. и м
ногимъ лѣ ивоымъ
седекомѣ прѣ
стѣпѣишѣимъ,
неишѣишѣ. и ошѣ
ле прѣисѣпнѣишѣ
дѣа лѣ ивоымъ
сѣ
еѣишѣи, Рѣкли.
топѣ гово
ришѣ, могѣ рѣ
зѣрушѣишѣ ѳѣ
рквоез божню,
и зѣишѣи дши
зѣбодѣватѣ ѣ.
Иаствѣишѣи
перѣдѣ нешѣишѣ
ѳфероиника,
река емѣ. и
ничогомъ не
шѣповѣдѣяшѣ,
што ты ѣнѣяте
бѣ сѣ
еѣдѣчѣте. Я
исуса молѣчѣ
ишѣповѣдѣишѣи
перѣдѣ нешѣишѣ
ѳфероиника
река емѣ. за
прѣсѣгѣте бо
го м живи

лѣ
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63



Зяждо. р.

† по слово гре
чское

Зяждо. р.

† по слово гре
чское

* агречески то
те еврейское
слово, аже да
ма: которе и
и словенски
двѣхъ. я. с. ђ.
положю

† гледи еше
и прѣстѣну. б.

шрѣ жъ выеши. сое
та сотвориши еси ари
хи ерѣе истяриши людѣ спий най
ся яко бвѣгъ его. Исказаше
его, се доша, и предаша его поите
и кому пиятѣ и игемонѣ. То
гда видевъ юды предъмыи его,
ако осудивша его. раскаяше
са оозврати и предаша сѣ
рѣбренники, и рѣху ерѣомъ и сѣ
пирѣмъ, Глагола. согре
шихъ прѣбдѣе крѣвь не по еи
нѣ. Они жъ реша, чапо есь
пъ нямъ, ты бѣриши. И по е
рѣбъ сѣрѣбренники ещѣ рѣкен,
вѣде. и шѣдъ бѣяеиса.

И рѣху ерѣе жъ приеишѣ са
рѣбренникі реша. не до стоино есь
тъ вложити и хъ ико рѣяну: по
неже рѣни крѣве есьтъ. Сое
та жъ сотвориши купилиши и
ми село скудельниче, и по грѣба
ни и ширанима. Темъ жъ на
речеса село по, * село крѣве:
до сего дне. Тогда съмытъ
са речено и ерѣмѣма пророко
ма глаголющема. и приаша шрѣ
десапе сѣрѣбренникъ, рѣну рѣне
няго, егоже ценниша ѡсыновъ и
зрядевъ. И даша и населе
кудельничи, икоже сакъза ма
не господь. Исуса жъ стѣ и
редѣ и игемонима, и опрѣси е
го и игемонѣ: глагола. слыи е
си царь юдейский. и сѣл же ре
че емѣ, ты глаголеша. И е
гда нѣмъ глѣяголаху и рѣху е
рѣе истяриши, ниче соже не ѡе
щеваше. Тогда глѣягола е
мѣ пиятѣ. не слышишили, ко
лико нѣта се едетель и шебѣ. И
не ѡеца емѣ ника единому глѣ
году, яко днѣиписа и игемо
нѣ: село. Нѣсакъ жъ прѣ

рѣяно бѣдучи. радѣ бѣи
нѣди аси передънейше бѣ
роуники истяриши людѣ вѣи сѣ и
къ забитъ его. Исказаша е
го, ели, и предаша его по ите
и кому пиятѣ старосѣе. То
гда видевши юды ещѣ рѣи его,
и жъ осудили его. раскаяши
се ерѣну лѣ и рѣдѣти сѣрѣбренни
кѣе, передънейши мѣ оферѣоу
ма и истяриши, И по ечи. глѣ
решѣлома ещѣ рѣи крѣве не еи
нѣю. и они рѣкли, што есьтъ на
ма, ты бѣриши. И покинѣв
ши сѣрѣбренники и рѣкен, оны
шодѣ. и шодѣши бѣяеиса.

Я передънейше оферѣоу
ки вѣиши сѣрѣбренникі рѣкли не го
дно е вложити и хъ до рѣеа:
понежъ крѣва крѣве е. И рѣ
дѣ бѣишиши, купилиши и мѣ
ю гярнѣярскую, и по грѣбѣни
е перехоужихъ. Я такъ на зѣе
яса рольи тѣа, рольа крѣве до
сего дне. Тогда ешѣ оу дѣно
се речено * черѣз ерѣмеа проро
ка мовечого. и вѣзали и рѣдѣти сѣ
рѣбренникѣе, рѣну оу бѣненого
которого оу бѣнено ѡсыновъ и зѣе
илевыхъ. И даша и на роль
и гярнѣярской, аки постанѣе
лѣ мѣе пѣа. Исуса пѣа глѣ
лѣ передѣ старѣоу, и спѣша
лѣ его стѣ рѣоу мовечи. слыи е
си король юдейский. и исуса ре
кѣ емѣ, ты мовишь. И глѣ на
него мовили передънейше оферѣ
оуники истяриши, ниче не ѡпо
едаля. Тогда мовѣ е
мѣ пиятѣ. не слышишили, ко
лико нѣта се едетель и шебѣ. И
не ѡеца емѣ ника единому мовѣ,
и жѣ днѣиписа старѣоу еельми.
Я на ка жѣ дѣи пѣа рѣбренникѣе, о

лѣи м

† по слово гре
чское

Зяждо. р.

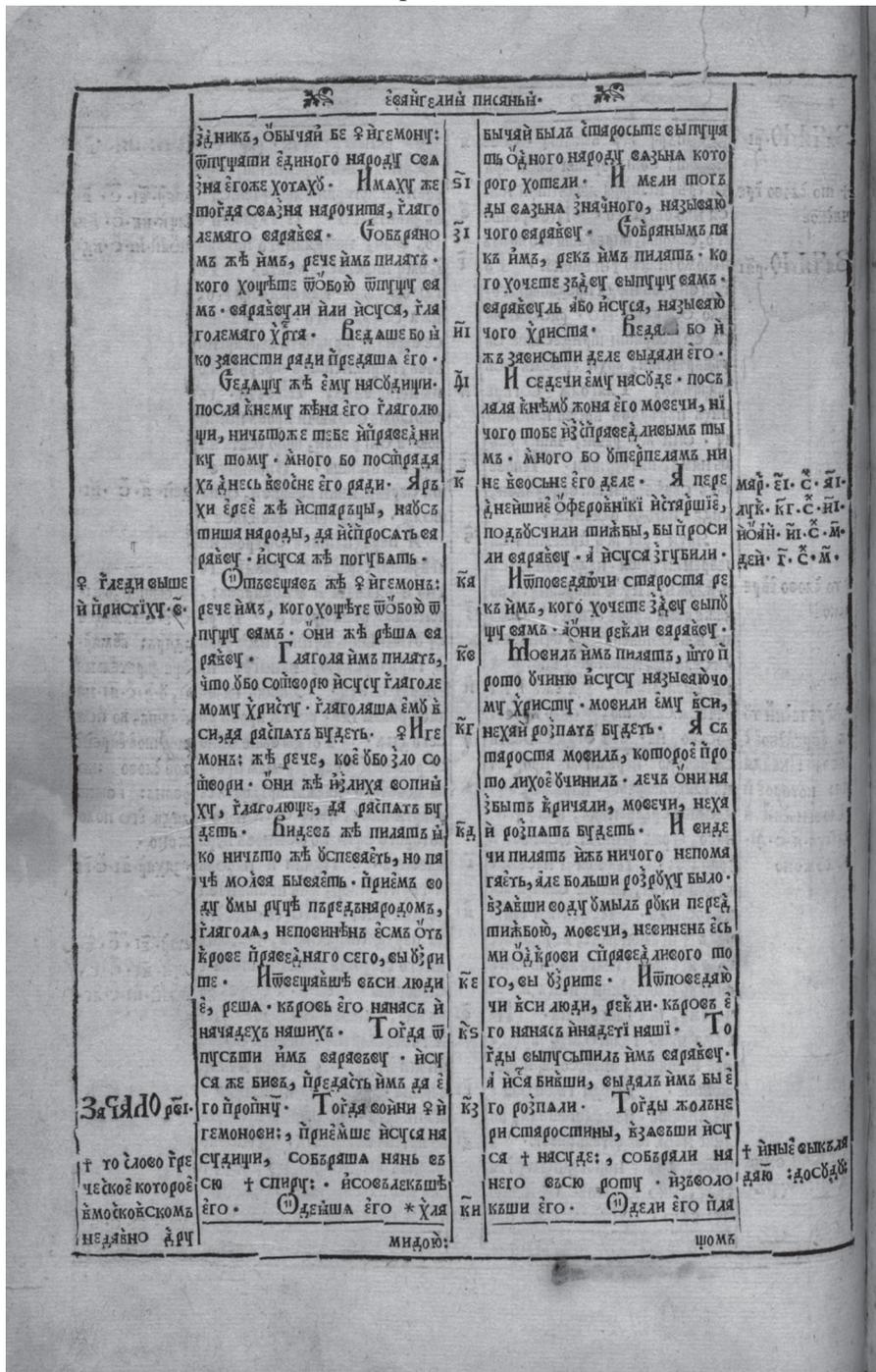
† по слово гре
чское

* агречески то
те еврейское
слово, аже да
ма: которе и
и словенски
двѣхъ. я. с. ђ.
положю

† гледи еше
и прѣстѣну. б.

и ѡ зѣникъ,

бѣиши



ЕВАНГЕЛІЙ ПИСАНІЙ

Здѣниа, Обычай же ѿ Игемону:
 шпичаши единого народа сел
 зня ёгоже хотаху. **И**маху же
 тогда селзныя народы, глаго
 лемяго еяряеа. **Г**оворячо
 ма жѣ имъ, рече имъ пиятъ.
 кого хочѣше шободу шпичу ея
 ма. еяряеули или исуса, гла
 големяго хрста. **В**едаше бо и
 ко заиссти ради предаша ёго.
Ведашу жѣ ёму насобдици.
 послѣ инему жѣна ёго глаголю
 чи, ничтоже себе ипроедни
 ку пому. много бо послѣрѣдѣ
 ха днесъ воеине ёго ради. **Я**ря
 хи ерсе жѣ испарху, набсѣ
 пшныя народы, да испросать ея
 ряеу. исуса жѣ погубае.
Шпещеа жѣ ѿ Игемона:
 рече имъ, кого хочѣте шободу ш
 пичу еяма. они жѣ рѣша ея
 ряеу. **Г**лаголя имъ пиятъ,
 что бо сошеору исусу глаголе
 мому хрсту. глаголяша ёмъ и
 си, да распатъ будеть. **ѿ** Иге
 мона: жѣ рече, кое бо зло со
 шеори. они жѣ издоху вопий
 ху, глаголюще, да распатъ бу
 деть. **В**идеа жѣ пиятъ и
 ко ничто жѣ бспсаятъ, но пя
 чѣ моаеа высаятъ. **П**рнема ео
 ду бмы рчѣ передняродомъ,
 глагола, непосинѣа ѿсма отъ
 ёресе ипроеднѣаго сего, вы брѣ
 ше. **И**шпещайишъ елси люди
 ё, рша. кароев ёго наняса и
 нячадехъ наниха. **Т**огда ш
 псцши имъ еяряеу. ису
 ся ле бива, предасть имъ да ё
 го проишѣ. **Т**огда войни ѿ и
 гемонси, прнемаше исуса на
 сцдици, собяряша нянь ел
 сѣ + спирѣ: . исовляекашѣ
 ёго. **Ш**деиша ёго * хля
 мидоу.

бычѣи были шпиросше ешпича
 шѣ одного народа селзныя кото
 рого хотели. **И** мели тогда
 дн селзныя знѣного, называю
 чого еяряеу. **Г**оворячимъ пя
 къ имъ, река имъ пиятъ. ко
 го хочете зѣеу ешпичу еяма.
 еяряеуль ябо исуса, называю
 чого хрста. **В**едаше бо и
 жѣ заиссти деле ешпича ёго.
И седети ёму насобде. послѣ
 аля инѣмъ жона ёго мовечи, ни
 чого шобе иѣ ипроеднѣаеа пш
 ма. много бо шпереляма ни
 не воеине ёго деле. **Я** пере
 днѣише офероникѣ истарше,
 подбсчили шпѣвы, вы шпроси
 ли еяряеу. и исуса згубили.
Ишпощедлици шпиростя ре
 ка имъ, кого хочете зѣеу ешп
 ичу еяма. они рекли еяряеу.
Шовели имъ пиятъ, што п
 ропу бчнню исусу называючо
 му хрсту. мовели ёму еси,
 нехѣи распатъ будеть. **Я** са
 шаростя мовели, копорое шро
 по лихое бчинилъ. лечѣ они на
 зыбѣ ирчѣали, мовечи, нехѣ
 и распатъ будеть. **И** енде
 чи пиятъ ижѣ ничего непома
 гаятъ, яле болши розрѣху было.
 вѣлаши еодѣ бмыла рѣки перѣд
 шпѣбоду, мовечи, несинѣа есѣ
 ми оѣ кароеи шпироеднѣаго по
 го, вы брѣше. **И**шпощедяю
 чи еси люди, рекли. кароев ё
 го наняса инядеуи нашѣ. **Т**о
 гда ешпсцши имъ еяряеу.
 и исѣ бивши, ешпича имъ вы ё
 го розпали. **Т**огда жолѣне
 ри шпиростини, вѣзавши ису
 ся + насуде: , собяряли на
 него елсѣу ропу. извело
 кши ёго. **Ш**дели ёго пля
 шомъ

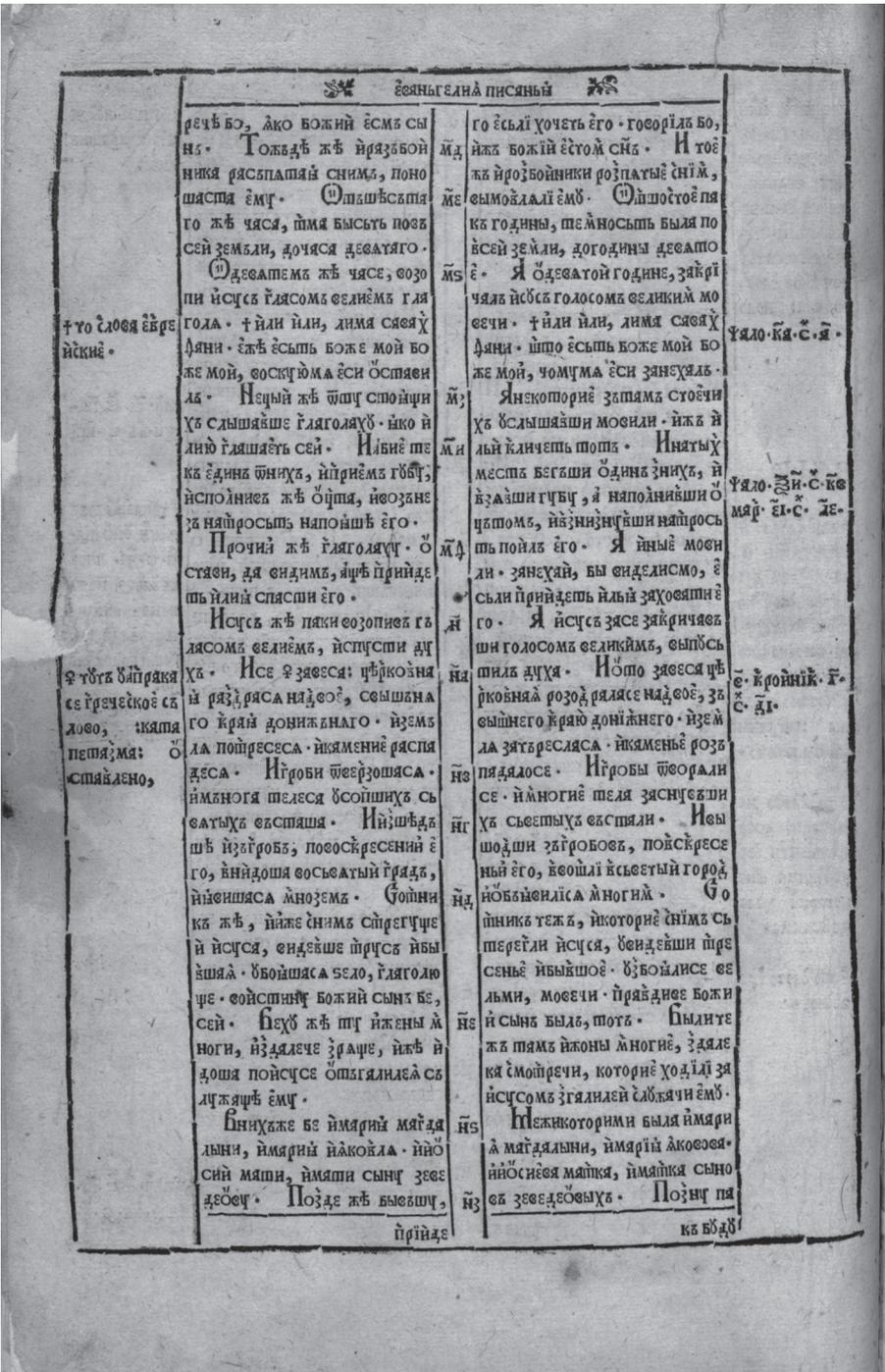
ѿ гледи выше и присидѣ.

Зачало рсе.

ѿ го лове грече ёкое которое имошкойскомъ недеяно а рч

мѣр. ѿ. с. ѿ. я. дѣн. г. с. м.

ѿ инѣе ешкѣа дѣю: дообдѣ



То слова евре
иские.

Убо блп раки
се гравеикоэ са
лово, :капя
пешамя:
спаядено,

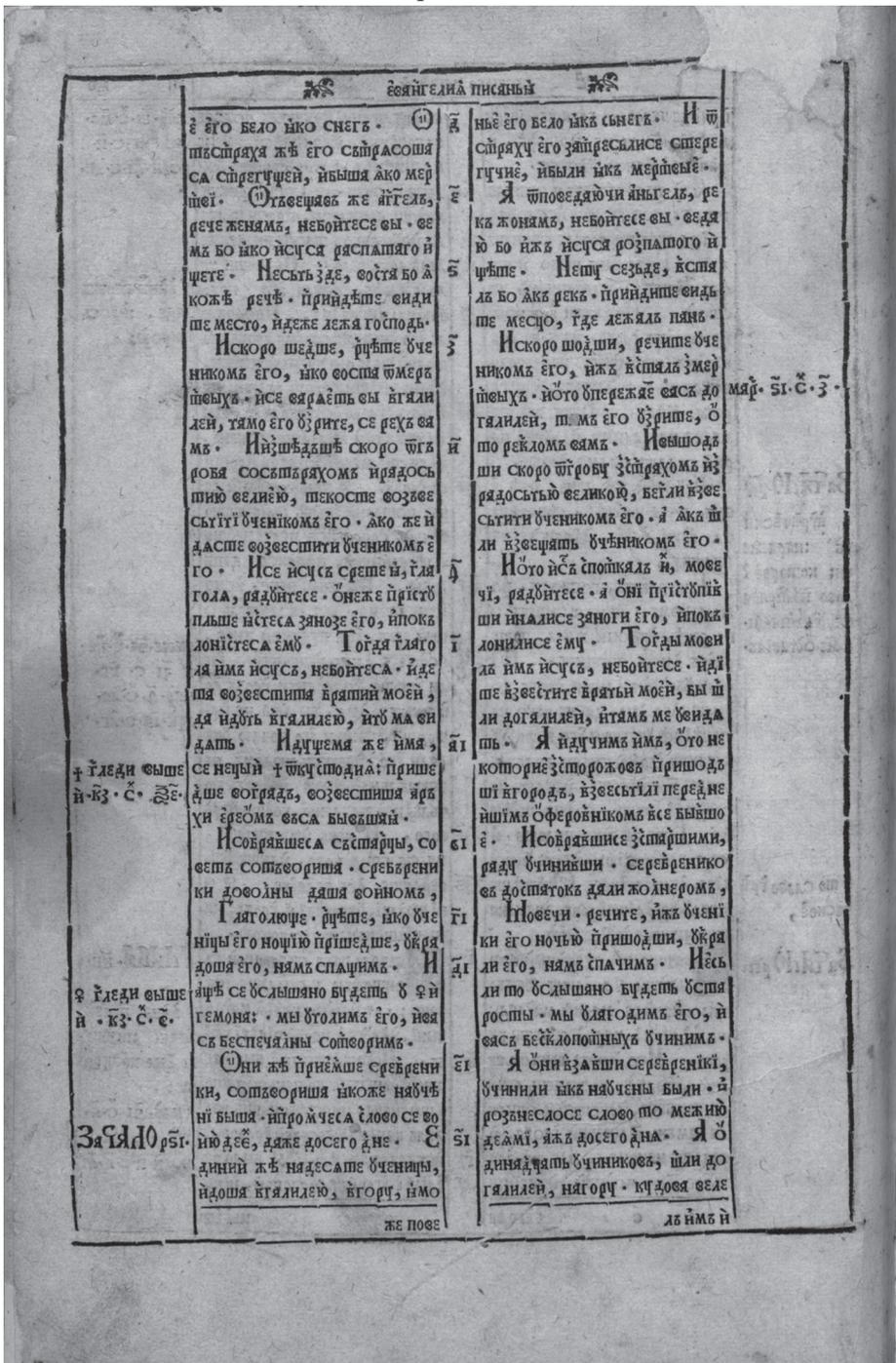
Уяло.кн.с.я.

Уяло.ми.с.кв
мяр.кн.с.дв.

е.к.роиник.г.
с.дг.

прінде

кв бдз



СВЯТЫЙ ЕВАНГЕЛІА ПИСАНЫЯ

ѣ его бело яко снегъ . **И** спсрху жѣ его свѣрсоша са спрегучей, и быша ако мершеи . **И** гвещавъ же аггелъ, рече женямъ, не бойтеся вы . ве мз бо яко и суса ряспашаго и шете . **Н**есъть зде, во стѣ во а кожѣ речѣ . **П**риидѣте види те место, гдѣ лежя гоподь . **И** скоро шедше, рѣште бче никомъ его, яко во стѣ шмерашевухъ . **И** се вярлаеть вы аггели, тѣмо его бзрште, се рехъ вамъ . **И** изшѣдашѣ скоро вѣга рова сосапсрхуомъ и рядосъ шю великю, шекосте возве съити бченикомъ его . ако же и дасте возвеспити бченикомъ его . **И** се и суса сретеш, глѣ гола, рядбнѣте . **О**неже прѣтвплше и стеса занозе его, и покѣ лонитеса емъ . **Т**огда глѣго ля и мѣ и суса, не бойтеся . **И** дѣ шя возвеспити вряшнй моен , дѣ идѣтъ аггелию, и гб ма ен дашь . **И** дѣ шема же и мѣ, се нечнй + шкч споднѣ : **П**рше дше во грядѣ, возвеспити я рхн и врозма вѣса бвѣшнѣ . **И** со вряшеса сѣпяршы, со вепѣ со шкворнша . **С**ребрени ки доволны дѣша во и номъ , **Г**лѣго ошре . **Р**ѣште, яко бче ннцы его ношю прше дше, бк рѣ доша его, нямъ сплшнмъ . **И** и рѣ се бслышано бѣдѣтъ ѣ н гемоня : **М**ы бго днмъ его, и вѣ са беспечялыны со шкворнмъ . **О**ни лѣ прнѣлше сребрени ки, со шкворнша икоже на бчѣ нн быша . **И** про мчеса слово се во иудѣе, дѣлѣ досаго днѣ . **С** днннй лѣ на дѣсате бченицы, и доша аггелию, и гору, и мо

нѣ его бело яко снегъ . **И** спсрху его за прѣсалисе спере гучнѣ, и были яко мершеи . **Я** шповедадоучи аггелъ, ре ка жонямъ, не бойтеся вы . **В**еда ю бо и жѣ и суса розпашаго и чѣште . **Н**ешу сезде, вѣспя лѣ бо ако рекѣ . **П**рииднше видѣ те место, гдѣ лежялѣ пѣнѣ . **И** скоро шодши, речите бче никомъ его, и жѣ вѣспялѣ змер шевухъ . **И** ото бперевѣе вѣса до глѣмѣн, ш мѣ его бзрште, о по рекломѣ вѣмѣ . **И** вышодѣ ши скоро шгрову зспрхуомъ и з рядосътѣю великю, вѣгли и вѣе съити бченикомъ его . **Я** ако ш ли и вѣсѣшѣ бченикомъ его . **И** ото и сѣ спокчялѣ и, мо е чѣ, рѣдбнѣте . **Я** они прѣтвплшн ина лнсе заногн его, и покѣ лоннлсе емъ . **Т**огда мо ен лѣ и мѣ и суса, не бойтеся . **И** дѣ шѣ вѣвспити вряшнй моен, вы ш ли до глѣмѣн, и тѣмѣ мѣ бнѣда шь . **Я** и дѣ шнмѣ и мѣ, ото не копорнѣ зшкворншѣ пршодѣ шѣ и гродѣ, вѣвеспити лѣ перѣдѣ не и шѣмѣ о феробнкомъ и се бѣшн ѣ . **И** со вряшнсе зспяршнми, рѣдѣ бчннншн . **С**ребренико ва до шѣтѣокѣ дѣли жолнеромъ , **П**овечеи . **Р**ечнѣте, и жѣ бчнн ки его ношю пршодѣши, бк рѣ ли его, нямъ сплчнмъ . **Н**есъ ли то бслышано бѣдѣтъ бспя росты . **М**ы бгѣго днмъ его, и вѣса вѣсклопоиныхъ бчнннмъ . **Я** они и зѣвшн сребреники, бчнннли и жѣ на бчнны были . **И** рознѣнсало се слово то межн иудѣамѣ, и жѣ досаго днѣ . **Я** о днннѣ чѣшѣ бчениковѣ, шн до глѣмѣн, и гору . **К**ч до вѣе

+ глѣдн выше и . кз . с . ѣ .

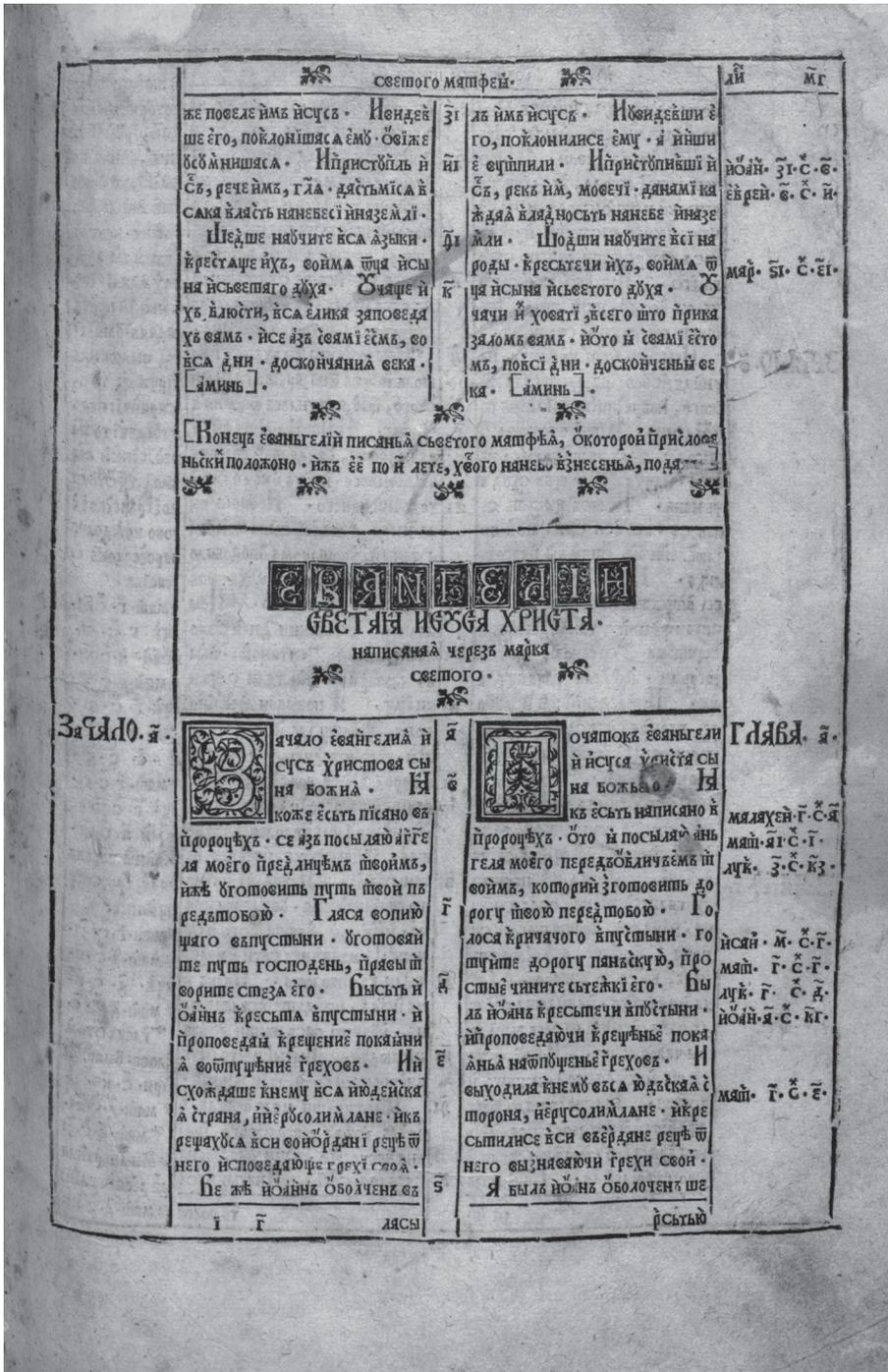
♀ глѣдн выше и . кз . с . ѣ .

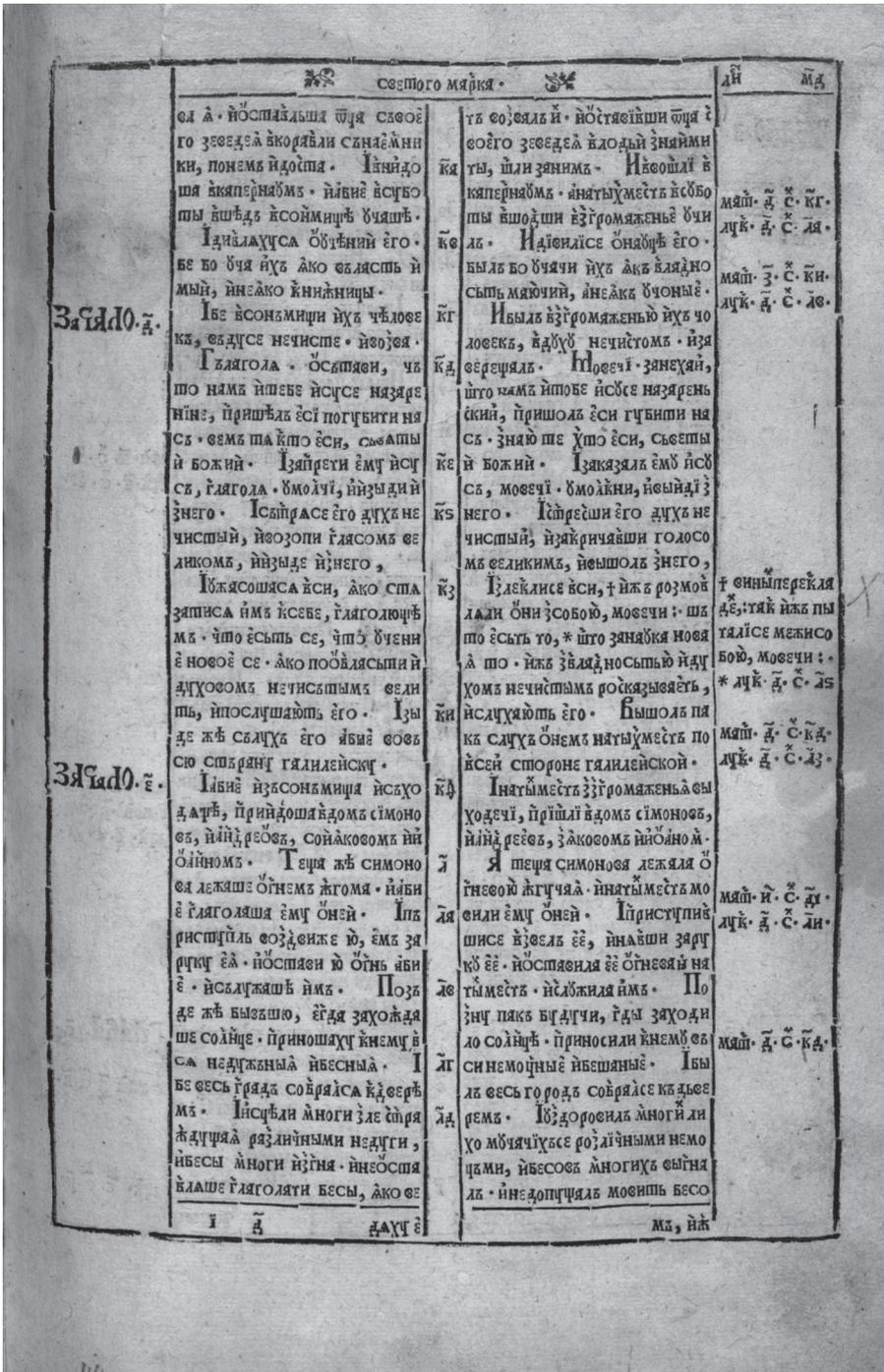
Зачто рѣсѣ .

мѣ . ѣ . с . ѣ .

же посе

лѣ и мѣ и





Знаю. ъ.

Знаю. ъ.

ел ѿ . ѿспавѣвши ѿ чюа сласе
 го зведедѣа въ оубоуи снѣаѣмни
 ки, помемѣ йдоуша . И ѿидо
 ша въ капернаѣмъ . ѿиѣне ѿсубо
 шы ѿшѣдѣа ѿ сонмищѣ бчашѣ .
 И дѣлауша оубѣнни ѿго .
 бе во бчяи ѿхъ ако оуяснѣи ѿ
 мый, ѿнеако ѿниѣннищѣ .
 И ѿе ѿсонмищи ѿхъ чѣлове
 ки, оуадусе нечисте . ѿвоуеа .
 Глагола . оспавѣи, чѣ
 шо нѣмѣ ѿшеве ѿсусе ѿзаре
 нѣне, ѿпришѣлѣ еси погубити на
 сѣ . ѿемѣ ша къ тебѣ снѣашы
 ѿ божи . И заирети емѣ ѿсусѣ
 сѣ, глагола . ѿмоути, ѿиуди ѿ
 знего . И сѣаѣрѣсе ѿго дѣхъ не
 чистый, ѿвоуопи гласомъ ве
 ликомъ, ѿиуди ѿ него .
 И оубоуасѣа еси, ако ста
 записѣа нѣмѣ ѿсебе, глаголющѣ
 ма . чѣто есъшь се, чѣмѣ бчени
 е новоѣ се . ако поублѣсши ѿ
 дѣху оуомѣ нечистымъ вели
 шѣ, ѿпослушашѣ ѿго . И зы
 де жѣ сѣауша ѿго ѿбѣнѣ оубо
 сѣу спѣвѣнѣ галилейскѣ .
 И ѿне ѿзсонмищи ѿсусѣ
 даушѣ, ѿпридоша ѿ домоу сѣмо
 ноу, ѿиѣнѣ рѣсѣлѣ, сѣакоу оуомѣ ѿ
 оубоуомѣ . И гѣа жѣ сѣмоно
 оуа лежашѣ оубоуе ѿгома . ѿиѣнѣ
 ѣ глаголаша емѣ оубѣнѣ . И па
 риступилѣ оубоуеи е ю, емѣ за
 рѣчѣ еѣ . ѿспавѣи ю оубѣнѣ ѿнѣ
 ѣ . ѿслушашѣ нѣмѣ . По зы
 де жѣ выеаю, егда захѣдѣа
 ше солнце . ѿприношау ѿнѣмѣ ѿ
 сѣа недѣжнѣмѣ ѿбѣснѣмѣ . И
 бе есъшь гѣада сѣаѣрѣса къ дѣрѣ
 мѣ . И сѣублѣа ѿноги зде сѣаѣ
 рѣчѣа различнѣми недѣги,
 ѿбѣсы ѿноги ѿгѣна . ѿнесѣа
 ѿлаше глаголауи бѣсы, ако есѣ

тѣ оубоуеи ѿ . ѿспавѣиши ѿ чюа
 оубоуеи зведедѣа ѿлодѣи ѿнѣмни
 уы, ѿни зѣнѣма . И ѿвоуилѣ ѿ
 капернаѣмѣ . ѿнѣтѣуемѣстѣ ѿсубо
 шы ѿшѣдѣа ѿзгромажѣнѣе бч
 ле . И дѣвилѣсе оубоуѣ ѿго .
 былѣ во бчяи ѿхъ ако ѿладо
 сѣшь мѣаубѣи, ѿнеако бчонѣе .
 И былѣ ѿзгромажѣнѣо ѿхъ чѣ
 ловеке, ѿдѣхѣ нечистомѣ . ѿз
 оубоуеа . По оубѣнѣ . зѣнеуѣи,
 што нѣмѣ ѿшеве ѿсусе ѿзаре
 нѣнѣи, ѿпришѣлѣ еси губити на
 сѣ . зѣнаю ше ѿшо еси, сѣешы
 ѿ божи . И заказѣа емѣ ѿсусѣ
 сѣ, мѣеуѣи . ѿмоути, ѿиуди ѿ
 него . И сѣрѣдѣи ѿго дѣхъ не
 чистый, ѿзѣрѣчѣаши голосо
 ма великимъ, ѿишоуа знего .
 И лежѣлисе ѿснѣ, ѿнѣжѣ розмѣ
 лѣди оубѣнѣ зсѣоубѣ, мѣеуѣи . ше
 шо есъшь то, * што зѣнаѣкѣа новѣ
 ѣа по . ѿнѣ зѣладоносѣшь ѿдѣ
 ху оуе нечистымъ росѣзѣеаѣѣ
 ѿслушашѣ ѿго . Бышоуа па
 къ сѣауша оубоуе нѣтѣуемѣстѣ по
 ѿсѣй спѣворѣнѣ галилейскѣ .
 И нѣтѣуемѣстѣ ѿзгромажѣнѣа есѣ
 хоуеуѣи, ѿпришѣлѣ ѿ домоу сѣмо
 ноу, ѿиѣнѣ рѣсѣлѣ, зѣакоу оуомѣ ѿ
 оубоуомѣ . И гѣа жѣ сѣмоноуа
 лежашѣ оубоуеи ѿгома . ѿнѣнѣ
 ѣ глаголаша емѣ оубѣнѣ . И па
 риступилѣ оубоуеи еѣ, емѣ за
 рѣчѣ еѣ . ѿспавѣи еѣ оубоуеи на
 тѣмѣстѣ . ѿсѣубѣа нѣмѣ . По
 зычѣ пѣкѣ бѣдѣчи, гѣа захѣдѣа
 ло солнце . ѿприношау ѿнѣмѣ ѿ
 сѣа немоуѣнѣе ѿбѣснѣмѣ . И бы
 ле есъшь го родѣ сѣаѣрѣсе къ дѣрѣ
 емѣ . И зѣдорѣсѣа ѿноги ѿ
 хоу оубѣчѣуе сѣа различнѣми немо
 уѣамѣ, ѿбѣсѣа ѿногиуѣ есѣнѣ
 ле . ѿнедоуѣчѣаѣ мѣоуишѣ бѣсо

мѣш . ѡ . ѡ . ѡ . ѡ .
лѣкѣ . ѡ . ѡ . ѡ . ѡ .

мѣш . ѡ . ѡ . ѡ . ѡ .
лѣкѣ . ѡ . ѡ . ѡ . ѡ .

ѡ . ѡ . ѡ . ѡ . ѡ . ѡ .
ѡ . ѡ . ѡ . ѡ . ѡ . ѡ .

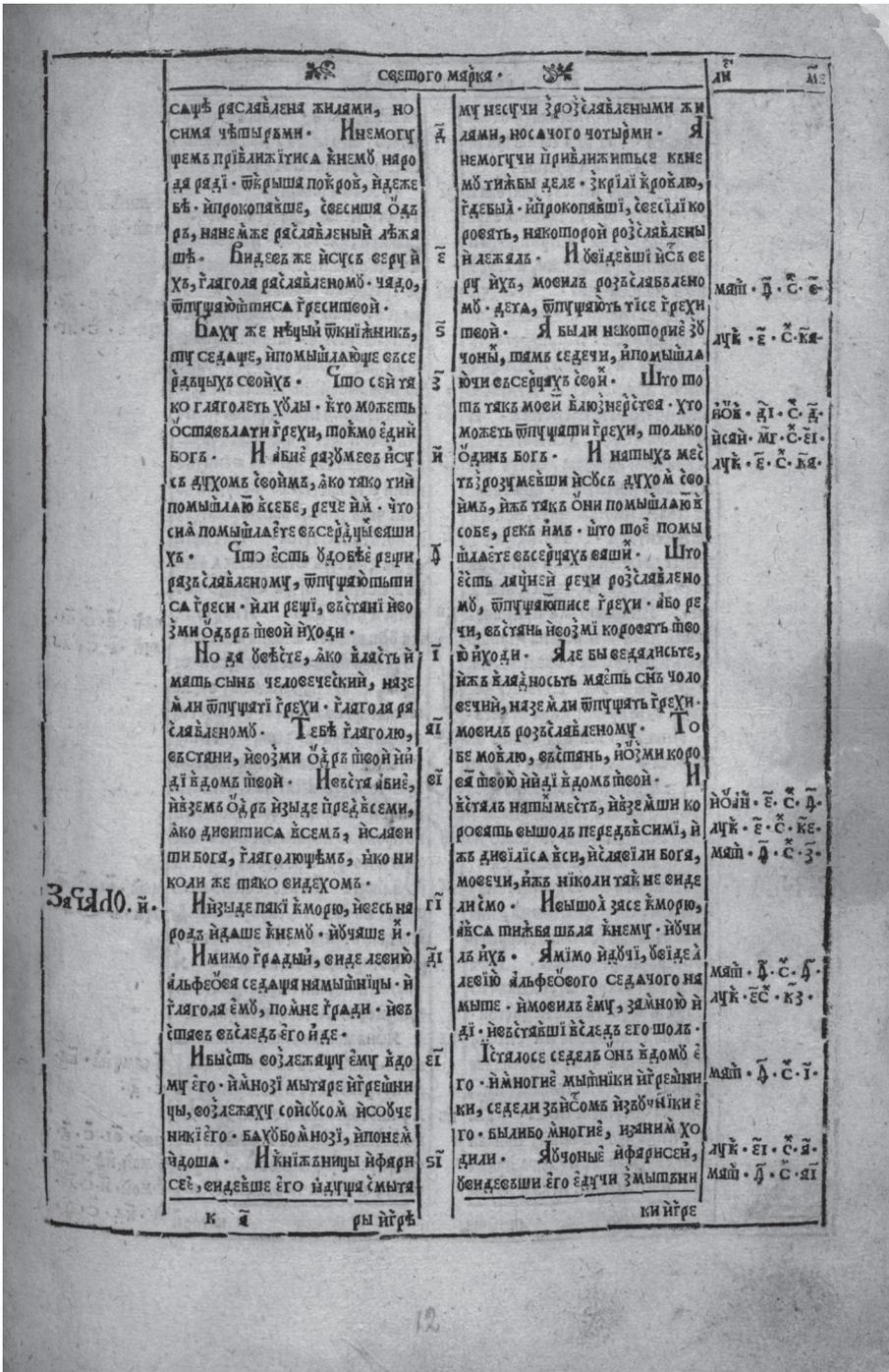
мѣш . ѡ . ѡ . ѡ . ѡ .
лѣкѣ . ѡ . ѡ . ѡ . ѡ .

мѣш . ѡ . ѡ . ѡ . ѡ .
лѣкѣ . ѡ . ѡ . ѡ . ѡ .

мѣш . ѡ . ѡ . ѡ . ѡ .
лѣкѣ . ѡ . ѡ . ѡ . ѡ .

ѡ . ѡ . ѡ . ѡ . ѡ . ѡ .

мѣш . ѡ . ѡ . ѡ . ѡ .



Зячю. и.

савѣ ряслялена живими, но
 сима чѣшъ рвами. **И**немогѣ
 фема прѣвнжѣтиса кънемо наро
 дя ряді. **ѡ**брыша покроб, идеже
 бѣ. ипрокопаяше, **ѡ**веснша **О**дъ
 рѣ, ване мже рясляленый лѣзя
 шѣ. **Б**иде же исуся есрѣ и
 хѣ, глголя рясляленомѣ. чядо,
 ѡпущаюшиса гресншею.

Вахѣ же нѣщѣи ѡкнижники,
 шѣ седаше, ипомышляше ексе
 рядцѣхъ своѣхъ. **Ѣ**шо сен тя
 ко глголетъ хѣды. иго мольше
 ѡстязваати грѣхѣ, поѣмо ѣднѣ
 бога. **И** абиѣ рязъмеъ ису
 сѣ дѣухоме ѡвоимѣ, ако тѣко тѣи
 помышляю късебе, рече иѣ. что
 сна помышляете ексрѣдѣцѣи
 хѣ. **Ѣ**шо естъ ѡдѡвѣ рѣши
 рязъсляленомѣ, ѡпущаюшѣи
 са гресн. иди рѣшѣ, ексѣяни иѡ
 зми **О**дъ рѣ шѡи ихоуи.

Но дя ѡбѣсте, ако влѣсть и
 мять сынѣ челоувечскѣи, назе
 мли ѡпущатѣ грѣхѣ. **Г**лголя рѣ
 сяляленомѣ. **Т**евѣ глголю,
 ексѣяни, иѡзми **О**дъ рѣ шѡи иѣ
 дѣ иѣдомѣ шѡи. **И**вѣста абиѣ,
 иѣземѣ **О**дъ рѣ иѣзде прѣдѣ
 есеми, ако дивисписа исе мѣ,
 ислѣи си бога, глголючѣмѣ, ико
 ни кои же тако видѣхомѣ.

Иѣзде пакѣ къморю, иѡсеъ на
 роля иѣдше кънемо. иѡбчаше иѣ.

Имимо грядѣи, еиде левѣю
 иѣлѣфѡея седаша намышнѣицы. иѣ
 глголя емо, поимѣ гряди. иѡв
 стѣеъ екслѣдѣ его иѣде.

Ивѣсть еозлѣячѣ емо иѣдо
 му его. иѣмнози мнѣаре иѣрѣши
 ны, еозлѣячѣ сойбѡм иѡсобче
 никѣ его. **В**ахѣбо мнози, ипоне иѣ
 ѣдоша. **И**книжники иѣфарн
 сѣѣ, еидѣше его иѣдѣчи сѣмѣта

к а рѣ иѣрѣ

му несѣчи зрѣслялеными жи
 вими, носачого чотѣрми. **Я**
 немогѣи прѣвнжѣшѣе кне
 мо тѣжѣбы деле. **З**крѣлі къдѡлю,
 гдѣбѣлѣ. ипрокопаяшѣи, ексѣліко
 роветѣ, нактопорѣи розъсляленѣи
 и лежалѣ. **И** ѡвѣдѣши иѣсѣ
 рѣ иѣхѣ, моиля розъсляленомѣ
 мѣ. **д**ега, ѡпущаюшѣи грѣхѣи
 шѡи. **Я** были нактопорѣи зѣ
 чѡны, шѣме седѣчи, ипомышля
 ючи ексрѣдѣцѣхъ своѣхъ. **Ѣ**шо по
 шѣ тѣжѣ мои блѡзверѣсте. **х**го
 мовѣтъ ѡпущаши грѣхѣи, только
Однѣмѣ бога. **И** нашѣмѣ меѣ
 тѣ зрѣумѣеши иѡсѣи дѣухѣмѣ ѡ
 воимѣ, иѣжѣ тѣжѣ они помышляю
 късебе, рѣка иѣмѣ. иго шѡѣ помѣ
 шлѣсте ексрѣдѣцѣхъ вѣши. **Ѣ**шо
 естъ мѣчѣи рѣчи розъсляленомѣ
 мѣ, ѡпущаюшѣи грѣхѣи. **А**бо рѣ
 чи, ексѣяни иѡзми коровѣтъ шѡ
 ю ихоуи. **Я**де вы еидѣянысте,
 иѣжѣ влѣдѣность мять снѣ чѡло
 увечнѣи, назе мли ѡпущатѣ грѣхѣи.
Мовиль розъсляленомѣ. **Т**ѡ
 бе мѡбѣлю, ексѣянь, иѡзми кор
 оѣ шѡю иѣдѣ иѣдомѣ шѡи. **И**
 иѣстѣялѣ напѣмѣстѣ, иѣземѣши ко
 ровѣтъ еѡшѡлѣ прѣдѣвѣсимѣи, иѣ
 жѣ днѣиѣтѣса иѣси, ислѣеи ли
 бога, мѡвѣчи, иѣжѣ николи тѣкѣ
 еидѣли емо. **И**вѣшѡлѣ засе къморю,
 иѣса пѣжѣя шѣля кънему. иѡчи
 лѣ иѣхѣ. **Я** мѣмо иѣдѣчи, ѡвѣдѣ
 лѣвѣю иѣлѣфѡеѡея седашѡго на
 мыше. иѡмовиль емо, замѣноу иѣ
 дѣи. иѡвѣстѣяшѣи иѣслѣдѣ его шѡлѣ.
Ѣстѣялѣсе седѣлѣ онѣз иѣдомѣ
 его. иѣмногѣе мѣшнѣи ки иѣрѣши
 ны, седѣли заиѡсомѣ иѣзѡбѣи
 ки его. **Б**ылѣбо многѣе, иѣзнимѣ
 хѣо дили. **Я**вѣчѡныѣ иѣфарн
 сѣѣ, еидѣвѣши его едѣчи зѣмѣшнѣи

ки иѣрѣ

ди ме

май. ѣ. с. ѣ.

лѣк. ѣ. с. ѣ. к.

иѡи. ѣ. с. ѣ.

иѣсай. мѣ. с. ѣ.

лѣк. ѣ. с. ѣ. к.

иѡи. ѣ. с. ѣ.

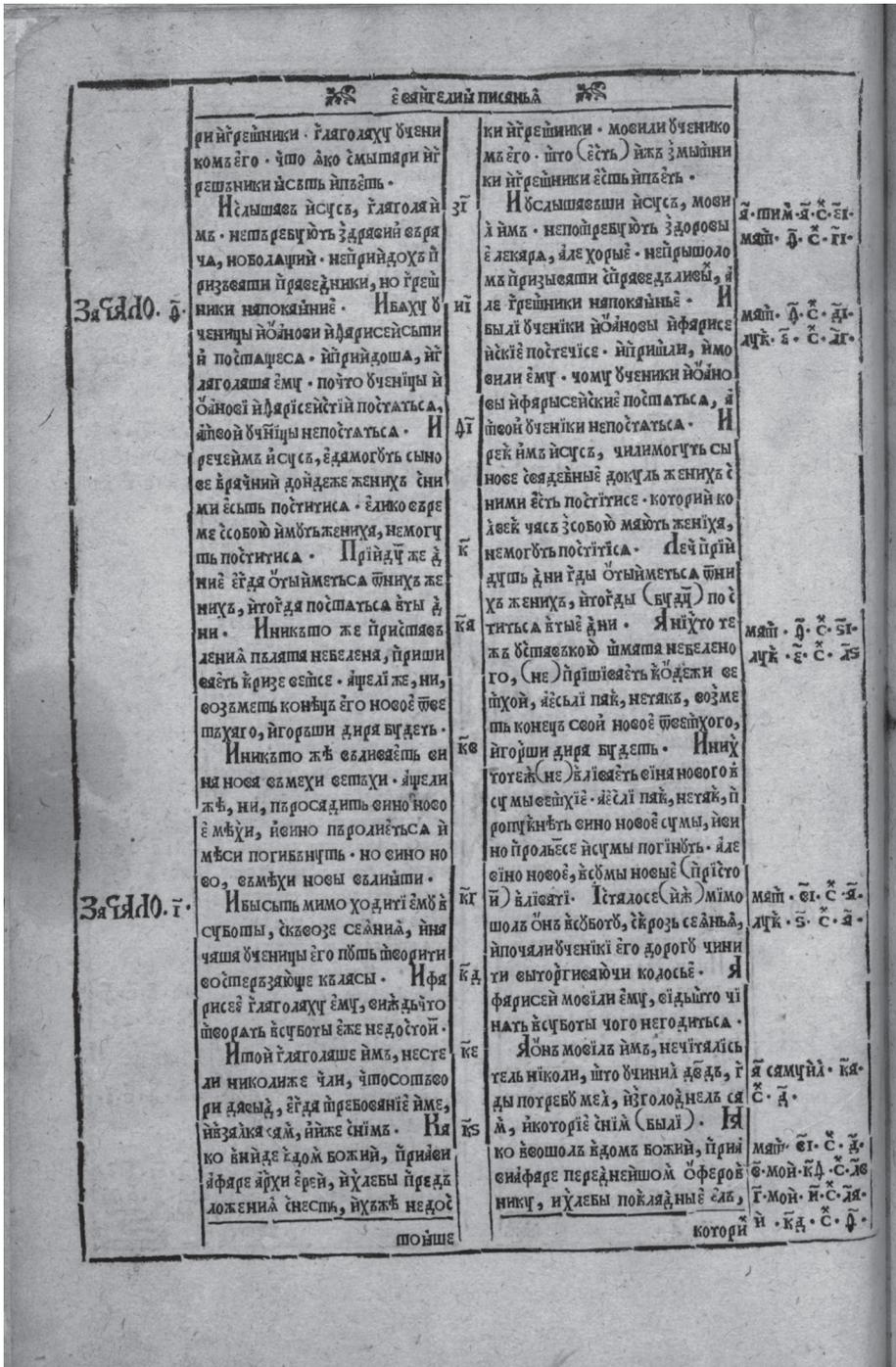
лѣк. ѣ. с. ѣ. к. з.

май. ѣ. с. ѣ.

лѣк. ѣ. с. ѣ.

май. ѣ. с. ѣ.

лѣк. ѣ. с. ѣ.



Зачало. ѿ.

Зачало. і.

ри и҃грешники . г҃лаголаху б҃чени
 комз҃его . что́ а҃ко смышари и҃
 решаники и҃сѣшь и҃плѣть .
 И слышавъ и҃сусъ , г҃лагола и҃
 ма . не пзрѣвѣють здр҃ави в҃зя
 ча , ноболачий . не приидоухъ п
 ризвѣши прѣвѣдники , но грѣш
 ники напокаяннѣ . И баху б҃
 ченицы и҃оанови и҃дјарисейсѣпн
 и҃ поспашѣса . и҃ приидоша , и҃г
 лаголаша ем҃у . по что́ б҃ченицы и҃
 оановѣ и҃дјарисейтѣи поспашѣса ,
 а҃ишоу б҃чѣицы не поспашѣса . И
 речейма и҃сусъ , е҃дѣмогубъ сыно
 ве в҃рачнѣи доидѣже жениху сн
 ми е҃шь поспитиса . е҃лико е҃зре
 ме ссовою имбѣ жениху , немогуч
 шь поспитиса . Приидѣ же ѿ
 ннѣ е҃дѣ отыиметьса шнѣху же
 ниху , и҃тогда поспашѣса в҃гы ѿ
 ни . И никакшо же приидѣше
 деннѣ пзлаяша небелена , приши
 вѣетъ и҃ризе е҃ице . и҃щелѣ же , ни
 возмемъ конѣца е҃го новое шее
 шууго , и҃горши днѣра в҃удеть .
 И никакшо жѣ влѣсѣетъ е҃и
 на носѣ е҃змеху е҃шахи . и҃щелѣ
 жѣ , ни , пзросѣдѣть е҃ино носѣ
 е҃мѣху , и҃еино пароднѣтса и҃
 мѣси погнѣвнѣтъ . но е҃ино но
 вѣ , е҃лмѣху ноеы е҃днѣши .
 И бысѣшь мимо ходинѣ ембѣ
 сѣубошы , сѣквозе сѣдннѣ , и҃ня
 чаша б҃ченицы е҃го пбѣть теорити
 еошперзвѣище кѣлѣсы . И фя
 рисей г҃лаголаху ем҃у , е҃иждѣ что
 шѣоратъ и҃сѣуботы е҃же не догтой .
 И той г҃лаголаше имъ , несте
 ли николиже члн , что́ сошвѣо
 ри дѣвѣдѣ , е҃гда прѣвѣоивнѣ имѣ ,
 и҃нзѣлѣ сѣдѣ , и҃нже снѣмѣ . И я
 ко вннѣде і҃домъ божиѣ , прииѣи
 яфяре і҃рху е҃рей , и҃хлѣбы прѣдѣ
 ложениа снѣспѣ , и҃хлѣжѣ недоѣ

ки и҃грешники . мовили б҃ченико
 ма е҃го . што́ (е҃сть) и҃жз змышнн
 ки и҃грешники е҃тъ и҃плѣтъ .
 И слышавѣши и҃сусъ , мови
 ѣ имъ . не пошрѣвѣвѣють здр҃овы
 е҃ лекара , а҃ле хорыѣ . не пришло
 ма прѣзвѣсѣши и҃прѣвѣдлѣвыѣ , а҃
 ле грѣшники напокаяннѣ . И
 былі б҃ченики и҃оановѣ и҃дјарисе
 и҃скіѣ поспѣтѣсе . и҃ прииди , и҃мо
 вили ем҃у . чому́ б҃ченики и҃оано
 вы и҃дјарисейскіѣ поспашѣса , а҃
 и҃шоу б҃ченики не поспашѣса . И
 рѣкѣ имъ и҃сусъ , члнмогучѣ сы
 носѣ сѣвѣдѣннѣ докучлѣ жениху с
 ними е҃тъ поспѣтисѣ . которѣи ко
 лѣвѣ чѣсѣ зсѣвоу мають жениху ,
 немогубъ поспѣтисѣ . И в҃ч при
 дѣшѣ ѿ ни і҃ды отыиметьса шнѣ
 хѣ жениху , и҃тогда (в҃удѣ) по
 спѣтисѣ и҃тѣѣ днѣ . Я нѣху те
 жѣ в҃спѣвѣжѣоу шѣмѣта небелено
 го , (не) прѣшѣвѣетъ кѣдѣжи е҃е
 шѣху , а҃сѣдѣ пѣкѣ , негѣжѣ , воз
 мѣтъ конѣца своѣ новое шѣвѣуго ,
 и҃горши днѣра в҃удѣтъ . И нѣху
 тотѣжѣ (не) влѣсѣетъ е҃ина новое і҃
 сѣмѣ е҃шѣхѣ . а҃сѣдѣ пѣкѣ , негѣжѣ , п
 рѣщѣкнѣтъ е҃ино новое сѣмѣ , и҃еи
 но і҃рѣлѣсѣ и҃сѣмѣ погнѣвнѣтъ . а҃ле
 е҃ино новое , и҃сѣмѣ ноеыѣ (шѣрѣсто
 и҃) влѣсѣтѣ . И тѣло сѣ (и҃ж) мѣмо
 шолѣ снѣ и҃сѣуботѣ , і҃сѣрозѣ сѣдннѣ ,
 и҃почали б҃ченики е҃го дорѣтѣ чнн
 ти е҃ыторгнѣсѣиоу чн колѣсѣѣ . Я
 фярисей мовили ем҃у , е҃идѣшто чѣ
 натѣ и҃сѣуботы чо҃го него днѣтѣса .
 Яовѣ мовилѣ имъ , нечѣтѣлѣсѣ
 тель нѣколи , што́ б҃чннѣ дѣвѣ , і҃
 дѣ погребѣ мѣлѣ , и҃голоднѣ е҃лѣ сѣ
 мѣ , и҃которѣ снѣмѣ (былі) . И я
 ко вѣошолѣ і҃домѣ божиѣ , прииѣи
 е҃иѣфяре прѣдѣннѣшоу сѣфѣрѣвѣ
 нѣкѣ , и҃хлѣбы покѣлѣдннѣ е҃лѣ ,
 которѣи

ѿ . шѣм . ѿ . с . е҃ . е҃ .
мѣш . ѿ . с . г҃ . г҃ .

мѣш . ѿ . с . дѣ .
лѣк . ѿ . с . л . ѿ .

мѣш . ѿ . с . с҃ .
лѣк . ѿ . с . л . ѿ .

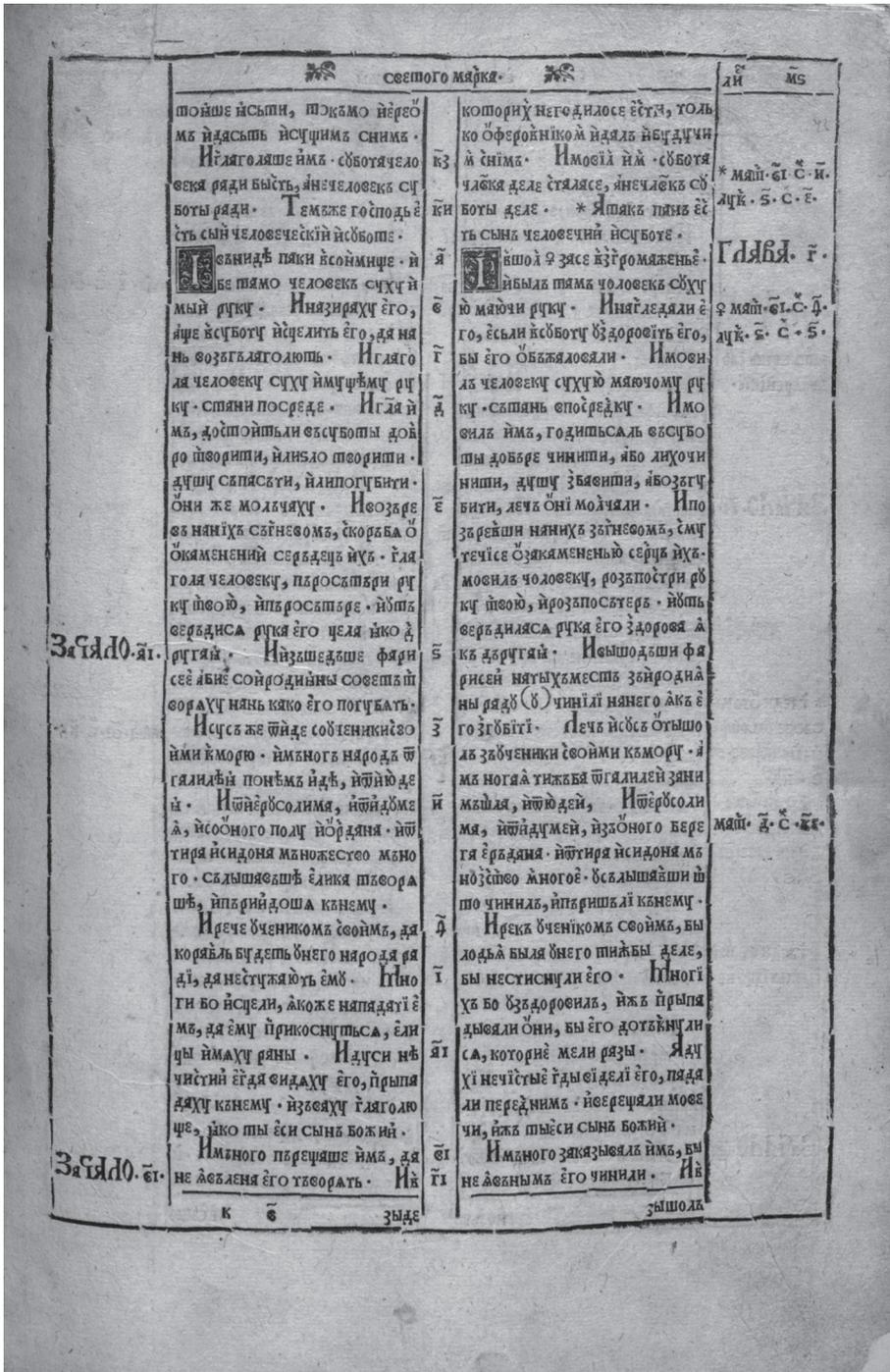
мѣш . е҃ . с . ѿ .
лѣк . ѿ . с . ѿ . ѿ .

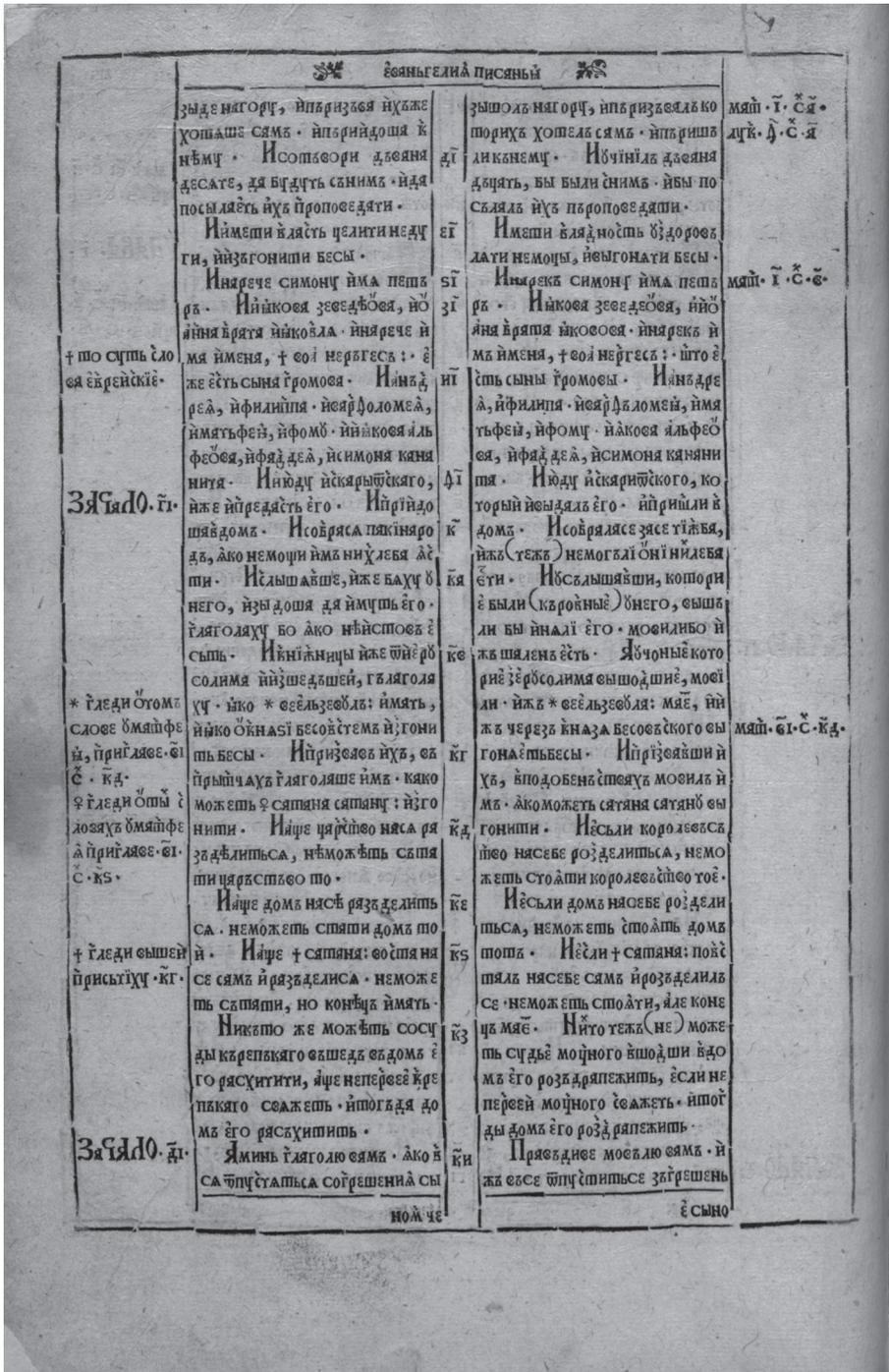
ѿ . сѣмѣнѣ . ѿ . ѿ .
с . ѿ .

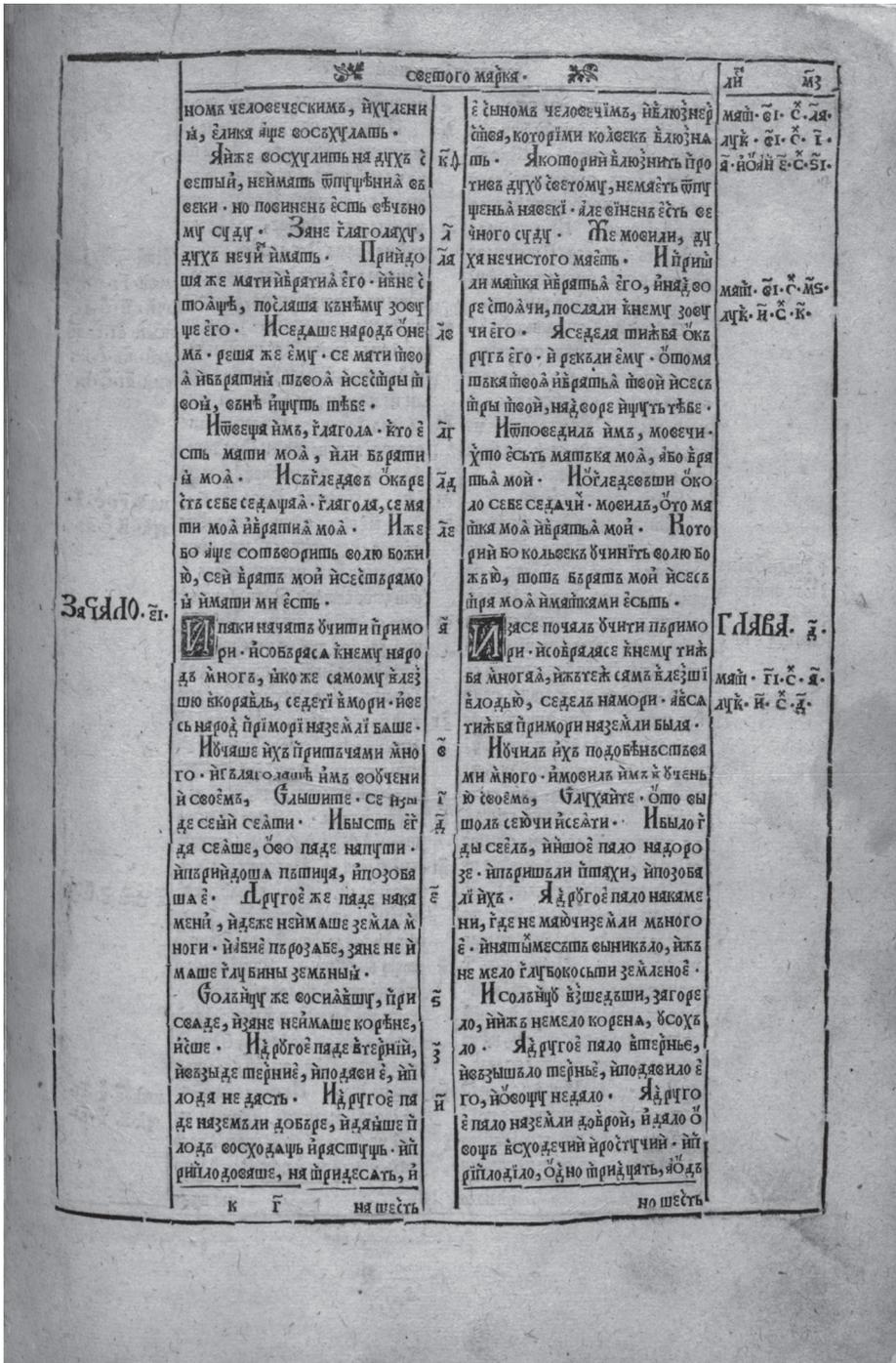
мѣш . е҃ . с . ѿ .
ѿ . мон . ѿ . с . ѿ .
г҃ . мон . и҃ . с . ѿ .
и҃ . ѿ . с . ѿ . ѿ .

шѣише

которѣи







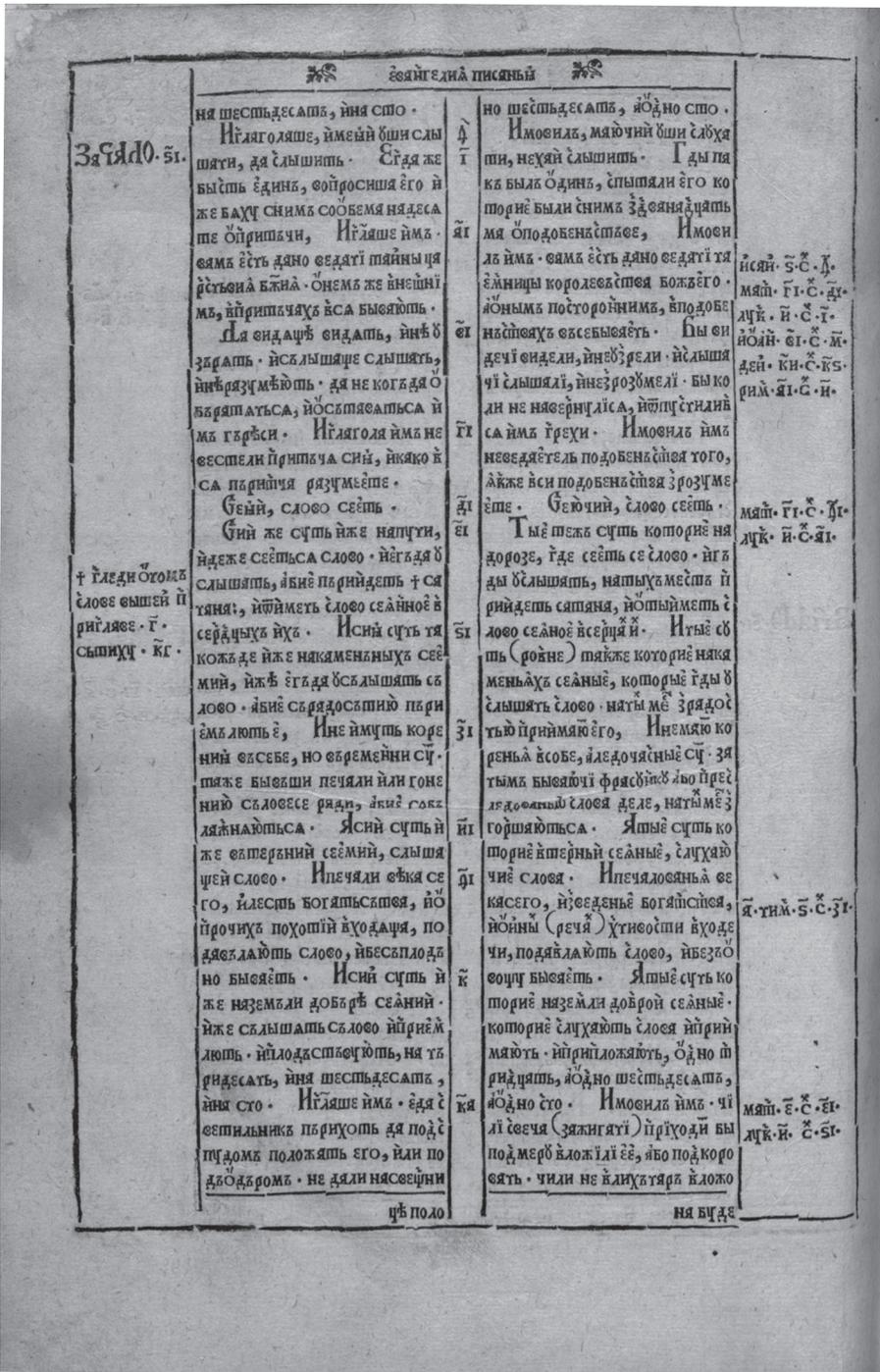
Зачто. ѿ.

Глаголя. ѿ.

Мяи. ѿ. Г. С. Я. Дук. ѿ. С. Д.

к Г на шестъ

но шестъ



Зѣрядѡ ѿ.

† Гледи отомъ
слове вышей ꙗ
ригласе . г .
сыиудъ . ѿ .

исянъ . с . с . д .
маѣнъ . г . г . с . д .
лукъ . ѿ . с . г .
исанъ . в . г . с . м .
денъ . ки . с . къ .
рилъ . я . т . с . и .

маѣнъ . г . г . с . ѿ .
лукъ . ѿ . с . я .

я . г . н . м . с . с . з .

маѣнъ . е . с . ѿ .
лукъ . ѿ . с . ѿ .

ЕВАНГЕЛИЯ ПИСАНИЕ

ня шестьдесятъ, ина сто .
Иглаголаше, имейши слы
шати, да слышишь . Егда же
бысть едины, возпросиша его и
же баху сними собемя на деса
те ойрипачи, Игласе имъ .
емя есту дано ведати тайны ца
рственя бжиа . о немъ же иже сн
мъ, иприпичаху ѿса бысаять .
Да видашь видаша, иже ѿ
зраша . и слышаше слышаша,
иже рязумѣюшь . да не когда ѿ
брыпачатса, иосебстваша ѿ
мъ грьеси . Иглагола имъ не
веспели припача сии, икакѡ ѿ
са пдрипича рязумѣше .
Сейнъ, слово сеишь .
Сий же сущъ иже напуги,
иже се сеишь слово . ие глѣдѣ
слышаша, иже пдриидеши ꙗ са
ганаи, иѡиметь слово сеанноѣ и
сердечныхъ ихъ . Исий сущъ та
когда иже на каменныхъ сеи
минъ, иже егда ѿслышаша се
дово . иже сьрядосашю пдри
емлють е, ине имуть коре
нни есебе, но времемни сущъ
птаже бывеша печали или гоме
нни словесе ради, иже гоме
лянаютьса . Ясий сущъ и
же впераний сеимни, слыша
щеш слово . Ипечали ебъа се
го, илещь богаишьсѣя, иѡ
прочихъ похотий ходоуца, по
ддѣлають слово, ибесплода
но бысаять . Исий сущъ и
же на земли добръ сеанни .
иже слышаша сь слово иприем
лють . иилоддѣстѣють, на тѣ
ридесать, ина шестьдесятъ,
ина сто . Игласе имъ . егда с
вешальникъ пдриуохъ да по дѣ
пудомъ положаша его, или по
дѡддромъ . не дяли на сѣщни

но шестьдесятъ, ионо сто .
Имосилъ, мяючий ши слѡх
ши, нехуй слышишь . Гды па
ке былъ одинъ, спышати его ко
порне были сними зѣеянъ дѣп
мя оподобеніашае, Имоси
лъ имъ . емя есту дано ведати та
емничи коловелѣшѣя божего
ионимъ постороннимъ, иподобе
нъ сѣвахъ ексевысаетъ . ны ви
дечѣ видели, ине ѡзрели . ислыша
чѣ слышати, ине ѡзрѣмели . бы ко
ли не на ернудса, ипудгудиди
са имъ грьехи . Имосилъ имъ
невѣдѣтель подобеніаша того,
аже ѿси подобеніаша зрозумѣ
еше . Сѣючий, слово сеишь .
Тмѣ шель сущъ которне на
дорозѣ, гдѣ сеишь се слово . и г
ды ѿслышаша, напыху мѣстѣ п
риидеши сапана, иѡпиметь с
лово сеанноѣ исерцѣи . Итмѣ с
ущъ (роине) тмѣе которне на ка
меньахъ сеанне, которне гды ѿ
слышаша слово . на тѣ мѣ зрадѡ
тъ иприймаю его, инемаю ко
реннѣ а себе, илѣдо чаннѣ сущъ з
тымъ бысаячи фрясѣи ѡво пдри
лдоошъ слово дѣле, на тѣ мѣ з
горшаша . Яшѣ сущъ ко
порне иштерни сеанне, слухаю
чиѣ слова . Ипечалованнѣ ес
кясего, иже деннѣ богаишьсѣя,
ионны (речѣ) хгнѡсши ходо
чи, поддѣлають слово, ибзѡ
воуцъ бысаять . Яшѣ сущъ ко
порне на земли доброй сеанне .
копорне слухають слова иприи
мають . иприиложяють, ѡно и
ридѣпаша, ионо шестьдесятъ,
ионо сто . Имосилъ имъ . чѣ
лѣ сѣеца (зряжигати) пдриудѣ бы
подѣмерѡ вложити еѣ, аѡ подѣ коро
сѣть . чили не идиухугря влож

чь поло

ня бцѣ

		Свѣтлого мѣсяца		лѣ	лѣ
Звѣдѣно. зѣ.	че положена бѣде. Не бо пѣя	ке	ня будещь. Не естъ бо пѣя		
	но еже не ѡвѣнхса. нибысть по		но што не ѡвѣнхса. нибуде	лук. й. с. зѣ.	
	шадно, но да прѣидеть елѣвѣ	кг	тъ ѡтяно, яле спотрѣвѣя вы при		
	лѣннѣ. Яше кѣто ѡмѣшь ѡ		шло нѣлѣно. Слѣ хушо мѣ		
	ши слышати, дѣ слышитъ.	кд	шь ѡши лучхати, нехуѣ слышѣ		
	по слышите. вѣнуже меру ме		И мовѣл ѡмѣ, стѣрѣдите шѣ	мѣш. зѣ. с. е.	
	рише, возмерхса еяма. и прѣ	ке	по слышите. ѡкопору ѡ меру ме	лук. 5. с. ли.	
	ложхса еяма слышачима. И		рише, ѡмерххса еяма. и прѣло		
	же бо яше ѡмѣшь, дѣсьхса е	кс	жххса еяма слухачимъ. По	мѣш. гѣ. с. еѣ.	
	му. аиже не мѣмѣтъ, иже ѣ	кз	шорнѣ го колосѣнѣ мѣмѣшь, дѣ	й. кѣ. с. кд.	
шь, ѡпѣмѣхса ѡшного.		шту мѣмѣшь, ѡтѣмѣхса ѡшного.	лук. й. с. иѣ.		
И глѣголяше, шѣко естъ ия	кѣ	И мовѣл, шѣка естъ икодо	й. дѣ. с. кѣ.		
рѣстене волюѣ. икоже челове	кѣ	девлѣсто волюѣ. ака чѣлѣкѣ ѡмѣ			
къ ѡмѣтъе семе ѡземлю, и прѣ	кѣ	шхѣетъ семе ѡземлю, и за ѣ			
шь ѡвѣстѣеть ношнѣ и дѣннѣ.	кн	нѣшь ѡвѣстѣетъ ѡночѣ и дѣнѣ.			
и сема прѣзвѣдѣшь, и рѣстѣть.	кн	и сема ѡвѣнхѣтъ, и рѣстѣть. а			
ако же не ѡвѣсть ѡнѣ. И се	кн	ка не ѡвѣдѣѣ ѡнѣ. † Пѣсове: во	† и мѣе ѡвѣдѣ		
во зѣмла плоднѣтъ, прѣждѣ прѣ	кд	зѣмла зѣложаеть, прѣрѣнѣ прѣло	дѣлѣтъ: дѣлѣ		
вѣу, попомѣ хлѣксѣ. шѣже и по		потомѣ колосѣ. зѣтымѣ нѣло	ѡвѣлнѣ:		
дѣнѣтъ и пшеницу хлѣксѣ. Сѣ	кд	нѣе пшеницу ѡколосѣ. Я			
дѣ же созрѣеть плодѣ, янѣ по	л	дѣ созрѣеть ѡвошь, нѣпшухѣмѣ			
сѣлѣтъ сѣрѣпа, иконѣсѣтъ жѣ	л	та пошлѣтъ сѣрѣпа, илѣ нѣстѣло жѣ			
шхѣя. И глѣше, чѣсому ѡпо	л	нѣно. И мовѣл, чѣму прѣпо			
добнѣмѣ царѣствѣне божнѣ. и ли	лѣ	добнѣмѣ королѣствѣне волюѣ. и			
коѣнѣ прѣтѣбѣи прѣложнѣмѣ е.	лѣ	бо кѣкому подѣбѣнѣстѣе прѣложнѣ	мѣш. гѣ. с. дѣ.		
Иако зерно горчично. е	лѣ	мѣ еѣго. Иако зерно горчично. е	лук. гѣ. с. дѣ.		
же еѣдѣ ѡвѣлѣно бѣдѣтъ ѡвѣ	лѣ	которѣ гѣдѣ ѡвѣлѣно бѣдѣтъ ѡвѣ			
ли. ѡнѣе хлѣксѣ семенѣ е зѣмнѣ	лѣ	мѣли. меншоѣ хлѣксѣ семенѣ е зѣ			
хѣ. И еѣдѣ ѡвѣлѣно бѣдѣтъ ѡ	лѣ	мѣленѣхѣ. Я еѣдѣ хлѣксѣно бѣдѣ			
зрѣстѣтъ, и бѣдѣтъ болѣ хлѣксѣ зѣ	лѣ	тъ ѡвѣрѣстѣтъ, и бѣдѣтъ болѣшѣ			
днѣ, исопѣорнѣтъ ѡвѣшѣи еели	лѣ	кнѣ. илѣ мѣгѣтъ подѣпѣнемѣ е			
а. ако мѣщи подѣ сѣннѣ еѣго,	лѣ	го, пѣтѣхѣ нѣннѣе гнѣдѣннѣе.			
пшнѣяма небѣснѣмѣ ѡпѣтѣи.	лѣ	И шѣко ѡмѣи подѣбѣнѣсѣлѣ			
И шѣко ѡмѣи прѣрѣчѣми ѡно	лѣ	мѣи ѡногѣи, мѣѡнѣлѣ ѡмѣе	мѣш. гѣ. с. дѣ.		
гѣми, глѣголяше ѡмѣе слово, и	лѣ	ака мѣгли хлѣхѣтъ. Я ѡе спо	лѣ.		
коже мѣлѣхѣ слышати. Без	лѣ	дѣбѣнѣлѣнѣе немѣѡлѣлѣ ѡмѣе			
прѣпѣчѣ же не глѣголяше ѡмѣе	лѣ	лѣчѣ ѡсобнѣ ѡнѣкомѣ ѡѡмѣе ѡнѣ			
ловѣсе, ѡсобѣ же ѡвѣннѣкомѣ ѡѡ	лѣ	лѣдѣлѣ хлѣксѣ. И мѣѡлѣлѣ ѡмѣе	мѣш. й. с. кѣ.		
ѡмѣе сѣзѣхѣ хлѣксѣ. И глѣ ѡмѣе	лѣ	шѣ дѣнѣ еѣчѣрѣ бѣдѣднѣ. прѣрѣнѣ	лук. й. с. кѣ.		
шѣ дѣнѣ еѣчѣрѣ бѣдѣднѣ. прѣрѣнѣ	лѣ	дѣмо нѣѡннѣе вѣрегѣ. И ѡ			
рѣидѣмѣ нѣѡннѣе полѣ. И ѡтѣ	лѣ	пѣсѣтѣиши тѣжѣе, прѣрѣнѣлѣ еѣго.			
пѣщѣше нѣѡннѣе, пошнѣ еѣго. а	лѣ	(тѣжѣ) ака бѣлѣ бѣлоднѣ, яннѣнѣе			
коже вѣ ѡвѣкѣ бѣлѣ, иннѣннѣ	лѣ				
к д	лѣ	жѣ лѣдѣ			

Евангелии писаныи

же корабльи баху ѡнимъ . И бы
 сть буря вѣтрена велика, вол
 ны же влнхуца въ корабль, а ко
 же погръжати се ему . И бе са
 ма на корабле навозблвницы с
 па . И воззвуднша его, и глгаше е
 му . бчше лю нерадишили, и
 ко погиваеи . И всташа за пре
 ши вѣтру, и рече морю, молчи,
 прѣспяни . и блже вѣтра, и бы
 ть тишина велиа . И рече имъ,
 что тако спрашави есте . ка
 ко не имате веру . И бо аша
 са спряхомъ велиемъ . и глгашу
 руга ко ругу, что бо сей естъ .
 яко не шедъ иморѣ послуша
 ють его .

Зачало др.

И приидоша на оныя поле мо
 ра съспряну гадарини
 скую . И излезашо ему и съ
 корабля, а блн срете его вѣро
 въ, человека едуче нечисте .
 И же живише имаше вогробе
 ху . и ни сержами никто же мо
 жаше его съеззати . Зане е
 му многажды пущы и бжы же
 лезныи соззашу сущу, и рашпер
 затиса ѡ него бжема железнима,
 и пущомъ сокршашиса . и ни
 то же можаше его ѡмччати . И
 быну ношь и день вогробехъ и
 горахъ бе, вопиа иголекнса къ
 менима . Озрешже и суща и
 задылече, пече и поклониса е
 му . И возопи гласомъ велие
 ма, рече . что мене и тебе и
 суща сине бгя вышнаго . закъ
 лнша юта Богома, немочи мене .

† гледи вмап
фел. къ с. нг.

Глаголаше бо ему, изыди до
 ше вечнотын вчеловеса . И
 прашаше его, что ти естъ има
 и швеця глгола, † легона: има
 мне, яко мензи есмь . И мо
 лнша его много, да неполе и

не спра

жа лодыи были снимъ . И бы
 ла буря вѣтрена велика, и во
 лны влнхнлса влодыи, и жк б
 жо погръжале она . Ябы са
 ма на корабле, навозболовей и пе
 чи . и воззвудили его, и мовиди е
 му . бчтелю не башли, и жк ги
 нема . И всташн заказала ве
 тру, и рече морю, молчи, прѣс
 тьянъ . и блже вѣтра, и глгаше ти
 шина велика . И рече има, ш
 то такъ спрашави есте . ако не
 маете веры . И возболнса сп
 ряхомъ великимъ . и мовиди да
 ругъ ко ругу, что едучи по
 та естъ . И же не шедъ иморѣ с
 хаютъ его .

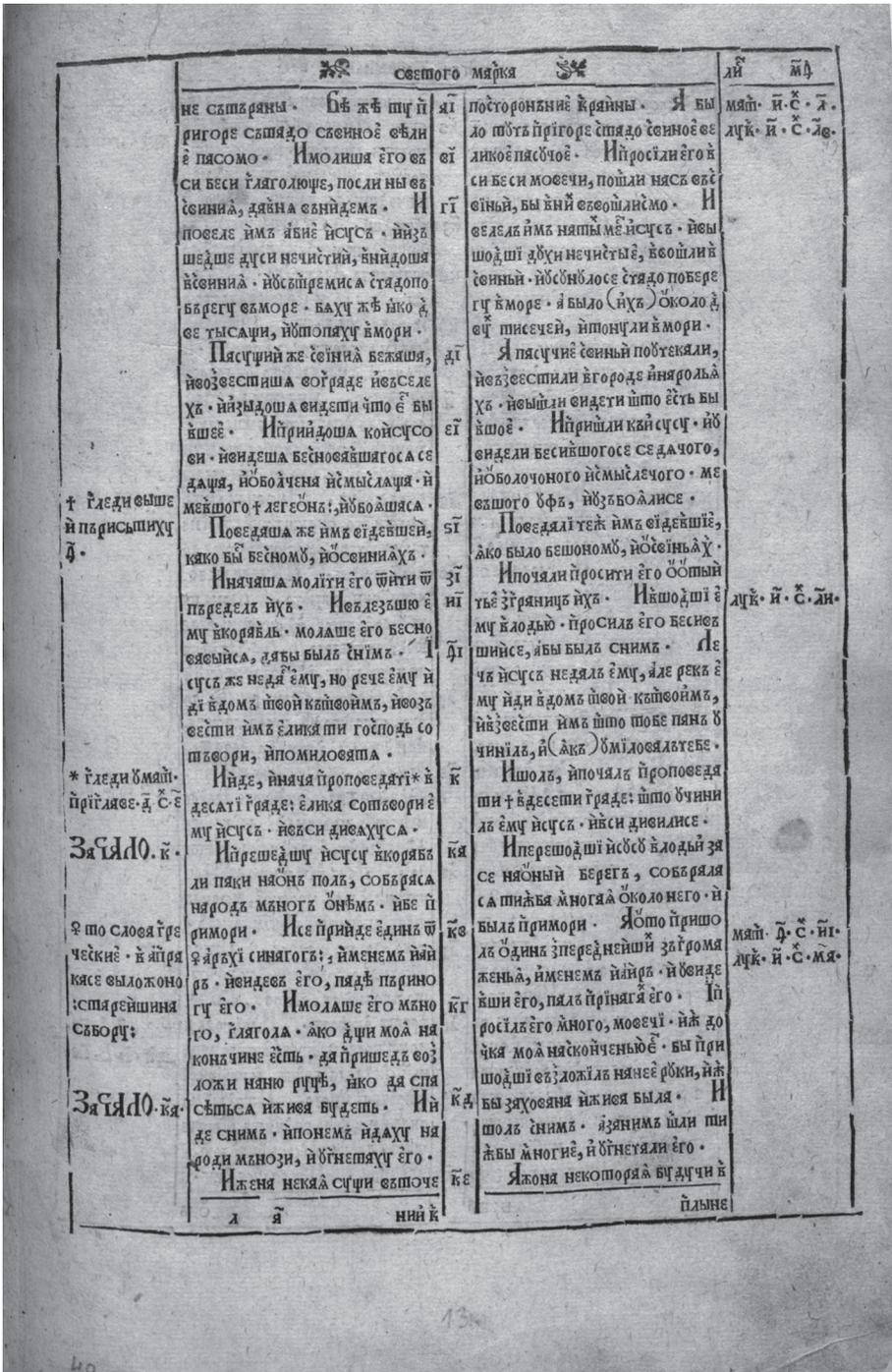
май. и с. б. з.
лук. и с. ке.

И прииди на оныи бере
 га моря восторокъ гадари
 нскую . И вышодашн ему за
 лодыи, натыхъ мѣста сущи рекъ е
 го зогробоу, члехъ вдуху нечи
 томъ . Иоторий мешканъ ме
 ле вогробоу . и ни лнчугами ни
 что не могъ его съеззати . И
 она чашто пущы и лнчугами же
 лезными соззана бышала, и роу
 рывелнса ѡ него лнчуги желез
 ныа, и пуща зак ршаднса . и ни
 то не могъ его ѡкрошнги . Я
 влсгиды ношь и день вогробоу и
 горахъ былъ, в рнчачи и полуку
 чнсе каменемъ . И брешн и
 сьса задылеча, бегъ и поклониса е
 му . И закричавшии гласомъ
 ма великимъ, река . што мене и
 те и сѣ сине бгя вышнаго . за
 прѣсегяю те бгомъ, немочи мене .

Глвкв. е .
* май. и с. и .
лук. и с. къ .
кз .

И повелъ бо ему, выйди до
 ше нечистын вчеловеса . И
 спшлъ его, што побе еспъ има .
 и шповеднаб мовечи, ѡфа има м
 не, и жк многи естоимъ . И
 росиди его много, быне сяде и

посто



† Гледи выше
и пздисъшиху
ѡ.

* Гледи бмай.
прѣгяве. ѡ. с. ѡ.

Зачядо. ѡ. ѡ.

ѡ по словя грѣ
ческѣи. и айрѣ
кясе выложоно
:спарейшина
свбору.

Зачядо. ѡ. ѡ.

не самаряны. **ѡ**ѣ жѣ шѣ пѣ
ригоре сашадо свенное ѡбли
ѣ пясомо. **И**молиша ѣго ѡ
си беси глаголюще, послѣ ны ѡ
сеиниѡ, дѣяна ѡвнидемѡ. **И**
поселе имѡ явѣи исуса. и нѣ
шедше дѣси нечистиѣ, внидоша
късениѡ. **И**бсѡспремѣса стѣдопо
барегу ѡморе. **ѡ**ху жѣ ѡко ѡ
ѡе тысаши, ибсѡпяху ѡмори.
Пасушии же сеиниѡ бѣвѣшя,
и ѡзвѣстѣша ѡгряде и ѡзвѣсте
ху. и нѣзѣдоша ѡвѣдѣши что ѡ бѣ
ѡшеѣ. **И**прѣидоша койсусо
ѡи. и ѡвѣдѣша бѣсноѡвѣшягосѡ се
ѡдѣца, и ѡбѡлѣчѣна и сѣмѣлащѡ. и
мѣшгого тѣгеѡнѡ, и ѡбѡлѣшѡ.
Посѣдѣша же имѡ ѡдѣвѣшѣи,
кѡкѡ бѣи бѣсноѡмѡ, и ѡссениѡху.
Иначѣша молѣти ѣго ѡтии ѡ
перѣдѣлѣ и ху. **И**ѡзвѣзѣху ѣ
мѣ и корѣвѣлѣ. **М**олаше ѣго бѣсно
ѡвѣисѡ, дѣягы бѣлѣ стѣмѣ. **И**
сусѣ же не дѣѣ ѣмѣ, но рече ѣмѣ и
ѡи бѣдомѡ шѡѡи кѡѡѡимѡ, и ѡзѡ
ѡвѣсти имѡ ѣликии пи гѡйпо дѣ со
пѣѡѡри, и помни ѡвѣшѡ.
Иѡде, и начѣя проповѣдѣти * в
дѣсѡтѣ гряде: ѣликии сѡпѣѡри ѣ
мѣ исуса. и ѡксѣи дѣсѡхуса.
Ипрѣрѣшѣшѣ исусѣ и корѣвѣ
ли пѣкии нѡсѣтѣ полѣ, сѡбѣрѣса
нѣродѣ маѡгѡ ѡнѣма. и бѣ пѣ
рѣмори. **И**се прѣидѣ ѣдинѡ ѡ
ѡйрѡху синѡгѡгѡ; и менѣма и ѡи
гѣ. и ѡвѣдѣѣ ѣго, пѣдѣ пѣрино
гу ѣго. **И**молаше ѣго маѡ
го, глѡгола. ѡко ѡдѣци моѡ нѣ
кѡнѣчѣне ѣсть. дѣ прѣидѣ ѡз
ложѣ маѡно рѣчѣ, и ѡко дѣ спѣ
сѣшѣса и жѣнѣ бѣдѣшѣ. **И**н
ѡде снѣмѣ. и ѡпомѣмѣ и дѣху нѣ
рѡди маѡнози, и ѡбѣнѣпяху ѣго.
Ижѣнѣ некая сѣдѣи ѡзѡчѣ

пѡстѡрѡненѣе кѣрѣны. **ѡ** бѣ
ло пѡтѣ прѣгѡре стѣдо сеинное ѡе
ликѡѣ пѣсѡчѡѣ. **И**прѡсѣи ѣго ѡ
си беси мѡвѣчи, пѡшли нѣсѡ ѡвѣ
ѡиѡнѣ, бѣ и ѡи ѡѡѡлимо. **И**
ѡвѣдѣлѣ имѡ нѣпѣшѣ мѣ исуса. и ѡе
шѡдѣшѣ дѣху нечистиѣ, ѡѡшли нѣ
сеиннѣ. и бсѡнѡлѡсе стѣдо пѡбѣре
гу ѡморе. и бѣло (и ху) ѡколо ѡ
ѡу писѣсѣи, и пѡнѡули и мори.
ѡ пасушѣи сеиннѣ пѡбѣжѣли,
и ѡзвѣстѣли ѣго рѡде и нѣрѡлѡ
ху. и ѡвѣшли ѡвѣдѣсти шѡ ѣсть бѣ
ѡшѡѣ. **И**прѣидѣи кѡи сусѣ. и ѡ
ѡвѣдѣли бѣснѣшгогѡсе сѣдѡчѡго,
и ѡбѡчѡчѡго и сѣмѣлѡчѡго. и ѡ
ѡзѡго ѡѡѣ, и ѡзѡбѡлѣисѣ.
Посѣдѣлѣ тѣѣ имѡ ѡдѣвѣшѣи,
ѡко бѣло бѣшоѡмѡ, и ѡсеѡнѣлѣху.
Ипѡчѣли прѡсѣити ѣго ѡѡшѣи
тѣѣ зѣгряничи и ху. **И**ѡшѡдѣшѣ ѣ
мѣ и ѡдѣѡ. прѡсѣилѣ ѣго бѣснѣ
шнѣисѣ, и бѣи бѣлѣ снѣмѣ. **М**ѣ
чѣ исуса не дѣлѣ ѣмѣ, и дѣ рѣкѣ ѣ
мѣ и дѣи бѣдомѡ шѡѡи кѡѡѡимѡ,
и ѡзвѣстѣи имѡ шѡ шѡѡе пѣнѣ ѡ
чѣниѣлѣ, и (ѡкѣ) ѡмѣлѡѡвѣлѣтѣбѣ.
Ишѡлѣ, и пѡчѣлѣ проповѣдѣ
шѣи † ѣдѣсѣти гряде: шѡ ѡчѣни
лѣ ѣмѣ исуса. и ѡси днѣлисе.
Иперѡшѡдѣшѣ и сѡѡѡ и ѡдѣѡнѣ зѣ
сѣ нѣѡннѣи берѣгѣ, сѡбѣрѣлѣ
сѡ шѣѣѣ маѡгѡѡ ѡколо негѡ. и
бѣлѣ прѣмори. **ѡ** ѡпо прѣшѡ
лѣ ѡдинѣ зѣпрѣдѣнѣшѣи зѡгѣрѡма
жѣнѣѡ, и менѣма и ѡи рѣ. и ѡвѣдѣ
ѣши ѣго, пѣлѣ прѣнѣлѣи ѣго. **И**
рѡстѣлѣ ѣго маѡно, мѡвѣчѣ. и ѡѡ до
ѡкѣ моѡ нѣѡкѡнѣчѣнѡѣ ѡѡ. бѣ прѣ
шѡдѣшѣ ѡзѡлѡлѣлѣ нѣѡѡѣ рѡки, и ѡѡ
бѣ зѣхѡѡѡнѣ и жѣнѣ бѣлѣ. **И**
шѡлѣ стѣмѣ. и зѣнѣимѣ шѣлѣ шѣ
лѣ бѣи маѡноѣи, и ѡбѣнѣлѣи ѣго.
ѡ жѣнѣ неѡѡѡрѣѡѡ бѣдѣчѣи ѡ

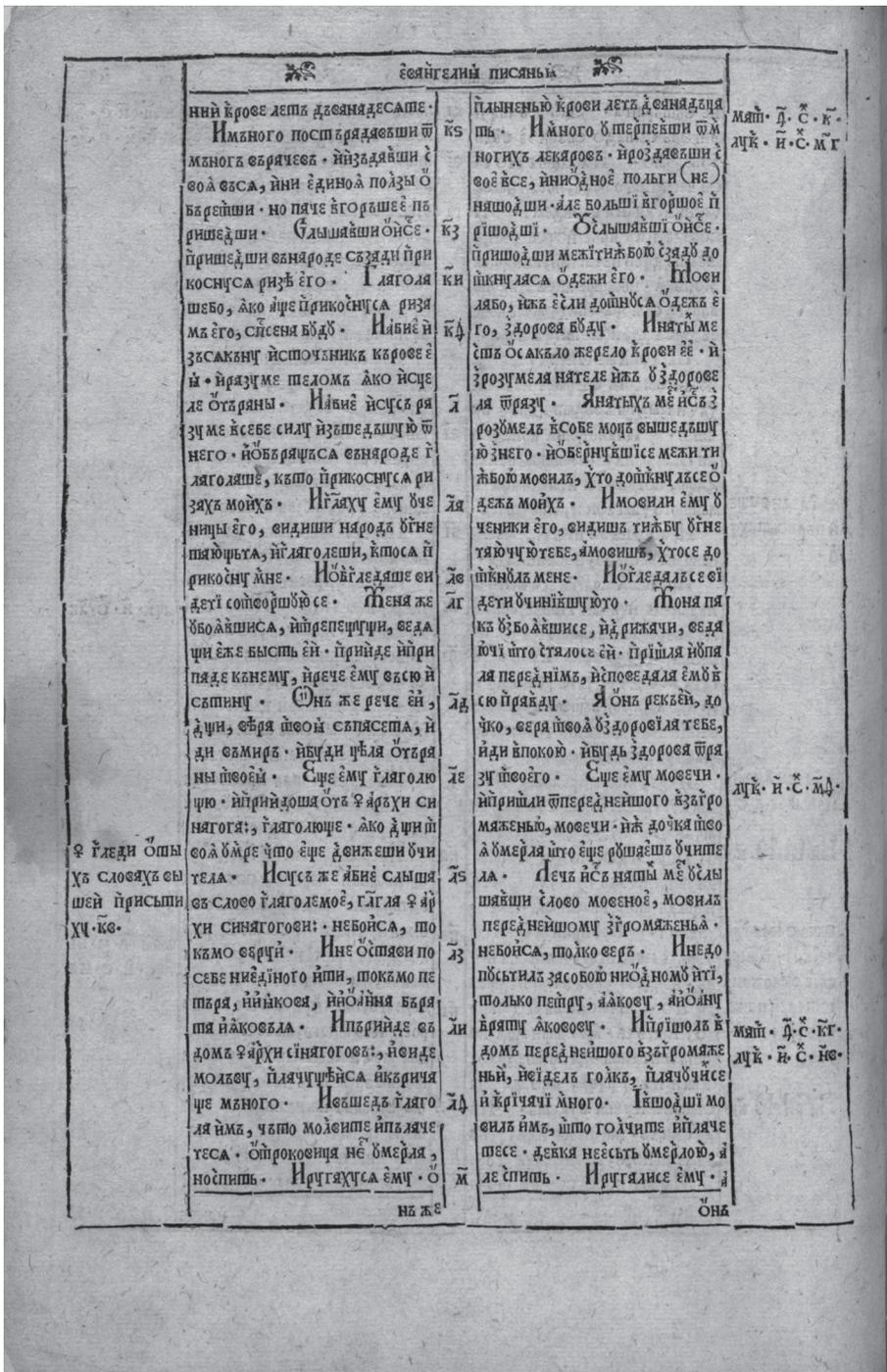
лѣ мѣ
мѡп. и. с. л.
лѣк. и. с. лѣ.

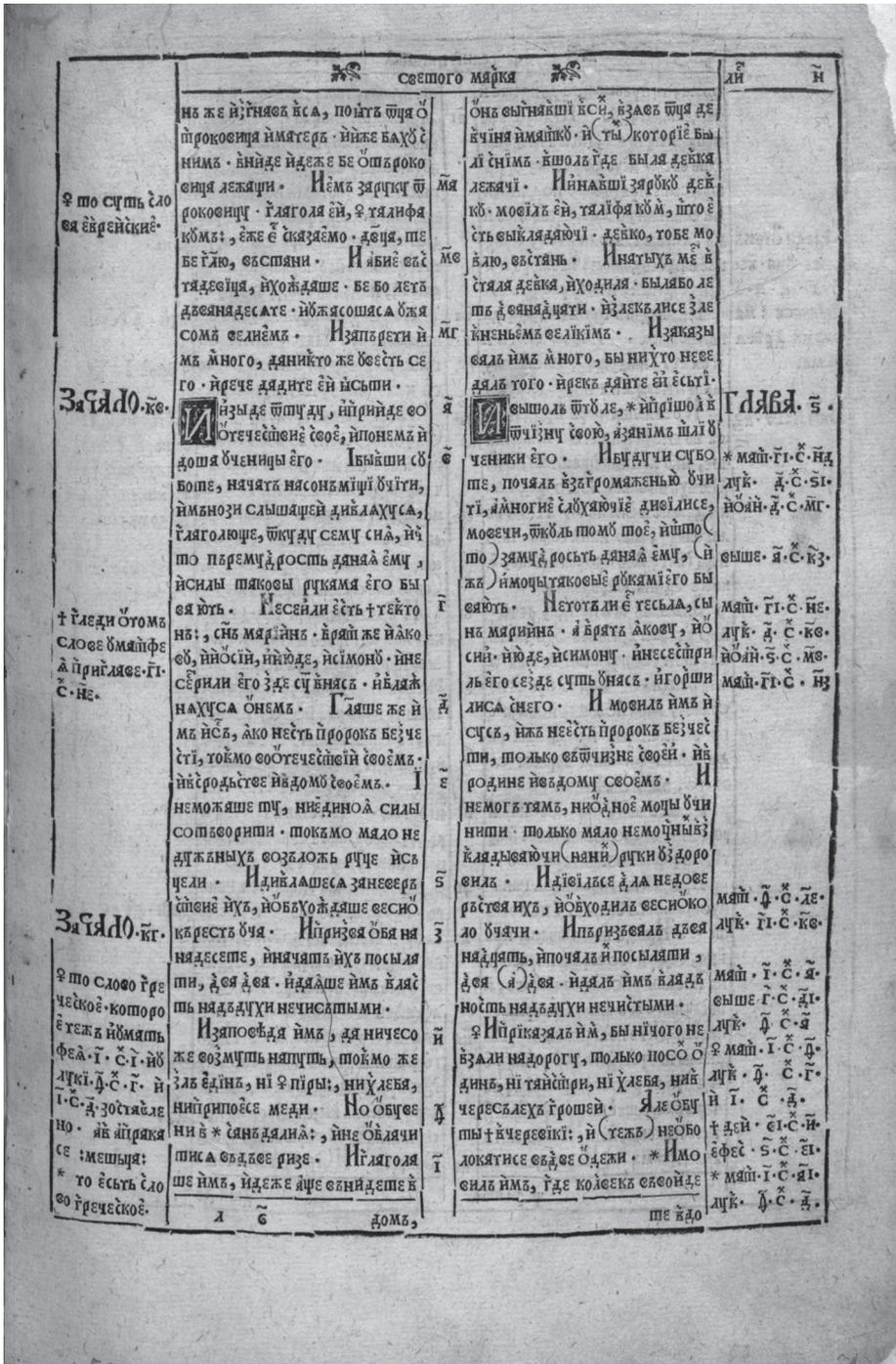
лѣк. и. с. лѣ.

мѡп. ѡ. с. и.
лѣк. и. с. мѡ.

л а ний к

плыне





То сүть сло
ва єврейскіє.

Зяждо. ке.

Глади огом
словє бмайфе
д приляе. Г.
С. не.

Зяждо. кг.

То слово гре
ческоє. кото ро
є тежє и мьятъ
фел. Г. С. І. но
лукі. Д. С. Г. и
Г. С. д. зотялє
но. ив ипрья
се мешья:
то єсть сло
во греческоє.

нѣ же вѣтънаѣ ѡса, поитѣ шѣца ѡ
пророковицѣ иматегра. ѡнѣже бахѣ
нѣма. ѡнѣде и дѣже бе ѡша роко
вѣнѣ лежачи. **И**ма зарѣку шѣ
роковицѣ. Глягола єи, ѡ тялѣфа
кѡмьтѣ, єже є ѡзаяемо. дѣца, пе
бе глаю, вѣстѣани. **И** ѡнѣ вѣсѣ
тѣдѣсѣцѣя, и хѡлѣдѣше. бе во легѣ
дѣвѣна дѣсѣате. и ѡлѣя сошѣса ѡлѣя
сомѣ вѣдѣнѣма. **И**зѣпѣ рѣгѣн и
мѣ ѡ много, дѣннѣкто же ѡвѣсѣтъ се
го. и рече дѣдѣте єи и сѣши.

Изѣдѣ шѣпѣ дѣ, и прѣидѣ во
ѡтечѣстѣенѣе своє, и понемѣ и
доша ѡчѣнѣнѣцѣ єго. **И** вѣлѣши сѡ
боше, начѣтѣ ѡна сонѣмѣцѣи бѣитѣ,
и мѣнози слышѣшѣ дѣнѣла хѣса,
глаголюще, шѣпѣ дѣ семѣ сѣлѣ, и чѣ
по перѣмѣ дѣ росѣ дѣнѣлѣ ємѣ,
и сѣны шѣковы рѣкѣма єго бы
єтѣ ютѣ. **И** сѣсѣдѣ єтѣ тѣ єтѣ
нѣ; сѣмѣ мѣрѣнѣнѣ. и рѣятѣ же и ѡко
єб, и ѡсѣнѣ, и ѡдѣ, и ѡсѣмонѣ. и нѣе
сѣрѣли єго зѣдѣ сѣ ѡнѣнѣсѣ. и ѡлѣлѣ
нѣа хѣса ѡнѣмѣ. **Г**лѣше же и
мѣ и сѣлѣ, ѡко не сѣтъ пророкѣ безѣчѣ
стѣи, то кѡмо соѡтечѣстѣенѣи своємѣ.
и нѣ родѣстѣє и вѣдо мѣ своємѣ. **И**
немо гѣше тѣцѣ, нѣ єдиноѣлѣ сѣлы
сопѣборѣнѣи. то кѣмо мѣло не
дѣлѣнѣнѣ хѣ возлѣожѣ рѣцѣ и сѣ
цѣли. **И** дѣнѣлѣшѣса занѣе вѣрѣ
шѣнѣ и хѣлѣ, но вѣ хѡлѣ дѣше вѣсѣно
кѣрѣста бѣчѣ. **И** прѣзѣлѣ ѡбѣнѣ
нѣдѣсѣте, и нѣчѣпѣ и хѣлѣ послѣ
шѣ, дѣ сѣлѣ вѣ. и дѣлѣше и мѣ вѣлѣсѣ
тѣ нѣдѣлѣ хѣнѣ нечѣсѣтѣнѣи.

Изѣпѣсѣдѣ и мѣ, дѣнѣ нѣчѣсо
же возмѣшѣтѣнѣпѣшѣтѣ, то кѡмо же
зѣлѣ єдѣнѣ, нѣ ѡ прѣшѣ, нѣ хѣлѣбѣ,
нѣ и прѣпоєсѣ мѣдѣ. **Н**о ѡбѣчѣе
нѣ и сѣлѣ дѣнѣлѣ; и нѣе ѡлѣчѣнѣ
шѣса вѣдѣсѣ рѣзе. **И** глѣгола
ше и мѣ, и дѣже дѣше вѣнѣдѣше вѣ

ѡнѣ вѣнѣнѣнѣшѣ и сѣлѣ, вѣзѣсѣ шѣрѣ дѣ
єчѣнѣнѣнѣнѣшѣ. и (тѣ) которѣ бы
лѣ сѣнѣмѣ. и ѡлѣлѣ гѣдѣ бы лѣ дѣкѣ
лѣжачи. **И** нѣнѣнѣшѣ зарѣкѣ дѣкѣ
кѡ. мѡсѣлѣ єи, тѣлѣфѣ кѡмѣ, шѣго є
сѣтѣ вѣкѣлѣ дѣлѣчѣи. дѣвѣко, то єе мо
вѣлю, вѣстѣанѣ. **И** нѣтѣхѣлѣ мѣ и
сѣтѣлѣ дѣкѣнѣ, и хѡлѣдѣлѣ. бы лѣбо лѣ
шѣ дѣ сѣнѣнѣ дѣцѣтѣи. и зѣлѣкѣ дѣсѣ лѣ
и нѣнѣнѣмѣ вѣлѣкѣмѣ. **И** зѣкѣзѣ
вѣлѣ и мѣ ѡ много, бы нѣ хѣто не сѣ
дѣлѣлѣ то го. и рече дѣнѣте єи єсѣтѣ.

И вѣшѣлѣ шѣтѣлѣ, * и прѣшѣлѣ и
шѣпѣцѣнѣцѣ своєю, зѣнѣнѣмѣ шѣлѣ ѡ
чѣнѣнѣи єго. **И** вѣдѣгѣчѣ сѣбо
шѣ, почѣлѣ вѣзѣтѣромѣлѣнѣнѣю бѣнѣ
тѣи, и мѣнози єлѣбухѣчѣє дѣнѣлѣсѣ,
мѡвѣчѣнѣ, шѣкѣлѣ шѣмѣ шѣє, и шѣпѣ
шѣ) зѣмѣ дѣ росѣтѣ дѣнѣлѣ ємѣ, (сѣ
лѣ) и мѡчѣлѣ шѣкѣмѣ рѣкѣмѣ єго бы
вѣлѣтѣ. **Н**е гоу глѣ єтѣ сѣлѣ, сѣ
нѣ мѣрѣнѣнѣ. и вѣрѣятѣ ѡко вѣцѣ,
и ѡ сѣнѣи. и ѡ дѣ, и ѡ сѣмонѣ. и нѣсѣсѣтѣрѣ
лѣ єго сѣдѣ сѣтѣ ѡнѣнѣсѣ. и гѣрѣшѣнѣ
лѣсѣлѣ сѣнѣго. **И** мѡсѣлѣ и мѣ и
сѣлѣсѣ, и нѣлѣ не сѣтѣ пророкѣ безѣчѣсѣ
тѣи, то лѣко вѣлѣчѣнѣнѣе своєнѣ. **И**
рѣдѣнѣнѣ вѣвѣдо мѣ своємѣ. **И**
немо гѣтѣмѣ, нѣ ѡдѣноє мѡчѣ бѣнѣ
нѣшѣнѣ. то лѣко мѣло не мѡчѣнѣнѣ;
кѣлѣдѣвѣнѣючѣнѣ (нѣнѣ) рѣчѣнѣ вѣдо ро
сѣлѣ. **И** дѣлѣлѣсѣ дѣлѣ не до вѣ
рѣтѣє и хѣлѣ, но вѣ хѡлѣ дѣлѣ вѣсѣно
кѣ бѣчѣчѣи. **И** прѣзѣлѣ вѣлѣ дѣсѣ
нѣлѣпѣлѣтѣ, и по чѣлѣлѣ и по сѣлѣлѣшѣнѣ,
дѣсѣ (дѣ) дѣсѣ. и дѣлѣлѣ и мѣ вѣлѣдѣ
нѣсѣтѣ нѣдѣлѣ хѣнѣ нечѣсѣтѣнѣи.

И прѣкѣзѣлѣ и мѣ, бы нѣчѣго не
єзѣлѣнѣнѣдѣо рѣгѣчѣ, то лѣко нѣсѣ ѡ
дѣнѣнѣ, нѣ тѣнѣсѣтѣрѣи, нѣ хѣлѣбѣ, нѣ и
чѣрѣсѣлѣхѣ гѣрѣшѣи. **Я**лѣ єлѣчѣ
шѣтѣ и чѣрѣсѣкѣи; и и (тежѣлѣ) не ѡбо
лѣкѣтѣсѣ вѣлѣсѣ ѡдѣлѣи. * **И** мѣ
сѣлѣ и мѣ, гѣдѣ кѣлѣсѣкѣ вѣлѣо и дѣ

Глѣвѣ. б.

* мѣлѣ. Г. С. нѣ
лѣкѣ. д. С. сѣ.
и ѡнѣнѣ. д. С. мѣ.

єше. я. С. кѣ.

мѣлѣ. Г. С. нѣ.
лѣкѣ. д. С. кѣ.
и ѡнѣнѣ. С. мѣ.
мѣлѣ. Г. С. нѣ.

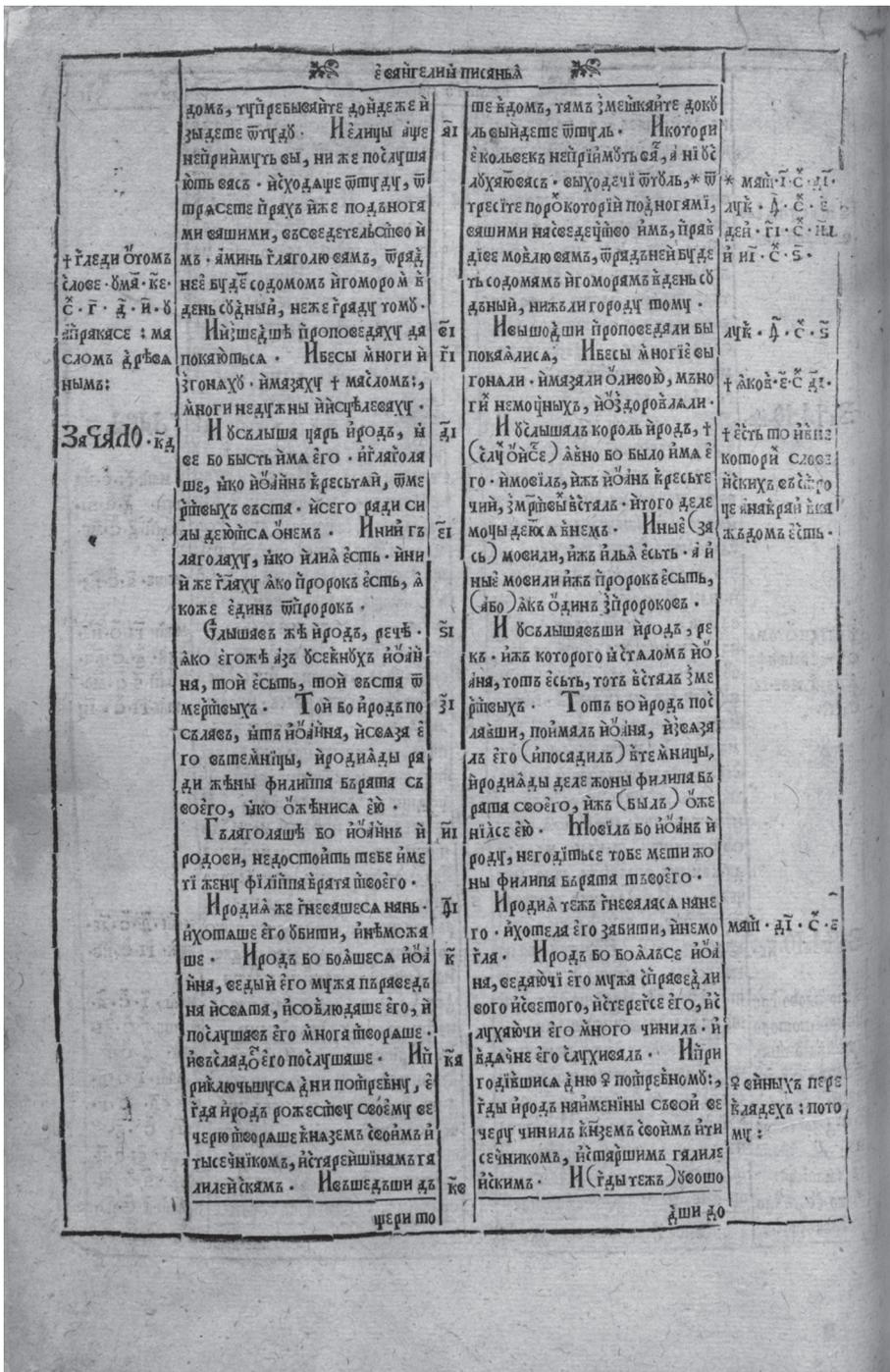
мѣлѣ. д. С. лѣ.
лѣкѣ. Г. С. кѣ.

мѣлѣ. Г. С. я.
єше. Г. С. дѣ.
лѣкѣ. д. С. я.

* мѣлѣ. Г. С. дѣ.
лѣкѣ. д. С. гѣ.
и Г. С. єлѣ.

тѣлѣи. єлѣ. С. и.
єлѣ. С. С. єлѣ.
* мѣлѣ. Г. С. я.
лѣкѣ. д. С. дѣ.

л	б	домѣ,	ше	вѣдо
---	---	-------	----	------



ЕВАНГЕЛИИ ПИСАНЬА

дома, гдѣ пребываете дождеже и
 зыдете вѣтрь. И елици аще
 не приимуть вы, ни же послуша
 ютъ вася. и сѣудаше вѣтрь, и
 прасете прѣвѣ иже подяногя
 ми вѣшными, всесудельство и
 ма. яминь гяголю еяма, вѣрѣ
 не бѣде содомомъ игомомъ и
 день судный, неже грядѣ томъ.
 И ишедъ шѣ проповедаѣхъ да
 покаяются. И бесы многи и
 згомахѣ. и мязяхѣ и мяслома,
 многи недужны и исцѣлехъ.
 И вѣслыша царь иродѣ, и
 се бо бысть има его. и гяголя
 ше, яко иоаннъ крестыи, ѿме
 ршехъ вася. и сего ради си
 лы дѣюса о немъ. И ний гѣ
 ляголяхѣ, яко илаа есть. и ни
 иже гялахѣ ако пророкъ есть, а
 коже едина вѣ пророка.
 Слшавъ жѣ иродѣ, речѣ.
 ако ежѣ азъ всекнѣхъ иоан
 ня, той есьте, той вася вѣ
 мершехъ. Той бо иродѣ по
 славъ, ипъ иоаннѣ, и сваза е
 го ватемницы, иродиады ря
 ди жѣны филиппа баряша св
 ового, яко ожѣниса ю.
 Гляголяшѣ бо иоаннѣ и
 родови, недостойнъ тебе име
 ти жецѣ филиппа баряша своѣго.
 Иродиа же гнѣсаясѣ на ня.
 и хопаше его бивши, и нѣмъ сѣ
 ше. Иродѣ бо болаше иоан
 ня, едѣи и его мѣжя прѣведѣ
 ня исапя, и соблюдаше его, и
 послушавъ его многа шеораше.
 и вѣсладо его послушавше. И и
 ридлячущьса дни поирѣи мѣ,
 гдѣ иродѣ рожестѣ своѣмѣ ве
 черю шеораше и наземъ союма и
 тусечникомъ, и стярѣишнѣма гя
 лилейскѣма. И вѣздѣши дѣ

щери по

ше и домъ, тамъ змешкяте доко
 ль выидете вѣтрь. И котори
 екольска не приимуть вы, и ни бѣ
 лбукюсая. евуходѣчи вѣтрь, *
 грестѣ поро котори подяногя,
 еяшими наседѣише има, прѣвѣ
 дѣе молю еяма, вѣрѣдней бѣде
 ть содомямъ игоморямъ и день со
 дный, ниже ли городѣ помѣ.
 И вѣшо дѣши проповедаѣи бы
 покаялиса. И бесы многи е
 гонали. и мязяхи олинею, мзю
 ги немоцнѣхъ, и оздоровляли.
 И вѣслышалъ король иродѣ, и
 (слу оисѣ) ажно бо было има е
 го. и мовилъ, иже иоаннѣ кресты
 чни, змршехъ вѣстѣя. и того дѣле
 мочи дѣюса и немъ. И нѣ (за
 сы) мовили, иже илаа есть. и и
 нѣ мовили иже пророкъ есть.
 (ябо) ако одина зпророковъ.
 И вѣслышавъши иродѣ, ре
 къ. иже которо и сталома ио
 аннѣ, топъ есьте, тотѣ вѣстѣя зме
 ршехъ. Тотѣ бо иродѣ пос
 лѣвши, поимѣя иоаннѣ, и сваза
 ля его (и посадилъ) вѣ темницы,
 иродиады дѣле жоны филиппа ба
 ряша своѣго, иже (быде) оже
 нѣсе ю.
 И вѣсла бо иоаннѣ и
 родѣ, негодѣте тебе меши по
 ны филиппа баряша своѣго.
 Иродиа тежѣ гнѣсаясѣ на ня
 го. и хопаше его забивши, и немо
 гѣя. Иродѣ бо болаше иоан
 ня, едѣячѣи его мѣжя прѣведѣ
 вого исаптого, и стярѣе его, и
 сѣдѣчи его многа чинилъ. и
 вѣздѣне его слухисѣя. И ири
 годѣишисѣ ажно вѣ поирѣи мѣ,
 гдѣ иродѣ найменни съоимъ ве
 черѣ чинилъ иже ма союма ити
 сечникомъ, и стярѣишнѣ гялиле
 йскимъ. И (гдѣ) тежѣ вѣшо

дѣши до

† Гледи огомъ
 словѣ бма. ке.
 С. Г. д. и. б.
 и прѣвѣ : ма
 сломѣ дѣ рѣ
 нымъ :

Заядо . н. д.

* мѣи . Г . С . д . Г .
 лѣк . д . С . б .
 дѣи . Г . С . н .
 и нѣ . С . б .

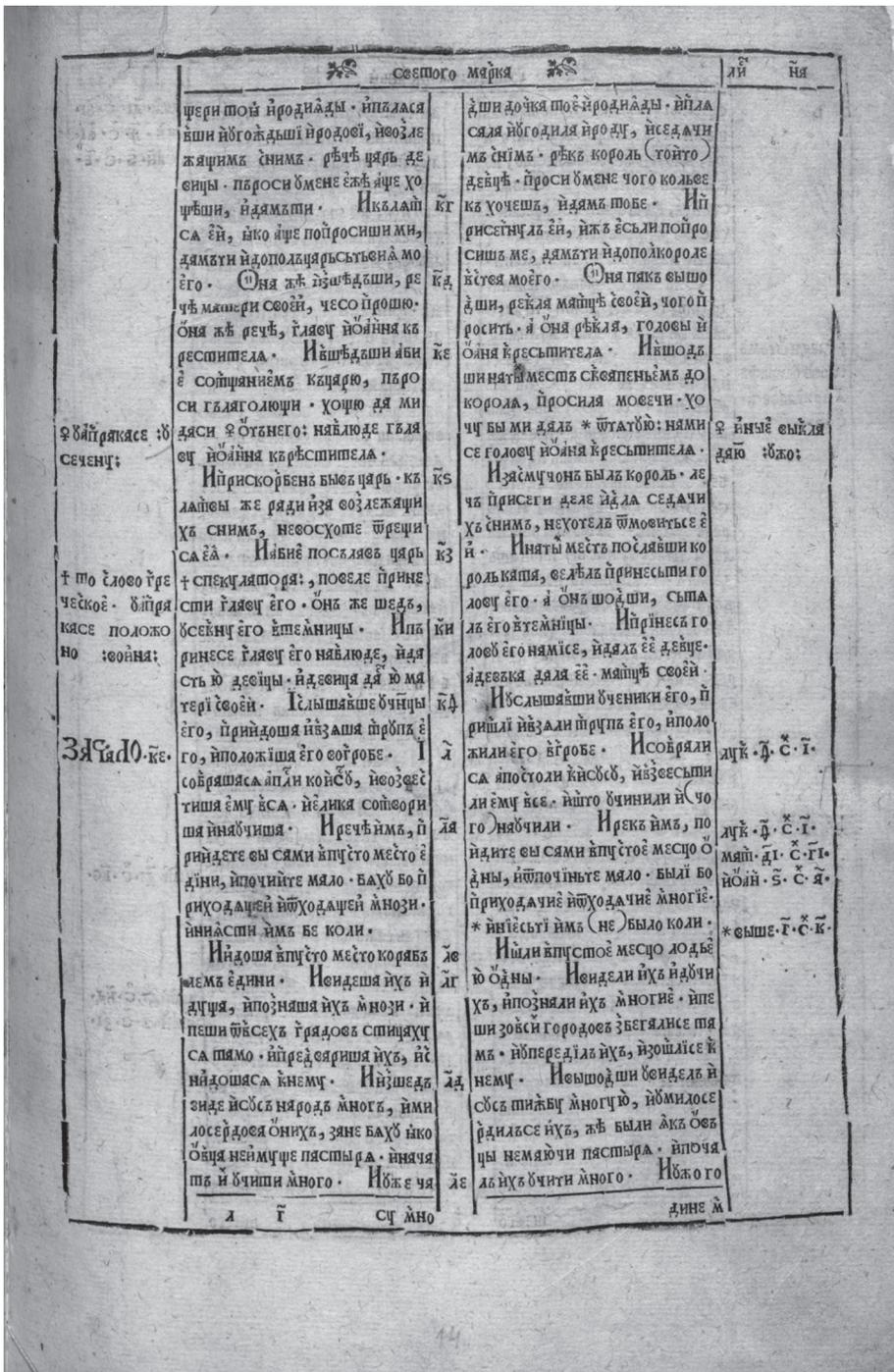
лѣк . д . С . б

† акои . е . С . д .

† есть по нѣи
 котори словѣ
 искихъ елѣ ро
 це инякѣи и
 жѣдома есь .

мѣи . д . Г . С . б

† еиннѣхъ пере
 вѣдѣхъ : пото
 мѣ :



♀ байржаксе : ъ
сезену;

† по слово гге
ческоє . влїра
кесе положо
но : воина;

Зячю . кє .

♀ иные смѣла
даю : ъжо;

дѣк . ѡ . с . г .

дѣк . ѡ . с . г .
мап . дг . с . г .
нолї . с . с . я .

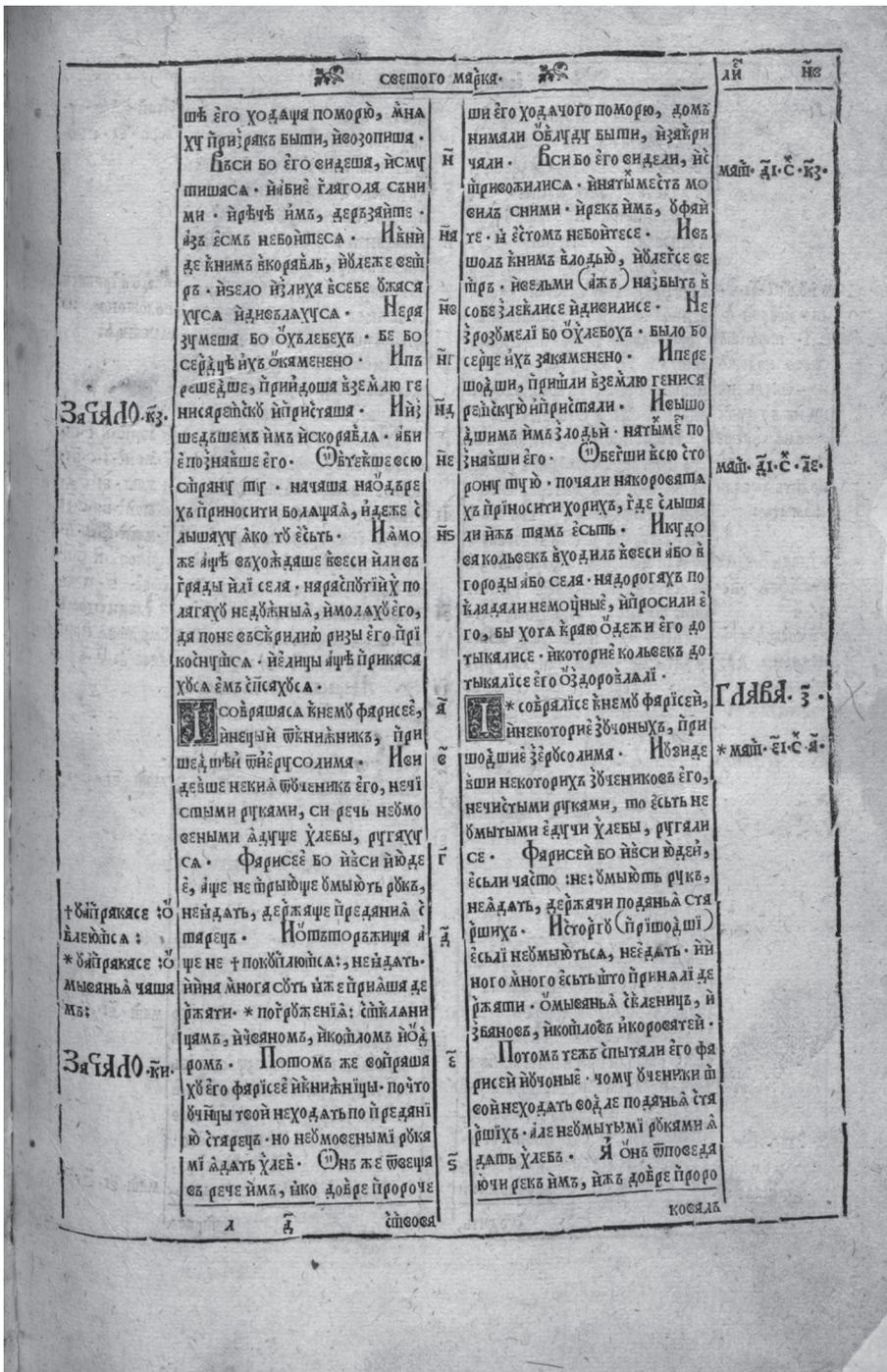
* выше . г . с . к .

цери пои иродиады . и палася
бши игождыши иродое, неозле
жышма сннма . рѣчь царь де
ениу . пароси бмене еаѣ аще уо
чрѣши , и дямти . И калаи
са ей , яко аще попросиши ми,
дыамти и допольарьсьтена мо
его . Она жѣ рѣчь дѣвши , ре
чѣ мамери своей , чесо просю .
Она жѣ речѣ , глаетч и она к
респитела . И вѣдѣши яби
е сощянемъ каярю , про
си глаголюши . хоцю дя ми
дясн ♀ оуаного : на ялюде гл
еу и она к рѣспитела .
И ириско рѣвнъ бмел царь . к
лапѣи же ради и за еозлежыши
хъ сннма , невосхоте шрещи
са ѣа . И вѣне послыае царь
† спекцлаторя : , повеле прине
сти глаетч его . она же шедъ ,
бсебну его втемницы . И па
рине се глаетч его на ялюде , и дя
сть ю дсеицы . и дсеица дя ю ма
герї своей . Глшаше бчнцы
его , и ирдоша и в заша шрѣпа е
го , и положша его соуробе . И
собряшася аплн койсѣ , неозе
тиша емч ѣса . и елика сошеори
ша и нябчиша . И речѣ имъ , п
риндите вы сами и цѣсто мѣсто е
дїни , и почитыте мяло . бахѣ бо п
рихѣдате и шхѣдате и мнози .
и на ссти имъ бе коли .
И ирдоша и цѣсто мѣсто корявъ
мема еднни . И ирдеша и хъ и
дѣця , и познана и хъ мнози . и
пешн шсеухъ грядовъ стпичау
са пмамо . и ирѣваршша и хъ , и
и рдошася к немч . И иршедѣ
и нде и сѣсѣ и яродъ много , и ми
лосердое оныхъ , зане бахѣ яко
оца немчѣ пастыра . и няча
тѣ и бчнши много . И ѡже чя

дѣши дочка по иродиады . и пла
сся игодия ироду , и сѣдачи
ма сннма . рѣкѣ король (тойто)
дѣвчѣ . проси бмене чога ко вее
кѣ уочеша , и дямтѣ шѣ . И п
рисетнчлѣ ей , и жѣ если по про
сишь ме , дямти и дополькороле
бсѣга моего . Она пѣкѣ вышо
дѣши , рѣкѣ мяищѣ своей , чога п
росить . я она рѣкѣ , годовы и
она и респитела . И шо дѣ
шннати мѣстѣ сѣвепенѣмъ до
корола , просна мовечи . уо
чѣ бы ми дѣл * шглатю : на ми
се голоец и она и респитела .
И за мч чона былъ король . ле
чѣ присети дѣе и дѣла сѣдачи
хъ сннма , нечотелѣ шмоенчѣ е
и . И нати мѣстѣ послыаши ко
роль кяша , елѣлѣ принеси по
лоец его . я она шо дѣши , слы
ла егѣ втемницы . И ирине са го
ловѣ его на мѣсе , и дѣлѣ еѣ дѣвче
идежка дял еѣ . мяищѣ своей .
И слышаша бченики его , и
иришлѣ и в зали и рѣчлѣ его , и по
жнлн его и гробе . И со врялн
са и постоли кнѣсѣ , и заеве ссти
ли емч ѣсе . и шго бчннли и чо
го) нябчнли . И рѣкѣ имъ , по
идите вы сами и цѣсто мѣсто о
дѣны , и шпочитыте мяло . былѣ бо
ирихѣдате и шхѣдате и мнози .
* и нѣсѣтѣ имъ (не) было коли .
Ишли и цѣсто мѣсто лодѣ
ю о дѣны . И ирдели и хъ и дѣчи
хъ , и познана и хъ мнози . и пе
ши зо вѣи городовъ збегалнсе п
ма . и попередѣлѣ и хъ , и зо шлѣсе к
немч . И вышо дѣши и сѣдѣлѣ и
сѣсѣ шнѣбчѣ многчю , и бмили се
рдиальсе и хъ , жѣ были акѣ о вѣ
цы немачи пастыра . и по чя
ла и хъ бчнши много . И ѡжо го

л г сч мно

дине м



шѣ его ходача помору, мѡна
 ХУ прѣрякъ быши, ивозопшѡ.
 Пѡси бо его видѣша, исмѣ
 шишѡса. и ѡбѣ глѡголя сани
 ми. и рѣчѣ ѡмѣ, держѡйте.
 ѡзѣ ѡсмѣ небоишѡса. И ѡнѣ
 де ѡнѡмѣ ѡкорѡяль, ѡблѣже сѡпѣ
 ра. и бело и злѣхѣ ѡ себе бѣлѡса
 ХУСА и дѣвѣла ХУСА. Нѣря
 зумѣша бо ѡублѣвѣхѣ. бѣ бо
 сѣрдѣчѣ ѡублѣвѣнѣно. Илѣ
 рѣшѣ дѣше, прѣидѡша ѡземлю ге
 нѣсарѣтѣтѣ и прѣишѡша. И ѡнѣ
 шѣдѡшѣмѣ ѡмѣ и сѡкорѡяла. ѡнѣ
 ѣпо зѣнаѣше ѣго. **Сѡбѣуѣше** о сѡю
 сѣтрѡнѣ шѣ. нѡчѡша нѡдѣре
 хѣ прѣносѣти болащѡлѣ, и дѣке ѣ
 лѣшахѣ аѡко тѣ ѣсть. И ѡмѣ
 же ѡубѣ сѡхѡждѡше ѡееси и ли сѡ
 грѡды и ли сѣля. нѡряѣтѣтѣ и хѣ по
 лягѡтѣ недѣлѣнѡлѣ, и молахѣ ѣго,
 дѡя по не сѡскрѣдиѡ рѣзы ѣго прѣ
 ко снѣпѣса. и вѣдѣци ѡубѣ прѣкѡсѡ
 хѣса ѣмѣ и сѡсѡхѣса.
Пѡ сѡвѣрѡшѡса ѡнѣмѣ фѡрѣсѣе,
 и нечѡи ѡбчѣнѣнѣкѡ, прѣ
 шѣдѣтѣи ѡнѣ рѣсѡдѡмѡ. И ѡнѣ
 дѣвѣше нечѡлѣ ѡбчѣнѣкѡ ѣго, нечѣ
 стѣнѣи рѣчѡкѡми, сѣ рѣчѣ не бѣмо
 сѣнѣнѣи ѡдѣчѣ хѣлѣбы, рѣчѡхѣ
 са. Фѡрѣсѣе бо и ѡсѣ и ѡдѣ
 ѣ, и ще не шѣрѣдѣше ѡмѣютѣ рѣкѣ,
 не и дѡдѡтѣ, дѣрѣжѡше прѣдѡнѡлѣ ѣ
 шѡрѣцѣ. **И** ѡтѣ шѡрѣжѣнѣя ѡ
 ще не ѣ похѡбѣлѡишѡса, не и дѡдѡтѣ
 ѡнѣнѡ многа сѡтѣ и ѡже прѣнѡшѡ дѣ
 рѣжѡнѣ. * по грѣбѣнѣлѣ; сѣпѣлѡнѣ
 рѣмѣ, и ѡсѣнѡмѣ, и ѡкопѣлѡмѣ и ѡдѣ
 ромѣ. **П**отѡмѣ же сѡвѣрѡшѡ
 хѣ ѣго фѡрѣсѣе и ѡнѣнѣнѣнѣцѣ. по чѣто
 бѣнѣнѣцѣ тѣоѡй не хѡдѡдѡтѣ по прѣдѡнѣ
 ѡ шѣрѣцѣ. но не бѣмо сѣнѣнѣи рѣкѡ
 мѣ ѡдѡдѡтѣ хѣлѣбѣ. **Сѡ**нѣ же шѣсѣцѡ
 сѣ рѣчѣ ѡмѣ, и ѡко дѡбрѣ прѣрѡчѣ

ши его ходачо помору, домѣ
 нимѡли ѡблѣдѣ быши, и зѡкрѣ
 чѡлѣ. **П**си бо его видѣли, и сѣ
 прѣнѣоѡбѣлѣнѣса. и нѣнѡтѣмѣтѣ мо
 енѣлѣ снѣми. и рѣкѣ ѡмѣ, ѡфѡнѣ
 те. и ѣтѣгомѣ небоитѣсе. И ѡнѣ
 шѡлѣ ѡнѣмѣ вѣлодѣдѣ, и блѣтѣсе сѣ
 шѣрѣ. и сѣлѣмѣи (ѡжѣ) нѡ; бѣхѣ и ѣ
 сѡбѣ злѣклѣнѣсе и дѣвѣнѣнѣсе. **Н**ѣ
 зѣрѡзѡмѣлѣ бо ѡхѣлѣбохѣ. бѣло бо
 сѣрѣце ѡубѣ зѡжѡмѣнѣно. И прѣ
 шѡдѣши, прѣишли ѡземлю ге нѣсѣ
 рѣтѣтѣтѣ и прѣишѡша. И не шѡ
 дѣшѣмѣ ѡмѣ злѣлодѣнѣ. нѡчѡмѣ по
 зѣнѡшѣи ѣго. **Сѡ**бѣгѣши ѡко сѣо
 рѡнѣ шѣцѣ. по чѡлѣ нѡкорѡрѡсѡтѡ
 хѣ прѣносѣти хѡрѣнѣ, гдѣ сѣлѣнѣ
 дѣнѣлѣ шѡмѣ ѣсѣпѣ. И ѡнѣ до
 сѡя ѡлѣвѣкѣ вѣхѡдѣлѣ ѡееси ѡбо и
 гѡрѡды ѡбо сѣля. нѡдѡрѡгѡхѣ по
 ѣлѣдѣнѣ немоѣнѣнѣ, и прѣсѡлѣ ѣ
 го, бѣ хѡга ѣрѡнѣ ѡдѣжѣ и ѣго дѡ
 тѣкѡлѣнѣсе. и ѡкѡторѣнѣ ѡлѣвѣкѣ дѡ
 тѣкѡлѣнѣсе ѣго ѡзѡдѡрѡлѣлѣ.
Потѡмѣ сѡвѣрѣлѣсе ѡнѣмѣ фѡрѣсѣе,
 и нечѡторѣнѣ зѣрѣсѡлѣмѡ. прѣ
 шѡдѣшѣнѣ зѣрѣсѡлѣмѡ. И ѡнѣ
 ѡшѣи нечѡторѣнѣ зѣрѣнѣкѡвѣ ѣго,
 нечѣнѣстѣнѣи рѣчѡкѡми, по ѣсть не
 бѣмѣтѣнѣи ѣдѣчѣ хѣлѣбы, рѣчѡлѣ
 сѣ. Фѡрѣсѣе бо и ѡсѣнѣ ѡдѣнѣ,
 ѣсѣлѣ чѡшѣ: не: ѡмѣютѣ рѣкѣ,
 не и дѡдѡтѣ, дѣрѣжѡчи по дѡнѣнѣлѣ сѣя
 рѣшѣхѣ. **И** сѣрѣгѣ (прѣшѡдѣшѣ)
 ѣсѣлѣ не бѣмѣютѣса, не и дѡдѡтѣ. и ѡнѣ
 нѡго ѡмногѡ ѣсѣтѣ шѣто прѣнѣлѣлѣ дѣ
 рѣжѡшѣ. **Сѡ**мѣвѣнѣнѣлѣ ѣклѣнѣнѣцѣ, и
 зѣнѣнѣнѣ, и ѡкопѣлѣнѣ и ѡкорѡрѡсѣтѣнѣ.
Потѡмѣ тѣжѣ сѣпѣтѣлѣ ѣго фѡ
 рѣсѣе и ѡбчѣнѣнѣ. чѡмѣу ѡбчѣнѣнѣнѣ шѣ
 сѡѡнѣхѡдѡдѡтѣ сѡдѣлѣ по дѡнѣнѣлѣ сѣя
 рѣшѣхѣ. **А** ѡнѣ не бѣмѣютѣнѣи рѣкѡмѣнѣ
 дѡдѡтѣ хѣлѣбѣ. **А** ѡнѣ шѣсѣцѡ дѡ
 ючѣ рѣкѣ ѡмѣ, и ѡжѣ дѡбрѣ прѣрѡ

Зачяю. в.з.

† бѣ прѣкѡсѡ: ѡ
 ѣлѣдѣишѡса:
 * бѣ прѣкѡсѡ: ѡ
 мѣвѣнѣнѣлѣ чѡшѣ
 мѣ:

Зачяю. в.н.

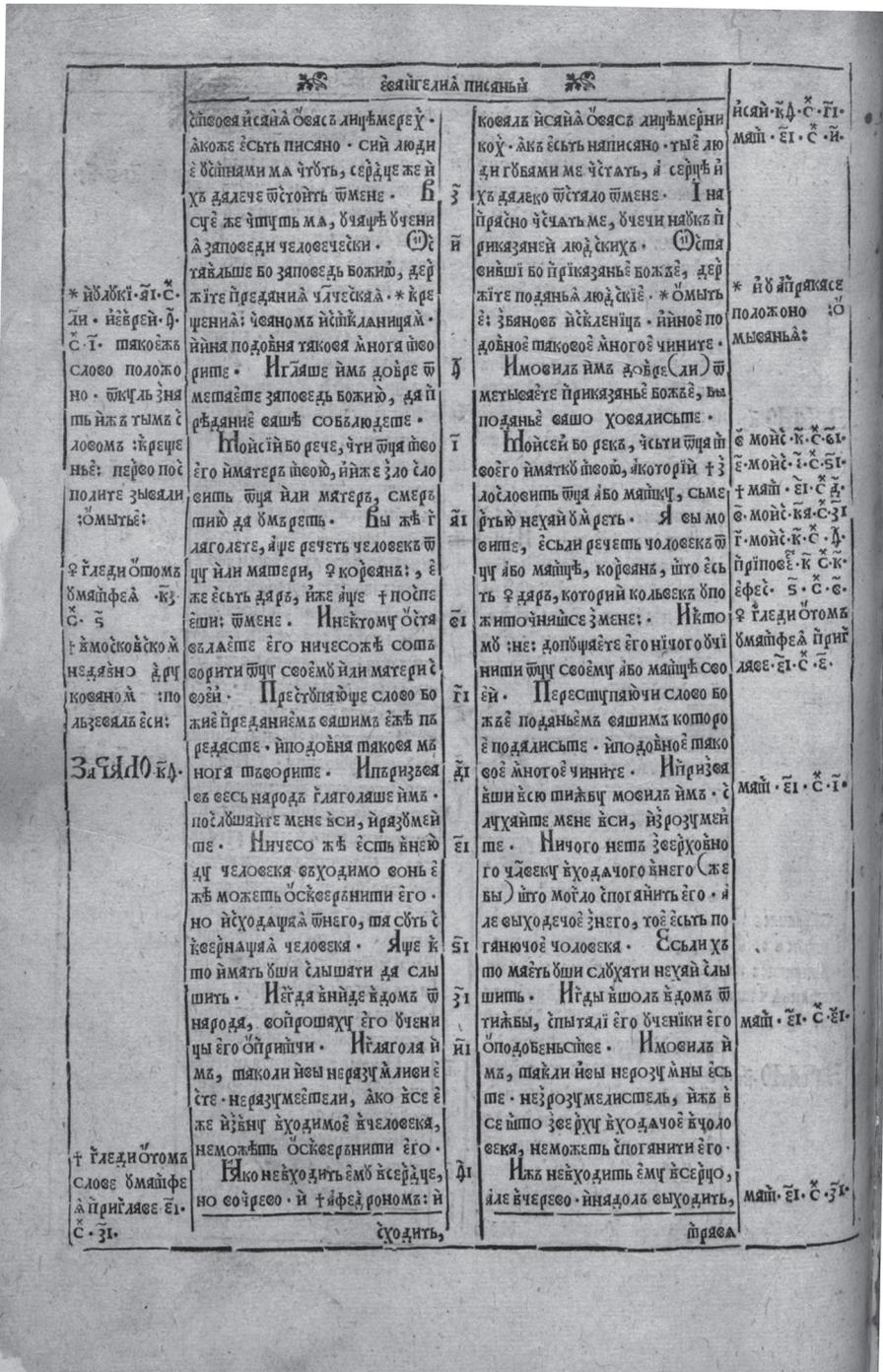
ЛѢ
 НЕ
 мѡшѣ. дѣ. сѣ. в.з.

мѡшѣ. дѣ. сѣ. в.з.

ГЛАВЯ. 3.

* мѡшѣ. дѣ. сѣ. в.з.

л ѣ ишеоя КОСЯЛА



ЕВАНГЕЛІА ПИСАНІЯ

шперова і сяннѣ осязѣ лиць мерєхъ
 а коже єсть писано . сий люди
 є оспіями ма чѣють, сердце же и
 хѣ дядече вѣстонтъ ѿ мене . **И**
 сѣ же вѣшчѣ ма, бѣящѣ бчени
 а запоседи челоуечєски . **(С)**
 тѣяльше бо запоседѣ божию, дер
 жите преданиа члчєскїа . * крє
 щениа; чєяномъ и спланичїа .
 и иннѣя подобнѣя тѣкоєя многа шєо
 ринтє . **И** глѣше їмѣ до брє вѣ
 мє падеше запоседѣ божию, дѣя
 рѣданїє єяшѣ соблюде тє .
И оисей бо рече, чѣти вѣщїа шєо
 єго иматєрѣ шєою, и нже зло єло
 є шѣ вѣщїа и ли матерѣ, смєрє
 шнїю дѣа бмзрєшѣ . **Б**ы жѣ і
 лго легтє, аще речєтє челоуекъ вѣ
 щї или матерї, ꙗко єяна; є
 же єсть дѣрє, и же аще і поіше
 єши; ѿ мене . **И** некѣмѣ о сѣ
 єла бл҃гше єго ничє со жѣ со шѣ
 сорити вѣщї своємѣ или матерї є
 єоєй . **П**рєсѣбїащє слово бо
 жїє преданиємѣ єяшїмѣ єлѣ па
 рєдѣстє . и по добнѣя тѣкоєя ма
 ногѣа тѣворинтє . **И** прїзєвѣ
 єл єєсь народа гл҃яголаше їмѣ .
 по гл҃шїаи҃тє мєнє їси, и рѣзѣмєй
 шє . **Н**ичєсо жѣ єсть внєю
 дѣ челоуекѣ вѣходимо є онѣ є
 жѣ можєтѣ оскєрєнити єго .
 но и хѣодѣщїа ѿ него, шѣ сѣтѣ є
 кєєрєнѣщїа челоуекѣ . **Я**щє и
 по иматѣ бшїа сл҃шїати дѣа сл҃ш
 шнїтѣ . **И** єдѣ внїдє и домѣ вѣ
 народѣа, вѣошѣахѣ єго бчени
 цы єго ошрїичї . **И** гл҃ягола ї
 мѣ, шѣко ли и єы неразѣчї мнє є
 єтє . неразѣчїє шєли, а ко єє є
 лє и зѣнѣчѣ вѣходимое вчелоуекѣ,
 неможѣтѣ оскєрєнити єго .
И ко не хѣодитѣ ємѣ вєрѣдѣ,
 но єо чрєєо . и і фєдѣ ронома; и

коєялї і сяннѣ осязѣ лиць мерєи
 кохъ . аки єсть написано . тѣє лю
 дїи гѣбѣями мє чѣстатѣ, а сердце и
 хѣ дядєко вѣстѣло ѿ мене . **И** на
 прѣсно чѣстѣ мє, бчєчи наїкѣ і
 рїкѣзѣнєй людїи кѣхъ . **(С)** шѣ
 єнїшї бо і рїкѣзѣнѣ бо жїє, дер
 жите подѣннѣа людїи єтѣ . * омытѣ
 єтѣ зѣяноєє и склєнїцѣ . и нное по
 добнѣе шѣкоєє много є чинитє .
И мовїлѣ їмѣ до брє (сн) вѣ
 мєтѣ єєтє і рїкѣзѣнѣ бо жїє, єє
 подѣннѣє єашо хѣєдїєсѣтє .
И оисей бо рєка, чѣсѣти вѣщїа шѣ
 єоєго иматѣтѣ шєою, а которїи і зѣ
 ло є шєо вѣщїа а бо мѣшчѣ, сѣмє
 рѣтѣю не хѣя бмзрєтѣ . **Я** єы мо
 є штє, єєсли речєтѣ челоуекъ вѣ
 щї а бо мѣшчѣ, корєянѣ, шѣго єє
 тѣ ꙗко дѣрє, которїи ко лѣєкѣ бпо
 жнїпо чїнїтєє змєнє . **И** кѣ
 мѣ не; долѣчїєтє єго и нчѣго бчї
 нїши вѣщї своємѣ а бо мѣшчѣ сво
 єй . **П**єрєспїтѣащїи є слово бо
 жїє і подѣннѣє єяшїмѣа которо
 є подѣдїєсѣтє . и по добнѣе тѣко
 єє много є чинитє . **И** прїзѣвѣ
 єши єєсь народа мовїлѣ їмѣ .
 лѣчїаи҃тє мєнє їси, и рѣзѣмєй
 шє . **Н**ичѣго нєтѣ зєєрѣхоєно
 го чдєєкѣ вѣходѣмоє и нчѣго (жѣ
 єы) шѣго моєло іпо гїанїтѣ єго . а
 лє єы хѣдєчєє знєго, то єєсть по
 ганѣчєє челоуекѣ . **С**єсли хѣ
 по мѣєтѣ бшїа слѣхїати не хѣя сл҃ш
 шнїтѣ . **И** єдѣ и шѣло и домѣ вѣ
 тѣлѣы, спытѣлї єго бчєнїкї єго
 оподобєнїєсѣтє . **И** мовїлѣ ї
 мѣ, шѣко ли и єы неразѣчї мнє єє
 шє . неразѣчїє мєлїєшєлѣ, и жѣ є
 сє шѣпо зєєрѣчѣ вѣходѣмоє вчоло
 єєкѣ, неможєтѣ іпо гїанїтѣ єго .
И лѣ не хѣодитѣ ємѣ вєрѣрѣо,
 а лє вчєрєєо . и нїа долѣ єы хѣодитѣ,

* иблѣтї . а . с .
 дн . иєвєрєй . ѿ .
 с . т . шѣкоєє
 слово положи
 но . шѣкѣль знѣ
 шѣ и жѣ тѣмѣ є
 лѣомѣ ; и рєчє
 нѣє; прѣєо поє
 политє зѣєвали
 : омытѣ :

ꙗ гл҃єдї ошѣмѣ
 бмѣшчѣєл . кз .
 с . 5
 і мѣскоєскоє
 не дѣєно а дѣч
 коєяномѣ ; по
 лѣзєєлѣ єєи :

Зѣядю кѣ .

і гл҃єдї ошѣмѣ
 словє бмѣшчѣ
 а прїгїєєє єтѣ .
 с . 31 .

и сяннѣ . а . с . т .
 мѣшчѣ . єтѣ . с . и .

* и блѣтїа кє
 положєно
 мѣєннѣа :

є мѣшчѣ . к . с . єтѣ .
 є мѣшчѣ . і . с . 51 .
 і мѣшчѣ . єтѣ . с . 31 .
 є мѣшчѣ . к . с . 31 .
 прїпоєє . к . с . 31 .
 є фєє . 5 . с . 31 .
 ꙗ гл҃єдї ошѣмѣ
 бмѣшчѣєл прїгї
 єєє . єтѣ . с . 31 .

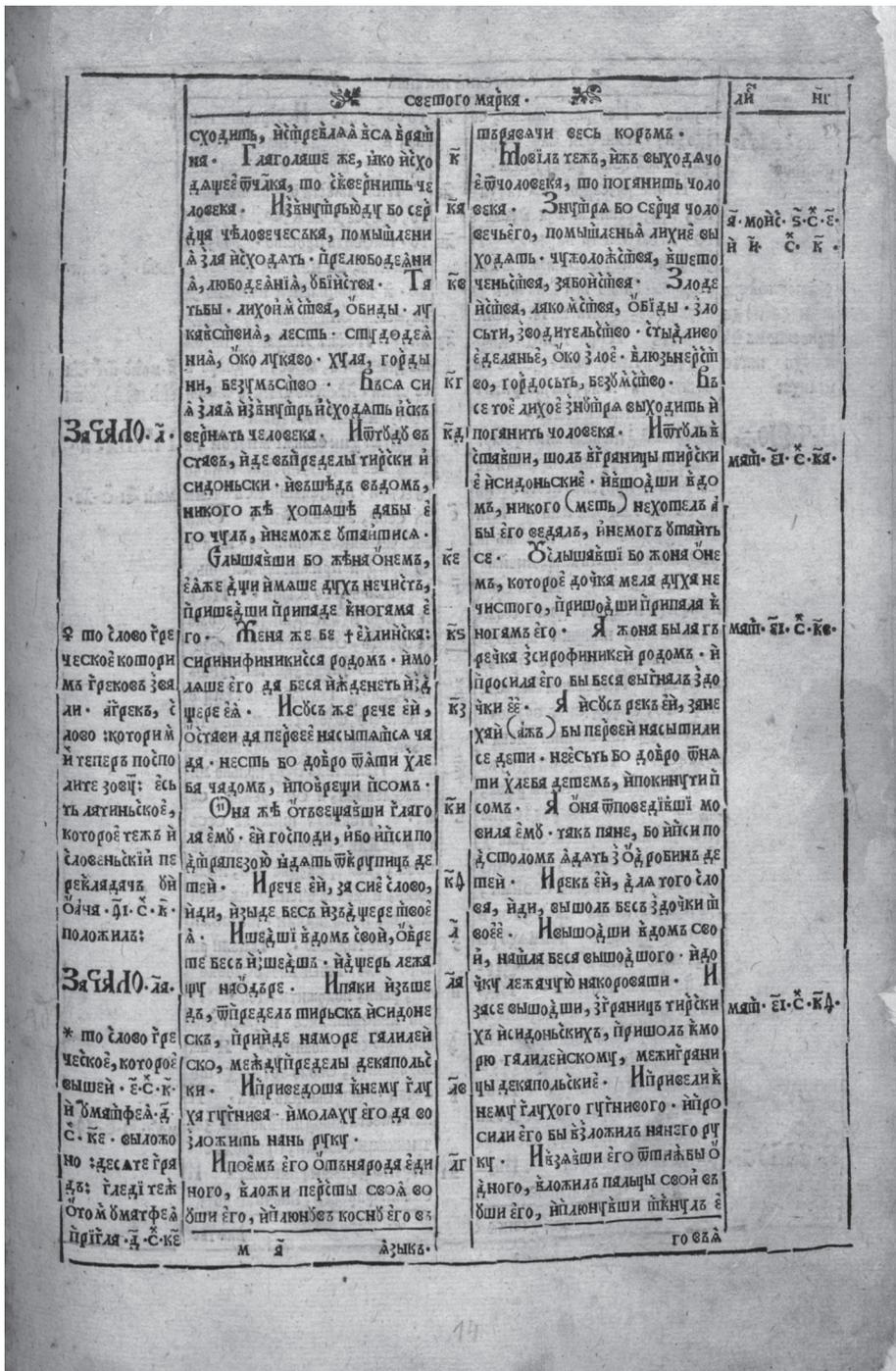
мѣшчѣ . єтѣ . с . 31 .

мѣшчѣ . єтѣ . с . 31 .

мѣшчѣ . єтѣ . с . 31 .

схѣодитѣ

прѣєл



Зячяло. ѿ

Ѣ то слово гре
ческое кошори
ма трекова зя
ли. и трека, ѿ
слово котори м
и теперь по по
лите зовѣ: съ
тъ лятиньское,
которое тежъ и
словенскій пе
рекладчикъ ѿи
оача. ѿ. с. к.
положилъ:

Зячяло. ѿ

* то слово гре
ческое, которое
вмешъ. ѿ. с. к.
и ѿматфеѣ. ѿ.
с. к. вышло
но десате гира
дѣ: гледі тежъ
ѿто м ѿматфеѣ
пріглаго. ѿ. с. к.

судитъ, и спривлаа ѿса бряш
ня. Гляголяше же, яко ихо
дащегъ чюдка, по скверннхъ че
ловеки. Изънѣръюдѣ бо сер
дця чьлвоческая, помышлени
а зля ихоудать. прелюбодѣни
а, лубодѣлнѣа, бннѣгя. Тя
тыбы. лихонмѣгя, обиды. лу
кыспенѣа, леспъ. спудодѣа
ннѣа, око лукаво. Чудя, горды
ни, безумство. Паса си
а зляа изънѣръ ихоудать и ска
верннать чловека. Итѣдѣ ея
ствяжъ, и дѣ еврѣдѣлмъ тирски и
сидоньски. и вѣшѣдѣ ездѣомъ,
никого жъ хощашѣ дѣбы е
го чюдъ, и неможе бпаяннса.
Глышяшн бо жѣня онема,
ѣаже аци и маше дѣуха нечнста,
прншедшн прнпѣде и ногамъ е
го. Мѣня же бѣ тѣлннскя:
сирнннфнннкнскя родѣмъ. и мо
лаше егѣ дѣа бесѣ и жѣденеть и зѣ
щере ѣа. Исѣсъ же рече еи:
Остен дѣа перевеѣ насыташѣа чѣ
дѣа. неспъ бо добро вѣаши хѣ
бѣа чѣа домъ, и поврѣши псома.
Снѣа жѣ отъвѣщяшн глѣа
ля емѣ. аи господи, и бо ипси по
дѣ прѣпезѣю и дадѣшъ вѣкѣ рѣнцѣ дѣ
спей. И рече еи, за снѣ слово,
и дѣи, и зыде бесѣ и зѣ щере псеѣ
а. И шѣдшн и домъ свой, ѿврѣ
пе бесѣ и; шѣдшѣ. и дѣ щере лежа
щѣ на ѣдѣрѣ. И пакы и зѣше
дѣа, вѣ прѣдѣлѣ тирьскѣ и сидоне
скѣ, прн и дѣе на море гялнлей
скѣ, ме жѣ дѣ прѣдѣлѣ дѣкѣа польс
кн. И прнведѣшѣа кнѣмѣ глѣу
хѣа гѣтннѣа. и молахѣ егѣ дѣа еѣ
зложнпѣ нань рѣкѣ.
И поемъ егѣ ѿпѣань родѣ едн
ного, вѣложи перѣшѣа своѣа еѣ
бшн егѣ, и пѣлюнѣзъ коснѣ егѣ еѣ

шрѣвѣачн всѣхъ корѣма.
Новѣла тежъ, илѣзъ выхѣдѣа
ѣтѣ чловека, по погяннпѣ чѣло
векѣа. Знѣ прѣа бо серѣа чѣло
вечѣго, помышлѣнѣа лѣучѣ вы
ходѣашѣ. чѣ чѣло аспѣа, вѣшѣо
ченѣспѣа, зѣбойнѣа. Зло дѣ
нѣспѣа, лѣко мѣспѣа, ѿбѣды. зѣло
спѣи, зѣо дѣнѣлѣнѣо. стѣ дѣнѣо
ѣдѣлѣнѣе, око злое. вѣлюзѣнѣсп
еѣ, гордѣосѣтъ, безѣумство. И
се тоѣ дѣухѣ зѣнѣ прѣа выхѣднпѣ и
погяннпѣ чловека. Итѣдѣ еѣ
спѣаши, шѣлѣ вѣ рѣаннцѣ тирьскн
ѣ и сидоньскн. и вѣшѣдшн и дѣо
мъ, никого (мѣшъ) не хощѣдѣ и
бы егѣ вѣдѣлѣ, и неможе бпаянн
се. Глышяшн бо жѣня оне
мъ, которое дѣчѣа мѣлѣ дѣуха не
чнспѣго, прншедшн прнпѣлѣа и
ногамъ егѣ. Я жѣня бы лѣа гѣ
рѣчѣа зѣ снѣ рѣннѣкѣнѣа родѣмъ. и
прѣоснѣа егѣа вы бесѣа вѣтѣнѣлѣ зѣдо
чкн еѣ. Я и сѣа рѣкѣа еи, занѣ
хѣа (илѣ) бы перевѣнѣа спѣшн
се дѣспн. не сѣтъ бо добро вѣна
шн хѣлѣвѣа дѣспѣмъ, и покннѣтн п
сомъ. Я она вѣповѣдѣлѣшн мо
внѣа емѣ. гѣака пѣае, бо ипси по
дѣа столѣмъ а дадѣшъ зѣ ѿдѣ рѣннѣа дѣ
спей. И рѣкѣа еи, ала того сло
вѣа, и дѣи, вышѣлѣ бесѣа зѣ до чкн п
воѣѣ. И вышѣдшн и домъ сво
и, нашѣа бесѣа вышѣдшѣго. и до
чкѣу лѣжѣа чѣу на корѣащн. И
зѣсе вышѣдшн, зѣ рѣаннцѣ тирьскн
хѣа и сидоньскнхъ, прншедѣа кнѣ
роу гѣа лнлейскомѣу, ме жѣ рѣанн
цѣу дѣкѣа польскнѣа. И прнвелѣа кнѣ
мѣмѣу глѣухѣго гѣтннѣо. и прѣо
снѣа егѣа бы вѣзложнлѣ нанѣго рѣу
кѣу. И зѣдѣаши егѣа вѣпѣнѣа ѿ
дѣного, вѣложила пѣащѣа своѣа вѣ
бшн егѣ, и пѣлюнѣа гѣаши пѣкнѣлѣ е

лѣ нѣ
ѿ. мѣнѣ. ѿ. с. к. ѿ.
и ѿ. с. к.
мѣнѣ. ѿ. с. кѣ.
мѣнѣ. ѿ. с. кѣ.
мѣнѣ. ѿ. с. кѣ.
го вѣа

м а азыка.

✠ евангелий писанъа ✠

азыка. И возрешъ начево, во
 здохнухъ и глаголя ему ѿ еффа
 фа: ежесть рязе ризиса.
 И бие рязе ризиса глчхъ е
 го, и рязе ризиса юзя нзика е
 го. и глаголяшъ пвряе. И
 зайреши имъ, дя никоу жъ по
 еедатъ. Елико жъ имъ той за
 прещаше, ꙗ они тиче: пропо
 еедатъ. И пре нзлхъ днв
 лахуса, глаголюще. добре е
 се теоритъ. и глчхъ теоритъ е
 дышати, и немъа глати.
Вшлъ днн бело мноу наро
 ду сущу, и немъцима че
 со испи. призевъ испсвчени
 ки своа, глаголя имъ. Ни
 досердѣю оная роде. ико блжъ п
 ри днн приседаю мнѣ, и немъ
 цу часо испи. И цѣлѣ ошъ
 глчхъ ихъ немъша в домы своа,
 ослъбають напцши. мнози
 бо ошлнхъ изъздалчъ приш
 ли сѣхъ. И ѿвещаша ему бче
 ницы его, ѿкѣдѣ снхъ воэ може
 ть кпо зде наспити хлвбъ в
 цѣшпыни. И ои роси ихъ, ко
 лико имате хлвбы, ои же реша,
 се дма. И повеле наро до воэ ле
 ци наземли. и приемъ се дма х
 лвбъ, хлвлу еоздвбъ, преломи,
 и ддашъ бчѣнкома своимъ,
 дя предлагють. и предложи
 шя пред наро домъ. И маху ры
 бизъ мяло. и сѣа блгоословевъ,
 ре че, предложи и тыа. И до
 шя же и наспитиса. и вэзаша и
 бытки бкргѣ се дма кошницъ. Па
 хѣ же ддшеш, ико четыри тиса
 ця. и ошлцспи ихъ. И бн
 е влезе елкорябъ собчѣни
 ки своимн, пврийде елспвря
 ны даямяну дяйсн. И изы
 дошя фярисее, и начаша спзъ
 азыка. И возреши мнѣ
 бо, вэдхнухъ. и мовилъ ему,
 еффа фа. и по есать теорисе.
 И наты мѣста теоридсе бшѣ
 го, и роэвзаяса звезия зыка е
 го. и мовилъ просто. И зыка
 зялъ имъ, бы никоу непоедя
 ли. и чимъ пилнеш имъ ои за
 кязеял, ои больше пропоедя
 ли, И сѣлъ надъ мѣрцъ назъ
 тѣ днвднсе, мовечи. добре и
 се чини. и глхъ чинитъ слыша
 чѣмн, и немъе мовечини.
Вты днн белми мноу ти
 жъ бѣдѣчи, и немъдѣтима чо
 го есати. призвѣши и сѣ бчени
 ки своей, мовилъ имъ. Ои
 досердѣ неаясе ошнжъ. и жъ в
 жо шри днн при мнѣ приевюпъ,
 и немъютъ чого есати. И есь
 ли шлбѣ ихъ не дшхъ до домо
 ея теойхъ, ослъбають надъ роэе.
 многи бо знхъ зядлеша приш
 ли сѣхъ. И повееди имъ в
 ченики его, ѿкѣдѣ снхъ моэе х
 те сеуде наспити хлвбомъ в цѣш
 пыни. И пыталъ ихъ, колько мя
 еше хлвбевъ, и ои рѣкли, се
 ма. И елезъ шжъ се съ
 ти наземли. и вэзавши семъ хл
 вбевъ, хлвлу ездвбъ, преломи,
 и ддешъ бчѣнкома своимъ
 ма, бы покляддали. и положи
 ли предъ ти жъ боу. И мели ри
 бокъ мяло. и шпѣ блгоословевъ
 шн, рѣкъ, положи и тые. И
 ели и наспитисе. и вэзали зъ
 шкѣ крѣ семъ кошницъ. Я вы
 ло едшхъ, около чоты рѣхъ ш
 сечей. и шпѣ съспилъ ихъ. И
 наты мѣста ишо дшн блодъ вѣ
 чениками своимн, пришло е вѣ
 стороны даямяну дяйсн. И
 вѣшли фярисей, и почали роэма

ѿ по слово за
рѣйское

ѿ емскойско
ме недаяно да
рцкоеяномъ и
нныхъ пчавъ
нзлхъ

Зя гядо. г.

Зя гядо. г.

маш. ѿ. с. ѿ.

я. мови. я. с. ѿ.
ѿ. к. л. з. ѿ. с. ѿ.

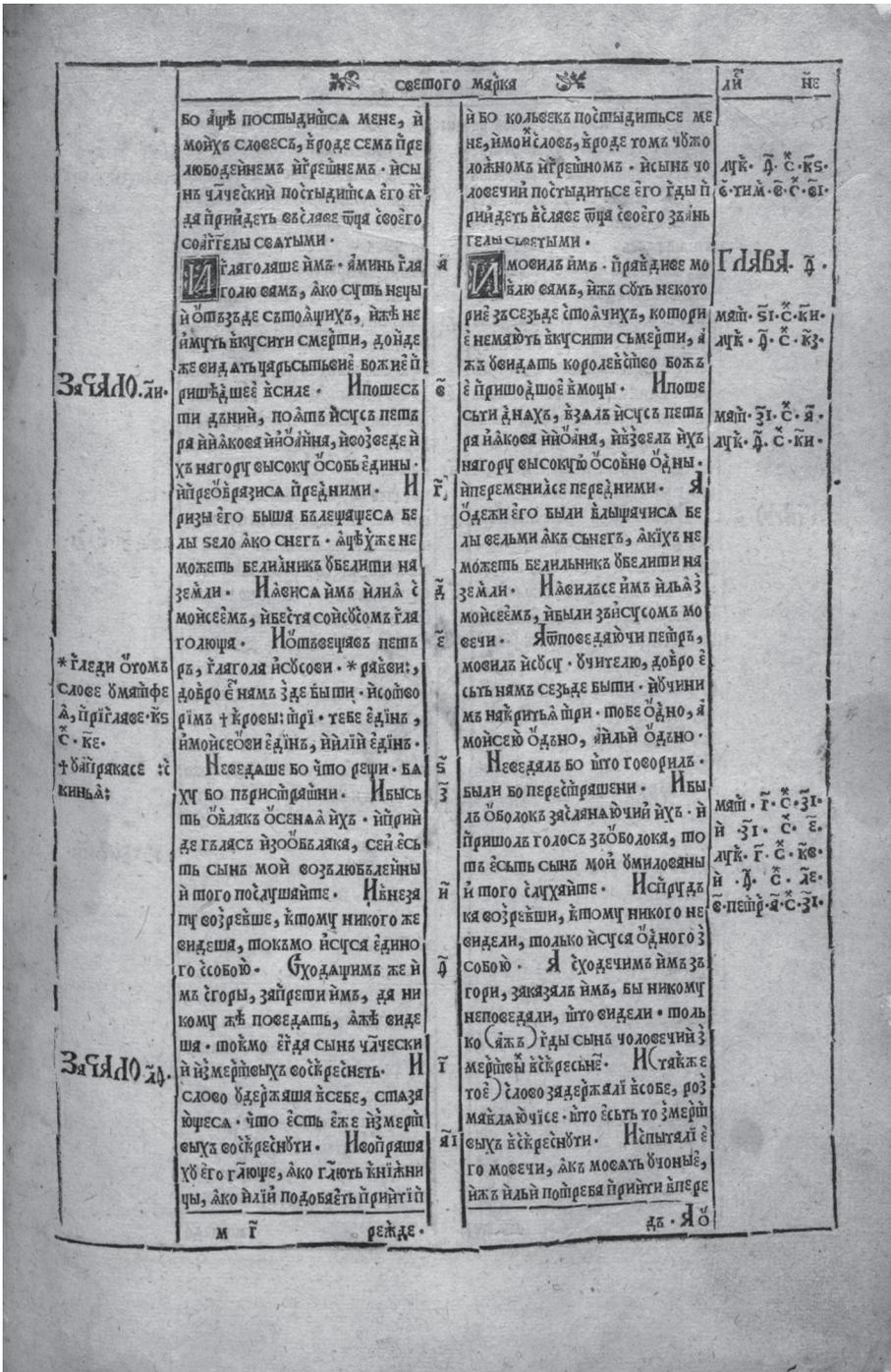
Г. л. ѿ. ѿ. и.

маш. ѿ. с. ѿ.

маш. ѿ. с. ѿ.

шиса ѿ

вдатысе



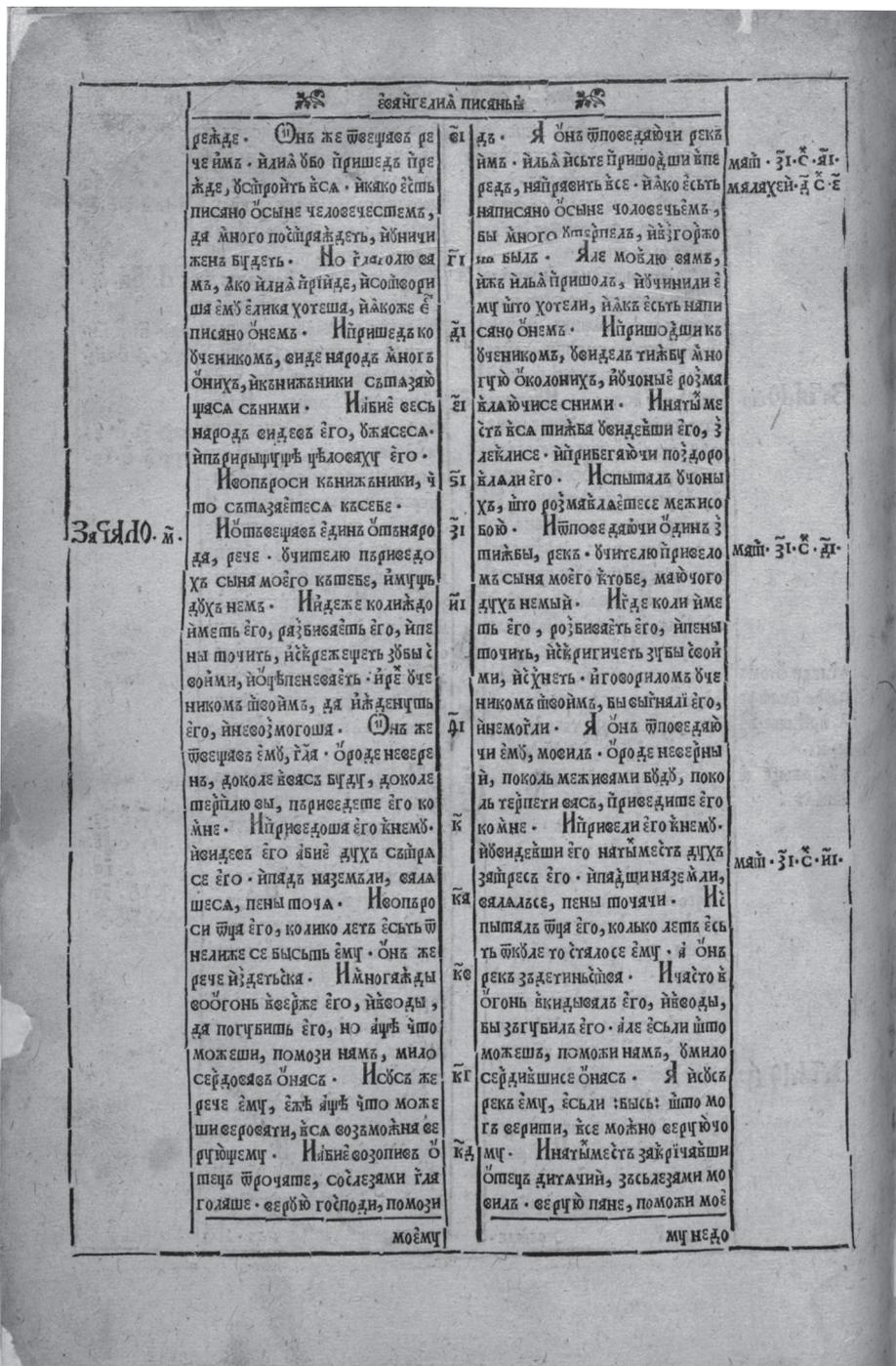
Зачало дн.

* Глаголю о гомъ
слово бмъише
а, при глаголюе къ
с. ке.
† бмъириакесе :
кънъа:

Зачало дн.

м і р е ж д е .

д а . Я о



Зяждо. м.

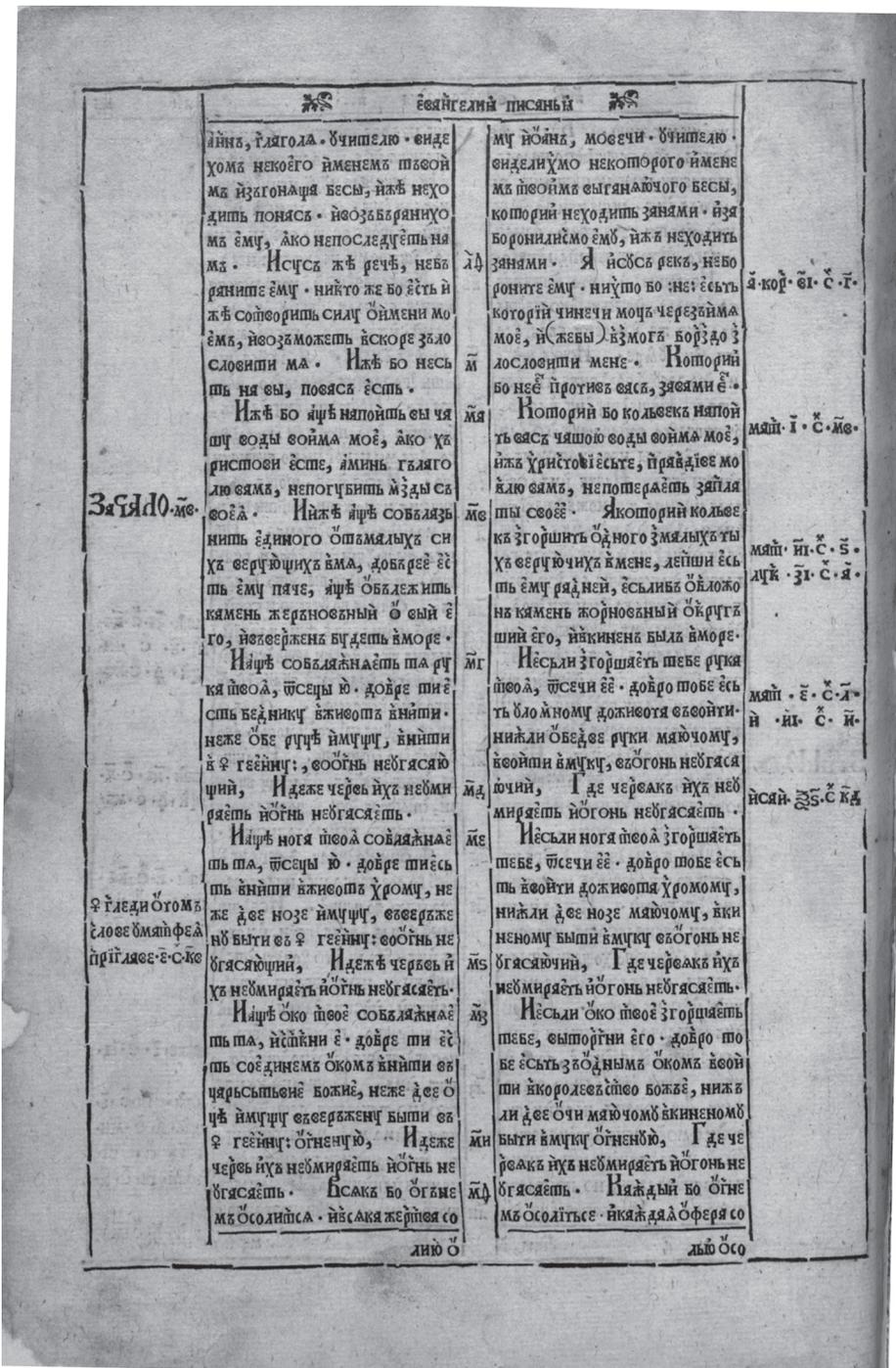
май. зг. с. дг. мялауей. д. с. е.

май. зг. с. дг.

май. зг. с. ии.

моёму

муче до



✠

ЕВАНГЕЛИИ ПИСАНИЕ

✠

лннѣ, гдѣгола . учинешю . виде
хома некоего именовѣ пѣсой
ма изагонаша бесы, илѣ нехо
дить понясѣ . ивозабранихо
ма ѣму, ако непоследуешь на
ма . Исуса жѣ речѣ, неба
ряннше ѣму . никто же бо ѣсть и
жѣ сотеорити силу оимени мо
ѣма, ивозможешѣ вскоре зло
словити ма . Илѣ бо несь
шь на вы, повясѣ ѣсть .

Илѣ бо ишѣ напойшь вы чя
шю воды война моеѣ, ако хѣ
ристови ѣсте, аминь гѣяго
лю емля, непогубити мѣды са
вола . Илѣ ишѣ совблязѣ
нити ѣдиногю опамляхѣ сн
хѣ евергюцихѣ ама, добрее ѣѣ
тъ ѣму пѣче, ишѣ обвляжити
камень жернованныи о выи ѣ
го, иезверженѣ бгдешѣ а море .

Ишѣ совбляжнѣтъ па рѣ
кѣ шеола, шсечи ю . добре пиѣ
спѣ безѣнику иживоша ииши .
неже обе рѣцѣ ишѣцѣ, ииши
ѣ ѣ геѣннѣцѣ, евоогнь небгясѣю
щии, идеже червѣ ишѣ небми
ряетѣ иогнь небгясѣтъ .

Ишѣ нога шеола совбляжнѣ
тъ па, шсечи ю . добре пиѣ
спѣ ииши иживоша хромѣ, не
же ѣе нозе ишѣцѣ, еверже
нѣ быти еѣ ѣ геѣннѣцѣ: евоогнь не
бгясѣющии, идеже червѣ ишѣ
небмиряетѣ иогнь небгясѣтъ .

Ишѣ око шеоѣ совбляжнѣ
тъ па, ишѣкни ѣ . добре пиѣ
спѣ соѣдиненнѣ окомѣ ииши еѣ
царьсьпѣне божие, неже ѣе о
цѣ ишѣцѣ еверженѣцѣ быти еѣ
ѣ геѣннѣцѣ: огненнѣю, идеже
червѣ ишѣ небмиряетѣ иогнь не
бгясѣтъ . асака бо огне
мѣ осолитѣса . илѣ дѣла оферѣса

лию о

мѣ иоина, месечи . учинешю .
виделихо некоегю имене
ма шеома выганалчогю бесы,
кошорнн неходити зѣнями . иѣ
боронилѣмо ѣмо, илѣ неходити
зѣнями . Я ишѣсѣ река, небо
ронити ѣму . нишѣпо бо не: ѣсть
кошорнн чинечи моца черезѣнма
моѣ, и(жевы) възмогѣ борзѣдо
дословити мене . Вотпорнн
бо неѣ противѣ еѣса, зѣсами ѣ .

Вотпорнн бо колъевѣ напой
тъ еѣса чяшою еодѣ война моеѣ,
илѣ христови ѣсте, прѣвѣдѣе мо
ѣлю еѣма, непопераетѣ заѣля
шы евоѣ . Якошорнн колъевѣ
ка згоршнѣтѣ оагю змялѣхѣ ты
хѣ евергюцихѣ а мене, леши еѣ
тъ ѣму раднѣи, есѣлибѣ оаоло
нѣ камень жорнованныи обрѣтѣ
шии его, илѣкинѣна былѣ а море .

Исѣсли згоршѣетѣ шевѣ рѣкѣ
шеола, шсечи еѣ . добро пове еѣ
тъ оло иномѣ дожнеота евоогни
нишѣли обвѣе рѣкѣ мядочомѣ,
ѣвоогни ишѣцѣ, евоогнь небгясѣ
ющии, идеже червѣ ишѣ неб
миряетѣ иогнь небгясѣтъ .

Исѣсли нога шеола згоршѣетѣ
шевѣ, шсечи еѣ . добро пове еѣ
тъ ѣвоогни доживоша хромомѣ,
нишѣли ѣе нозе мядочомѣ, ики
неномѣ быши ишѣцѣ евоогнь не
бгясѣющии, идеже червѣ ишѣ
небмиряетѣ иогнь небгясѣтъ .

Исѣсли око шеоѣ згоршѣетѣ
шевѣ, шсечннн его . добро по
ве еѣсѣтъ зѣоагннѣма окомѣ ивои
ши икоролевѣ шео божие, нишѣ
ли ѣе очн мядочомѣ икинѣномѣ
быти ишѣцѣ огненнѣю, идеже
червѣ ишѣ небмиряетѣ иогнь не
бгясѣтъ . Илѣ дѣи бо огне
мѣ осолитѣсь . илѣ дѣла оферѣса

лию о

Зрѣло м.

ѣ гледи огомѣ
словѣ ишѣцѣ
прѣлѣе: е. с. кѣ

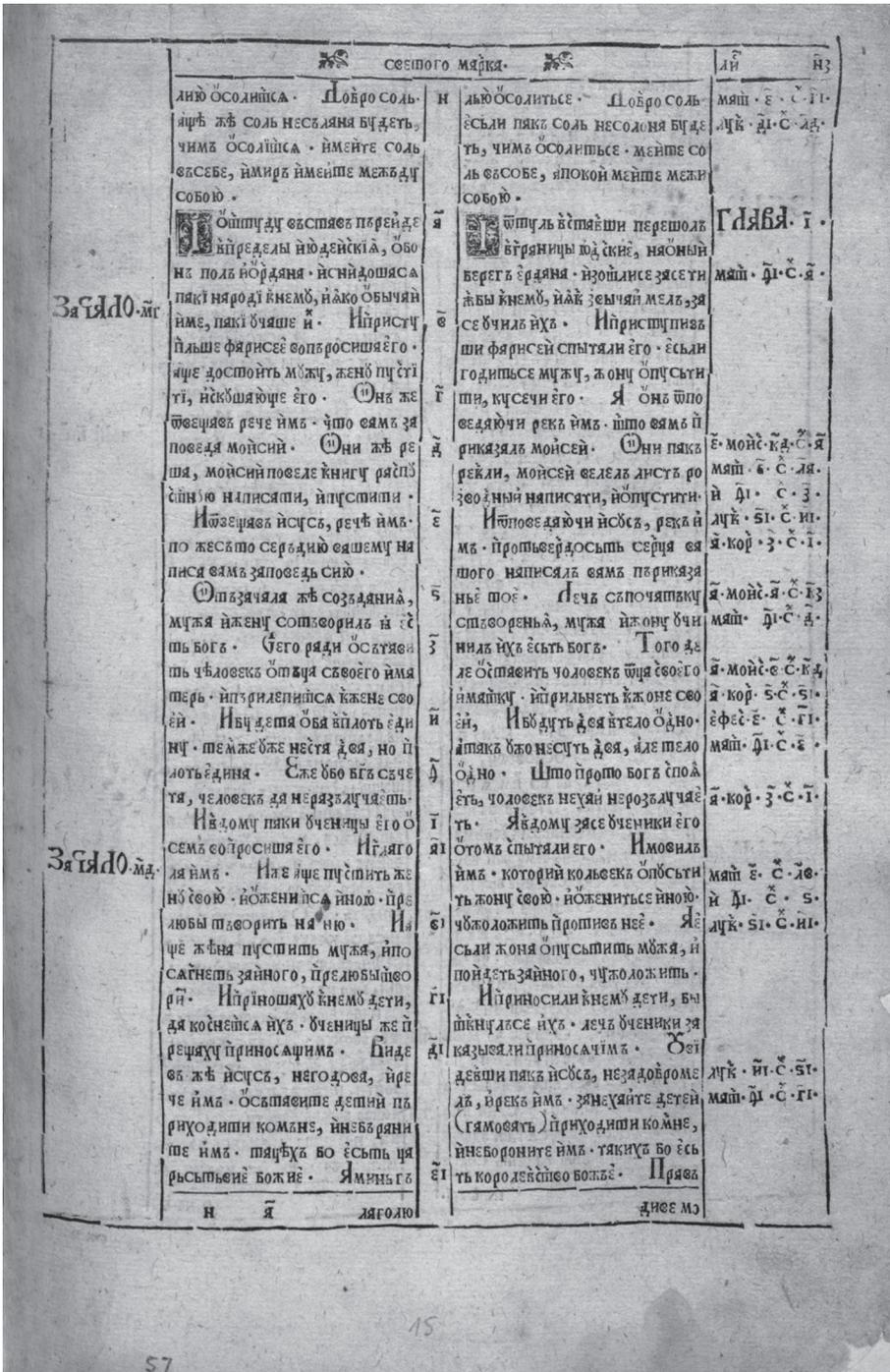
ѣ. коф. ѣ. с. ѣ.

мѣш. ѣ. с. мѣ.

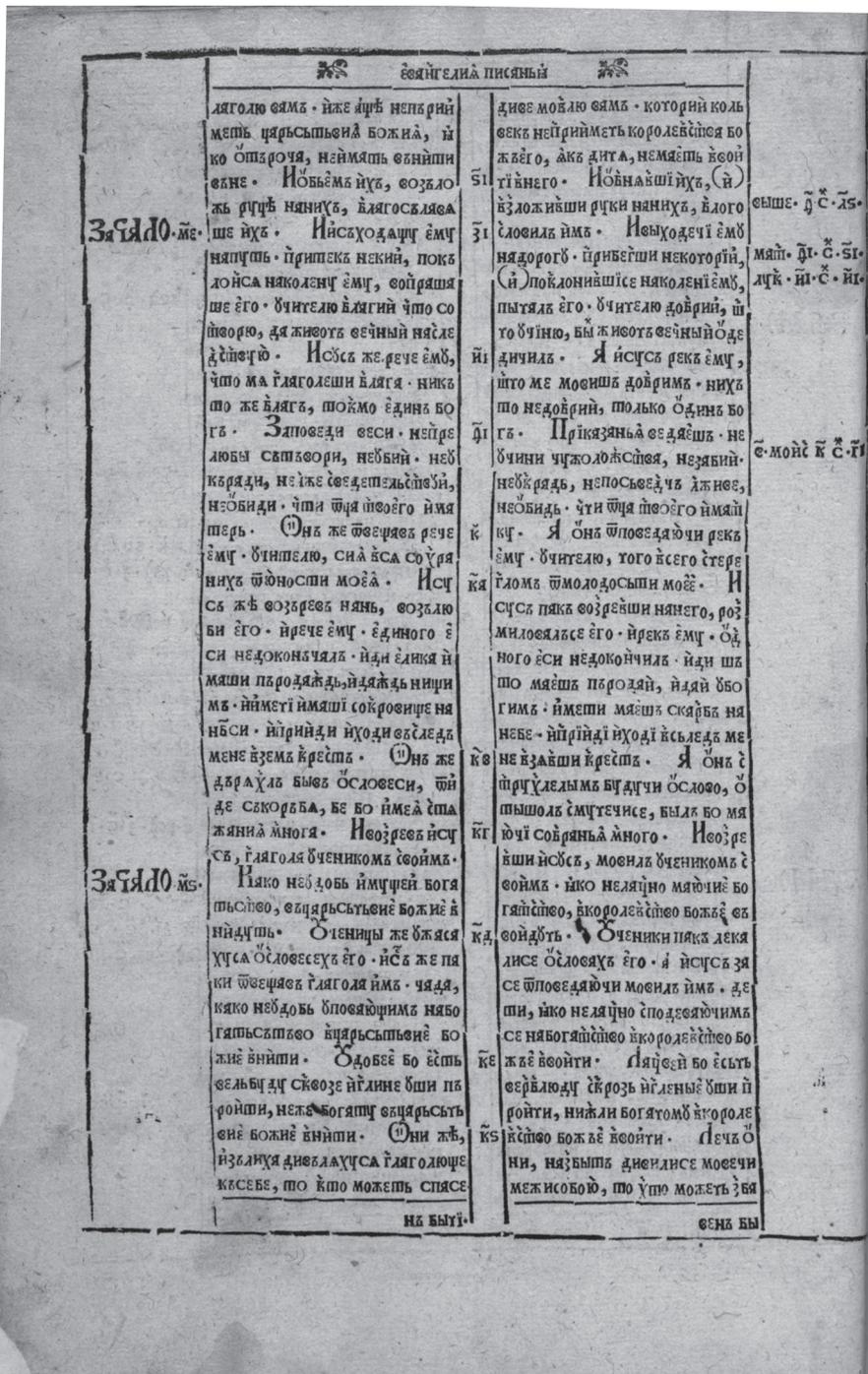
мѣш. и. с. ѣ.
лѣкѣ. зѣ. с. ѣ.

мѣш. ѣ. с. ѣ.
и. и. с. и.

ишѣи. ѣ. с. кѣ

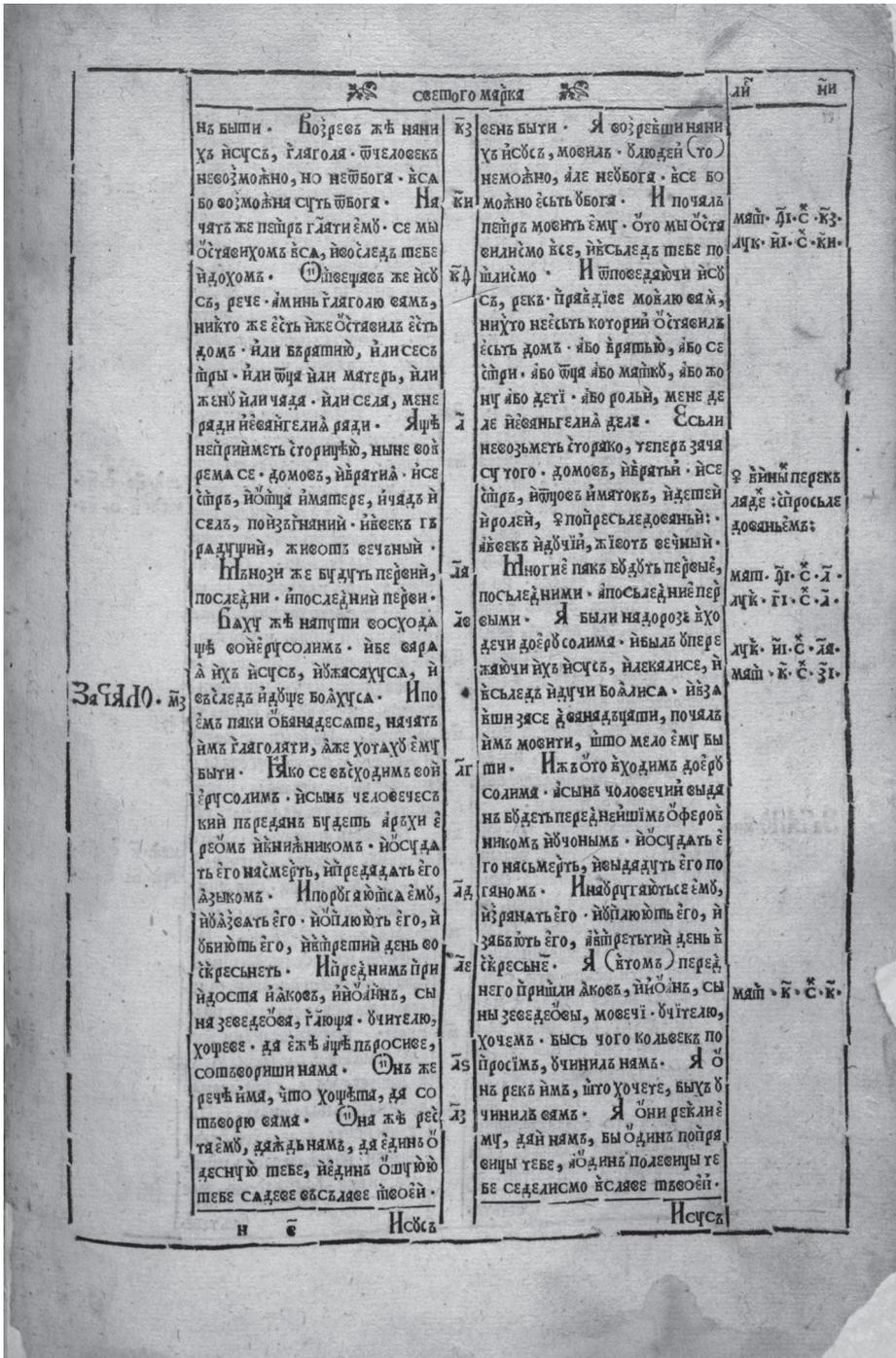


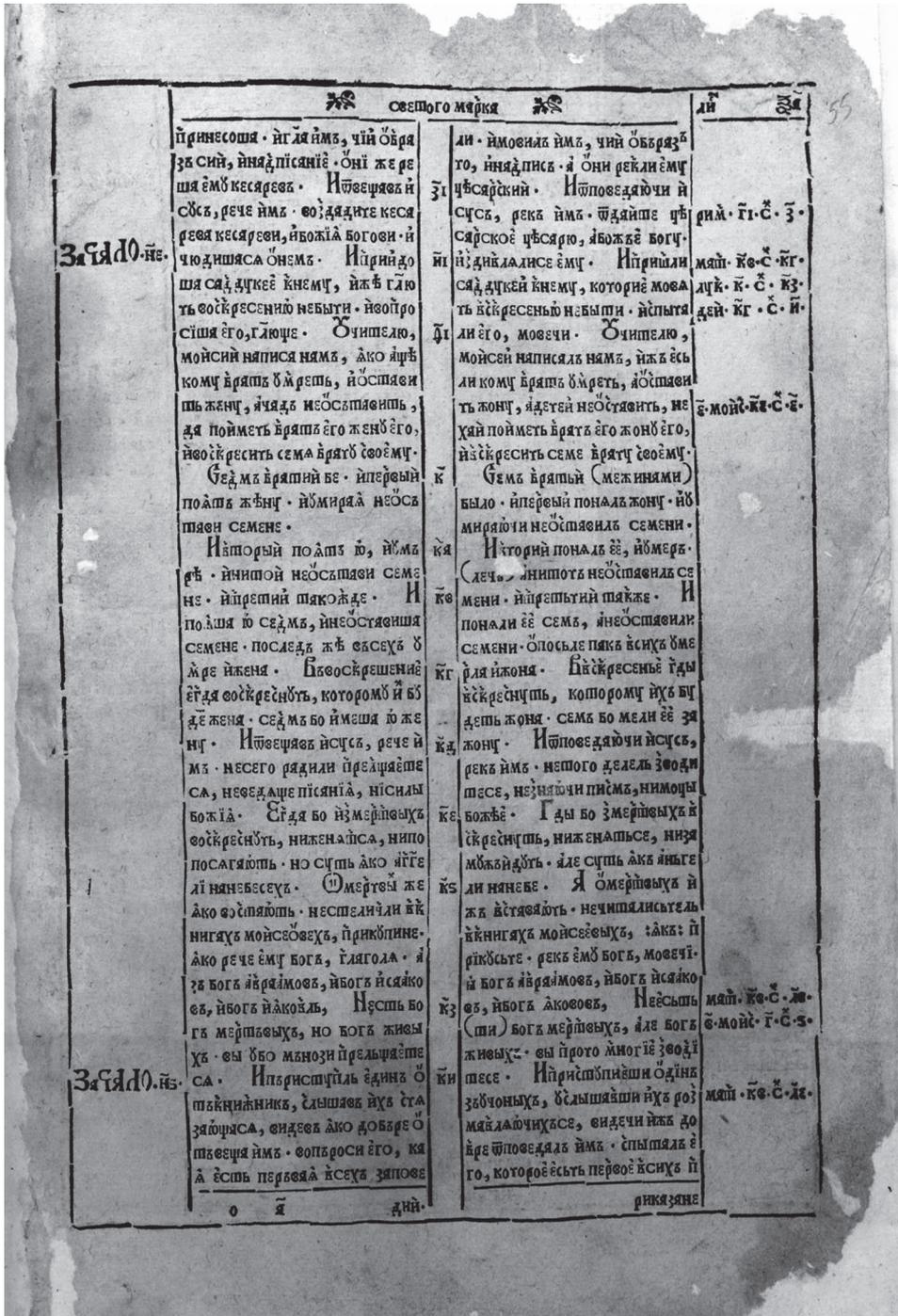
15



нѣ быти

свѣдѣнїа





Зачало. нс.

Зачало. нс.

о я днй

рнкаянъ

лн
55
днм · г · с · з ·
мал · к · с · к · г ·
л · к · с · к · з ·
д · е · н · к · г · с · н ·
б · мой · к · с · е ·

мал · к · с · л ·
б · мой · г · с · з ·
мал · к · с · л ·

ЕВАНГЕЛИИ ПИСАМЪИ

днй. Исуса же шещя емч. ако перевеши всеху заповедни слыши ии; райлю, господь бога вьша. господь единъ есть.

Иже любяши господя бога ии во его всема сердцѣмъ твоимъ, и всею душею твою, и всема чмомъ твоимъ, и всею крепостию твою. сѣа есть первая заповедь. И вторяя подобна ей. во любяши ближнаго своего, ако сямъ себе. вѣрши сѣа ина заповедь нѣсть. И рече емч книжникъ. додѣре бчипелю. во истину рече, ако единъ есть, и несть ина раздѣе его.

Иже любяши его всема сердцѣмъ, и всема душою, и всема крепостию иже любяши ближнаго ако себе. боле есть всеху все сожжени и жерпка ет. Исуса же видеве ако смыслено отвещя. речѣ емч, не даячѣ еси ольцарь сътъвѣа. вожна. и никакъ по жѣ смѣашѣ кътому его войдосити. И повещяе исуса, глголяшѣ бча и чѣрѣкеи. како глголють иницины, ако хрисосъ сынъ есть дьявдоев. Той бо дьявдъ речѣ дѣухомъ шашымъ. глголя гоподь гоподъ дееи моѣмч, сѣди одѣснчю мене, доиде же положѣ вѣраги шеола поимъ ие ногами шеоима. Бямъ бо дьявдъ, глголяеть его господя, и шкуду сынъ емч есть. и и ноги на роде послудашѣ его всядосьтъ. И глголяше иимъ оубчени и шоема, влюдешеса ошакни лники хощащизъ вѣздѣлани хъ ходити, и чѣлобяниа няшоръ лничихъ, и прѣждѣ седяниа

Зачало нз.

иисой

казаней. Я исуса шповедилъ емч. и жъ первойоѣ вснху приказаней. ебухъ ии райлю, пана вога вьша. пана одинъ есьшь.

И промилучешасе пана бога ии во его всема сердцемъ твоимъ, и всею душою твою, и всема чмомъ твоимъ, и всею крепостию твою. то есть первая приказаней. Я второѣ подобно емч. роимъ дѣшасе ближнаго своего, ако сямъ себе. больше того иноѣ приказаней несть. И рече емч бчоншй. додѣре бчипелю. и рече днвесь река, и жъ одинъ есть (бога), и несть иныи окомъ его.

И што (тежъ) миловаши его всема сердцемъ, и всема душою, и всема крепостию, и шемъ миловаши ближнаго ако себе. (во по) больше есть всего рѣчѣлого сожжениа: и (иныи) оферъ.

Я исуса вѣдечи и жъ смыслено шповедилъ. рече емч, не даячѣ еси шкороле вѣсѣа божа его. ина хшто не сме азъ кътому его спытати. И повещяе ииисуса, мовѣле бчачи и чѣрѣкеи. ако мовашѣ бчоншѣ, и жъ хрисосъ сынъ есть дьявдоев.

Тотъ бо дьявдъ рече дѣухомъ шашымъ (мовѣчи). мовѣле пана пачу моѣмч, сѣди по рѣвни мене, доиде же положи роги шеои поимъ ие ногами шеоима.

Бямъ прето дьявдъ, мовѣти (и жъ есть) его панома, и шкудежа сынъ емч есьшь. и и не глголя шнѣа ебухъа его вѣдчѣи. И мовѣле иимъ вначуѣ шеоимъ, штерешѣтесе шчоншѣ. хощащѣ и (любазныи) оденьа хъ ходити, и (милбичиу) поздорой ланъа ня тогочъ, и прѣждѣ иешоѣ засе

е мой с с

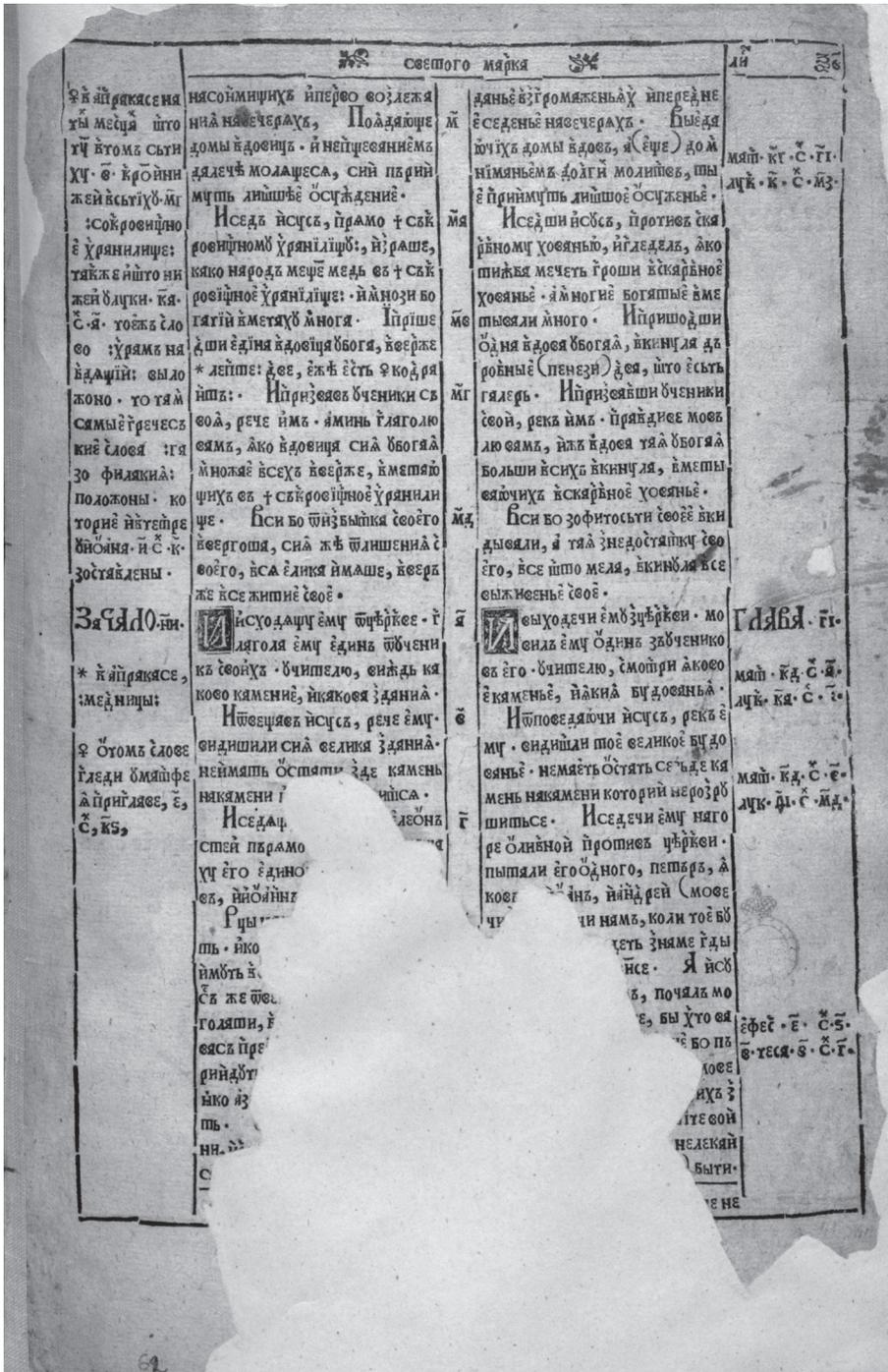
г. мой. б. с. н. м. к. с. л. д. р. и. г. с. л. г. я. л. и. б. с. д. а. к. о. в. б. с. и.

о той офере которою то чѣло жггал: гл дѣ б. г. мой. я. с. г. и. с. д.

м. к. с. м. л. ч. к. с. м.

уяло. р. д. с. я.

днъ



Свешого мярка

ли

ѿ и прѣясеня
 уы мѣся што
 чѣ ѿтома сѣти
 чѣ ѿ кроини
 жей въсѣхѣм
 :сокроевѣно
 ѣ хрѣанилице:
 такъ е и што ни
 жей блѣки. къ
 сѣ. я. тоужъ сло
 во :хрѣамъ на
 бѣдаши: выло
 жоно. то тѣмъ
 самыи гречесъ
 кнѣ слоая :гя
 зо флякиа:
 положоны. ко
 торнѣ итѣеи
 бнояня. и сѣ. к.
 зостѣлены.

Зачало.
 * и прѣясеня,
 :мѣдѣницы:
 ѿ отомъ слово
 гледи ѿмѣше
 а пригдѣе, ѣ,
 сѣ, къ,
 :исходѣи ему
 ѿчѣрѣе. г.
 :догола ему
 единъ ѿбчени
 ка теовѣхъ :бчипелю,
 виждѣ ка
 ково камениѣ,
 :никакое зданнѣ.
 Итѣеи ехъ
 исуса, рече ему
 виждиши снѣ
 велика зданнѣ.
 неимѣшь
 оспати :зде
 камень
 :ныкамени г.
 Исѣдѣи
 стей прѣамо
 чѣ ето :дино
 еѣ, ииоини
 Рцы
 шь. :ико
 имѣтъ ѣ
 сѣ же ѿсѣ.
 голяши, ѣ
 еяси прѣ
 риндѣу
 :ико азъ
 шь.
 нн.
 с.

дѣянь вѣтѣ
 ромѣжнѣхъ
 иперѣдѣ
 ѣседнѣ
 :наесѣрахъ. Пѣдѣ
 ючѣхъ
 :домы бѣдоѣ,
 а (ѣше) домъ
 :нимянѣмъ
 долги молише,
 шы
 ѣ приимѣшь
 :лишѣе
 :осѣуженнѣ.
 Исѣдѣи
 :исѣсѣ,
 прѣотивѣ
 сѣя
 рѣному
 хоеваннѣ,
 иждедѣ,
 ако
 шнѣкъ
 мечеть
 :гроши
 късарѣноѣ
 хоеваннѣ.
 :ямогие
 :богѣтшыѣ
 :амѣ
 шы
 :еяли
 :многа. И
 пришо
 :ши
 :одня
 бѣдоѣ
 :бгогѣа,
 :вкнѣчу
 :дѣ
 :робнѣе
 (спенези) :зѣя,
 што
 :сѣшь
 :гялѣрь. И
 прише
 :вши
 :бченики
 :сеой,
 :река
 :имѣ.
 :прѣдѣ
 :иесе
 :моѣ
 :лю
 :самъ,
 :илъ
 :бѣдоѣ
 :таѣ
 :бгогѣа
 :больши
 :исѣхъ
 :вкнѣчу
 :дѣ,
 :имѣшь
 :вѣдѣчѣхъ
 :късарѣноѣ
 :хоеваннѣ.
 И
 си
 :во
 :зофитѣ
 :сѣи
 :сеое
 :вкнѣ
 :дѣ
 :шѣли,
 :а
 :таѣ
 :знѣдо
 :стѣи
 :тѣу
 :сео
 :ѣго,
 :всѣ
 :што
 :мѣла,
 :вкнѣ
 :дѣ
 :всѣ
 :выжѣ
 :меннѣ
 :сеое.

Исѣдѣи
 :емѣ
 :зѣрѣ
 :кен. :мо
 :вилъ
 :ему
 :одина
 :зѣбчени
 :ко
 :еѣ
 :ѣго.
 :вѣ
 :шпелю,
 :сѣ
 :моири
 :ако
 :еѣ
 :камнѣ,
 :на
 :кнѣ
 :бѣ
 :до
 :ваннѣ.
 Итѣеи
 :ея
 :исуса,
 :рече
 :ему
 :ви
 :ждиши
 :поѣ
 :великоѣ
 :бѣ
 :до
 :ваннѣ.
 :не
 :имѣ
 :ешь
 :остѣ
 :тъ
 :сѣ
 :бѣ
 :ка
 :мень
 :ны
 :камени
 :кото
 :рий
 :не
 :ро
 :зѣ
 :ши
 :тѣ
 :сѣ.
 Исѣдѣи
 :ему
 :нѣ
 :го
 :ре
 :о
 :лнѣ
 :ной
 :прѣ
 :отивѣ
 :чѣ
 :рѣ
 :кен.
 пы
 :пѣ
 :тали
 :ѣго
 :од
 :ного,
 :пѣ
 :тѣ
 :ръ,
 :а
 :ко
 :вѣ
 :ннѣ,
 :и
 :и
 :дѣ
 :рей
 (мо
 :ѣе
 :чр
 :чи
 :нѣмъ,
 :коли
 :тоѣ
 :вѣ
 :рѣ
 :тъ
 :знѣ
 :ме
 :гѣ
 :ды
 :исѣ.
 Я
 :исѣ
 :сѣ
 :бѣ
 :по
 :чѣ
 :далъ
 :мо
 :ѣ,
 :бы
 :хѣ
 :то
 :еѣ
 :бо
 :пѣ
 :тѣ
 :ѣе
 :ко
 :ѣе
 :ихъ
 :зѣ
 :тѣ
 :вой
 :нѣ
 :лекѣ
 :ян
 :бы
 :ти.
 :не

мѣт. кт. с. г. лѣк. к. с. мз.

Глѣвѣ. г.

мѣт. кд. с. а. лѣк. ка. с. ѣ.

мѣт. нд. с. е. лѣк. д. с. мд.

сѣфѣ. е. с. 5. б. гѣсѣ. с. с. г.

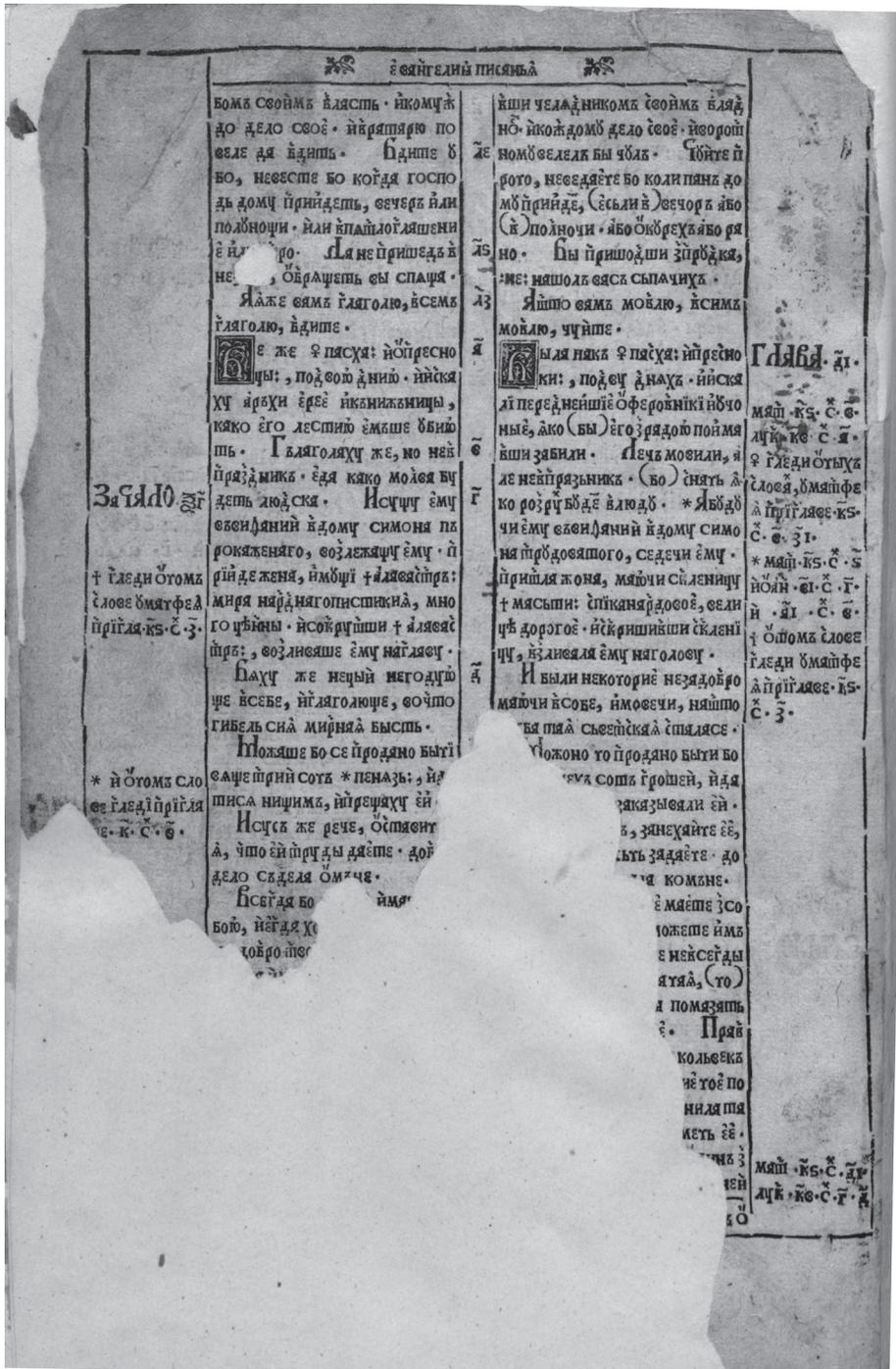
✠ ЕВАНГЕЛИЯ ПИСАНА ✠

<p>но не ѿ койнина. Восстан: ть бо азъкъ на азъкъ, и царь ство на царьство. и вѣдуть шрѣси поместя. и вѣдуть гла ди и машки, начяло волезъ немъ си.</p> <p>Звѣдо. вѣ. Блудете же са вы сами, пре дѣдѣте же са вы сами, и начя боришѣхъ вѣни будете. и пре во ево едями и царя едзени будете мене ради, во сенидательство и ма. И во искухъ азъкъхъ подо касть прѣжде проповѣдѣшиса е вангелию. Сгда же повѣдѣтъ вы прѣдѣшѣ, и прѣдѣ пѣчѣте са што во глголетѣ, и на повѣ итѣса. но еке и пре дѣстѣса ва ма и по и чѣсь, се глгодинѣ. нѣвы бо будете глголюпей, но дѣхъ двѣтѣи. Прѣдѣстѣ же ирѣшѣ ирѣшѣ и мѣртѣ, и стѣ чадо. и вѣстанѣтъ чада наро дѣшѣла, и вѣлошѣ ихъ.</p> <p>И будете ненавидими къ семи имени моего ради. и прѣтерпѣвы и же до конца, сей спасенъ бу деть. Сгда же вѣрѣте меръ зость запустениа реченнѣю да нийлому пророкомъ, столющѣ и деже неподвѣетъ. и тыи да ра зумѣетъ. тогда сущий соидѣ и, да вѣдѣтъ на горы.</p> <p>И иже на горовѣ, да не слѣзи ть въ домъ, ни да ии ти чѣсо шѣдомѣ се иже на селе съ шийса въ спл солю. Г ма и доаш И ть в Б въ, аков начяла с</p>	<p>и але не еше конца. По вѣстанѣ ть бо народе прѣтѣи народе, и королевѣство прѣтѣи королевѣ стѣ. и вѣдѣтъ прѣсенѣа поместя. и вѣдѣтъ голоды и замешанѣа. С чѣ) по чѣтокъ волезѣамъ шѣ. С прѣрѣжитѣ же са вы сами, вы дѣдѣте бо вся прѣдѣ ради, и вѣ глгомяленѣхъ вѣны будете. и пре рѣдѣ ево едями и королѣ едзени бу дѣте мене деле, на свѣдоуство и ма. И во искухъ народова по шрѣсѣ и прѣдѣ проповѣдѣшиса е вангелию. Я гдѣ повѣдѣтъ вся вы дѣлѣ, и прѣдѣ и те пѣча дѣитѣсе што и замешанѣ, и на вѣчѣи пѣса. але што кольеи да сътъ се вѣмъ и по и чѣсь, то мо тѣ. нѣвы бо будете мѣсечѣи, и ле дѣхъ свѣтѣи. И вы дѣ тѣ ирѣшѣ ирѣшѣ и мѣртѣ, и стѣ чѣ дѣла. и по и стѣ чѣ дѣ ши народинѣшѣ, и вѣлошѣ ихъ.</p> <p>И будете ненавидѣми шѣ си хъ имени моего деле. лѣчѣ сытер пейшии до конца, тогда вѣвенъ будеть. Гдѣ ма же вѣрѣте меръколу. и то шѣмѣа реченнѣ ю черѣ оку, столющѣ ю гдѣ и и к вѣлошѣ на гори. то ии, не хѣи не хѣи и хѣи и вѣзши о тѣхъ береме чимѣ въ чѣсе, вы и мѣ. и, вѣрѣ коѣ шѣ по во 50</p>
---	--

май. кд. с. з.
 дѣ. кѣ. с. т.
 дѣ. гдѣ. гдѣ. дѣ.
 май. г. с. г.
 дѣ. в. с. я.
 май. г. с. к.
 н. кд. с. г.
 май. кд. с. г.
 дѣ. гдѣ. с. к.
 дѣ. кѣ. с. кѣ.

л. 63 об.

Мк 13:34-14:(9)



ЕВАНГЕЛИИ ПИСЬМА

бома своимъ вляспъ . и кому ж
до дело свое . и вряпярю по
веде дя вдише . **В**дише в
во , невесте бо когда госпо
ды домъ приидеши , вечеря или
полночи . или впаи догашени
е нл ро . **Д**я не приидеши
не . **О**бращеши вы спаша .
Ялъже вьямъ гл҃аголю , вьсемъ
гл҃аголю , вдише .

Ве же в пасху : и опрсно
ны , по довол дннио . и нѣка
ху вряуи ерсе иканижмицы ,
кяко его лестно емаше обнѣ
шь . **Г**л҃аголюху же , мо не
прязника . еда како моля вч
дешь людскя . **И**сущу ему
евелиянии в домъ симона пи
рокаянята , возлежащу ему . и
рїиде жена , имбши вляеа пра
мира нр҃днѣа опистакиа , мно
го убыны . и сойдущи вляеа в
прс : , возлявше ему нагласу .
Ваху же нечїи негоду
ше вьсе , и гл҃аголюше , во что
гибле сна мирнаа вьспъ .

Поляше бо се продано быти
вше шри сотъ * пемазь , и
писа нишима , и вряху еи
Исусъ же рече , ошавит
а , что еи пруды дѣте . до
дело сдѣлаа омъче .

Всѣгда бо
болю , и сѣдху
до проше

иши чела днникомъ своимъ вля
но . ико ж домо дело свое . и в рои
номъ веделк бы вблз . **Т**ѣте п
рого , неведяете бо коли пана до
мо прииде , (сѣди вь) вечеря або
(в) полночи . або обкренуъ або ря
но . **П**ы приидоши зпрѣкя ,
не : нашоде вьса сыпачихъ .
Яшпо вьямъ моляю , вьсимъ
моляю , учїше .

Выла пѣла в пасху : и вряеио
ки : , по дову днаху . и нѣка
дї переднейше оферомнїкї и бо
ны , ако (вы) его зрядоу пойма
иши забыли . **П**ечь мовили , я
ле не врязника . (бо) внятъ а
ко розрчъ вбде влюдо . * **Я**вдо
чи ему евелиянии в домъ симо
на прбодяшого , седечи ему .
пришла жона , мялчи снленичу
в мясьши : и пикая в довое , ели
чѣ дороге . и снленичи снлени
чу , взнавша ему наголоу .

И были некоторые незядо ро
мялчи вьсобе , имовечи , нашо
вья пияа свейтнїкя вляеа .
Поконо то продано быти бо
вша сотъ грошен , и дд
рякы вьсади еи .
в , занехайте ее ,
вль задяете до
вья комне .

Всѣгда бо
е мяте в со
юлпте и мь
е иексѣдн
втяа , (то)
а помазати
е . **П**ряи
кольска
вѣго по
нидѣпя
иеть ее .

Гл҃авѣ дї .

машъ . к . с . в .
лѣтѣ . к . с . г .
в . Гл҃еди отъ ху
слоя , бмашѣ
а прїгл҃ае . к .
с . в . з . г .
* маш . к . с . в .
и оин . в . с . г .
н . д . с . в .
в . ошомъ слоѣ
гл҃еди бмашѣ
а прїгл҃ае . к .
с . з .

Зачио

† гл҃еди ошомъ
слоѣ бмашѣ
прїгл҃ае . к . с . з .

* и ошомъ сло
ѣ гл҃еди прїгл҃а
е . к . с . в .

машъ . к . с . в .
лѣтѣ . к . с . г .
в .

Научное издание

ИНСТИТУТ СЛАВЯНОВЕДЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК

Смирнова Екатерина Андреевна

**Евангелие Василия Тяпинского.
К реконструкции глагольной системы «простой мовы»**

*Утверждено к печати Ученым советом
Института славяноведения РАН*

Ответственный редактор:
В. С. Ефимова, д. филол. н.

Компьютерная верстка:
С. В. Родионова

Общероссийский классификатор продукции
ОК-034-2014 (КПЕС 2008); 58.11.1 — книги, брошюры печатные

Институт славяноведения РАН
119991, г. Москва, Ленинский просп., д. 32А, корп. «В»
Адрес электронной почты: inslav@inslav.ru

Подписано в печать 05.12.2024. Формат 70×100 ¹/₁₆
Гарнитура ZRCola. Бумага офсетная
Печать цифровая. Усл. печ. л. 33,8
Объем 26,0 печ. л.
Заказ № 65
Тираж 300 экз.